叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000001

2. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000002

3. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000003

4. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000004

5. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000005

6. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000006

7. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000007

8. 奶奶的神奇椅子和它讲述的童(granny's Wonderful Chair & Its Tales Of) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['ɛvriˌmænz] ['laɪbrəri]
EVERYMAN'S LIBRARY
普通人的 图书馆

人人图书馆

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɜːnɪst] [ˌɹiːs]
EDITED BY ERNEST RHYS
编辑 经过 欧内斯特 里斯

由欧内斯特·里斯编辑

['tʃɪldrənz] [bʊks]
CHILDREN'S BOOKS
孩子们的 图书

儿童书籍

['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)]
GRANNY'S WONDERFUL CHAIR
奶奶的 精彩的 椅子

奶奶的神奇椅子

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过

由……引言

['dɒli] ['rædfərd]
DOLLIE RADFORD
娃娃 拉德福德

多莉·拉德福德

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['ɛvriˌmænz]
THE PUBLISHERS OF EVERYMAN'S
这 出版商 的 普通人的

《人人》杂志的出版商

['laɪbrəri] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [send]
LIBRARY WILL BE PLEASED TO SEND
图书馆 将要 是 高兴 到 发送

图书馆很乐意寄送

['friːli] [tuː; tə] [ɔːl] ['æplɪkənts] [ə; eɪ] [lɪst]
FREELY TO ALL APPLICANTS A LIST
自由 到 全部 申请人 一个 列表

免费向所有申请人提供一份名单

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪd]
OF THE PUBLISHED AND PROJECTED
的 这 已发布 和 预计

已出版和预计出版的

['vɒlju:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'praɪzd] ['ʌndə(r)]
VOLUMES TO BE COMPRISED UNDER
卷 到 是 包括 在下面

包含的卷册

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [twelv] ['hedɪŋz] :
THE FOLLOWING TWELVE HEADINGS :
这 下列的 十二 标题 :

以下十二个标题:

['træv(ə)l] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
TRAVEL SCIENCE FICTION
旅行 科学 小说

旅行科幻

[θi'ɒlədʒi] & [fə'lɒsəfi]
THEOLOGY & PHILOSOPHY
神学 & 哲学

神学与哲学

['hɪstri; 'hɪstəri] ['klæsɪk(ə)l]
HISTORY CLASSICAL
历史 古典

古典历史

['tʃɪldrənz] [bʊks]
CHILDREN'S BOOKS
孩子们的 图书

儿童书籍

['eseɪz; e'seɪz] ['ɒrətri]
ESSAYS ORATORY
散文 演说

散文演说

['pəʊətri] ['drɑ:mə]
POETRY DRAMA
诗 戏剧

诗歌戏剧

[baɪ'ɒgrəfi]
BIOGRAPHY
传

传

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɪn] [tu:] [staɪlz] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] , [klɒθ] ,
IN TWO STYLES OF BINDING , CLOTH ,
在 二 风格 的 结合 , 布 ,

有两种装订方式，布面装订，

[flæt] [bæk] , ['kʌləd] [tɒp] , [ænd; ənd]
FLAT BACK , COLOURED TOP , AND
平坦的 后退 , 有色 顶部 , 和

平背，彩色顶，以及

['leðə(r)] , [raʊnd] ['kɔːnəs] , [gɪlt] [tɒp] .
LEATHER , ROUND CORNERS , GILT TOP .
皮革 , 圆形的 角落 , 镀金 顶部 .

皮革材质，圆角设计，镀金顶部。

['lʌndən] : [dʒeɪ] . [em] . [dent] & [ˌsiː 'əʊ] .
london : J . M . DENT & CO .
伦敦 : J . M . 凹痕 & 一氧化碳 .

伦敦：JM DENT & CO.

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
richard clay & sons , limited ,
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

[bred] [striːt] [hɪl] , [iː] . [siː] . , [ænd; ənd]
bread street hill , e . c . , and
面包 街道 爬坡道 , e . c . , 和

面包街山，ec，和

['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək]
bungay , suffolk
邦盖 , 萨福克

邦盖，萨福克

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " ['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd][blaɪnd] .
The writer of " Granny's Wonderful Chair " was a poet , and blind .
这 作家 的 " 奶奶的 精彩的 椅子 " 曾是 一个 诗人 , 和 瞎的 .

《奶奶的神奇椅子》的作者是一位诗人，而且是一位盲人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðə; ði]['stɔːri] [telz] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] ,
That she was a poet the story tells on every page ,
那 她 曾是 一个 诗人 这 故事 讲述 在 每一个 页 ,

故事的每一页都在讲述她是一位诗人。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

but	of	her	blindness	it	tells	not	a	word	.
但	的	她	失明	它	讲述	不是	一个	单词	.

但对于她的失明，书中只字未提。

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['pɪktʃəz] ; [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] ,

From	beginning	to	end	it	is	filled	with	pictures	;	each	little	tale	has	its	own	picturesque	setting	,
从	开始	到	结尾	它	是	已填	和	图片	;	每个	小的	故事	有	它是自己的		如画	环境	,

从头到尾都充满了图画；每个小故事都有其独特的风景如画的背景。

[ɪts] [əʊn] ['vɪvɪdli] ['riːəlaɪz] ['siːnəri] .

its	own	vividly	realised	scenery	.
它是自己的		生动地	意识到	风景	.

它自身生动逼真的风景。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃən; ˌvɪzjuəlaɪ'zeɪʃən] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Her	power	of	visualisation	would	be	easy	to	understand	had	she	become	blind	in	the	later	years	of	her	life	,
她	力量	的	可视化	会	是	简单的	到	理解	有	她	变得	瞎的	在	这	之后	年	的	她	生活	,

如果她在晚年失明，她的想象力就很容易理解了。

[wen] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

when	the	beauties	of	the	physical	world	were	impressed	on	her	mind	;
什么时候	这	美女	的	这	身体的	世界	是	印象深刻	在	她	头脑	;

当世间万物的美好深深印入她的脑海；

[bʌt; bət] ['frɑːnsɪs] [braʊn] [wɒz; wəz][blaɪnd][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] .

but	Frances	Browne	was	blind	from	infancy	.
但	弗朗西丝	布朗	曾是	瞎的	从	婴儿期	.

但弗朗西丝·布朗自幼失明。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] , [ɪn] ['dɑːknəs] ,

The	pictures	she	gives	us	in	her	stories	were	created	,	in	darkness	,
这	图片	她	给予	我们	在	她	故事	是	创建	,	在	黑暗	,

她在故事中描绘的画面，是在黑暗中创作出来的。

[frɒm; frəm] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

from	material	which	came	to	her	only	through	the	words	of	others	.
从	材料	哪个	来了	到	她	仅有的	通过	这	字	的	其他的	.

她所获得的素材仅来自他人的描述。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [blɜːd] [laɪnz] [ɔː(r)] [ʌn'sɜːrtnti] ,

In	her	work	are	no	blurred	lines	or	uncertainties	,
在	她	工作	是	不	模糊	线条	或者	不确定性	,

她的作品中没有模糊的界限或不确定性。

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [hænd] .

her	drawing	is	done	with	a	firm	and	vigorous	hand	.
她	绘画	是	完毕	和	一个	公司	和	蓬勃	手	.

她的画作笔触坚定有力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kə'læməti] [kri'eɪtɪd] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	would	seem	that	the	completeness	of	her	calamity	created	,	within	her	,
它	会	似乎	那	这	完整性	的	她	灾害	创建	,	之内	她	,

似乎她所遭受的灾难的彻底性，在她内心深处，造就了……

[ðæt] [sə'renəti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kən'traiv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmfs] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn] [ɑ:t] .

that	serenity	of	spirit	which	contrives	the	greatest	triumphs	in	Life	and	in	Art	.
那	宁静	的	精神	哪个	精心策划	这	最	胜利	在	生活	和	在	艺术	.

那种宁静平和的精神，造就了生活和艺术中最伟大的成就。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Her	endeavour	was	to	realise	the	world	independently	of	her	own
她	努力	曾是	到	意识到	这	世界	独立	的	她	自己的

['pɜ:sən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ni:dz] .

personal	emotion	and	needs	.
个人的	情感	和	需求	.

她努力的目标是独立于个人情感和需求去认识世界。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] , [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

She	,	who	,	out	of	her	darkness	and	poverty	,
她	,	WHO	,	出去	的	她	黑暗	和	贫困	,

她，从黑暗和贫困中挣脱出来，

[mait] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌju: 'es][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θraɪt]

might	have	touched	us	so	surely	with	her	longing	for	her	birthright
可能	有	感动	我们	所以	一定	和	她	渴望	为了	她	与生俱来的权利

[ɒv; əv] [lait] ,

of	light	,
的	光	,

她对与生俱来的光明的渴望或许真的深深打动了我们。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [gʊd] [θɪŋz] , [gɪvz] [help] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

for	her	share	of	the	world's	good	things	,	gives	help	and	encouragement
为了	她	分享	的	这	世界的	好的	事物	,	给予	帮助	和	鼓励

[tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] .

to	the	more	fortunate	.
到	这	更多的	幸运	.

她拥有世界上的美好事物，却给予那些更幸运的人帮助和鼓励。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fju:] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɒv; əv]

In	reading	the	very	few	details	of	her	life	we	feel	the	stimulation	as	of
在	阅读	这	非常	很少	细节	的	她	生活	我们	感觉	这	刺激	作为	的

['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [hu:] ,

watching	one	who	,
观看	一	WHO	,

阅读她为数不多的生平细节，我们仿佛在观看一位亲历者的生活，并从中获得刺激。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] , [wɪnz] [ə'genst] [greɪt] [ɒdz] .

in	a	desperate	fight	,	wins	against	great	odds	.
在	一个	绝望的	斗争	,	胜利	反对	伟大的	赔率	.

在一场殊死搏斗中，他战胜了强大的敌人。

[ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] ['frɑ:nsɪs] [braʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] .

The	odds	against	Frances	Browne	were	heavy	.
这	赔率	反对	弗朗西丝	布朗	是	重的	.

弗朗西丝·布朗面临的挑战非常大。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [strænɝlɝ] , [ə; eɪ] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] , [ɒn]['dʒænjuəri] - , - .

was	born	at	Stranorlar	,	a	mountain	village	in	Donegal	,	on	January	16	,	1816	.
曾是	出生	在	斯特拉诺拉	,	一个	山	村庄	在	多尼戈尔	,	在	一月	-	,	-	.

1816 年 1 月 16 日出生于多尼戈尔郡的斯特拉诺拉山村。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Her	great	-	grandfather	was	a	man	of	considerable	property	,	which	he
她	伟大的	-	祖父	曾是	一个	男人	的	大量	财产	,	哪个	他

['skwɔndəd] ;

squandered	;
挥霍	;

她的曾祖父是一位拥有大量财产的人，但他挥霍一空；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]

and	the	younger	generation	would	seem	to	have	inherited	nothing	from	its
和	这	年轻	一代	会	似乎	到	有	遗传	没有什么	从	它是

['ænsestə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

ancestor	but	his	irresponsibility	.
祖先	但	他的	不负责任	.

年轻一代似乎除了继承先辈的不负责任之外，什么也没继承。

['frɑːnsɪs] [braʊnz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] [ɪn]

Frances	Browne's	father	was	the	village	post	-	master	,	and	she	,	the	seventh	in
弗朗西丝	布朗的	父亲	曾是	这	村庄	邮政	-	掌握	,	和	她	,	这	第七	在

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

a	family	of	twelve	children	,
一个	家庭	的	十二	孩子们	,

弗朗西丝·布朗的父亲是村里的邮政局长，而她本人则是家中十二个孩子中的第七个。

['lɜːnɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] .

learning	privation	and	endurance	from	the	cradle	.
学习	匮乏	和	耐力	从	这	摇篮	.

从小就学会忍受匮乏和忍耐。

[bʌt; bət][nəʊ][sɔɪl][ɪz][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs] .

But	no	soil	is	the	wrong	one	for	genius	.
但	不	土壤	是	这	错误的	一	为了	天才	.

但是，没有哪片土壤不适合天才。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [hɜːz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ɪn][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [sə'raʊndɪŋz] ,

Whether	or	not	hers	would	have	developed	more	richly	in	more	generous	surroundings	,
无论	或者	不是	她的	会	有	发达	更多的	丰富	在	更多的	慷慨的	周围环境	,

不管她在更宽容的环境下是否会发展得更丰富，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ðɪ] [strɒŋ] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] , [ɪn] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [əʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	strong	mind	that	could	,	in	blindness	and	poverty	,	secure	its	own	education	,
这	强的	头脑	那	可以	,	在	失明	和	贫困	,	安全的	它是	自己的	教育	,

即使在失明和贫困的情况下，拥有坚强意志的人也能获得教育。

[ænd; ənd][wɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] , [ðə; ðɪ] ['θʌrəli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]

and	win	its	way	to	the	company	of	the	best	,	the	thoroughly	equipped	and
和	赢	它是	方式	到	这	公司	的	这	最好的	,	这	彻底	配备	和

[wel] [tend] ,

well	tended	,
出色地	倾向于	,

并最终跻身最优秀者之列，成为装备齐全、维护良好的佼佼者。

[geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [ə'ləʊn] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] .

gained	a	victory	which	genius	alone	made	possible	.
获得	一个	胜利	哪个	天才	独自的	制成	可能的	.

凭借天才般的智慧，取得了一场胜利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [hæd; həd][nəʊ] [kri'eɪtɪv] [ə'tʃiːvmənt] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	one	of	the	elect	,	had	no	creative	achievement	crowned	her
她	曾是	一	的	这	选	,	有	不	有创造力的	成就	加冕	她

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

她是天选之子，却没有取得任何创造性的成就来为她的成功锦上添花。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['lesnz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz]

She	tells	us	how	she	herself	learned	by	heart	the	lessons	which	her	brothers
她	讲述	我们	如何	她	她自己	学习	经过	心	这	课程	哪个	她	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstəz] [sed] [ə'laʊd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

and	sisters	said	aloud	every	evening	,
和	姐妹	说	大声	每一个	晚上	,

她告诉我们，她是如何把兄弟姐妹们每天晚上大声朗读的课文牢记于心的。

[ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪz] [skuːl] ;

in	readiness	for	the	next	day's	school	;
在	准备就绪	为了	这	下一个	天	学校	;

为第二天上学做好准备；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [braib] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	how	she	bribed	them	to	read	to	her	by	doing	their	share	of	the
和	如何	她	受贿	他们	到	读	到	她	经过	正在做	他们的	分享	的	这

['haʊshəʊld] [wɜːk] .

household	work	.
家庭	工作	.

她是如何通过让他们承担一部分家务来贿赂他们给她读书的。

[wen] [ðə; ði]['juːʒuəl][braɪb] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn]

When	the	usual	bribe	failed	,	she	invented	stories	for	them	,	and	,	in	return
什么时候	这	通常	贿赂	失败的	,	她	发明	故事	为了	他们	,	和	,	在	返回

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ,

for	these	,
为了	这些	,

当惯用的贿赂手段失效后，她就编造故事来贿赂他们，而作为回报，

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

books	were	read	to	her	which	,	while	they	seemed	dull	and	uninteresting
图书	是	读	到	她	哪个	,	尽管	他们	似乎	乏味的	和	无聊

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] ,

enough	to	the	readers	,
足够的	到	这	读者	,

有人给她读了一些书，这些书在读者看来枯燥乏味，毫无趣味。

[bɪlt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːgə(r)] ['lɪsənə(r)] [ðəʊz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]

built	up	for	the	eager	listener	those	enchanted	steps	by	which	she	was	to
建造	向上	为了	这	渴望的	听众	那些	迷人的	步骤	经过	哪个	她	曾是	到

[klaɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɪŋdəm] .

climb	into	her	intellectual	kingdom	.
爬	进入	她	知识分子	王国	.

她为渴望聆听的听众精心构建了通往她智慧王国的迷人阶梯。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] ['lesnz] [ə'laʊd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['evri] [wʌn] [els]

Her	habit	was	to	say	these	lessons	aloud	at	night	,	when	every	one	else
她	习惯	曾是	到	说	这些	课程	大声	在	夜晚	,	什么时候	每一个	一	别的

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

她习惯在晚上大家都睡着后，大声背诵这些课文。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌʌn'taɪrɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

to	impress	untiringly	upon	her	memory	the	knowledge	for	which	she
到	令人印象深刻	不知疲倦地	之上	她	记忆	这	知识	为了	哪个	她

[pə'sɪstəntli] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

persistently	fought	through	the	day	.
持续地	战斗	通过	这	天	.

要让她日复一日、孜孜不倦地记住她努力奋斗了一整天才获得的知识。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bʊk] - [ʃɒps] [æt; ət] [strænɔ-lɔ-] , [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['kaunti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	no	book	-	shops	at	Stranorlar	,	or	within	three	counties	of	it	,
那里	是	不	书	-	商店	在	斯特拉诺拉	,	或者	之内	三	县	的	它	,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [wʌn] ,

and	had	there	been	one	,
和	有	那里	到过	一	,

斯特拉诺拉镇以及周边三个郡都没有书店，即便有，

['frɑːnsɪs]

Frances
弗朗西丝

弗朗西丝

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[braʊn] [hæd; həd][nəʊ] ['peniz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [bʊks] .

Browne	had	no	pennies	for	the	luxury	of	books	.
布朗	有	不	便士	为了	这	奢华	的	图书	.

布朗没有钱买书这种奢侈品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [ɪn]

But	she	had	friends	,	and	from	those	who	were	richer	than	herself	in
但	她	有	朋友们	,	和	从	那些	WHO	是	更富有	比	她自己	在

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

但她有朋友，而且是那些比她富有的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuːlz] .

she	borrowed	her	tools	.
她	借来的	她	工具	.

她借用了工具。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [frentʃ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lesnz] [ɪn]

From	the	village	teacher	she	learned	French	,	in	exchange	for	those	lessons	in
从	这	村庄	老师	她	学习	法语	,	在	交换	为了	那些	课程	在

['græmə(r)] [ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] [wɪtʃ] ,

grammar	and	geography	which	,
语法	和	地理	哪个	,

她从村里的老师那里学会了法语，作为交换，老师教了她语法和地理知识。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

her	brothers	and	sisters	had	given	away	to	her	,
她	兄弟	和	姐妹	有	给定	离开	到	她	,

她的兄弟姐妹都把东西送给了她。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbələs] ['waɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	return	for	numberless	wipings	and	scrubbings	in	the	kitchen	.
在	返回	为了	无数	擦拭	和	擦洗	在	这	厨房	.

作为回报，他要在厨房里进行无数次的擦拭和刷洗。

[skɑːts] ['nɒv(ə)lz] [mɑːkt] [æn; ən]['ɪərə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][laɪf] ;

Scott's	novels	marked	an	era	in	her	mental	life	;
斯科特的	小说	标记	一个	时代	在	她	精神的	生活	;

斯科特的这些小说标志着她精神生活的一个阶段；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [poʊps] ['iliəd] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] —

and	of	Pope's	Iliad	—	which	she	heard	read	when	she	was	about	fifteen	—
和	的	教皇的	《伊利亚特》	—	哪个	她	听到	读	什么时候	她	曾是	关于	十五	—

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

她说，她大约十五岁时听人朗读过蒲柏的《伊利亚特》，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋjuː] [wɜːld] ,

"	It	was	like	the	discovery	of	a	new	world	,
"	它	曾是	喜欢	这	发现	的	一个	新的	世界	,

“这就像发现了一个新世界，”

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][aɪ'diəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	effected	a	total	change	in	my	ideas	and	thoughts	on	the	subject	of
和	受影响	一个	全部的	改变	在	我的	想法	和	想法	在	这	主题	的

['pəʊətri] .

poetry	.
诗	.

这彻底改变了我对诗歌的看法和想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]

There	was	at	the	time	a	considerable	MS	.	of	my	own	production	in
那里	曾是	在	这	时间	一个	大量	多发性硬化症	.	的	我的	自己的	生产	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

当时我的作品手稿数量相当可观，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌpɑːʃi'æləti] ; [bʌt; bət]['həʊmə(r)][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

which	of	course	I	regarded	with	some	partiality	;	but	Homer	had	awakened
哪个	的	课程	我	认为	和	一些	偏袒	;	但	荷马	有	觉醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当然，我对荷马的作品抱有一定的偏见；但荷马唤醒了我。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [kən'tempt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

and	in	a	fit	of	sovereign	contempt	I	committed	the	whole	to	the	flames	.
和	在	一个	合身	的	主权	鄙视	我	坚定的	这	所有的	到	这	火焰	.

我出于一种至高无上的蔑视，将一切都付之一炬。

['ɑːftə(r)] ['hoʊmərz] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz]

After	Homer's	the	work	that	produced	the	greatest	impression	on	my	mind	was
后	荷马	这	工作	那	生产	这	最	印象	在	我的	头脑	曾是

['baɪrənz] - [tʃaɪld] ['hærəld] . -

Byron's	'	Childe	Harold	.	'
拜伦的	-	查尔德	哈罗德	.	-

在荷马的作品之后，给我留下最深刻印象的作品是拜伦的《恰尔德·哈罗德游记》。

[ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɜːn] [maɪ] [fɜːst] [ˌem 'es] . ,

The	one	had	induced	me	to	burn	my	first	MS	.	,
这	一	有	诱导	我	到	烧伤	我的	第一的	多发性硬化症	.	,

是他诱使我烧掉了我的第一份硕士学位。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɒlv] [ə'genst] [vɜːs] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

the	other	made	me	resolve	against	verse	-	making	in	future	.
这	其他	制成	我	解决	反对	诗	-	制作	在	未来	.

另一个人让我下定决心以后不再写诗了。

" [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət] ,

"	Her	first	poem	was	written	at	the	age	of	seven	,	but	,
"	她	第一的	诗	曾是	书面	在	这	年龄	的	七	,	但	,

“她的第一首诗是在七岁时写的，但是，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ten]

after	this	resolve	of	her	fifteenth	year	,	she	wrote	no	more	for	nearly	ten
后	这	解决	的	她	第十五	年	,	她	写道	不	更多的	为了	几乎	十

[j'iəz] .

years	.
年	.

在她十五岁那年做出这个决定之后，她将近十年没有再写作。

[ðen] , [ɪn] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Then	,	in	1840	,	when	she	was	four	and	twenty	,
然后	,	在	-	,	什么时候	她	曾是	四	和	二十	,

然后，在1840年，当她24岁时，

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk]

a	volume	of	Irish	Songs	was	read	to	her	,	and	her	own	music
一个	体积	的	爱尔兰	歌曲	曾是	读	到	她	,	和	她	自己的	音乐

[ˌriːə'weɪkənd] .

reawakened	.
重新觉醒	.

有人给她读了一本爱尔兰歌曲集，她自己的音乐才华被重新唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [kɔːld] " [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lænd] .

She	wrote	a	poem	called	"	The	Songs	of	our	Land	.
她	写道	一个	诗	称为	"	这	歌曲	的	我们的	土地	.

她写了一首诗，名为《我们土地的歌谣》。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːn(ə)l] ,

"	It	was	published	in	the	"	Irish	Penny	Journal	,
"	它	曾是	已发布	在	这	"	爱尔兰	一分钱	杂志	,

它发表在《爱尔兰便士杂志》上，

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [stɪl] [ɪn] ['dʌfiz] " ['bæləd] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

"	and	can	be	found	still	in	Duffy's	"	Ballad	Poetry	of	Ireland	.
"	和	能	是	成立	仍然	在	达菲的	"	民谣	诗	的	爱尔兰	.

仍然可以在达菲的《爱尔兰民谣诗》中找到它。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['poʊəmz] [gruː] [ə'peɪs] : [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['lɪrɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [ˌæθə'niːəm] , "

"	After	this	her	poems	grew	apace	:	she	wrote	lyrics	for	the	"	Athenaeum	,	"
"	后	这	她	诗歌	生长	迅速	:	她	写道	歌词	为了	这	"	雅典娜神庙	,	"

此后，她的诗歌创作突飞猛进：她为《雅典娜神庙》创作歌词，

" [hʊdz] [ˌmægə'ziːn] ,
" Hood's Magazine ,
" 引擎盖的 杂志 ,

《胡德杂志》

" [ænd; ənd] " ['leɪdi] - ['kiːpseɪk] .
" and " Lady Blessington's Keepsake .
" 和 " 女士 - 纪念品 .

和"布莱辛顿夫人的纪念品。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)]
" Her work was much appreciated , and her poems were
" 她 工作 曾是 很多 感谢 , 和 她 诗歌 是
[ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['dʒɜːrnl] .
reprinted in many of the contemporary journals .
转载 在 许多 的 这 当代的 期刊 .

"她的作品广受赞赏，她的诗歌被许多当时的期刊转载。"

[ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][ɪn] - ,
She published a complete volume of poems in 1844 ,
她 已发布 一个 完全的 体积 的 诗歌 在 - ,

她于1844年出版了全集诗集。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɪn] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] .
and a second volume in 1848 which she called " Lyrics and Miscellaneous Poems .
和 一个 第二 体积 在 - 哪个 她 称为 " 歌词 和 各种各样的 诗歌 .

1848 年，她出版了第二卷，名为《抒情诗和杂诗》。

" [ðə; ði][fɜːst][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəri] ['ɜːnɪŋz] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" The first use to which she put her literary earnings , was the education
" 这 第一的 使用 到 哪个 她 放 她 文学 收益 , 曾是 这 教育
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
of a sister ,
的 一个 姐姐 ,

她将写作所得收入的第一项用途是供养妹妹读书。

[tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['riːdə(r)][ænd; ənd][əˌmænju'ensɪs] .
to be her reader and amanuensis .
到 是 她 读者 和 阿曼努恩西斯 .

做她的读者和助手。

[ɪn] ['frɑːnsɪs] [braʊnz] [laɪf] [iːtʃ] [step] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊl] .
In Frances Browne's life each step was in the direction of her goal .
在 弗朗西丝 布朗的 生活 每个 步 曾是 在 这 方向 的 她 目标 .

弗朗西丝·布朗一生中的每一步都朝着她的目标迈进。

[frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end][ðə; ði] [strɒŋ] [maɪnd] [prest] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
From its beginning to its end the strong mind pressed unhesitatingly forward to
从 它是 开始 到 它是 结尾 这 强的 头脑 按下 毫不犹豫 向前 到
[ɪts] [kəm'pliːt] [dɪ'veləpmənt] ,
its complete development ,
它是 完全的 发展 ,

从始至终，强大的意志力都毫不犹豫地朝着完全发展的方向前进。

[siːkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪt] [mɔː(r)] ['stedfɑːstli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l] ['vɪʒn] .
seeking the inner light more steadfastly for the absence of external vision .
寻求 这 内 光 更多的 坚定不移 为了 这 缺席 的 外部的 想象 .

由于缺乏外部视觉，因此更加坚定地寻求内心的光明。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv] £20 , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['baʊnti] [fʌnd] ; [ænd; ənd]

Her	income	was	a	pension	of	£20	,	from	the	Royal	Bounty	Fund	;	and
她	收入	曾是	一个	养老金	的	£20	,	从	这	皇家	赏金	基金	;	和

[wɪð] [ðɪs] ,

with	this	,
和	这	,

她的收入是来自皇家赏金基金的20英镑养老金；除此之外，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɪ'kjʊərətɪ] , [ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] , [ɪn] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

for	all	security	,	she	set	out	,	in	1847	,	with	her	sister	to	Edinburgh	,
为了	全部	安全	,	她	放	出去	,	在	-	,	和	她	姐姐	到	爱丁堡	,

为了安全起见，她于1847年和姐姐一起前往爱丁堡。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərərɪ] [wɜːld] .

determined	to	make	her	own	way	in	the	literary	world	.
决定	到	制作	她	自己的	方式	在	这	文学	世界	.

她决心在文学界闯出自己的一片天地。

[æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ʃiː; ʃɪ] [sez] :

At	leaving	her	native	land	she	says	:
在	离开	她	本国的	土地	她	说道	:

离开故土时，她说：

" [aɪ][gəʊ][æz; əz][wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [nəʊ][mɔː(r)] , [jet] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ;

"	I	go	as	one	that	comes	no	more	,	yet	go	without	regret	;
"	我	去	作为	一	那	来	不	更多的	,	然而	去	没有	后悔	;

“我离去，如同不再来的人，却毫无遗憾；

[ðə; ðɪ] ['sʌməz] ['ʌðə(r)] ['meməriz] [stɔː(r)] - [twɜː(r)] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [fə'get] ;

The	summers	other	memories	store	'	twere	summer	to	forget	;
这	夏天	其他	回忆	店铺	-	是	夏天	到	忘记	;

其他夏天的记忆都储存着“那是一个值得忘记的夏天”；

[aɪ][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] , [wʌn][grɑːsp][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [hænd] ,

I	go	without	one	parting	word	,	one	grasp	of	parting	hand	,
我	去	没有	一	离别	单词	,	一	抓牢	的	离别	手	,

我一声不响地离去，连临别的话语都没说，也没握住对方的手。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪd] [eə(r)] [gəʊz] [ðə; ðɪ][bɜːd] — [jet] [feə(r)] [ðiː] [wel] , [maɪ][lænd] !

As	to	the	wide	air	goes	the	bird	—	yet	fare	thee	well	,	my	land	!
作为	到	这	宽的	空气	去	这	鸟	—	然而	票价	你	出色地	,	我的	土地	!

鸟儿飞向广阔的天空——再见了，我的故乡！

" [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [frendz] [ɪn] ['edɪnbrə] , [wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,

"	She	quickly	made	friends	in	Edinburgh	,	won	by	her	genius	and	character	,
"	她	迅速地	制成	朋友们	在	爱丁堡	,	韩元	经过	她	天才	和	特点	,

“她凭借自己的才华和人格魅力，很快在爱丁堡结交了朋友。”

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['krɪstəfə(r)] [nɔːθ] .

in	the	circle	which	included	Christopher	North	.
在	这	圆圈	哪个	包括	克里斯托弗	北	.

其中包括克里斯托弗·诺斯。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] : [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] ['eseɪz; e'seɪz] , [rɪ'vjuːz] , ['liːdəz] , ['lɪrɪks] , ['stɔːriz]

Her	industry	was	amazing	:	she	wrote	essays	,	reviews	,	leaders	,	lyrics	,	stories
她	行业	曾是	惊人的	:	她	写道	散文	,	评论	,	领导人	,	歌词	,	故事

— [ɪn'diːd] ,

—	indeed	,
—	的确	,

她的创作领域令人惊叹：她撰写散文、评论、社论、歌词、故事——的确如此。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [raɪt] ,

she	wrote	anything	she	was	asked	to	write	,
她	写道	任何事物	她	曾是	问	到	写	,

只要有人让她写，她就写。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [prəʊz] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd]

and	under	the	pressure	of	her	work	her	prose	strengthened	and
和	在下面	这	压力	的	她	工作	她	散文	加强	和

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

在工作的压力下，她的散文写作技巧得到了提升和发展。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] .

But	all	her	energy	could	not	make	her	rich	.
但	全部	她	活力	可以	不是	制作	她	富有的	.

但她所有的努力都没能让她变得富有。

" [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['trʌbld] , [ðəʊ] [nɒt][baɪ]

"	The	waters	of	her	lot	,	"	she	says	,	"	were	often	troubled	,	though	not	by
"	这	水	的	她	很多	,	"	她	说道	,	"	是	经常	麻烦	,	尽管	不是	经过

['eɪndʒəls] .

angels	.
天使	.

“她所处的境地，水域经常波涛汹涌，”她说，“虽然不是天使造成的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	Her	own	health	interfered	with	her	work	,	and	,	from	the	beginning	,
"	她	自己的	健康	干扰	和	她	工作	,	和	,	从	这	开始	,

“她自身的健康状况影响了她的工作，而且从一开始就是如此，

[ʃiː; ʃi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒvəti] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	out	of	her	own	poverty	tried	to	relieve	that	of	her	mother	.
她	出去	的	她	自己的	贫困	尝试	到	缓解	那	的	她	母亲	.

她出于自身的贫困，努力帮助母亲摆脱贫困。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

In	1852	she	moved	to	London	,	and	here	,
在	-	她	已搬	到	伦敦	,	和	这里	,

1852年，她搬到了伦敦，并在这里.....

[baɪ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] £100 [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['lænzdəun] ,

by	the	gift	of	£100	from	the	Marquis	of	Lansdowne	,
经过	这	礼物	的	£100	从	这	侯爵	的	兰斯当	,

兰斯当侯爵捐赠了100英镑，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['deɪli] [nə'sesəti] .

she	was	for	the	time	released	from	the	pressure	of	daily	necessity	.
她	曾是	为了	这	时间	发布	从	这	压力	的	日常的	必要性	.

她暂时摆脱了日常生活的压力。

[ʃiː; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

She	concentrated	on	a	more	important	work	than	she
她	集中	在	一个	更多的	重要的	工作	比	她

她专注于一项比她更重要的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
had **yet** **attempted** **,** **and** **wrote** **a** **novel** **which** **she** **called** **"** **My** **Share** **of** **the**
有 然而 尝试过 , 和 写道 一个 小说 哪个 她 称为 " 我的 分享 的 这
[wɜːld] .
World **.**
世界 .

她曾尝试过，并写了一部小说，名为《我的世界份额》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][wʌn] ['fredrɪk] - ,
" **It** **is** **written** **in** **the** **form** **of** **an** **autobiography** **of** **one** **Frederick** **Favoursham** **,**
" 它 是 书面 在 这 形式 的 一个 自传 的 一 弗雷德里克 - ,

“本书以弗雷德里克·法沃舍姆的自传形式写成，

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['stræglə(r)] [θruː] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['tjuːtəʃɪp] , [huː] [wɪnz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [ɪn]
a **youthful** **straggler** **through** **journalism** **and** **tutorship** **,** **who** **wins** **nothing** **better** **,** **in**
一个 青春 掉队者 通过 新闻业 和 辅导 , WHO 胜利 没有什么 更好的 , 在
[ðə; ði][end] ,
the **end** **,**
这 结尾 ,

一个在新闻和辅导领域摸爬滚打多年的年轻人，最终却一无所获。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][vɑːst] [ɪst'eɪts] .
than **a** **lonely** **possession** **of** **vast** **estates** **.**
比 一个 孤独 拥有 的 广阔的 庄园 .

与其说是拥有广袤庄园的孤寂之人，不如说是孤独的拥有者。

[bʌt; bət][wʌn] ['riːəlaɪz] ['fʊli] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
But **one** **realises** **fully** **,** **in** **this** **story** **,**
但 一 意识到 完全 , 在 这 故事 ,

但通过这个故事，人们会完全意识到：

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [huːz] [ɪn'devə(r)] [ɪz][tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
the **strength** **of** **a** **mind** **whose** **endeavour** **is** **to** **probe** **the** **heart** **of** **things** **,**
这 力量 的 一个 头脑 谁 努力 是 到 探测 这 心 的 事物 ,

探究事物本质所展现出的强大思维能力

[ænd; ənd] [huːz] [fɜːm] [ɪn'saɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [træns'leɪts] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði][maɪnd] [dɪs'kʌvə] .
and **whose** **firm** **incisive** **expression** **translates** **precisely** **what** **the** **mind** **discovers** **.**
和 谁 公司 尖锐 表达 翻译 恰恰 什么 这 头脑 发现 .

其坚定而犀利的表情，准确地表达了心灵的发现。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ,
There **are** **in** **this** **work** **,** **and** **it** **is** **natural** **it** **should** **be** **so** **,**
那里 是 在 这 工作 , 和 它 是 自然的 它 应该 是 所以 ,

这部作品中确实存在这种情况，而且这种情况很自然。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɔːl]
one **or** **two** **touches** **of** **self** **-** **revelation** **;** **the** **only** **ones** **,** **I** **think** **,** **which** **she** **,** **in** **all**
一 或者 二 触摸 的 自己 - 启示 ; 这 仅有的 一个 , 我 思考 , 哪个 她 , 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] ,
her **writing** **,**
她 写作 ,

一两处流露出的自我剖析；我认为，这是她在所有作品中仅有的几处。

[pə'mɪtɪd] [hɜː'self] .
permitted **herself** **.**
允许 她自己 .

她允许了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — " [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [bluː]

She	makes	her	hero	say	of	his	mother	—	"	Well	I	remember	her	old	blue
她	制作	她	英雄	说	的	他的	母亲	—	"	出色地	我	记住	她	老的	蓝色的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她让她的主人公这样评价他的母亲——“我记得她那件旧蓝色连衣裙，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [hɑːd] [wɪð] [rʌf] [wɜːk] , [het] [stɪl] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] ,

her	hands	hard	with	rough	work	,	het	still	girlish	figure	and	small	pale	face	,
她	双手	难的	和	粗糙的	工作	,	他的	仍然	少女	数字	和	小的	苍白	脸	,

她双手因繁重的体力劳动而粗糙，身材依然稚嫩，脸庞苍白小巧。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪtɪnəs] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] ['ɜːli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

from	which	the	bloom	and	the	prettiness	had	gone	so	early	;	but	the
从	哪个	这	盛开	和	这	美丽	有	已消失	所以	早期的	;	但	这

[hɑːd][hænd][hæd; həd] ,

hard	hand	had	,
难的	手	有	,

那里的繁花似锦和美丽早已消逝；但严酷的手段却……

[ɪn][ɪts]['kaɪndli] ['preʃə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ai]['evə(r)] [njuː] ;

in	its	kindly	pressure	,	the	only	genuine	love	I	ever	knew	;
在	它是	亲切地	压力	,	这	仅有的	真的	爱	我	曾经	知道	;

在它温柔的压力中，我感受到了唯一真挚的爱；

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [lʊks] [jet] [ɒn][maɪ] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [gaʊn] [hæz; həz]

the	pale	face	looks	yet	on	my	sleep	with	a	blessing	,	and	the	old	gown	has
这	苍白	脸	看起来	然而	在	我的	睡觉	和	一个	祝福	,	和	这	老的	袍	有

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

那张苍白的脸庞依然带着祝福注视着我的睡梦，而那件旧袍子已经翻转过来。

[ɪn][maɪ] [driːmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] [rəʊb] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

in	my	dreams	,	to	the	radiant	robe	of	an	angel	.
在	我的	梦境	,	到	这	辐射状	长袍	的	一个	天使	.

在我的梦里，我披上了天使般光彩夺目的长袍。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['sensətɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['luːsi] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

"	And	the	delicate	sensitive	character	of	Lucy	,	the	heroine	,
"	和	这	精美的	敏感的	特点	的	露西	,	这	女英雄	,

“还有女主角露西细腻敏感的性格，

[riːdz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] :

reads	like	the	expression	of	the	writer's	own	personality	:
阅读	喜欢	这	表达	的	这	作家的	自己的	性格	:

读起来就像是作者本人个性的表达：

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

into	it	she	has	put	a	touch	of	romance	.
进入	它	她	有	放	一个	触碰	的	浪漫	.

她在书中融入了一丝浪漫气息。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [kəm'pleɪnt] ,

In	all	her	work	there	is	never	a	word	of	personal	complaint	,
在	全部	她	工作	那里	是	绝不	一个	单词	的	个人的	抱怨	,

在她所有的作品中，从未出现过一句个人抱怨的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] , [wen] ['luːsi] [kə'mits]

but	the	words	she	puts	into	the	mouth	of	her	hero	,	when	Lucy	commits
但	这	字	她	放置	进入	这	嘴	的	她	英雄	,	什么时候	露西	提交

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

但是，当露西自杀时，她借她心目中的英雄之口说出的话，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] :

must	have	been	born	of	her	own	suffering	:
必须	有	到过	出生	的	她	自己的	痛苦	:

这一定是她自身苦难的产物：

" [wen] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] ['mɒrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l]

"	When	the	burden	outgrows	the	strength	so	far	that	moral	as	well	as	physical
"	什么时候	这	负担	长大后不再适用	这	力量	所以	远的	那	道德	作为	出色地	作为	身体的

['enədʒiz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] ,

energies	begin	to	fail	,
能量	开始	到	失败	,

“当负担远远超过力量，以至于精神和体力都开始衰竭时，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɔː(r)][bʌt; bət] [dɛθs] [ðæt] [wɪl] ['welkəm] ['aʊə(r)] ['wɪərinəs] ,

and	there	is	no	door	but	death's	that	will	welcome	our	weariness	,
和	那里	是	不	门	但	死亡人数	那	将要	欢迎	我们的	疲劳	,

除了死亡之门，没有哪扇门会迎接我们的疲惫。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət] ['ʃeltə(r)] ?

what	remains	but	to	creep	into	that	quiet	shelter	?
什么	遗迹	但	到	潜行者	进入	那	安静的	庇护所	?

除了悄悄潜入那安静的避难所，还能做什么呢?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð] ['luːsi] .

I	think	it	had	come	to	that	with	Lucy	.
我	思考	它	有	来	到	那	和	露西	.

我觉得露西的情况已经发展到那种地步了。

[hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'læməti] , [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

Her	days	were	threatened	by	a	calamity	,	the	most	terrible	in	the	list	of
她	天	是	威胁	经过	一个	灾害	,	这	最多	糟糕的	在	这	列表	的

['hjuːmən] [il] ,

human	ills	,
人类	疾病	,

她的生命受到了一场灾难的威胁，这是人类所有灾难中最可怕的一种。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] ['mænəˌθoʊ] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] ['peɪgən] [hɑːt]

which	the	wise	Manetho	,	the	last	of	the	Egyptians	,	with	his	brave	Pagan	heart
哪个	这	明智的	马内托	,	这	最后的	的	这	埃及人	,	和	他的	勇敢的	异教徒	心

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [fə'lɒsəfi] ,

and	large	philosophy	,
和	大的	哲学	,

那位睿智的马内托，埃及的最后一位智者，拥有勇敢的异教徒之心和博大的哲学思想，

[θɔːt] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈwɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

thought	good	and	sufficient	warrant	for	a	man's	resigning	his	place	on	the
想法	好的	和	充足的	保证	为了	一个	男人的	辞职	他的	地方	在	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

认为这是一个人放弃其在世间位置的充分理由。

" [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈment(ə)l] [ˈkwɒlətiz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Among	other	mental	qualities	,	she	had	,	for	the	fortification	of	her
"	之中	其他	精神的	品质	,	她	有	,	为了	这	筑城	的	她

['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

spirit	,	a	sense	of	humour	.
精神	,	一个	感觉	的	幽默	.

“除了其他精神品质外，她还拥有幽默感，这增强了她的精神力量。”

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [lʊks]

In	this	same	book	she	writes	of	"	a	little	man	of	that	peculiar	figure	which	looks
在	这	相同的	书	她	写	的	"	一个	小的	男人	的	那	奇特	数字	哪个	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [wel] [fɪld] [sæk] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [legz] ;

as	if	a	not	very	well	filled	sack	had	somehow	got	legs	;
作为	如果	一个	不是	非常	出色地	已填	解雇	有	不知何故	得到	腿	;

在同一本书中，她写道：“一个身材奇特的小个子男人，看起来就像一个装得不太满的麻袋不知何故长出了腿；

" [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊz] ['meɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	and	commenting	on	a	little	difficulty	of	her	hero's	making	,	she	says	,
"	和	评论	在	一个	小的	困难	的	她	英雄们	制作	,	她	说道	,

她评论说，在塑造她心目中的英雄时遇到了一些小困难。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] [huːz] ['əʊnli]

"	It	is	rather	an	awkward	business	to	meet	a	family	at	breakfast	whose	only
"	它	是	相当	一个	尴尬的	商业	到	见面	一个	家庭	在	早餐	谁	仅有的

[sʌn] [wʌn][hæz; həz] [kɪkt] [ˌəʊvəˈnaɪt] .

son	one	has	kicked	overnight	.
儿子	一	有	踢	过夜	.

“在早餐时遇到一个家庭，而他们唯一的儿子却在夜里被踢伤了，这真是一件非常尴尬的事情。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪˈlæstɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈtɑːnɪʃt] [mʌst; məst] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [biːn] [wɪtʃ] ,

"	And	how	elastic	and	untarnished	must	that	nature	have	been	which	,
"	和	如何	松紧带	和	完美无瑕	必须	那	自然	有	到过	哪个	,

“而那种自然之力该是多么富有弹性、纯洁无瑕啊，才能使……”

['ɑːftə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)] [səbˈsɪstəns] ,

after	years	of	continuous	struggle	for	bare	subsistence	,
后	年	的	连续的	斗争	为了	裸	生存	,

经过多年为勉强糊口而进行的持续斗争，

[kʊd; kəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] - [waɪz] ['piːp(ə)l] [ɒn][tuː; tə]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli] [seɪ] [ɒv; əv]

could	put	her	money	-	wise	people	on	to	paper	and	quietly	say	of
可以	放	她	钱	-	明智的	人们	在	到	纸	和	悄悄	说	的

[ðem; ðəm] [ðæt] " [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['deɪli] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] ['pɑːsɪŋ] [pens] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

them	that	"	To	keep	a	daily	watch	over	passing	pence	did	not	disturb	the
他们	那	"	到	保持	一个	日常的	手表	超过	通过	便士	做过	不是	打扰	这

['fɛntənz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['eksəsaɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [kə'pæsitiz] .

Fentons	—	it	was	a	mental	exercise	suited	to	their	capacities	.
芬顿	—	它	曾是	一个	精神的	锻炼	适合	到	他们的	容量	.

可以把她那些精于理财的人写在纸上，然后悄悄地说：“每天关注每一分钱的流逝并没有困扰芬顿一家——这是一种适合他们能力的脑力锻炼。

" [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθə(r)]

"	The	turning	of	that	sentence	was	surely	an	exquisite	pleasure	to	its	author
"	这	转弯	的	那	句子	曾是	一定	一个	精美的	乐趣	到	它是	作者

.

:

.

“对于作者来说，写出这句话的过程一定是一种极大的乐趣。”

[ænd; ənd] " [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] " [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['klevəli] - [tɜːnd] ['sentənsɪz] — " ['hɑːtli]

And	"	My	Share	of	the	World	"	is	full	of	cleverly	-	turned	sentences	—	"	Hartley
和	"	我的	分享	的	这	世界	"	是	满的	的	巧妙地	-	转向	句子	—	"	哈特利

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] ,

cared	for	nobody	,
关心	为了	无人	,

《我的世界份额》中充满了巧妙的句子——“哈特利不在乎任何人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kə'rɒləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlərz] [spŋ] [wɒz; wəz] ['verɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

and	I	believe	the	corollary	of	the	miller's	song	was	verified	in	his	favour	.
和	我	相信	这	推论	的	这	米勒的	歌曲	曾是	已验证	在	他的	偏爱	.

我相信磨坊主歌中的推论对他有利。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] ,

"	But	we	must	not	linger	longer	over	her	novel	,
"	但	我们	必须	不是	萦绕	更长	超过	她	小说	,

但我们不应在她这部小说上停留太久，

[ɪts]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

its	pages	are	full	of	passages	which	tell	of	the	vigorous	quality	of	her
它是	页面	是	满的	的	段落	哪个	告诉	的	这	蓬勃	质量	的	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

书中充满了描述她思维敏捷的段落。

['frɑːnsɪs] [braʊnz] ['pəʊətri][ɪz][æz; əz] [ɪm'pɜːsənl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [prəʊz] .

Frances	Browne's	poetry	is	as	impersonal	as	her	prose	.
弗朗西丝	布朗的	诗	是	作为	不具个人色彩	作为	她	散文	.

弗朗西丝·布朗的诗歌和她的散文一样，都缺乏个人色彩。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪsts] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['aʊə(r)]

She	belonged	to	the	first	order	of	artists	,	if	there	be	distinction	in	our
她	属于	到	这	第一的	命令	的	艺术家	,	如果	那里	是	区别	在	我们的

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

如果说艺术家的境界有高低之分，那么她绝对是顶尖艺术家之一。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɒz; wəz] [laɪf] — [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [hɜː'self] — [ə; eɪ]

The	material	with	which	she	tried	to	deal	was	Life	—	apart	from	herself	—	a
这	材料	和	哪个	她	尝试	到	交易	曾是	生活	—	除	从	她自己	—	一个

[pə'hæps] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ,

perhaps	bigger	,	and	,
也许	大	,	和	,

她试图处理的材料是生活——撇开她自己不谈——或许是更大、更宏大的，

['sɜːt(ə)nli] , [ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

certainly	,	a	harder	piece	of	work	than	the	subjective	expression	of	a	single
当然	,	一个	更难	片	的	工作	比	这	主观	表达	的	一个	单身的

[ˌpɜːsə'næləti] .

personality	.
性格	.

当然，这比主观表达一个人的个性要难得多。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['meni] [lændz][ænd; ənd][pɪərɪədz] .

The	subjects	of	her	poems	are	in	many	lands	and	periods	.
这	主题	的	她	诗歌	是	在	许多	土地	和	时期	.

她的诗歌题材涵盖了许多国家和时代。

[ðə; ði][məʊst] [æm'bɪʃəs] — " [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] - " — [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [sə:'kæsiə] , [ə'nʌðə(r)]

The	most	ambitious	—	"	The	Star	of	Attéghéi	"	—	is	a	tale	of	Circassia	,	another
这	最多	雄心勃勃	—	"	这	星星	的	-	"	—	是	一个	故事	的	切尔克斯人	,	其他

[ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [twelfθ] - ['sentʃəri]

is	of	a	twelfth	-	century
是	的	一个	第十二	-	世纪

其中最雄心勃勃的《阿特盖之星》讲述的是切尔克斯的故事，另一部则讲述的是十二世纪的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第 xiii 页]

[mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['ærəb] ;

monk	and	the	philosopher's	stone	,	another	of	an	Arab	;
僧	和	这	哲学家的	石头	,	其他	的	一个	阿拉伯	;

僧侣与贤者之石，另一个阿拉伯人；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['saɪprəs] [triː] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪd] [æt; ət]

and	another	is	of	that	Cyprus	tree	which	is	said	to	have	been	planted	at
和	其他	是	的	那	塞浦路斯	树	哪个	是	说	到	有	到过	已种植	在

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

the	birth	of	Christ	,
这	出生	的	基督	,

另一幅画作是据说在基督诞生时栽种的那棵柏树。

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] [wɪtʃ] [nə'pəʊlɪən] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːs] [wen] [hiː; hi] ['ɔːdəd]

and	to	spare	which	Napoleon	deviated	from	his	course	when	he	ordered
和	到	空闲的	哪个	拿破仑	偏离	从	他的	课程	什么时候	他	订购

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['simplɔn] .

the	making	of	the	road	over	the	Simplon	.
这	制作	的	这	路	超过	这	辛普隆	.

而拿破仑为了节省这笔钱，下令修建横跨辛普朗河的道路，从而偏离了他的原定路线。

" [waɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [wen] ['or] [maɪ][laɪf]

"	Why	came	it	not	,	when	o'er	my	life
"	为什么	来了	它	不是	,	什么时候	超过	我的	生活

“为什么它没有到来，在我生命中

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hʌŋ] ,

A	cloud	of	darkness	hung	,
一个	云	的	黑暗	悬挂	,

一片黑暗笼罩着大地。

[wen] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['fruːtləs] [straɪf] ,

When	years	were	lost	in	fruitless	strife	,
什么时候	年	是	丢失的	在	徒劳无功	冲突	,

当数年时间在毫无结果的斗争中白白浪费掉时，

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ?

But	still	my	heart	was	young	?
但	仍然	我的	心	曾是	年轻的	?

但我的心依然年轻吗?

[haʊ] [hæθ] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

How	hath	the	shower	forgot	the	spring	,
如何	有	这	淋浴	忘了	这	春天	,

雨水怎会忘记春天?

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn] ['ɔːtəmz] ['wɪðərɪŋ] ?

And	fallen	on	Autumn's	withering	?
和	倒下	在	秋天的	枯萎	?

难道是被秋天的凋零击倒的?

" [ðiːz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [kraʊn] .

"	These	lines	are	from	a	poem	called	"	The	Unknown	Crown	.
"	这些	线条	是	从	一个	诗	称为	"	这	未知	王冠	.

“这些诗句出自一首名为《未知的王冠》的诗。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['tæsoʊ][ðə; ði] ['lɒriət] [kraʊn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'kriːd] [hɪm]

"	The	messenger	who	came	to	tell	Tasso	the	laureate	crown	had	been	decreed	him
"	这	信使	WHO	来了	到	告诉	塔索	这	桂冠	王冠	有	到过	颁布	他

,

,

,

“前来告知塔索桂冠已被授予他的信使，

[faʊnd] [hɪm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

found	him	dying	in	a	convent	.
成立	他	垂死	在	一个	修道院	.

人们在修道院里发现了奄奄一息的他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['vɜːrsəz][ɒn] ['bɒstən] , [ɒn] ['prɒtɪstənt] ['juːniən][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

Then	she	has	verses	on	Boston	,	on	Protestant	Union	in	New	England	,
然后	她	有	诗句	在	波士顿	,	在	新教	联盟	在	新的	英格兰	,

然后她还写了一些关于波士顿、关于新英格兰新教联盟的诗。

[ɒn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

on	the	Abolition	of	Slavery	in	the	United	States	,
在	这	废除	的	奴隶制	在	这	团结的	各州	,

关于美国废除奴隶制，

[ɒn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [grɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] .

on	the	Parliament	grant	for	the	improvement	of	the	Shannon	.
在	这	议会	授予	为了	这	改进	的	这	香农	.

关于议会拨款用于改善香农河。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kəm'peld] [ɪk'stɜːnlz] [tuː; tə][ɪts][juːz] .

Her	mind	compelled	externals	to	its	use	.
她	头脑	被迫	外部	到	它是	使用	.

她的思想迫使外界使用它。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] , [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

A	love	of	nature	was	in	her	soul	,	a	perception	of	the	beauty	of
一个	爱	的	自然	曾是	在	她	灵魂	,	一个	洞察力	的	这	美丽	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

她心中充满对自然的热爱，对世界之美有着敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['poʊɪts]['spɪrɪt] , [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['liːfi] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

She	,	with	her	poet's	spirit	,	saw	all	the	green	and	leafy	places	of	the	earth	,
她	,	和	她	诗人的	精神	,	锯	全部	这	绿色的	和	绿叶	地方	的	这	地球	,

她拥有诗人的情怀，看到了地球上所有绿树成荫的地方。

[ɔːl][ɪts] ['flaʊəri] [weɪz] — [waɪl] [ðeɪ] , [meɪ][biː; bi] ,

all	its	flowery	ways	—	while	they	,	may	be	,
全部	它是	如花	方式	—	尽管	他们	,	可能	是	,

它所有华丽的辞藻——尽管它们可能是，

[wɜː(r); wə(r)] ['trɒdn] ['hiːdləsli] [baɪ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [saɪt] .

were	trodden	heedlessly	by	those	about	her	with	their	gift	of	sight	.
是	践踏	鲁莽地	经过	那些	关于	她	和	他们的	礼物	的	视线	.

她周围那些拥有视力的人毫不在意地践踏了她。

" [sɪŋ] [ɒn][baɪ] [feɪn] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [əʊld]

"	Sing	on	by	fane	and	forest	old
"	唱歌	在	经过	费恩	和	森林	老的

“在古老的圣殿和森林旁继续歌唱吧。”

[baɪ] [tuːmz] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [iːvz] ,

By	tombs	and	cottage	eaves	,
经过	陵墓	和	小屋	檐	,

在坟墓和农舍屋檐下，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['flaʊəz]

And	tell	the	waste	of	coming	flowers
和	告诉	这	浪费	的	未来	花朵

并诉说即将到来的花朵的浪费吧

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [liːvz] ; —

The	woods	of	coming	leaves	;	—
这	树林	的	未来	树叶	;	—

即将落叶的树林；——

[ðə; ðɪ] [seɪm] [swiːt] [sɒŋ] [ðæt] ['ɔr] [ðə; ðɪ] [bɜːθ]

The	same	sweet	song	that	o'er	the	birth
这	相同的	甜的	歌曲	那	超过	这	出生

那首甜美的歌，在出生时响起。

[ɒv; əv] ['ɜːliɪst] ['blɔsəmz] [ræŋ] ,

Of	earliest	blossoms	rang	,
的	最早	花朵	响铃	,

最早的花朵绽放，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪts]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪm]

And	caught	its	music	from	the	hymn
和	捕捉	它是	音乐	从	这	圣歌

并从赞美诗中汲取了它的旋律

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sæŋ] .

The	stars	of	morning	sang	.
这	明星	的	早晨	唱	.

晨星歌唱。

" (" [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] . ")

"	(	"	The	Birds	of	Spring	.	"	)
"	(	"	这	鸟类	的	春天	.	"	)

(《春天的鸟儿》)

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

" [jiː; ji] ['ɜːli] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

"	Ye	early	minstrels	of	the	earth	,
"	叶	早期的	吟游诗人	的	这	地球	,

“大地上的早期吟游诗人啊，

[huːz] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] [wəʊk]

Whose	mighty	voices	woke
谁	强大的	声音	觉醒

是谁的洪亮声音唤醒了

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfənt] [wʊdz] ,

The	echoes	of	its	infant	woods	,
这	回声	的	它是	婴儿	树林	,

它幼小森林的回响，

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['tempɪst] [spəʊk] ;

Ere	yet	the	tempest	spoke	;
埃雷	然而	这	暴风雨	辐	;

暴风雨尚未来临；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji]['weɪkən] [stɪl]

How	is	it	that	ye	waken	still
如何	是	它	那	是的	唤醒	仍然

你们为何仍醒来?

[ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrts] ['hæpi] [driːmz] ,

The	young	heart's	happy	dreams	,
这	年轻的	心脏的	快乐的	梦境	,

年轻的心灵的美好梦想，

[ænd; ənd] [ʃed] [jɔː(r); jə(r)] [lait] [ɒn] ['daːkənd] [deɪz]

And	shed	your	light	on	darkened	days
和	棚	你的	光	在	变暗	天

在黑暗的日子里，照亮前路。

[əʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [striːmz] ?

O	bright	and	blessed	streams	?
哦	明亮的	和	蒙福	溪流	?

明亮而蒙福的溪流啊?

" (" [striːmz] . ")

"	(	"	Streams	.	"	)
"	(	"	流	.	"	)

（流。）

" [wɜːdz] — [wɜːdz] [ɒv; əv][həʊp] ! — [əʊ] !

"	Words	—	words	of	hope	!	—	oh	!
"	字	—	字	的	希望	!	—	哦	!

“话语——充满希望的话语！——哦！”

[lɒŋ] [bɪ'liːvd] ,

long	believed	,
长的	相信	,

长期以来人们一直认为，

[æz; əz] ['ɔːrəkəlz] [ɒv; əv][əʊld] ,

As	oracles	of	old	,
作为	神谕	的	老的	,

如同古代的预言，

[wen] [stɑːz] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] .

When	stars	of	promise	have	deceived	.
什么时候	明星	的	承诺	有	受骗	.

当那些充满希望的明星背叛了我们。

[ænd; ənd] ['biːkən] - ['faɪərz] [grəʊn] [kəʊld] !

And	beacon	-	fires	grown	cold	!
和	信标	-	火灾	生长	寒冷的	!

烽火已熄灭!

[ðəʊ] [stɪl] , [ə'pɒn] [taɪmz] ['stɔːmi] [sti:p] ,

Though	still	,	upon	time's	stormy	steeps	,
尽管	仍然	,	之上	时间	暴风雨	陡峭	,

然而，即便如此，在时光的风暴陡峭之中，

[sʌtʃ] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [fjuː] ,
Such sounds are faint and few ,
这样的 声音 是 头晕的 和 很少 ,

这种声音微弱且稀少。

[jet] [ɒft] [frɒm; frəm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)] [lɪps]
Yet oft from cold and stranger lips
然而 经常 从 寒冷的 和 陌生人 嘴唇

然而，常常来自冰冷而陌生的嘴唇

[hæθ] ['fɔːlən] [ðæt] ['blesɪd; blest] [djuː] , — [ðæt] ,
Hath fallen that blessed dew , — That ,
有 倒下 那 蒙福 露 , — 那 ,

那甘露已然降临，——那甘露，

[laɪk] [ðə; ði] [rɒk] - [kept] [reɪn] , [rɪ'meɪnd]
like the rock - kept rain , remained
喜欢 这 岩石 - 保留 雨 , 剩余

如同被岩石阻挡的雨水，依然存在

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [faʊnt] [wɒz; wəz] [dreɪnd] .
When many a sweeter fount was drained .
什么时候 许多 一个 更甜 喷泉 曾是 排水 .

当许多更甘甜的泉水干涸之时。

" (" [wɜːdz] . ")
" (" Words . ")
" (" 字 . ")

“(“字。”)

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kwəʊtɪd] ,
Many and many such verses there are which might be quoted ,
许多 和 许多 这样的 诗句 那里 是 哪个 可能 是 引 ,

像这样的诗句还有很多很多，都可以引用。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] . — [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['meni]
but her work for children is waiting . — For them she wrote many
但 她 工作 为了 孩子们 是 等待 . — 为了 他们 她 写道 许多
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

但她为孩子们创作的作品还在等待着她——她为他们写了很多故事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['trævld] ['ɪntuː] ['meni] [lændz] .
and in their employ her imagination travelled into many lands .
和 在 他们的 采用 她 想像力 旅行 进入 许多 土地 .

在她的创作过程中，她的想象力游历了许多国家。

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [wɒz; wəz] " ['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] , " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
The most popular was " Granny's Wonderful Chair , " published in 1856 .
这 最多 受欢迎的 曾是 " 奶奶的 精彩的 椅子 , " 已发布 在 - .

最受欢迎的是1856年出版的《奶奶的神奇椅子》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli]
It was at once a favourite , and quickly out of print , and , strangely
它 曾是 在 一次 一个 最喜欢的 , 和 迅速地 出去 的 打印 , 和 , 奇怪的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

它一经出版便广受欢迎，随即绝版，而且，奇怪的是，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ʌnˈtɪl] - .

was	not	reprinted	until	1880	.
曾是	不是	转载	直到	-	.

直到1880年才再版。

[ðen] [njuː] [ɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪʃuːd] [ɪn] - , - - , - - , - - , - - , [ænd; ənd] - - .

Then	new	editions	were	issued	in	1881	,	'	82	,	'	83	,	'	84	,	'	87	,	and	'	89	.
然后	新的	版本	是	发布	在	-	,	-	-	,	-	-	,	-	-	,	-	-	,	和	-	-	.

随后在 1881 年、1882 年、1883 年、1884 年、1887 年和 1889 年发行了新版本。

[ɪn] - [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɑːnsɪs] [ˈhɒdʒs(ə)n] [ˈbɜːnɪt] [ˈpʌblɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprefəs] ,

In	1887	Mrs	.	Frances	Hodgson	Burnet	published	it	,	with	a	preface	,
在	-	太太	.	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	已发布	它	,	和	一个	前言	,

1887年，弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人出版了这本书，并附有序言。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)l] " [ˈstɔːriz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɒst] [ˈfeəri] [bʊk] , " [ˌɑːr ˈiː] - [təʊld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː]

under	the	title	"	Stories	from	the	Lost	Fairy	Book	,	"	re	-	told	by	the	child	who
在下面	这	标题	"	故事	从	这	丢失的	仙女	书	,	"	关于	-	讲述	经过	这	孩子	WHO

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

标题为“来自失落童话书的故事”，由阅读这些故事的孩子重新讲述。

" [ðə; ðɪ] [lɒst] [ˈfeəri] [bʊk] " [wɒz; wəz] " ['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] .

"	The	Lost	Fairy	Book	"	was	"	Granny's	Wonderful	Chair	.
"	这	丢失的	仙女	书	"	曾是	"	奶奶的	精彩的	椅子	.

《失落的童话书》原名《奶奶的神奇椅子》。

" [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpɒpjuˈlærəti] [wɪð]

"	One	has	not	far	to	read	to	discover	the	secret	of	its	popularity	with
"	一	有	不是	远的	到	读	到	发现	这	秘密	的	它是	人气	和

[ˈtʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“只需稍加研究，就能发现它深受儿童喜爱的秘密。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːd] - [ˈpɪktʃəz] , [ɒv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] ['setɪŋz] .

It	is	full	of	word	-	pictures	,	of	picturesque	settings	.
它	是	满的	的	单词	-	图片	,	的	如画	设置	.

它充满了生动的文字描绘和如画般的场景。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌvɪʒuəlaɪˈzeɪʃən; ˌvɪzjuəlaɪˈzeɪʃən] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðiːz] ['feəri] - [teɪlz; ˈteɪliːz] [mɔː(r)] ,

Her	power	of	visualisation	is	shown	in	these	fairy	-	tales	more	,
她	力量	的	可视化	是	所示	在	这些	仙女	-	故事	更多的	,

[pəˈhæps] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni]

perhaps	,	than	in	any
也许	,	比	在	任何

或许，她在这些童话故事中展现出的想象力，比其他任何作品都更加淋漓尽致。

[[ˌpiː ˈdʒiː] ['ɛksˈviː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] .

other	of	her	writings	.
其他	的	她	著作	.

她的其他作品。

['truːli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fɛəriz] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)]

Truly	**,**	**she**	**was**	**fortunate**	**in**	**having**	**the**	**Irish**	**fairies**	**to**	**lead**	**her**	**into**	**their**
真的	,	她	曾是	幸运	在	拥有	这	爱尔兰	仙女	到	带领	她	进入	他们的

['gɒsəmə(r)] - [struːn] [weɪz] ,

gossamer	**-**	**strewn**	**ways**	**,**
游丝	-	散落的	方式	,

她真是幸运，有爱尔兰仙女引领她走进她们如蛛丝般轻盈的道路。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [wɪð] [ðeə(r)]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['glæmə(r)]

to	**touch**	**her**	**fancy**	**with**	**their**	**magic**	**,**	**and**	**put**	**upon**	**her**	**the**	**glamour**
到	触碰	她	想要	和	他们的	魔法	,	和	放	之上	她	这	魅力

[ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] .

of	**their**	**land**	**.**
的	他们的	土地	.

用他们的魔法打动她的心，让她感受到他们土地的魅力。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ɪz] , [pə'hæps] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] ;

When	**the**	**stories**	**are**	**of**	**them**	**she**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**	**at**	**her**	**best**	**;**
什么时候	这	故事	是	的	他们	她	是	,	也许	,	在	她	最好的	;

当她讲述的是关于他们的故事时，她或许能发挥出最佳水平；

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [meɪks] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃə(r)] ,

but	**each**	**story**	**in**	**the**	**book**	**makes**	**a**	**complete**	**picture**	**,**
但	每个	故事	在	这	书	制作	一个	完全的	图片	,

但书中的每个故事都构成了一幅完整的画面。

[iːtʃ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [siːn] .

each	**has**	**enough**	**and**	**no**	**more**	**of**	**colour**	**and**	**scene**	**.**
每个	有	足够的	和	不	更多的	的	颜色	和	场景	.

每幅画作的色彩和场景都恰到好处，不多不少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] , [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [ri'æləti] ,

And	**the**	**little**	**pictures**	**are**	**kept**	**in**	**their**	**places**	**,**	**pinned**	**down**	**to**	**reality**	**,**
和	这	小的	图片	是	保留	在	他们的	地方	,	已置顶	向下	到	现实	,

而那些小画作则被保留在原位，与现实紧密相连。

[baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

by	**delightful**	**touches**	**of**	**humour**	**.**
经过	愉快	触摸	的	幽默	.

巧妙地融入了幽默元素。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] [deɪm] - [sez] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Of	**the**	**wonderful**	**chair**	**Dame**	**Frostyface**	**says**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**story**	**,**
的	这	精彩的	椅子	贵妇人	-	说道	在	这	开始	的	这	故事	,

故事开头，弗罗斯蒂菲斯夫人谈到那把奇妙的椅子时说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feəri] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [ai][wɒz; wəz]

"	**It**	**was**	**made**	**by**	**a**	**cunning**	**fairy**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**forest**	**when**	**I**	**was**
"	它	曾是	制成	经过	一个	狡猾	仙女	WHO	居住地	在	这	森林	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

“那是我小时候住在森林里的一位狡猾的仙女做的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nəʊbədi] [wʊd] [kiːp] [wɒt] [ðeɪ] [gɒt]

and	**she**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**because**	**she**	**knew**	**nobody**	**would**	**keep**	**what**	**they**	**got**
和	她	给予	它	到	我	因为	她	知道	无人	会	保持	什么	他们	得到

[həʊld][ɒv; əv]['betə(r)] .

hold	**of**	**better**	**.**
抓住	的	更好的	.

她把它送给我，是因为她知道没有人会比我更珍惜自己得到的东西。

" [haʊ] [dɪd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pæləs] ,

"	How	did	a	writer	who	never	saw	a	coach	,	or	a	palace	,
"	如何	做过	一个	作家	WHO	绝不	锯	一个	教练	,	或者	一个	宫殿	,

一个从未见过马车或宫殿的作家，怎么会写出这样的作品呢?

[ɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pæləs] ,

or	the	picture	of	a	coach	or	a	palace	,
或者	这	图片	的	一个	教练	或者	一个	宫殿	,

或者一幅马车或宫殿的图片，

[tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ]

tell	of	the	palace	and	the	people	and	the	multitudes	,	of	the	roasting
告诉	的	这	宫殿	和	这	人们	和	这	众多	,	的	这	烘焙

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ,

and	boiling	,
和	沸腾	,

讲述宫殿、人民和熙熙攘攘的人群，讲述烘烤和煮沸的情景，

[ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪst] [eɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ?

of	the	spiced	ale	and	the	dancing	?
的	这	加香料	麦芽酒	和	这	跳舞	?

是加香料的麦芽酒和舞蹈吗?

[wens] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [wiːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)]['ɪntuː]

Whence	came	her	vision	of	the	old	woman	who	weaved	her	own	hair	into
何处	来了	她	想象	的	这	老的	女士	WHO	编织	她	自己的	头发	进入

[greɪ] [klɒθ] [æt; ət][ə; eɪ]['kreɪzi] [luːm] ;

grey	cloth	at	a	crazy	loom	;
灰色的	布	在	一个	疯狂的	织布机	;

她从哪里看到了那个老妇人用一台奇特的织布机将自己的头发织成灰色布料的景象?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ;

of	the	fortified	city	in	the	plain	,	with	cornfields	and	villages	;
的	这	强化	城市	在	这	清楚的	,	和	玉米地	和	村庄	;

平原上的设防城市，周围环绕着玉米地和村庄;

[ɒv; əv] [flɔːz] [ɒv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ;

of	floors	of	ebony	and	ceilings	of	silver	;
的	楼层	的	乌木	和	天花板	的	银	;

乌木铺成的地板，银色的天花板;

[ɒv; əv] ['swɔləuz] [ðæt] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] [waɪl] [ðə; ði] ['deɪziz] [gruː] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

of	swallows	that	built	in	the	eaves	while	the	daisies	grew	thick	at	the	door	?
的	燕子	那	建造	在	这	檐	尽管	这	雏菊	生长	厚的	在	这	门	?

燕子在屋檐下筑巢，雏菊在门口开得茂盛?

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [biːn] ['bɒrəʊd] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [siːs] .

Had	her	descriptions	been	borrowed	,	the	wonder	of	them	would	cease	.
有	她	描述	到过	借来的	,	这	想知道	的	他们	会	停止	.

如果她的描述是借来的，那么其中的奇妙之处也就不复存在了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] ['speərɪŋli] ,

But	her	words	are	her	own	,	and	they	are	used	sparingly	,
但	她	字	是	她	自己的	,	和	他们	是	用过的	少量地	,

但这些都是她自己的话，而且她很少使用。

[æz; əz][baɪ][wʌn] [huː] [siːz] [tuː] ['vɪvɪdli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn]

as	by	one	who	sees	too	vividly	what	she	is	describing	to	add	one
作为	经过	一	WHO	看到	也	生动地	什么	她	是	描述	到	添加	一

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tʌtʃ] .

unnecessary	or	indistinct	touch	.
不必要	或者	模糊	触碰	.

就像一个对所描述事物看得过于清楚的人，不会添加任何不必要的或模糊的笔触。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [si:] , [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd] [rɒks]

She	seems	as	much	at	home	under	the	sea	,	among	hills	of	marble	and	rocks
她	似乎	作为	很多	在	家	在下面	这	海	,	之中	丘陵	的	大理石	和	岩石

[ɒv; əv][spɑ:] ,

of	spa	,
的	温泉	,

她似乎在海底世界、温泉疗养地的大理石山丘和岩石间都如鱼得水。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒn][ðə; ði]['mɔ:ləʊnd; 'mʊələnd] ,

as	with	the	shepherds	on	the	moorland	,
作为	和	这	牧羊人	在	这	荒原	,

就像荒野上的牧羊人一样，

[ɔ:(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpməʊst] [bau] .

or	when	she	tells	of	the	spring	and	the	budding	of	the	topmost	boughs	.
或者	什么时候	她	讲述	的	这	春天	和	这	萌芽	的	这	最顶层	树枝	.

或者当她讲述春天和最顶端树枝发芽的故事时。

[ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [gɪfts] ,

The	enrichment	of	little	Snowflower	,	by	the	King's	gifts	,
这	丰富	的	小的	雪花	,	经过	这	国王学院	礼物	,

国王的礼物让小雪花过上了富裕的生活。

[lɪŋks] [ðiːz] ['stɔ:riz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɑ:'tɪstɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['reɪmənt]

links	these	stories	together	as	artistically	as	the	telling	of	the	princess's	raiment
链接	这些	故事	一起	作为	艺术上	作为	这	讲述	的	这	公主的	服饰

[ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk]

in	that	beautiful	book
在	那	美丽的	书

将这些故事巧妙地串联起来，就像那本精美的书中对公主服饰的描写一样富有艺术性。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

" [ə; eɪ]['dɪdʒɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;

"	A	Digit	of	the	Moon	;
"	一个	数字	的	这	月亮	;

“月亮的数字；

" [ænd; ənd] [raɪt] [glæd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wen] [ðə; ði]['pɔ:li; 'pʊəli][klæd]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]

"	and	right	glad	we	are	when	the	poorly	clad	little	girl	takes	her	place
"	和	正确的	高兴的	我们	是	什么时候	这	差	覆膜	小的	女孩	需要	她	地方

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd] ['kɔ:ti:əz] ,

among	the	grand	courtiers	,
之中	这	盛大	朝臣	,

“当那个衣衫褴褛的小女孩出现在那些尊贵的朝臣中间时，我们真是太高兴了。”

[ænd; ənd][ɪz][led] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

and	is	led	away	to	happiness	by	the	Prince	.
和	是	引领	离开	到	幸福	经过	这	王子	.

王子引领他走向幸福。

['frɑ:nsɪs] [braʊnz] [lɪst][ɒv; əv] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

Frances	Browne's	list	of	contributions	to	children's	literature	is	a	long	one	.
弗朗西丝	布朗的	列表	的	贡献	到	孩子们的	文学	是	一个	长的	一	.

弗朗西丝·布朗对儿童文学的贡献清单很长。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [wʌn][ɪz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['terətri] ;

In	reading	these	books	one	is	surprised	by	the	size	of	her	imaginative	territory	;
在	阅读	这些	图书	一	是	惊讶	经过	这	尺寸	的	她	富有想象力的	领土	;

阅读这些书时，你会惊讶于她想象力的广袤无垠；

[baɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] .

by	the	diversity	of	the	knowledge	she	acquired	.
经过	这	多样性	的	这	知识	她	获得	.

凭借她所掌握的广泛知识。

[wʌn] , " [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [trʌst] , " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

One	,	"	The	Exile's	Trust	,	"	is	a	story	of	the	French	Revolution	,
一	,	"	这	流亡者的	相信	,	"	是	一个	故事	的	这	法语	革命	,

其中一部作品《流亡者的信任》讲述的是法国大革命的故事。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɑːlət] [kɔːr'deɪ][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	Charlotte	Corday	is	introduced	;	and	in	it	are	descriptions	of	the
在	哪个	夏洛特	科黛	是	介绍	;	和	在	它	是	描述	的	这

['siːnəri] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['nɔːməndi] ;

scenery	of	Lower	Normandy	;
风景	的	降低	诺曼底	;

其中介绍了夏洛特·科黛；并且描述了下诺曼底的风景；

[ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['daɪəməndz] ,

another	,	"	The	First	of	the	African	Diamonds	,
其他	,	"	这	第一的	的	这	非洲	钻石	,

另一颗，“非洲第一颗钻石”，

" [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['rɪvə(r)] .

"	is	a	tale	of	the	Dutch	and	the	banks	of	the	Orange	River	.
"	是	一个	故事	的	这	荷兰语	和	这	银行	的	这	橙子	河	.

这是关于荷兰人和奥兰治河两岸的故事。

[ðen] , [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] [fˈɒɹɪstəz] , " [ʃiː; ʃi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊz][tuː; tə]

Then	,	in	"	The	Young	Foresters	,	"	she	conducts	her	young	heroes	to
然后	,	在	"	这	年轻的	林务员	,	"	她	进行	她	年轻的	英雄	到

['ɑːkeɪndʒl] ,

Archangel	,
大天使	,

然后，在《少年护林员》中，她带领她的年轻英雄们前往大天使城。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [frɒst] [ænd; ənd][klɪə(r)][skaɪ] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sʌmə(r)]

to	see	the	fine	frost	and	clear	sky	,	the	long	winter	nights	and	long	summer
到	看	这	美好的	霜	和	清除	天空	,	这	长的	冬天	夜晚	和	长的	夏天

[deɪz] ,

days	,
天	,

欣赏美丽的霜花和晴朗的天空，漫长的冬夜和漫长的夏日，

[tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [wɪð] ['paɪrəts] [baɪ] [siː] .

to	adventure	with	wolves	in	the	forest	and	with	pirates	by	sea	.
到	冒险	和	狼	在	这	森林	和	和	海盗	经过	海	.

在森林里与狼群一起冒险，在海上与海盗一起冒险。

[ɪn] " [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gest] " [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] "

In	"	The	Dangerous	Guest	"	she	is	in	the	time	of	the	Young	Pretender	,	and	in	"
在	"	这	危险的	客人	"	她	是	在	这	时间	的	这	年轻的	冒名顶替者	,	和	在	"

[ðə; ði] [ɛrɪksənz] , "

The	Eriksons	,	"
这	埃里克森	,	"

在《危险的客人》中，她生活在年轻的僭位者时代；而在《埃里克森一家》中，

" [ðə; ði]['klevə(r)] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] " ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['trævələ(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [fɑ:(r)][ænd; ənd]

"	The	Clever	Boy	,	"	and	"	Our	Uncle	the	Traveller	,	"	she	wanders	far	and
"	这	聪明的	男生	,	"	和	"	我们的	叔叔	这	游客	,	"	她	漫游	远的	和

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

她游历四方，创作了《聪明的男孩》和《我们的旅行家叔叔》。

[ɪn] [rɪ'vju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts][wʌn] ['ri:əlaɪz] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi]

In	reviewing	her	subjects	one	realises	afresh	the	richness	of	the	world	she
在	复习	她	主题	一	意识到	重新	这	丰富	的	这	世界	她

[kri'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɑ:knəs] .

created	within	her	own	darkness	.
创建	之内	她	自己的	黑暗	.

回顾她的作品，人们会重新意识到，在她自身的黑暗之中，她创造了一个多么丰富多彩的世界。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɔ:] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ki:ps] [seɪf] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

A	wonderful	law	of	Exchange	keeps	safe	the	precious	things	of	Life	,
一个	精彩的	法律	的	交换	保持	安全的	这	宝贵的	事物	的	生活	,

奇妙的交换法则保护了生命中珍贵的事物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreɪts] [baɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [mi:nz] .

and	it	operates	by	strange	and	unexpected	means	.
和	它	运作	经过	奇怪的	和	意外	方法	.

它以奇异且出人意料的方式运作。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] ['bju:tɪfli] [meɪn'teɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['frɑ:nsɪs] [braʊn] ,

In	this	instance	it	was	most	beautifully	maintained	;	for	Frances	Browne	,
在	这	实例	它	曾是	最多	非常漂亮	维持	;	为了	弗朗西丝	布朗	,

在这种情况下，它保存得非常完好；对于弗朗西丝·布朗来说，

[ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv] [kə'læməti] [wɒz; wəz][trænz'mju:t, træns-, tra:n-][tu:; tə][gəʊld] .

the	iron	of	calamity	was	transmuted	to	gold	.
这	铁	的	灾害	曾是	转变	到	金子	.

灾难中的铁化作了黄金。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl]

Thus	it	has	been	,	and	thus	it	shall	be	;	so	long	as	the	world	shall
因此	它	有	到过	,	和	因此	它	将	是	;	所以	长的	作为	这	世界	将

[lɑ:st] ,

last	,
最后的	,

过去如此，将来亦如此；只要世界存在，情况就是如此。

['sɜ:kəmstəns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt] .

circumstance	shall	not	conquer	a	strong	and	beautiful	spirit	.
环境	将	不是	征服	一个	强的	和	美丽的	精神	.

环境无法征服坚强而美丽的心灵。

[di:] . [ɑ:(r)] .

D	.	R	.
D	.	拉	.

博士

['ɔ:gəst] - .

August	1906	.
八月	-	.

1906年8月。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[第十七页]

[ˌbɪbliˈɒgrəfi]
Bibliography
参考书目

参考书目

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [braʊn] :
The following are the works of Frances Browne :
这 下列的 是 这 作品 的 弗朗西丝 布朗 :

以下是弗朗西丝·布朗的作品：

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] - ; [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ʃwaːts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] , - ; ['lɪrɪks]
The Star of Attéghéi ; The Vision of Schwartz , and other Poems , 1844 ; Lyrics
这 星星 的 - ; 这 想象 的 施瓦茨 , 和 其他 诗歌 , - ; 歌词
[ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] ,
and Miscellaneous Poems ,
和 各种各样的 诗歌 ,

《阿特盖之星》;《施瓦茨的幻象》及其他诗歌，1844年;《抒情诗及其他诗歌》,

- ; [ðə; ði] ; [ðə; ði]['klevə(r)] [bɔɪ] , [ɔː(r)][kən'sɪdə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - ; ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]
1848 ; The Ericksens ; The Clever Boy , or Consider One Another , 1852 ; Pictures and
- ; 这 埃里克森斯 ; 这 聪明的 男生 , 或者 考虑 一 其他 , - ; 图片 和
[sɔːŋz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
Songs of Home ,
歌曲 的 家 ,

1848年；埃里克森一家；聪明的男孩，或彼此体谅，1852年；家乡的图画和歌曲，

- ; ['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɪts][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['feəri] [taɪmz] : ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
1856 ; Granny's Wonderful Chair , and its Tales of Fairy Times : illustrated by
- ; 奶奶的 精彩的 椅子 , 和 它是 故事 的 仙女 《时代周刊》 : 插图 经过
['keni] [medəuz] , - ;
Kenny Meadows , 1857 ;
肯尼 草地 , - ;

1856年;《奶奶的神奇椅子及其童话故事》: 肯尼·梅多斯插图，1857年;

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] ['luːkəs] , - , - ; [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ef] .
illustrated by Mr . Seymour Lucas , 1891 , 1900 ; with an introduction by F .
插图 经过 先生 . 西摩 卢卡斯 , - , - ; 和 一个 介绍 经过 F .
['hɒdʒs(ə)n] [bər'net] ,
Hodgson Burnett ,
霍奇森 伯内特 ,

由西摩·卢卡斯先生绘制插图，1891年、1900年；F·霍奇森·伯内特作序。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['feəri] [bʊk] , - ; ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['trævələrz] ['stɔːriz] ,
entitled The Story of the Lost Fairy Book , 1904 ; Our Uncle the Traveller's Stories ,
标题 这 故事 的 这 丢失的 仙女 书 , - ; 我们的 叔叔 这 旅行者的 故事 ,
- ;
1859 ;
- ;

《失落的童话书的故事》，1904 年;《我们叔叔——旅行者的故事》，1859 年;

[ðə; ði] [jʌŋ] [fˈɒɹɪstəz] ; [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [ɒv; əv] - (['mægnət] ['stɔːriz] , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
The Young Foresters ; The Orphans of Elfholm (Magnet Stories , 1860 , etc
这 年轻的 林务员 ; 这 孤儿 的 - (磁铁 故事 , - , ETC
. , [kɑːl] .
. , coll .
. , coll .

年轻的森林守护者；埃尔夫霍尔姆的孤儿（Magnet Stories，1860 年等，合集）

[ed] . -) ; [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] , [θriː][vɑːlz] . , - ; [ðə; ði]
ed . 1864) ; My Share of the World : an Autobiography , 3 vols . , 1861 ; The
编辑 . -) ; 我的 分享 的 这 世界 : 一个 自传 , 3 卷 . , - ; 这
['kɑːsəlfəd] [keɪs] ,
Castleford Case ,
卡斯尔福德 案件 ,

（1864 年版）;《我的世界份额：自传》，3 卷，1861 年;《卡斯尔福德案》，

[θriː][vɑːlz] . , - ; [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sɪn] , - ; [ðə; ði]['ɛksaɪlz] [trʌst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
3 vols . , 1862 ; The Hidden Sin , 1866 ; The Exile's Trust : a Tale of the French
3 卷 . , - ; 这 隐 罪 , - ; 这 流亡者的 相信 : 一个 故事 的 这 法语
[ˌrevəˈluːʃn] ,
Revolution ,
革命 ,

3卷，1862年;《隐秘的罪孽》，1866年;《流亡者的信任：法国大革命的故事》，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , - ; [maɪ] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] , - ; [ðə; ði]
and other Stories , 1869 ; My Nearest Neighbour , and other Stories , 1875 ; The
和 其他 故事 , - ; 我的 最近的 邻居 , 和 其他 故事 , - ; 这
['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fenz] :
Foundling of the Fens :
弃儿 的 这 芬斯 :

以及其他故事，1869 年；我最近的邻居，以及其他故事，1875 年；沼泽地的弃儿：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] , - ; [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [gest] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - , - ;
a Story of a Flood , 1886 ; The Dangerous Guest : a Story of 1745 , 1886 ;
一个 故事 的 一个 洪水 , - ; 这 危险的 客人 : 一个 故事 的 - , - ;

《洪水的故事》，1886 年;《危险的客人：1745 年的故事》，1886 年;

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['daɪəməndz] , - .
The First of the African Diamonds , 1887 .
这 第一的 的 这 非洲 钻石 , - .

非洲第一颗钻石，1887年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg xviii]
[页 十八]

[第十八页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪˈɛks]]
[Pg xix]
[页 十九]

[第十九页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ˌɪntrəˈdʌktəri] [θriː]
I . INTRODUCTORY 3
我 . 引言 3

一、引言 3

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkʊkuː] -

THE	**CHRISTMAS**	**CUCKOO**	**17**
这	圣诞节	布谷鸟	-

圣诞布谷鸟 17

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈkɑːslz] -

THE	**LORDS**	**OF**	**THE**	**WHITE**	**AND**	**GREY**	**CASTLES**	**48**
这	领主们	的	这	白色的	和	灰色的	城堡	-

白堡与灰堡之王 48

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈʃepəd] -

THE	**GREEDY**	**SHEPHERD**	**72**
这	贪婪的	牧羊人	-

贪婪的牧羊人 72

[viː] . [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] - -

V	**.**	**THE**	**STORY**	**OF**	**FAIRYFOOT**	**84**
V	.	这	故事	的	-	-

V. 仙足的故事 84

[ˈsɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ˈtʃærəti] -

THE	**STORY**	**OF**	**CHILDE**	**CHARITY**	**105**
这	故事	的	孩子	慈善机构	-

儿童慈善105的故事

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ˈsaʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] -

SOUR	**AND**	**CIVIL**	**120**
酸的	和	民用	-

酸涩与文明 120

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] - -

THE	**STORY**	**OF**	**MERRYMIND**	**146**
这	故事	的	-	-

欢乐心灵的故事 146

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[prɪns] - [rɪ'tɜːn] -
PRINCE WISEWIT'S RETURN 170
王子 - 返回 -

怀斯威特王子归来 170

[[ˌpiː 'dʒiː]['eks 'eks]]
[Pg xx]
[页 xx]

[第 xx 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ]]
[Pg xxi]
[页 二十一]

[第21页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)][ˌtuː'tuː]
Granny's Wonderful Chair 2
奶奶的 精彩的 椅子 2

奶奶的神奇椅子 2

[ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['sɪti] [naɪn]
The fortified city 9
这 强化 城市 9

设防城市 9

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] -
The cuckoo with the gold and green leaves 25
这 布谷鸟 和 这 金子 和 绿色的 树叶 -

金绿叶杜鹃 25

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [speə(r)] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)] -
The cobbler Spare receives a royal messenger 31
这 皮匠 空闲的 接收 一个 皇家 信使 -

鞋匠斯佩尔收到一位皇家信使 31

[ðə; ði][peɪdʒ] - [θrəʊz] [ðə; ði] ['dʌblət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
The page Tinseltoes throws the doublet out of the window 39
这 页 - 投掷 这 双联体 出去 的 这 窗户 -

页面 Tinseltoes 将双排扣上衣扔出了窗外 39

- [ænd; ənd] - [tend] [ðə; ði] [swaɪn] -
Woodwender and Loveleaves tend the swine 53
- 和 - 趋向 这 猪 -

伍德温德和洛夫利夫斯照料猪群 53

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - -
The gay young hunter comes to Woodwender and Loveleaves 65
这 同性恋 年轻的 猎人 来 到 - 和 - -

这位年轻的同性恋猎人来到了伍德温德和洛夫利夫斯65号

[klʌtʃ] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sæk] -
Clutch **returns** **with** **his** **sack** **82**
离合器 返回 和 他的 解雇 -

关键时刻回归，拿下第82次擒杀。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] -
The **Princess** **Maybloom** **95**
这 公主 五月花 -

梅布鲁姆公主95

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [beg][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] -
The **old** **woman** **begs** **at** **the** **door** **108**
这 老的 女士 乞求 在 这 门 -

老妇人在门口乞讨 108

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] ['meidnz] -
Civil **and** **the** **three** **sea** **maidens** **127**
民用 和 这 三 海 少女们 -

民事与三位海之少女 127

- [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] -
Merrymind **at** **the** **fair** **149**
- 在 这 公平的 -

集市上的欢乐时光 149

[deɪm] ['drɪəri] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [grəuz] [strɒŋ] -
Dame **Dreary** **dances** **and** **grows** **strong** **167**
贵妇人 凄凉 舞蹈 和 生长 强的 -

德雷里夫人翩翩起舞，身姿矫健 167

[prɪns] - , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [ɪ'skeɪps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
Prince **Wisewit** **,** **disguised** **as** **a** **bird** **,** **escapes** **out** **of** **the** **window** **173**
王子 - , 伪装 作为 一个 鸟 , 逃脱 出去 的 这 窗户 -

威斯维特王子伪装成一只鸟，从窗户逃走了 173

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xxii** **]**
[页 二十二]

[第 xxii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['græniz] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)]
Granny's **Wonderful** **Chair**
奶奶的 精彩的 椅子

奶奶的神奇椅子

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri]
INTRODUCTORY
引言

引言

[ɪn][æn; ən][əʊld][taɪm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
In an old time , long ago , when the fairies were in the world ,
在 一个 老的 时间 , 长的 前 , 什么时候 这 仙女 是 在 这 世界 ,

很久很久以前，当仙子们还生活在世上的时候，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ] [ʌn'kɒmənli] [feə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɒv; əv] [lʊk] , [ðæt] [ðeɪ]
there lived a little girl so uncommonly fair and pleasant of look , that they
那里 居住地 一个 小的 女孩 所以 不寻常地 公平的 和 令人愉快的 的 看 , 那 他们
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['snoʊˌflaʊər] .
called her Snowflower .
称为 她 雪花 .

从前有个小女孩，长相非常漂亮，人见人爱，所以大家都叫她雪花。

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɪti] .
This girl was good as well as pretty .
这 女孩 曾是 好的 作为 出色地 作为 漂亮的 .

这个女孩不仅长得漂亮，而且心地善良。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [ɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] ,
No one had ever seen her frown or heard her say a cross word ,
不 一 有 曾经 已见 她 皱眉 或者 听到 她 说 一个 叉 单词 ,

从来没有人见过她皱眉，也没有人听过她说一句不耐烦的话。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
and young and old were glad when they saw her coming .
和 年轻的 和 老的 是 高兴的 什么时候 他们 锯 她 未来 .

看到她过来，老少都很高兴。

['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [kɔːld]
Snowflower had no relation in the world but a very old grandmother , called
雪花 有 不 关系 在 这 世界 但 一个 非常 老的 祖母 , 称为
[deɪm] - ;
Dame Frostyface ;
贵妇人 - ;

雪花在世上没有其他亲人，只有一个非常年迈的祖母，名叫霜脸夫人；

['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ,
people did not like her quite so well as her granddaughter ,
人们 做过 不是 喜欢 她 相当 所以 出色地 作为 她 孙女 ,

人们不像喜欢她的孙女那样喜欢她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] ;
for she was cross enough at times , but always kind to Snowflower ;
为了 她 曾是 叉 足够的 在 时代 , 但 总是 种类 到 雪花 ;

因为她有时脾气很坏，但总是对雪花很友善；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð]
and they lived together in a little cottage built of peat , and thatched with
和 他们 居住地 一起 在 一个 小的 小屋 建造 的 泥炭 , 和 茅草屋顶 和
[riːdz] ,
reeds ,
芦苇 ,

他们一起住在用泥炭建造、芦苇盖顶的小屋里。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] ; [tɔːl] [triːz] ['ʃeltəd] [ɪts] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd]
on the edge of a great forest ; tall trees sheltered its back from the north wind
在 这 边缘 的 一个 伟大的 森林 ; 高的 树木 避难所 它是 后退 从 这 北 风
;
;
;

在一片大森林的边缘；高大的树木为它遮挡了北风；

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [meɪd] [ɪts] [frʌnt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ; ['swɔləuz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ;
the mid - day sun made its front warm and cheerful ; swallows built in the eaves ;
这 中 - 天 太阳 制成 它是 正面 温暖的 和 快乐 ; 燕子 建造 在 这 檐 ;

正午的阳光使它的正面温暖而明媚；燕子在屋檐下筑巢；

['deɪziz] [gruː] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn][ɔːl]
daisies grew thick at the door ; but there were none in all
雏菊 生长 厚的 在 这 门 ; 但 那里 是 没有任何 在 全部

门前雏菊开得密密麻麻，但里面却空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæt] ['kʌntri] ['pʊrər] [ðæn; ðən] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .
that country poorer than Snowflower and her grandmother .
那 国家 贫穷 比 雪花 和 她 祖母 .

那个国家比雪花和她祖母还要穷。

[ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [tuː] [henz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)][lɪv; laɪv] - [stɒk] : [ðeə(r)][bed][wɒz; wəz][draɪ] [grɑːs] ,
A cat and two hens were all their live - stock : their bed was dry grass ,
一个 猫 和 二 母鸡 是 全部 他们的 居住 - 库存 : 他们的 床 曾是 干燥 草 ,

它们只有一只猫和两只母鸡作为牲畜，床铺是干草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)]
and the only good piece of furniture in the cottage was a great arm - chair
和 这 仅有的 好的 片 的 家具 在 这 小屋 曾是 一个 伟大的 手臂 - 椅子
[wɪð] [wiːlz] [ɒn][ɪts] [fiːt] ,
with wheels on its feet ,
和 车轮 在 它是 脚 ,

小屋里唯一像样的家具是一把带轮子的大扶手椅。

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊəriəs] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɔːn] [ɒn][ɪts]
a black velvet cushion , and many curious carvings of flowers and fawns on its
一个 黑色的 天鹅绒 软垫 , 和 许多 好奇的 雕刻 的 花朵 和 小鹿 在 它是
[dɑːk] ['əʊkən] [bæk] .
dark oaken back .
黑暗的 橡木 后退 .

一个黑色天鹅绒软垫，深色橡木椅背上雕刻着许多奇特的花卉和小鹿图案。

[ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] [deɪm] - [sæt] ['spɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
On that chair Dame Frostyface sat spinning from morning till night to maintain
在 那 椅子 贵妇人 - 卫星 旋转 从 早晨 直到 夜晚 到 维持
[hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] ,
herself and her granddaughter ,
她自己 和 她 孙女 ,

弗罗斯蒂菲斯夫人就坐在那把椅子上，从早到晚不停地旋转，以此来维持自己和孙女的生活。

[waɪl] ['snoʊˌflaʊər] ['gæðəd] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [henz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt]

while	Snowflower	gathered	sticks	for	firing	,	looked	after	the	hens	and	the	cat
尽管	雪花	聚集	棍子	为了	射击	,	看起来	后	这	母鸡	和	这	猫

,

,

,

雪花一边捡柴生火，一边照看母鸡和猫。

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt'evə(r)] [els] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	did	whatever	else	her	grandmother	bade	her	.
和	做过	任何	别的	她	祖母	巴德	她	.

她还做了奶奶吩咐她做的其他所有事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][kʊd; kəd][spɪn] [sʌtʃ] [faɪn] [jɑːn] [æz; əz] [deɪm] - ,

There	was	nobody	in	the	shire	could	spin	such	fine	yarn	as	Dame	Frostyface	,
那里	曾是	无人	在	这	郡	可以	旋转	这样的	美好的	纱	作为	贵妇人	-	,

郡里没有人能像弗罗斯蒂菲斯夫人那样织出如此精妙的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spʌn] ['veri] ['sləʊli] .

but	she	spun	very	slowly	.
但	她	旋转	非常	缓慢地	.

但她转得非常慢。

[hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [wɒz; wəz][æz; əz][əʊld][æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [wɔːn] ; [ɪn'diːd] ,

Her	wheel	was	as	old	as	herself	,	and	far	the	more	worn	;	indeed	,
她	车轮	曾是	作为	老的	作为	她自己	,	和	远的	这	更多的	磨损	;	的确	,

她的车轮和她本人一样古老，而且磨损得更加严重；事实上，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	wonder	was	that	it	did	not	fall	to	pieces	.
这	想知道	曾是	那	它	做过	不是	落下	到	件	.

令人惊奇的是，它竟然没有散架。

[səʊ][ðə; ði] [deɪmz] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['miːgə(r)] .

So	the	dame's	earnings	were	small	,	and	their	living	meagre	.
所以	这	女士的	收益	是	小的	,	和	他们的	活的	微薄	.

所以这位妇人的收入微薄，他们的生活也很贫困。

['snoʊˌflaʊər] , [haʊ'evə(r)] , [felt] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['dinəz] [ɔː(r)] [faɪn] [kləʊðz] .

Snowflower	,	however	,	felt	no	want	of	good	dinners	or	fine	clothes	.
雪花	,	然而	,	毛毡	不	想	的	好的	晚餐	或者	美好的	衣服	.

然而，雪花却丝毫不觉得缺少美食或华丽的服饰。

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Every	evening	,
每一个	晚上	,

每天晚上，

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [hiːpt] [wɪð] [ðə; ði] [stɪks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bleiz]

when	the	fire	was	heaped	with	the	sticks	she	had	gathered	till	it	blazed
什么时候	这	火	曾是	堆积如山	和	这	棍子	她	有	聚集	直到	它	燃烧的

[ænd; ənd]['kræk(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmni] ,

and	crackled	up	the	cottage	chimney	,
和	噼啪作响	向上	这	小屋	烟囱	,

当她把收集来的木柴堆在火堆里，直到火焰熊熊燃烧，噼啪作响地窜上小屋的烟囱时，

[deɪm] - [set] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['stɔːri] .

Dame	Frostyface	set	aside	her	wheel	,	and	told	her	a	new	story	.
贵妇人	-	放	旁边	她	车轮	,	和	讲述	她	一个	新的	故事	.

霜脸夫人放下手中的轮子，给她讲了一个新故事。

['ɒf(ə)n] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['gæðəd] [səʊ] ['meni]

Often	did	the	little	girl	wonder	where	her	grandmother	had	gathered	so	many
经常	做过	这	小的	女孩	想知道	在哪里	她	祖母	有	聚集	所以	许多

['stɔ:riz] ,

stories	,
故事	,

小女孩常常好奇，奶奶是从哪里收集了那么多故事的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] ['lɜ:nɪd] [ðæt] .

but	she	soon	learned	that	.
但	她	很快	学习	那	.

但她很快就明白了这一点。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət]

One	sunny	morning	,	at
一	阳光明媚	早晨	,	在

一个阳光明媚的早晨，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [deɪm] [rəʊz] [ʌp] ,

the	time	of	the	swallows	coming	,	the	dame	rose	up	,
这	时间	的	这	燕子	未来	,	这	贵妇人	玫瑰	向上	,

燕子飞来的时候，那女人站了起来。

[pʊt] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [f'eəz]

put	on	the	grey	hood	and	mantle	in	which	she	carried	her	yarn	to	the	fairs
放	在	这	灰色的	兜帽	和	地幔	在	哪个	她	携带	她	纱	到	这	集市

,

,

,

她披上灰色的兜帽和斗篷，就是她以前用来装毛线去集市的那件。

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]['vɪzɪt][æn; ən] [ɑ:nt] [ɒv; əv] [maɪn]

and	said	,	"	My	child	,	I	am	going	a	long	journey	to	visit	an	aunt	of	mine
和	说	,	"	我的	孩子	,	我	是	去	一个	长的	旅行	到	访问	一个	阿姨	的	矿

,

,

,

他说：“孩子，我要去很远的地方看望我的一位姑姑。”

[hu:] [laɪvz; lɪvz][fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ['kʌntri] .

who	lives	far	in	the	north	country	.
WHO	生活	远的	在	这	北	国家	.

他住在遥远的北方。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ɑ:nt] [ɪz][ðə; ði] [kɹ'ɒsəst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ,

I	cannot	take	you	with	me	,	because	my	aunt	is	the	crossest	woman	alive	,
我	不能	拿	你	和	我	,	因为	我的	阿姨	是	这	十字路口	女士	活	,

我不能带你一起走，因为我姑妈是世上最暴躁的女人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [laɪkt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] [henz] [wɪl] [leɪ] [egz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

and	never	liked	young	people	:	but	the	hens	will	lay	eggs	for	you	;
和	绝不	喜欢	年轻的	人们	:	但	这	母鸡	将要	躺	鸡蛋	为了	你	;

而且从来不喜欢年轻人：但是母鸡会为你下蛋；

[ðeə(r)] [ɪz] ['bɑ:li] - [mi:l] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] ,

there	is	barley	-	meal	in	the	barrel	;	and	,	as	you	have	been	a	good	girl	,
那里	是	大麦	-	一顿饭	在	这	桶	;	和	,	作为	你	有	到过	一个	好的	女孩	,

桶里有大麦粉；而且，因为你一直是个乖女孩，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['ləʊnli] .

I'll	tell	you	what	to	do	when	you	feel	lonely	.
患病的	告诉	你	什么	到	做	什么时候	你	感觉	孤独	.

我会告诉你感到孤独时该怎么办。

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['dʒentli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , -

Lay	your	head	gently	down	on	the	cushion	of	the	arm	-	chair	,	and	say	,	'
莱	你的	头	轻轻地	向下	在	这	软垫	的	这	手臂	-	椅子	,	和	说	,	-

[tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

Chair	of	my	grandmother	,
椅子	的	我的	祖母	,

轻轻地把头放在扶手椅的靠垫上，然后说："这是我祖母的椅子。"

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] . -

tell	me	a	story	.	'
告诉	我	一个	故事	.	-

给我讲个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feəri] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wen] [ai][wɒz; wəz]

It	was	made	by	a	cunning	fairy	,	who	lived	in	the	forest	when	I	was
它	曾是	制成	经过	一个	狡猾	仙女	,	WHO	居住地	在	这	森林	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

那是我小时候住在森林里的一位狡猾的小仙女做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kiːp] [wɒt] [ðeɪ] [gɒt]

and	she	gave	it	to	me	because	she	knew	nobody	could	keep	what	they	got
和	她	给予	它	到	我	因为	她	知道	无人	可以	保持	什么	他们	得到

[həʊld][ɒv; əv]['betə(r)] .

hold	of	better	.
抓住	的	更好的	.

她把它送给我，因为她知道没有人比我更能守住自己得到的东西。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][ɑːsk][ə; eɪ]['stɔːri] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

Remember	,	you	must	never	ask	a	story	more	than	once	in	the	day	;
记住	,	你	必须	绝不	问	一个	故事	更多的	比	一次	在	这	天	;

记住，一天之内，同一个故事绝对不能问超过一次；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [siːt] [jɔː'self] [ɪn]

and	if	there	be	any	occasion	to	travel	,	you	have	only	to	seat	yourself	in
和	如果	那里	是	任何	场合	到	旅行	,	你	有	仅有的	到	座位	你自己	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果需要出行，你只需坐在车里即可。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] . -

and	say	,	'	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	such	a	way	.	'
和	说	,	-	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	这样的	一个	方式	.	-

然后说："我祖母的椅子，带我走这条路吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [bʌt; bət][maɪnd][tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][set]

It	will	carry	you	wherever	you	wish	;	but	mind	to	oil	the	wheels	before	you	set
它	将要	携带	你	无论	你	希望	;	但	头脑	到	油	这	车轮	前	你	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

它会带你去任何你想去的地方；但出发前记得给车轮上油。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kɔːnə(r)] .

for	I	have	sat	on	it	these	forty	years	in	that	same	corner	.
为了	我	有	卫星	在	它	这些	四十	年	在	那	相同的	角落	.

因为四十年来，我一直坐在那个角落里。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [deɪm] - [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]

"	Having	said	this	,	Dame	Frostyface	set	forth	to	see	her	aunt	in	the	north
"	拥有	说	这	,	贵妇人	-	放	前进	到	看	她	阿姨	在	这	北

['kʌntri] .

country	.
国家	.

说完这些话，霜脸夫人便动身前往北方探望她的姑妈。

['snoʊˌflaʊər] ['gæðəd] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Snowflower	gathered	firing	and	looked	after	the
雪花	聚集	射击	和	看起来	后	这

雪花聚集了火种并照看它

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[henz] [ænd; ənd][kæt][æz; əz]['juːʒuəl] .

hens	and	cat	as	usual	.
母鸡	和	猫	作为	通常	.

母鸡和猫，一如往常。

[ʃiː; ʃi] [beɪkt] [hɜː'self] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːli] - [miːl] ;

She	baked	herself	a	cake	or	two	of	the	barley	-	meal	;
她	烘焙	她自己	一个	蛋糕	或者	二	的	这	大麦	-	一顿饭	;

她给自己烤了一两个大麦粉饼；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [lʊkt] ['ləʊnli] .

but	when	the	evening	fell	the	cottage	looked	lonely	.
但	什么时候	这	晚上	跌倒	这	小屋	看起来	孤独	.

但夜幕降临时，小屋显得格外冷清。

[ðen] ['snoʊˌflaʊər] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Then	Snowflower	remembered	her	grandmother's	words	,	and	,	laying	her
然后	雪花	记得	她	祖母的	字	,	和	,	躺下	她

[hed] ['dʒentli] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

head	gently	down	,	she	said	,
头	轻轻地	向下	,	她	说	,

这时，雪花想起了奶奶的话，轻轻地放下头，说道：

" [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me	a	story	.
"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我	一个	故事	.

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧。”

" [skeəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən] ,

"	Scarce	were	the	words	spoken	,
"	稀少	是	这	字	说	,

言语寥寥，

[wen] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

when	a	clear	voice	from	under	the	velvet	cushion	began	to	tell	a	new	and
什么时候	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	天鹅绒	软垫	开始	到	告诉	一个	新的	和

[məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] ,

most	wonderful	tale	,
最多	精彩的	故事	,

当天鹅绒垫子下传来一个清晰的声音，开始讲述一个崭新而美妙的故事时

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] ['snoʊˌflaʊər] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

which	surprised	Snowflower	so	much	that	she	forgot	to	be	frightened	.
哪个	惊讶	雪花	所以	很多	那	她	忘了	到	是	害怕	.

这让雪花惊讶不已，以至于她忘记了害怕。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɜ:l][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [nəʊ][mɔ:(r)] .

After	that	the	good	girl	was	lonely	no	more	.
后	那	这	好的	女孩	曾是	孤独	不	更多的	.

从那以后，乖乖女不再感到孤独了。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [beɪkt] [ə; eɪ] ['bɑ:li] [keɪk] , [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]

Every	morning	she	baked	a	barley	cake	,	and	every	evening	the	chair	told	her
每一个	早晨	她	烘焙	一个	大麦	蛋糕	,	和	每一个	晚上	这	椅子	讲述	她

[ə; eɪ] [nju:] ['stɔ:ri] ;

a	new	story	;
一个	新的	故事	;

每天早上她都会烤一个大麦饼，每天晚上椅子都会给她讲一个新故事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][aʊt] [hu:] [əʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

but	she	could	never	find	out	who	owned	the	voice	,
但	她	可以	绝不	寻找	出去	WHO	拥有	这	嗓音	,

但她始终没能查明声音的主人是谁。

[ðəʊ] ['snoʊˌflaʊər] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['grætɪtju:d][baɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['əʊkən] [bæk] , [ænd; ənd]

though	Snowflower	showed	her	gratitude	by	polishing	up	the	oaken	back	,	and
尽管	雪花	显示	她	感激	经过	抛光	向上	这	橡木	后退	,	和

['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

dusting	the	velvet	cushion	,
除尘	这	天鹅绒	软垫	,

雪花用擦拭橡木椅背和掸去天鹅绒坐垫上的灰尘来表达她的感激之情。

[tɪl] [ðə; ði][tʃeə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] .

till	the	chair	looked	as	good	as	new	.
直到	这	椅子	看起来	作为	好的	作为	新的	.

直到椅子看起来焕然一新。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [keɪm] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [i:vz] , [ðə; ði] ['deɪziz] [gru:] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)]

The	swallows	came	and	built	in	the	eaves	,	the	daisies	grew	thicker	than	ever
这	燕子	来了	和	建造	在	这	檐	,	这	雏菊	生长	较厚	比	曾经

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

燕子飞来，在屋檐下筑巢；门口的雏菊比以往任何时候都更加茂盛。

[bʌt; bət] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃənz] [fel] [ə'pɒn] ['snoʊˌflaʊər] .

but	great	misfortunes	fell	upon	Snowflower	.
但	伟大的	不幸	跌倒	之上	雪花	.

但雪花却遭遇了巨大的不幸。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] , [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][klɪp][ðə; ði][henz] - [wɪŋz] ,

Notwithstanding	all	her	care	,	she	forgot	to	clip	the	hens	'	wings	,
虽然	全部	她	关心	,	她	忘了	到	夹子	这	母鸡	-	翅膀	,

尽管她十分细心，却还是忘记给母鸡剪翅膀了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flu:] [ə'weɪ] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['feznt] ,

and	they	flew	away	one	morning	to	visit	their	friends	,	the	pheasants	,
和	他们	飞翔	离开	一	早晨	到	访问	他们的	朋友们	,	这	野鸡	,

一天早晨，它们飞走去拜访它们的朋友——野鸡们。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ðə; ði][kæt] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

who	lived	far	in	the	forest	;	the	cat	followed	them	to	see	its	relations	;
WHO	居住地	远的	在	这	森林	;	这	猫	随后	他们	到	看	它是	关系	;

他们住在森林深处；猫跟着他们去看望亲戚；

[ðə; ði] ['bɑːli] - [miːl] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hændfulz] ; [ænd; ənd]

the	barley	-	meal	was	eaten	up	,	except	a	couple	of	handfuls	;	and
这	大麦	-	一顿饭	曾是	吃	向上	,	除了	一个	夫妻	的	一把	;	和

['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

Snowflower	had	often	strained	her
雪花	有	经常	紧张	她

大麦粉都被吃光了，只剩下几把；雪花经常把她的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aɪz] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

eyes	in	hopes	of	seeing	the	grey	mantle	,	but	there	was	no	appearance	of
眼睛	在	希望	的	看到	这	灰色的	地幔	,	但	那里	曾是	不	外貌	的

[deɪm] - .

Dame	Frostyface	.
贵妇人	-	.

我睁大眼睛，希望能看到那件灰色的斗篷，但霜面夫人却不见踪影。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [steɪz] [lɒŋ] , " [sed] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	My	grandmother	stays	long	,	"	said	Snowflower	to	herself	;
"	我的	祖母	停留	长的	,	"	说	雪花	到	她自己	;

“奶奶总是待很久，”雪花自言自语道；

" [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	and	by	and	by	there	will	be	nothing	to	eat	.
"	和	经过	和	经过	那里	将要	是	没有什么	到	吃	.

“过不了多久，就什么吃的都没有了。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ;

If	I	could	get	to	her	,	perhaps	she	would	advise	me	what	to	do	;
如果	我	可以	得到	到	她	,	也许	她	会	建议	我	什么	到	做	;

如果我能联系到她，或许她会给我一些建议；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] .

and	this	is	a	good	occasion	for	travelling	.
和	这	是	一个	好的	场合	为了	旅行	.

这是个旅行的好时机。

" [nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['snoʊˌflaʊər] [ɔɪld] [ðə; ði] [tʃɛrz] [wiːlz] ,

"	Next	day	,	at	sunrise	,	Snowflower	oiled	the	chair's	wheels	,
"	下一个	天	,	在	日出	,	雪花	涂油	这	椅子的	车轮	,

第二天日出时分，雪花给椅子轮子上了油。

[beɪkt] [ə; eɪ] [keɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] ,

baked	a	cake	out	of	the	last	of	the	meal	,
烘焙	一个	蛋糕	出去	的	这	最后的	的	这	一顿饭	,

用剩下的饭菜烤了个蛋糕。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['siːtɪd] [hɜː'self] ,

took	it	in	her	lap	by	way	of	provision	for	the	journey	,	seated	herself	,
采取	它	在	她	膝	经过	方式	的	条款	为了	这	旅行	,	坐着	她自己	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她把食物放在腿上，作为旅途中的补给，然后坐了下来，说道：

" [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] .

"	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	the	way	she	went	.
"	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	这	方式	她	去	.

“我祖母的椅子，带我走她走过的路吧。”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][tʃeə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kri:k] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

"	Presently	the	chair	gave	a	creak	,	and	began	to	move	out	of	the	cottage	,
"	目前	这	椅子	给予	一个	吱嘎声	,	和	开始	到	移动	出去	的	这	小屋	,

“这时，椅子吱呀一声，开始往小屋外挪动。”

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['veri] [wei] [deɪm] - [hæd; həd]['teɪkən] ,

and	into	the	forest	the	very	way	Dame	Frostyface	had	taken	,
和	进入	这	森林	这	非常	方式	贵妇人	-	有	已采取	,

然后沿着弗罗斯蒂菲斯夫人走过的路走进了森林。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .

where	it	rolled	along	at	the	rate	of	a	coach	and	six	.
在哪里	它	滚动	沿着	在	这	速度	的	一个	教练	和	六	.

它以一节车厢六节车厢的速度向前行驶。

['snoʊˌflaʊər] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

Snowflower	was	amazed	at	this	style	of	travelling	,
雪花	曾是	惊叹	在	这	风格	的	旅行	,

雪花对这种旅行方式感到惊奇。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)]['nevə(r)] [stɒpt] [nɔ:(r)] [steɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

but	the	chair	never	stopped	nor	stayed	the	whole	summer	day	,
但	这	椅子	绝不	停止	也不	入住	这	所有的	夏天	天	,

但是，整个夏日，椅子都没有停下来，也没有停留。

[tɪl] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ,

till	as	the	sun	was	setting	they	came	upon	an	open	space	,
直到	作为	这	太阳	曾是	环境	他们	来了	之上	一个	打开	空间	,

直到太阳落山时，他们才来到一片空地。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['hju:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [wɪð] [ðeə(r)]['æksi:z] ,

where	a	hundred	men	were	hewing	down	the	tall	trees	with	their	axes	,
在哪里	一个	百	男人	是	砍伐	向下	这	高的	树木	和	他们的	轴	,

一百名男子正用斧头砍伐高大的树木，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['kli:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd] ['twenti] ['wægənə(r)]

a	hundred	more	were	cleaving	them	for	firewood	,	and	twenty	waggoners
一个	百	更多的	是	劈裂	他们	为了	柴	,	和	二十	马车夫

, [wɪð] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] ,

,	with	horses	and	waggons	,
,	和	马匹	和	马车	,

另有上百人正在劈柴，还有二十个赶着马车的马夫，

[wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ə'weɪ] .

were	carrying	the	wood	away	.
是	携带	这	木头	离开	.

他们正在搬运木头。

" [əʊ] ! [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [stɒp] !

"	Oh	!	chair	of	my	grandmother	,	stop	!
"	哦	!	椅子	的	我的	祖母	,	停止	!

“哦！我奶奶的椅子，停下！”

" [sed] ['snoʊˌflaʊər] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs]

"	said	Snowflower	,	for	she	was	tired	,	and	also	wished	to	know	what	this
"	说	雪花	,	为了	她	曾是	疲劳的	,	和	还	希望	到	知道	什么	这

“雪花说道，因为她很累，而且也想知道这是什么。”

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[mait] [miːn] .
might **mean** **.**
可能 意思是 .

可能意味着。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] , ['siːɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['wʊdkʌtə(r)] ,
The **chair** **immediately** **stood** **still** **,** **and** **Snowflower** **,** **seeing** **an** **old** **woodcutter** **,**
这 椅子 立即地 站立 仍然 , 和 雪花 , 看到 一个 老的 樵夫 ,
[huː] [lʊkt] ['sɪv(ə)l] ,
who **looked** **civil** **,**
WHO 看起来 民用 ,

椅子立刻停住了，雪花看到一位相貌和善的老樵夫，

[stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ?
stepped **up** **to** **him** **,** **and** **said** **,** **"** **Good** **father** **,** **tell** **me** **why** **you** **cut** **all** **this** **wood** **?**
步 向上 到 他 , 和 说 , " 好的 父亲 , 告诉 我 为什么 你 切 全部 这 木头 ?
"
"
"

走到他跟前，问道：“好父亲，请告诉我，您为什么要砍这么多木头？”

" [wɒt] ['ɪgnərənt] ['kʌntri] [gɜːl][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" **What** **ignorant** **country** **girl** **are** **you** **?** **"** **replied** **the** **man** **,**
" 什么 无知 国家 女孩 是 你 ? " 回复 这 男人 ,

“你这哪个无知的乡下姑娘啊？”男人回答道。

" [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] , [kɪŋ] - ,
" **not** **to** **have** **heard** **of** **the** **great** **feast** **which** **our** **sovereign** **,** **King** **Winwealth** **,**
" 不是 到 有 听到 的 这 伟大的 盛宴 哪个 我们的 主权 , 国王 - ,

“竟然没有听说过我们君主温威尔斯国王的盛大宴会，

[miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .
means **to** **give** **on** **the** **birthday** **of** **his** **only** **daughter** **,** **the** **Princess** **Greedalind** **.**
方法 到 给 在 这 生日 的 他的 仅有的 女儿 , 这 公主 - .

意在为他唯一的女儿格里达琳公主庆祝生日。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst]['sev(ə)n] [deɪz] .
It **will** **last** **seven** **days** **.**
它 将要 最后的 七 天 .

活动将持续七天。

['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪz][tuː; tə] [rəʊst] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
Everybody **will** **be** **feasted** **,** **and** **this** **wood** **is** **to** **roast** **the** **oxen** **and** **the**
大家 将要 是 盛宴 , 和 这 木头 是 到 烤 这 牛 和 这
[ʃiːp] ,
sheep **,**
羊 ,

所有人都要享用盛宴，这些木柴是用来烤牛羊的。

[ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ə'mʌŋst] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn]
the **geese** **and** **the** **turkeys** **,** **amongst** **whom** **there** **is** **a** **great** **lamentation**
这 鹅 和 这 火鸡 , 在 谁 那里 是 一个 伟大的 哀叹
[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .
throughout **the** **land** **.**
自始至终 这 土地 .

鹅和火鸡们，整个国家都为此哀悼不已。

" [wen] ['snoʊˌflaʊər] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [pə'hæps]
" When Snowflower heard that she could not help wishing to see , and perhaps
" 什么时候 雪花 听到 那 她 可以 不是 帮助 祝 到 看 , 和 也许
[ʃeə(r)] [ɪn] ,
share in ,
分享 在 ,

“雪花听到这话，不禁想要亲眼看看，或许还能参与其中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [fiːst] , ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] ['bɑːli] [keɪks] ; [səʊ] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi]
such a noble feast , after living so long on barley cakes ; so , seating herself , she
这样的 一个 高贵 盛宴 , 后 活的 所以 长的 在 大麦 蛋糕 ; 所以 , 座位 她自己 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

她住了这么久，一直吃着大麦饼，现在能享用这样一顿丰盛的宴席，真是太棒了！于是，她坐了下来，说道：

" [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋ] - .
" Chair of my grandmother , take me quickly to the palace of King Winwealth .
" 椅子 的 我的 祖母 , 拿 我 迅速地 到 这 宫殿 的 国王 - .

“我祖母的椅子，快带我去温威尔斯国王的宫殿。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['spəʊkən] ,
" The words were hardly spoken ,
" 这 字 是 几乎 说 ,

两人几乎没说出口话。

[wen] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
when off the chair started through the trees and out of the forest ,
什么时候 离开 这 椅子 开始 通过 这 树木 和 出去 的 这 森林 ,

他从椅子上下来，穿过树林，走出了森林。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] , [huː] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
to the great amazement of the woodcutters , who , never having seen such a
到 这 伟大的 惊愕 的 这 伐木工 , WHO , 绝不 拥有 已见 这样的 一个
[saɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
sight before ,
视线 前 ,

令伐木工们大为惊奇的是，他们以前从未见过这样的景象。

[θruː] [daʊn] [ðeə(r)]['æksiːz] , [left] [ðeə(r)] ['wægənz] ,
threw down their axes , left their waggons ,
扔 向下 他们的 轴 , 左边 他们的 马车 ,

他们扔下斧头，弃车而去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪti] ,
and followed Snowflower to the gates of a great and splendid city ,
和 随后 雪花 到 这 大门 的 一个 伟大的 和 灿烂 城市 ,

于是，她跟随雪花来到了一座伟大而辉煌的城市的城门前。

['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] [strɒŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] ['taʊəz] , [ænd; ənd]
fortified with strong walls and high towers , and
强化 和 强的 墙壁 和 高的 塔楼 , 和

筑有坚固的城墙和高耸的塔楼，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['sɪti] .
The fortified city .
这 强化 城市 .

设防城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɔːnfiːld] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd]
standing in the midst of a wide plain covered with cornfields , orchards , and
常设 在 这 中间 的 一个 宽的 清楚的 涵盖 和 玉米地 , 果园 , 和
['vɪlɪdʒ] .
villages .
村庄 .

站在一片广阔的平原中央，平原上遍布玉米地、果园和村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['sɪti] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] ;
It was the richest city in all the land ;
它 曾是 这 最富有的 城市 在 全部 这 土地 ;

它是当时全国最富有的城市；

['mɜːrtʃənt] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [keɪm] [ðeə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ,
merchants from every quarter came there to buy and sell ,
商人 从 每一个 四分之一 来了 那里 到 买 和 卖 ,

来自四面八方的商人都来这里进行买卖交易。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
and there was a saying that people had only to live seven years in it
和 那里 曾是 一个 说 那 人们 有 仅有的 到 居住 七 年 在 它
[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] .
to make their fortunes .
到 制作 他们的 财富 .

有句谚语说，人们只需在那里生活七年就能发家致富。

[rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['snoʊˌflaʊər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni]
Rich as they were , however , Snowflower thought she had never seen so many
富有的 作为 他们 是 , 然而 , 雪花 想法 她 有 绝不 已见 所以 许多
[ˌdɪskən'tentɪd] ,
discontented ,
不满 ,

尽管他们很富有，但雪花觉得她从未见过这么多不满的人。

['kʌvətəs] ['feɪsɪz] [æz; əz] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒps] , [grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [faɪn]
covetous faces as looked out from the great shops , grand houses , and fine
贪婪的 面孔 作为 看起来 出去 从 这 伟大的 商店 , 盛大 房屋 , 和 美好的
['kəʊtʃɪz] ,
coaches ,
教练 ,

从大商店、豪宅和豪华马车里探出头来的，是一张张贪婪的面孔。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['rætld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ; [ɪn'diːd] ,
when her chair rattled along the streets ; indeed ,
什么时候 她 椅子 摇晃 沿着 这 街道 ; 的确 ,

当她的椅子在街上嘎嘎作响时；的确，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [dɪd] [nɒt] [stænd] [haɪ] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] ['ɒnəsti] ;
the citizens did not stand high in repute for either good - nature or honesty ;
这 公民 做过 不是 站立 高的 在 声誉 为了 任何一个 好的 - 自然 或者 诚实 ;

这些市民的声誉并不高，既不善良也不诚实；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [wen] [kɪŋ] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	it	had	not	been	so	when	King	Winwealth	was	young	,	and	he
但	它	有	不是	到过	所以	什么时候	国王	-	曾是	年轻的	,	和	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

但温威尔斯国王年轻时并非如此，他和他的兄弟，

[prɪns] - , ['gʌvənd] [ðə; ðɪ][lænd] [tə'geðə(r)] — - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [prɪns]

Prince	Wisewit	,	governed	the	land	together	—	Wisewit	was	a	wonderful	prince
王子	-	,	受统治	这	土地	一起	—	-	曾是	一个	精彩的	王子

[fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

for	knowledge	and	prudence	.
为了	知识	和	谨慎	.

威斯维特王子共同治理这片土地——威斯维特是一位博学睿智的伟大王子。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɑːt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ðə; ðɪ] ['tempəz] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	knew	the	whole	art	of	government	,	the	tempers	of	men	,	and	the
他	知道	这	所有的	艺术	的	政府	,	这	脾气	的	男人	,	和	这

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] ;

powers	of	the	stars	;
权力	的	这	明星	;

他深谙治国之道，了解人性的弱点，也洞悉星辰运行的规律；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] ,

moreover	,	he	was	a	great	magician	,
而且	,	他	曾是	一个	伟大的	魔术师	,

此外，他还是个伟大的魔术师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][daɪ][ɔː(r)] [grəʊ] [əʊld] .

and	it	was	said	of	him	that	he	could	never	die	or	grow	old	.
和	它	曾是	说	的	他	那	他	可以	绝不	死	或者	生长	老的	.

据说他永远不会死，也不会变老。

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ˌdɪskən'tent] [nɔː(r)] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] — ['strendʒər]

In	his	time	there	was	neither	discontent	nor	sickness	in	the	city	—	strangers
在	他的	时间	那里	曾是	两者都不	不满	也不	疾病	在	这	城市	—	陌生人

[wɜː(r); wə(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [entə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs][ɔː(r)] ['kwestʃənz] .

were	hospitably	entertained	without	price	or	questions	.
是	热情好客	娱乐	没有	价格	或者	问题	.

在他那个时代，城里既没有不满，也没有疾病——陌生人受到热情款待，无需支付任何费用，也无需任何询问。

['lɔːsuːts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][æt; ət] [naɪt] .

Lawsuits	there	were	none	,	and	no	one	locked	his	door	at	night	.
诉讼	那里	是	没有任何	,	和	不	一	已锁定	他的	门	在	夜晚	.

没有诉讼，晚上也没有人锁他的门。

[ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)][æt; ət] [meɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] ['mɪklməs] ,

The	fairies	used	to	come	there	at	May	-	day	and	Michaelmas	,
这	仙女	用过的	到	来	那里	在	可能	-	天	和	米迦勒节	,

过去，仙女们会在五朔节和圣米迦勒节来到这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪns] - [frendz] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [kɔːld] ['fɔːrtʃən]

for	they	were	Prince	Wisewit's	friends	—	all	but	one	,	called	Fortun
为了	他们	是	王子	-	朋友们	—	全部	但	一	,	称为	幸运

因为他们都是维斯维特王子的朋友——除了一个名叫福顿的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['etə] , [ə; eɪ] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['feəri] , [huː] [heit] ['evribɒdi] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən]

etta	**,**	**a**	**shortsighted**	**but**	**very**	**cunning**	**fairy**	**,**	**who**	**hated**	**everybody**	**wiser**	**than**
埃塔	,	一个	短视的	但	非常	狡猾	仙女	,	WHO	憎恨	大家	更明智	比

[hɜːˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪ'speʃəli] ,

herself	**,**	**and**	**the**	**prince**	**especially**	**,**
她自己	,	和	这	王子	尤其	,

艾塔，一个目光短浅但非常狡猾的仙女，她憎恨所有比她聪明的人，尤其憎恨王子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'siːv] [hɪm] .

because	**she**	**could**	**never**	**deceive**	**him**	**.**
因为	她	可以	绝不	欺骗	他	.

因为她永远不可能欺骗他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第2/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [kɪŋ] - ['sɪti] ,

There	was	peace	and	pleasure	for	many	a	year	in	King	Winwealth's	city	,
那里	曾是	和平	和	乐趣	为了	许多	一个	年	在	国王	-	城市	,

在温威尔斯国王的城市里，多年来一直和平快乐。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [prɪns] - [went] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

till	one	day	at	midsummer	Prince	Wisewit	went	alone	to	the	forest	,
直到	一	天	在	盛夏	王子	-	去	独自的	到	这	森林	,

直到有一天盛夏时节，威斯维特王子独自一人去了森林。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɜːb] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ;

in	search	of	a	strange	herb	for	his	garden	,	but	he	never	came	back	;
在	搜索	的	一个	奇怪的	草本植物	为了	他的	花园	,	但	他	绝不	来了	后退	;

他去寻找一种奇特的草药来种植在他的花园里，但他一去不复返了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [sɜːrtʃt] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

and	though	the	king	,	with	all	his	guards	,	searched	far	and	near	,
和	尽管	这	国王	,	和	全部	他的	守卫	,	搜索	远的	和	靠近	,

尽管国王带着所有卫兵四处搜寻，

[nəʊ] [njuːz] [wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

no	news	was	ever	heard	of	him	.
不	消息	曾是	曾经	听到	的	他	.

再也没有他的消息了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [kɪŋ] - [gruː] ['ləʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] ,

When	his	brother	was	gone	,	King	Winwealth	grew	lonely	in	his	great	palace	,
什么时候	他的	兄弟	曾是	已消失	,	国王	-	生长	孤独	在	他的	伟大的	宫殿	,

哥哥去世后，温威尔斯国王在宏伟的宫殿里感到孤独。

[səʊ][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌprɪn'ses] , [kɔːld] - , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

so	he	married	a	certain	princess	,	called	Wantall	,	and	brought	her	home
所以	他	已婚	一个	肯定	公主	,	称为	-	,	和	带来	她	家

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

to	be	his	queen	.
到	是	他的	女王	.

于是他娶了一位名叫旺塔尔的公主，把她带回家乡，让她成为他的王后。

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['hænsəm] [nɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

This	princess	was	neither	handsome	nor	agreeable	.
这	公主	曾是	两者都不	英俊的	也不	同意	.

这位公主既不漂亮，性格也不讨人喜欢。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [lʌv] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

People	thought	she	must	have	gained	the	king's	love	by	enchantment	,
人们	想法	她	必须	有	获得	这	国王的	爱	经过	魅力	,

人们认为她一定是施了魔法才赢得了国王的宠爱。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['daʊri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ,

for	her	whole	dowry	was	a	desert	island	,
为了	她	所有的	嫁妆	曾是	一个	沙漠	岛	,

因为她所有的嫁妆只是一座荒岛。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn]

with	a	huge	pit	in	it	that	never	could	be	filled	,	and	her	disposition
和	一个	巨大的	坑	在	它	那	绝不	可以	是	已填	,	和	她	处置

[wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvətəs] ,

was	so	covetous	,
曾是	所以	贪婪的	,

她心中有一个永远填不满的大坑，而且她的性情如此贪婪。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] ['griːdiə] [ʃiː; ʃi] [gruː] .

that	the	more	she	got	the	greedier	she	grew	.
那	这	更多的	她	得到	这	更贪婪	她	生长	.

她得到的越多，就越贪婪。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

In	process	of	time	the	king	and	queen	had	an	only	daughter	,
在	过程	的	时间	这	国王	和	女王	有	一个	仅有的	女儿	,

随着时间的推移，国王和王后只生了一个女儿。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [də'mɪnjənz] .

who	was	to	be	the	heiress	of	all	their	dominions	.
WHO	曾是	到	是	这	女继承人	的	全部	他们的	领地	.

她将成为他们所有领地的继承人。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,

Her	name	was	the	Princess	Greedalind	,
她	姓名	曾是	这	公主	-	,

她的名字是格里达琳德公主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] —

and	the	whole	city	were	making	preparations	to	celebrate	her	birthday	—
和	这	所有的	城市	是	制作	准备工作	到	庆祝	她	生日	—

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

not	that	they	cared	much	for	the	princess	,
不是	那	他们	关心	很多	为了	这	公主	,

全城都在准备庆祝她的生日——尽管他们对这位公主并不太在意。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bəuθ][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd]['tempə(r)] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ]

who	was	remarkably	like	her	mother	both	in	looks	and	temper	,	but	being
WHO	曾是	非常	喜欢	她	母亲	两个都	在	看起来	和	脾气	,	但	存在

她的外貌和脾气都与她的母亲惊人地相似，但却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kɪŋ] - ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , ['piːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

King	Winwealth's	only	daughter	,	people	came	from	far	and	near	to	the
国王	-	仅有的	女儿	,	人们	来了	从	远的	和	靠近	到	这

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

国王温威尔斯的独生女，人们从四面八方赶来参加节日庆典。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['strendʒər] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

and	among	them	strangers	and	fairies	who	had	not	been	there	since	the
和	之中	他们	陌生人	和	仙女	WHO	有	不是	到过	那里	自从	这

[deɪ] [ɒv; əv] [prɪns] - .

day	of	Prince	Wisewit	.
天	的	王子	-	.

其中还有一些陌生人和仙子，他们自威斯维特王子时代以来就没来过这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

There	was	surprising	bustle	about	the	palace	,	a	most	noble	building	,
那里	曾是	奇怪	忙碌	关于	这	宫殿	,	一个	最多	高贵	建筑	,

宫殿里出乎意料地热闹，这是一座非常宏伟的建筑。

[səʊ] ['speɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

so	spacious	that	it	had	a	room	for	every	day	in	the	year	.
所以	宽敞	那	它	有	一个	房间	为了	每一个	天	在	这	年	.

它非常宽敞，一年中的每一天都有一间房间。

[ɔːl] [ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

All	the	floors	were	of	ebony	,	and	all	the	ceilings	of	silver	,
全部	这	楼层	是	的	乌木	,	和	全部	这	天花板	的	银	,

所有的地板都是乌木做的，所有的天花板都是银做的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['dɪʃɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

and	there	was	such	a	supply	of	golden	dishes	used	by	the	household	,
和	那里	曾是	这样的	一个	供应	的	金的	菜肴	用过的	经过	这	家庭	,

家里还存放着大量金餐具。

[ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɑːmd] [men] [kept] [gɑːd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [lest] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]

that	five	hundred	armed	men	kept	guard	night	and	day	lest	any	of	them	should
那	五	百	武装	男人	保留	警卫	夜晚	和	天	免得	任何	的	他们	应该

[biː; bi]['stəʊlən] .

be	stolen	.
是	被盗	.

五百名武装人员日夜守卫，以防财物被盗。

[wen] [ðiːz] [gɑːdz] [sɔː] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

When	these	guards	saw	Snowflower	and	her	chair	,
什么时候	这些	守卫	锯	雪花	和	她	椅子	,

当这些卫兵看到雪花和她的椅子时，

[ðeɪ] [ræn][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

they	ran	one	after	the	other	to	tell	the	king	,
他们	跑	一	后	这	其他	到	告诉	这	国王	,

他们一个接一个地跑去告诉国王，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

for	the	like	had	never	been	seen	nor	heard	of	in	his	dominions	,
为了	这	喜欢	有	绝不	到过	已见	也不	听到	的	在	他的	领地	,

因为在他的领地内，从未见过或听说过这样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] ['kraʊdɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

and	the	whole	court	crowded	out	to	see	the	little	maiden	and	her	chair
和	这	所有的	法庭	挤	出去	到	看	这	小的	少女	和	她	椅子

[ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][ɪt'self] .

that	came	of	itself	.
那	来了	的	本身	.

整个宫廷的人都挤出来观看这位小姑娘和她自动出现的椅子。

[wen] ['snoʊˌflaʊər] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [im'brɔidəd] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['splendɪd]

When	Snowflower	saw	the	lords	and	ladies	in	their	embroidered	robes	and	splendid
什么时候	雪花	锯	这	领主们	和	女士们	在	他们的	绣花	长袍	和	灿烂

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

当雪花看到那些身着绣花长袍、佩戴华丽珠宝的贵族们时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [gaʊn] ;

she	began	to	feel	ashamed	of	her	own	bare	feet	and	linen	gown	;
她	开始	到	感觉	羞愧	的	她	自己的	裸	脚	和	亚麻布	袍	;

她开始为自己光着的双脚和亚麻长袍感到羞耻；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɔ:l][ðeə(r)] ['kwestʃənz] ,

but	at	length	taking	courage	,	she	answered	all	their	questions	,
但	在	长度	采取	勇气	,	她	回答	全部	他们的	问题	,

但她最终鼓起勇气，回答了他们所有的问题。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] .

and	told	them	everything	about	her	wonderful	chair	.
和	讲述	他们	一切	关于	她	精彩的	椅子	.

然后她把她那把神奇的椅子的一切都告诉了他们。

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [gɪlt] .

The	queen	and	the	princess	cared	for	nothing	that	was	not	gilt	.
这	女王	和	这	公主	关心	为了	没有什么	那	曾是	不是	镀金	.

女王和公主只喜欢镀金的东西。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

The	courtiers	had	learned	the	same	fashion	,
这	朝臣	有	学习	这	相同的	时尚	,

朝臣们也学会了同样的时尚。

[ænd; ənd][ɔ:l] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] , [hu:] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)]

and	all	turned	away	in	high	disdain	except	the	old	king	,	who	,	thinking	the	chair
和	全部	转向	离开	在	高的	蔑视	除了	这	老的	国王	,	WHO	,	思维	这	椅子

[mait] [ə'mju:z]

might	amuse
可能	娱乐

除了老国王之外，所有人都带着极大的轻蔑转身离去。老国王认为这把椅子或许能让他开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

him	sometimes	when	he	got	out	of	spirits	,
他	有时	什么时候	他	得到	出去	的	烈酒	,

他有时情绪低落的时候会这样，

[ə'laʊd] ['snoʊˌflaʊər] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [fi:st] [wɪð] [ðə; ði] ['skʌljən] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:st] ['kɪtʃɪn] .

allowed	Snowflower	to	stay	and	feast	with	the	scullion	in	his	worst	kitchen	.
允许	雪花	到	停留	和	盛宴	和	这	厨房杂务工	在	他的	最差	厨房	.

允许雪花留在他最差的厨房里，和厨工一起大吃大喝。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['eni] ['kwɔ:təz] ,

The	poor	little	girl	was	glad	of	any	quarters	,
这	贫穷的	小的	女孩	曾是	高兴的	的	任何	四分之一	,

可怜的小女孩只要有人收留就很高兴了。

[ðəʊ] ['nəʊbədi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['welkəm] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [fi:t]

though	nobody	made	her	welcome	—	even	the	servants	despised	her	bare	feet
尽管	无人	制成	她	欢迎	—	甚至	这	仆人	被鄙视的	她	裸	脚

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [gaʊn] .

and	linen	gown	.
和	亚麻布	袍	.

虽然没有人欢迎她——甚至仆人们也鄙视她赤裸的双脚和亚麻长袍。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][nəʊ] [ru:m] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['kɔ:nə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)]

They	would	give	her	chair	no	room	but	in	a	dusty	corner	behind	the	back	door
他们	会	给	她	椅子	不	房间	但	在	一个	尘土飞扬	角落	在后面	这	后退	门

,

,

,

他们只给她腾出后门后面一个布满灰尘的角落，不给她椅子留任何空间。

[weə(r)] ['snoʊˌflaʊər] [wɒz; wəz][təʊld][ʃi:; ʃi] [mait] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] ,

where	Snowflower	was	told	she	might	sleep	at	night	,
在哪里	雪花	曾是	讲述	她	可能	睡觉	在	夜晚	,

雪花被告知她晚上可以在那里睡觉，

[ænd; ənd] [i:t] [ʌp][ðə; ði][skræps][ðə; ði] [kʊk] [θru:] [ə'weɪ] .

and	eat	up	the	scraps	the	cook	threw	away	.
和	吃	向上	这	碎屑	这	厨师	扔	离开	.

把厨师扔掉的剩饭剩菜都吃掉。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [fi:st] [bɪ'gæn] ;

That	very	day	the	feast	began	;
那	非常	天	这	盛宴	开始	;

宴会当天就开始了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [fʊt]

it	was	fine	to	see	the	multitudes	of	coaches	and	people	on	foot
它	曾是	美好的	到	看	这	众多	的	教练	和	人们	在	脚

[ænd; ənd][ɒn] ['hɔ:sbæk] [hu:] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	on	horseback	who	crowded	to	the	palace	,
和	在	马背	WHO	挤	到	这	宫殿	,

看到成群的马车、步行者和骑马者涌向宫殿，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [fɪld] ['evri] [ru:m] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ræŋk] .

and	filled	every	room	according	to	their	rank	.
和	已填	每一个	房间	根据	到	他们的	秩	.

他们按照等级填满了每个房间。

['nevə(r)][hæd; həd] ['snoʊˌflaʊər] [si:n] [sʌtʃ] ['rəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] .

Never	had	Snowflower	seen	such	roasting	and	boiling	.
绝不	有	雪花	已见	这样的	烘焙	和	沸腾	.

雪花从未见过如此炙烤和沸腾的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd] [spaɪst] [eɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] ,

There	was	wine	for	the	lords	and	spiced	ale	for	the	common	people	,
那里	曾是	葡萄酒	为了	这	领主们	和	加香料	麦芽酒	为了	这	常见的	人们	,

贵族们喝的是葡萄酒，平民百姓喝的是加香料的麦芽酒。

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv] [geɪ] [dresɪz] ;

music	and	dancing	of	all	kinds	,	and	the	best	of	gay	dresses	;
音乐	和	跳舞	的	全部	种类	,	和	这	最好的	的	同性恋	连衣裙	;

各种音乐和舞蹈，以及最漂亮的华丽服饰；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [si:md] ['lɪt(ə)l] ['merimənt] ,

but	with	all	the	good	cheer	there	seemed	little	merriment	,
但	和	全部	这	好的	欢呼	那里	似乎	小的	欢乐	,

尽管现场一片欢腾，却似乎缺乏真正的快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

and	a	deal	of	ill	-	humour	in	the	palace	.
和	一个	交易	的	患病的	-	幽默	在	这	宫殿	.

宫廷里弥漫着一股不愉快的气氛。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [fi:st] [ɪn]['grændə(r)][rʊmz; ru:mz] ;

Some	of	the	guests	thought	they	should	have	been	feasted	in	grander	rooms	;
一些	的	这	客人	想法	他们	应该	有	到过	盛宴	在	更宏伟	房间	;

一些宾客认为他们应该在更豪华的房间里享用盛宴；

['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] [vekst] [tu:; tə] [si:] ['meni] [faɪnə][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

others	were	vexed	to	see	many	finer	than	themselves	.
其他的	是	烦恼	到	看	许多	更精细	比	他们自己	.

另一些人则因看到许多比自己优秀的人而感到恼怒。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] ['prez(ə)nts] .

All	**the**	**servants**	**were**	**dissatisfied**	**because**	**they**	**did**	**not**	**get**	**presents**	**.**
全部	这	仆人	是	不满	因为	他们	做过	不是	得到	礼物	.

所有仆人都很不满意，因为他们没有收到礼物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [kɔːt] ['evri] ['aʊə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] ,

There	**was**	**somebody**	**caught**	**every**	**hour**	**stealing**	**the**	**cups**	**,**
那里	曾是	某人	捕捉	每一个	小时	偷窃	这	杯子	,

每隔一小时就有人被抓到偷杯子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	**a**	**multitude**	**of**	**people**	**were**	**always**	**at**	**the**	**gates**	**clamouring**	**for**
和	一个	民众	的	人们	是	总是	在	这	大门	喧闹	为了

[gʊdz] [ænd; ənd] [lændz] , [wɪtʃ] [kwiːn]

goods	**and**	**lands**	**,**	**which**	**Queen**
商品	和	土地	,	哪个	女王

城门外总是挤满了人，他们喧闹着要买货物和土地，女王对此束手无策。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

- [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

Wantall	**had**	**taken**	**from**	**them**	**.**
-	有	已采取	从	他们	.

万托尔从他们那里拿走了东西。

[ðə; ði] [gɑːdz] [kən'tɪnjuəli] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

The	**guards**	**continually**	**drove**	**them**	**away**	**,**	**but**	**they**	**came**	**back**	**again**	**,**
这	守卫	持续	驾驶	他们	离开	,	但	他们	来了	后退	再次	,

守卫们不断驱赶他们，但他们又回来了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] :

and	**could**	**be**	**heard**	**plainly**	**in**	**the**	**highest**	**banquet**	**hall**	**:**
和	可以	是	听到	显然	在	这	最高	宴会	大厅	:

即使在最高的宴会厅里也能清晰地听到：

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋz] ['spɪrɪt] [gɒt] [ʌn'kɒmənli] [ləʊ] [ðæt]

so	**it**	**was**	**not**	**wonderful**	**that**	**the**	**old**	**king's**	**spirits**	**got**	**uncommonly**	**low**	**that**
所以	它	曾是	不是	精彩的	那	这	老的	国王的	烈酒	得到	不寻常地	低的	那

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .

evening	**after**	**supper**	**.**
晚上	后	晚餐	.

所以，老国王晚饭后情绪异常低落，这并不奇怪。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] , [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [pə'siːvɪŋ] [ðɪs] ,

His	**favourite**	**page**	**,**	**who**	**always**	**stood**	**behind**	**him**	**,**	**perceiving**	**this**	**,**
他的	最喜欢的	页	,	WHO	总是	站立	在后面	他	,	感知	这	,

他最喜欢的侍从，总是站在他身后，察觉到了这一点。

[rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

reminded	**his**	**majesty**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**and**	**her**	**chair**	**.**
提醒	他的	威严	的	这	小的	女孩	和	她	椅子	.

提醒陛下想起那个小女孩和她的椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , " [sed] [kɪŋ] - .

"	**It**	**is**	**a**	**good**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**King**	**Winwealth**	**.**
"	它	是	一个	好的	想法	,	"	说	国王	-	.

“这是个好主意，”温威尔斯国王说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðɪs] ['meni][ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	I	have	not	heard	a	story	this	many	a	year	.
"	我	有	不是	听到	一个	故事	这	许多	一个	年	.

“我从未听过这么多年的故事。”

[brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɪnstəntli] !

Bring	the	child	and	the	chair	instantly	!
带来	这	孩子	和	这	椅子	即刻	!

立即把孩子和椅子都搬过来!

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ][sent][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kɪtʃɪn] , [huː] [təʊld][ðə; ði]['mɑːstə(r)] -

"	The	favourite	page	sent	a	messenger	to	the	first	kitchen	,	who	told	the	master	-
"	这	最喜欢的	页	发送	一个	信使	到	这	第一的	厨房	,	WHO	讲述	这	掌握	-

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

“最受宠的侍从派了个信使到第一间厨房，信使告诉了主厨，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [kʊk] [təʊld][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd][təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] -

the	master	-	cook	told	the	kitchen	-	maid	,	the	kitchen	-	maid	told	the	chief	-
这	掌握	-	厨师	讲述	这	厨房	-	女佣	,	这	厨房	-	女佣	讲述	这	首席	-

['skʌljən] , [ðə; ði] [tʃiːf] - ['skʌljən] [təʊld][ðə; ði] [dʌst] - [bɔɪ] ,

scullion	,	the	chief	-	scullion	told	the	dust	-	boy	,
厨房杂务工	,	这	首席	-	厨房杂务工	讲述	这	灰尘	-	男生	,

主厨告诉了厨房女佣，厨房女佣告诉了洗碗工，洗碗工告诉了清洁工。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rʌb] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	he	told	Snowflower	to	wash	her	face	,	rub	up	her	chair	,
和	他	讲述	雪花	到	洗	她	脸	,	擦	向上	她	椅子	,

他吩咐雪花去洗脸，擦擦椅子。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] - [wɪʃt]

and	go	to	the	highest	banquet	hall	,	for	the	great	king	Winwealth	-	wished
和	去	到	这	最高	宴会	大厅	,	为了	这	伟大的	国王	-		希望

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] .

to	hear	a	story	.
到	听到	一个	故事	.

然后前往最高的宴会厅，因为伟大的国王温威尔斯想听一个故事。

['nəʊbədi] ['ɒfəd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,

Nobody	offered	to	help	her	,
无人	提供	到	帮助	她	,

没有人主动提出帮助她。

[bʌt; bət] [wen] ['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] [səʊp]

but	when	Snowflower	had	made	herself	as	smart	as	she	could	with	soap
但	什么时候	雪花	有	制成	她自己	作为	聪明的	作为	她	可以	和	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

但是，当雪花用肥皂和水把自己洗得尽可能干净之后，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [dʌst] [hæd; həd]['nevə(r)] ['fɔːlən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	rubbed	the	chair	till	it	looked	as	if	dust	had	never	fallen	on	it	,
和	摩擦	这	椅子	直到	它	看起来	作为	如果	灰尘	有	绝不	倒下	在	它	,

他擦拭椅子，直到椅子看起来好像从未沾过灰尘一样。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [sed] : — " [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

she	seated	herself	,	and	said	:	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	take	me	to	the
她	坐着	她自己	,	和	说	:	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	拿	我	到	这

[haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

highest	banquet	hall	.
最高	宴会	大厅	.

她坐了下来，说道："我祖母的椅子，带我去最高的宴会厅。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

['ɪnstəntli] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['fæʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Instantly	the	chair	marched	in	a	grave	and	courtly	fashion	out	of	the	kitchen	,
即刻	这	椅子	行军	在	一个	严重	和	宫廷式	时尚	出去	的	这	厨房	,

椅子立刻以庄重而有礼的姿态走出了厨房。

[ʌp][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst] [hɔːl] .

up	the	grand	staircase	,	and	into	the	highest	hall	.
向上	这	盛大	楼梯	,	和	进入	这	最高	大厅	.

沿着宏伟的楼梯向上，进入最高的厅堂。

[ðə; ði] [tʃiːf] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ðeə(r)] ,

The	chief	lords	and	ladies	of	the	land	were	entertained	there	,
这	首席	领主们	和	女士们	的	这	土地	是	娱乐	那里	,

当地的贵族老爷和贵妇们都在那里受到了款待。

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] ['kʌntriz] .

besides	many	fairies	and	notable	people	from	distant	countries	.
除了	许多	仙女	和	值得注意的	人们	从	遥远	国家	.

除了许多仙女和来自遥远国家的名人之外。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [prɪns]

There	had	never	been	such	company	in	the	palace	since	the	time	of	Prince
那里	有	绝不	到过	这样的	公司	在	这	宫殿	自从	这	时间	的	王子
-	;												

Wisewit	;
-	;

自维斯维特王子时代以来，宫中从未有过这样的客人；

['nəʊbədi][wɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [im'brɔɪdəd] ['sætɪn] .

nobody	wore	less	than	embroidered	satin	.
无人	穿着	较少的	比	绣花	缎	.

没有人穿比绣花缎子更廉价的衣服。

[kɪŋ] - [sæt][ɒn][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ,

King	Winwealth	sat	on	his	ivory	throne	in	a	robe	of	purple	velvet	,
国王	-	卫星	在	他的	象牙	王座	在	一个	长袍	的	紫色的	天鹅绒	,

温威尔斯国王身穿紫色天鹅绒长袍，端坐在象牙宝座上。

[stɪf] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv][gəʊld] ; [ðə; ði] [kwiːn] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [klɒθ] ,

stiff	with	flowers	of	gold	;	the	queen	sat	by	his	side	in	a	robe	of	silver	cloth	,
僵硬的	和	花朵	的	金子	;	这	女王	卫星	经过	他的	边	在	一个	长袍	的	银	布	,

身上缀满了金色的花朵；王后身穿银布长袍，坐在他身旁。

[klɑːsp, klæsp] [wɪð] [pɜːlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [wɒz; wəz][faɪnə] [stɪl] , [ðə; ði] [fiːst]

clasped	with	pearls	;	but	the	Princess	Greedalind	was	finer	still	,	the	feast
紧握	和	珍珠	;	但	这	公主	-	曾是	更精细	仍然	,	这	盛宴

['biːɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

being	in	her	honour	.
存在	在	她	荣誉	.

她佩戴着珍珠项链；但格里达琳公主的装扮更加华丽，因为这场宴会是为她举办的。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] [klɑːsp, klæsp] [wɪð] ['daɪəməndz] ; [tuː] ['weɪtɪŋ] - ['leɪdɪz]

She	wore	a	robe	of	cloth	of	gold	clasped	with	diamonds	;	two	waiting	-	ladies
她	穿着	一个	长袍	的	布	的	金子	紧握	和	钻石	;	二	等待	-	女士们

[ɪn] [waɪt] ['sætɪn] [stʊd] ,

in	white	satin	stood	,
在	白色的	缎	站立	,

她身穿一件镶有钻石的金丝长袍；两位身着白色缎子长裙的侍女站在那里。

[wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] ['peɪdʒɪz] , [ɪn]

one	on	either	side	,	to	hold	her	fan	and	handkerchief	;	and	two	pages	,	in
一	在	任何一个	边	,	到	抓住	她	扇子	和	手帕	;	和	二	页面	,	在

[gəʊld] - [leɪs] ['lɪvəri] ,

gold	-	lace	livery	,
金子	-	蕾丝	涂装	,

两侧各一名侍从，分别负责拿着扇子和手帕；还有两名侍从，身着金边制服。

[stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

stood	behind	her	chair	.
站立	在后面	她	椅子	.

站在她椅子后面。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌprɪn'ses] - [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] ;

With	all	that	Princess	Greedalind	looked	ugly	and	spiteful	;
和	全部	那	公主	-	看起来	丑陋的	和	恶毒的	;

尽管如此，格里达琳公主看起来却丑陋而恶毒；

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌbeə'fʊtɪd] [gɜːl] [ænd; ənd] [æn; ən]

she	and	her	mother	were	angry	to	see	a	barefooted	girl	and	an
她	和	她	母亲	是	生气的	到	看	一个	赤足	女孩	和	一个

[əʊld] [tʃeə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

old	chair	allowed	to	enter	the	banquet	hall	.
老的	椅子	允许	到	进入	这	宴会	大厅	.

她和她的母亲看到一个赤脚女孩和一把旧椅子被允许进入宴会厅，感到非常生气。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd]

The	supper	-	table	was	still	covered	with	golden	dishes	,	and	the	best	of	good
这	晚餐	-	桌子	曾是	仍然	涵盖	和	金的	菜肴	,	和	这	最好的	的	好的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

餐桌上依然摆满了金灿灿的盘子，以及最美味的佳肴。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['ɒfəd] ['snoʊˌflaʊər] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] : [səʊ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['kɜːtəsi]

but	no	one	offered	Snowflower	a	morsel	:	so	,	having	made	an	humble	courtesy
但	不	一	提供	雪花	一个	小块	:	所以	,	拥有	制成	一个	谦逊的	礼貌

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

to	the	king	,
到	这	国王	,

但是没有人给雪花一口食物：于是，雪花向国王行了个卑微的礼节后，

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] , [məʊst] [ɒv; əv] [huːm] ['skeəsli]

the	queen	,	the	princess	,	and	the	good	company	,	most	of	whom	scarcely
这	女王	,	这	公主	,	和	这	好的	公司	,	最多	的	谁	几乎

['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

noticed	her	,	the	poor
注意到	她	,	这	贫穷的

女王、公主和她的随从们，他们中的大多数人几乎都没注意到她，还有那些穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

little	girl	sat	down	upon	the	carpet	,	laid	her	head	on	the	velvet	cushion	,
小的	女孩	卫星	向下	之上	这	地毯	,	铺设	她	头	在	这	天鹅绒	软垫	,

小女孩坐在地毯上，把头枕在天鹅绒垫子上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] : — " [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

as	she	used	to	do	in	the	old	cottage	,	and	said	:	—	"	Chair	of	my
作为	她	用过的	到	做	在	这	老的	小屋	,	和	说	:	—	"	椅子	的	我的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

就像她以前在老房子里做的那样，说道："我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

tell	me	a	story	.
告诉	我	一个	故事	.

给我讲个故事。

" ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgri] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l]

"	Everybody	was	astonished	,	even	to	the	angry	queen	and	the	spiteful
"	大家	曾是	惊讶	,	甚至	到	这	生气的	女王	和	这	恶毒的

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

"所有人都感到惊讶，就连愤怒的王后和心怀怨恨的公主也感到惊讶。"

[wen] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [sed] : — " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

when	a	clear	voice	from	under	the	cushion	,	said	:	—	"	Listen	to	the	story	of
什么时候	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	,	说	:	—	"	听	到	这	故事	的

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] !

the	Christmas	Cuckoo	!
这	圣诞节	布谷鸟	!

这时，垫子底下传来一个清晰的声音："听听圣诞布谷鸟的故事吧！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː]

THE	CHRISTMAS	CUCKOO
这	圣诞节	布谷鸟

圣诞布谷鸟

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bliːk] [mɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ]

"	Once	upon	a	time	there	stood	in	the	midst	of	a	bleak	moor	,	in	the	north
"	一次	之上	一个	时间	那里	站立	在	这	中间	的	一个	苍凉	泊	,	在	这	北

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

从前，在北方荒凉的沼泽地中央，矗立着一座.....

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)]

a	certain	village	;	all	its	inhabitants	were	poor	,	for	their	fields	were
一个	肯定	村庄	;	全部	它是	居民	是	贫穷的	,	为了	他们的	字段	是

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

某个村庄；村里的所有居民都很贫穷，因为他们的田地贫瘠。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [treɪd] ,

and	they	had	little	trade	,
和	他们	有	小的	贸易	,

他们的贸易量很小。

[bʌt; bət][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [kɔːld] [skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)]

but	the	poorest	of	them	all	were	two	brothers	called	Scrub	and	Spare
但	这	最贫困	的	他们	全部	是	二	兄弟	称为	擦洗	和	空闲的

,

,

,

但其中最穷的是两个名叫斯克拉布和斯帕尔的兄弟。

[huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɑːblərz] [krɑːft] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [stɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

who	followed	the	cobbler's	craft	,	and	had	but	one	stall	between	them	.
WHO	随后	这	鞋匠的	工艺	,	和	有	但	一	摊位	之间	他们	.

他们继承了鞋匠的技艺，两人共用一个摊位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [bɪlt] [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['wɔtlz] .

It	was	a	hut	built	of	clay	and	wattles	.
它	曾是	一个	小屋	建造	的	黏土	和	金合欢	.

那是一间用泥土和柳条搭建的小屋。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪndəʊ] .

The	door	was	low	and	always	open	,	for	there	was	no	window	.
这	门	曾是	低的	和	总是	打开	,	为了	那里	曾是	不	窗户	.

门很低，而且总是敞开着，因为没有窗户。

[ðə; ði] [ruːf] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,

The	roof	did	not	entirely	keep	out	the	rain	,
这	屋顶	做过	不是	完全	保持	出去	这	雨	,

屋顶并不能完全挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [hɑːθ] ,

and	the	only	thing	comfortable	about	it	was	a	wide	hearth	,
和	这	仅有的	事物	舒服的	关于	它	曾是	一个	宽的	炉	,

唯一让人感到舒适的地方就是宽敞的壁炉。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] [wʊd]

for	which	the	brothers	could	never	find	wood
为了	哪个	这	兄弟	可以	绝不	寻找	木头

兄弟俩始终找不到木材

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['faɪə(r)] .

enough	to	make	a	sufficient	fire	.
足够的	到	制作	一个	充足的	火	.

足够生起一堆柴火。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn][məʊst] ['brʌðəli] ['frendʃɪp] , [ðəʊ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

There	they	worked	in	most	brotherly	friendship	,	though	with	little	encouragement	.
那里	他们	工作	在	最多	兄弟般的	友谊	,	尽管	和	小的	鼓励	.

在那里，他们像兄弟一样并肩工作，尽管几乎没有得到鼓励。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] ['ʃuːz] ,

"	The	people	of	that	village	were	not	extravagant	in	shoes	,
"	这	人们	的	那	村庄	是	不是	靡	在	鞋	,

“那个村子的人在鞋子上并不铺张浪费。”

[ænd; ənd] ['betə(r)] ['kɒbləz] [ðæn; ðən] [skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] .

and	better	cobblers	than	Scrub	and	Spare	might	be	found	.
和	更好的	鞋匠	比	擦洗	和	空闲的	可能	是	成立	.

而且，或许还能找到比 Scrub and Spare 更好的修鞋匠。

['spaɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʃuːz] [səʊ][bæd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɜːs]

Spiteful	people	said	there	were	no	shoes	so	bad	that	they	would	not	be	worse
恶毒的	人们	说	那里	是	不	鞋	所以	坏的	那	他们	会	不是	是	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mendɪŋ] .

for	their	mending	.
为了	他们的	修补	.

心怀恶意的人说，没有哪双鞋子破到修补后不会变得更糟。

[ˌnevəðə'les] [skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [əʊn] [treɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl]

Nevertheless	Scrub	and	Spare	managed	to	live	between	their	own	trade	,	a	small
尽管如此	擦洗	和	空闲的	管理	到	居住	之间	他们的	自己的	贸易	,	一个	小的

['bɑːli] [fiːld] ,

barley	field	,
大麦	场地	,

尽管如此，斯克拉布和斯帕尔还是靠着自己的营生和一小块大麦地维持生计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] , [tɪl] [wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒblə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]

and	a	cottage	garden	,	till	one	unlucky	day	when	a	new	cobbler	arrived	in	the
和	一个	小屋	花园	,	直到	一	倒霉	天	什么时候	一个	新的	皮匠	到达的	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

还有一个乡村花园，直到有一天，村里来了一位新的鞋匠，一切都变了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	had	lived	in	the	capital	city	of	the	kingdom	,	and	,	by	his	own
他	有	居住地	在	这	首都	城市	的	这	王国	,	和	,	经过	他的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

他曾居住在王国的首都，而且，据他自己所述，

['kɒbld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] .

cobbled	for	the	queen	and	the	princesses	.
鹅卵石路	为了	这	女王	和	这	公主们	.

为女王和公主们缝制的。

[hɪz; ɪz] [ɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [lɑːsts] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ;

His	awls	were	sharp	,	his	lasts	were	new	;
他的	锥子	是	锋利的	,	他的	持续时间	是	新的	;

他的锥子很锋利，他的鞋楦是新的；

[hiː; hi][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [tuː] ['wɪndəʊz] .

he	set	up	his	stall	in	a	neat	cottage	with	two	windows	.
他	放	向上	他的	摊位	在	一个	整洁的	小屋	和	二	视窗	.

他在一个有两扇窗户的整洁小屋里摆设了自己的摊位。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [pætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [weə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	villagers	soon	found	out	that	one	patch	of	his	would	wear	two	of	the
这	村民们	很快	成立	出去	那	一	修补	的	他的	会	穿	二	的	这

['brʌðəz] - .

brothers	'	.
兄弟	-	.

村民们很快发现，他的一块布料上会印着两兄弟的图案。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['mendɪŋ] [left] [skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kɒblə(r)]

In	short	,	all	the	mending	left	Scrub	and	Spare	,	and	went	to	the	new	cobbler
在	短的	, 全部	这	修补	左边	擦洗	和	空闲的	,	和	去	到	这	新的	皮匠	

.

:

.

总之，Scrub and Spare 的所有修补工作都交给了新的修鞋匠。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðeə(r)] ['bɑːli] [dɪd] [nɒt] ['raɪpən] [wel] ,

The	season	had	been	wet	and	cold	,	their	barley	did	not	ripen	well	,
这	季节	有	到过	湿的	和	寒冷的	,	他们的	大麦	做过	不是	熟	出色地	,

那年雨水多、天气寒冷，他们的大麦没有成熟好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ['nevə(r)][hɑːf] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	the	cabbages	never	half	closed	in	the	garden	.
和	这	卷心菜	绝不	一半	关闭	在	这	花园	.

花园里的卷心菜从来不会半闭合。

[səʊ][ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

So	the	brothers	were	poor	that	winter	,
所以	这	兄弟	是	贫穷的	那	冬天	,

那年冬天，兄弟俩很穷。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːli] [ləʊf] ,

and	when	Christmas	came	they	had	nothing	to	feast	on	but	a	barley	loaf	,
和	什么时候	圣诞节	来了	他们	有	没有什么	到	盛宴	在	但	一个	大麦	面包	,

圣诞节到来时，他们除了一个大麦面包之外，什么也没有。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['beɪkən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] [bɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['bruːɪŋ] .

a	piece	of	rusty	bacon	,	and	some	small	beer	of	their	own	brewing	.
一个	片	的	生锈的	熏肉	,	和	一些	小的	啤酒	的	他们的	自己的	酿造	.

一块生锈的培根，还有一些他们自己酿造的小啤酒。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [diːp] ,

Worse	than	that	,	the	snow	was	very	deep	,
更糟	比	那	,	这	雪	曾是	非常	深的	,

更糟糕的是，积雪很深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['faɪəwʊd] .

and	they	could	get	no	firewood	.
和	他们	可以	得到	不	柴	.

他们也弄不到柴火。

[ðeə(r)] [hʌt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ðə; ði] [bliːk] [mɔː(r)] ,

Their	hut	stood	at	the	end	of	the	village	,	beyond	it	spread	the	bleak	moor	,
他们的	小屋	站立	在	这	结尾	的	这	村庄	,	超过	它	传播	这	苍凉	泊	,

他们的茅屋位于村子的尽头，茅屋之外是荒凉的沼泽地。

[naʊ] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mɔː(r)][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

now	all	white	and	silent	;	but	that	moor	had	once	been	a	forest	,
现在	全部	白色的	和	沉默的	;	但	那	泊	有	一次	到过	一个	森林	,

如今这里一片雪白寂静；但那片荒原曾经是一片森林。

[greɪt] [ruːts] [ɒv; əv][əʊld] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

great	roots	of	old	trees	were	still	to	be	found	in	it	,
伟大的	根	的	老的	树木	是	仍然	到	是	成立	在	它	,

其中还能找到古树粗壮的根系。

['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][leɪd][beə(r)][baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][reɪnz] — [wʌn]

loosened	from	the	soil	and	laid	bare	by	the	winds	and	rains	—	one
松动	从	这	土壤	和	铺设	裸	经过	这	风	和	雨	—	一

[ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [rʌf] ,

of	these	,	a	rough	,
的	这些	,	一个	粗糙的	,

从土壤中松动出来，被风雨侵蚀得裸露在外——其中一块粗糙的.....

[nɑːld] [lɒg] , [leɪ] [hɑːd][baɪ][ðeə(r)][dɔː(r)] , [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] ,

gnarled	log	,	lay	hard	by	their	door	,	the	half	of	it	above	the	snow	,
盘根错节的	日志	,	躺	难的	经过	他们的	门	,	这	一半	的	它	多于	这	雪	,

一根盘根错节的圆木横卧在他们家门口，一半露出雪面。

[ænd; ənd][speə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] —

and	Spare	said	to	his	brother	—
和	空闲的	说	到	他的	兄弟	—

斯帕尔对他的兄弟说——

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt][hɪə(r)][kəʊld][ɒn] ['krɪsməs] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ruːt] [laɪz]['jɒndə(r)] ?

"	'	Shall	we	sit	here	cold	on	Christmas	while	the	great	root	lies	yonder	?
"	-	将	我们	坐	这里	寒冷的	在	圣诞节	尽管	这	伟大的	根	谎言	远处	?

“难道我们要在圣诞节这天坐在这里挨冻，而伟大的根却躺在那边吗？”

[let] [ˌjuː 'es] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɔːm] . -

Let	us	chop	it	up	for	firewood	,	the	work	will	make	us	warm	.	'
让	我们	劈	它	向上	为了	柴	,	这	工作	将要	制作	我们	温暖的	.	-

我们把它劈成柴火吧，干活能让我们暖和些。

" - [nəʊ] , - [sed] [skrʌb] ; - [ɪts] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] [ɒn] ['krɪsməs] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	'	No	,	'	said	Scrub	;	'	it's	not	right	to	chop	wood	on	Christmas	;	besides	,
"	-	不	,	-	说	擦洗	;	-	它是	不是	正确的	到	劈	木头	在	圣诞节	;	除了	,

“不，”斯克鲁布说，“圣诞节砍柴是不对的；而且，

[ðæt] [ruːt] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [wɪð] ['eni] ['hætʃɪt] . -

that	root	is	too	hard	to	be	broken	with	any	hatchet	.	'
那	根	是	也	难的	到	是	破碎的	和	任何	斧头	.	-

那棵树根太硬了，任何斧头都砍不断。

" - [hɑːd] [ɔː(r)] [nɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [speə(r)] . -

"	'	Hard	or	not	we	must	have	a	fire	,	'	replied	Spare	.	'
"	-	难的	或者	不是	我们	必须	有	一个	火	,	-	回复	空闲的	.	-

“不管多难，我们都必须生火，”斯佩尔回答道。

[kʌm] , ['brʌðə(r)] , [help] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	brother	,	help	me	in	with	it	.
来	,	兄弟	,	帮助	我	在	和	它	.

来吧，兄弟，帮我一把。

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

Poor	as	we	are	,
贫穷的	作为	我们	是	,

尽管我们很穷，

[ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːl] [lɒg][æz; əz]['aʊəz] . -

there	is	nobody	in	the	village	will	have	such	a	yule	log	as	ours	.	'
那里	是	无人	在	这	村庄	将要	有	这样的	一个	圣诞节	日志	作为	我们的	.	-

村里没有人会拥有像我们这样的圣诞柴火。

" [skrʌb] [laɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grændʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [juːl] [lɒg] ,

"	Scrub	liked	a	little	grandeur	,	and	in	hopes	of	having	a	fine	yule	log	,
"	擦洗	喜欢	一个	小的	宏伟	,	和	在	希望	的	拥有	一个	美好的	圣诞节	日志	,

“斯克鲁布喜欢一点奢华感，并且希望拥有一根漂亮的圣诞柴火，

[bəuθ] ['brʌðəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] [tɪl] , [bɪ'twiːn] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]

both	brothers	strained	and	strove	with	all	their	might	till	,	between	pulling	and
两个都	兄弟	紧张	和	努力	和	全部	他们的	可能	直到	,	之间	拉	和

['pʊʃɪŋ] ,

pushing	,
推动	,

两兄弟使出浑身解数，拼尽全力，在拉扯和推搡之间，

[ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [ruːt] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

the	great	old	root	was	safe	on	the	hearth	,
这	伟大的	老的	根	曾是	安全的	在	这	炉	,

那棵古老的大树根安然地躺在壁炉旁。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['embəz] .

and	beginning	to	crackle	and	blaze	with	the	red	embers	.
和	开始	到	裂纹	和	火焰	和	这	红色的	余烬	.

开始噼啪作响，红色的余烬熊熊燃烧。

[ɪn] [haɪ] [gliː] , [ðə; ði] ['kɒbləz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd]['beɪkən] .

In	high	glee	,	the	cobblers	sat	down	to	their	beer	and	bacon	.
在	高的	高兴	,	这	鞋匠	卫星	向下	到	他们的	啤酒	和	熏肉	.

鞋匠们兴高采烈地坐下来，一边喝啤酒一边吃培根。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

The	door	was	shut	,	for	there	was	nothing	but	cold	moonlight	and
这	门	曾是	关闭	,	为了	那里	曾是	没有什么	但	寒冷的	月光	和

[snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ;

snow	outside	;
雪	外部	;

门关上了，因为外面只有寒冷的月光和雪；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌt] , [struːn] [wɪð] [fɜː(r)] [bau] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['hɒli] ,

but	the	hut	,	strewn	with	fir	boughs	,	and	ornamented	with	holly	,
但	这	小屋	,	散落的	和	冷杉	树枝	,	和	装饰	和	冬青	,

但是，那间小屋，铺满了杉树枝，并用冬青树装饰着，

[lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] [fleəd] [ʌp][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ðeə(r)] [hɑːts] .

looked	cheerful	as	the	ruddy	blaze	flared	up	and	rejoiced	their	hearts	.
看起来	快乐	作为	这	红润	火焰	喇叭口	向上	和	欣喜若狂	他们的	心	.

当熊熊烈火燃起时，他们脸上洋溢着喜悦，心中也充满了欢欣。

" - [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['brʌðə(r)] ! - [sed] [speə(r)] .

"	'	Long	life	and	good	fortune	to	ourselves	,	brother	!	'	said	Spare	.
"	-	长的	生活	和	好的	财富	到	我们自己	,	兄弟	!	-	说	空闲的	.

"祝我们长寿安康，兄弟！"斯帕尔说道。

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [ðæt] [təʊst] ,

'	I	hope	you	will	drink	that	toast	,
-	我	希望	你	将要	喝	那	吐司	,

我希望你能举杯庆祝，

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] ['faɪə(r)][ɒn] ['krɪsməs] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? -

and	may	we	never	have	a	worse	fire	on	Christmas	—	but	what	is	that	?	'
和	可能	我们	绝不	有	一个	更糟	火	在	圣诞节	—	但	什么	是	那	?	-

但愿我们圣诞节永远不会再遭遇更严重的火灾——可是，那是什么呢?

" [speə(r)] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [hɔ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðəz] ['lɪsnd] [ə'stɒnɪʃt] ,
" Spare set down the drinking - horn , and the brothers listened astonished ,
" 空闲的 放 向下 这 喝 - 喇叭 , 和 这 兄弟 听着 惊讶 ,

“斯帕尔放下饮酒号角，兄弟俩听得十分惊讶。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ru:t] [ðeɪ] [hɜ:d] , - ['kʊku:] ! ['kʊku:] ! -
for out of the blazing root they heard , ' Cuckoo ! cuckoo ! '
为了 出去 的 这 炽烈 根 他们 听到 , - 布谷鸟 ! 布谷鸟 ! -

他们从燃烧的树根中听见：“布谷鸟！布谷鸟！”

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['evə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] - ['bɜ:rdz] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [meɪ]
as plain as ever the spring - bird's voice came over the moor on a May
作为 清楚的 作为 曾经 这 春天 - 鸟类 嗓音 来了 超过 这 泊 在 一个 可能
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

五月的一个清晨，春天的鸟儿的鸣叫声依旧清晰地传遍了荒原。

" - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] , - [sed] [skrʌb] , ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
" ' It is something bad , ' said Scrub , terribly frightened .
" - 它 是 某物 坏的 , - 说 擦洗 , 可怕 害怕 .

“‘肯定出了什么事，’”斯克鲁布惊恐地说。

" - [meɪ] [bi:; bi] [nɒt] , - [sed] [speə(r)] ;
" ' May be not , ' said Spare ;
" - 可能 是 不是 , - 说 空闲的 ;

“也许不是，”斯佩尔说；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ri:tʃt] [flu:]
and out of the deep hole at the side which the fire had not reached flew
和 出去 的 这 深的 洞 在 这 边 哪个 这 火 有 不是 达到 飞翔
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [greɪ] ['kʊku:] ,
a large grey cuckoo ,
一个 大的 灰色的 布谷鸟 ,

一只体型硕大的灰色杜鹃从火势尚未蔓延到的一侧深洞里飞了出来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
and lit on the table before them .
和 点燃 在 这 桌子 前 他们 .

点燃后放在他们面前的桌子上。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒbləz] [hæd; həd] [bi:n] [sə'praɪzd] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] [səʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
Much as the cobblers had been surprised , they were still more so when it
很多 作为 这 鞋匠 有 到过 惊讶 , 他们 是 仍然 更多的 所以 什么时候 它
[sed] —
said —
说 —

尽管鞋匠们已经感到惊讶，但当书上写着——时，他们更是震惊不已。

" - [gʊd] ['dʒentlmən] , [wɒt] ['si:z(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ? -
" ' Good gentlemen , what season is this ? '
" - 好的 先生们 , 什么 季节 是 这 ? -

“各位先生，现在是什么季节？”

" - [ɪts] ['krɪsməs] , - [sed] [speə(r)] .
" ' It's Christmas , ' said Spare .
" - 它是 圣诞节 , - 说 空闲的 .

“‘今天是圣诞节，’”斯帕尔说道。

" - [ðen] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['kʊku:] .
" ' Then a merry Christmas to you ! ' said the cuckoo .
" - 然后 一个 欢乐 圣诞节 到 你 ! - 说 这 布谷鸟 .

“那么，祝你圣诞快乐！”布谷鸟说道。

- [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ruːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

'	I	went	to	sleep	in	the	hollow	of	that	old	root	one	evening	last	summer	,
-	我	去	到	睡觉	在	这	空洞的	的	那	老的	根	一	晚上	最后的	夏天	,

“去年夏天的一个晚上，我睡在那棵老树根的树洞里。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wəʊk] [tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	never	woke	till	the	heat	of	your	fire	made	me	think	it	was
和	绝不	觉醒	直到	这	热	的	你的	火	制成	我	思考	它	曾是

['sʌmə(r)] [ə'gen] ;

summer	again	;
夏天	再次	;

直到你炉火的热浪让我以为夏天又来了，我才醒来；

[bʌt; bət] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɜːnd] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn]

but	now	since	you	have	burned	my	lodging	,	let	me	stay	in
但	现在	自从	你	有	烧伤	我的	住宿	,	让	我	停留	在

既然你们烧毁了我的住处，就让我住在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[jɔː(r); jə(r)] [hʌt] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɒmz] [raʊnd] — [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

your	hut	till	the	spring	comes	round	—	I	only	want	a	hole	to	sleep	in	,
你的	小屋	直到	这	春天	来	圆形的	—	我	仅有的	想	一个	洞	到	睡觉	在	,

你的小屋直到春天到来——我只想要一个能睡觉的洞。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ][ɒn][maɪ] ['trævlz] [nekst] ['sʌmə(r)] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

and	when	I	go	on	my	travels	next	summer	be	assured	I	will	bring	you	some
和	什么时候	我	去	在	我的	旅行	下一个	夏天	是	保证	我	将要	带来	你	一些

['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . -

present	for	your	trouble	.	'
展示	为了	你的	麻烦	.	-

明年夏天我外出旅行时，请放心，我一定会给你带些礼物，以感谢你的辛劳。

" - [steɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [speə(r)] , [waɪl] [skrʌb] [sæt] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

"	'	Stay	,	and	welcome	,	'	said	Spare	,	while	Scrub	sat	wondering	if	it	were
"	-	停留	,	和	欢迎	,	-	说	空闲的	,	尽管	擦洗	卫星	好奇	如果	它	是

['sʌmθɪŋ] [bæd][ɔː(r)][nɒt] ;

something	bad	or	not	;
某物	坏的	或者	不是	;

“‘留下来，欢迎光临，’”斯帕尔说道，而斯克鲁布坐在那里，心想这究竟是件坏事还是好事；

- [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːm] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] .

'	I'll	make	you	a	good	warm	hole	in	the	thatch	.
-	患病的	制作	你	一个	好的	温暖的	洞	在	这	苫	.

“我会在茅草屋顶上给你挖个温暖舒适的洞。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [sliːp] ? — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['bɑːli]

But	you	must	be	hungry	after	that	long	sleep	?	—	here	is	a	slice	of	barley
但	你	必须	是	饥饿的	后	那	长的	睡觉	?	—	这里	是	一个	片	的	大麦

[bred] .

bread	.
面包	.

睡了这么久，你一定饿了吧？——给你一片大麦面包。

[kʌm] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] ! -

Come	help	us	to	keep	Christmas	!	'
来	帮助	我们	到	保持	圣诞节	!	-

快来加入我们，一起守护圣诞节吧！

" [ðə; ði] ['kʊku:] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪs] , [dræŋk] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg] ,

"	The	cuckoo	ate	up	the	slice	,	drank	water	from	the	brown	jug	,
"	这	布谷鸟	吃	向上	这	片	,	喝	水	从	这	棕色的	水壶	,

杜鹃鸟吃掉了那片面包，喝了棕色水罐里的水，

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [bɪə(r)] ,

for	he	would	take	no	beer	,
为了	他	会	拿	不	啤酒	,

因为他滴酒不沾。

[ænd; ənd] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [snʌg] [həʊl] [wɪtʃ] [speə(r)] [sku:p] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv]

and	flew	into	a	snug	hole	which	Spare	scooped	for	him	in	the	thatch	of
和	飞翔	进入	一个	舒适	洞	哪个	空闲的	抢先报道	为了	他	在	这	苫	的

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

然后飞进了斯帕尔在茅屋茅草上为他挖的一个舒适的洞里。

" [skrʌb] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['lʌki] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [slept] [ɒn] ,

"	Scrub	said	he	was	afraid	it	wouldn't	be	lucky	;	but	as	it	slept	on	,
"	擦洗	说	他	曾是	害怕的	它	不会	是	幸运的	;	但	作为	它	睡着了	在	,

“斯克鲁布说他担心这不会带来好运；但当他继续睡去时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

and	the	days	passed	he	forgot	his	fears	.
和	这	天	通过了	他	忘了	他的	恐惧	.

日子一天天过去，他渐渐忘记了恐惧。

[səʊ] [ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪd] , [ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [keɪm] , [ðə; ði] [kəʊld] [gru:] [les] , [ðə; ði] [deɪz] ['leŋθənd]

So	the	snow	melted	,	the	heavy	rains	came	,	the	cold	grew	less	,	the	days	lengthened
所以	这	雪	融化	,	这	重的	雨	来了	,	这	寒冷的	生长	较少的	,	这	天	加长

,

,

,

于是积雪融化，暴雨倾盆，寒冷渐渐消退，白昼渐长。

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'wəʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['kʊku:] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪts]

and	one	sunny	morning	the	brothers	were	awoke	by	the	cuckoo	shouting	its
和	一	阳光明媚	早晨	这	兄弟	是	醒来	经过	这	布谷鸟	喊叫	它是

[əʊn] [kraɪ] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

own	cry	to	let	them	know	the	spring	had	come	.
自己的	哭	到	让	他们	知道	这	春天	有	来	.

在一个阳光明媚的早晨，兄弟俩被杜鹃的啼叫声吵醒，杜鹃的啼叫声告诉他们春天来了。

" - [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['trævlz] , - [sed] [ðə; ði] [bɜ:d] ,

"	'	Now	I'm	going	on	my	travels	,	'	said	the	bird	,
"	-	现在	我是	去	在	我的	旅行	,	-	说	这	鸟	,

“现在我要去旅行了，”鸟儿说道。

- ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [tel] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

'	over	the	world	to	tell	men	of	the	spring	.
-	超过	这	世界	到	告诉	男人	的	这	春天	.

“传遍世界各地，告诉人们春天来了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kʌntri] [weə(r)] [tri:z] [bʌd] [ɔ:(r)] ['flaʊəz] [blu:m] ,

There	is	no	country	where	trees	bud	or	flowers	bloom	,
那里	是	不	国家	在哪里	树木	芽	或者	花朵	盛开	,

没有哪个国家树木会发芽，鲜花会盛开。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kraɪ] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [gəʊz] [raʊnd] .

that	I	will	not	cry	in	before	the	year	goes	round	.
那	我	将要	不是	哭	在	前	这	年	去	圆形的	.

在一年结束之前，我不会哭。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] ['bɑːli] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [tel]

Give	me	another	slice	of	barley	bread	to	keep	me	on	my	journey	,	and	tell
给	我	其他	片	的	大麦	面包	到	保持	我	在	我的	旅行	,	和	告诉

[ˌem 'iː]

me
我

再给我一片大麦面包，好让我能继续赶路，然后告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɒt] ['prez(ə)nt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [twelv] - [mʌnθs] [end] . -

what	present	I	shall	bring	you	at	the	twelve	-	month's	end	.	'
什么	展示	我	将	带来	你	在	这	十二	-	月份	结尾	.	-

一年期满时，我将带什么礼物给你?

" [skrʌb] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [slaɪs] ,

"	Scrub	would	have	been	angry	with	his	brother	for	cutting	so	large	a	slice	,
"	擦洗	会	有	到过	生气的	和	他的	兄弟	为了	切割	所以	大的	一个	片	,

“斯克鲁布肯定会因为他哥哥切了那么大一块肉而生气。”

[ðeə(r)] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['bɑːli] - [miːl] ['biːɪŋ] [ləʊ] ;

their	store	of	barley	-	meal	being	low	;
他们的	店铺	的	大麦	-	一顿饭	存在	低的	;

他们的麦粉储备不足；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wɒt] ['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɑːsk]

but	his	mind	was	occupied	with	what	present	would	be	most	prudent	to	ask
但	他的	头脑	曾是	占领	和	什么	展示	会	是	最多	谨慎	到	问

:

:

:

但他满脑子想的都是，最明智的做法是问别人要什么礼物：

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

at	length	a	lucky	thought	struck	him	.
在	长度	一个	幸运的	想法	击	他	.

最终，他灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

" - [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kʊkuː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] [huː] [siːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk]

"	'	Good	master	cuckoo	,	'	said	he	,	'	if	a	great	traveller	who	sees	all	the	world	like
"	-	好的	掌握	布谷鸟	,	-	说	他	,	-	如果	一个	伟大的	游客	WHO	看到	全部	这	世界	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“‘好布谷鸟先生，’他说，‘如果一位像您一样见多识广的伟大旅行家，

[kʊd; kəd] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] ['daɪəməndz] [ɔː(r)] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

could	know	of	any	place	where	diamonds	or	pearls	were	to	be	found	,
可以	知道	的	任何	地方	在哪里	钻石	或者	珍珠	是	到	是	成立	,

能知道哪里有钻石或珍珠，

[wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [saɪz] [brɔ:t] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [bi:k] [wʊd] [help] [sʌtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [men] [æz; əz]

one	of	a	tolerable	size	brought	in	your	beak	would	help	such	poor	men	as
一	的	一个	可容忍的	尺寸	带来	在	你的	喙	会	帮助	这样的	贫穷的	男人	作为

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bɑ:li] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]

my	brother	and	I	to	provide	something	better	than	barley	bread	for	your
我的	兄弟	和	我	到	提供	某物	更好的	比	大麦	面包	为了	你的

[nekst] [ˌentə'teɪnmənt] . -

next	entertainment	.	'
下一个	娱乐	.	-

如果你能用嘴叼来一个大小合适的，就能帮像我和我兄弟这样的穷人，让你下次娱乐时吃到比大麦面包更好的东西了。

" - [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [ɔ:(r)] [pɜ:lz] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kʊku:] ;

"	'	I	know	nothing	of	diamonds	or	pearls	,	'	said	the	cuckoo	;
"	-	我	知道	没有什么	的	钻石	或者	珍珠	,	-	说	这	布谷鸟	;

“我对钻石和珍珠一无所知，”杜鹃说道；

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sændz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] .

'	they	are	in	the	hearts	of	rocks	and	the	sands	of	rivers	.
-	他们	是	在	这	心	的	岩石	和	这	沙子	的	河流	.

它们存在于岩石的深处和河流的沙砾之中。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [grəuz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] .

My	knowledge	is	only	of	that	which	grows	on	the	earth	.
我的	知识	是	仅有的	的	那	哪个	生长	在	这	地球	.

我只了解生长在地球上的植物。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [tri:z] [hɑ:d] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wel] [ðæt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] [end] — [wʌn]

But	there	are	two	trees	hard	by	the	well	that	lies	at	the	world's	end	—	one
但	那里	是	二	树木	难的	经过	这	出色地	那	谎言	在	这	世界的	结尾	—	一

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [tri:] ,

of	them	is	called	the	golden	tree	,
的	他们	是	称为	这	金的	树	,

但是，在世界尽头的井边有两棵树——其中一棵被称为金树。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['bi:t(ə)n] [gəʊld] :

for	its	leaves	are	all	of	beaten	gold	:
为了	它是	树叶	是	全部	的	被打败	金子	:

因为它的叶子都是用锤打的金子制成的：

['evri] ['wɪntə(r)] [ðeɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['skætəd] [kɔɪn] ,

every	winter	they	fall	into	the	well	with	a	sound	like	scattered	coin	,
每一个	冬天	他们	落下	进入	这	出色地	和	一个	声音	喜欢	疏散	硬币	,

每年冬天，它们都会掉进井里，发出像硬币散落的声音。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	I	know	not	what	becomes	of	them	.
和	我	知道	不是	什么	变成	的	他们	.

我不知道他们最终会怎样。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gri:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔrəl, 'lɔ:-] .

As	for	the	other	,	it	is	always	green	like	a	laurel	.
作为	为了	这	其他	,	它	是	总是	绿色的	喜欢	一个	月桂树	.

至于另一种，它总是像月桂树一样翠绿。

[sʌm; səm] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] [waɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðə; ðɪ] ['meri] [tri:] .

Some	call	it	the	wise	,	and	some	the	merry	tree	.
一些	称呼	它	这	明智的	,	和	一些	这	欢乐	树	.

有人称它为智慧之树，有人称它为欢乐之树。

[ɪts] [li:vz] ['nevə(r)] [fɔ:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ki:p]

Its	leaves	never	fall	,	but	they	that	get	one	of	them	keep
它是	树叶	绝不	落下	,	但	他们	那	得到	一	的	他们	保持

它的叶子永不凋落，但凡得到一片叶子的人，都会保留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [blaɪð] [hɑːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [misˈfɔːtʃənz] ,
a blithe heart in spite of all misfortunes ,
一个 快乐的 心 在 尽管如此 的 全部 不幸 ,

尽管遭遇种种不幸，他依然保持着一颗乐观的心。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ˈmeri] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] . -
and can make themselves as merry in a hut as in a palace . '
和 能 制作 他们自己 作为 欢乐 在 一个 小屋 作为 在 一个 宫殿 . -

他们既能在茅屋里玩得开心，也能在宫殿里玩得开心。

" - [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈkʊkuː] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [liːf] [ɒf] [ðæt] [triː] ! -
" ' Good master cuckoo , bring me a leaf off that tree ! '
" - 好的 掌握 布谷鸟 , 带来 我 一个 叶子 离开 那 树 ! -

“好布谷鸟主人，给我摘一片树叶来！”

[kraɪd] [speə(r)] .
cried Spare .
哭 空闲的 .

斯帕尔喊道。

" - [naʊ] , [ˈbrʌðə(r)] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! -
" ' Now , brother , don't be a fool ! '
" - 现在 , 兄弟 , 不 是 一个 傻子 ! -

“兄弟，别犯傻了！”

[sed] [skrʌb] !
said Scrub !
说 擦洗 !

Scrub说道!

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ˈbiːt(ə)n] [gəʊld] !
' think of the leaves of beaten gold !
- 思考 的 这 树叶 的 被打败 金子 !

想象一下用锤打过的金子做成的叶子!

[dɪə(r)][ˈmɑːstə(r)] [ˈkʊkuː] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! -
Dear master cuckoo , bring me one of them ! '
亲爱的 掌握 布谷鸟 , 带来 我 一 的 他们 ! -

亲爱的布谷鸟主人，请给我带一只来!

" [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈspəʊkən] , [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Before another word could be spoken , the cuckoo had flown out of the
" 前 其他 单词 可以 是 说 , 这 布谷鸟 有 飞行 出去 的 这
[ˈəʊpən][dɔː(r)] ,
open door ,
打开 门 ,

还没等再说一句话，杜鹃鸟就从敞开的门里飞了出去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪts] [sprɪŋ] [kraɪ][ˈəʊvə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [ˈmedəʊ] .
and was shouting its spring cry over moor and meadow .
和 曾是 喊叫 它是 春天 哭 超过 泊 和 草地 .

它在荒原和草地上发出春天的啼鸣。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] ; ['nəʊbədi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

The	brothers	were	poorer	than	ever	that	year	;	nobody	would	send	them	a
这	兄弟	是	贫穷	比	曾经	那	年	;	无人	会	发送	他们	一个

['sɪŋg(ə)l] [ʃuː] [tuː; tə] [mend] .

single	shoe	to	mend	.
单身的	鞋	到	修补	.

那一年，兄弟俩比以往任何时候都更穷；没有人愿意送他们一只鞋去修补。

[ðə; ði] [njuː] ['kɒblə(r)] [sed] , [ɪn] [skɔːn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] ;

The	new	cobbler	said	,	in	scorn	,	they	should	come	to	be	his	apprentices	;
这	新的	皮匠	说	,	在	轻蔑	,	他们	应该	来	到	是	他的	学徒	;

新来的鞋匠轻蔑地说，他们应该来做他的学徒；

[ænd; ənd] [skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɑːli]

and	Scrub	and	Spare	would	have	left	the	village	but	for	their	barley
和	擦洗	和	空闲的	会	有	左边	这	村庄	但	为了	他们的	大麦

[fiːld] , [ðeə(r)] ['kæbɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] ,

field	,	their	cabbage	garden	,
场地	,	他们的	卷心菜	花园	,

如果不是因为他们的大麦田和卷心菜园，斯克拉布和斯帕尔早就离开村子了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [meɪd] [kɔːld] - ,

and	a	certain	maid	called	Fairfeather	,
和	一个	肯定	女佣	称为	-	,

还有一位名叫费尔菲瑟的女仆，

[huːm] [bəuθ][ðə; ði] ['kɒbləz] [hæd; həd] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ]

whom	both	the	cobblers	had	courted	for	seven	years	without	even	knowing
谁	两个都	这	鞋匠	有	求爱	为了	七	年	没有	甚至	会心

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]['feɪvə(r)] .

which	she	meant	to	favour	.
哪个	她	意思是	到	偏爱	.

两位鞋匠追求了她七年，却始终不知道她最终会偏爱谁。

" ['sʌmtaɪmz] - [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [skrʌb] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn][speə(r)] ;

"	Sometimes	Fairfeather	seemed	inclined	to	Scrub	,	sometimes	she	smiled	on	Spare	;
"	有时	-	似乎	倾斜	到	擦洗	,	有时	她	微笑	在	空闲的	;

“有时费尔菲瑟似乎倾向于斯克鲁布，有时她对斯帕尔微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðəz] ['nevə(r)][dɪ'spjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	the	brothers	never	disputed	for	that	.
但	这	兄弟	绝不	争议	为了	那	.

但兄弟俩从未就此事发生过争执。

[ðeɪ] [s'əʊd] [ðeə(r)] ['bɑːli] , ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [treɪd] [wɒz; wəz]

They	sowed	their	barley	,	planted	their	cabbage	,	and	now	that	their	trade	was
他们	播种	他们的	大麦	,	已种植	他们的	卷心菜	,	和	现在	那	他们的	贸易	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

他们播种了大麦，种下了卷心菜，如今他们的生意没了，

[wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɪlɪdʒər] - ['fiːldz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] .

worked	in	the	rich	villagers	'	fields	to	make	out	a	scanty	living	.
工作	在	这	富有的	村民们	-	字段	到	制作	出去	一个	稀少	活的	.

在富裕村民的田里干活，勉强糊口。

[səʊ][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] : [sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , ['hɑːvɪst] , [ænd; ənd]

So	the	seasons	came	and	passed	:	spring	,	summer	,	harvest	,	and
所以	这	季节	来了	和	通过了	:	春天	,	夏天	,	收成	,	和

于是四季更迭：春天、夏天、收获季节，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['wɪntə(r)] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
winter followed each other as they have done from the beginning .
冬天 随后 每个 其他 作为 他们 有 完毕 从 这 开始 .

冬天一个接一个地到来，就像从一开始那样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,
At the end of the latter ,
在 这 结尾 的 这 后者 ,

在后者的结尾，

[skrʌb] [ænd; ənd][speə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['rægɪd] [ðæt] - [θɔːt]
Scrub and Spare had grown so poor and ragged that Fairfeather thought
擦洗 和 空闲的 有 生长 所以 贫穷的 和 破烂不堪 那 - 想法
[ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪs] .
them beneath her notice .
他们 下面 她 注意 .

Scrub 和 Spare 变得又穷又破，以至于 Fairfeather 觉得他们不配得到她的关注。

[əʊld] ['neɪbɜːrz] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wedɪŋ] [fiːst] [ɔː(r)] ['merimeɪkɪŋ] ;
Old neighbours forgot to invite them to wedding feasts or merrymaking ;
老的 邻居 忘了 到 邀请 他们 到 婚礼 盛宴 或者 欢乐 ;

老邻居们忘记邀请他们参加婚礼宴席或庆祝活动了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] [tuː] , [wen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
and they thought the cuckoo had forgotten them too , when at daybreak ,
和 他们 想法 这 布谷鸟 有 被遗忘的 他们 也 , 什么时候 在 拂晓 ,
[ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] ,
on the first of April ,
在 这 第一的 的 四月 ,

他们以为杜鹃鸟也把他们忘了，直到四月一日的黎明，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][hɑːd] [biːk] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] —
they heard a hard beak knocking at their door , and a voice crying —
他们 听到 一个 难的 喙 敲门 在 他们的 门 , 和 一个 嗓音 哭泣 —

他们听到一阵硬喙敲击着房门，还听到一声哭喊——

" - ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] !
" ' Cuckoo ! cuckoo !
" - 布谷鸟 ! 布谷鸟 !

“布谷鸟！布谷鸟！

[let] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nts] . -
Let me in with my presents . '
让 我 在 和 我的 礼物 . -

让我带着礼物进去吧。

" [speə(r)][ræn][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['kʊkuː] ,
" Spare ran to open the door , and in came the cuckoo ,
" 空闲的 跑 到 打开 这 门 , 和 在 来了 这 布谷鸟 ,

“斯帕尔跑去开门，杜鹃鸟飞了进来。”

['kærɪɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪl][ə; eɪ]['gəʊldən] [liːf] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv]['eni] [triː] [ɪn]
carrying on one side of his bill a golden leaf larger than that of any tree in
携带 在 一 边 的 他的 账单 一个 金的 叶子 更大的 比 那 的 任何 树 在
[ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ;
the north country ;
这 北 国家 ;

他的嘴边带着一片金叶，比北方任何树木的叶子都要大；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wʌn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['lɔrəl, 'lɔ:-] , ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]

and	in	the	other	,	one	like	that	of	the	common	laurel	,	only	it	had	a
和	在	这	其他	,	一	喜欢	那	的	这	常见的	月桂树	,	仅有的	它	有	一个

['freʃə(r)] [gri:n] .

fresher	green	.
更清新	绿色的	.

另一棵则像普通的月桂树，只是颜色更鲜亮翠绿。

" - [hɪə(r)] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][gəʊld][tu:; tə] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [tu:; tə][speə(r)] ,

"	'	Here	,	'	it	said	,	giving	the	gold	to	Scrub	and	the	green	to	Spare	,
"	-	这里	,	-	它	说	,	给予	这	金子	到	擦洗	和	这	绿色的	到	空闲的	,

“给你，”它说着，把金子给了斯克鲁布，把绿皮给了斯帕尔。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rldz] [end] .

'	it	is	a	long	carriage	from	the	world's	end	.
-	它	是	一个	长的	运输	从	这	世界的	结尾	.

这是一段从世界尽头延伸过来的漫长旅程。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['bɑ:li] [bred] ,

Give	me	a	slice	of	barley	bread	,
给	我	一个	片	的	大麦	面包	,

给我一片大麦面包。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [nɔ:θ] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] . -

for	I	must	tell	the	north	country	that	the	spring	has	come	.	'
为了	我	必须	告诉	这	北	国家	那	这	春天	有	来	.	-

因为我必须告诉北方，春天已经来临。

" [skrʌb] [dɪd] [nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [slaɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm]

"	Scrub	did	not	grudge	the	thickness	of	that	slice	,	though	it	was	cut	from
"	擦洗	做过	不是	怨恨	这	厚度	的	那	片	,	尽管	它	曾是	切	从

[ðeə(r)][lɑ:st][ləʊf] .

their	last	loaf	.
他们的	最后的	面包	.

“斯克鲁布并不介意那片面包的厚度，尽管它是从他们最后剩下的面包上切下来的。”

[səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:blərz] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

So	much	gold	had	never	been	in	the	cobbler's	hands	before	,
所以	很多	金子	有	绝不	到过	在	这	鞋匠的	双手	前	,

鞋匠以前从未拥有过这么多黄金。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

and	he	could	not	help	exulting	over	his	brother	.
和	他	可以	不是	帮助	欣喜若狂	超过	他的	兄弟	.

他不禁为他的兄弟感到高兴。

" - [si:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ! -

"	'	See	the	wisdom	of	my	choice	!	'
"	-	看	这	智慧	的	我的	选择	!	-

“看看我选择的明智之处！”

[hi:; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [li:f] [ɒv; əv][gəʊld] . -

he	said	,	holding	up	the	large	leaf	of	gold	.	'
他	说	,	保持	向上	这	大的	叶子	的	金子	.	-

他举起那片巨大的金箔说道：“

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

As	for
作为	为了

至于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [liːvz] .
The 这 cuckoo 布谷鸟 with 和 the 这 gold 金子 and 和 green 绿色的 leaves 树叶 .

长着金绿色叶子的杜鹃鸟。

[jɔːz] , [æz; əz] [gʊd] [mait] [biː; bi] [plʌkt] [frɒm; frəm] ['eni] [hedʒ] .
yours 你的 , as 作为 good 好的 might 可能 be 是 plucked 拨弦 from 从 any 任何 hedge 对冲 .

你的，就像从任何树篱中都能摘到的一样好东西。

[ai]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][bɜːd] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [laɪk] [səʊ][fɑː(r)] . -
I 我 wonder 想知道 a 一个 sensible 明智的 bird 鸟 would 会 carry 携带 the 这 like 喜欢 so 所以 far 远的 . '

我很好奇，一只理智的鸟会不会把这样的东西带这么远。

" - [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['kɒblə(r)] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [slaɪs] , - [jɔː(r); jə(r)] [kən'klʊʒənz]
" - Good 好的 master 掌握 cobbler 皮匠 , ' - cried 哭 the 这 cuckoo 布谷鸟 , finishing 精加工 the 这 slice 片 , - your 你的 conclusions 结论
[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['heɪsti] [ðæn; ðən] ['kɜːtiəs] .
are 是 more 更多的 hasty 仓促 than 比 courteous 有礼貌 .

“‘好鞋匠师傅，’布谷鸟吃完那块饼后喊道，‘你的结论太草率，不够礼貌。’”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ai][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːni] ['evri] [jɪə(r)] ,
If 如果 your 你的 brother 兄弟 be 是 disappointed 失望的 this 这 time 时间 , I 我 go 去 on 在 the 这 same 相同的 journey 旅行 every 每一个 year 年 ,

如果你哥哥这次失望了，我每年都走同样的路线。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ]
and 和 for 为了 your 你的 hospitable 好客 entertainment 娱乐 will 将要 think 思考 it 它 no 不 trouble 麻烦 to 到 bring 带来
[iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪtʃ'evə(r)] [liːf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] . -
each 每个 of 的 you 你 whichever 任何 leaf 叶子 you 你 desire 欲望 . '

为了款待各位，我将不胜感激地为你们每人带来你们想要的任何一片叶子。

" - ['dɑːlɪŋ] ['kʊkuː] ! - [kraɪd] [skrʌb] , - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gəʊldən][wʌn] ; - [ænd; ənd][speə(r)] , ['lʊkɪŋ]
" - Darling 亲爱的 cuckoo 布谷鸟 ! - cried 哭 Scrub 擦洗 , ' - bring 带来 me 我 a 一个 golden 金的 one 一 ; ' - and 和 Spare 空闲的 , looking 寻找
[ʌp] [frɒm; frəm]
up 向上 from 从

“‘亲爱的杜鹃！’斯克鲁布喊道，‘给我带一只金色的来；’斯帕尔抬起头看着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [griːn] [liːf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] - ['dʒuːəl] , [sed]
the 这 green 绿色的 leaf 叶子 on 在 which 哪个 he 他 gazed 凝视 as 作为 though 尽管 it 它 were 是 a 一个 crown 王冠 - jewel 宝石 , said 说
—
二
—

他凝视着那片绿叶，仿佛那是一颗璀璨的宝石，绿叶说道——

" - [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] [triː] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði]

"	'	Be	sure	to	bring	me	one	from	the	merry	tree	,	'	and	away	flew	the
"	-	是	当然	到	带来	我	一	从	这	欢乐	树	,	-	和	离开	飞翔	这

['kʊkuː] .

cuckoo	.
布谷鸟	.

"'一定要从快乐的树上给我摘一个来,'说完，布谷鸟就飞走了。"

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ɔːl] [fuːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

"	'	This	is	the	Feast	of	All	Fools	,	and	it	ought	to	be	your	birthday	,
"	-	这	是	这	盛宴	的	全部	傻瓜	,	和	它	应该	到	是	你的	生日	,

"今天是愚人节，而今天本该是你的生日。"

- [sed] [skrʌb] . - [dɪd]['evə(r)][mæn] [flɪŋ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] !

'	said	Scrub	.	'	Did	ever	man	fling	away	such	an	opportunity	of	getting	rich	!
-	说	擦洗	.	-	做过	曾经	男人	一扔	离开	这样的	一个	机会	的	获得	富有的	!

"斯克鲁布说，'谁会放过这样一次致富的机会呢！'"

[mʌtʃ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] [liːvz] [wɪl] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] ['pɒvəti] ! -

Much	good	your	merry	leaves	will	do	in	the	midst	of	rags	and	poverty	!	'
很多	好的	你的	欢乐	树叶	将要	做	在	这	中间	的	破布	和	贫困	!	-

你们这些衣衫褴褛、贫困潦倒的人，怎能指望你们的快乐假期带来任何益处呢！

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][speə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

So	he	went	on	,	but	Spare	laughed	at	him	,
所以	他	去	在	,	但	空闲的	笑了	在	他	,

于是他继续说下去，但斯佩尔嘲笑他。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [kweɪnt] [əʊld] ['prɒvɜːbz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [gəʊld] , [tɪl] [skrʌb] ,

and	answered	with	quaint	old	proverbs	concerning	the	cares	that	come	with	gold	,	till	Scrub	,
和	回答	和	古雅	老的	谚语	有关	这	关心	那	来	和	金子	,	直到	擦洗	,

然后，他用一些关于黄金带来的烦恼的古老谚语回答了这个问题，直到斯克鲁布。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [vau] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ;

at	length	getting	angry	,	vowed	his	brother	was	not	fit	to	live	with	a	respectable	man	;
在	长度	获得	生气的	,	发誓	他的	兄弟	曾是	不是	合身	到	居住	和	一个	可敬	男人	;

最后他怒不可遏，发誓说他的兄弟不配与一个体面的男人一起生活；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːsts] , [hɪz; ɪz] [ɔːlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [liːf] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɒtl] [hʌt] ,

and	taking	his	lasts	,	his	awls	,	and	his	golden	leaf	,	he	left	the	wattle	hut	,
和	采取	他的	持续时间	,	他的	锥子	,	和	他的	金的	叶子	,	他	左边	这	金合欢	小屋	,

他带着他的末用具、锥子和金叶，离开了柳条小屋。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .

and	went	to	tell	the	villagers	.
和	去	到	告诉	这	村民们	.

然后去告诉了村民们。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][speə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːmd] [wɪð] - [gʊd]
" They were astonished at the folly of Spare and charmed with Scrub's good
" 他们 是 惊讶 在 这 蠢事 的 空闲的 和 迷住了 和 - 好的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“他们对斯帕尔的愚蠢行为感到惊讶，同时也被斯克拉布的明智所折服。”

[pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['gəʊldən] [liːf] ,
particularly when he showed them the golden leaf ,
特别 什么时候 他 显示 他们 这 金的 叶子 ,

尤其是当他向他们展示那片金叶时，

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [wʌn] ['evri] [sprɪŋ] .
and told that the cuckoo would bring him one every spring .
和 讲述 那 这 布谷鸟 会 带来 他 一 每一个 春天 .

并被告知杜鹃鸟每年春天都会给他带回一个。

[ðə; ði] [njuː] ['kɒblə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ; [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['piːp(ə)l] [sent] [hɪm]
The new cobbler immediately took him into partnership ; the greatest people sent him
这 新的 皮匠 立即地 采取 他 进入 合伙 ; 这 最 人们 发送 他
[ðeə(r)] ['ʃuːz] [tuː; tə] [mend] ;
their shoes to mend ;
他们的 鞋 到 修补 ;

新来的鞋匠立即与他合伙；就连最有身份的人也把鞋子送到他那里修补。

- [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ðeɪ]
Fairfeather smiled graciously upon him , and in the course of that summer they
- 微笑 亲切地 之上 他 , 和 在 这 课程 的 那 夏天 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

费尔费瑟对他报以亲切的微笑，那年夏天，他们结了婚。

[wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] [fiːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [dɑːnst] , [ɪk'sept] [speə(r)] , [huː]
with a grand wedding feast , at which the whole village danced , except Spare , who
和 一个 盛大 婚礼 盛宴 , 在 哪个 这 所有的 村庄 跳舞 , 除了 空闲的 , WHO
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] ,
was not invited ,
曾是 不是 受邀 ,

婚礼上举行了一场盛大的婚宴，全村人都跳舞庆祝，只有斯佩尔没有被邀请。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [braɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)]
because the bride could not bear
因为 这 新娘 可以 不是 熊

因为新娘无法忍受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] [ləʊ] - ['maɪndɪdnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
his low - mindedness , and his brother thought him a disgrace to the family .
他的 低的 - 心智 , 和 他的 兄弟 想法 他 一个 耻辱 到 这 家庭 .

他品行低下，他的兄弟认为他给家族蒙羞。

" [ɪn'diːd] , [ɔːl] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [speə(r)][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ,
" Indeed , all who heard the story concluded that Spare must be mad ,
" 的确 , 全部 WHO 听到 这 故事 结束 那 空闲的 必须 是 疯狂的 ,

“事实上，所有听过这个故事的人都得出结论：斯佩尔一定是疯了。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪm] ['tɪŋkə(r)] , [ə; eɪ]['begə(r)] - [bɔɪ] ,

and	nobody	would	associate	with	him	but	a	lame	tinker	,	a	beggar	-	boy	,
和	无人	会	联系	和	他	但	一个	瘸	修补匠	,	一个	乞丐	-	男生	,

除了跛脚的补锅匠和乞丐之外，没有人会和他来往。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld]

and	a	poor	woman	reputed	to	be	a	witch	because	she	was	old
和	一个	贫穷的	女士	知名	到	是	一个	巫婆	因为	她	曾是	老的

[ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	ugly	.
和	丑陋的	.

还有一位贫穷的妇女，因为又老又丑，就被认为是女巫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [skrʌb] ,

As	for	Scrub	,
作为	为了	擦洗	,

至于 Scrub，

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [kləʊz] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

he	established	himself	with	Fairfeather	in	a	cottage	close	by	that	of	the	new
他	已确立的	他自己	和	-	在	一个	小屋	关闭	经过	那	的	这	新的

['kɒblə(r)] ,

cobbler	,
皮匠	,

他和费尔费瑟一起在新鞋匠的小屋附近安顿下来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [faɪn] .

and	quite	as	fine	.
和	相当	作为	美好的	.

而且也非常好。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['mendɪd] ['ʃuːz] [tuː; tə] ['evriˌbɑːdiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

There	he	mended	shoes	to	everybody's	satisfaction	,	had	a	scarlet	coat	for
那里	他	已修复	鞋	到	每个人的	满意	,	有	一个	猩红	外套	为了

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

他在那里修鞋的手艺让每个人都很满意，他还拥有一件过节用的猩红色外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['evri] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	a	fat	goose	for	dinner	every	wedding	-	day	.
和	一个	胖的	鹅	为了	晚餐	每一个	婚礼	-	天	.

婚礼当天，晚餐都会准备一只肥鹅。

- , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gaʊn] [ænd; ənd] [faɪn] [bluː] ['rɪbənd] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi]

Fairfeather	,	too	,	had	a	crimson	gown	and	fine	blue	ribands	;	but	neither	she
-	,	也	,	有	一个	赤红	袍	和	美好的	蓝色的	丝带	;	但	两者都不	她

[nɔː(r)] [skrʌb] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] ,

nor	Scrub	were	content	,
也不	擦洗	是	内容	,

费尔菲瑟也有一件深红色的长袍和漂亮的蓝色丝带；但她和斯克鲁布都不满意。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] ['grændʒə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [liːf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd]

for	to	buy	this	grandeur	the	golden	leaf	had	to	be	broken	and
为了	到	买	这	宏伟	这	金的	叶子	有	到	是	破碎的	和

['pɑːtɪd] [wɪð] [piːs] [baɪ] [piːs] ,

parted	with	piece	by	piece	,
分手了	和	片	经过	片	,

要得到这份奢华，就必须将金箔一片片地掰开、分离。

[səʊ][ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

so	the	last	morsel	was	gone	before	the	cuckoo	came	with	another	.
所以	这	最后的	小块	曾是	已消失	前	这	布谷鸟	来了	和	其他	.

所以，在杜鹃叼来另一只鸟之前，最后一块食物就已经被吃光了。

" [speə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [hʌt] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] .

"	Spare	lived	on	in	the	old	hut	,	and	worked	in	the	cabbage	garden	.
"	空闲的	居住地	在	在	这	老的	小屋	,	和	工作	在	这	卷心菜	花园	.

“斯帕尔继续住在旧小屋里，在卷心菜园里干活。”

([skrʌb] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['bɑːli] [fiːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] .)

(	Scrub	had	got	the	barley	field	because	he	was	the	eldest	.	)
(	擦洗	有	得到	这	大麦	场地	因为	他	曾是	这	长子	.	)

（因为斯克鲁布是年纪最大的，所以他分到了那块大麦地。）

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [gruː] [mɔː(r)] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] [mɔː(r)] [weðə'biːtn] ;

Every	day	his	coat	grew	more	ragged	,	and	the	hut	more	weatherbeaten	;
每一个	天	他的	外套	生长	更多的	破烂不堪	,	和	这	小屋	更多的	饱经风霜	;

他的外套一天比一天破烂，小屋也一天比一天破旧；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [sæd][nɔː(r)]['saʊə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)]

but	people	remarked	that	he	never	looked	sad	nor	sour	;	and	the	wonder
但	人们	评论	那	他	绝不	看起来	伤心	也不	酸的	;	和	这	想知道

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但人们注意到他脸上从不露出悲伤或愁容；令人惊奇的是，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

that	from	the	time	they	began	to	keep	his	company	,
那	从	这	时间	他们	开始	到	保持	他的	公司	,

从他们开始陪伴他的时候起，

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [gruː] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [æs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	tinker	grew	kinder	to	the	poor	ass	with	which	he	travelled	the	country	,
这	修补匠	生长	幼儿园	到	这	贫穷的	屁股	和	哪个	他	旅行	这	国家	,

补锅匠对陪伴他游历全国的那头可怜的驴子越来越仁慈了。

[ðə; ði] ['begə(r)] - [bɔɪ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem aɪ 'es]

the	beggar	-	boy	kept	out	of	mis
这	乞丐	-	男生	保留	出去	的	误

乞丐男孩免于陷入困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tʃiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kæt][ɔː(r)]['æŋgri] [wɪð]

chief	,	and	the	old	woman	was	never	cross	to	her	cat	or	angry	with
首席	,	和	这	老的	女士	曾是	绝不	叉	到	她	猫	或者	生气的	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

酋长，老妇人从不对她的猫发脾气，也从不对孩子们生气。

" ['evri] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl][ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [liːf]

"	Every	first	of	April	the	cuckoo	came	tapping	at	their	doors	with	the	golden	leaf
"	每一个	第一的	的	四月	这	布谷鸟	来了	窃听	在	他们的	门	和	这	金的	叶子

[tuː; tə] [skrʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [tuː; tə][speə(r)] .

to	Scrub	and	the	green	to	Spare	.
到	擦洗	和	这	绿色的	到	空闲的	.

“每年四月一日，杜鹃鸟都会飞来敲他们的门，给斯克鲁布带来金色的叶子，给斯帕尔带来绿色的叶子。

- [wʊd] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [hɪm] ['nəʊbli] [wɪð] ['wiːtən] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

Fairfeather	would	have	entertained	him	nobly	with	wheaten	bread	and	honey	,
-	会	有	娱乐	他	高贵地	和	小麦	面包	和	蜂蜜	,

费尔费瑟会用小麦面包和蜂蜜来款待他，尽显高贵的待客之道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [gəʊld] [liːvz]

for	she	had	some	notion	of	persuading	him	to	bring	two	gold	leaves
为了	她	有	一些	概念	的	说服	他	到	带来	二	金子	树叶

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ;

instead	of	one	;
反而	的	一	;

因为她想说服他带来两片金箔而不是一片；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkuː] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːt] ['baːli] [bred] [wɪð] [speə(r)] ,

but	the	cuckoo	flew	away	to	eat	barley	bread	with	Spare	,
但	这	布谷鸟	飞翔	离开	到	吃	大麦	面包	和	空闲的	,

但是杜鹃鸟飞走了，和斯帕尔一起吃大麦面包了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

saying	he	was	not	fit	company	for	fine	people	,
说	他	曾是	不是	合身	公司	为了	美好的	人们	,

他说他不配与上流人士为伍。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] [hʌt] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] [səʊ] ['snʌgli] [frɒm; frəm] ['krɪsməs] [tɪl] [sprɪŋ] .

and	liked	the	old	hut	where	he	slept	so	snugly	from	Christmas	till	Spring	.
和	喜欢	这	老的	小屋	在哪里	他	睡着了	所以	舒适地	从	圣诞节	直到	春天	.

他很喜欢那间旧小屋，从圣诞节到春天，他都睡得非常舒服。

" [skrʌb] [spent] [ðə; ði]['gəʊldən] [liːvz] , [ænd; ənd][speə(r)] [kept] [ðə; ði] ['meri] [wʌnz] ;

"	Scrub	spent	the	golden	leaves	,	and	Spare	kept	the	merry	ones	;
"	擦洗	花费	这	金的	树叶	,	和	空闲的	保留	这	欢乐	一个	;

“灌木丛用光了金色的树叶，而斯帕尔则留下了快乐的树叶；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] [lɔːd] ,

and	I	know	not	how	many	years	passed	in	this	manner	,	when	a	certain	great	lord	,
和	我	知道	不是	如何	许多	年	通过了	在	这	方式	,	什么时候	一个	肯定	伟大的	主	,

我不知道这样过了多少年，直到一位伟大的领主.....

[huː] [əʊnd] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

who	owned	that	village	came	to	the	neighbourhood	.
WHO	拥有	那	村庄	来了	到	这	邻里	.

村子的主人来到了附近。

[hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

His	castle	stood	on	the	moor	.
他的	城堡	站立	在	这	泊	.

他的城堡矗立在荒原上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [haɪ] ['taʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [məʊt] .

It	was	ancient	and	strong	,	with	high	towers	and	a	deep	moat	.
它	曾是	古老的	和	强的	,	和	高的	塔楼	和	一个	深的	护城河	.

它古老而坚固，拥有高耸的塔楼和深邃的护城河。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['tʌrət] , [bɪ'lɒŋd]

All	the	country	,	as	far	as	one	could	see	from	the	highest	turret	,	belonged
全部	这	国家	,	作为	远的	作为	一	可以	看	从	这	最高	炮塔	,	属于

[tuː; tə][ɪts] [lɔːd] ;

to	its	lord	;
到	它是	主	;

从最高的塔楼上望去，整个国家都属于它的领主；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

but	he	had	not	been	there	for	twenty	years	,	and	would	not	have
但	他	有	不是	到过	那里	为了	二十	年	,	和	会	不是	有

[kʌm] [ðen] ,

come	then	,
来	然后	,

但他已经二十年没去过那里了，就算去了也不会来。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meləŋkəli] .

only	he	was	melancholy	.
仅有的	他	曾是	忧郁	.

只有他一个人感到忧郁。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [praɪm] - ['mɪnɪstə(r)][æt; ət] [kɔːt] ,

The	cause	of	his	grief	was	that	he	had	been	prime	-	minister	at	court	,
这	原因	的	他的	悲伤	曾是	那	他	有	到过	主要的	-	部长	在	法庭	,

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] ,

and	in	high	favour	,
和	在	高的	偏爱	,

他悲痛的原因是他曾是朝廷的宰相，而且深受宠信。

[tɪl] ['sʌmbədi] [təʊld][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kən'sɜːnɪŋ]

till	somebody	told	the	crown	-	prince	that	he	had	spoken	disrespectfully	concerning
直到	某人	讲述	这	王冠	-	王子	那	他	有	说	不尊重	有关

[ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [təʊz] ,

the	turning	out	of	his	royal	highness's	toes	,
这	转弯	出去	的	他的	皇家	殿下的	脚趾	,

直到有人告诉王储，他曾对殿下脚趾外翻的举动出言不逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	king	that	he
和	这	国王	那	他

还有他所敬爱的国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[dɪd] [nɒt] [leɪ] [ɒn]['tæksɪz] [ɪ'nʌf] , [weər'ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] [lɔːd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv]

did	not	lay	on	taxes	enough	,	whereon	the	north	country	lord	was	turned	out	of
做过	不是	躺	在	税收	足够的	,	其中	这	北	国家	主	曾是	转向	出去	的

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

税收征收不足，导致北方领主被赶下台。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'steɪt] .

and	banished	to	his	own	estate	.
和	被放逐	到	他的	自己的	财产	.

并被放逐到他自己的庄园。

[ðeə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] ['veri] [bæd]['tempə(r)] .

There	he	lived	for	some	weeks	in	very	bad	temper	.
那里	他	居住地	为了	一些	周	在	非常	坏的	脾气	.

他在那里住了几个星期，脾气非常暴躁。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [sed] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɪm] ,

The	servants	said	nothing	would	please	him	,
这	仆人	说	没有什么	会	请	他	,

仆人们说，什么都无法让他满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [pʊt][ɒn][ðeə(r)] [wɜːst] [kləʊðz] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðeə(r)][rents] ;

and	the	villagers	put	on	their	worst	clothes	lest	he	should	raise	their	rents	;
和	这	村民们	放	在	他们的	最差	衣服	免得	他	应该	增加	他们的	租金	;

村民们穿上最脏的衣服，唯恐他提高租金；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [speə(r)] ['gæðərɪŋ]

but	one	day	in	the	harvest	time	his	lordship	chanced	to	meet	Spare	gathering
但	一	天	在	这	收成	时间	他的	领主	偶然	到	见面	空闲的	采集

['wɔːtə(r)] [kres] [æt; ət][ə; eɪ] ['medəʊ] [striːm] ,

water	cresses	at	a	meadow	stream	,
水	豆瓣菜	在	一个	草地	溪流	,

但有一天，在收获季节，他的领主偶然遇到了正在草地溪边采摘水芹菜的斯佩尔。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

and	fell	into	talk	with	the	cobbler	.
和	跌倒	进入	讲话	和	这	皮匠	.

于是和鞋匠聊了起来。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] ,

"	How	it	was	nobody	could	tell	,
"	如何	它	曾是	无人	可以	告诉	,

“究竟发生了什么，谁也说不清。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [kɑːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] :

but	from	the	hour	of	that	discourse	the	great	lord	cast	away	his	melancholy	:
但	从	这	小时	的	那	话语	这	伟大的	主	投掷	离开	他的	忧郁	:

但从那次谈话之后，这位伟大的君主便抛却了忧郁：

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] ['enəmɪz] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['tæksɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

he	forgot	his	lost	office	and	his	court	enemies	,	the	king's	taxes	and	the
他	忘了	他的	丢失的	办公室	和	他的	法庭	敌人	,	这	国王的	税收	和	这

[kraʊn] - ['prɪnsɪz] [təʊz] ,

crown	-	prince's	toes	,
王冠	-	王子的	脚趾	,

他忘记了失去的官职和朝廷上的仇敌，忘记了国王的赋税和王储的脚趾头。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [treɪn] ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	went	about	with	a	noble	train	hunting	,	fishing	,	and	making	merry	in	his
和	去	关于	和	一个	高贵	火车	打猎	,	钓鱼	,	和	制作	欢乐	在	他的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他带着一群贵宾四处狩猎、捕鱼，并在自己的大厅里寻欢作乐。

[weə(r)] [ɔːl] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] .

where	all	travellers	were	entertained	and	all	the	poor	were	welcome	.
在哪里	全部	旅行者	是	娱乐	和	全部	这	贫穷的	是	欢迎	.

在那里，所有旅客都受到款待，所有穷人都受到欢迎。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [spred] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ,

This	strange	story	spread	through	the	north	country	,
这	奇怪的	故事	传播	通过	这	北	国家	,

这个离奇的故事在北方地区传开来。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblərz] [hʌt] — [rɪtʃ] [men] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]

and	great	company	came	to	the	cobbler's	hut	—	rich	men	who	had	lost	their
和	伟大的	公司	来了	到	这	鞋匠的	小屋	—	富有的	男人	WHO	有	丢失的	他们的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

一大群人来到了鞋匠的小屋——都是些赔了钱的富人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [men] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [frendz] , [bjˈuːtɪz] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] ,

poor	men	who	had	lost	their	friends	,	beauties	who	had	grown	old	,
贫穷的	男人	WHO	有	丢失的	他们的	朋友们	,	美女	WHO	有	生长	老的	,

失去朋友的可怜男人，以及渐渐老去的漂亮女人，

[wɪts] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [speə(r)] ,

wits	who	had	gone	out	of	fashion	,	all	came	to	talk	with	Spare	,
智慧	WHO	有	已消失	出去	的	时尚	,	全部	来了	到	讲话	和	空闲的	,

那些过气的才子们都来和斯佩尔谈话。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] , [ɔːl] [went] [həʊm] [ˈmeri] .

and	whatever	their	troubles	had	been	,	all	went	home	merry	.
和	任何	他们的	麻烦	有	到过	,	全部	去	家	欢乐	.

无论他们之前遇到了什么麻烦，大家都兴高采烈地回家了。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ˈprez(ə)nts] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [geɪv] [hɪm] [θæŋks] .

The	rich	gave	him	presents	,	the	poor	gave	him	thanks	.
这	富有的	给予	他	礼物	,	这	贫穷的	给予	他	谢谢	.

富人送他礼物，穷人感谢他。

- [kəʊt] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrægɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbeɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒ] ,

Spare's	coat	ceased	to	be	ragged	,	he	had	bacon	with	his	cabbage	,
-	外套	停止	到	是	破烂不堪	,	他	有	熏肉	和	他的	卷心菜	,

斯帕尔的外套不再破烂不堪，他的卷心菜里还配了培根。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [hɪm] .

and	the	villagers	began	to	think	there	was	some	sense	in	him	.
和	这	村民们	开始	到	思考	那里	曾是	一些	感觉	在	他	.

村民们开始觉得他说的有些道理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [kɔːt] .

"	By	this	time	his	fame	had	reached	the	capital	city	,	and	even	the	court	.
"	经过	这	时间	他的	名声	有	达到	这	首都	城市	,	和	甚至	这	法庭	.

“此时，他的名声已经传遍了首都，甚至传到了宫廷。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

There	were	a	great	many	discontented	people	there	besides	the	king	,
那里	是	一个	伟大的	许多	不满	人们	那里	除了	这	国王	,

除了国王之外，那里还有许多不满的人。

[huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˌprɪnˈses] , [wɪð]

who	had	lately	fallen	into	ill	-	humour	because	a	neighbouring	princess	,	with
WHO	有	最近	倒下	进入	患病的	-	幽默	因为	一个	邻接	公主	,	和

['sev(ə)n] ['aɪləndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] ,

seven	islands	for	her	dowry	,
七	岛屿	为了	她	嫁妆	,

他最近心情不好，因为邻近的一位公主，嫁妆是七座岛屿，

[wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

would	not	marry	his	eldest	son	.
会	不是	结婚	他的	长子	儿子	.

他不会娶他的长子。

[səʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][speə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] , [ə; eɪ] ['daɪmənd]

So	a	royal	messenger	was	sent	to	Spare	,	with	a	velvet	mantle	,	a	diamond
所以	一个	皇家	信使	曾是	发送	到	空闲的	,	和	一个	天鹅绒	地幔	,	一个	钻石

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

于是，一位皇家使者被派往斯佩尔，带着一件天鹅绒斗篷和一枚钻石戒指。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə] [kɔːt] [ɪ'miːdiətli] .

and	a	command	that	he	should	repair	to	court	immediately	.
和	一个	命令	那	他	应该	维修	到	法庭	立即地	.

命令他立即前往法庭。

" - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - [sed] [speə(r)] ,

"	'	To	-	morrow	is	the	first	of	April	,	'	said	Spare	,
"	-	到	-	明天	是	这	第一的	的	四月	,	-	说	空闲的	,

“明天就是四月一日了，”斯佩尔说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] . -

'	and	I	will	go	with	you	two	hours	after	sunrise	.	'
-	和	我	将要	去	和	你	二	小时	后	日出	.	-

“日出两小时后，我会陪你一起去。”

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [lɒdʒd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	The	messenger	lodged	all	night	at	the	castle	,
"	这	信使	已提交	全部	夜晚	在	这	城堡	,

信使在城堡里过夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] [liːf] .

and	the	cuckoo	came	at	sunrise	with	the	merry	leaf	.
和	这	布谷鸟	来了	在	日出	和	这	欢乐	叶子	.

日出时分，杜鹃鸟衔着快乐的树叶飞来。

" - [kɔːt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ;

"	'	Court	is	a	fine	place	,	'	he	said	when	the	cobbler	told	him	he	was	going	;
"	-	法庭	是	一个	美好的	地方	,	-	他	说	什么时候	这	皮匠	讲述	他	他	曾是	去	;

“‘法庭是个好地方，’”当鞋匠告诉他自己要去的时候，他说；

- [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [snɛə] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] ;

'	but	I	cannot	come	there	,	they	would	lay	snares	and	catch	me	;
-	但	我	不能	来	那里	,	他们	会	躺	陷阱	和	抓住	我	;

但我不能去那里，他们会设下陷阱抓住我；

[səʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

so	be	careful	of	the	leaves	I	have	brought	you	,
所以	是	小心	的	这	树叶	我	有	带来	你	,

所以要小心我带给你的这些树叶。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [slaɪs] [ɒv; əv] ['bɑːli] [bred] . -

and	give	me	a	farewell	slice	of	barley	bread	.	'
和	给	我	一个	告别	片	的	大麦	面包	.	-

再给我一块临别的大麦面包。

" [speə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkuː] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Spare	was	sorry	to	part	with	the	cuckoo	,	little	as	he	had	of	his
"	空闲的	曾是	对不起	到	部分	和	这	布谷鸟	,	小的	作为	他	有	的	他的

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

“斯帕尔很舍不得那只杜鹃，因为他几乎没有别的伙伴了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][slaɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] - [hɑːt] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] ,

but	he	gave	him	a	slice	which	would	have	broken	Scrub's	heart	in	former	times	,
但	他	给予	他	一个	片	哪个	会	有	破碎的	-	心	在	以前的	时代	,

但他给了他一块，这块肉放在以前会让Scrub伤心欲绝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ;

it	was	so	thick	and	large	;
它	曾是	所以	厚的	和	大的	;

它又厚又大；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊd] [ʌp][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['dʌblət] ,

and	having	sewed	up	the	leaves	in	the	lining	of	his	leather	doublet	,
和	拥有	缝制的	向上	这	树叶	在	这	衬垫	的	他的	皮革	双联体	,

他把树叶缝进了皮质紧身衣的衬里里，

[hiː; hi][set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːt] .

he	set	out	with	the	messenger	on	his	way	to	court	.
他	放	出去	和	这	信使	在	他的	方式	到	法庭	.

他与信使一同出发前往法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [speə(r)] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)] .

The	cobbler	Spare	receives	a	royal	messenger	.
这	皮匠	空闲的	接收	一个	皇家	信使	.

鞋匠斯佩尔收到了一位皇家使者。

" [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kɔːzd] [greɪt] [sə'praɪz] [ðeə(r)] .

"	His	coming	caused	great	surprise	there	.
"	他的	未来	导致	伟大的	惊喜	那里	.

他的到来在那里引起了很大的惊讶。

['evrɪbɒdi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ;

Everybody	wondered	what	the	king	could	see	in	such	a	common	-	looking	man	;
大家	想知道	什么	这	国王	可以	看	在	这样的	一个	常见的	-	寻找	男人	;

所有人都好奇国王究竟看中了这样一个相貌平平的人什么；

[bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

but	scarce	had	his	majesty	conversed	with	him	half	an	hour	,
但	稀少	有	他的	威严	交谈	和	他	一半	一个	小时	,

但陛下与他交谈还不到半个小时，

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n]['aɪləndz][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ,

when	the	princess	and	her	seven	islands	were	forgotten	,
什么时候	这	公主	和	她	七	岛屿	是	被遗忘的	,

当公主和她的七座岛屿被遗忘时，

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kʌmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

and	orders	given	that	a	feast	for	all	comers	should	be	spread	in	the	banquet
和	订单	给定	那	一个	盛宴	为了	全部	来者	应该	是	传播	在	这	宴会

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

并下令在宴会厅为所有来宾准备盛宴。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] ,

The	princes	of	the	blood	,	the	great	lords	and	ladies	,	ministers	of	state	,
这	王子们	的	这	血	,	这	伟大的	领主们	和	女士们	,	部长们	的	状态	,

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	judges	of	the
和	法官	的	这

那些血统显赫的王子、伟大的领主和夫人、国务大臣和法官们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lænd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] [speə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['laɪtə(r)]

land	,	after	that	discoursed	with	Spare	,	and	the	more	they	talked	the	lighter
土地	,	后	那	谈论的	和	空闲的	,	和	这	更多的	他们	谈话	这	打火机

[gruː] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

grew	their	hearts	,
生长	他们的	心	,

之后，他们与斯佩尔交谈，越聊越觉得彼此的心情轻松愉快。

[səʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [æt; ət] [kɔːt] .

so	that	such	changes	had	never	been	seen	at	court	.
所以	那	这样的	变化	有	绝不	到过	已见	在	法庭	.

因此，这种变化在法庭上从未出现过。

[ðə; ði] [lɔːdz] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [spait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] ['envi] ,

The	lords	forgot	their	spites	and	the	ladies	their	envies	,
这	领主们	忘了	他们的	怨恨	和	这	女士们	他们的	羡慕	,

男人们忘却了彼此的怨恨，女人们也放下了彼此的嫉妒。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [meɪd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

the	princes	and	ministers	made	friends	among	themselves	,	and	the	judges
这	王子们	和	部长们	制成	朋友们	之中	他们自己	,	和	这	法官

[ʃəʊd] [nəʊ]['feɪvə(r)] .

showed	no	favour	.
显示	不	偏爱	.

诸侯和大臣们彼此结交朋友，法官们也没有偏袒任何人。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][speə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ə'saɪnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	As	for	Spare	,	he	had	a	chamber	assigned	him	in	the	palace	,
"	作为	为了	空闲的	,	他	有	一个	房间	分配	他	在	这	宫殿	,

至于斯佩尔，宫里给他安排了一间房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] ; [wʌn] [sent] [hɪm] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kɒstli]

and	a	seat	at	the	king's	table	;	one	sent	him	rich	robes	and	another	costly
和	一个	座位	在	这	国王的	桌子	;	一	发送	他	富有的	长袍	和	其他	昂贵

['dʒuːəlz] ;

jewels	;
珠宝	;

并让他坐在国王的餐桌旁；有人送给他华丽的长袍，有人送给他昂贵的珠宝；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['grændʒə(r)][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] ['leðən] ['dʌblət] ,

but	in	the	midst	of	all	his	grandeur	he	still	wore	the	leathern	doublet	,
但	在	这	中间	的	全部	他的	宏伟	他	仍然	穿着	这	皮革	双联体	,

但即便在他如此威风凛凛的时候，他仍然穿着那件皮质紧身衣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] ['sɜːvənts] [θɔːt] [rɪ'mɑːkəbli] [miːn] .

which	the	palace	servants	thought	remarkably	mean	.
哪个	这	宫殿	仆人	想法	非常	意思是	.

宫廷侍从们认为这种做法极其卑鄙。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [peɪdʒ] ,

One	day	the	king's	attention	being	drawn	to	it	by	the	chief	page	,
一	天	这	国王的	注意力	存在	绘制	到	它	经过	这	首席	页	,

有一天，国王的注意力被首席侍童吸引住了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪn'kwaiə] [waɪ] [speə(r)]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] ?

his	majesty	inquired	why	Spare	didn't	give	it	to	a	beggar	?
他的	威严	询问	为什么	空闲的	没有	给	它	到	一个	乞丐	?

陛下询问斯佩尔为什么不把钱给乞丐?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒblə(r)] ['ɑːnsə(r)d] —

But	the	cobbler	answered	—
但	这	皮匠	回答	—

但鞋匠回答说——

" - [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mɒnək] ,

"	'	High	and	mighty	monarch	,
"	-	高的	和	强大的	君主	,

“高贵而强大的君主，

[ðɪs] ['dʌblət] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] [keɪm] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə]

this	doublet	was	with	me	before	silk	and	velvet	came	—	I	find	it	easier	to
这	双联体	曾是	和	我	前	丝绸	和	天鹅绒	来了	—	我	寻找	它	更轻松	到

[weə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːt] [kʌt] ;

wear	than	the	court	cut	;
穿	比	这	法庭	切	;

这件双排扣上衣在我穿丝绸和天鹅绒之前就有了——我觉得它比宫廷式短款上衣更容易穿着；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l] , [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

moreover	,	it	serves	to	keep	me	humble	,	by	recalling	the	days	when	it	was
而且	,	它	服务	到	保持	我	谦逊的	,	经过	回忆	这	天	什么时候	它	曾是

[maɪ] ['hɒlədeɪ] ['gɑːmənt] . -

my	holiday	garment	.	'
我的	假期	服装	.	-

此外，它还能让我保持谦逊，因为它让我想起当年这件衣服是我的节日盛装。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [waɪz] [spiːtʃ] ,

"	The	king	thought	this	a	wise	speech	,
"	这	国王	想法	这	一个	明智的	演讲	,

国王认为这是一篇明智的演讲。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] ['leðən] ['dʌblət] .

and	commanded	that	no	one	should	find	fault	with	the	leathern	doublet	.
和	命令	那	不	一	应该	寻找	过错	和	这	皮革	双联体	.

并命令任何人不得对这件皮质紧身衣挑剔。

[səʊ] [θɪŋz] [went] ,

So	things	went	,
所以	事物	去	,

事情就是这样发生的。

[tɪl] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [riːtʃt] [skrʌb] [ɪn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['kɒtɪdʒ]

till	tidings	of	his	brother's	good	fortune	reached	Scrub	in	the	moorland	cottage
直到	消息	的	他的	兄弟	好的	财富	达到	擦洗	在	这	荒原	小屋

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

on	another	first	of	April	,
在	其他	第一的	的	四月	,

直到四月一日，他哥哥的好运的消息才传到住在荒原小屋里的斯克拉布耳中。

[wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [wɪð] [tuː]

when	the	cuckoo	came	with	two
什么时候	这	布谷鸟	来了	和	二

当杜鹃鸟带着两只小鸟飞来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['gəʊldən] [liːvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][speə(r)] .

golden	leaves	,	because	he	had	none	to	carry	for	Spare	.
金的	树叶	,	因为	他	有	没有任何	到	携带	为了	空闲的	.

金叶，因为他没有东西可以带给备胎。

" - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! - [sed] - .

"	-	Think	of	that	!	-	said	Fairfeather	.
"	-	思考	的	那	!	-	说	-	.

“想想看！”费尔费瑟说道。

- [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [pleɪs] ,

-	Here	we	are	spending	our	lives	in	this	humdrum	place	,
-	这里	我们	是	开支	我们的	生活	在	这	平淡无奇	地方	,

“我们就这样在这种平淡无奇的地方度日，

[ænd; ənd][speə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [kɔːt] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɔːltri] [griːn] [liːvz] !

and	Spare	making	his	fortune	at	court	with	two	or	three	paltry	green	leaves	!
和	空闲的	制作	他的	财富	在	法庭	和	二	或者	三	微不足道	绿色的	树叶	!

Spare 竟然凭借两三片不起眼的绿叶在宫廷里发了财！

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['gəʊldən][wʌnz] ?

What	would	they	say	to	our	golden	ones	?
什么	会	他们	说	到	我们的	金的	一个	?

他们会对我们的金童说些什么呢?

[let] [ˌjuː 'es] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] ;

Let	us	pack	up	and	make	our	way	to	the	king's	palace	;
让	我们	盒	向上	和	制作	我们的	方式	到	这	国王的	宫殿	;

让我们收拾行装，前往国王的宫殿；

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

I'm	sure	he	will	make	you	a	lord	and	me	a	lady	of	honour	,
我是	当然	他	将要	制作	你	一个	主	和	我	一个	女士	的	荣誉	,

我相信他会让你成为勋爵，让我成为名誉夫人。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] . -

not	to	speak	of	all	the	fine	clothes	and	presents	we	shall	have	.	'
不是	到	说话	的	全部	这	美好的	衣服	和	礼物	我们	将	有	.	-

更别提我们还会收到那么多漂亮的衣服和礼物了。

" [skrʌb] [θɔːt] [ðɪs] ['eksələnt] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] [bɪ'gæn] :

"	Scrub	thought	this	excellent	reasoning	,	and	their	packing	up	began	:
"	擦洗	想法	这	出色的	推理	,	和	他们的	包装	向上	开始	:

“斯克鲁布认为这个理由很充分，于是他们开始收拾行李：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kən'teɪnd] [fjuː] [θɪŋz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ]

but	it	was	soon	found	that	the	cottage	contained	few	things	fit	for	carrying
但	它	曾是	很快	成立	那	这	小屋	包含	很少	事物	合身	为了	携带

[tuː; tə] [kɔːt] .

to	court	.
到	法庭	.

但很快人们发现，这间小屋里几乎没有什么适合带到法庭的东西。

[kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [bəʊlz] , [spuːn] , [ænd; ənd] ['trentʃə(r)]

Fairfeather	could	not	think	of	her	wooden	bowls	,	spoons	,	and	trenchers
-	可以	不是	思考	的	她	木制的	碗	,	勺子	,	和	挖沟机

['biːɪŋ] [siːn] [ðeə(r)] .

being	seen	there	.
存在	已见	那里	.

费尔费瑟无法想象她的木碗、木勺和木盘出现在那里。

[skrʌb] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [lɑːsts] [ænd; ənd] [ɔːlz] ['betə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]

Scrub	considered	his	lasts	and	awls	better	left	behind	,	as	without	them	,	he
擦洗	经过考虑的	他的	持续时间	和	锥子	更好的	左边	在后面	,	作为	没有	他们	,	他

[kən'kluːdɪd] ,

concluded	,
结束	,

斯克鲁布认为他的锥子和锥子最好留在身后，因为没有它们，他总结道：

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [hɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] .

no	one	would	suspect	him	of	being	a	cobbler	.
不	一	会	怀疑	他	的	存在	一个	皮匠	.

谁也不会想到他竟然是个鞋匠。

[səʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] , - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd]

So	putting	on	their	holiday	clothes	,	Fairfeather	took	her	looking	-	glass	and
所以	推杆	在	他们的	假期	衣服	,	-	采取	她	寻找	-	玻璃	和

[skrʌb] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [hɔːn] ,

Scrub	his	drinking	horn	,
擦洗	他的	喝	喇叭	,

于是，他们换上节日盛装，费尔菲瑟拿起她的镜子，斯克鲁布拿起他的饮酒号角。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [rɪm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

which	happened	to	have	a	very	thin	rim	of	silver	,
哪个	发生	到	有	一个	非常	薄的	轮缘	的	银	,

碰巧它有一圈很薄的银边，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [liːf] ['keəfəli] [ræpt] [ʌp] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

and	each	carrying	a	golden	leaf	carefully	wrapped	up	that	none	might	see	it	till
和	每个	携带	一个	金的	叶子	小心	包装	向上	那	没有任何	可能	看	它	直到

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] ,

they	reached	the	palace	,
他们	达到	这	宫殿	,

他们每人都带着一片精心包裹的金叶，以免在抵达宫殿之前被人发现。

[ðə; ði] [peə(r)] [set] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

the	pair	set	out	in	great	expectation	.
这	一对	放	出去	在	伟大的	期待	.

两人满怀期待地出发了。

" [haʊ] [fɑː(r)] [skrʌb] [ænd; ənd] - ['dʒɜːrnid] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

"	How	far	Scrub	and	Fairfeather	journeyed	I	cannot	say	,	but	when	the	sun
"	如何	远的	擦洗	和	-	旅程	我	不能	说	,	但	什么时候	这	太阳

[wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

was	high	and
曾是	高的	和

“我不知道斯克拉布和费尔费瑟走了多远，但是当太阳高挂天空时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[wɔːm] [æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] [bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

warm	at	noon	,	they	came	into	a	wood	both	tired	and	hungry	.
温暖的	在	中午	,	他们	来了	进入	一个	木头	两个都	疲劳的	和	饥饿的	.

正午时分天气炎热，他们又累又饿地走进了树林。

" - [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [kɔːt] , - [sed] [skrʌb] ,

"	'	If	I	had	known	it	was	so	far	to	court	,	'	said	Scrub	,
"	-	如果	我	有	已知	它	曾是	所以	远的	到	法庭	,	-	说	擦洗	,

“如果我知道去法院这么远就好了，”斯克鲁布说。

- [ai] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːli] [ləʊf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd]

'	I	would	have	brought	the	end	of	that	barley	loaf	which	we	left	in	the	cupboard
-	我	会	有	带来	这	结尾	的	那	大麦	面包	哪个	我们	左边	在	这	橱柜

. -
: '
. -

“我本想把我们放在橱柜里的那块大麦面包的最后剩下的部分带来。”

" - ['hʌzbənd] , - [sed] - , - [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [miːn] [θɔːts] :

"	'	Husband	,	'	said	Fairfeather	,	'	you	shouldn't	have	such	mean	thoughts	:
"	-	丈夫	,	-	说	-	,	-	你	不应该	有	这样的	意思是	想法	:

“‘丈夫，’费尔费瑟说，‘你不应该有这么卑鄙的想法：’”

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [iːt] ['bɑːli] [bred] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ?

how	could	one	eat	barley	bread	on	the	way	to	a	palace	?
如何	可以	一	吃	大麦	面包	在	这	方式	到	一个	宫殿	?

怎么可能在去宫殿的路上吃大麦面包呢?

[let] [ˌjuː 'es] [rest] [ɑː'selvz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] ,

Let	us	rest	ourselves	under	this	tree	,
让	我们	休息	我们自己	在下面	这	树	,

让我们在这棵树下休息一下吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)]['gəʊldən] [liːvz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . -

and	look	at	our	golden	leaves	to	see	if	they	are	safe	.	'
和	看	在	我们的	金的	树叶	到	看	如果	他们	是	安全的	.	-

看看我们金色的叶子，看看它们是否安全。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [faɪn] ['prɒspekts] ,

In	looking	at	the	leaves	,	and	talking	of	their	fine	prospects	,
在	寻找	在	这	树叶	,	和	说	的	他们的	美好的	前景	,

看着树叶，谈论着它们美好的前景，

[skrʌb] [ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [slɪpt]

Scrub	and	Fairfeather	did	not	perceive	that	a	very	thin	old	woman	had	slipped
擦洗	和	-	做过	不是	感知	那	一个	非常	薄的	老的	女士	有	滑倒了

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ,

from	behind	the	tree	,
从	在后面	这	树	,

斯克拉布和费尔费瑟没有注意到，一个非常瘦弱的老妇人已经从树后溜了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɒlɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

with	a	long	staff	in	her	hand	and	a	great	wallet	by	her	side	.
和	一个	长的	职员	在	她	手	和	一个	伟大的	钱包	经过	她	边	.

她手里拿着一根长杖，身边放着一个大钱包。

" - ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

"	'	Noble	lord	and	lady	,	'	she	said	,	'	for	I	know	ye	are	such	by	your
"	-	高贵	主	和	女士	,	-	她	说	,	-	为了	我	知道	是的	是	这样的	经过	你的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

“‘尊贵的男爵和夫人，’她说，‘因为我从你们的声音就能听出来，’”

[ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm][ænd; ənd][maɪ] ['hɪərɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ,

though	my	eyes	are	dim	and	my	hearing	none	of	the	sharpest	,
尽管	我的	眼睛	是	暗淡	和	我的	听力	没有任何	的	这	最锋利	,

虽然我视力不好，听力也不太好，

[wɪl] [jiː; ji] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

will	ye	condescend	to	tell	me	where	I	may	find	some	water	to	mix	a	bottle
将要	是的	屈尊	到	告诉	我	在哪里	我	可能	寻找	一些	水	到	混合	一个	瓶子

[ɒv; əv] [miːd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæri] [ɪn][maɪ] ['wɒlɪt] ,

of	mead	which	I	carry	in	my	wallet	,
的	蜂蜜酒	哪个	我	携带	在	我的	钱包	,

请问您能否屈尊告诉我哪里可以找到水，以便我兑入钱包里那瓶蜂蜜酒?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -

because	it	is	too	strong	for	me	?	'
因为	它	是	也	强的	为了	我	?	-

因为它对我来说太强了吗?

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [spəʊk] ,

"	As	the	old	woman	spoke	,
"	作为	这	老的	女士	辐	,

老妇人说话间，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] ['bɒt(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃepədz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

she	pulled	out	a	large	wooden	bottle	such	as	shepherds	used	in	the	ancient	times	,
她	拉	出去	一个	大的	木制的	瓶子	这样的	作为	牧羊人	用过的	在	这	古老的	时代	,

她拿出一个大木瓶，就像古代牧羊人用的那种。

[kɔːkt] [wɪð] [liːvz] [rəʊld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] [kʌp] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm]

corked	with	leaves	rolled	together	,	and	having	a	small	wooden	cup	hanging	from
软木塞	和	树叶	滚动	一起	,	和	拥有	一个	小的	木制的	杯子	绞刑	从

[ɪts]['hænd(ə)l] .

its	handle	.
它是	处理	.

用树叶卷成的软木塞包裹，把手上挂着一个小木杯。

" - [pə'hæps] [jiː; ji] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [teɪst] , -

"	'	Perhaps	ye	will	do	me	the	favour	to	taste	,	'
"	-	也许	是的	将要	做	我	这	偏爱	到	品尝	,	-

“或许你们会帮我个忙，让我尝尝。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['hʌni] .

'	It	is	only	made	of	the	best	honey	.
-	它	是	仅有的	制成	的	这	最好的	蜂蜜	.

它只采用最好的蜂蜜制成。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [kriːm] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːtən] [ləʊf][hɪə(r)] ,

I	have	also	cream	cheese	,	and	a	wheaten	loaf	here	,
我	有	还	奶油	奶酪	,	和	一个	小麦	面包	这里	,

我这里还有奶油奶酪和一条全麦面包。

[ɪf] [sʌtʃ] ['ɒnərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [laɪk] . -

if	such	honourable	persons	as	you	would	eat	the	like	.	'
如果	这样的	光荣的	人	作为	你	会	吃	这	喜欢	.	-

如果像您这样尊贵的人也想吃同样的东西的话。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] .

"	Scrub	and	Fairfeather	became	very	condescending	after	this	speech	.
"	擦洗	和	-	成为	非常	居高临下的	后	这	演讲	.

“斯克鲁布和费尔费瑟在这次演讲之后变得非常傲慢自大。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] [ə'baʊt]

They	were	now	sure	that	there	must	be	some	appearance	of	nobility	about
他们	是	现在	当然	那	那里	必须	是	一些	外貌	的	贵族	关于

[ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] ,

them	;	besides	,
他们	;	除了	,

他们现在确信，他们身上必须展现出某种高贵的气质；此外，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['gəʊldən] [liːvz] ,

they	were	very	hungry	,	and	having	hastily	wrapped	up	the	golden	leaves	,
他们	是	非常	饥饿的	,	和	拥有	草草	包装	向上	这	金的	树叶	,

他们非常饿，匆匆地把金色的树叶包好后，

[ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [praʊd] ,

they	assured	the	old	woman	they	were	not	at	all	proud	,
他们	保证	这	老的	女士	他们	是	不是	在	全部	自豪的	,

他们向老妇人保证，他们一点也不骄傲。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ]

notwithstanding	the	lands	and	castles	they	had	left	behind	them	in	the	north
虽然	这	土地	和	城堡	他们	有	左边	在后面	他们	在	这	北

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

尽管他们在北方留下了土地和城堡，

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [help] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['wɒlɪt] .

and	would	willingly	help	to	lighten	the	wallet	.
和	会	心甘情愿	帮助	到	减轻	这	钱包	.

并且乐意帮忙减轻钱包的负担。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][hjuː'mɪləti] ,

The	old	woman	could	scarcely	be	persuaded	to	sit	down	for	pure	humility	,
这	老的	女士	可以	几乎	是	被说服	到	坐	向下	为了	纯的	谦逊	,

这位老妇人无论如何也不愿坐下，完全是出于谦卑。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['empti] ,

but	at	length	she	did	,	and	before	the	wallet	was	half	empty	,
但	在	长度	她	做过	,	和	前	这	钱包	曾是	一半	空的	,

但她最终还是这么做了，而且在钱包还没空一半之前，

[skrʌb] [ænd; ənd] - ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli]

Scrub	and	Fairfeather	firmly	believed	that	there	must	be	something	remarkably
擦洗	和	-	牢牢	相信	那	那里	必须	是	某物	非常

['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

noble	-	looking	about	them	.
高贵	-	寻找	关于	他们	.

斯克拉布和费尔费瑟坚信，它们身上一定有一种非凡的高贵气质。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] ['dɪskɔːs] .

This	was	not	entirely	owing	to	her	ingenious	discourse	.
这	曾是	不是	完全	欠款	到	她	巧妙	话语	.

这并非完全归功于她巧妙的演讲。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [wɪtʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - ;

The	old	woman	was	a	wood	-	witch	;	her	name	was	Buttertongue	;
这	老的	女士	曾是	一个	木头	-	巫婆	;	她	姓名	曾是	-	;

这位老妇人是个森林女巫；她的名字叫黄油舌；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][taɪm][wɒz; wəz][spent][ɪn]['meɪkɪŋ] [miːd] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [bɔɪld] [wɪð] ['kjʊəriəs]

and	all	her	time	was	spent	in	making	mead	,	which	,	being	boiled	with	curious
和	全部	她	时间	曾是	花费	在	制作	蜂蜜酒	,	哪个	,	存在	煮沸	和	好奇的

[hɜːbs] [ænd; ənd] [spelz] ,

herbs	and	spells	,
草药	和	咒语	,

她把所有时间都花在了酿造蜂蜜酒上，这种酒是用奇特的草药和咒语熬制而成的。

[hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [wɪð] [ðeə(r)]

had	the	power	of	making	all	who	drank	it	fall	asleep	and	dream	with	their
有	这	力量	的	制作	全部	WHO	喝	它	落下	睡着了	和	梦	和	他们的

[aɪz] ['əʊpən] .

eyes	open	.
眼睛	打开	.

它具有使所有饮用者昏昏欲睡并睁着眼睛做梦的魔力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [dwɔːfs] [ɒv; əv][sʌnz] ; [wʌn][wɒz; wəz] [nemd] [spaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [paʊns] .

She	had	two	dwarfs	of	sons	;	one	was	named	Spy	,	and	the	other	Pounce	.
她	有	二	矮人	的	儿子们	;	一	曾是	命名	间谍	,	和	这	其他	猛扑	.

她有两个侏儒儿子；一个名叫间谍，另一个名叫猛扑。

[weər'evə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [went] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd]

Wherever	their	mother	went	they	were	not	far	behind	;	and
无论	他们的	母亲	去	他们	是	不是	远的	在后面	;	和

无论母亲走到哪里，他们都会紧随其后；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[huː'evə(r)] ['teɪstɪd][hɜː(r); hə(r)] [miːd] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [baɪ][ðə; ði] [dwɔːfs] .

whoever	tasted	her	mead	was	sure	to	be	robbed	by	the	dwarfs	.
谁	尝过	她	蜂蜜酒	曾是	当然	到	是	被抢劫	经过	这	矮人	.

凡是尝过她酿的蜜酒的人，都必定会被矮人们抢劫。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [triː] .

"	Scrub	and	Fairfeather	sat	leaning	against	the	old	tree	.
"	擦洗	和	-	卫星	倾斜	反对	这	老的	树	.

“斯克鲁布和费尔费瑟靠在老树上坐着。”

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

The	cobbler	had	a	lump	of	cheese	in	his	hand	;
这	皮匠	有	一个	块	的	奶酪	在	他的	手	;

鞋匠手里拿着一块奶酪；

[hɪz; ɪz][waɪf] [held] [fɑːst][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] .

his	wife	held	fast	a	hunch	of	bread	.
他的	妻子	握住	快速地	一个	直觉	的	面包	.

他的妻子紧紧攥着一小块面包。

[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

Their	eyes	and	mouths	were	both	open	,	but	they	were	dreaming	of
他们的	眼睛	和	嘴	是	两个都	打开	,	但	他们	是	做梦	的

[greɪt] ['grændʒə(r)][æt; ət] [kɔːt] ,

great	grandeur	at	court	,
伟大的	宏伟	在	法庭	,

他们双眼张开，嘴巴也张开，但他们梦见的却是宫廷里的辉煌景象。

[wen] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] —

when	the	old	woman	raised	her	shrill	voice	—
什么时候	这	老的	女士	提高	她	尖锐	嗓音	—

当老妇人提高嗓门时——

" - [wɒt] [həʊ] , [maɪ] [sʌnz] ! [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [həʊm] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] . -

"	'	What	ho	,	my	sons	!	come	here	and	carry	home	the	harvest	.	'
"	-	什么	何	,	我的	儿子们	!	来	这里	和	携带	家	这	收成	.	-

“喂，我的孩子们！快来把收成带回家。”

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dwɔːfs] [dɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	No	sooner	had	she	spoken	,	than	the	two	little	dwarfs	darted	out	of	the
"	不	很快	有	她	说	,	比	这	二	小的	矮人	飞镖	出去	的	这

['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

neighbouring	thicket	.
邻接	灌木丛	.

“她话音刚落，那两个小矮人就从附近的灌木丛里窜了出来。”

" - ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , - [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [help] ['aʊə(r)]

"	'	Idle	boys	!	'	cried	the	mother	,	'	what	have	ye	done	to	-	day	to	help	our
"	-	闲置的	男孩们	!	-	哭	这	母亲	,	-	什么	有	是的	完毕	到	-	天	到	帮助	我们的

['lɪvɪŋ] ? -

living	?	'
活的	?	-

“游手好闲的孩子们！”母亲喊道，“你们今天为我们的生活做了什么？”

" - [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] , - [sed] [spaɪ] , - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	'	I	have	been	to	the	city	,	'	said	Spy	,	'	and	could	see	nothing	.
"	-	我	有	到过	到	这	城市	,	-	说	间谍	,	-	和	可以	看	没有什么	.

“我去过那个城市，”斯派说，“但我什么也没看到。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — ['evrɪbɒdi] [maɪndz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [səʊ] [kən'tentɪdli]

These	are	hard	times	for	us	—	everybody	minds	their	business	so	contentedly
这些	是	难的	时代	为了	我们	—	大家	思想	他们的	商业	所以	心满意足地

[sɪns] [ðæt] ['kɒblə(r)] [keɪm] ;

since	that	cobbler	came	;
自从	那	皮匠	来了	;

对我们来说，这是艰难的时期——自从那个鞋匠来了之后，每个人都安分守己地过着自己的生活；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['leðən] ['dʌblət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [θruː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;

but	here	is	a	leathern	doublet	which	his	page	threw	out	of	the	window	;
但	这里	是	一个	皮革	双联体	哪个	他的	页	扔	出去	的	这	窗户	;

但这里有一件皮质紧身衣，是他的侍从从窗户扔出去的；

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] . -

it's	of	no	use	,	but	I	brought	it	to	let	you	see	I	was	not	idle	.	'
它是	的	不	使用	,	但	我	带来	它	到	让	你	看	我	曾是	不是	闲置的	.	-

虽然没什么用，但我带过来是想让你知道我并非无所事事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [daʊn] - ['dʌblət] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meri] [liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	tossed	down	Spare's	doublet	,	with	the	merry	leaves	in	it	,
和	他	抛掷	向下	-	双联体	,	和	这	欢乐	树叶	在	它	,

他把斯佩尔的短上衣扔了下来，那件短上衣上绣着快乐的树叶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] .

which	he	had	carried	like	a	bundle	on	his	little	back	.
哪个	他	有	携带	喜欢	一个	捆	在	他的	小的	后退	.

他像背着包裹一样把它背在小小的背上。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [spaɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	explain	how	Spy	came	by	it	,
"	到	解释	如何	间谍	来了	经过	它	,

“为了解释间谍是如何得到它的，

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [weə(r)]

I	must	tell	you	that	the	forest	was	not	far	from	the	great	city	where
我	必须	告诉	你	那	这	森林	曾是	不是	远的	从	这	伟大的	城市	在哪里

[speə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ]

Spare	lived	in	such	high
空闲的	居住地	在	这样的	高的

我必须告诉你，那片森林离斯帕尔居住的那座大城市并不远，斯帕尔就住在那么高的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[ɪ'stiːm] .

esteem .

尊重 .

尊重。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

All	things	had	gone	well	with	the	cobbler	till	the	king	thought	that	it	was
全部	事物	有	已消失	出色地	和	这	皮匠	直到	这	国王	想法	那	它	曾是

[kwaɪt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

quite	unbecoming	to	see	such	a	worthy	man	without	a	servant	.
相当	不体面	到	看	这样的	一个	值得	男人	没有	一个	仆人	.

鞋匠的一切都很顺利，直到国王觉得这样一位德高望重的人没有仆人陪伴实在有失体统。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][let][ɔːl][men] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['feɪvə(r)] [tə'wɔːd] [speə(r)] ,

His	majesty	,	therefore	,	to	let	all	men	understand	his	royal	favour	toward	Spare	,
他的	威严	,	所以	,	到	让	全部	男人	理解	他的	皇家	偏爱	朝向	空闲的	,

因此，陛下为了让所有人都明白他对斯佩尔的恩宠，

[ə'pɔɪntɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

appointed	one	of	his	own	pages	to	wait	upon	him	.
任命	一	的	他的	自己的	页面	到	等待	之上	他	.

他指派了自己的一名侍从服侍自己。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [juːθ] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

The	name	of	this	youth	was	Tinseltoes	,	and	,	though	he	was	the	seventh
这	姓名	的	这	青年	曾是	-	,	和	,	尽管	他	曾是	这	第七

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['peɪdʒɪz] ,

of	the	king's	pages	,
的	这	国王的	页面	,

这个年轻人的名字叫金丝雀，虽然他是国王的第七位侍从，

['nəʊbədi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd]['grændə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] .

nobody	in	all	the	court	had	grander	notions	.
无人	在	全部	这	法庭	有	更宏伟	概念	.

整个法庭上没有人有比这更宏大的抱负。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nothing	could	please	him	that	had	not	gold	or	silver	about	it	,
没有什么	可以	请	他	那	有	不是	金子	或者	银	关于	它	,

凡是没有金银的东西，他都无法取悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [peɪdʒ]

and	his	grandmother	feared	he	would	hang	himself	for	being	appointed	page
和	他的	祖母	害怕	他	会	悬挂	他自己	为了	存在	任命	页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] .

to	a	cobbler	.
到	一个	皮匠	.

他的祖母担心他会因为被任命为鞋匠的侍童而上吊自杀。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][speə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm] ,

As	for	Spare	,	if	anything	could	have	troubled	him	,
作为	为了	空闲的	, 如果	任何事物	可以	有	麻烦	他	,	

至于斯佩尔，如果有什么事能让他烦恼的话……

[ðɪs] ['təʊkən][pv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

this	token	of	his	majesty's	kindness	would	have	done	it	.
这	令牌	的	他的	陛下的	仁慈	会	有	完毕	它	.

陛下这份仁慈的恩赐就足以令人感动了。

" [ðə; ði] ['pnɪst] [mæn][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz]

"	The	honest	man	had	been	so	used	to	serve	himself	that	the	page	was
"	这	诚实的	男人	有	到过	所以	用过的	到	服务	他自己	那	这	页	曾是

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

always	in	the	way	,
总是	在	这	方式	,

“这位诚实的人已经习惯了只顾自己，以至于侍从总是碍手碍脚。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meri] [liːvz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz]

but	his	merry	leaves	came	to	his	assistance	;	and	,	to	the	great	surprise
但	他的	欢乐	树叶	来了	到	他的	协助	;	和	,	到	这	伟大的	惊喜

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

of	his	grandmother	,
的	他的	祖母	,

但他快乐的儿女们前来帮助了他；而且，令他祖母大吃一惊的是，

- [tʊk] ['wʌndəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['sɜːvɪs] .

Tinseltoes	took	wonderfully	to	the	new	service	.
-	采取	太棒了	到	这	新的	服务	.

Tinseltoes 对这项新服务非常满意。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][speə(r)] [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pleɪ] [æt; ət]

Some	said	it	was	because	Spare	gave	him	nothing	to	do	but	play	at
一些	说	它	曾是	因为	空闲的	给予	他	没有什么	到	做	但	玩	在

[bəʊlz] [ɔːl] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] - [griːn] .

bowls	all	day	on	the	palace	-	green	.
碗	全部	天	在	这	宫殿	-	绿色的	.

有人说，这是因为斯佩尔让他整天在宫廷草坪上打滚球，无事可做。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [griːvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['maːstəz]

Yet	one	thing	grieved	the	heart	of	Tinseltoes	,	and	that	was	his	master's
然而	一	事物	伤心	这	心	的	-	,	和	那	曾是	他的	硕士学位

['leðən] ['dʌblət] ,

leathern	doublet	,
皮革	双联体	,

然而，有一件事令金丝雀心痛不已，那就是他主人的皮质紧身衣。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [speə(r)]

but	for	it	he	was	persuaded	people	would	never	remember	that	Spare
但	为了	它	他	曾是	被说服	人们	会	绝不	记住	那	空闲的

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] ,

had	been	a	cobbler	,
有	到过	一个	皮匠	,

但他坚信，人们永远不会记得斯佩尔曾经是个鞋匠。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [haʊ] [ʌn'fæʃən]

and	the	page	took	a	deal	of	pains	to	let	him	see	how	unfashion
和	这	页	采取	一个	交易	的	疼痛	到	让	他	看	如何	不时尚

页面煞费苦心地让他明白过时的东西是什么样的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['eɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [kɔːt] ; [bʌt; bət][speə(r)] ['ɑːnsə(r)d] - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
able **it** **was** **at** **court** **;** **but** **Spare** **answered** **Tinseltoes** **as** **he** **had** **done**
有能力的 它 曾是 在 法庭 ; 但 空闲的 回答 - 作为 他 有 完毕
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the **king** **,**
这 国王 ,

在宫廷里，他确实有能力做到；但斯帕尔回答廷塞尔托斯的方式，就像他回答国王一样。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [wʊd] [duː; də] ,
and **at** **last** **,** **finding** **nothing** **better** **would** **do** **,**
和 在 最后的 , 寻找 没有什么 更好的 会 做 ,

最后，实在找不到更好的办法了。

[ðə; ði][peɪdʒ][gɒt] [ʌp] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
the **page** **got** **up** **one** **fine** **morning** **earlier** **than** **his** **master** **,**
这 页 得到 向上 一 美好的 早晨 早些时候 比 他的 掌握 ,

一天清晨，侍童比主人起得早。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['leðən] ['dʌblət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leɪn]
and **tossed** **the** **leathern** **doublet** **out** **of** **the** **back** **window** **into** **a** **certain** **lane**
和 抛掷 这 皮革 双联体 出去 的 这 后退 窗户 进入 一个 肯定 车道
[weə(r)] [spaɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
where **Spy** **found** **it** **,**
在哪里 间谍 成立 它 ,

然后他把那件皮质短上衣从后窗扔到一条小巷里，被斯派发现了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
and **brought** **it** **to** **his** **mother** **.**
和 带来 它 到 他的 母亲 .

然后把它带给了他的母亲。

" - [ðæt] ['nɑːsti] [θɪŋ] ! - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; - [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' That nasty thing ! ' said the old woman ; ' where is the good in it ? '
" - 那 可恶的 事物 ! - 说 这 老的 女士 ; - 在哪里 是 这 好的 在 它 ? -

“‘那玩意儿真恶心！’老妇人说，‘它有什么好处呢？’”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [paʊns] [hæd; həd]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː][frɒm; frəm] [skrʌb] [ænd; ənd]
" By this time , Pounce had taken everything of value from Scrub and
" 经过 这 时间 , 猛扑 有 已采取 一切 的 价值 从 擦洗 和
- — [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [rɪmd] [hɔːn] ,
Fairfeather — the looking - glass , the silver - rimmed horn ,
- — 这 寻找 - 玻璃 , 这 银 - 带边 喇叭 ,

“这时，庞斯已经从斯克鲁布和费尔费瑟那里拿走了所有值钱的东西——镜子、银边号角，

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['skɑːlət] [kəʊt] , [ðə; ði] [waɪfs] [geɪ] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['gəʊldən]
the husband's scarlet coat , the wife's gay mantle , and , above all , the golden
这 丈夫的 猩红 外套 , 这 妻子的 同性恋 地幔 , 和 , 多于 全部 , 这 金的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

丈夫的猩红色外套，妻子的艳丽披风，以及最重要的，金色的树叶。

[wɪtʃ] [səʊ] [riˈdʒɔis] [əʊld] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,
which so rejoiced old Buttertongue and her sons ,
哪个 所以 欣喜若狂 老的 - 和 她 儿子们 ,

这让老巴特通和她的儿子们非常高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] ['leðən] ['dʌblət] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kɒblə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒest] ,

that	they	threw	the	leathern	doublet	over	the	sleeping	cobbler	for	a	jest	,
那	他们	扔	这	皮革	双联体	超过	这	睡眠	皮匠	为了	一个	笑话	,

他们为了开玩笑，把那件皮质紧身衣披在了熟睡的鞋匠身上。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	went	off	to	their	hut	in	the	heart	of	the	forest	.
和	去	离开	到	他们的	小屋	在	这	心	的	这	森林	.

然后他们就去了位于森林深处的木屋。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [wen] [skrʌb] [ænd; ənd] - [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] ['driːmɪŋ]

"	The	sun	was	going	down	when	Scrub	and	Fairfeather	awoke	from	dreaming
"	这	太阳	曾是	去	向下	什么时候	擦洗	和	-	醒来	从	做梦

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

that	they	had	been	made	a	lord	and	a	lady	,
那	他们	有	到过	制成	一个	主	和	一个	女士	,

“太阳快要落山的时候，斯克鲁布和费尔费瑟从梦中醒来，梦见自己被封为勋爵和夫人。”

[ænd; ənd][sæt] [kləʊðd] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] , ['fiːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] - [hɔːl] .

and	sat	clothed	in	silk	and	velvet	,	feasting	with	the	king	in	his	palace	-	hall	.
和	卫星	穿着衣服	在	丝绸	和	天鹅绒	,	盛宴	和	这	国王	在	他的	宫殿	-	大厅	.

她身着丝绸和天鹅绒，坐在国王的宫殿大厅里与国王一同赴宴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)]['gəʊldən] [liːvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [best]

It	was	a	great	disappointment	to	find	their	golden	leaves	and	all	their	best
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	寻找	他们的	金的	树叶	和	全部	他们的	最好的

[θɪŋz] [gɒn] .

things	gone	.
事物	已消失	.

看到它们金色的叶子和所有美好的事物都消失了，真是令人非常失望。

[skrʌb] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [laɪf] , [waɪl] -

Scrub	tore	his	hair	,	and	vowed	to	take	the	old	woman's	life	,	while	Fairfeather
擦洗	撕裂	他的	头发	,	和	发誓	到	拿	这	老的	女性的	生活	,	尽管	-

[lə'mentɪd] [sɔː(r)] ;

lamented	sore	;
哀叹	疮	;

斯克鲁布撕扯着自己的头发，发誓要取老妇人的性命，而费尔费瑟则悲痛欲绝；

[bʌt; bət] [skrʌb] , ['fiːlɪŋ] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [pʊt] [ɒn][ðə; ði]

but	Scrub	,	feeling	cold	for	want	of	his	coat	,	put	on	the
但	擦洗	,	感觉	寒冷的	为了	想	的	他的	外套	,	放	在	这

但是，斯克鲁布因为没穿外套而感到冷，便穿上了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第3/8页

[ðə; ði][peɪdʒ] - [θrəʊz] [ðə; ði] ['dʌblət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	page	Tinseltoes	throws	the	doublet	out	of	the	window	.
这	页	-	投掷	这	双联体	出去	的	这	窗户	.

Tinseltoes 页面把双排扣上衣扔出了窗外。

['leðən] ['dʌblət] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ɔː(r)] ['keərɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

leathern	doublet	without	asking	or	caring	whence	it	came	.
皮革	双联体	没有	问	或者	关怀	何处	它	来了	.

没问也没问从哪儿来的皮质双排扣上衣。

" ['skeəsli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['bʌtənd] [ɒn] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

"	Scarcely	was	it	buttoned	on	when	a	change	came	over	him	;
"	几乎	曾是	它	纽扣	在	什么时候	一个	改变	来了	超过	他	;

“衣服刚扣好，他就变了个人似的；

[hiː; hi] [ə'drest] [sʌtʃ] ['meri] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] - , [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

he	addressed	such	merry	discourse	to	Fairfeather	,	that	,	instead	of	lamentations	,
他	已解决	这样的	欢乐	话语	到	-	,	那	,	反而	的	哀歌	,

他向费尔费瑟发表了如此轻松愉快的讲话，以至于费尔费瑟没有发出哀叹，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

she	made	the	wood	ring	with	laughter	.
她	制成	这	木头	戒指	和	笑声	.

她笑着把木头敲成了圆环。

[bəuθ] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hʌt] [ɒv; əv] [bau] ,

Both	busied	themselves	in	getting	up	a	hut	of	boughs	,
两个都	忙碌	他们自己	在	获得	向上	一个	小屋	的	树枝	,

两人忙着用树枝搭建小屋，

[ɪn] [wɪtʃ] [skrʌb] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

in	which	Scrub	kindled	a	fire	with	a	flint	and	steel	,	which	,	together	with	his
在	哪个	擦洗	点燃	一个	火	和	一个	燧石	和	钢	,	哪个	,	一起	和	他的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

斯克鲁布用燧石和钢片生起了火，连同他的烟斗，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - ,

he	had	brought	unknown	to	Fairfeather	,
他	有	带来	未知	到	-	,

他给费尔菲瑟带来了未知的东西，

[huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði][laɪk][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æt; ət] [kɔːt] .

who	had	told	him	the	like	was	never	heard	of	at	court	.
WHO	有	讲述	他	这	喜欢	曾是	绝不	听到	的	在	法庭	.

告诉他这种话的人，在法庭上闻所未闻。

[ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

Then	they	found	a
然后	他们	成立	一个

然后他们发现了一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['fez.ənz] [nest] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [əʊk] , [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [egz] ,
pheasant's nest at the root of an old oak , made a meal of roasted eggs ,
野鸡的 巢 在 这 根 的 一个 老的 橡木 , 制成 一个 一顿饭 的 烤 鸡蛋 ,

在老橡树根部的野鸡巢里，一只野鸡享用了烤鸡蛋。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [lɒŋ] [griːn] [grɑːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] ,
and went to sleep on a heap of long green grass which they had gathered ,
和 去 到 睡觉 在 一个 堆 的 长的 绿色的 草 哪个 他们 有 聚集 ,

他们躺在一堆事先收集好的长绿草上睡着了。

[wɪð] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
with nightingales singing all night long in the old trees about them .
和 夜莺 歌唱 全部 夜晚 长的 在 这 老的 树木 关于 他们 .

夜莺在周围的古树上整夜歌唱。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [skrʌb] [ænd; ənd] - [steɪd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
So it happened that Scrub and Fairfeather stayed day after day in the forest ,
所以 它 发生 那 擦洗 和 - 入住 天 后 天 在 这 森林 ,

于是，灌木丛和仙羽就这样在森林里待了一整天。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hʌt] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɒn] [waɪld]
making their hut larger and more comfortable against the winter , living on wild
制作 他们的 小屋 更大的 和 更多的 舒服的 反对 这 冬天 , 活的 在 荒野
[bɜːdz] - [egz] [ænd; ənd] ['beriz] ,
birds ' eggs and berries ,
鸟类 - 鸡蛋 和 浆果 ,

为了抵御严冬，他们不断扩建小屋，使其更加舒适，并以野生鸟蛋和浆果为生。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒst] ['gəʊldən] [liːvz] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [kɔːt] .
and never thinking of their lost golden leaves , or their journey to court .
和 绝不 思维 的 他们的 丢失的 金的 树叶 , 或者 他们的 旅行 到 法庭 .

他们从未想过自己失去的金色树叶，也从未想过自己上法庭的旅程。

" [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [speə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] .
" In the meantime Spare had got up and missed his doublet .
" 在 这 与此同时 空闲的 有 得到 向上 和 错过 他的 双联体 .

“与此同时，斯佩尔起床了，却发现他的双排扣上衣不见了。”

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sed] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tinseltoes , of course , said he knew nothing about it .
- , 的 课程 , 说 他 知道 没有什么 关于 它 .

当然，Tinseltoes 说他对此一无所知。

[ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːvənt] ['kwestʃənd] ,
The whole palace was searched , and every servant questioned ,
这 所有的 宫殿 曾是 搜索 , 和 每一个 仆人 被质问 ,

整个宫殿都被搜查了一遍，每个仆人都被盘问了一番。

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] [w'ʌndəd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] [əʊld] ['leðən]
till all the court wondered why such a fuss was made about an old leathern
直到 全部 这 法庭 想知道 为什么 这样的 一个 大惊小怪 曾是 制成 关于 一个 老的 皮革
['dʌblət] .
doublet .
双联体 .

直到整个法庭都感到疑惑，为什么一件旧皮质紧身衣会引起如此大的轰动。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)n] .

That	very	day	things	came	back	to	their	old	fashion	.
那	非常	天	事物	来了	后退	到	他们的	老的	时尚	.

就在那一天，一切又恢复了原样。

['kwɔrəlz] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

Quarrels	began	among	the	lords	,	and	jealousies	among	the	ladies	.
争吵	开始	之中	这	领主们	,	和	嫉妒	之中	这	女士们	.

贵族之间开始争吵，贵族夫人之间开始嫉妒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][dɪd] [nɒt] [peɪ] [hɪm] [hɑːf] [ɪ'nʌf] ['tæksɪz] , [ðə; ði] [kwiːn] ['wɒntɪd] [mɔː(r)]

The	king	said	his	subjects	did	not	pay	him	half	enough	taxes	,	the	queen	wanted	more
这	国王	说	他的	主题	做过	不是	支付	他	一半	足够的	税收	,	这	女王	通缉	更多的

['dʒuːəlz] ,

jewels	,
珠宝	,

国王说他的臣民缴纳的税款不到一半，王后想要更多的珠宝。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [bɪkɜɪŋz] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp][sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] .

the	servants	took	to	their	old	bickerings	and	got	up	some	new	ones	.
这	仆人	采取	到	他们的	老的	争吵	和	得到	向上	一些	新的	一个	.

仆人们又开始争吵，而且又添了些新争端。

[speə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['wʌndəfəli] [dʌl] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] :

Spare	found	himself	getting	wonderfully	dull	,	and	very	much	out	of	place	:
空闲的	成立	他自己	获得	太棒了	乏味的	,	和	非常	很多	出去	的	地方	:

斯佩尔发现自己变得极其乏味，而且格格不入：

['nəublz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] ,

nobles	began	to	ask	what	business	a	cobbler	had	at	the	king's	table	,
贵族	开始	到	问	什么	商业	一个	皮匠	有	在	这	国王的	桌子	,

贵族们开始质疑，一个鞋匠怎么会出现在国王的餐桌上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['pæləs] ['krɒnɪklz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	his	majesty	ordered	the	palace	chronicles	to	be	searched	for	a
和	他的	威严	订购	这	宫殿	编年史	到	是	搜索	为了	一个

['presɪdənt] .

precedent	.
先例	.

陛下下令查阅宫廷史册，寻找先例。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wɒz; wəz]

The	cobbler	was
这	皮匠	曾是

鞋匠是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tuː] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [wɪð] [ðæt] ['dʌblət] ,

too	wise	to	tell	all	he	had	lost	with	that	doublet	,
也	明智的	到	告诉	全部	他	有	丢失的	和	那	双联体	,

他太聪明了，不会说出那件双排扣上衣给他带来的所有损失。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [kɔːt] ['kʌstəmz] ,

but	being	by	this	time	somewhat	familiar	with	court	customs	,
但	存在	经过	这	时间	有些	熟悉的	和	法庭	海关	,

但由于此时已对宫廷习俗有所了解，

[hiː; hi] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['fɪfti] [gəʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə] ['eni] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [njuːz]

he	proclaimed	a	reward	of	fifty	gold	pieces	to	any	who	would	bring	him	news
他	宣布	一个	报酬	的	五十	金子	件	到	任何	WHO	会	带来	他	消息

[kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concerning	it	.
有关	它	.

他宣布，凡能给他带来有关此事消息的人，将获得五十枚金币的奖励。

" ['skeəsli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Scarcely	was	this	made	known	in	the	city	,
"	几乎	曾是	这	制成	已知	在	这	城市	,

“这件事在城里几乎无人知晓。”

[wen] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd]['aʊtə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ][men] , ['wɪmɪn] ,

when	the	gates	and	outer	courts	of	the	palace	were	filled	by	men	,	women	,
什么时候	这	大门	和	外	法院	的	这	宫殿	是	已填	经过	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

当宫殿的大门和外院挤满了男人、女人和孩子时，

[sʌm; səm] ['brɪŋɪŋ] ['leðən] ['dʌblət] [ɒv; əv] ['evri] [kʌt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ;

some	bringing	leathern	doublets	of	every	cut	and	colour	;
一些	带来	皮革	双联体	的	每一个	切	和	颜色	;

有些人带来了各种款式和颜色的皮质紧身衣；

[sʌm; səm] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːks] [ə'baʊt]

some	with	tales	of	what	they	had	heard	and	seen	in	their	walks	about
一些	和	故事	的	什么	他们	有	听到	和	已见	在	他们的	散步	关于

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;

the	neighbourhood	;
这	邻里	;

有些人讲述了他们在附近散步时听到和看到的事情；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [greɪt] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz]

and	so	much	news	concerning	all	sorts	of	great	people	came	out	of	these	stories
和	所以	很多	消息	有关	全部	排序	的	伟大的	人们	来了	出去	的	这些	故事

,

,

,

这些故事中涌现出了许多关于各行各业伟大人物的新闻。

[ðæt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][speə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)]

that	lords	and	ladies	ran	to	the	king	with	complaints	of	Spare	as	a	speaker
那	领主们	和	女士们	跑	到	这	国王	和	投诉	的	空闲的	作为	一个	扬声器

[ɒv; əv]['slɑːndə(r)] ;

of	slander	;
的	诽谤	;

贵族们纷纷向国王控诉斯帕尔诽谤他人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	his	majesty	,
和	他的	威严	,

以及陛下，

['biːɪŋ] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

being	now	satisfied	that	there	was	no	example	in	all	the	palace	records	of	such
存在	现在	使满意	那	那里	曾是	不	例子	在	全部	这	宫殿	记录	的	这样的

[ə; eɪ][rɪ'teɪnə(r)] ,

a	retainer	,
一个	预付金	,

既然已经确信宫廷所有记录中都没有此类侍从的例子，

['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒblə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] [kɔːt] ,

issued	a	decree	banishing	the	cobbler	for	ever	from	court	,
发布	一个	法令	驱逐	这	皮匠	为了	曾经	从	法庭	,

颁布法令，将鞋匠永远逐出法庭。

[ænd; ənd] ['kɔnfis,keit] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] - .

and	confiscating	all	his	goods	in	favour	of	Tinseltoes	.
和	没收	全部	他的	商品	在	偏爱	的	-	.

并没收他的所有财产，归 Tinseltoes 所有。

" [ðæt] ['rɔɪəl] ['iːdɪkt][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n]

"	That	royal	edict	was	scarcely	published	before	the	page	was	in	full	possession
"	那	皇家	法令	曾是	几乎	已发布	前	这	页	曾是	在	满的	拥有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

of	his	rich	chamber	,
的	他的	富有的	房间	,

“那道皇家诏令刚一颁布，侍童就完全占据了他富丽堂皇的寝宫。”

[hɪz; ɪz] ['kɒstli] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ; [waɪl]

his	costly	garments	,	and	all	the	presents	the	courtiers	had	given	him	;	while
他的	昂贵	服装	,	和	全部	这	礼物	这	朝臣	有	给定	他	;	尽管

[speə(r)] ,

Spare	,
空闲的	,

他昂贵的衣物，以及朝臣们送给他的所有礼物；而斯佩尔，

['hævɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə] [gɪv] ,

having	no	longer	the	fifty	pieces	of	gold	to	give	,
拥有	不	更长	这	五十	件	的	金子	到	给	,

他已经没有五十块金子可以捐献了，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

was	glad	to	make	his	escape	out	of	the	back	window	,	for	fear	of	the
曾是	高兴的	到	制作	他的	逃脱	出去	的	这	后退	窗户	,	为了	害怕	的	这

['nəublz] ,

nobles	,
贵族	,

他很高兴能从后窗逃走，因为他害怕那些贵族。

[huː] [vau] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

who	vowed	to	be	revenged	on	him	,	and	the
WHO	发誓	到	是	复仇	在	他	,	和	这

她发誓要向他复仇，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[kraʊd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

crowd	,	who	were	prepared	to	stone	him	for	cheating	them	about	his
人群	,	WHO	是	准备	到	石头	他	为了	作弊	他们	关于	他的

['dʌblət] .

doublet	.
双联体	.

人群准备用石头砸他，因为他骗了他们关于他那件紧身衣的事。

" [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [speə(r)][let] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rəʊp] ,

"	The	window	from	which	Spare	let	himself	down	with	a	strong	rope	,
"	这	窗户	从	哪个	空闲的	让	他自己	向下	和	一个	强的	绳索	,

“斯帕尔就是从那扇窗户用一根结实的绳子把自己放下去的，

[wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [tɒst] [ðə; ði] ['dʌblət] ,

was	that	from	which	Tinseltoes	had	tossed	the	doublet	,
曾是	那	从	哪个	-	有	抛掷	这	双联体	,

就是从那里，Tinseltoes 扔掉了那件紧身衣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɒblə(r)] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdmən] ,

and	as	the	cobbler	came	down	late	in	the	twilight	,	a	poor	woodman	,
和	作为	这	皮匠	来了	向下	晚的	在	这	暮	,	一个	贫穷的	樵夫	,

当鞋匠在暮色中下山时，一个贫穷的樵夫……

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [ɒv; əv] ['fægəts] , [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

with	a	heavy	load	of	fagots	,	stopped	and	stared	at	him	in	great	astonishment	.
和	一个	重的	加载	的	柴捆	,	停止	和	凝视	在	他	在	伟大的	惊讶	.

她背着沉重的柴火，停了下来，惊讶地盯着他。

" - [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [frend] ? - [sed] [speə(r)] . -

"	'	What's	the	matter	,	friend	?	'	said	Spare	.	'
"	-	是什么	这	事情	,	朋友	?	-	说	空闲的	.	-

“怎么了，朋友？”斯佩尔问道。

[dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? -

Did	you	never	see	a	man	coming	down	from	a	back	window	before	?	'
做过	你	绝不	看	一个	男人	未来	向下	从	一个	后退	窗户	前	?	-

你以前从没见过有人从后窗下来吗?

" - [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] ,

"	'	Why	,	'	said	the	woodman	,
"	-	为什么	,	-	说	这	樵夫	,

“为什么？”樵夫说，

- [ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [pɑːst] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['leðən] ['dʌblət] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['wɪndəʊ] ,

'	the	last	morning	I	passed	here	a	leathern	doublet	came	out	of	that	very	window	,
-	这	最后的	早晨	我	通过了	这里	一个	皮革	双联体	来了	出去	的	那	非常	窗户	,

“我上次路过这里的时候，早上就看到一件皮质双排扣上衣从那个窗户里掉了出来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	be	bound	you	are	the	owner	of	it	.	'
和	患病的	是	边界	你	是	这	所有者	的	它	.	-

我确信它是你的。

" - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	'	That	I	am	,	friend	,	'	said	the	cobbler	.
"	-	那	我	是	,	朋友	,	-	说	这	皮匠	.

“正是如此，朋友，”鞋匠说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðæt] ['dʌblət] [went] ? -

'	Can	you	tell	me	which	way	that	doublet	went	?	'
-	能	你	告诉	我	哪个	方式	那	双联体	去	?	-

“你能告诉我那件双排扣上衣往哪个方向穿的吗？”

" - [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɒn] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] , - [ə; eɪ] [dwɔːf] , [kɔːld] [spaɪ] ,

"	'	As	I	walked	on	,	'	said	the	woodman	,	'	a	dwarf	,	called	Spy	,
"	-	作为	我	步行	在	,	-	说	这	樵夫	,	-	一个	矮人	,	称为	间谍	,

“我继续往前走，”樵夫说，“遇到一个名叫斯派的矮人，

['bʌndld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] . -

bundled	it	up	and	ran	off	to	his	mother	in	the	forest	.	'
捆绑式	它	向上	和	跑	离开	到	他的	母亲	在	这	森林	.	-

他把东西裹起来，跑到森林里去找他的母亲。

" - ['ɒnɪst] [frend] , - [sed] [speə(r)] ,

"	'	Honest	friend	,	'	said	Spare	,
"	-	诚实的	朋友	,	-	说	空闲的	,

“‘诚实的朋友，’斯帕尔说道，

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] ([ə; eɪ] [grɑːs] - [griːn] ['mænt(ə)l] [edʒd] [wɪð] [gəʊld]) ,
taking off the last of his fine clothes (a grass - green mantle edged with gold) ,
采取 离开 这 最后的 的 他的 美好的 衣服 (一个 草 - 绿色的 地幔 边缘 和 金子) ,

他脱下最后一件华丽的衣物（一件镶有金边的草绿色斗篷），

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dwɔːf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['dʌblət] .
' I'll give you this if you will follow the dwarf , and bring me back my doublet .
- 患病的 给 你 这 如果 你 将要 跟随 这 矮人 , 和 带来 我 后退 我的 双联体 .
-
'
-
-

“如果你愿意跟着那个矮人，帮我把我的紧身衣带回来，我就把这个给你。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] ['fægəts] [ɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
" ' It would not be good to carry fagots in , ' said the woodman .
" - 它 会 不是 是 好的 到 携带 柴捆 在 , - 说 这 樵夫 .

“樵夫说：‘把柴火带进来可不好。’”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌblət] ,
' But if you want back your doublet ,
- 但 如果 你 想 后退 你的 双联体 ,

但如果你想拿回你的紧身衣，

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [leɪn] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [trʌdʒ]
the road to the forest lies at the end of this lane , ' and he trudged
这 路 到 这 森林 谎言 在 这 结尾 的 这 车道 , - 和 他 艰难跋涉
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“通往森林的路就在这条小路的尽头，”说完，他便拖着沉重的步伐离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,
" Determined to find his doublet ,
" 决定 到 寻找 他的 双联体 ,

“决心找到他的双排扣上衣，

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kraʊd] [nɔː(r)] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and sure that neither crowd nor courtiers could catch him in the forest ,
和 当然 那 两者都不 人群 也不 朝臣 可以 抓住 他 在 这 森林 ,

他确信，无论是人群还是朝臣都无法在森林里抓住他。

[speə(r)] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ;
Spare went on his way , and was soon among the tall trees ;
空闲的 去 在 他的 方式 , 和 曾是 很快 之中 这 高的 树木 ;

Spare继续前行，很快就来到了高大的树木之间；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [hʌt] [nɔː(r)] [dwɔːf] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] .
but neither hut nor dwarf could he see .
但 两者都不 小屋 也不 矮人 可以 他 看 .

但他既看不见小屋，也看不见矮人。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ; [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ,
Moreover , the night came on ; the wood was dark and tangled ,
而且 , 这 夜晚 来了 在 ; 这 木头 曾是 黑暗的 和 纠缠不清 ,

而且，夜幕降临；树林变得黑暗而杂乱。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [θruː] [ɪts] ['æliz] , [ðə; ði] [greɪt] [aʊlz] [flit]

but	here	and	there	the	moon	shone	through	its	alleys	,	the	great	owls	flitted
但	这里	和	那里	这	月亮	闪耀	通过	它是	小巷	,	这	伟大的	猫头鹰	飞掠

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但偶尔会有月光洒进它的巷道，巨大的猫头鹰在周围飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] .

and	the	nightingales	sang	.
和	这	夜莺	唱	.

夜莺歌唱。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] .

So	he	went	on	,	hoping	to	find	some	place	of	shelter	.
所以	他	去	在	,	希望	到	寻找	一些	地方	的	庇护所	.

于是他继续前行，希望能找到一个可以避难的地方。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

At	last	the	red	light	of	a	fire	,	gleaming	through	a	thicket	,
在	最后的	这	红色的	光	的	一个	火	,	闪闪发光	通过	一个	灌木丛	,

最后，透过灌木丛，可以看到一堆篝火的红光。

[led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [hʌt] .

led	him	to	the	door	of	a	low	hut	.
引领	他	到	这	门	的	一个	低的	小屋	.

把他带到一间低矮小屋的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɑːf]['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

It	stood	half	open	,	as	if	there	was	nothing	to	fear	,
它	站立	一半	打开	,	作为	如果	那里	曾是	没有什么	到	害怕	,

它半开着，仿佛没有什么可怕的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [skrʌb] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [grɑːs] ,

and	within	he	saw	his	brother	Scrub	snoring	loudly	on	a	bed	of	grass	,
和	之内	他	锯	他的	兄弟	擦洗	打鼾	高声	在	一个	床	的	草	,

他看见他的兄弟斯克鲁布正躺在草地上打着响亮的鼾声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leðən] ['dʌblət] ; [waɪl] - ,

at	the	foot	of	which	lay	his	own	leathern	doublet	;	while	Fairfeather	,
在	这	脚	的	哪个	躺	他的	自己的	皮革	双联体	;	尽管	-	,

在他脚下放着他自己的皮质紧身衣；而费尔费瑟，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɜːtəl] [meɪd] [ɒv; əv] ['plætɪd] ['rʌʃɪz] , [sæt] ['rəʊstɪŋ] ['feznt] - [egz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

in	a	kirtle	made	of	plaited	rushes	,	sat	roasting	pheasants	'	eggs	by	the	fire	.
在	一个	柯特尔	制成	的	编织	冲刺	,	卫星	烘焙	野鸡	-	鸡蛋	经过	这	火	.

她身穿用灯芯草编织的短裙，坐在火堆旁烤野鸡蛋。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstrəs] , - [sed] [speə(r)] , ['stepɪŋ] [ɪn] .

"	'	Good	evening	,	mistress	,	'	said	Spare	,	stepping	in	.
"	-	好的	晚上	,	情妇	,	-	说	空闲的	,	步进	在	.

“晚上好，夫人，”斯帕尔说着，走了进来。

" [ðə; ði] [bleɪz] [ʃɒn] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][səʊ] [tʃeɪndʒd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð]

"	The	blaze	shone	on	him	,	but	so	changed	was	her	brother	-	in	-	law	with
"	这	火焰	闪耀	在	他	,	但	所以	已更改	曾是	她	兄弟	-	在	-	法律	和

[hɪz; ɪz] [kɔːt] - [laɪf] ,

his	court	-	life	,
他的	法庭	-	生活	,

“火焰照耀着他，但她的姐夫因为宫廷生活而彻底改变了。”

[ðæt] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['kɜ:tiəsli] [ðæn; ðən]

that	Fairfeather	did	not	know	him	,	and	she	answered	far	more	courteously	than
那	-	做过	不是	知道	他	,	和	她	回答	远的	更多的	礼貌地	比

[wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [wəʊnt] .

was	her	wont	.
曾是	她	惯于	.

费尔菲瑟并不认识他，她的回答也比平时礼貌得多。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɑ:stə(r)] .

"	-	Good	evening	,	master	.
"	-	好的	晚上	,	掌握	.

“晚上好，主人。”

[wens] [kʌm] [ji:; ji] [səʊ] [leɪt] ?

Whence	come	ye	so	late	?
何处	来	是的	所以	晚的	?

你们从哪里来，这么晚才到?

[bʌt; bət] [spi:k] [ləʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] [mæn] [hæz; həz] ['sɔ:li] ['taɪəd] [hɪm'self] ['kli:vɪŋ] [wʊd] ,

but	speak	low	,	for	my	good	man	has	sorely	tired	himself	cleaving	wood	,
但	说话	低的	,	为了	我的	好的	男人	有	非常	疲劳的	他自己	劈裂	木头	,

但请小声点，因为我的这位好心人劈柴劈得非常累了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sli:p] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌpə(r)] . -

and	is	taking	a	sleep	,	as	you	see	,	before	supper	.	'
和	是	采取	一个	睡觉	,	作为	你	看	,	前	晚餐	.	-

你看，它晚饭前正在睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" - [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [tu:; tə] [hɪm] , - [sed] [speə(r)] , [pə'si:vɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] .

"	'	A	good	rest	to	him	,	'	said	Spare	,	perceiving	he	was	not	known	.
"	-	一个	好的	休息	到	他	,	-	说	空闲的	,	感知	他	曾是	不是	已知	.

“祝他安息，斯佩尔说道，因为他看出斯佩尔并不认识他。

- [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] [ɪn]

'	I	come	from	the	court	for	a	day's	hunting	,	and	have	lost	my	way	in
-	我	来	从	这	法庭	为了	一个	天	打猎	,	和	有	丢失的	我的	方式	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] . -

the	forest	.	'
这	森林	.	-

“我从法庭出来，准备去打猎一天，结果在森林里迷路了。”

" - [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] , - [sed] - ,

"	'	Sit	down	and	have	a	share	of	our	supper	,	'	said	Fairfeather	,
"	-	坐	向下	和	有	一个	分享	的	我们的	晚餐	,	-	说	-	,

“坐下，一起吃晚饭吧，”费尔费瑟说道。

- [aɪ] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] [egz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] ;

'	I	will	put	some	more	eggs	in	the	ashes	;
-	我	将要	放	一些	更多的	鸡蛋	在	这	灰烬	;

“我会在灰烬里再放一些鸡蛋；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [kɔ:t] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ]

and	tell	me	the	news	of	court	—	I	used	to	think	of	it	long	ago	when	I
和	告诉	我	这	消息	的	法庭	—	我	用过的	到	思考	的	它	长的	前	什么时候	我

[wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] . -

was	young	and	foolish	.	'
曾是	年轻的	和	愚蠢	.	-

告诉我法庭的消息——我年轻无知的时候就想过这件事。

" - [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] [ðeə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	'	Did	you	never	go	there	?	'	said	the	cobbler	.
"	-	做过	你	绝不	去	那里	?	-	说	这	皮匠	.

"你从来没去过那里吗？"鞋匠问道。

- [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [deɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mɑːv(ə)l] . -

'	So	fair	a	dame	as	you	would	make	the	ladies	marvel	.	'
-	所以	公平的	一个	贵妇人	作为	你	会	制作	这	女士们	奇迹	.	-

"你真是个美人，会让女士们惊叹不已。"

" - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['flætə(r)] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə; eɪ]

"	'	You	are	pleased	to	flatter	,	'	said	Fairfeather	;	'	but	my	husband	has	a
"	-	你	是	高兴	到	奉承	,	-	说	-	;	-	但	我的	丈夫	有	一个

['brʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

brother	there	,
兄弟	那里	,

"你真喜欢奉承我，"费尔费瑟说，"但我丈夫在那里有个兄弟。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['ɔːlsəʊ] .

and	we	left	our	moorland	village	to	try	our	fortune	also	.
和	我们	左边	我们的	荒原	村庄	到	尝试	我们的	财富	还	.

于是，我们也离开了荒凉的村庄，去碰碰运气。

[æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn'tais] [juː 'es] [wɪð] [feə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [strɒŋ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]

An	old	woman	enticed	us	with	fair	words	and	strong	drink	at	the	entrance
一个	老的	女士	诱人的	我们	和	公平的	字	和	强的	喝	在	这	入口

[ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrɪst] ,

of	this	forest	,
的	这	森林	,

森林入口处，一位老妇人用甜言蜜语和烈酒引诱我们。

[weə(r)] [wiː; wi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wəʊk] ,

where	we	fell	asleep	and	dreamt	of	great	things	;	but	when	we	woke	,
在哪里	我们	跌倒	睡着了	和	梦见	的	伟大的	事物	;	但	什么时候	我们	觉醒	,

我们在那里睡着了，梦见了伟大的事情；但当我们醒来时，

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [frɒm; frəm] [juː 'es] — [maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [maɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] ,

everything	had	been	robbed	from	us	—	my	looking	-	glass	,	my	scarlet	cloak	,
一切	有	到过	被抢劫	从	我们	—	我的	寻找	-	玻璃	,	我的	猩红	披风	,

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['sʌndeɪ] [kəʊt] ; [ænd; ənd] ,

my	husband's	Sunday	coat	;	and	,
我的	丈夫的	星期日	外套	;	和	,

我们所有的东西都被抢走了——我的镜子、我的猩红色斗篷、我丈夫的星期日礼服；而且，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [left] [hɪm] [ðæt] [əʊld] ['leðən] ['dʌblət] ,

in	place	of	all	,	the	robbers	left	him	that	old	leathern	doublet	,
在	地方	的	全部	,	这	强盗	左边	他	那	老的	皮革	双联体	,

强盗们留下的只有那件旧皮短上衣，而不是其他任何东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɔːn] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['meri] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

which	he	has	worn	ever	since	,	and	never	was	so	merry	in	all	his	life	,
哪个	他	有	磨损	曾经	自从	,	和	绝不	曾是	所以	欢乐	在	全部	他的	生活	,

从那时起他就一直戴着那件饰品，他一生中从未如此快乐过。

[ðəʊ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [hʌt] . -

though	we	live	in	this	poor	hut	.	'
尽管	我们	居住	在	这	贫穷的	小屋	.	-

虽然我们住在这间简陋的小屋里。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['dʌblət] , [ðæt] , - [sed] [speə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ,

"	'	It	is	a	shabby	doublet	,	that	,	'	said	Spare	,	taking	up	the	garment	,
"	-	它	是	一个	破旧	双联体	,	那	,	-	说	空闲的	,	采取	向上	这	服装	,

"'那是一件破旧的紧身短上衣，'"斯佩尔说着，拿起那件衣服。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meri] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl]

and	seeing	that	it	was	his	own	,	for	the	merry	leaves	were	still
和	看到	那	它	曾是	他的	自己的	,	为了	这	欢乐	树叶	是	仍然

[səʊd]

sewed
缝制的

看到那是他自己的，因为那些欢乐的树叶还缝在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn][ɪts] ['laɪnɪŋ] .

in	its	lining	.
在	它是	衬垫	.

在其衬里中。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd]

'	It	would	be	good	for	hunting	in	,	however	—	your	husband	would	be	glad
-	它	会	是	好的	为了	打猎	在	,	然而	—	你的	丈夫	会	是	高兴的

[tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	part	with	it	,
到	部分	和	它	,

“不过，它很适合用来打猎——你丈夫肯定很乐意把它卖掉。”

[ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['hænsəm] [kləʊk] ;

I	dare	say	,	in	exchange	for	this	handsome	cloak	;
我	敢	说	,	在	交换	为了	这	英俊的	披风	;

我敢说，这件漂亮的斗篷，是用来交换的；

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [gri:n] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['bʌtənd] [ɒn][ðə; ði] ['dʌblət] , [mʌtʃ]

'	and	he	pulled	off	the	green	mantle	and	buttoned	on	the	doublet	,	much
-	和	他	拉	离开	这	绿色的	地幔	和	纽扣	在	这	双联体	,	很多

[tu:; tə] - [dɪ'laɪt] ,

to	Fairfeather's	delight	,
到	-	喜	,

于是他脱下绿色斗篷，扣上紧身短上衣，费尔费瑟高兴极了。

[hu:] [ræn][ænd; ənd] [ʃʊk] [skrʌb] , ['kraɪɪŋ] —

who	ran	and	shook	Scrub	,	crying	—
WHO	跑	和	摇晃	擦洗	,	哭泣	—

谁跑过来摇晃着斯克鲁布，哭了起来——

" - ['hʌzbənd] ! ['hʌzbənd] !

"	'	Husband	!	husband	!
"	-	丈夫	!	丈夫	!

“丈夫！丈夫！”

[raɪz][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:gən] [ai][hæv; həv] [meɪd] . -

rise	and	see	what	a	good	bargain	I	have	made	.	'
上升	和	看	什么	一个	好的	便宜货	我	有	制成	.	-

起来看看我做了一笔多么划算的交易！

" [skrʌb] [geɪv] [wʌn] ['kləʊzɪŋ] [snɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:t] ['bi:ɪŋ] [hɑ:d] ;

"	Scrub	gave	one	closing	snore	,	and	muttered	something	about	the	root	being	hard	;
"	擦洗	给予	一	结束	鼾	,	和	低声说道	某物	关于	这	根	存在	难的	;

“灌木丛打了个鼾声，咕哝了几句，说树根很硬；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] —

but	he	rubbed	his	eyes	,	gazed	up	at	his	brother	,	and	said	—
但	他	摩擦	他的	眼睛	,	凝视	向上	在	他的	兄弟	,	和	说	—

但他揉了揉眼睛，抬头看着他的哥哥，说道——

" - [speə(r)] , [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	'	Spare	,	is	that	really	you	?
"	-	空闲的	,	是	那	真的	你	?

“Spare，真的是你吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ? -

How	did	you	like	the	court	,	and	have	you	made	your	fortune	?	'
如何	做过	你	喜欢	这	法庭	,	和	有	你	制成	你的	财富	?	-

你觉得法庭工作怎么样？你发财了吗？

" - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ['brʌðə(r)] , - [sed] [speə(r)] , - [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [maɪ] [əʊn] [gʊd] ['leðən] ['dʌblət]

"	'	That	I	have	,	brother	,	'	said	Spare	,	'	in	getting	back	my	own	good	leathern	doublet
"	-	那	我	有	,	兄弟	,	-	说	空闲的	,	-	在	获得	后退	我的	自己的	好的	皮革	双联体

.

:
.

“"我的确有这个好处，兄弟，'斯佩尔说，'我找回了自己的好皮紧身衣。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [iːt] [egz] , [ænd; ənd] [rest] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] [ðɪs] [naɪt] .

Come	,	let	us	eat	eggs	,	and	rest	ourselves	here	this	night	.
来	,	让	我们	吃	鸡蛋	,	和	休息	我们自己	这里	这	夜晚	.

来吧，我们吃点鸡蛋，今晚就在这儿休息吧。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] [hʌt] ,

In	the	morning	we	will	return	to	our	own	old	hut	,
在	这	早晨	我们	将要	返回	到	我们的	自己的	老的	小屋	,

明天早上我们将返回我们自己的旧小屋。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] [wɪl] [kʌm]

at	the	end	of	the	moorland	village	where	the	Christmas	Cuckoo	will	come
在	这	结尾	的	这	荒原	村庄	在哪里	这	圣诞节	布谷鸟	将要	来

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es] [liːvz] . -

and	bring	us	leaves	.	'
和	带来	我们	树叶	.	-

在荒原村庄的尽头，圣诞布谷鸟会来给我们带来树叶。

" [skrʌb] [ænd; ənd] - [ə'griːd] .

"	Scrub	and	Fairfeather	agreed	.
"	擦洗	和	-	同意	.

“斯克鲁布和费尔费瑟同意了。”

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] ,

So	in	the	morning	they	all	returned	,
所以	在	这	早晨	他们	全部	返回	,

所以第二天早上他们都回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [hʌt] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .

and	found	the	old	hut	little	the	worse	for	wear	and	weather	.
和	成立	这	老的	小屋	小的	这	更糟	为了	穿	和	天气	.

发现那间旧小屋虽然饱经风霜，但依然破败不堪。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [kɔːt] ,

The	neighbours	came	about	them	to	ask	the	news	of	court	,
这	邻居	来了	关于	他们	到	问	这	消息	的	法庭	,

邻居们围过来询问法庭的情况。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

and	see	if	they	had	made	their	fortune	.
和	看	如果	他们	有	制成	他们的	财富	.

看看他们是否发了财。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][faɪnd]
Everybody was astonished to find
大家 曾是 惊讶 到 寻找

大家都惊讶地发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [θri:] ['pʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
the three poorer than ever , but somehow they liked to go back to the hut .
这 三 贫穷 比 曾经 , 但 不知何故 他们 喜欢 到 去 后退 到 这 小屋 .

三人比以往任何时候都更加贫穷，但不知何故，他们却喜欢回到小屋。

[speə(r)] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [lɑ:sts] [ænd; ənd] [ɔ:lz] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ;
Spare brought out the lasts and awls he had hidden in a corner ;
空闲的 带来 出去 这 持续时间 和 锥子 他 有 隐 在 一个 角落 ;

Spare 拿出了他藏在角落里的锥子和锥子；

[skrʌb] [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][ðeə(r)][əʊld] [treɪd] ,
Scrub and he began their old trade ,
擦洗 和 他 开始 他们的 老的 贸易 ,

Scrub 和他又开始做起了以前的生意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [nɔ:θ] ['kʌntri] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['kɒbləz] .
and the whole north country found out that there never were such cobblers .
和 这 所有的 北 国家 成立 出去 那 那里 绝不 是 这样的 鞋匠 .

整个北方地区这才发现，原来根本没有这样的鞋匠。

" [ðeɪ] ['mendɪd] [ðə; ði] ['ʃu:z] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] ;
" They mended the shoes of lords and ladies as well as the common people ;
" 他们 已修复 这 鞋 的 领主们 和 女士们 作为 出色地 作为 这 常见的 人们 ;
['evribɒdi] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
everybody was satisfied .
大家 曾是 使满意 .

“他们为贵族和平民百姓修补鞋子；每个人都很满意。”

[ðeə(r)] ['kʌstəm] [ɪn'kri:st] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Their custom increased from day to day , and all that were disappointed ,
他们的 风俗 增加 从 天 到 天 , 和 全部 那 是 失望的 ,
[ˌdɪskən'tentɪd] , [ɔ:(r)] [ʌn'lʌki] ,
discontented , or unlucky ,
不满 , 或者 倒霉 ,

他们的生意日益兴隆，所有感到失望、不满或不幸的人，

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [æz; əz][ɪn][əʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔ:(r)] [speə(r)] [went] [tu:; tə] [kɔ:t] .
came to the hut as in old times , before Spare went to court .
来了 到 这 小屋 作为 在 老的 时代 , 前 空闲的 去 到 法庭 .

像以前一样，在斯佩尔上法庭之前，他来到了小屋。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪd][ðem; ðəm] ['sɜ:vɪs] .
" The rich brought them presents , the poor did them service .
" 这 富有的 带来 他们 礼物 , 这 贫穷的 做过 他们 服务 .

富人给他们送礼物，穷人为他们服务。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪt'self] [tʃeɪndʒd] , [nəʊ][wʌn] [nju:] [haʊ] .
The hut itself changed , no one knew how .
这 小屋 本身 已更改 , 不 一 知道 如何 .

小屋本身发生了变化，没有人知道是怎么回事。

['flaʊərɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [gruː] ['əʊvə(r)] [ɪts] [ruːf] ; [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz] [gruː] [θɪk] [ə'baʊt] [ɪts]

Flowering	honeysuckle	grew	over	its	roof	;	red	and	white	roses	grew	thick	about	its
开花	金银花	生长	超过	它是	屋顶	;	红色的	和	白色的	玫瑰	生长	厚的	关于	它是

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

屋顶上长满了盛开的金银花；门前长满了红白相间的玫瑰。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kʊkuː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] ,

Moreover	,	the	Christmas	Cuckoo	always	came	on	the	first	of	April	,
而且	,	这	圣诞节	布谷鸟	总是	来了	在	这	第一的	的	四月	,

此外，圣诞布谷鸟总是在4月1日出现。

['brɪŋɪŋ] [θriː] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [triː] — [fɔː(r); fə(r)] [skrʌb] [ænd; ənd] - [wʊd]

bringing	three	leaves	of	the	merry	tree	—	for	Scrub	and	Fairfeather	would
带来	三	树叶	的	这	欢乐	树	—	为了	擦洗	和	-	会

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['gəʊldən][wʌnz] .

have	no	more	golden	ones	.
有	不	更多的	金的	一个	.

带来三片快乐树的叶子——因为灌木丛和仙羽再也没有金色的叶子了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][lɑːst] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] . "

So	it	was	with	them	when	I	last	heard	the	news	of	the	north	country	.	"
所以	它	曾是	和	他们	什么时候	我	最后的	听到	这	消息	的	这	北	国家	.	"

我最后一次听到北方的消息时，他们也是这样。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ðæt] [hʌt] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] [ðə; ði]

"	What	a	summer	-	house	that	hut	would	make	for	me	,	mamma	!	"	said	the
"	什么	一个	夏天	-	房子	那	小屋	会	制作	为了	我	,	妈妈	!	"	说	这

[ˌprɪn'ses] - .

Princess	Greedalind	.
公主	-	.

“妈妈，那间小屋要是能成为我的避暑别墅该多好啊！”格里达琳公主说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪə(r)] ['bɒdɪli] , " [sed] [kwiːn] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)]

"	We	must	have	it	brought	here	bodily	,	"	said	Queen	Wantall	;	but	the	chair
"	我们	必须	有	它	带来	这里	身体上的	,	"	说	女王	-	;	但	这	椅子

[wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

“我们必须把它原封不动地带过来，”旺塔尔女王说道；但椅子沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['nəʊb(ə)l][skwaɪəz] , [klæd][ɪn] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] ['sætɪn][ænd; ənd]

and	a	lady	and	two	noble	squires	,	clad	in	russet	-	coloured	satin	and
和	一个	女士	和	二	高贵	乡绅	,	覆膜	在	赤褐色	-	有色	缎	和

['jeləʊ] ['bʌskɪn] ,

yellow	buskins	,
黄色的	短靴	,

还有一位女士和两位贵族侍从，身穿赤褐色缎子长袍和黄色短靴。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [æt; ət] [ðæt] [kɔːt] , [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —

the	like	of	which	had	never	been	seen	at	that	court	,	rose	up	and	said	—
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	到过	已见	在	那	法庭	,	玫瑰	向上	和	说	—

一位在法庭上从未见过的人物站起来说道——

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['stɔːri] . "
" That's our story . "
" 那就是 我们的 故事 . "

这就是我们的故事。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , " [sed] [kɪŋ] - ,
" I have not heard such a tale , " said King Winwealth ,
" 我 有 不是 听到 这样的 一个 故事 , " 说 国王 - ,

“我从未听说过这样的故事，”温威尔斯国王说道。

" [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
" since my brother Wisewit went from me , and was lost in the forest .
" 自从 我的 兄弟 - 去 从 我 , 和 曾是 丢失的 在 这 森林 .

“自从我的兄弟维斯维特离开我，迷失在森林里之后。”

- , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] ,
Redheels , the seventh of my pages ,
- , 这 第七 的 我的 页面 ,

Redheels，我的第七页，

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skɑːlət] ['ʃuːz] [wɪð] ['gəʊldən] ['bʌklz] .
go and bring this little maid a pair of scarlet shoes with golden buckles .
去 和 带来 这 小的 女佣 一个 一对 的 猩红 鞋 和 金的 扣环 .

去给这位小女仆拿一双带金扣的猩红色鞋子。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [peɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [stɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skɑːlət]
" The seventh page immediately brought from the royal store a pair of scarlet
" 这 第七 页 立即地 带来 从 这 皇家 店铺 一个 一对 的 猩红
['sætɪn] ['ʃuːz] [wɪð] ['bʌklz] [ɒv; əv][gəʊld] .
satin shoes with buckles of gold .
缎 鞋 和 扣环 的 金子 .

“第七侍童立刻从皇家商店拿来一双猩红色缎子鞋，鞋面上有金扣。”

['snoʊˌflaʊər] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
Snowflower never had seen the like before , and joyfully thanking the king , she
雪花 绝不 有 已见 这 喜欢 前 , 和 欣喜地 谢谢 这 国王 , 她
[drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ,
dropped a courtesy ,
掉落 一个 礼貌 ,

雪花从未见过这样的景象，她欣喜地向国王道谢，并行了个礼。

['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] — " [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst]
seated herself and said — " Chair of my grandmother , take me to the worst
坐着 她自己 和 说 — " 椅子 的 我的 祖母 , 拿 我 到 这 最差
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

她坐了下来，说道：“我奶奶的椅子，带我去最糟糕的厨房。”

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]
" Immediately the chair marched away as it came , to the admiration of that
" 立即地 这 椅子 行军 离开 作为 它 来了 , 到 这 钦佩 的 那
['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] .
noble company .
高贵 公司 .

“椅子立刻像来时一样昂首阔步地离开了，令在场的贵族们赞叹不已。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][sʌm; səm] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [ðæt]

The	little	girl	was	allowed	to	sleep	on	some	straw	at	the	kitchen	fire	that
这	小的	女孩	曾是	允许	到	睡觉	在	一些	稻草	在	这	厨房	火	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那天晚上，小女孩被允许睡在厨房火堆旁的稻草上。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪl] [wɪð] [ðə; ði][skræps][ðə; ði] [kʊk] [θruː] [ə'weɪ] .

Next	day	they	gave	her	ale	with	the	scraps	the	cook	threw	away	.
下一个	天	他们	给予	她	麦芽酒	和	这	碎屑	这	厨师	扔	离开	.

第二天，他们用厨师扔掉的碎屑给她喝了麦芽酒。

[ðə; ði] [fiːst] [went] [ɒn] [wɪð] [greɪt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klæmə(r)]

The	feast	went	on	with	great	music	and	splendour	,	and	the	people	clamoured
这	盛宴	去	在	和	伟大的	音乐	和	辉煌	,	和	这	人们	喧闹

[wɪ'ðaʊt] ;

without	;
没有	;

宴会在盛大的音乐和华丽的场面中继续进行，外面的人们喧闹不已；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kɪŋ] - [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,

but	in	the	evening	King	Winwealth	again	fell	into	low	spirits	,
但	在	这	晚上	国王	-	再次	跌倒	进入	低的	烈酒	,

但到了晚上，温威尔斯国王又变得情绪低落起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['skʌljən] ,

and	the	royal	command	was	told	to	Snowflower	by	the	chief	scullion	,
和	这	皇家	命令	曾是	讲述	到	雪花	经过	这	首席	厨房杂务工	,

王室的命令由首席厨工传达给了雪花。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

that	she	and	her	chair
那	她	和	她	椅子

她和她的椅子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)]

should	go	to	the	highest	banquet	hall	,	for	his	majesty	wished	to	hear
应该	去	到	这	最高	宴会	大厅	,	为了	他的	威严	希望	到	听到

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

another	story	.
其他	故事	.

应该去最高的宴会厅，因为陛下还想听另一个故事。

[wen] ['snoʊˌflaʊər] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [dʌst] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went]

When	Snowflower	had	washed	her	face	,	and	dusted	her	chair	,	she	went
什么时候	雪花	有	洗过	她	脸	,	和	掸去灰尘	她	椅子	,	她	去

[ʌp] ['siːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

up	seated	as	before	,
向上	坐着	作为	前	,

雪花洗完脸，掸了掸椅子上的灰尘后，像之前一样坐了上去。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['skɑːlət] ['ʃuːz] .

only	that	she	had	on	the	scarlet	shoes	.
仅有的	那	她	有	在	这	猩红	鞋	.

只是她穿了那双猩红色的鞋子。

[kwiːn] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)]['spaɪtf(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

Queen	Wantall	and	her	daughter	looked	more	spiteful	than	ever	,
女王	-	和	她	女儿	看起来	更多的	恶毒的	比	曾经	,

万塔尔王后和她的女儿看起来比以往任何时候都更加恶毒。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['greɪʃəsli] ['nəʊtɪst] - ['kɜːtəsi] ,

but	some	of	the	company	graciously	noticed	Snowflower's	courtesy	,
但	一些	的	这	公司	亲切地	注意到	-	礼貌	,

但公司里有些人很友善地注意到了雪花女士的礼貌举动。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ]

and	were	pleased	when	she	laid	down	her	head	,	saying	,	"	Chair	of	my
和	是	高兴	什么时候	她	铺设	向下	她	头	,	说	,	"	椅子	的	我的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

当她躺下时，大家都很高兴，她说："这是我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] . "

tell	me	a	story	.	"
告诉	我	一个	故事	.	"

给我讲个故事吧。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , " [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]

"	Listen	,	"	said	the	clear	voice	from	under	the	cushion	,	"	to	the	story	of
"	听	,	"	说	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	,	"	到	这	故事	的

['leɪdi] ['griːnsliːvz] .

Lady	Greensleeves	.
女士	绿袖子	.

"听，"垫子下传来一个清晰的声音，"讲讲绿袖子夫人的故事。"

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ['kɑːslz]

THE	LORDS	OF	THE	WHITE	AND	GREY	CASTLES
这	领主们	的	这	白色的	和	灰色的	城堡

白堡与灰堡之王

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] .

"	Once	upon	a	time	there	lived	two	noble	lords	in	the	east	country	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	二	高贵	领主们	在	这	东方	国家	.

从前，东方国里住着两位贵族领主。

[ðeə(r)][lændz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [əʊk] ['fɒrɪst] ,

Their	lands	lay	between	a	broad	river	and	an	old	oak	forest	,
他们的	土地	躺	之间	一个	广阔	河	和	一个	老的	橡木	森林	,

他们的土地位于一条宽阔的河流和一片古老的橡树林之间。

[huːz] [saɪz][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [nəʊ][mæn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

whose	size	was	so	great	that	no	man	knew	it	.
谁	尺寸	曾是	所以	伟大的	那	不	男人	知道	它	.

它的体型如此巨大，以至于无人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] [iːtʃ] [lɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l] ;

In	the	midst	of	his	land	each	lord	had	a	stately	castle	;
在	这	中间	的	他的	土地	每个	主	有	一个	庄严	城堡	;

在他的领地中央，每个领主都拥有一座雄伟的城堡；

[wʌn][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['fri:stəʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] .

one	was	built	of	the	white	freestone	,	the	other	of	the	grey	granite	.
一	曾是	建造	的	这	白色的	自由石	,	这	其他	的	这	灰色的	花岗岩	.

其中一座是用白色砂岩建造的，另一座是用灰色花岗岩建造的。

[səʊ]

So
所以

所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	one	was	called	Lord	of	the	White	Castle	,	and	the	other	Lord	of	the
这	一	曾是	称为	主	的	这	白色的	城堡	,	和	这	其他	主	的	这

[greɪ] .

Grey	.
灰色的	.

一个被称为白堡之主，另一个被称为灰堡之主。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [lɔ:dz] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [i:st] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd]

"	There	were	no	lords	like	them	in	all	the	east	country	for	nobleness	and
"	那里	是	不	领主们	喜欢	他们	在	全部	这	东方	国家	为了	高贵	和

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

“在东方的整个国家，没有哪个领主能像他们那样高尚慷慨。”

[ðeə(r)] ['tenənts] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['plenti] ; [ɔ:l] ['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]

Their	tenants	lived	in	peace	and	plenty	;	all	strangers	were	hospitably
他们的	租户	居住地	在	和平	和	很多	;	全部	陌生人	是	热情好客

[entə'teɪnd] [æt; ət][ðeə(r)] ['kɑ:slz] ;

entertained	at	their	castles	;
娱乐	在	他们的	城堡	;

他们的佃户过着安宁富足的生活；所有陌生人都会在他们的城堡里受到热情款待；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔ:təm] [ðeɪ] [sent] [men] [wɪð] ['æksi:z]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tu:; tə] [hju:] [daʊn] [ðə; ði]

and	every	autumn	they	sent	men	with	axes	into	the	forest	to	hew	down	the
和	每一个	秋天	他们	发送	男人	和	轴	进入	这	森林	到	槎	向下	这

[greɪt] [tri:z] ,

great	trees	,
伟大的	树木	,

每年秋天，他们都会派人带着斧头进森林砍伐大树。

[ænd; ənd] [tʃɒp] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntu:] ['faɪəwʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	chop	them	up	into	firewood	for	the	poor	.
和	劈	他们	向上	进入	柴	为了	这	贫穷的	.

并将它们砍成柴火，分给穷人。

['naɪðə(r)] [hedʒ] [nɔ:(r)] [dɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)][lændz] , [bʌt; bət] [ði:z] [lɔ:dz] ['nevə(r)][dɪ'spju:tɪd] .

Neither	hedge	nor	ditch	divided	their	lands	,	but	these	lords	never	disputed	.
两者都不	对冲	也不	沟	分割	他们的	土地	,	但	这些	领主们	绝不	争议	.

既没有篱笆也没有沟渠划分他们的土地，但这些领主之间从未发生过争执。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ju:θ] .

They	had	been	friends	from	their	youth	.
他们	有	到过	朋友们	从	他们的	青年	.

他们从小就是朋友。

[ðeə(r)] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Their	**ladies**	**had**	**died**	**long**	**ago**	**,**	**but**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Grey**	**Castle**	**had**	**a**
他们的	女士们	有	死亡	长的	前	,	但	这	主	的	这	灰色的	城堡	有	一个

['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

little	**son**	**,**
小的	儿子	,

他们的女人们早已去世，但灰堡的领主有一个小儿子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ;

and	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**White**	**a**	**little**	**daughter**	**;**
和	这	主	的	这	白色的	一个	小的	女儿	;

白衣之主有一个小女儿；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [fiːst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	**when**	**they**	**feasted**	**in**	**each**	**other's**	**halls**	**it**	**was**	**their**	**custom**	**to**	**say**	**,**
和	什么时候	他们	盛宴	在	每个	其他的	大厅	它	曾是	他们的	风俗	到	说	,

当他们互相在对方的宫殿里宴饮时，按照习俗他们会说：

- [wen] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]

'	**When**	**our**	**children**	**grow**	**up**	**they**	**will**	**marry**	**,**	**and**	**have**	**our**	**castles**	**and**	**our**
-	什么时候	我们的	孩子们	生长	向上	他们	将要	结婚	,	和	有	我们的	城堡	和	我们的

[lændz] ,

lands	**,**
土地	,

“等我们的孩子长大后，他们会结婚，继承我们的城堡和土地。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn] ['meməri] . -

and	**keep**	**our**	**friendship**	**in**	**memory**	**.**	**'**
和	保持	我们的	友谊	在	记忆	.	-

并将我们的友谊铭记于心。

" [səʊ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['tenənts] , [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tɪl] [wʌn]

"	**So**	**the**	**lords**	**and**	**their**	**little**	**children**	**,**	**and**	**tenants**	**,**	**lived**	**happily**	**till**	**one**
"	所以	这	领主们	和	他们的	小的	孩子们	,	和	租户	,	居住地	快乐地	直到	一

['mɪklməs] [naɪt] ,

Michaelmas	**night**	**,**
米迦勒节	夜晚	,

“于是，领主们、他们的孩子和佃户们，就这样幸福地生活着，直到一个米迦勒节的夜晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['fiːstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l] ,

as	**they**	**were**	**all**	**feasting**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**the**	**White**	**Castle**	**,**
作为	他们	是	全部	盛宴	在	这	大厅	的	这	白色的	城堡	,

当他们都在白色城堡的大厅里享用盛宴时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['welkəm] [ænd; ənd] [fiːst] [æz; əz]

there	**came**	**a**	**traveller**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**who**	**was**	**welcomed**	**and**	**feasted**	**as**
那里	来了	一个	游客	到	这	门	,	WHO	曾是	欢迎	和	盛宴	作为

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

一位旅客来到城门口，像往常一样受到了热情的欢迎和款待。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [məʊst] ['piːp(ə)l] ,

He	**had**	**seen**	**many**	**strange**	**sights**	**and**	**countries**	**,**	**and**	**,**	**like**	**most**	**people**	**,**
他	有	已见	许多	奇怪的	景点	和	国家	,	和	,	喜欢	最多	人们	,

他见过许多奇特的景色和国家，而且，像大多数人一样，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

he	**liked**	**to**	**tell**	**his**	**travels**	**.**
他	喜欢	到	告诉	他的	旅行	.

他喜欢讲述他的旅行经历。

[ðə; ði] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)]

The	lords	were	delighted	with	his	tales	,	as	they	sat	round	the	fire
这	领主们	是	高兴极了	和	他的	故事	,	作为	他们	卫星	圆形的	这	火

['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

drinking	wine	after	supper	,
喝	葡萄酒	后	晚餐	,

晚饭后，众位大人围坐在火炉旁喝酒，听他讲述的故事，都听得津津有味。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːd]

and	at	length	the	Lord
和	在	长度	这	主

最后，主

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [sed] —

of	the	White	Castle	,	who	was	very	curious	,	said	—
的	这	白色的	城堡	,	WHO	曾是	非常	好奇的	,	说	—

白堡的那位先生非常好奇，说道——

" - [gʊd] ['streɪndʒə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

"	'	Good	stranger	,	what	was	the	greatest	wonder	you	ever	saw	in	all	your
"	-	好的	陌生人	,	什么	曾是	这	最	想知道	你	曾经	锯	在	全部	你的

['trævlz] ? -

travels	?	'
旅行	?	-

“好心的陌生人，在你所有的旅行中，你见过的最令人惊叹的奇观是什么？”

" - [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['trævələ(r)] ,

"	'	The	most	wonderful	sight	that	ever	I	saw	,	'	replied	the	traveller	,
"	-	这	最多	精彩的	视线	那	曾经	我	锯	,	-	回复	这	游客	,

“这是我见过的最美妙的景象，”旅行者回答道。

- [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['fɒrɪst] ,

'	was	at	the	end	of	yonder	forest	,
-	曾是	在	这	结尾	的	远处	森林	,

“当时在远处森林的尽头，

[weə(r)] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊdn] [haʊs] [ðeə(r)] [sɪts] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['wiːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

where	in	an	ancient	wooden	house	there	sits	an	old	woman	weaving	her	own
在哪里	在	一个	古老的	木制的	房子	那里	坐着	一个	老的	女士	编织	她	自己的

[heə(r)]['ɪntuː] [greɪ] [klɒθ] [ɒn][æn; ən][əʊld]['kreɪzi] [luːm] .

hair	into	grey	cloth	on	an	old	crazy	loom	.
头发	进入	灰色的	布	在	一个	老的	疯狂的	织布机	.

在一座古老的木屋里，一位老妇人坐在一台老旧的织布机上，用自己的头发织成灰色的布。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [mɔː(r)] [jɑːn] [ʃiː; ʃi] [kʌts] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪ] [heə(r)] ,

When	she	wants	more	yarn	she	cuts	off	her	own	grey	hair	,
什么时候	她	想要	更多的	纱	她	削减	离开	她	自己的	灰色的	头发	,

当她想要更多毛线时，她就剪掉自己灰白的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	it	grows	so	quickly	that	though	I	saw	it	cut	in	the	morning	,
和	它	生长	所以	迅速地	那	尽管	我	锯	它	切	在	这	早晨	,

它长得非常快，虽然我早上看到它被割过，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .

it	was	out	of	the	door	before	noon	.
它	曾是	出去	的	这	门	前	中午	.

不到中午就被送出去了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [klɒθ] ,

She	told	me	it	was	her	purpose	to	sell	the	cloth	,
她	讲述	我	它	曾是	她	目的	到	卖	这	布	,

她告诉我她的目的是卖掉这些布料。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [ðæt] [weɪ] [hæd; həd] [jet] [bɔːt] ['eni] ,

but	none	of	all	who	came	that	way	had	yet	bought	any	,
但	没有任何	的	全部	WHO	来了	那	方式	有	然而	买	任何	,

但是所有来到这里的人，没有一个人买过任何东西。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] ; [ænd; ənd] ,

she	asked	so	great	a	price	;	and	,
她	问	所以	伟大的	一个	价格	;	和	,

她要价太高了；而且，

['əʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [θruː] [ðæt] [waɪd] ['fɒrɪst] [fʊl] [ɒv; əv] [bɔːrz]

only	the	way	is	so	long	and	dangerous	through	that	wide	forest	full	of	boars
仅有的	这	方式	是	所以	长的	和	危险的	通过	那	宽的	森林	满的	的	野猪

[ænd; ənd] [wʊlvz] ,

and	wolves	,
和	狼	,

只是路途漫长而危险，要穿过那片遍布野猪和狼的广袤森林。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [lɔːd] [laɪk] [juː; jʊ] [mait] [bai] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænt(ə)l] . -

some	rich	lord	like	you	might	buy	it	for	a	mantle	.	'
一些	富有的	主	喜欢	你	可能	买	它	为了	一个	地幔	.	-

像您这样的富豪可能会买下它来装饰壁炉架。

" [ɔːl] [huː] [hɜːd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ;

"	All	who	heard	this	story	were	astonished	;
"	全部	WHO	听到	这	故事	是	惊讶	;

“所有听到这个故事的人都感到惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l]

but	when	the	traveller	had	gone	on	his	way	the	Lord	of	the	White	Castle
但	什么时候	这	游客	有	已消失	在	他的	方式	这	主	的	这	白色的	城堡

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [wəʊv]

could	neither	eat	nor	sleep	for	wishing	to	see	the	old	woman	that	wove
可以	两者都不	吃	也不	睡觉	为了	祝	到	看	这	老的	女士	那	编织

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] .

her	own	hair	.
她	自己的	头发	.

但当旅人离去后，白城堡的主人却吃不下饭也睡不着觉，因为他想见见那位自己织头发的老妇人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

At	length	he	made	up	his	mind	to	explore	the	forest	in	search	of	her
在	长度	他	制成	向上	他的	头脑	到	探索	这	森林	在	搜索	的	她

['eɪnʃənt] [haʊs] ,

ancient	house	,
古老的	房子	,

他最终下定决心要探索森林，寻找她古老的房子。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	told	the	Lord	of	the	Grey	Castle	his	intention	.
和	讲述	这	主	的	这	灰色的	城堡	他的	意图	.

并将他的意图告诉了灰堡的领主。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] , [ðɪs] [lɔːd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪliːz]

Being	a	prudent	man	,	this	lord	replied	that	traveller's	tales
存在	一个	谨慎	男人	,	这	主	回复	那	旅行者的	故事

这位领主为人谨慎，回答说，旅行者的故事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
were not always to be trusted ,
是 不是 总是 到 是 可信 ,

并非总是值得信任的，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [əd'vaɪzd] [hɪm] [ə'genst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni]
and earnestly advised him against undertaking such a long and dangerous journey
和 切实 建议 他 反对 承诺 这样的 一个 长的 和 危险的 旅行

,
,
,

并恳切劝告他不要进行如此漫长而危险的旅程。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ðæt] [went] [fɑː(r)]['ɪntuː] [ðæt] ['fɒrɪst] ['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
for few that went far into that forest ever returned .
为了 很少 那 去 远的 进入 那 森林 曾经 返回 .

深入那片森林的人，鲜少有人能活着回来。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [lɔːd] [wʊd] [gəʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
However , when the curious lord would go in spite of all ,
然而 , 什么时候 这 好奇的 主 会 去 在 尽管如此 的 全部 ,

然而，当那位好奇的领主不顾一切地前往时，

[hiː; hi] [vau] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə]
he vowed to bear him company for friendship's sake , and they agreed to
他 发誓 到 熊 他 公司 为了 友谊的 清酒 , 和 他们 同意 到
[set] [aʊt] ['praɪvətli] ,
set out privately ,
放 出去 私下 ,

他发誓出于友谊陪伴他，两人同意私下出发。

[lest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [maɪt] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] .
lest the other lords of the land might laugh at them .
免得 这 其他 领主们 的 这 土地 可能 笑 在 他们 .

以免被其他领主嘲笑。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['stjuːəd] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] ['meni] [j'iəz]
The Lord of the White Castle had a steward who had served him many years
这 主 的 这 白色的 城堡 有 一个 管家 WHO 有 服务 他 许多 年

,
,
,

白堡的主人有一位服侍他多年的管家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rekənɪŋ] ['rɒbɪn] .
and his name was Reckoning Robin .
和 他的 姓名 曾是 清算 罗宾 .

他的名字叫“清算罗宾”。

[tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [sed] —
To him he said —
到 他 他 说 —

他对他说——

" - [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɪð] [maɪ] [frend] .
" ' I am going on a long journey with my friend .
" - 我 是 去 在 一个 长的 旅行 和 我的 朋友 .

“我要和朋友一起去远行。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊdz] , [diːl] ['dʒʌstli] [wɪð] [maɪ] ['tenənts] ,

Be	careful	of	my	goods	,	deal	justly	with	my	tenants	,
是	小心	的	我的	商品	,	交易	公正地	和	我的	租户	,

请妥善保管我的财物，公平对待我的房客。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] - [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ;

and	above	all	things	be	kind	to	my	little	daughter	Loveleaves	till	my	return	;
和	多于	全部	事物	是	种类	到	我的	小的	女儿	-	直到	我的	返回	;

最重要的是，在我回来之前，请善待我的小女儿洛芙莉芙；

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] ['ɑːnsə(r)d] —

'	and	the	steward	answered	—
-	和	这	管家	回答	—

管家回答道——

" - [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [wɪl] . -

"	'	Be	sure	,	my	lord	,	I	will	.	'
"	-	是	当然	,	我的	主	,	我	将要	.	-

“大人，请放心，我一定会的。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm]

"	The	Lord	of	the	Grey	Castle	also	had	a	steward	who	had	served	him
"	这	主	的	这	灰色的	城堡	还	有	一个	管家	WHO	有	服务	他

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

“灰堡的主人也有一位为他效力多年的管家，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['weəri] [wɪl] .

and	his	name	was	Wary	Will	.
和	他的	姓名	曾是	警惕	将要	.

他的名字叫韦里·威尔。

[tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [sed] —

To	him	he	said	—
到	他	他	说	—

他对他说——

" - [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪð] [maɪ] [frend] .

"	'	I	am	going	on	a	journey	with	my	friend	.
"	-	我	是	去	在	一个	旅行	和	我的	朋友	.

“我要和朋友一起去旅行。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊdz] , [diːl] ['dʒʌstli] [wɪð] [maɪ] ['tenənts] ,

Be	careful	of	my	goods	,	deal	justly	with	my	tenants	,
是	小心	的	我的	商品	,	交易	公正地	和	我的	租户	,

请妥善保管我的财物，公平对待我的房客。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] - [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ;

and	above	all	things	be	kind	to	my	little	son	Woodwender	till	my	return	;
和	多于	全部	事物	是	种类	到	我的	小的	儿子	-	直到	我的	返回	;

最重要的是，在我回来之前，请善待我的小儿子伍德温德；

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] —

'	and	his	steward	answered	him	—
-	和	他的	管家	回答	他	—

他的管家回答他——

" - [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [wɪl] . -

"	'	Be	sure	,	my	lord	,	I	will	.	'
"	-	是	当然	,	我的	主	,	我	将要	.	-

“大人，请放心，我一定会的。”

" [səʊ] [ðiːz] [lɔːdz] [kɪst] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [waɪl] [ðeɪ] [slept] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" So these lords kissed their children while they slept , and set out each with his
" 所以 这些 领主们 亲吻 他们的 孩子们 尽管 他们 睡着了 , 和 放 出去 每个 和 他的
[stɑːf] [ænd; ənd]
staff and
职员 和

于是，这些领主趁孩子们熟睡时亲吻了他们，然后各自带着自己的杖出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mænt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] ['fɒrɪst] .
mantle before sunrise through the old oak forest .
地幔 前 日出 通过 这 老的 橡木 森林 .

日出前穿过古老的橡树林。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mɪst] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] , [ðə; ði] ['tenənts] [mɪst] [ðeə(r)] [lɔːdz] .
The children missed their fathers , the tenants missed their lords .
这 孩子们 错过 他们的 父亲们 , 这 租户 错过 他们的 领主们 .

孩子们想念父亲，佃户们想念领主。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stjuədz] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sev(ə)n]
None but the stewards could tell what had become of them ; but seven
没有任何 但 这 管家 可以 告诉 什么 有 变得 的 他们 ; 但 七
[mʌnθs] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,
months wore away ,
几个月 穿着 离开 ,

除了管家之外，没有人知道他们发生了什么事；但七个月过去了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
and they did not come back .
和 他们 做过 不是 来 后退 .

他们再也没有回来。

[ðə; ði] [lɔːdz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðeə(r)] [stjuədz] ['feɪθf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɜːvd] [səʊ] [wel] ['ʌndə(r)]
The lords had thought their stewards faithful , because they served so well under
这 领主们 有 想法 他们的 管家 忠实 , 因为 他们 服务 所以 出色地 在下面
[ðeə(r)] [aɪz] ;
their eyes ;
他们的 眼睛 ;

领主们认为他们的管家忠诚可靠，因为管家们在他们的监督下尽职尽责；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['krɑːfti] ,
but instead of that , both were proud and crafty ,
但 反而 的 那 , 两个都 是 自豪的 和 狡猾 ,

但他们俩非但没有那样，反而都骄傲而狡猾。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,
and thinking that some evil had happened to their masters ,
和 思维 那 一些 邪恶的 有 发生 到 他们的 大师 ,

他们认为自己的主人遭遇了不测，

[ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːdz] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] .
they set themselves to be lords in their room .
他们 放 他们自己 到 是 领主们 在 他们的 房间 .

他们把自己当成房间里的主人。

" ['rekənɪŋ] ['rɒbɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [kɔːld] - , [ænd; ənd]['weəri] [wɪl] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

"	Reckoning	Robin	had	a	son	called	Hardhold	,	and	Wary	Will	,	a	daughter
"	清算	罗宾	有	一个	儿子	称为	-	,	和	警惕	将要	,	一个	女儿

[kɔːld] - .

called	Drypenny	.
称为	-	.

“罗宾汉有个儿子叫哈德霍尔德，而谨慎的威尔有个女儿叫德莱彭尼。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌlki] [gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	was	not	a	sulkier	girl	or	boy	in	the	country	,
那里	曾是	不是	一个	闷闷不乐的	女孩	或者	男生	在	这	国家	,

全国没有比他更闷闷不乐的男孩或女孩了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

but	their	fathers	resolved	to	make	a	young	lord	and	lady	of	them	;
但	他们的	父亲们	已解决	到	制作	一个	年轻的	主	和	女士	的	他们	;

但他们的父亲决心将他们立为年轻的领主和夫人；

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [sɪlk] [kləʊðz] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə][weə(r)] ,

so	they	took	the	silk	clothes	which	Woodwender	and	Loveleaves	used	to	wear	,
所以	他们	采取	这	丝绸	衣服	哪个	-	和	-	用过的	到	穿	,

[tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] ,

to	dress	them	,
到	裙子	他们	,

于是，他们拿出伍德温德和洛夫利夫斯以前穿的丝绸衣服来给他们穿。

['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [friːz] [ænd; ənd]['kænvəs] .

clothing	the	lord's	children	in	frieze	and	canvas	.
衣服	这	领主的	孩子们	在	饰带	和	帆布	.

用饰带和帆布为上帝的孩子们穿上衣服。

[ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['aɪvəri] [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [ænd; ənd] - ;

Their	garden	flowers	and	ivory	toys	were	given	to	Hardhold	and	Drypenny	;
他们的	花园	花朵	和	象牙	玩具	是	给定	到	-	和	-	;

他们把花园里的花卉和象牙玩具送给了哈德霍尔德和德里彭尼；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['tʃɪldrən] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði]

and	at	last	the	steward's	children	sat	at	the	chief	tables	,	and	slept	in	the
和	在	最后的	这	管家的	孩子们	卫星	在	这	首席	表格	,	和	睡着了	在	这

[best] ['tʃeɪmbəz] ,

best	chambers	,
最好的	房间	,

最后，管家的孩子们坐在主桌旁，睡在最好的房间里。

[waɪl] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [hɜːd] [ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd] [sliːp]

while	Woodwender	and	Loveleaves	were	sent	to	herd	the	swine	and	sleep
尽管	-	和	-	是	发送	到	一群	这	猪	和	睡觉

[ɒn] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] ['grænəri] .

on	straw	in	the	granary	.
在	稻草	在	这	粮仓	.

而伍德温德和洛夫利夫斯则被派去放猪，睡在粮仓里的稻草上。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt] .

"	The	poor	children	had	no	one	to	take	their	part	.
"	这	贫穷的	孩子们	有	不	一	到	拿	他们的	部分	.

这些可怜的孩子们没有人为他们挺身而出。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðeɪ]

Every	morning	at	sunrise	they
每一个	早晨	在	日出	他们

每天早晨日出时分，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- [ænd; ənd] - [tend] [ðə; ði] [swaɪn] .
Woodwender and Loveleaves tend the swine .
- 和 - 趋向 这 猪 .

Woodwender 和 Loveleaves 负责照料猪群。

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] — [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːli] [ləʊf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsaʊə(r)] [mɪlk] ,
were sent out — each with a barley loaf and a bottle of sour milk ,
是 发送 出去 — 每个 和 一个 大麦 面包 和 一个 瓶子 的 酸的 牛奶 ,

他们被派出去，每人带了一个大麦面包和一瓶酸奶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [ˈdɪnə(r)] ,
which was to serve them for breakfast , dinner ,
哪个 曾是 到 服务 他们 为了 早餐 , 晚餐 ,

目的是为他们提供早餐、晚餐，

[ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɜːd] [ɒv; əv] [swaɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [ʌnˈfenst] [ˈpɑːstʃə(r)]
and supper — to watch a great herd of swine on a wide unfenced pasture
和 晚餐 — 到 手表 一个 伟大的 一群 的 猪 在 一个 宽的 没有围栏 牧场
[hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .
hard by the forest .
难的 经过 这 森林 .

晚餐——观看一大群猪在森林旁一片广阔的无围栏牧场上悠闲地吃草。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈskænti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [strei] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
The grass was scanty , and the swine were continually straying into the
这 草 曾是 稀少 , 和 这 猪 是 持续 迷途 进入 这
[wʊd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz] ;
wood in search of acorns ;
木头 在 搜索 的 橡子 ;

草料稀少，猪群不断闯入树林寻找橡子；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]
the children knew that if they were lost
这 孩子们 知道 那 如果 他们 是 丢失的

孩子们知道，如果他们迷路了.....

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈwɪkɪd] [stjuədz] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈgæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ðeə(r)]
wicked stewards would punish them , and between gathering and keeping their
邪恶 管家 会 惩治 他们 , 和 之间 采集 和 保持 他们的
[hɜːrdz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] ,
herds in order ,
畜群 在 命令 ,

邪恶的管家会惩罚他们，而且在聚集和照看牲畜之余，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɹ'ɛdɪɐ] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði]['grænəri] [strɔː] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ]

they	were	readier	to	sleep	on	the	granary	straw	at	night	than	ever	they
他们	是	准备就绪	到	睡觉	在	这	粮仓	稻草	在	夜晚	比	曾经	他们

[hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] .

had	been	within	their	own	silken	curtains	.
有	到过	之内	他们的	自己的	丝	窗帘	.

他们宁愿晚上睡在粮仓的稻草上，也不愿睡在自己丝绸窗帘里。

[stɪl] - [ænd; ənd] - [helpt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðeə(r)]

Still	Woodwender	and	Loveleaves	helped	and	comforted	each	other	,	saying	their
仍然	-	和	-	帮助	和	安慰	每个	其他	,	说	他们的

['fɑːðəz] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

fathers	would	come	back	,
父亲们	会	来	后退	,

伍德温德和洛夫利夫斯仍然互相帮助和安慰，说他们的父亲会回来的。

[ɔː(r)] [gɒd] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [frendz] : [səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [swaɪn] - [hɜːrdɪŋ] [ænd; ənd]

or	God	would	send	them	some	friends	:	so	,	in	spite	of	swine	-	herding	and
或者	上帝	会	发送	他们	一些	朋友们	:	所以	,	在	尽管如此	的	猪	-	放牧	和

[hɑːd] ['lɪvɪŋ] ,

hard	living	,
难的	活的	,

否则上帝会派些朋友来：所以，尽管他们放猪、生活艰辛，

[ðeɪ] [lʊkt] [blaɪð] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz]['evə(r)] ; [waɪl] - [ænd; ənd] - [gruː]

they	looked	blithe	and	handsome	as	ever	;	while	Hardhold	and	Drypenny	grew
他们	看起来	快乐的	和	英俊的	作为	曾经	;	尽管	-	和	-	生长

['krɒsə(r)] [ænd; ənd] ['ʌglɪe] ['evri] [deɪ] ,

crosser	and	uglier	every	day	,
交叉	和	更丑	每一个	天	,

他们看起来一如既往地英俊潇洒；而哈德霍尔德和德莱彭尼却一天比一天更加暴躁丑陋。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

notwithstanding	their	fine	clothes	and	the	best	of	all	things	.
虽然	他们的	美好的	衣服	和	这	最好的	的	全部	事物	.

尽管他们穿着华丽的衣服，拥有最好的东西。

" [ðə; ði] ['krɑːfti] [stjuədz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] .

"	The	crafty	stewards	did	not	like	this	.
"	这	狡猾	管家	做过	不是	喜欢	这	.

“狡猾的管家们不喜欢这样。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

They	thought	their	children	ought	to	look	genteel	,	and	Woodwender	and
他们	想法	他们的	孩子们	应该	到	看	文雅的	,	和	-	和

- [laɪk] [jʌŋ] ['swainhəːd] ;

Loveleaves	like	young	swineherds	;
-	喜欢	年轻的	养猪户	;

他们认为自己的孩子应该打扮得体，而伍德温德和洛夫利夫斯则像年轻的养猪人；

[səʊ] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪldə] ['pɑːstʃə(r)] , [stɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

so	they	sent	them	to	a	wilder	pasture	,	still	nearer	the	forest	,
所以	他们	发送	他们	到	一个	更狂野	牧场	,	仍然	更近	这	森林	,

于是他们把它们送到更荒凉的牧场，那里离森林更近。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [greɪt] [blæk] [hɒgz] , [mɔː(r)] [ʌn'ruːli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [tuː; tə] [kiːp]

and	gave	them	two	great	black	hogs	,	more	unruly	than	all	the	rest	,	to	keep
和	给予	他们	二	伟大的	黑色的	猪	,	更多的	不羁	比	全部	这	休息	,	到	保持

.

:

.

然后给了他们两头比其他猪都桀骜不驯的大黑猪，让他们养着。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɒgz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] - .

One	of	these	hogs	belonged	to	Hardhold	,	and	the	other	to	Drypenny	.
一	的	这些	猪	属于	到	-	,	和	这	其他	到	-	.

其中一头猪属于哈德霍尔德，另一头属于德莱彭尼。

['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [ðə; ði] ['stjuːədz] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

Every	evening	when	they	came	home	the	steward's	children	used	to	come	down	and
每一个	晚上	什么时候	他们	来了	家	这	管家的	孩子们	用过的	到	来	向下	和

[fiːd] [ðem; ðəm] ,

feed	them	,
喂养	他们	,

每天晚上他们回家时，管家的孩子们都会下来给他们做饭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] [wɒt] [praɪs] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wen]

and	it	was	their	delight	to	reckon	up	what	price	they	would	bring	when
和	它	曾是	他们的	喜	到	估计	向上	什么	价格	他们	会	带来	什么时候

['prɒpəli] ['fætn] .

properly	fattened	.
适当地	肥胖的	.

他们很高兴地计算出，当这些牲畜被养肥后能卖多少钱。

" [wʌn] ['sʌltri] [deɪ] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , - [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

"	One	sultry	day	,	about	midsummer	,	Woodwender	and	Loveleaves	sat	down	in	the
"	一	闷热	天	,	关于	盛夏	,	-	和	-	卫星	向下	在	这

“在一个闷热的夏日，伍德温德和洛夫利夫斯坐在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒsi] [rɒk] : [ðə; ði] [swaɪn] [greɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] [ðæn; ðən]

shadow	of	a	mossy	rock	:	the	swine	grazed	about	them	more	quietly	than
阴影	的	一个	苔藓	岩石	:	这	猪	放牧	关于	他们	更多的	悄悄	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

苔藓岩石的阴影下，猪群比平时更安静地在岩石周围吃草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['plætɪd] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɪl] ,

and	they	plaited	rushes	and	talked	to	each	other	,	till	,
和	他们	编织	冲刺	和	谈话	到	每个	其他	,	直到	,

他们一边编织灯芯草，一边互相交谈，直到……

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [hɒgz]

as	the	sun	was	sloping	down	the	sky	,	Woodwender	saw	that	the	two	great	hogs
作为	这	太阳	曾是	倾斜的	向下	这	天空	,	-	锯	那	这	二	伟大的	猪

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .

were	missing	.
是	丢失的	.

当太阳西斜西沉时，伍德温德发现那两头大猪不见了。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ræn] [tuː; tə]

Thinking	they	must	have	gone	to	the	forest	,	the	poor	children	ran	to
思维	他们	必须	有	已消失	到	这	森林	,	这	贫穷的	孩子们	跑	到

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

search	for	them	.
搜索	为了	他们	.

孩子们以为他们一定是去了森林，于是跑出去寻找他们。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; dəʊvz] ['kɔːlɪŋ] ;

They	heard	the	thrush	singing	and	the	wood	-	doves	calling	;
他们	听到	这	画眉	歌唱	和	这	木头	-	鸽子	呼叫	;

他们听见了画眉鸟的鸣叫和斑鸠的啼鸣；

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪə(r)] ['baʊndɪŋ] [baɪ] ;

they	saw	the	squirrels	leaping	from	bough	to	bough	,	and	the	great	deer	bounding	by	;
他们	锯	这	松鼠	跳跃	从	买	到	买	,	和	这	伟大的	鹿	边界	经过	;

他们看到松鼠在树枝间跳跃，还有大鹿奔跑而过；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɒgz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

but	though	they	searched	for	hours	,	no	trace	of	the	favourite	hogs	could	be	seen	.
但	尽管	他们	搜索	为了	小时	,	不	痕迹	的	这	最喜欢的	猪	可以	是	已见	.

尽管他们搜寻了几个小时，却始终找不到他们最喜欢的猪的踪迹。

- [ænd; ənd] - [dɜːst] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Loveleaves	and	Woodwender	durst	not	go	home	without	them	.
-	和	-	杜斯特	不是	去	家	没有	他们	.

Loveleaves 和 Woodwender 不敢不带它们回家。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;

Deeper	and	deeper	they	ran	into	the	forest	,	searching	and	calling	,	but	all	in	vain	;
更深	和	更深	他们	跑	进入	这	森林	,	搜索	和	呼叫	,	但	全部	在	徒劳	;

他们越跑越深地进入森林，一边寻找一边呼喊，但一切都是徒劳；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɑːkən] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

and	when	the	woods	began	to	darken	with	the	fall	of	evening	,
和	什么时候	这	树林	开始	到	变暗	和	这	落下	的	晚上	,

当夜幕降临，树林渐渐暗下来时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɪəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] .

the	children	feared	they	had	lost	their	way	.
这	孩子们	害怕	他们	有	丢失的	他们的	方式	.

孩子们担心他们迷路了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [fɪəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

"	It	was	known	that	they	never	feared	the	forest	,
"	它	曾是	已知	那	他们	绝不	害怕	这	森林	,

众所周知，他们从不惧怕森林。

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [bɔːrz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['wɪəri] ,

nor	all	the	boars	and	wolves	that	were	in	it	;	but	being	weary	,
也不	全部	这	野猪	和	狼	那	是	在	它	;	但	存在	厌倦	,

也没有里面所有的野猪和狼；但是，由于疲倦，

[ðeɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [griːn] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

they	wished	for	some	place	of	shelter	,	and	took	a	green	path	through	the	trees	,
他们	希望	为了	一些	地方	的	庇护所	,	和	采取	一个	绿色的	小路	通过	这	树木	,

他们想找个地方避雨，于是沿着树林中的一条绿荫小道走去。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɜːmɪt] [ɔː(r)]['fɒrɪstə(r)] .

thinking	it	might	lead	to	the	dwelling	of	some	hermit	or	forester	.
思维	它	可能	带领	到	这	住宅	的	一些	隐士	或者	林务员	.

心想这可能是某个隐士或护林人的住所。

[ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [wei] - [ænd; ənd] - [hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːkt] .

A	fairer	way	Woodwender	and	Loveleaves	had	never	walked	.
一个	更公平	方式	-	和	-	有	绝不	步行	.

伍德温德和洛夫利夫斯从未走过的更公平的路。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['mɒsi] , [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl]

The	grass	was	soft	and	mossy	,	a	hedge	of	wild	roses	and	honeysuckle
这	草	曾是	柔软的	和	苔藓	,	一个	对冲	的	荒野	玫瑰	和	金银花

[gruː] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

grew	on	either	side	,
生长	在	任何一个	边	,

草皮柔软，长满了苔藓，两旁长着一排野玫瑰和金银花篱笆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌnset]

and	the	red	light	of	sunset
和	这	红色的	光	的	日落

还有日落时的红光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ə'bʌv] .

streamed	through	the	tall	trees	above	.
流媒体	通过	这	高的	树木	多于	.

水流从上方高大的树木间流过。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən] [del] ,

On	they	went	,	and	it	led	them	straight	to	a	great	open	dell	,
在	他们	去	,	和	它	引领	他们	直的	到	一个	伟大的	打开	戴尔	,

他们继续前行，径直来到一片开阔的大山谷。

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊəz] , ['bɔːdəd] [wɪð] [bæŋks][ɒv; əv][waɪld] ['strɔːb(ə)riz] ,

covered	with	the	loveliest	flowers	,	bordered	with	banks	of	wild	strawberries	,
涵盖	和	这	最可爱的	花朵	,	带边框	和	银行	的	荒野	草莓	,

遍地盛开着最美丽的花朵，四周环绕着成片的野生草莓。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][wʌn] [ɪ'nɔːməs] [əʊk] , [huːz] [laɪk][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn]

and	all	overshadowed	by	one	enormous	oak	,	whose	like	had	never	been	seen	in
和	全部	黯然失色	经过	一	巨大的	橡木	,	谁	喜欢	有	绝不	到过	已见	在

[grəʊv] [ɔː(r)] ['fɒrɪst] .

grove	or	forest	.
树林	或者	森林	.

所有这一切都笼罩在一棵巨大的橡树的阴影之下，这棵橡树在树林或森林中从未出现过。

[ɪts] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [fʊl] - [grəʊn] [triːz] .

Its	branches	were	as	large	as	full	-	grown	trees	.
它是	分支	是	作为	大的	作为	满的	-	生长	树木	.

它的枝干像成年大树一样粗壮。

[ɪts] [trʌŋk] [wɒz; wəz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [haɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Its	trunk	was	wider	than	a	country	church	,	and	its	height	like	that	of	a
它是	树干	曾是	更广泛	比	一个	国家	教会	,	和	它是	高度	喜欢	那	的	一个

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

它的树干比乡村教堂还粗，高度堪比城堡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒsi] [siːts] [æt; ət] [ɪts] [greɪt] [ruːt] ,
There **were** **mossy** **seats** **at** **its** **great** **root** **,**
那里 是 苔藓 座位 在 它是 伟大的 根 ,

它巨大的根部有长满青苔的座位，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['taɪəd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæðəd] [æz; əz] ['meni] ['strɔːb(ə)riz] [æz; əz] [ðeɪ]
and **when** **the** **tired** **children** **had** **gathered** **as** **many** **strawberries** **as** **they**
和 什么时候 这 疲劳的 孩子们 有 聚集 作为 许多 草莓 作为 他们
[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
cared **for** **,**
关心 为了 ,

当疲惫的孩子们采摘了他们想要的草莓数量后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] , [hɑːd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] .
they **sat** **down** **on** **one** **,** **hard** **by** **a** **small** **spring** **that** **bubbled** **up** **as** **clear** **as** **crystal** **.**
他们 卫星 向下 在 一 , 难的 经过 一个 小的 春天 那 冒泡 向上 作为 清除 作为 水晶 .

他们坐在一个座位上，旁边就是一处清澈如水晶的小泉眼。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [əʊk] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] ['aɪvi] , [ɪn] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [hæd; həd]
The **huge** **oak** **was** **covered** **with** **thick** **ivy** **,** **in** **which** **thousands** **of** **birds** **had**
这 巨大的 橡木 曾是 涵盖 和 厚的 常春藤 , 在 哪个 数千 的 鸟类 有
[ðeə(r)] [nests] .
their **nests** **.**
他们的 巢穴 .

那棵巨大的橡树上爬满了茂密的常春藤，成千上万只鸟在里面筑巢。

- [ænd; ənd] - [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Woodwender **and** **Loveleaves** **watched** **them** **flying** **home** **from** **all** **parts** **of** **the**
- 和 - 观看 他们 飞行 家 从 全部 部分 的 这
['fɒrɪst] ,
forest **,**
森林 ,

伍德温德和洛夫利夫看着它们从森林的各个角落飞回家，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
and **at** **last** **they** **saw** **a** **lady** **coming** **by** **the** **same** **path** **which** **led** **them** **to**
和 在 最后的 他们 锯 一个 女士 未来 经过 这 相同的 小路 哪个 引领 他们 到
[ðə; ði] [del] .
the **dell** **.**
这 戴尔 .

最后，他们看到一位女士沿着通往山谷的同一条小路走来。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] ['kʌlə(r)] ;
She **wore** **a** **gown** **of** **russet** **colour** **;**
她 穿着 一个 袍 的 赤褐色 颜色 ;

她身穿一件赤褐色长袍；

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['fɪlɪt] .
her **yellow** **hair** **was** **braided** **and** **bound** **with** **a** **crimson** **fillet** **.**
她 黄色的 头发 曾是 编织 和 边界 和 一个 赤红 鱼片 .

她金色的头发编成辫子，用一条深红色的发带束了起来。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hɒli] [brɑːntʃ] ;
In **her** **right** **hand** **she** **carried** **a** **holly** **branch** **;**
在 她 正确的 手 她 携带 一个 冬青 分支 ;

她右手拿着一根冬青枝；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ]

but	the	most	remarkable	part	of	her	attire	was	a	pair	of	long
但	这	最多	卓越	部分	的	她	服装	曾是	一个	一对	的	长的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

但她身上最引人注目的装束是一双长袖衬衫。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [grɑːs] .

as	green	as	the	very	grass	.
作为	绿色的	作为	这	非常	草	.

像青草一样翠绿。

" - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

"	'	Who	are	you	?	'
"	-	WHO	是	你	?	-

“你是谁？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [sɪt][səʊ] [leɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [wel] ? -

she	said	,	'	that	sit	so	late	beside	my	well	?	'
她	说	,	-	那	坐	所以	晚的	旁	我的	出色地	?	-

她说：“这么晚了还坐在我井边的人？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]['stɔːri] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [lɒst] [ðə; ði][hɒgz] ,

and	the	children	told	her	their	story	,	how	they	had	first	lost	the	hogs	,
和	这	孩子们	讲述	她	他们的	故事	,	如何	他们	有	第一的	丢失的	这	猪	,

孩子们把他们的故事告诉了她，他们最初是如何丢失猪的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðen] [ðeə(r)] [wei] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] .

then	their	way	,	and	were	afraid	to	go	home	to	the	wicked	stewards	.
然后	他们的	方式	,	和	是	害怕的	到	去	家	到	这	邪恶	管家	.

然后他们就走了，却不敢回家面对那些邪恶的管家。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst] ['swainhəːd] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [ðɪs] [wei] .

"	'	Well	,	'	said	the	lady	,	'	ye	are	the	fairest	swineherds	that	ever	came	this	way	.
"	-	出色地	,	-	说	这	女士	,	-	是的	是	这	最公平	养猪户	那	曾经	来了	这	方式	.

“‘嗯，’”那位女士说，“‘你们是来过这条路上的最漂亮的养猪人。’”

[tʃuːz] ['weðə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɒgz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - ,

Choose	whether	ye	will	go	home	and	keep	hogs	for	Hardhold	and	Drypenny	,
选择	无论	是的	将要	去	家	和	保持	猪	为了	-	和	-	,

你们要选择是回家为哈德霍尔德和德莱彭尼养猪，

[ɔː(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [friː] ['fɒrɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

or	live	in	the	free	forest	with	me	.	'
或者	居住	在	这	自由的	森林	和	我	.	-

或者和我一起生活在自由的森林里。

" - [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [laɪk] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [swaɪn] .

"	'	We	will	stay	with	you	,	'	said	the	children	,	'	for	we	like	not	keeping	swine	.
"	-	我们	将要	停留	和	你	,	-	说	这	孩子们	,	-	为了	我们	喜欢	不是	保持	猪	.

孩子们说：“我们会和你们住在一起，因为我们不喜欢养猪。”

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [went] [θruː] [ðɪs] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

Besides	**,**	**our**	**fathers**	**went**	**through**	**this**	**forest**	**,**	**and**	**we**	**may**	**meet**	**them**	**some**
除了	,	我们的	父亲们	去	通过	这	森林	,	和	我们	可能	见面	他们	一些

[deɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . -

day	**coming**	**home**	**.**	**'**
天	未来	家	.	-

此外，我们的父辈也曾穿过这片森林，或许有一天我们会在他们回家的路上与他们相遇。

" [waɪl] [ðeɪ] [spəʊk] , [ðə; ði]['leɪdi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒli] [brɑːntʃ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

"	**While**	**they**	**spoke**	**,**	**the**	**lady**	**slipped**	**her**	**holly**	**branch**	**through**	**the**	**ivy**	**,**
"	尽管	他们	辐	,	这	女士	滑倒了	她	冬青	分支	通过	这	常春藤	,

“他们说话的时候，那位女士将她的冬青枝穿过了常春藤丛。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kiː] — ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] ,

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**	**key**	**—**	**presently**	**a**	**door**	**opened**	**in**	**the**	**oak**	**,**
作为	如果	它	有	到过	一个	钥匙	—	目前	一个	门	打开	在	这	橡木	,

仿佛那是一把钥匙——此刻，橡木门打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [haʊs] .

and	**there**	**was**	**a**	**fair**	**house**	**.**
和	那里	曾是	一个	公平的	房子	.

还有一栋漂亮的房子。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [rɒk] ['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm]

The	**windows**	**were**	**of**	**rock**	**crystal**	**,**	**but**	**they**	**could**	**not**	**be**	**seen**	**from**
这	视窗	是	的	岩石	水晶	,	但	他们	可以	不是	是	已见	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

窗户是水晶材质的，但从外面看不到。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] [griːn] [mɒs] , [æz; əz] [spɒft] [æz; əz] ['velvɪt] .

The	**walls**	**and**	**floor**	**were**	**covered**	**with**	**thick**	**green**	**moss**	**,**	**as**	**soft**	**as**	**velvet**	**.**
这	墙壁	和	地面	是	涵盖	和	厚的	绿色的	苔藓	,	作为	柔软的	作为	天鹅绒	.

墙壁和地板上覆盖着厚厚的绿色苔藓，柔软如天鹅绒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [siːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] ,

There	**were**	**low**	**seats**	**and**	**a**	**round**	**table**	**,**	**vessels**	**of**	**carved**	**wood**	**,**
那里	是	低的	座位	和	一个	圆形的	桌子	,	船只	的	雕刻	木头	,

里面有矮凳、圆桌和雕花木制器皿。

[ə; eɪ] [hɑːθ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [stəʊnz] , [æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)]

a	**hearth**	**inlaid**	**with**	**curious**	**stones**	**,**	**an**	**oven**	**,**	**and**	**a**	**store**	**chamber**	**for**
一个	炉	镶嵌	和	好奇的	石头	,	一个	烤箱	,	和	一个	店铺	房间	为了

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

provisions	**against**	**the**	**winter**	**.**
条款	反对	这	冬天	.

壁炉镶嵌着奇特的石头，还有一个烤炉和一个用于储存过冬食物的储藏室。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ɪn] , [ðə; ði]['leɪdi] [sed] —

When	**they**	**stepped**	**in**	**,**	**the**	**lady**	**said**	**—**
什么时候	他们	步	在	,	这	女士	说	—

他们上前询问时，那位女士说道——

" - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] .

"	**'**	**A**	**hundred**	**years**	**have**	**I**	**lived**	**here**	**,**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Lady**	**Greensleeves**	**.**
"	-	一个	百	年	有	我	居住地	这里	,	和	我的	姓名	是	女士	绿袖子	.

“我在这里生活了一百年，我的名字叫绿袖夫人。”

[nəʊ] [frend] [ɔː(r)] ['sɜːvənt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ɪk'sept] [maɪ] [dwɔːf] ['kɔːnə(r)] ,

No	**friend**	**or**	**servant**	**have**	**I**	**had**	**except**	**my**	**dwarf**	**Corner**	**,**
不	朋友	或者	仆人	有	我	有	除了	我的	矮人	角落	,

除了我的矮人仆人科纳之外，我没有其他朋友或仆人。

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz]['pæniə(r)] ,

who	comes	to	me	at	the	end	of	harvest	with	his	handmill	,	his	pannier	,
WHO	来	到	我	在	这	结尾	的	收成	和	他的	手磨机	,	他的	车包	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] :

and	his	axe	:
和	他的	斧头	:

收割季结束时，他会带着手磨、篮子和斧头来找我：

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi][graind][ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] ['gæðəz] [ðə; ði]

with	these	he	grinds	the	nuts	,	and	gathers	the
和	这些	他	研磨	这	坚果	,	和	聚集	这

他用这些磨碎坚果，并收集……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['beriz] , [ænd; ənd] [kliːvz] [ðə; ði] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

berries	,	and	cleaves	the	firewood	,	and	blithely	we	live	all	the	winter	.
浆果	,	和	裂片	这	柴	,	和	兴高采烈地	我们	居住	全部	这	冬天	.

采摘浆果，劈开柴火，我们就这样愉快地度过了整个冬天。

[bʌt; bət]['kɔːnə(r)] [lʌvz] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [bau]

But	Corner	loves	the	frost	and	fears	the	sun	,	and	when	the	topmost	boughs
但	角落	爱	这	霜	和	恐惧	这	太阳	,	和	什么时候	这	最顶层	树枝

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bʌd] ,

begin	to	bud	,
开始	到	芽	,

但科纳喜欢霜冻，害怕阳光，当最顶端的树枝开始发芽时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

he	returns	to	his	country	far	in	the	north	,	so	I	am	lonely	in	the	summer
他	返回	到	他的	国家	远的	在	这	北	,	所以	我	是	孤独	在	这	夏天

[taɪm] . -

time	.	'
时间	.	-

他回到了遥远的北方老家，所以夏天我常常感到孤独。

" [baɪ] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [haʊ] ['welkəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	By	this	discourse	the	children	saw	how	welcome	they	were	.
"	经过	这	话语	这	孩子们	锯	如何	欢迎	他们	是	.

通过这番谈话，孩子们感受到了自己是多么受欢迎。

['leɪdi] ['griːnsliːvz] [geɪv] [ðem; ðəm] [dɪrz] [mɪlk] [ænd; ənd] [keɪks] [ɒv; əv] [nʌt] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɒft]

Lady	Greensleeves	gave	them	deer's	milk	and	cakes	of	nut	-	flour	,	and	soft
女士	绿袖子	给予	他们	鹿的	牛奶	和	蛋糕	的	坚果	-	面粉	,	和	柔软的

[griːn] [mɒs] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] ;

green	moss	to	sleep	on	;
绿色的	苔藓	到	睡觉	在	;

绿袖夫人给了他们鹿奶、坚果粉饼和柔软的绿色苔藓让他们睡觉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strei] [swaɪn] .

and	they	forgot	all	their	troubles	,	the	wicked	stewards	,	and	the	straying	swine	.
和	他们	忘了	全部	他们的	麻烦	,	这	邪恶	管家	,	和	这	迷途	猪	.

他们忘记了所有的烦恼，忘记了邪恶的管家和走失的猪。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [dʌz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [milk] , ['fɛəriz] [brɔːt] ['flaʊəz]

Early	in	the	morning	a	troop	of	does	came	to	be	milked	,	fairies	brought	flowers
早期的	在	这	早晨	一个	部队	的	做	来了	到	是	挤奶	,	仙女	带来	花朵

,

,

,

清晨，一群母鹿来挤奶，仙女们带来了鲜花。

[ænd; ənd] [bɜ˞dz] [brɔːt] ['beriz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] [wɒt] [hæd; həd] [bluːmd]

and	birds	brought	berries	,	to	show	Lady	Greensleeves	what	had	bloomed
和	鸟类	带来	浆果	,	到	展示	女士	绿袖子	什么	有	盛开

[ænd; ənd] ['raipən] .

and	ripened	.
和	成熟的	.

鸟儿们衔来浆果，向绿袖夫人展示哪些花朵已经盛开成熟。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [tʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌz] - [mɪlk] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɒv; əv]

She	taught	the	children	to	make	cheese	of	the	does	'	milk	,	and	wine	of
她	教授	这	孩子们	到	制作	奶酪	的	这	做	-	牛奶	,	和	葡萄酒	的

[ðə; ði] [wʊd] - ['beriz] .

the	wood	-	berries	.
这	木头	-	浆果	.

她教孩子们用母鹿的奶做奶酪，用森林浆果酿酒。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] ['hʌni] [wɪtʃ] [waɪld] ['biːz] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [left]

She	showed	them	the	stores	of	honey	which	wild	bees	had	made	,	and	left
她	显示	他们	这	商店	的	蜂蜜	哪个	荒野	蜜蜂	有	制成	,	和	左边

[ɪn] ['hɒləʊ] [triːz] ,

in	hollow	trees	,
在	空洞的	树木	,

她向他们展示了野生蜜蜂在空心树中储存的蜂蜜。

[ðə; ði] [rer] [plɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːbs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ɪts] ['kriːtʃəz] [teɪm] .

the	rarest	plants	of	the	forest	,	and	the	herbs	that	made	all	its	creatures	tame	.
这	最稀有	植物	的	这	森林	,	和	这	草药	那	制成	全部	它是	生物	驯服	.

森林中最稀有的植物，以及使森林中所有生物都变得温顺的草药。

" [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] - [ænd; ənd] - [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əʊk]

"	All	that	summer	Woodwender	and	Loveleaves	lived	with	her	in	the	great	oak
"	全部	那	夏天	-	和	-	居住地	和	她	在	这	伟大的	橡木

- [triː] ,

-	tree	,
-	树	,

“整个夏天，伍德温德和洛夫利夫斯都和她一起住在那棵大橡树里。”

[friː] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] ,

free	from	toil	and	care	;	and	the	children	would	have	been	happy	,
自由的	从	辛劳	和	关心	;	和	这	孩子们	会	有	到过	快乐的	,

无忧无虑，孩子们也会很幸福。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

but	they	could	hear	no	tidings	of	their	fathers	.
但	他们	可以	听到	不	消息	的	他们的	父亲们	.

但他们听不到父亲们的任何消息。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə][fɔːl] ;

At	last	the	leaves	began	to	fade	,	and	the	flowers	to	fall	;
在	最后的	这	树叶	开始	到	褪色	,	和	这	花朵	到	落下	;

最后，树叶开始枯萎，花朵也开始凋落；

['leɪdi] ['griːnsliːvz] [sed] [ðæt] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;
Lady Greensleeves said that Corner was coming ;
女士 绿袖子 说 那 角落 曾是 未来 ;

格林斯利夫夫人说，科纳要来了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [stɪks] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)]
and one moonlight night she heaped sticks on the fire , and set her door
和 一 月光 夜晚 她 堆积如山 棍子 在 这 火 , 和 放 她 门
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

一个月光皎洁的夜晚，她往火堆里堆了些柴，然后敞开了房门。

[wen] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,
when Woodwender and Loveleaves were going to sleep ,
什么时候 - 和 - 是 去 到 睡觉 ,

当伍德温德和洛夫利夫斯准备睡觉时，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
saying she expected some old friends to tell her the news of the forest .
说 她 预期的 一些 老的 朋友们 到 告诉 她 这 消息 的 这 森林 .

她说她希望一些老朋友能告诉她森林里的消息。

" - [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ]['kjʊəriəs][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Loveleaves was not quite so curious as her father , the Lord of the
" - 曾是 不是 相当 所以 好奇的 作为 她 父亲 , 这 主 的 这
[waɪt] ['kɑːs(ə)l] :
White Castle :
白色的 城堡 :

“洛夫利夫斯不像她父亲，也就是白城堡的主人那样好奇：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ,
but she kept awake to see what would happen ,
但 她 保留 醒 到 看 什么 会 发生 ,

但她一直熬夜，想看看会发生什么。

[ænd; ənd] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [beə(r)] .
and terribly frightened the little girl was when in walked a great brown bear .
和 可怕 害怕 这 小的 女孩 曾是 什么时候 在 步行 一个 伟大的 棕色的 熊 .

一只巨大的棕熊走了进来，把小女孩吓坏了。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][beə(r)] .
" ' Good evening , lady , ' said the bear .
" - 好的 晚上 , 女士 , - 说 这 熊 .

“晚上好，女士，”熊说道。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [beə(r)] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] .
" ' Good evening , bear , ' said Lady Greensleeves .
" - 好的 晚上 , 熊 , - 说 女士 绿袖夫人 .

“晚上好，熊，”绿袖夫人说道。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] ? -
' What is the news in your neighbourhood ? '
- 什么 是 这 消息 在 你的 邻里 ? -

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɒt] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði][beə(r)] ;
" ' Not much , ' said the bear ;
" - 不是 很多 , - 说 这 熊 ;

“不多，”熊说；

- ['əʊnli][ðə; ði] [fɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['kʌnɪŋ] — [wʌn] [kænt] [kætʃ] [ə'bʌv] [θri:] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
' only the fawns are growing very cunning — one can't catch above three in a day .
- 仅有的 这 小鹿 是 生长 非常 狡猾 — 一 不能 抓住 多于 三 在 一个 天 .
-
'
-
-

“只有小鹿变得非常狡猾——一天最多也抓不到三只。”

" - [ðæts] [bæd] [nju:z] , - [sed] ['leɪdi] ['gri:nsli:vz] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt]
" ' That's bad news , ' said Lady Greensleeves ; and immediately in walked a great
" - 那就是 坏的 消息 , - 说 女士 绿袖子 ; 和 立即地 在 步行 一个 伟大的
[waɪld][kæt] .
wild cat .
荒野 猫 .

“‘那可真是个坏消息，’”绿袖夫人说道；话音刚落，一只巨大的野猫就走了进来。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði][kæt] .
" ' Good evening , lady , ' said the cat .
" - 好的 晚上 , 女士 , - 说 这 猫 .

“晚上好，女士，”猫说道。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [kæt] , - [sed] ['leɪdi] ['gri:nsli:vz] .
" ' Good evening , cat , ' said Lady Greensleeves .
" - 好的 晚上 , 猫 , - 说 女士 绿袖子 .

“晚上好，猫咪，”绿袖夫人说道。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [nju:z] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] ? -
' What is the news in your neighbourhood ? '
- 什么 是 这 消息 在 你的 邻里 ? -

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɒt] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði][kæt] ;
" ' Not much , ' said the cat ;
" - 不是 很多 , - 说 这 猫 ;

“没什么，”猫说；

- ['əʊnli][ðə; ði][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['plentɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [wʌnz] [waɪl] [tu:; tə] [kætʃ]
' only the birds are growing very plentiful — it is not worth one's while to catch
- 仅有的 这 鸟类 是 生长 非常 丰富 — 它 是 不是 值得 一个人的 尽管 到 抓住
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

“只是鸟的数量越来越多——不值得费力去捕捉它们。”

" - [ðæts] [gʊd] [nju:z] , - [sed] ['leɪdi] ['gri:nsli:vz] ; [ænd; ənd][ɪn] [flu:] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['reɪv(ə)n] .
" ' That's good news , ' said Lady Greensleeves ; and in flew a great black raven .
" - 那就是 好的 消息 , - 说 女士 绿袖子 ; 和 在 飞翔 一个 伟大的 黑色的 乌鸦 .

“‘那真是个好消息，’”绿袖夫人说道；这时，一只巨大的黑渡鸦飞了进来。

" - [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" ' Good evening , lady , ' said the raven .
" - 好的 晚上 , 女士 , - 说 这 乌鸦 .

“晚上好，女士，”乌鸦说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['reɪv(ə)n] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] .
" ' Good evening , raven , ' said Lady Greensleeves .
" - 好的 晚上 , 乌鸦 , - 说 女士 绿袖子 .

“晚上好，乌鸦，”绿袖夫人说道。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] ? -
' What is the news in your neighbourhood ? '
- 什么 是 这 消息 在 你的 邻里 ? -

你所在的社区最近有什么新闻?

" - [nɒt] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;
" ' Not much , ' said the raven ;
" - 不是 很多 , - 说 这 乌鸦 ;

“不多，”乌鸦说；

- ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['praɪvət] — [ðə; ði]
' only in a hundred years or so we shall be very genteel and private — the
- 仅有的 在 一个 百 年 或者 所以 我们 将 是 非常 文雅的 和 私人的 — 这
[triːz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [θɪk] . -
trees will be so thick . '
树木 将要 是 所以 厚的 . -

“大约一百年后，我们才会变得非常文雅和注重隐私——那时树木会非常茂密。”

" - [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [sed] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] .
" ' How is that ? ' said Lady Greensleeves .
" - 如何 是 那 ? - 说 女士 绿袖子 .

“怎么样？”绿袖夫人问道。

" - [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
" ' Oh ! ' said the raven ,
" - 哦 ! - 说 这 乌鸦 ,

“哦！”乌鸦说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɛəriz] [leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɒn] [tuː]
' have you not heard how the king of the forest fairies laid a spell on two
- 有 你 不是 听到 如何 这 国王 的 这 森林 仙女 铺设 一个 拼写 在 二
['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] ,
noble lords ,
高贵 领主们 ,

“你难道没听说过森林仙王是如何对两位贵族领主施下魔法的吗？”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [wiːvz]
who were travelling through his dominions to see the old woman that weaves
WHO 是 旅行 通过 他的 领地 到 看 这 老的 女士 那 编织
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ?
her own hair ?
她 自己的 头发 ?

那些途经他的领地，去看望那位自己织头发的老妇人的人?

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊks] ['evri] [jɪə(r)] , ['kʌtɪŋ] ['faɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] :
They had thinned his oaks every year , cutting firewood for the poor :
他们 有 变薄 他的 橡树 每一个 年 , 切割 柴 为了 这 贫穷的 :

他们每年都会修剪他家的橡树，把砍下来的柴火分给穷人：

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌntə(r)] ,
so the king met them in the likeness of a hunter ,
所以 这 国王 遇见 他们 在 这 相似 的 一个 猎人 ,

于是国王装扮成猎人去迎接他们。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊkən] ['gɒblət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪ]

and	asked	them	to	drink	out	of	his	oaken	goblet	,	because	the	day
和	问	他们	到	喝	出去	的	他的	橡木	高脚杯	,	因为	这	天

[wɒz; wəz] [wɔːm] ;

was	warm	;
曾是	温暖的	;

因为天气炎热，他请他们用他的橡木杯喝酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] [dræŋk] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeə(r)][lændz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tenənts] ,

and	when	the	two	lords	drank	,	they	forgot	their	lands	and	their	tenants	,
和	什么时候	这	二	领主们	喝	,	他们	忘了	他们的	土地	和	他们的	租户	,

两位领主酒后，忘记了自己的土地和佃户。

[ðeə(r)] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət][ðə; ði]

their	castles	and	their	children	,	and	minded	nothing	in	all	this	world	but	the
他们的	城堡	和	他们的	孩子们	,	和	有思想	没有什么	在	全部	这	世界	但	这

['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ,

planting	of	acorns	,
种植	的	橡子	,

他们顾念城堡和儿女，世间万物唯独不愿播种橡子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spel] ,

which	they	do	day	and	night	,	by	the	power	of	the	spell	,
哪个	他们	做	天	和	夜晚	,	经过	这	力量	的	这	拼写	,

他们日夜不停地施展魔法，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

in	the	heart	of	the	forest	,
在	这	心	的	这	森林	,

在森林深处，

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [meɪks] [ðem; ðəm] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	will	never	cease	till	some	one	makes	them	pause	in	their	work	before	the
和	将要	绝不	停止	直到	一些	一	制作	他们	暂停	在	他们的	工作	前	这

[sʌn] [sets] ,

sun	sets	,
太阳	套	,

除非有人在日落之前让他们停下工作，否则他们绝不会停止工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spel] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] . -

and	then	the	spell	will	be	broken	.	'
和	然后	这	拼写	将要	是	破碎的	.	-

然后，魔法就会解除。

" - [ɑː] ! - [sed] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

"	-	Ah	!	-	said	Lady	Greensleeves	,	-	he	is	a	great	prince	,	that	king	of	the	forest
"	-	啊	!	-	说	女士	绿袖子	,	-	他	是	一个	伟大的	王子	,	那	国王	的	这	森林

['fɛəriz] ;

fairies	;
仙女	;

“啊！”绿袖夫人说，“他是一位伟大的王子，森林仙子的国王；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [wɜːs] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['plɑːntɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] . -

and	there	is	worse	work	in	the	world	than	planting	acorns	.	'
和	那里	是	更糟	工作	在	这	世界	比	种植	橡子	.	-

世界上还有比种橡子更糟糕的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

" [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][beə(r)] , [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [beɪd] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] [gʊd]
" Soon after , the bear , the cat , and the raven bade Lady Greensleeves good
" 很快 后 , 这 熊 , 这 猫 , 和 这 乌鸦 巴德 女士 绿袖子 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

不久之后，熊、猫和乌鸦向绿袖夫人道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
She closed the door , put out the light ,
她 关闭 这 门 , 放 出去 这 光 ,

她关上门，熄灭了灯。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [mɒs] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and went to sleep on the soft moss as usual .
和 去 到 睡觉 在 这 柔软的 苔藓 作为 通常 .

然后像往常一样，在柔软的苔藓上睡着了。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [təʊld] - [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ,
" In the morning Loveleaves told Woodwender what she had heard ,
" 在 这 早晨 - 讲述 - 什么 她 有 听到 ,

“早上，洛夫利夫斯把她听到的事情告诉了伍德温德。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [milk] [ðə; ði] [dʌz] , [ænd; ənd] [sed] —
and they went to Lady Greensleeves where she milked the does , and said —
和 他们 去 到 女士 绿袖子 在哪里 她 挤奶 这 做 , 和 说 —

于是他们去了格林斯利夫夫人挤母鹿奶的地方，说道——

" - [wiː; wi] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][təʊld][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɔːdz]
" ' We heard what the raven told last night , and we know the two lords
" - 我们 听到 什么 这 乌鸦 讲述 最后的 夜晚 , 和 我们 知道 这 二 领主们
[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] :
are our fathers :
是 我们的 父亲们 :

“我们听到了乌鸦昨晚所说的话，我们知道这两位领主是我们的父亲：

[tel] [juː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]['brəʊkən] ! -
tell us how the spell may be broken ! '
告诉 我们 如何 这 拼写 可能 是 破碎的 ! -

告诉我们如何才能解除这个咒语！

" - [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɛəriz] , - [sed] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
" ' I fear the king of the forest fairies , ' said Lady Greensleeves , ' because I
" - 我 害怕 这 国王 的 这 森林 仙女 , - 说 女士 绿袖子 , - 因为 我
[lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,
live here alone ,
居住 这里 独自的 ,

“我害怕森林仙王，”绿袖夫人说，“因为我独自住在这里。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [frend] [bʌt; bət][maɪ] [dwɔːf] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ]
and have no friend but my dwarf Corner ; but I will tell you what you may
和 有 不 朋友 但 我的 矮人 角落 ; 但 我 将要 告诉 你 什么 你 可能
[duː; də] .
do .
做 .

除了我的矮人伙伴科纳之外，我没有其他朋友；但我会告诉你你可以做什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [liːdz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [del] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	the	path	which	leads	from	this	dell	turn	your	faces	to	the
在	这	结尾	的	这	小路	哪个	线索	从	这	戴尔	转动	你的	面孔	到	这

[nɔːθ] ,

north	,
北	,

沿着这条从山谷延伸出来的小路走到尽头，面向北方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [weɪ] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɪð] [blæk] ['feðər] — [kiːp] [ðæt]

and	you	will	find	a	narrow	way	sprinkled	over	with	black	feathers	—	keep	that
和	你	将要	寻找	一个	狭窄的	方式	撒上	超过	和	黑色的	羽毛	—	保持	那

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

你会看到一条铺满黑色羽毛的狭窄小路——沿着这条路走，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['rævənz] -

no	matter	how	it	winds	,	and	it	will	lead	you	straight	to	the	ravens	'
不	事情	如何	它	风	,	和	它	将要	带领	你	直的	到	这	渡鸦	-

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

无论它如何蜿蜒，都会把你直接引到乌鸦的栖息地。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ['plɑːntɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] .

where	you	will	find	your	fathers	planting	acorns	under	the	forest	trees	.
在哪里	你	将要	寻找	你的	父亲们	种植	橡子	在下面	这	森林	树木	.

你会看到你的父亲们在森林的树下种植橡子。

[wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɪə(r)] ['setɪŋ] ,

Watch	till	the	sun	is	near	setting	,
手表	直到	这	太阳	是	靠近	环境	,

一直看到太阳快要落山为止。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fə'get]

and	tell	them	the	most	wonderful	things	you	know	to	make	them	forget
和	告诉	他们	这	最多	精彩的	事物	你	知道	到	制作	他们	忘记

[ðeə(r)] [wɜːk] ;

their	work	;
他们的	工作	;

告诉他们你所知道的最美好的事情，让他们忘记工作；

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ]

but	be	sure	to	tell	nothing	but	truth	,	and	drink	nothing	but	running
但	是	当然	到	告诉	没有什么	但	真相	,	和	喝	没有什么	但	跑步

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

但务必只说真话，只喝流水。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kɪŋ] . -

or	you	will	fall	into	the	power	of	the	fairy	king	.	'
或者	你	将要	落下	进入	这	力量	的	这	仙女	国王	.	-

否则你将落入妖王之手。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd]

"	The	children	thanked	her	for	this	good
"	这	孩子们	谢谢	她	为了	这	好的

孩子们感谢她做了这件事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kaʊnsl] .
counsel .
法律顾问 .

法律顾问。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] [grɑːs] ,
She packed up cakes and cheese for them in a bag of woven grass ,
她 包装 向上 蛋糕 和 奶酪 为了 他们 在 一个 包 的 编织 草 ,

她用编织的草袋为他们打包了蛋糕和奶酪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɪð] [blæk] ['feðər] .
and they soon found the narrow way sprinkled over with black feathers .
和 他们 很快 成立 这 狭窄的 方式 撒上 超过 和 黑色的 羽毛 .

他们很快找到了那条布满黑色羽毛的狭窄小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] ,
It was very long ,
它 曾是 非常 长的 ,

时间很长，

[ænd; ənd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [triːz] [ɪn][səʊ] ['meni] ['sɜːklz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
and wound through the thick trees in so many circles that the children were
和 伤口 通过 这 厚的 树木 在 所以 许多 界 那 这 孩子们 是
['ɒf(ə)n] ['wɪəri] ,
often weary ,
经常 厌倦 ,

他们绕着茂密的树林走了无数圈，孩子们常常感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and sat down to rest .
和 卫星 向下 到 休息 .

然后坐下来休息。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒsi] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [triː] ,
When the night came , they found a mossy hollow in the trunk of an old tree ,
什么时候 这 夜晚 来了 , 他们 成立 一个 苔藓 空洞的 在 这 树干 的 一个 老的 树 ,

夜幕降临时，他们在一棵老树的树干上发现了一个长满青苔的树洞。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] ,
where they laid themselves down ,
在哪里 他们 铺设 他们自己 向下 ,

他们躺下的地方，

[ænd; ənd] [slept] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - ['nevə(r)]
and slept all the summer night — for Woodwender and Loveleaves never
和 睡着了 全部 这 夏天 夜晚 — 为了 - 和 - 绝不
[fɪəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
feared the forest .
害怕 这 森林 .

整个夏夜，它们都睡得很香——因为伍德温德和洛夫利夫从不害怕森林。

[səʊ] [ðeɪ] [went] , ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , ['drɪŋkɪŋ]
So they went , eating their cakes and cheese when they were hungry , drinking
所以 他们 去 , 吃 他们的 蛋糕 和 奶酪 什么时候 他们 是 饥饿的 , 喝
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,
from the running stream ,
从 这 跑步 溪流 ,

于是他们就去了，饿了就吃蛋糕和奶酪，喝溪水。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triːz] ,
and sleeping in the hollow trees ,
和 睡眠 在 这 空洞的 树木 ,

睡在空心树里，

[tɪl] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['rævənz] - ['neɪbəhʊd] .
till on the evening of the seventh day they came into the ravens ' neighbourhood .
直到 在 这 晚上 的 这 第七 天 他们 来了 进入 这 渡鸦 - 邻里 .

直到第七天晚上，他们才来到乌鸦的栖息地。

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [nests] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð] ['rævənz] .
The tall trees were laden with nests and black with ravens .
这 高的 树木 是 满载 和 巢穴 和 黑色的 和 渡鸦 .

高大的树木上布满了鸟巢，乌鸦密布，树上黑压压的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəl] [kɔː] ;
There was nothing to be heard but continual cawing ;
那里 曾是 没有什么 到 是 听到 但 持续的 嘎嘎叫 ;

除了持续不断的羊叫声，什么也听不到；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊks] [gruː] ['θɪnɪst] ,
and in a great opening where the oaks grew thinnest ,
和 在 一个 伟大的 开幕 在哪里 这 橡树 生长 最薄 ,

在一片橡树稀疏的开阔地带，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðəz] ['bɪzi] ['plɑːntɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .
the children saw their own fathers busy planting acorns .
这 孩子们 锯 他们的 自己的 父亲们 忙碌的 种植 橡子 .

孩子们看到自己的父亲正在忙着种橡子。

[iːtʃ] [lɔːd] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['mænt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ,
Each lord had on the velvet mantle in which he left his castle ,
每个 主 有 在 这 天鹅绒 地幔 在 哪个 他 左边 他的 城堡 ,

每位领主都带着他离开城堡时穿的天鹅绒斗篷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [tuː; tə][rægz] [wɪð] [rʌf] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
but it was worn to rags with rough work in the forest .
但 它 曾是 磨损 到 破布 和 粗糙的 工作 在 这 森林 .

但由于在森林里从事繁重的体力劳动，它已经磨损得破烂不堪。

[ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [bɪrdz] [hæd; həd] [grəʊn] [lɒŋ] ; [ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [sɔɪld] [wɪð] [ɜːθ] ;
Their hair and beards had grown long ; their hands were soiled with earth ;
他们的 头发 和 胡须 有 生长 长的 ; 他们的 双手 是 脏的 和 地球 ;

他们的头发和胡须都长长了；他们的手上沾满了泥土；

[iːtʃ] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['wʊdn] [speɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [leɪ] [hiːps] [ɒv; əv]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .
each had an old wooden spade , and on all sides lay heaps of acorns .
每个 有 一个 老的 木制的 铲 , 和 在 全部 侧面 躺 堆积如山 的 橡子 .

每人手里都拿着一把旧木铲，周围堆满了橡子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] ['seɪɪŋ]
The children called them by their names , and ran to kiss them , each saying
这 孩子们 称为 他们 经过 他们的 姓名 , 和 跑 到 吻 他们 , 每个 说
— - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
— ' Dear father ,
— - 亲爱的 父亲 ,

孩子们喊着他们的名字，跑过去亲吻他们，每个人都说——“亲爱的爸爸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ! -

come	**back**	**to**	**your**	**castle**	**and**	**your**	**people**	**!**	**'**
来	后退	到	你的	城堡	和	你的	人们	!	-

回到你的城堡，回到你的子民身边吧!

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːdz] [rɪ'plaɪd] —

but	**the**	**lords**	**replied**	**—**
但	这	领主们	回复	—

但贵族们回答说——

" - [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɑːslz] [ænd; ənd][nəʊ] ['piːp(ə)l] .

"	**'**	**We**	**know**	**of**	**no**	**castles**	**and**	**no**	**people**	**.**
"	-	我们	知道	的	不	城堡	和	不	人们	.

“我们既不知道有城堡，也不知道有人类居住。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [əʊk] - [triːz] [ænd; ənd]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] . -

There	**is**	**nothing**	**in**	**all**	**this**	**world**	**but**	**oak**	**-**	**trees**	**and**	**acorns**	**.**	**'**
那里	是	没有什么	在	全部	这	世界	但	橡木	-	树木	和	橡子	.	-

这世上除了橡树和橡子，什么也没有。

" - [ænd; ənd] - [təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɪn] [veɪn] —

"	**Woodwender**	**and**	**Loveleaves**	**told**	**them**	**of**	**all**	**their**	**former**	**state**	**in**	**vain**	**—**
"	-	和	-	讲述	他们	的	全部	他们的	以前的	状态	在	徒劳	—

['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

nothing	**would**	**make**	**them**	**pause**	**for**	**a**	**minute**	**:**
没有什么	会	制作	他们	暂停	为了	一个	分钟	:

伍德温德和洛夫利夫斯向他们讲述了他们过去的经历，但都无济于事——没有什么能让他们停下来片刻：

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [fɜːst][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [slept] [ɒn][ðə; ði][kəʊld]

so	**the**	**poor**	**children**	**first**	**sat**	**down**	**and**	**cried**	**,**	**and**	**then**	**slept**	**on**	**the**	**cold**
所以	这	贫穷的	孩子们	第一的	卫星	向下	和	哭	,	和	然后	睡着了	在	这	寒冷的

[grɑːs] ,

grass	**,**
草	,

于是，这些可怜的孩子们先是坐下来哭泣，然后睡在冰冷的草地上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːkt] [ɒn] .

for	**the**	**sun**	**set**	**,**	**and**	**the**	**lords**	**worked**	**on**	**.**
为了	这	太阳	放	,	和	这	领主们	工作	在	.

太阳落山了，领主们继续劳作。

[wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] ; - [tʃɪəd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['seɪɪŋ] —

When	**they**	**awoke**	**it**	**was**	**broad**	**day**	**;**	**Woodwender**	**cheered**	**up**	**his**	**sister**	**,**	**saying**	**—**
什么时候	他们	醒来	它	曾是	广阔	天	;	-	欢呼	向上	他的	姐姐	,	说	—

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ,

'	**We**	**are**	**hungry**	**,**
-	我们	是	饥饿的	,

他们醒来时已是大白天；伍德温德安慰他的妹妹说——“我们饿了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [keɪks] [ɪn][ðə; ði][bæg] ,

and	**there**	**are**	**still**	**two**	**cakes**	**in**	**the**	**bag**	**,**
和	那里	是	仍然	二	蛋糕	在	这	包	,

袋子里还有两块蛋糕。

[let] [ˌjuː 'es] [ʃeə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] ? -

let	**us**	**share**	**one**	**of**	**them**	**—**	**who**	**knows**	**but**	**something**	**may**	**happen**	**?**	**'**
让	我们	分享	一	的	他们	—	WHO	知道	但	某物	可能	发生	?	-

咱们分享其中一个吧——谁知道呢，说不定会发生什么事呢?

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] , ['seɪɪŋ] — - [dɪə(r)] ['fɑːðəz] , [iːt]

"	So	they	divided	the	cake	,	and	ran	to	the	lords	,	saying	—	-	Dear	fathers	,	eat
"	所以	他们	分割	这	蛋糕	,	和	跑	到	这	领主们	,	说	—	-	亲爱的	父亲们	,	吃

[wɪð] [ˌjuː 'es] :

with	us	:
和	我们	:

于是他们分了饼，跑去见主，说：'亲爱的父亲们，请和我们一起吃吧！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːdz] [sed] —

'	but	the	lords	said	—
-	但	这	领主们	说	—

但大人们说——

" - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

"	'	There	is	no	use	for	meat	or	drink	.
"	-	那里	是	不	使用	为了	肉	或者	喝	.

"肉和酒都没有用处。"

[let] [ˌjuː 'es][plɑːnt]['aʊə(r)]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] . -

Let	us	plant	our	acorns	.	'
让	我们	植物	我们的	橡子	.	-

让我们种下橡子吧。

" - [ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][et; eɪt] [ðæt] [keɪk] [ɪn] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

"	Loveleaves	and	Woodwender	sat	down	,	and	ate	that	cake	in	great	sorrow	.
"	-	和	-	卫星	向下	,	和	吃	那	蛋糕	在	伟大的	悲哀	.

"爱叶和伍德温德坐了下来，悲伤地吃着那块蛋糕。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [hɑːd] [baɪ] ,

When	they	had	finished	,	both	went	to	a	stream	hard	by	,
什么时候	他们	有	完成的	,	两个都	去	到	一个	溪流	难的	经过	,

完事后，两人一起去了附近的一条小溪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eɪkɔːn] [ʃel] ;

and	began	to	drink	the	clear	water	with	a	large	acorn	shell	;
和	开始	到	喝	这	清除	水	和	一个	大的	橡子	壳	;

然后，他用一个大橡子壳开始喝清澈的水；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [əʊks] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] ,

and	as	they	drank	there	came	through	the	oaks	a	gay	young	hunter	,
和	作为	他们	喝	那里	来了	通过	这	橡树	一个	同性恋	年轻的	猎人	,

他们正喝酒的时候，一个快乐的年轻猎人从橡树丛中走了出来。

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [grɑːs] : [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]

his	mantle	was	green	as	the	grass	:	about	his	neck	there	hung	a	crystal
他的	地幔	曾是	绿色的	作为	这	草	:	关于	他的	脖子	那里	悬挂	一个	水晶

['bjuːgl] ,

bugle	,
号角	,

他的斗篷绿得像青草；他的脖子上挂着一个水晶号角。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

and	in	his	hand
和	在	他的	手

在他的手中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['əʊkən] ['gɒblət] , [kɑːrvd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd] [rɪmd]

he	carried	a	huge	oaken	goblet	,	carved	with	flowers	and	leaves	,	and	rimmed
他	携带	一个	巨大的	橡木	高脚杯	,	雕刻	和	花朵	和	树叶	,	和	带边

[wɪð] ['krɪst(ə)l] .

with	crystal	.
和	水晶	.

他拿着一个巨大的橡木高脚杯，上面雕刻着花叶图案，杯口镶嵌着水晶。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [mɪlk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kriːm] ['fləʊtɪd] ;

Up	to	the	brim	it	was	filled	with	milk	,	on	which	the	rich	cream	floated	;
向上	到	这	帽檐	它	曾是	已填	和	牛奶	,	在	哪个	这	富有的	奶油	漂浮	;

杯子里盛满了牛奶，上面漂浮着浓稠的奶油；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hʌntə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] — - [feə(r)] ['tʃɪldrən] , [liːv] [ðæt] ['mʌdi]

and	as	the	hunter	came	near	,	he	said	—	'	Fair	children	,	leave	that	muddy
和	作为	这	猎人	来了	靠近	,	他	说	—	-	公平的	孩子们	,	离开	那	浑

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

猎人走近时说道："孩子们，离开那片泥水吧。"

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ; - [bʌt; bət] - [ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)d]

and	come	and	drink	with	me	;	'	but	Woodwender	and	Loveleaves	answered
和	来	和	喝	和	我	;	-	但	-	和	-	回答

—

—

—

来和我一起喝吧；'但伍德温德和洛夫利夫斯回答说——

" - [θæŋks] , [gʊd] ['hʌntə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ]

"	'	Thanks	,	good	hunter	;	but	we	have	promised	to	drink	nothing	but	running
"	-	谢谢	,	好的	猎人	;	但	我们	有	承诺	到	喝	没有什么	但	跑步

['wɔːtə(r)] . -

water	.	'
水	.	-

"谢谢你，好猎人；但我们已经答应过只喝流水。"

[stɪl] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɒblət] , ['seɪɪŋ] —

Still	the	hunter	came	nearer	with	his	goblet	,	saying	—
仍然	这	猎人	来了	更近	和	他的	高脚杯	,	说	—

猎人端着酒杯走近，说道——

" - [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [faʊl] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['swainhəːd] [ænd; ənd] ['wʊdkʌtə(r)] ,

"	'	The	water	is	foul	:	it	may	do	for	swineherds	and	woodcutters	,
"	-	这	水	是	犯规	:	它	可能	做	为了	养猪户	和	伐木工	,

"水质很差：也许对养猪人和伐木工人来说够用，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [feə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz][juː; jʊ] .

but	not	for	such	fair	children	as	you	.
但	不是	为了	这样的	公平的	孩子们	作为	你	.

但像你这样美好的孩子就不配了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['maɪti] [kɪŋz] ?

Tell	me	,	are	you	not	the	children	of	mighty	kings	?
告诉	我	,	是	你	不是	这	孩子们	的	强大的	国王	?

告诉我，你们难道不是伟大君王的子嗣吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['pæləs] ? -

Were	you	not	reared	in	palaces	?	'
是	你	不是	饲养	在	宫殿	?	-

你不是在宫殿里长大的吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] —

But	the	boy	and	girl	answered	him	—
但	这	男生	和	女孩	回答	他	—

但男孩和女孩回答了他——

" - [nəʊ] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

"	'	No	:	we	were	reared	in	castles	,	and	are	the	children	of
"	-	不	:	我们	是	饲养	在	城堡	,	和	是	这	孩子们	的

['jɒndə(r)] [lɔːdz] ;

yonder	lords	;
远处	领主们	;

“不，我们是城堡里长大的，是那些领主的孩子；

[tel] [juː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi]['brəʊkən] ! -

tell	us	how	the	spell	that	is	upon	them	may	be	broken	!	'
告诉	我们	如何	这	拼写	那	是	之上	他们	可能	是	破碎的	!	-

告诉我们如何才能解除他们身上的诅咒!

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['hʌntə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [lʊk] ,

and	immediately	the	hunter	turned	from	them	with	an	angry	look	,
和	立即地	这	猎人	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,

猎人立刻转身，怒目而视。

[pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] ['gɒblət] .

poured	out	the	milk	upon	the	ground	and	went	away	with	his	empty	goblet	.
倾倒	出去	这	牛奶	之上	这	地面	和	去	离开	和	他的	空的	高脚杯	.

他把牛奶倒在地上，端着空杯子走了。

" - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kriːm] [spɪld] , [bʌt; bət]

"	Loveleaves	and	Woodwender	were	sorry	to	see	the	rich	cream	spilled	,	but
"	-	和	-	是	对不起	到	看	这	富有的	奶油	洒了	,	但

[ðeɪ] [rɪ'membəd] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] - ['wɔːnɪŋ] ,

they	remembered	Lady	Greensleeves	'	warning	,
他们	记得	女士	绿袖子	-	警告	,

“洛夫利夫斯和伍德温德很遗憾看到浓稠的奶油洒了出来，但他们记住了格林斯利夫斯夫人的警告，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['betə(r)] , [iːtʃ] [gɒt][ə; eɪ] ['wɪðəd]

and	seeing	they	could	do	no	better	,	each	got	a	withered
和	看到	他们	可以	做	不	更好的	,	每个	得到	一个	干枯

眼见自己无能为力，每个人都得到了一个枯萎的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - .

The	gay	young	hunter	comes	to	Woodwender	and	Loveleaves	.
这	同性恋	年轻的	猎人	来	到	-	和	-	.

这位年轻的同性恋猎人来到了伍德温德和洛夫利夫斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[brɑːntʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [lɔːdz] , ['skrætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp]

branch	**and**	**began**	**to**	**help**	**the**	**lords**	**,**	**scratching**	**up**	**the**	**ground**	**with**	**the**	**sharp**
分支	和	开始	到	帮助	这	领主们	,	抓挠	向上	这	地面	和	这	锋利的

[end] ,

end	**,**
结尾	,

树枝伸向领主们，开始用尖锐的一端刨地，帮助领主们。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)]

and	**planting**	**acorns**	**;**	**but**	**their**	**fathers**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**,**	**nor**
和	种植	橡子	;	但	他们的	父亲们	采取	不	注意	的	他们	,	也不

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ;

all	**that**	**they**	**could**	**say**	**;**
全部	那	他们	可以	说	;

他们种下橡子；但他们的父亲对他们置之不理，对他们所说的话也置之不理。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [wɔːm] [æt; ət] [nuːn] , [ðeɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði]

and	**when**	**the**	**sun**	**grew**	**warm**	**at**	**noon**	**,**	**they**	**went**	**again**	**to**	**drink**	**at**	**the**
和	什么时候	这	太阳	生长	温暖的	在	中午	,	他们	去	再次	到	喝	在	这

['rʌnɪŋ] [striːm] .

running	**stream**	**.**
跑步	溪流	.

到了中午，太阳变得温暖起来，他们又去溪边喝水。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [əʊks] [ə'nʌðə(r)] ['hʌntə(r)] , ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd]

Then	**there**	**came**	**through**	**the**	**oaks**	**another**	**hunter**	**,**	**older**	**than**	**the**	**first**	**,**	**and**
然后	那里	来了	通过	这	橡树	其他	猎人	,	老	比	这	第一的	,	和

[kləʊðd] [ɪn] ['jeləʊ] :

clothed	**in**	**yellow**	**:**
穿着衣服	在	黄色的	:

这时，又有一位猎人穿过橡树林走了进来，他比第一位猎人年纪更大，身穿黄色衣服：

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['bjuːgl] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] ['kærid] [æn; ən]

about	**his**	**neck**	**there**	**hung**	**a**	**silver**	**bugle**	**,**	**and**	**in**	**his**	**hand**	**he**	**carried**	**an**
关于	他的	脖子	那里	悬挂	一个	银	号角	,	和	在	他的	手	他	携带	一个

['əʊkən] ['gɒblət] ,

oaken	**goblet**	**,**
橡木	高脚杯	,

他的脖子上挂着一个银号，手里拿着一个橡木酒杯。

[kɑːrvd] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːt] , [rɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [miːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

carved	**with**	**leaves**	**and**	**fruit**	**,**	**rimmed**	**with**	**silver**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**mead**	**to**	**the**
雕刻	和	树叶	和	水果	,	带边	和	银	,	和	已填	和	蜂蜜酒	到	这

[brɪm] .

brim	**.**
帽檐	.

雕刻着树叶和水果图案，镶着银边，盛满了蜂蜜酒。

[ðɪs] ['hʌntə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

This	**hunter**	**also**	**asked**	**them**	**to**	**drink**	**,**	**told**	**them**	**the**	**stream**	**was**	**full**	**of**
这	猎人	还	问	他们	到	喝	,	讲述	他们	这	溪流	曾是	满的	的

[frɒgz] ,

frogs	**,**
青蛙	,

这位猎人还请他们喝水，告诉他们溪里有很多青蛙。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['dwelɪŋ] [ɪn]

and	asked	them	if	they	were	not	a	young	prince	and	princess	dwelling	in
和	问	他们	如果	他们	是	不是	一个	年轻的	王子	和	公主	住宅	在

[ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ?

the	woods	for	their	pleasure	?
这	树林	为了	他们的	乐趣	?

然后问他们，他们是不是住在森林里供他们享乐的年轻王子和公主?

[bʌt; bət] [wen] - [ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — - [wiː; wi] [hæv; həv]

but	when	Woodwender	and	Loveleaves	answered	as	before	—	-	We	have
但	什么时候	-	和	-	回答	作为	前	—	-	我们	有

['prɒmɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['əʊnli] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

promised	to	drink	only	running	water	,
承诺	到	喝	仅有的	跑步	水	,

但当伍德温德和洛夫利夫斯像以前一样回答时——“我们承诺只喝自来水，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [lɔːdz] : [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]

and	are	the	children	of	yonder	lords	:	tell	us	how	the	spell	may	be
和	是	这	孩子们	的	远处	领主们	:	告诉	我们	如何	这	拼写	可能	是

['brəʊkən] !

broken	!
破碎的	!

他们是远方领主的子嗣：请告诉我们如何才能解除这个咒语!

- — [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] , [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] [miːd] , [ænd; ənd]

-	—	he	turned	from	them	with	an	angry	look	,	poured	out	the	mead	,	and
-	—	他	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,	倾倒	出去	这	蜂蜜酒	,	和

[went] [hɪz; ɪz] [wei] .

went	his	way	.
去	他的	方式	.

“——”他怒气冲冲地转身离开，倒掉蜂蜜酒，然后扬长而去。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːkt] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] , ['plɑːntɪŋ] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [wɪð]

"	All	that	afternoon	the	children	worked	beside	their	fathers	,	planting	acorns	with
"	全部	那	下午	这	孩子们	工作	旁	他们的	父亲们	,	种植	橡子	和

[ðə; ði] ['wɪðəd] ['brɑːntʃɪz] ;

the	withered	branches	;
这	干枯	分支	;

“那天下午，孩子们和他们的父亲一起干活，用枯枝栽种橡子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːdz] [wʊd] [maɪnd] ['naɪðə(r)] [ðem; ðəm] [nɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜːdz] .

but	the	lords	would	mind	neither	them	nor	their	words	.
但	这	领主们	会	头脑	两者都不	他们	也不	他们的	字	.

但贵族们既不理会他们，也不理会他们的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第4/8页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dru:] [nɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] ; [səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
And **when** **the** **evening** **drew** **near** **they** **were** **very** **hungry** **;** **so** **the** **children**
和 什么时候 这 晚上 画 靠近 他们 是 非常 饥饿的 ; 所以 这 孩子们
[dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)][lɑ:st] [keɪk] ,
divided **their** **last** **cake** **,**
分割 他们的 最后的 蛋糕 ,

夜幕降临，孩子们都非常饿了，于是他们分食了最后一块蛋糕。

[ænd; ənd] [wen]
and **when**
和 什么时候

以及当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[nəʊ][pə'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:dz] [i:t] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
no **persuasion** **would** **make** **the** **lords** **eat** **with** **them** **,** **they** **went** **to** **the** **banks** **of**
不 劝说 会 制作 这 领主们 吃 和 他们 , 他们 去 到 这 银行 的
[ðə; ði] [stri:m] ,
the **stream** **,**
这 溪流 ,

无论如何劝说，领主们都不肯和他们一起吃饭，于是他们来到了溪边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] .
and **began** **to** **eat** **and** **drink** **,** **though** **their** **hearts** **were** **heavy** **.**
和 开始 到 吃 和 喝 , 尽管 他们的 心 是 重的 .

尽管心情沉重，他们还是开始吃喝。

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] ,
" **The** **sun** **was** **getting** **low** **,**
" 这 太阳 曾是 获得 低的 ,

太阳渐渐西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][ðeə(r)] [nests] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tri:z] ; [bʌt; bət]
and **the** **ravens** **were** **coming** **home** **to** **their** **nests** **in** **the** **high** **trees** **;** **but**
和 这 渡鸦 是 未来 家 到 他们的 巢穴 在 这 高的 树木 ; 但
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

渡鸦们正飞回高树上的巢穴；但有一只，

[ðæt] [si:md] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] , [ə'laɪt] [nɪə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] .
that **seemed** **old** **and** **weary** **,** **alighted** **near** **them** **to** **drink** **at** **the** **stream** **.**
那 似乎 老的 和 厌倦 , 下车 靠近 他们 到 喝 在 这 溪流 .

那些看起来又老又累的家伙在他们附近下车，到溪边喝水。

[æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] [krʌmz] [ðæt] [fel] .
As **they** **ate** **the** **raven** **lingered** **,** **and** **picked** **up** **the** **small** **crumbs** **that** **fell** **.**
作为 他们 吃 这 乌鸦 徘徊不去 , 和 挑选 向上 这 小的 面包屑 那 跌倒 .

他们吃东西的时候，乌鸦在一旁徘徊，捡拾掉落的小面包屑。

" - ['brʌðə(r)] , - [sed] - , - [ðɪs] ['reɪv(ə)n][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hʌŋgri] ; [let] [ju: 'es] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" ' **Brother** , ' **said** **Loveleaves** , ' **this** **raven** **is** **surely** **hungry** ; **let** **us** **give** **it** **a** **little**
" - 兄弟 , - 说 - , - 这 乌鸦 是 一定 饥饿的 ; 让 我们 给 它 一个 小的
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

“‘兄弟，’洛夫利夫斯说，‘这只乌鸦肯定饿了；我们喂它一点吧。’”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [keɪk] . -
though **it** **is** **our** **last** **cake** . '
尽管 它 是 我们的 最后的 蛋糕 . -

虽然这是我们最后一个蛋糕了。

" - [ə'griːd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;
" **Woodwender** **agreed** , **and** **each** **gave** **a** **bit** **to** **the** **raven** ;
" - 同意 , 和 每个 给予 一个 少量 到 这 乌鸦 ;

伍德温德同意了，两人各自给了渡鸦一点东西；

[bʌt; bət][ɪts] [greɪt] [bɪl] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːsel] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] ['nɪərə(r)] ,
but **its** **great** **bill** **finished** **the** **morsels** **in** **a** **moment** , **and** **hopping** **nearer** ,
但 它是 伟大的 账单 完成的 这 小块 在 一个 片刻 , 和 跳跃 更近 ,

但它巨大的喙瞬间就把食物吃光了，然后蹦蹦跳跳地靠近了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] [tɜːnz] .
it **looked** **them** **in** **the** **face** **by** **turns** .
它 看起来 他们 在 这 脸 经过 转弯 .

它时不时地直视着他们。

" - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['reɪv(ə)n][ɪz] [stɪl] ['hʌŋgri] , - [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" ' **The** **poor** **raven** **is** **still** **hungry** , ' **said** **Woodwender** , **and** **he** **gave** **it**
" - 这 贫穷的 乌鸦 是 仍然 饥饿的 , - 说 - , 和 他 给予 它
[ə'nʌðə(r)] [bɪt] .
another **bit** .
其他 少量 .

“可怜的乌鸦还饿着呢，”伍德温德说，然后又喂了它一块。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɔbl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] - , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ,
When **that** **was** **gobbled** , **it** **came** **to** **Loveleaves** , **who** **gave** **it** **a** **bit** **too** ,
什么时候 那 曾是 狼吞虎咽 , 它 来了 到 - , WHO 给予 它 一个 少量 也 ,

当那东西被狼吞虎咽地吃掉后，就到了洛夫利夫斯那里，他也分了一些。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [tɪl] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] [keɪk] .
and **so** **on** **till** **the** **raven** **had** **eaten** **the** **whole** **of** **their** **last** **cake** .
和 所以 在 直到 这 乌鸦 有 吃 这 所有的 的 他们的 最后的 蛋糕 .

就这样，直到乌鸦吃光了他们最后一块蛋糕。

" - [wel] , - [sed] - , - [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -
" ' **Well** , ' **said** **Woodwender** , ' **at** **least** , **we** **can** **have** **a** **drink** . '
" - 出色地 , - 说 - , - 在 至少 , 我们 能 有 一个 喝 . -

伍德温德说：“好吧，至少我们可以喝一杯。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [əʊks] [ə'nʌðə(r)] ['hʌntə(r)]
But **as** **they** **stooped** **to** **the** **water** , **there** **came** **through** **the** **oaks** **another** **hunter**
,
,
,
但 作为 他们 弯腰 到 这 水 , 那里 来了 通过 这 橡树 其他 猎人

但当他们弯腰去取水时，又有一名猎人从橡树丛中走了出来。

['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] ['skɑːlət] : [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ]

older	than	the	last	,	and	clothed	in	scarlet	:	about	his	neck	there	hung	a
老	比	这	最后的	,	和	穿着衣服	在	猩红	:	关于	他的	脖子	那里	悬挂	一个

['gəʊldən]['bjuːgl] ,

golden	bugle	,
金的	号角	,

比上一个年纪更大，身穿猩红色衣服，脖子上挂着一个金号角。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['əʊkən] ['gɒblət] , [kɑːrvd] [wɪð] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn]

and	in	his	hand	he	carried	a	huge	oaken	goblet	,	carved	with	ears	of	corn
和	在	他的	手	他	携带	一个	巨大的	橡木	高脚杯	,	雕刻	和	耳朵	的	玉米

他手里拿着一个巨大的橡木酒杯，上面雕刻着玉米穗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [greɪps] , [rɪmd] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [waɪn]

and	clusters	of	grapes	,	rimmed	with	gold	,	and	filled	to	the	brim	with	wine
和	集群	的	葡萄	,	带边	和	金子	,	和	已填	到	这	帽檐	和	葡萄酒

.

:
.

还有一串串镶着金边、盛满美酒的葡萄。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] —

He	also	said	—
他	还	说	—

他还说——

" - [liːv] [ðɪs] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	'	Leave	this	muddy	water	,	and	drink	with	me	.
"	-	离开	这	浑	水	,	和	喝	和	我	.

“离开这浑浊的水，和我一起喝吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [təudz] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [feə(r)] ['tʃɪldrən] .

It	is	full	of	toads	,	and	not	fit	for	such	fair	children	.
它	是	满的	的	蟾蜍	,	和	不是	合身	为了	这样的	公平的	孩子们	.

这里到处都是癞蛤蟆，不适合这么漂亮的孩子来玩。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] ['feərilænd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ɪts] [kwiːnz]

Surely	ye	are	from	fairyland	,	and	were	reared	in	its	queen's
一定	是的	是	从	仙境	,	和	是	饲养	在	它是	女王的

['pæləs] ! -

palace	!	'
宫殿	!	-

你们一定是来自仙境，在仙后宫殿里长大的！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] —

But	the	children	said	—
但	这	孩子们	说	—

但孩子们说——

" - [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] :

"	'	We	will	drink	nothing	but	this	water	,	and	yonder	lords	are	our	fathers	:
"	-	我们	将要	喝	没有什么	但	这	水	,	和	远处	领主们	是	我们的	父亲们	:

“我们只喝这水，那些领主是我们的祖先：

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]['brəʊkən] ! -

tell	us	how	the	spell	may	be	broken	!	'
告诉	我们	如何	这	拼写	可能	是	破碎的	!	-

告诉我们如何才能解除这个咒语！

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [lʊk] , [pɔː] [aʊt][ðə; ði]

And	the	hunter	turned	from	them	with	an	angry	look	,	poured	out	the
和	这	猎人	转向	从	他们	和	一个	生气的	看	,	倾倒	出去	这

[waɪn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

wine	on	the	grass	,
葡萄酒	在	这	草	,

猎人怒气冲冲地转过身，把酒倒在了草地上。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	his	way	.
和	去	他的	方式	.

然后他便离开了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][əʊld]['reɪv(ə)n] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] —

When	he	was	gone	,	the	old	raven	looked	up	into	their	faces	,	and	said	—
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	老的	乌鸦	看起来	向上	进入	他们的	面孔	,	和	说	—

他走后，老乌鸦抬起头看着他们的脸，说道——

" - [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [keɪk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi]

"	'	I	have	eaten	your	last	cake	,	and	I	will	tell	you	how	the	spell	may	be
"	-	我	有	吃	你的	最后的	蛋糕	,	和	我	将要	告诉	你	如何	这	拼写	可能	是

['brəʊkən] .

broken	.
破碎的	.

“我已经吃掉了你最后一块蛋糕，我会告诉你如何才能解除这个咒语。”

['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [sʌn] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [jɒn] ['westən] [triːz] .

Yonder	is	the	sun	,	going	down	behind	yon	western	trees	.
远处	是	这	太阳	,	去	向下	在后面	远	西	树木	.

远处是太阳，正缓缓落入西方的树梢。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sets] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeə(r)] [stjuədz] [juːst] [juː; jʊ]

Before	it	sets	,	go	to	the	lords	,	and	tell	them	how	their	stewards	used	you
前	它	套	,	去	到	这	领主们	,	和	告诉	他们	如何	他们的	管家	用过的	你

,

,

,

趁着天还没黑，去见那些领主，告诉他们他们的管家是如何对待你的。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɒgz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - .

and	made	you	herd	hogs	for	Hardhold	and	Drypenny	.
和	制成	你	一群	猪	为了	-	和	-	.

并让你为哈德霍尔德和德莱彭尼放猪。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['lɪsənɪŋ] , [kætʃ] [ʌp][ðeə(r)] ['wʊdn] [speɪdz] ,

When	you	see	them	listening	,	catch	up	their	wooden	spades	,
什么时候	你	看	他们	聆听	,	抓住	向上	他们的	木制的	黑桃	,

当你看到他们在听的时候，就把他们的木铲捡起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] . -

and	keep	them	if	you	can	till	the	sun	goes	down	.	'
和	保持	他们	如果	你	能	直到	这	太阳	去	向下	.	-

如果可以的话，把它们保存到太阳落山为止。

" - [ænd; ənd] - [θæŋkt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ðeɪ]

"	Woodwender	and	Loveleaves	thanked	the	raven	,	and	where	it	flew	they
"	-	和	-	谢谢	这	乌鸦	,	和	在哪里	它	飞翔	他们

['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] ,

never	stopped	to	see	,
绝不	停止	到	看	,

伍德温德和洛夫利夫斯感谢了渡鸦，但渡鸦飞到哪里，他们就去哪里，再也不停下来观看。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪdn] .

but	running	to	the	lords	began	to	tell	as	they	were	bidden	.
但	跑步	到	这	领主们	开始	到	告诉	作为	他们	是	拜登	.

但他们开始按照吩咐向诸位领主告密。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðə; ði] [lɔ:dz] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ,

At	first	the	lords	would	not	listen	,
在	第一的	这	领主们	会	不是	听	,

起初，贵族们不肯听从。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn] [strɔ:] , [haʊ]

but	as	the	children	related	how	they	had	been	made	to	sleep	on	straw	,	how
但	作为	这	孩子们	有关的	如何	他们	有	到过	制成	到	睡觉	在	稻草	,	如何

但孩子们讲述他们被迫睡在稻草上的经历时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [hɜ:d] [hɒgz] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['pɑ:stʃə(r)] ,

they	had	been	sent	to	herd	hogs	in	the	wild	pasture	,
他们	有	到过	发送	到	一群	猪	在	这	荒野	牧场	,

他们被派往野外牧场放牧野猪。

[ænd; ənd] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'ru:li] [swaɪn] , [ðə; ði]['eɪkɔ:n] ['plɑ:ntɪŋ] [gru:]

and	what	trouble	they	had	with	the	unruly	swine	,	the	acorn	planting	grew
和	什么	麻烦	他们	有	和	这	不羁	猪	,	这	橡子	种植	生长

['sləʊə] ,

slower	,
慢点	,

由于猪群桀骜不驯，橡子种植进度缓慢。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [speɪdz] .

and	at	last	they	dropped	their	spades	.
和	在	最后的	他们	掉落	他们的	黑桃	.

最后，他们丢下了铁锹。

[ðen] - , ['kætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [speɪd] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [θru:]

Then	Woodwender	,	catching	up	his	father's	spade	,	ran	to	the	stream	and	threw
然后	-	,	捕捉	向上	他的	父亲的	铲	,	跑	到	这	溪流	和	扔

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

然后伍德温德捡起他父亲的铁锹，跑到小溪边把它扔了进去。

- [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:s(ə)l] .

Loveleaves	did	the	same	for	the	Lord	of	the	White	Castle	.
-	做过	这	相同的	为了	这	主	的	这	白色的	城堡	.

洛夫利夫斯也为白城堡之王做了同样的事情。

[ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][sʌn] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westən] [əʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:dz] [stʊd] [ʌp]

That	moment	the	sun	disappeared	behind	the	western	oaks	,	and	the	lords	stood	up
那	片刻	这	太阳	消失	在后面	这	西	橡树	,	和	这	领主们	站立	向上

, ['lʊkɪŋ] ,

,	looking	,
,	寻找	,

那一刻，太阳消失在西边的橡树后面，领主们站起身来，望着远方。

[laɪk] [men] [dʒʌst] [ə'wəʊk] , [ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɒn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

like	men	just	awoke	,	on	the	forest	,	on	the	sky	,	and	on	their	children	.
喜欢	男人	只是	醒来	,	在	这	森林	,	在	这	天空	,	和	在	他们的	孩子们	.

就像男人刚刚醒来，在森林里，在天空中，在他们的孩子身上。

" [səʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [hæz; həz] [endid] , [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - [went]

"	So	this	strange	story	has	ended	,	for	Woodwender	and	Loveleaves	went
"	所以	这	奇怪的	故事	有	结束	,	为了	-	和	-	去

[həʊm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

home	rejoicing	with	their	fathers	.
家	欢欣鼓舞	和	他们的	父亲们	.

“就这样，这个奇怪的故事结束了，伍德温德和洛夫利夫斯高兴地和他们的父亲一起回家了。”

[iːtʃ] [lɔːd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['tenənts] [meɪd] ['meri] .

Each	lord	returned	to	his	castle	,	and	all	their	tenants	made	merry	.
每个	主	返回	到	他的	城堡	,	和	全部	他们的	租户	制成	欢乐	.

各领主返回各自的城堡，所有佃户都欢庆起来。

[ðə; ði] [faɪn] [tɒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [kləʊðz] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbəz]

The	fine	toys	and	the	silk	clothes	,	the	flower	-	gardens	and	the	best	chambers
这	美好的	玩具	和	这	丝绸	衣服	,	这	花	-	花园	和	这	最好的	房间

,

,

,

精美的玩具和丝绸衣服，花园和最好的房间，

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] - [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] - ['tʃɪldrən] [gɒt]

were	taken	from	Hardhold	and	Drypenny	,	for	the	lords	'	children	got
是	已采取	从	-	和	-	,	为了	这	领主们	-	孩子们	得到

[ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [stjuədz] ,

them	again	;	and	the	wicked	stewards	,
他们	再次	;	和	这	邪恶	管家	,

这些城墙是从哈德霍尔德和德里彭尼夺取的，因为领主的子嗣又把它们夺了回来；还有那些邪恶的管家们，

[wɪð] [ðeə(r)] [krɒs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [hɜːd] [swaɪn] ,

with	their	cross	boy	and	girl	,	were	sent	to	herd	swine	,
和	他们的	叉	男生	和	女孩	,	是	发送	到	一群	猪	,

他们和他们的十字架男孩女孩一起被派去放猪，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['pɑːstʃə(r)] , [wɪtʃ] ['evribɒdi] [sed] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm]['betə(r)] .

and	live	in	huts	in	the	wild	pasture	,	which	everybody	said	became	them	better	.
和	居住	在	小屋	在	这	荒野	牧场	,	哪个	大家	说	成为	他们	更好的	.

他们住在野外牧场的茅屋里，大家都说这样让他们变得更好了。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːs(ə)l]['nevə(r)] [ə'gen] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [wəʊv]

The	Lord	of	the	White	Castle	never	again	wished	to	see	the	old	woman	that	wove
这	主	的	这	白色的	城堡	绝不	再次	希望	到	看	这	老的	女士	那	编织

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ,

her	own	hair	,
她	自己的	头发	,

白堡之主再也不想见到那个自己织头发的老妇人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

and	the	Lord	of	the	Grey	Castle	continued	to	be	his	friend	.
和	这	主	的	这	灰色的	城堡	持续	到	是	他的	朋友	.

灰堡之主继续与他保持朋友关系。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [met] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

As	for	Woodwender	and	Loveleaves	,	they	met	with	no	more	misfortunes	,
作为	为了	-	和	-	,	他们	遇见	和	不	更多的	不幸	,

[bʌt; bət] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,

but	grew	up	,	and	were	married	,
但	生长	向上	,	和	是	已婚	,

至于伍德温德和洛夫利夫斯，他们没有再遭遇不幸，而是长大成人，结为夫妻。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	inherited	the	two	castles	and	the
和	遗传	这	二	城堡	和	这

并继承了这两座城堡和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[brɔːd] [lændz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

broad	lands	of	their	fathers	.
广阔	土地	的	他们的	父亲们	.

他们父辈的广袤土地。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [fə'get] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['leɪdi] ['griːnsliːvz] ,

Nor	did	they	forget	the	lonely	Lady	Greensleeves	,
也不	做过	他们	忘记	这	孤独	女士	绿袖子	,

他们也没有忘记孤独的绿袖夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dwɔːf] ['kɔːnə(r)]

for	it	was	known	in	the	east	country	that	she	and	her	dwarf	Corner
为了	它	曾是	已知	在	这	东方	国家	那	她	和	她	矮人	角落

['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [fiːst] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

always	came	to	feast	with	them	in	the	Christmas	time	,
总是	来了	到	盛宴	和	他们	在	这	圣诞节	时间	,

因为在东部地区，人们都知道她和她的小矮人科纳总会在圣诞节期间来和他们一起享用盛宴。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] [ɪn]

and	at	midsummer	they	always	went	to	live	with	her	in	the	great	oak	in
和	在	盛夏	他们	总是	去	到	居住	和	她	在	这	伟大的	橡木	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] . -

the	forest	.	'
这	森林	.	-

每年仲夏时节，他们都会去森林里那棵大橡树下和她一起生活。

" [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [əʊk] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .

"	Oh	!	mamma	,	if	we	had	that	oak	!	"	said	the	Princess	Greedalind	.
"	哦	!	妈妈	,	如果	我们	有	那	橡木	!	"	说	这	公主	-	.

“哦！妈妈，如果我们有那棵橡树就好了！”格里达琳公主说道。

" [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ? " [sed] [kwiːn] - : [bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Where	does	it	grow	?	"	said	Queen	Wantall	:	but	the	chair	was	silent	,
"	在哪里	做	它	生长	?	"	说	女王	-	:	但	这	椅子	曾是	沉默的	,

“它生长在哪里？”旺塔尔女王问道；但椅子沉默不语。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] , [klæd][ɪn] [griːn] ['velvɪt] , ['flaʊəd] [wɪð] [gəʊld] , [rəʊz] [ʌp]

and	a	noble	lord	and	lady	,	clad	in	green	velvet	,	flowered	with	gold	,	rose	up
和	一个	高贵	主	和	女士	,	覆膜	在	绿色的	天鹅绒	,	开花的	和	金子	,	玫瑰	向上

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

一位身着饰有金花的绿色天鹅绒长袍的贵族老爷和夫人站起身来说道——

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , " [sed] [kɪŋ] - ,

"	Excepting	the	tale	of	yesterday	,	"	said	King	Winwealth	,
"	除外	这	故事	的	昨天	,	"	说	国王	-	,

“除了昨天的故事之外，”温威尔斯国王说道，

" [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [sɪns] [maɪ]['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	have	not	heard	such	a	story	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
"	我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

“自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði][sɪksθ][ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] ,

Gaygarters	,	the	sixth	of	my	pages	,
-	,	这	第六	的	我的	页面	,

《Gaygarters》，我的第六页，

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [sɪlk] [həʊz] [wɪð] ['gəʊldən] [klɒks] [ɒn]

go	and	bring	this	maiden	a	pair	of	white	silk	hose	with	golden	clocks	on
去	和	带来	这	少女	一个	一对	的	白色的	丝绸	软管	和	金的	时钟	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

去给这位姑娘带一双饰有金色钟形图案的白色丝绸长袜。

" [kwiːn] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - [æt; ət] [ðɪs] [lʊkt] ['krɒsə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

"	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind	at	this	looked	crosser	than	ever	;
"	女王	-	和	公主	-	在	这	看起来	交叉	比	曾经	;

“此时，旺塔尔女王和格里达林德公主看起来比以往任何时候都更加愤怒；

[bʌt; bət] - [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [həʊz] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] , ['hævɪŋ] [drɒpt]

but	Gaygarters	brought	the	white	silk	hose	,	and	Snowflower	,	having	dropped
但	-	带来	这	白色的	丝绸	软管	,	和	雪花	,	拥有	掉落

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

her	courtesy	,	and	taken	her	seat	,
她	礼貌	,	和	已采取	她	座位	,

但盖加特斯带来了白色丝绸长袜，雪花抛开了礼貌，坐了下来。

[wɒz; wəz] ['kærid] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt]

was	carried	once	more	to	the	kitchen	,	where	they	gave	her	a	mattress	that
曾是	携带	一次	更多的	到	这	厨房	,	在哪里	他们	给予	她	一个	床垫	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她再次被抬到厨房，当晚他们给了她一张床垫。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] .

and	next	day	she	got	the	ends	of	choice	dishes	.
和	下一个	天	她	得到	这	结束	的	选择	菜肴	.

第二天，她就吃到了精选菜肴的边角料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [went] [ɒn] ,

The	feast	,	the	music	,	and	the	dancing	went	on	,
这	盛宴	,	这	音乐	,	和	这	跳舞	去	在	,

宴饮、音乐和舞蹈继续进行着。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['envi] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

so	did	the	envies	within	and	the	clamours	without	the	palace	.
所以	做过	这	羡慕	之内	和	这	喧闹声	没有	这	宫殿	.

宫内嫉妒之声和宫外喧嚣之声亦是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɪŋ] - [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

In	the	evening	King	Winwealth	fell	again	into	low	spirits	after	supper	,
在	这	晚上	国王	-	跌倒	再次	进入	低的	烈酒	后	晚餐	,

晚饭后，温威尔斯国王再次情绪低落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [təʊld]

and	a	message	coming	down	from	the	banquet	hall	,	the	kitchen	-	maid	told
和	一个	信息	未来	向下	从	这	宴会	大厅	,	这	厨房	-	女佣	讲述

['snoʊˌflaʊər] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] [hɜ:'self] ,

Snowflower	to	prepare	herself	,
雪花	到	准备	她自己	,

厨房女仆听到宴会厅那边传来消息，便告诉雪花做好准备。

[ænd; ənd][gəʊ] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪʃt] [tu:; tə]

and	go	up	with	her	grandmother's	chair	,	for	his	majesty	wished	to
和	去	向上	和	她	祖母的	椅子	,	为了	他的	威严	希望	到

[hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .

hear	another	story	.
听到	其他	故事	.

她搬着祖母的椅子上去，因为陛下还想听另一个故事。

['hævɪŋ] [wɒʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kəʊmd] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət]

Having	washed	her	face	and	combed	her	hair	,	put	on	her	scarlet
拥有	洗过	她	脸	和	梳理过的	她	头发	,	放	在	她	猩红

['ʃu:z] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - [klɒkt] [həʊz] ,

shoes	,	and	her	gold	-	clocked	hose	,
鞋	,	和	她	金子	-	已记录	软管	,

她洗净脸庞，梳好头发，穿上鲜红的鞋子和镶着金线的长袜，

['snoʊˌflaʊər] [went] [ʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)] ;

Snowflower	went	up	as	before	,	seated	in	her	grandmother's	chair	;
雪花	去	向上	作为	前	,	坐着	在	她	祖母的	椅子	;

雪花像以前一样上去，坐在她祖母的椅子上；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['kɜ:tɪsɪ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	after	courtesying	as	usual	to	the	king	,	the	queen	,	the	princess	,
和	后	礼貌	作为	通常	到	这	国王	,	这	女王	,	这	公主	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] ,

and	the	noble	company	,
和	这	高贵	公司	,

在照例向国王、王后、公主和贵族们行礼之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] — " [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'i:]

the	little	girl	laid	down	her	head	,	saying	—	"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me
这	小的	女孩	铺设	向下	她	头	,	说	—	"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] ;

a	story	;
一个	故事	;

小女孩躺下头，说道：“奶奶的椅子，给我讲个故事吧；

" [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

"	and	a	clear	voice	from	under	the	cushion	said	—
"	和	一个	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

“然后，垫子底下传来一个清晰的声音——”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:di] ['ʃepəd] .

"	Listen	to	the	story	of	the	Greedy	Shepherd	.
"	听	到	这	故事	的	这	贪婪的	牧羊人	.

听听贪婪的牧羊人的故事。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['griːdi] ['ʃepəd]
THE GREEDY SHEPHERD
这 贪婪的 牧羊人

贪婪的牧羊人

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] [tuː] ['brʌðəz] ,
" **Once upon a time there lived in the south country two brothers ,**
" 一次 之上 一个 时间 那里 居住地 在 这 南 国家 二 兄弟 ,

从前，南方乡下住着两兄弟，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʃiːp] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['grɑːsi] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
whose business it was to keep sheep on a great grassy plain , which was
谁 商业 它 曾是 到 保持 羊 在 一个 伟大的 草丛 清楚的 , 哪个 曾是

他的工作是在一片广袤的草地上放牧绵羊，这片草地是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['baʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
bounded on the one side by a forest ,
有界 在 这 一 边 经过 一个 森林 ,

一侧与森林接壤，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [hɪlz] .
and on the other by a chain of high hills .
和 在 这 其他 经过 一个 链 的 高的 丘陵 .

另一边则是一连串高耸的山丘。

[nəʊ] [wʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðæt] [pleɪn] [bʌt; bət] ['ʃepədz] , [huː] [dwelt] [ɪn] [ləʊ] ['kɔtɪdʒz] [θætʃt] [wɪð]
No one lived on that plain but shepherds , who dwelt in low cottages thatched with
不 一 居住地 在 那 清楚的 但 牧羊人 , WHO 居住 在 低的 小屋 茅草屋顶 和
[hiːθ] ,
heath ,
希思 ,

那片平原上除了牧羊人之外，没有其他人居住，他们住在用石楠花茅草盖顶的低矮小屋里。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ʃiːp] [səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [nəʊ] [læm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [lɒst] ,
and watched their sheep so carefully that no lamb was ever lost ,
和 观看 他们的 羊 所以 小心 那 不 羊肉 曾是 曾经 丢失的 ,

他们看管羊群非常仔细，所以从来没有丢失过一只小羊羔。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədz] ['evə(r)] ['trævld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]
nor had one of the shepherds ever travelled beyond the foot of the hills
也不 有 一 的 这 牧羊人 曾经 旅行 超过 这 脚 的 这 丘陵
[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and the skirts of the forest .
和 这 裙子 的 这 森林 .

牧羊人中没有一个人曾踏足过山脚和森林边缘以外的地方。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] , [wʌn]
" **There were none among them more careful than these two brothers , one**
" 那里 是 没有任何 之中 他们 更多的 小心 比 这些 二 兄弟 , 一
[ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [klʌtʃ] ,
of whom was called Clutch ,
的 谁 曾是 称为 离合器 ,

“他们当中没有人比这两兄弟更谨慎，其中一个名叫克拉奇。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] .

and	the	other	Kind	.
和	这	其他	种类	.

以及另一种。

[ðəʊ] ['breðrən] [bɔːn] , [tuː] [men][ɒv; əv]['dɪstənt] ['kʌntriz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk][ɪn]

Though	brethren	born	,	two	men	of	distant	countries	could	not	be	more	unlike	in
尽管	弟兄们	出生	,	二	男人	的	遥远	国家	可以	不是	是	更多的	与此不同	在

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

虽然是亲兄弟，但来自遥远国度的两个人性格却截然不同。

[klʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [sʌm; səm]

Clutch	thought	of	nothing	in	this	world	but	how	to	catch	and	keep	some
离合器	想法	的	没有什么	在	这	世界	但	如何	到	抓住	和	保持	一些

['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

profit	for	himself	,
利润	为了	他自己	,

Clutch满脑子想的都是如何为自己捞取好处。

[waɪl] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɪz; ɪz][lɑːst]['mɔːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɒg] .

while	Kind	would	have	shared	his	last	morsel	with	a	hungry	dog	.
尽管	种类	会	有	共享	他的	最后的	小块	和	一个	饥饿的	狗	.

而金德甚至会把最后一点食物分享给饥饿的狗。

[ðɪs] ['kʌvətəs] [maɪnd] [meɪd] [klʌtʃ] [kiːp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ʃiːp] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]

This	covetous	mind	made	Clutch	keep	all	his	father's	sheep	when	the	old	man	was
这	贪婪的	头脑	制成	离合器	保持	全部	他的	父亲的	羊	什么时候	这	老的	男人	曾是

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

dead	and	gone	,
死的	和	已消失	,

这种贪婪的心理使得克拉奇在老父亲去世后，把父亲所有的羊都据为己有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ,

because	he	was	the	eldest	brother	,
因为	他	曾是	这	长子	兄弟	,

因为他是哥哥，

[ə'laʊɪŋ] [kaɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][help] [hɪm][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

allowing	Kind	nothing	but	the	place	of	a	servant	to	help	him	in	looking	after
允许	种类	没有什么	但	这	地方	的	一个	仆人	到	帮助	他	在	寻找	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只允许金德以仆人的身份帮助他照顾他们。

[kaɪnd] [ˌwʊdnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,

Kind	wouldn't	quarrel	with	his	brother	for	the	sake	of	the	sheep	,
种类	不会	争吵	和	他的	兄弟	为了	这	清酒	的	这	羊	,

为了羊群，金德不会和他的兄弟争吵。

[səʊ][hiː; hi] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

so	he	helped	him	to	keep	them	,	and	Clutch	had	all	his	own	way	.
所以	他	帮助	他	到	保持	他们	,	和	离合器	有	全部	他的	自己的	方式	.

所以他帮他留住了它们，而克拉奇也如愿以偿。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ə'griːəb(ə)l] .

This	made	him	agreeable	.
这	制成	他	同意	.

这让他变得随和起来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['brʌðəz] [lɪvd; 'laɪvd] ['piːsəbli] [ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] ,

For	some	time	the	brothers	lived	peaceably	in	their	father's	cottage	,
为了	一些	时间	这	兄弟	居住地	和平地	在	他们的	父亲的	小屋	,

兄弟俩在父亲的小屋里平静地生活了一段时间。

[wɪtʃ] [stʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪkəmɔː(r)] - [triː] ,

which	stood	low	and	lonely	under	the	shadow	of	a	great	sycamore	-	tree	,
哪个	站立	低的	和	孤独	在下面	这	阴影	的	一个	伟大的	梧桐树	-	树	,

它孤零零地矗立在一棵巨大的梧桐树的阴影下，低矮而孤寂。

[ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [flɒk] [wɪð] [paɪp] [ænd; ənd] [krʊk]

and	kept	their	flock	with	pipe	and	crook
和	保留	他们的	群	和	管道	和	骗子

他们用烟斗和牧杖来放牧羊群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪn] , [tɪl] [njuː] ['trʌb(ə)lz] [ə'rəʊz] [θruː] [klʌtʃs] ['kʌvətəsnəs] .

on	the	grassy	plain	,	till	new	troubles	arose	through	Clutch's	covetousness	.
在	这	草丛	清楚的	,	直到	新的	麻烦	出现	通过	Clutch的	贪婪	.

在绿草茵茵的平原上，直到克拉奇的贪婪引发了新的麻烦。

" [ɒn] [ðæt] [pleɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [taʊn] , [nɔː(r)] ['sɪti] , [nɔː(r)] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [weə(r)] ['piːp(ə)l]

"	On	that	plain	there	was	neither	town	,	nor	city	,	nor	market	-	place	,	where	people
"	在	那	清楚的	那里	曾是	两者都不	镇	,	也不	城市	,	也不	市场	-	地方	,	在哪里	人们

[mait] [sel] [ɔː(r)] [bai] ,

might	sell	or	buy	,
可能	卖	或者	买	,

“那片平原上既没有城镇，也没有城市，更没有集市，人们无法在那里进行买卖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepədz] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] .

but	the	shepherds	cared	little	for	trade	.
但	这	牧羊人	关心	小的	为了	贸易	.

但牧羊人对贸易漠不关心。

[ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fl'ɒks] [meɪd] [ðem; ðəm] [kləʊðz] ; [ðeə(r)] [mɪlk] [geɪv] [ðem; ðəm] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

The	wool	of	their	flocks	made	them	clothes	;	their	milk	gave	them	butter	and
这	羊毛	的	他们的	羊群	制成	他们	衣服	;	他们的	牛奶	给予	他们	黄油	和

[tʃiːz] .

cheese	.
奶酪	.

他们用羊群的羊毛制作衣服；用羊奶制作黄油和奶酪。

[æt; ət] [fiːst] [taɪmz] ['evri] ['fæməli] [kɪld] [ə; eɪ] [læm] [ɔː(r)][səʊ] ; [ðeə(r)] ['fiːldz] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm] [wiːt]

At	feast	times	every	family	killed	a	lamb	or	so	;	their	fields	yielded	them	wheat
在	盛宴	时代	每一个	家庭	被杀	一个	羊肉	或者	所以	;	他们的	字段	产生	他们	小麦

[fɔː(r); fə(r)] [bred] .

for	bread	.
为了	面包	.

节庆时节，每家每户都会宰杀一只羊羔；他们的田地里会出产小麦，用来做面包。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['faɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

The	forest	supplied	them	with	firewood	for	winter	;	and	every	midsummer	,
这	森林	供应	他们	和	柴	为了	冬天	;	和	每一个	盛夏	,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʃiːp] - ['ʃɪərɪŋ] [taɪm] ,

which	is	the	sheep	-	shearing	time	,
哪个	是	这	羊	-	剪切	时间	,

森林为他们提供了过冬的柴火；每到仲夏时节，也就是剪羊毛的季节，

['treɪdəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [weɪ] [tuː; tə]

traders	from	a	certain	far	-	off	city	came	through	it	by	an	ancient	way	to
交易员	从	一个	肯定	远的	-	离开	城市	来了	通过	它	经过	一个	古老的	方式	到

['pɜːtʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [wʊl] [ðə; ði] ['ʃepədz] [kʊd; kəd][spеə(r)] ,

purchase	all	the	wool	the	shepherds	could	spare	,
购买	全部	这	羊毛	这	牧羊人	可以	空闲的	,

来自遥远城市的商人沿着一条古老的道路来到这里，购买牧羊人所有多余的羊毛。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aɪðə(r)] [gʊdz] [ɔː(r)] ['mʌni] .

and	give	them	in	exchange	either	goods	or	money	.
和	给	他们	在	交换	任何一个	商品	或者	钱	.

并用货物或金钱作为交换。

" [wʌn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðiːz] ['treɪdəz] [preɪzd] [ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv] [klʌtʃs]

"	One	midsummer	it	so	happened	that	these	traders	praised	the	wool	of	Clutch's
"	一	盛夏	它	所以	发生	那	这些	交易员	赞扬	这	羊毛	的	Clutch的

[flɒk] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

flock	above	all	they	found	on	the	plain	,
群	多于	全部	他们	成立	在	这	清楚的	,

“盛夏时节，这些商贩们对克拉奇羊群的羊毛赞不绝口，认为它们比他们在平原上找到的任何其他羊毛都好。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [haɪɪst] [praɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	him	the	highest	price	of	it	.
和	给予	他	这	最高	价格	的	它	.

并给了他最高的价格。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['hæpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] :

That	was	an	unlucky	happening	for	the	sheep	:
那	曾是	一个	倒霉	发生	为了	这	羊	:

对羊群来说，那真是一件不幸的事：

[frɒm; frəm] [ˌðens'fɔːθ] [klʌtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ɪ'nʌf] [wʊl] [ɒf] [ðem; ðəm] .

from	thenceforth	Clutch	thought	he	could	never	get	enough	wool	off	them	.
从	此后	离合器	想法	他	可以	绝不	得到	足够的	羊毛	离开	他们	.

从此以后，克拉奇觉得他永远也弄不到足够的羊毛。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [taɪm] ['nəʊbədi] [klɪpt] [səʊ] [kləʊz] , [ænd; ənd] ,

At	the	shearing	time	nobody	clipped	so	close	,	and	,
在	这	剪切	时间	无人	剪辑	所以	关闭	,	和	,

剪羊毛的时候，没有人剪得这么短，而且

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪnd][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ,

in	spite	of	all	Kind	could	do	or	say	,
在	尽管如此	的	全部	种类	可以	做	或者	说	,

尽管Kind无能为力，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] [æz; əz][beə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪvn] ;

he	left	the	poor	sheep	as	bare	as	if	they	had	been	shaven	;
他	左边	这	贫穷的	羊	作为	裸	作为	如果	他们	有	到过	剃光	;

他把可怜的绵羊弄得光秃秃的，就像被剃了毛一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wʊl] [gruː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] ,

and	as	soon	as	the	wool	grew	long	enough	to	keep	them	warm	,
和	作为	很快	作为	这	羊毛	生长	长的	足够的	到	保持	他们	温暖的	,

当羊毛长到足够长，能够保暖的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪəz] [ə'gen] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['tʃɪli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

he	was	ready	with	the	shears	again	—	no	matter	how	chilly	might	be	the
他	曾是	准备好	和	这	剪	再次	—	不	事情	如何	寒冷	可能	是	这

他又准备好了剪刀——不管天气多么寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[deɪz] , [ɔː(r)] [haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
days , or how near the winter .
天 , 或者 如何 靠近 这 冬天 .

天数，或者说离冬天还有多远。

[kaɪnd]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðiːz] [' duː ɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ðeɪ] [kɔːzd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]
Kind didn't like these doings , and many a debate they caused between him and
种类 没有 喜欢 这些 行为 , 和 许多 一个 辩论 他们 导致 之间 他 和
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
his brother .
他的 兄弟 .

金德不喜欢这些行为，这导致他和他哥哥之间发生了很多争论。

[klʌtʃ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [kləʊz] ['klɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp]
Clutch always tried to persuade him that close clipping was good for the sheep
离合器 总是 尝试 到 说服 他 那 关闭 剪裁 曾是 好的 为了 这 羊
,
,
,

克拉奇总是试图说服他，给羊剪短毛对羊有好处。

[ænd; ənd][kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [streəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wʊl] — [səʊ]
and Kind always strove to make him think he had got all the wool — so
和 种类 总是 努力 到 制作 他 思考 他 有 得到 全部 这 羊毛 — 所以
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [dʌn] [wɪð] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .
they were never done with disputes .
他们 是 绝不 完毕 和 争议 .

金德总是努力让他觉得他已经掌握了所有的羊毛——所以他们之间从来没有停止过争论。

[stɪl] [klʌtʃ] [səʊld][ðə; ði] [wʊl] , [ænd; ənd] [stɔː(r)d] [ʌp] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌmɪd'sʌmə(r)]
Still Clutch sold the wool , and stored up his profits , and one midsummer
仍然 离合器 卖 这 羊毛 , 和 存储 向上 他的 利润 , 和 一 盛夏
['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːst] .
after another passed .
后 其他 通过了 .

克拉奇仍然卖掉了羊毛，积攒了利润，一个又一个仲夏过去了。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [kləʊz] ['klɪpɪŋ] [mait] [hæv; həv]
The shepherds began to think him a rich man , and close clipping might have
这 牧羊人 开始 到 思考 他 一个 富有的 男人 , 和 关闭 剪裁 可能 有
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
become the fashion ,
变得 这 时尚 ,

牧羊人开始认为他是个富人，而短发可能也成了当时的时尚。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɒk] .
but for a strange thing which happened to his flock .
但 为了 一个 奇怪的 事物 哪个 发生 到 他的 群 .

但他的羊群中发生了一件奇怪的事。

" [ðə; ði] [wʊl] [hæd; həd] [grəʊn] [wel] [ðæt] ['sʌmə(r)] .
" The wool had grown well that summer .
" 这 羊毛 有 生长 出色地 那 夏天 .

那年夏天羊毛长势良好。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [krɒps] [ɒf] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ,

He	had	taken	two	crops	off	them	,	and	was	thinking	of	a	third	,
他	有	已采取	二	农作物	离开	他们	,	和	曾是	思维	的	一个	第三	,

他已经收割了两茬庄稼，正在考虑收割第三茬。

— [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ,

—	though	the	misty	mornings	of	autumn	were	come	,
—	尽管	这	蒙蒙	早晨	的	秋天	是	来	,

尽管秋季的清晨雾气弥漫，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['iːvnɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃepədz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)]['wɪntə(r)] [kləʊk] , — [wen] [fɜːst]

and	the	cold	evenings	made	the	shepherds	put	on	their	winter	cloaks	,	—	when	first
和	这	寒冷的	晚上	制成	这	牧羊人	放	在	他们的	冬天	斗篷	,	—	什么时候	第一的

[ðə; ði] [læmz] ,

the	lambs	,
这	羔羊	,

寒冷的夜晚让牧羊人穿上了冬衣，——当羔羊们最初.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [juːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðəz]

and	then	the	ewes	,	began	to	stray	away	;	and	search	as	the	brothers
和	然后	这	母羊	,	开始	到	流浪	离开	;	和	搜索	作为	这	兄弟

[wʊd] ,

would	,
会	,

然后，母羊们开始四处游荡；兄弟俩四处寻找，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['evə(r)] [faʊnd] [ə'gen] .

none	of	them	was	ever	found	again	.
没有任何	的	他们	曾是	曾经	成立	再次	.

他们之后再也没有被找到。

[klʌtʃ] [bleɪmd] [kaɪnd] [wɪð] ['biːɪŋ] ['keələs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Clutch	blamed	Kind	with	being	careless	,	and	watched	with	all	his	might	.
离合器	被指责	种类	和	存在	粗心	,	和	观看	和	全部	他的	可能	.

Clutch责怪Kind粗心大意，并全神贯注地监视着他。

[kaɪnd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Kind	knew	it	was	not	his	fault	,	but	he	looked	sharper	than	ever	.
种类	知道	它	曾是	不是	他的	过错	,	但	他	看起来	更锐利	比	曾经	.

金德知道这不是他的错，但他看起来比以往任何时候都更加精神抖擞。

[stɪl] [ðə; ði] [strei] [went] [ɒn] .

Still	the	straying	went	on	.
仍然	这	迷途	去	在	.

然而，出轨行为仍在继续。

[ðə; ði] [flˈɒks] [gruː] [smɔːlə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðəz] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][wɒz; wəz] ,

The	flocks	grew	smaller	every	day	,	and	all	the	brothers	could	find	out	was	,
这	羊群	生长	较小的	每一个	天	,	和	全部	这	兄弟	可以	寻找	出去	曾是	,

羊群一天比一天少，兄弟俩所能了解到的情况是：

[ðæt] [ðə; ði][kləusɪst] [klɪpt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd] , [kaʊnt]

that	the	closest	clipped	were	the	first	to	go	;	and	,	count
那	这	最接近	剪辑	是	这	第一的	到	去	;	和	,	数数

离你最近的剪线者最先被剪掉；而且，数一数。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [flɒk] [wen] [ðeɪ] [mait] , [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] .

the	flock	when	they	might	,	some	were	sure	to	be	missed	at	the	folding	.
这	群	什么时候	他们	可能	,	一些	是	当然	到	是	错过	在	这	折叠式的	.

羊群即便有机会也会聚集在一起，但折叠羊圈时肯定会漏掉一些。

" [kaɪnd] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌtʃ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

"	Kind	grew	tired	of	watching	,	and	Clutch	lost	his	sleep	with	vexation	.
"	种类	生长	疲劳的	的	观看	,	和	离合器	丢失的	他的	睡觉	和	烦恼	.

“Kind 厌倦了观看，而 Clutch 则烦躁得彻夜难眠。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃepədz] , ['əʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	other	shepherds	,	over	whom	he	had	boasted	of	his	wool	and	his
这	其他	牧羊人	,	超过	谁	他	有	吹嘘	的	他的	羊毛	和	他的

['prɑ:fɪts] ,

profits	,
利润	,

他曾向其他牧羊人炫耀自己的羊毛和收益，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [praɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:l] .

were	not	sorry	to	see	pride	having	a	fall	.
是	不是	对不起	到	看	自豪	拥有	一个	落下	.

看到骄傲跌落，我们并不感到惋惜。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['piti] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Most	of	them	pitied	Kind	,	but	all	of	them	agreed	that	they	had
最多	的	他们	可怜的	种类	,	但	全部	的	他们	同意	那	他们	有

['mɑ:vələs] [ɪl] [lʌk] ,

marvellous	ill	luck	,
奇妙	患病的	运气	,

他们中的大多数人都同情金德，但他们都一致认为他们遭遇了极其不幸的命运。

[ænd; ənd] [kept] [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ]

and	kept	as	far	from	them	as	they	could	for	fear	of	sharing
和	保留	作为	远的	从	他们	作为	他们	可以	为了	害怕	的	分享

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他们尽可能地远离他们，以免与他们分享。

[stɪl] [ðə; ði] [flɒk] ['meltɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [wɔ:(r)][ɒn] .

Still	the	flock	melted	away	as	the	months	wore	on	.
仍然	这	群	融化	离开	作为	这	几个月	穿着	在	.

随着时间推移，羊群还是渐渐散去了。

[stɔ:rmz] [ænd; ənd][kəʊld] ['weðə(r)] ['nevə(r)] [stɒpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [strei] ,

Storms	and	cold	weather	never	stopped	them	from	straying	,
暴风雨	和	寒冷的	天气	绝不	停止	他们	从	迷途	,

暴风雨和严寒天气都无法阻止他们迷路。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][bʌt; bət]

and	when	the	spring	came	back	nothing	remained	with	Clutch	and	Kind	but
和	什么时候	这	春天	来了	后退	没有什么	剩余	和	离合器	和	种类	但

[θri:] [əʊld] [ju:z] ,

three	old	ewes	,
三	老的	母羊	,

春天来临的时候，克拉奇和金德只剩下三只老母羊了。

[ðə; ði][kw'aɪətəst][ænd; ənd] ['leɪmɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊl] [flɒk] .

the	quietest	and	lamest	of	their	whole	flock	.
这	最安静	和	最差的	的	他们的	所有的	群	.

是他们整个羊群中最安静、最跛脚的一只。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [juːz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [taɪm] , [wen] [klʌtʃ] ,
They **were** **watching** **these** **ewes** **one** **evening** **in** **the** **primrose** **time** **,** **when** **Clutch** **,**
他们 是 观看 这些 母羊 一 晚上 在 这 报春花 时间 , 什么时候 离合器 ,

一天傍晚，正值报春花盛开的时节，他们正在观察这些母羊，这时，克拉奇

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [sed] —
who **had** **never** **kept** **his** **eyes** **off** **them** **that** **day** **,** **said** **—**
WHO 有 绝不 保留 他的 眼睛 离开 他们 那 天 , 说 —

那天，他的目光从未离开过他们，他说——

" - ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʊl] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒn][ðeə(r)] [bæks] . -
" **'** **Brother** **,** **there** **is** **wool** **to** **be** **had** **on** **their** **backs** **.** **'**
" - 兄弟 , 那里 是 羊毛 到 是 有 在 他们的 背部 . -

“兄弟，他们背上有羊毛可以剥下来。”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] , - [sed] [kaɪnd] . -
" **'** **It** **is** **too** **little** **to** **keep** **them** **warm** **,** **'** **said** **Kind** **.** **'**
" - 它 是 也 小的 到 保持 他们 温暖的 , - 说 种类 . -

“这点东西太少了，不足以让他们保暖，”金德说。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [stɪl] [bləʊz] ['sʌmtaɪmz] ;
The **east** **wind** **still** **blows** **sometimes** **;**
这 东方 风 仍然 打击 有时 ;

东风偶尔还会吹；

- [bʌt; bət] [klʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ʃɪəz] .
' **but** **Clutch** **was** **off** **to** **the** **cottage** **for** **the** **bag** **and** **shears** **.**
- 但 离合器 曾是 离开 到 这 小屋 为了 这 包 和 剪 .

但克拉奇要去小屋拿包和剪刀。

" [kaɪnd][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [səʊ] ['kʌvətəs] ,
" **Kind** **was** **grieved** **to** **see** **his** **brother** **so** **covetous** **,**
" 种类 曾是 伤心 到 看 他的 兄弟 所以 贪婪的 ,

“看到哥哥如此贪婪，金德感到很悲痛。”

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] :
and **to** **divert** **his** **mind** **he** **looked** **up** **at** **the** **great** **hills** **:**
和 到 转移 他的 头脑 他 看起来 向上 在 这 伟大的 丘陵 :

为了转移注意力，他抬头望向远处的群山：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət]
it **was** **a** **sort** **of** **comfort**
它 曾是 一个 种类 的 舒适

那是一种安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə][hɪm] , ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] ['lɒsɪz] [bɪ'gæn] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
to **him** **,** **ever** **since** **their** **losses** **began** **,** **to** **look** **at** **them** **evening** **and**
到 他 , 曾经 自从 他们的 损失 开始 , 到 看 在 他们 晚上 和
['mɔːnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

自从他们开始遭受损失以来，他每天早晚都会去看他们。

[naʊ] [ðeə(r)][fɑː(r)] - [pf] ['haɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [bʌt; bət][æz; əz]

Now	their	far	-	off	heights	were	growing	crimson	with	the	setting	sun	,	but	as
现在	他们的	远的	-	离开	高度	是	生长	赤红	和	这	环境	太阳	,	但	作为

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

现在，远处的山峰在夕阳的映照下渐渐染成一片绯红，但他望去，

[θriː] ['kriːtʃəz] [laɪk] [ʃiːp] ['skaʊəd] [ʌp] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] ['eni]

three	creatures	like	sheep	scoured	up	a	cleft	in	one	of	them	as	fleet	as	any
三	生物	喜欢	羊	彻底清洗	向上	一个	裂	在	一	的	他们	作为	舰队	作为	任何

[dɪə(r)] :

deer	:
鹿	:

三只像绵羊一样的生物，像鹿一样敏捷地沿着其中一条裂缝向上爬行：

[ænd; ənd] [wen] [kaɪnd] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [ʃɪəz] ,

and	when	Kind	turned	,	he	saw	his	brother	coming	with	the	bag	and	shears	,
和	什么时候	种类	转向	,	他	锯	他的	兄弟	未来	和	这	包	和	剪	,

金德转过身，看见他哥哥拿着袋子和剪刀走过来。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [juː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	not	a	single	ewe	was	to	be	seen	.
但	不是	一个	单身的	母羊	曾是	到	是	已见	.

但是一只母羊都没看到。

[klʌtʃs] [fɜːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [kaɪnd]

Clutch's	first	question	was	,	what	had	become	of	them	;	and	when	Kind
Clutch的	第一的	问题	曾是	,	什么	有	变得	的	他们	;	和	什么时候	种类

[təʊld] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

told	him	what	he	saw	,
讲述	他	什么	他	锯	,

克拉奇首先问的是，他们都怎么样了；当金德告诉他自己所看到的一切时，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [skəuldid] [hɪm] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	eldest	brother	scolded	him	with	might	and	main	for	ever	lifting	his	eyes
这	长子	兄弟	责骂	他	和	可能	和	主要的	为了	曾经	举重	他的	眼睛

[pf] [ðem; ðəm] —

off	them	—
离开	他们	—

大哥狠狠地训斥他，责怪他总是把目光从他们身上移开——

" - [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [duː; də] [juː 'es] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	'	Much	good	the	hills	and	the	sunset	do	us	,	'	said	he	,
"	-	很多	好的	这	丘陵	和	这	日落	做	我们	,	-	说	他	,

“山峦和日落对我们有什么好处呢？”他说道。

- [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] .

'	now	that	we	have	not	a	single	sheep	.
-	现在	那	我们	有	不是	一个	单身的	羊	.

现在我们一只羊都没有了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃepədz] [wɪl] ['hɑːdli] [gɪv] [juː 'es] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ʃɪərɪŋ] [taɪm] [ɔː(r)]

The	other	shepherds	will	hardly	give	us	room	among	them	at	shearing	time	or
这	其他	牧羊人	将要	几乎	给	我们	房间	之中	他们	在	剪切	时间	或者

['hɑːvɪst] ;

harvest	;
收成	;

在剪羊毛或收割庄稼的时候，其他牧羊人几乎不会给我们留出空间；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪl] [nɒt] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] .

but	for	my	part	,	I'll	not	stay	on	this	plain	to	be	despised	for	poverty	.
但	为了	我的	部分	,	患病的	不是	停留	在	这	清楚的	到	是	被鄙视的	为了	贫困	.

但就我而言，我不会留在这片平原上，任人因贫穷而鄙视。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs] ,

If	you	like	to	come	with	me	,	and	be	guided	by	my	advice	,
如果	你	喜欢	到	来	和	我	,	和	是	引导	经过	我的	建议	,

如果你愿意跟我一起去，并接受我的建议，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] ['sɜːvɪs] ['sʌmweə(r)] .

we	shall	get	service	somewhere	.
我们	将	得到	服务	某处	.

我们总能找到地方获得服务。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['ʃepədz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][əʊld] [taɪmz]

I	have	heard	my	father	say	that	there	were	great	shepherds	living	in	old	times
我	有	听到	我的	父亲	说	那	那里	是	伟大的	牧羊人	活的	在	老的	时代

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] ;

beyond	the	hills	;
超过	这	丘陵	;

我曾听父亲说过，很久以前，在山那边住着伟大的牧羊人；

[let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ʃiːp] - [bɔɪz] . -

let	us	go	and	see	if	they	will	take	us	for	sheep	-	boys	.	'
让	我们	去	和	看	如果	他们	将要	拿	我们	为了	羊	-	男孩们	.	-

我们去看看他们会不会把我们当成牧羊童。

" [kaɪnd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wiːt] - [fiːld] , [hɑːd][baɪ][ðə; ði]

"	Kind	would	rather	have	stayed	and	tilled	his	father's	wheat	-	field	,	hard	by	the
"	种类	会	相当	有	入住	和	平铺	他的	父亲的	小麦	-	场地	,	难的	经过	这

['kɒtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

“金德宁愿留在小屋旁边，耕种他父亲的麦田；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .

but	since	his	elder	brother	would	go	,	he	resolved	to	bear	him	company	.
但	自从	他的	长老	兄弟	会	去	,	他	已解决	到	熊	他	公司	.

但既然哥哥要去，他就决定陪着哥哥。

[ə'kɔːdɪŋli] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] [klʌtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [ʃɪəz] , [kaɪnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʊk]

Accordingly	,	next	morning	Clutch	took	his	bag	and	shears	,	Kind	took	his	crook
因此	,	下一个	早晨	离合器	采取	他的	包	和	剪	,	种类	采取	他的	骗子

[ænd; ənd][paɪp] ,

and	pipe	,
和	管道	,

于是，第二天早上，克拉奇带上了他的包和剪刀，金德带上了他的拐杖和烟斗。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

and	away	they
和	离开	他们

然后他们就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] .

went	over	the	plain	and	up	the	hills	.
去	超过	这	清楚的	和	向上	这	丘陵	.

穿过平原，爬上山丘。

[ɔːl] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['sensɪz] ,

All	**who**	**saw**	**them**	**thought**	**that**	**they**	**had**	**lost**	**their**	**senses**	**,**
全部	WHO	锯	他们	想法	那	他们	有	丢失的	他们的	感官	,

所有看到他们的人都认为他们失去了理智。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʃepəd] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

for	**no**	**shepherd**	**had**	**gone**	**there**	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**,**
为了	不	牧羊人	有	已消失	那里	为了	一个	百	年	,

因为一百年来都没有牧羊人去过那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [waɪd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['rʌgɪd]

and	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**wide**	**moorlands**	**,**	**full**	**of**	**rugged**
和	没有什么	曾是	到	是	已见	但	宽的	荒原	,	满的	的	崎岖

[rɒks] , [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [ʌp] ,

rocks	**,**	**and**	**sloping**	**up**	**,**
岩石	,	和	倾斜的	向上	,

除了广袤无垠的荒原，到处都是嶙峋的岩石，地势向上倾斜，什么也看不到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

it	**seemed**	**,**	**to**	**the**	**very**	**sky**	**.**
它	似乎	,	到	这	非常	天空	.

仿佛直抵苍穹。

[kaɪnd] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Kind	**persuaded**	**his**	**brother**	**to**	**take**	**the**	**direction**	**the**	**sheep**	**had**	**taken**	**,**
种类	被说服	他的	兄弟	到	拿	这	方向	这	羊	有	已采取	,

善良的人劝说他的兄弟沿着羊群走过的方向走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tuː] ['aʊəz] - ['klaɪmɪŋ] [ðeɪ]

but	**the**	**ground**	**was**	**so**	**rough**	**and**	**steep**	**that**	**after**	**two**	**hours**	**'**	**climbing**	**they**
但	这	地面	曾是	所以	粗糙的	和	陡	那	后	二	小时	-	攀登	他们

[wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] ,

would	**gladly**	**have**	**turned**	**back**	**,**
会	乐意	有	转向	后退	,

但是地面非常崎岖陡峭，爬了两个小时后，他们真想就此返回。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] [wʊd]

if	**it**	**had**	**not**	**been**	**that**	**their**	**sheep**	**were**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**shepherds**	**would**
如果	它	有	不是	到过	那	他们的	羊	是	已消失	,	和	这	牧羊人	会

[lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

laugh	**at**	**them**	**.**
笑	在	他们	.

如果不是因为他们的羊不见了，牧羊人会嘲笑他们的。

" [baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni] [kleft] ,

"	**By**	**noon**	**they**	**came**	**to**	**the**	**stony**	**cleft**	**,**
"	经过	中午	他们	来了	到	这	石质的	裂	,

“中午时分，他们来到了石缝处，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] [juːz] [hæd; həd] ['skaʊərd] [laɪk] [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,

up	**which**	**the**	**three**	**old**	**ewes**	**had**	**scoured**	**like**	**deer**	**;**	**but**	**both**	**were**	**tired**	**,**
向上	哪个	这	三	老的	母羊	有	彻底清洗	喜欢	鹿	;	但	两个都	是	疲劳的	,

三只老母羊像鹿一样在上面觅食；但它们都累了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

and	**sat**	**down**	**to**	**rest**	**.**
和	卫星	向下	到	休息	.

然后坐下来休息。

[ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [sæt]

Their	feet	were	sore	,	and	their	hearts	were	heavy	;	but	as	they	sat
他们的	脚	是	疮	,	和	他们的	心	是	重的	;	但	作为	他们	卫星

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他们双脚酸痛，心情沉重；但他们坐在那里，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

there	came	a	sound	of	music	down	the	hills	,
那里	来了	一个	声音	的	音乐	向下	这	丘陵	,

山上传来一阵音乐声，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃepədz] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [tɒps] .

as	if	a	thousand	shepherds	had	been	playing	on	their	tops	.
作为	如果	一个	千	牧羊人	有	到过	玩耍	在	他们的	最高额	.

仿佛上千个牧羊人站在陀螺上玩耍。

[klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [bɪ'fɔː(r)] .

Clutch	and	Kind	had	never	heard	such	music	before	.
离合器	和	种类	有	绝不	听到	这样的	音乐	前	.

Clutch 和 Kind 以前从未听过这样的音乐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['sɔːnəs] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevinəs]

As	they	listened	,	the	soreness	passed	from	their	feet	,	and	the	heaviness
作为	他们	听着	,	这	疼痛	通过了	从	他们的	脚	,	和	这	沉重

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːts] ;

from	their	hearts	;
从	他们的	心	;

他们听着，脚上的疼痛消失了，心里的沉重感也减轻了；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪd]

and	getting	up	,	they	followed	the	sound	up	the	cleft	,	and	over	a	wide
和	获得	向上	,	他们	随后	这	声音	向上	这	裂	,	和	超过	一个	宽的

[hiːθ] ,

heath	,
希思	,

于是他们起身，循着声音沿着裂缝向上走，穿过一片宽阔的荒原，

['kʌvəd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [bluːm] ; [tɪl] [æt; ət] ['sʌnset] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [ænd; ənd] [sɔː]

covered	with	purple	bloom	;	till	at	sunset	,	they	came	to	the	hill	-	top	,	and	saw
涵盖	和	紫色的	盛开	;	直到	在	日落	,	他们	来了	到	这	爬坡道	-	顶部	,	和	锯

[ə; eɪ] [brɔːd] ['pɑːstʃə(r)] ,

a	broad	pasture	,
一个	广阔	牧场	,

遍地紫色的花朵；直到日落时分，他们来到山顶，看到了一片广阔的牧场。

[weə(r)] ['vaɪəlɪts] [gruː] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [ʃiːp]

where	violets	grew	thick	among	the	grass	,	and	thousands	of	snow	-	white	sheep
在哪里	紫罗兰	生长	厚的	之中	这	草	,	和	数千	的	雪	-	白色的	羊

[wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] ,

were	feeding	,
是	喂养	,

紫罗兰在草丛中茂盛生长，成千上万只雪白的绵羊正在吃草。

[waɪl] [æn; ən][əʊld][mæn][sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

while	an	old	man	sat	in	the	midst	of
尽管	一个	老的	男人	卫星	在	这	中间	的

一位老人坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们，

['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][paɪp] .
playing on his pipe .
玩耍 在 他的 管道 .

他吹着烟斗。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒli] [liːvz] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He wore a long coat , the colour of the holly leaves ; his hair hung to his
他 穿着 一个 长的 外套 , 这 颜色 的 这 冬青 树叶 ; 他的 头发 悬挂 到 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

他身穿一件冬青叶颜色的长外套；头发垂到腰间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
and his beard to his knees ; but both were as white as snow ,
和 他的 胡须 到 他的 膝盖 ; 但 两个都 是 作为 白色的 作为 雪 ,

他的胡子长到膝盖；但两人都像雪一样白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][led][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] ,
and he had the countenance of one who had led a quiet life ,
和 他 有 这 面容 的 一 WHO 有 引领 一个 安静的 生活 ,

他长着一张过着平静生活的人的脸。

[ænd; ənd] [nəʊn] [nəʊ] [k'eəz] [nɔː(r)] ['lɒsɪz] .
and known no cares nor losses .
和 已知 不 关心 也不 损失 .

无忧无虑，也无损失。

" - [gʊd] ['fɑːðə(r)] , - [sed] [kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" ' Good father , ' said Kind , for his eldest brother hung back and was
" - 好的 父亲 , - 说 种类 , 为了 他的 长子 兄弟 悬挂 后退 和 曾是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

“‘好父亲，’”金德说道，因为他的大哥落在了后面，很害怕。

- [tel] [juː 'es] [wɒt] [lænd][ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] ['sɜːvɪs] ;
' tell us what land is this , and where can we find service ;
- 告诉 我们 什么 土地 是 这 , 和 在哪里 能 我们 寻找 服务 ;

“请告诉我们这是什么地方，我们可以在哪里找到服务；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃepədz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [kiːp] [flɒks]
for my brother and I are shepherds , and can well keep flocks
为了 我的 兄弟 和 我 是 牧羊人 , 和 能 出色地 保持 羊群
[frɒm; frəm] [strei] ,
from straying ,
从 迷途 ,

我和我哥哥都是牧羊人，我们很擅长让羊群不走失。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [əʊn] . -
though we have lost our own . '
尽管 我们 有 丢失的 我们的 自己的 . -

虽然我们失去了自己的亲人。

" - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɪl] ['pɑːstʃəz] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , - [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
" ' These are the hill pastures , ' said the old man , ' and I am the ancient
" - 这些 是 这 爬坡道 牧场 , - 说 这 老的 男人 , - 和 我 是 这 古老的
['ʃepəd] .
shepherd .
牧羊人 .

“‘这是山坡牧场，’老人说，‘我是古老的牧羊人。’”

[maɪ] [flʻɒks] ['nevə(r)] [streɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
My flocks never stray , but I have employment for you .
我的 羊群 绝不 流浪 , 但 我 有 就业 为了 你 .

我的羊群从不走失，但我这里有份工作要给你。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪə(r)] [best] ? -
Which of you can shear best ? '
哪个 的 你 能 剪切 最好的 ? -

你们谁剪羊毛剪得最好?

" - [gʊd] ['fɑːðə(r)] , - [sed] [klʌtʃ] , ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kləusɪst] ['ʃɪərə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
" ' Good father , ' said Clutch , taking courage , ' I am the closest shearer in all the
" - 好的 父亲 , - 说 离合器 , 采取 勇气 , - 我 是 这 最接近 剪羊毛机 在 全部 这
[pleɪn] ['kʌntri] :
plain country :
清楚的 国家 :

“‘好父亲，’克拉奇鼓起勇气说，‘我是整个平原地区离你最近的剪羊毛工：

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [wʊl] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [θred] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːp] [wen] [ai]
you would not find as much wool as would make a thread on a sheep when I
你 会 不是 寻找 作为 很多 羊毛 作为 会 制作 一个 线 在 一个 羊 什么时候 我
[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
have done with it . '
有 完毕 和 它 . -

我用完的羊毛，连一只羊身上能做成一根线的羊毛都不够。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɪznəs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] .
" ' You are the man for my business , ' replied the old shepherd .
" - 你 是 这 男人 为了 我的 商业 , - 回复 这 老的 牧羊人 .

“你就是我生意要找的人，”老牧羊人回答道。

- [wen] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] , [ai] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [flɒk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪə(r)] .
' When the moon rises , I will call the flock you have to shear .
- 什么时候 这 月亮 上升 , 我 将要 称呼 这 群 你 有 到 剪切 .

“月亮升起的时候，我会叫你来剪羊毛。”

[tɪl] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒlɪt] . -
Till then sit down and rest , and take your supper out of my wallet . '
直到 然后 坐 向下 和 休息 , 和 拿 你的 晚餐 出去 的 我的 钱包 . -

在那之前，你先坐下来休息，晚饭从我的钱包里拿走。

" [klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] ['glædli] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] ,
" Clutch and Kind gladly sat down by him among the violets ,
" 离合器 和 种类 乐意 卫星 向下 经过 他 之中 这 紫罗兰 ,

“克拉奇和金德欣然在他身旁的紫罗兰丛中坐了下来，

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['leðən] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv]
and opening a leathern bag which hung by his side , the old man gave
和 开幕 一个 皮革 包 哪个 悬挂 经过 他的 边 , 这 老的 男人 给予

老人打开挂在身侧的皮袋，拿出一个东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːn] [kʌp][tuː; tə][drɪŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [hɑːd]

them	cakes	and	cheese	,	and	a	horn	cup	to	drink	from	a	stream	hard
他们	蛋糕	和	奶酪	,	和	一个	喇叭	杯子	到	喝	从	一个	溪流	难的

[baɪ] .

by	.
经过	.

他们带去了蛋糕和奶酪，还有一个角杯，可以从附近的小溪里喝水。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [felt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [miːl] ;

The	brothers	felt	fit	for	any	work	after	that	meal	;
这	兄弟	毛毡	合身	为了	任何	工作	后	那	一顿饭	;

吃过那顿饭后，兄弟俩都觉得身体健康，可以胜任任何工作；

[ænd; ənd] [klʌtʃ] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][fɔː(r); fə(r)]

and	Clutch	rejoiced	in	his	own	mind	at	the	chance	he	had	got	for
和	离合器	欣喜若狂	在	他的	自己的	头脑	在	这	机会	他	有	得到	为了

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪəz] .

showing	his	skill	with	the	shears	.
显示	他的	技能	和	这	剪	.

克拉奇心里暗自高兴，因为他终于有机会展示自己使用剪刀的技巧了。

- [kaɪnd] [wɪl] [siː] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌt] [kləʊz] , - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] :

'	Kind	will	see	how	useful	it	is	to	cut	close	,	'	he	thought	to	himself	:
-	种类	将要	看	如何	有用	它	是	到	切	关闭	,	-	他	想法	到	他自己	:

“金德会明白，切近点是多么有用，”他心想：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['telɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

but	they	sat	with	the	old	man	,	telling	him	the	news	of	the	plain	,
但	他们	卫星	和	这	老的	男人	,	讲述	他	这	消息	的	这	清楚的	,

但他们还是坐在老人身边，告诉他平原上发生的事情。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ,

till	the	sun	went	down	and	the	moon	rose	,
直到	这	太阳	去	向下	和	这	月亮	玫瑰	,

直到太阳落山，月亮升起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ʃiːp] ['gæðəd] [ænd; ənd][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	all	the	snow	-	white	sheep	gathered	and	laid	themselves	down	behind	him	.
和	全部	这	雪	-	白色的	羊	聚集	和	铺设	他们自己	向下	在后面	他	.

所有的雪白绵羊都聚集到他身后，躺了下来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meri] [tjuːn] ,

Then	he	took	his	pipe	and	played	a	merry	tune	,
然后	他	采取	他的	管道	和	玩	一个	欢乐	调	,

然后他拿起烟斗，吹奏了一首欢快的曲子。

[wen] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['haʊlɪŋ] ,

when	immediately	there	was	heard	a	great	howling	,
什么时候	立即地	那里	曾是	听到	一个	伟大的	嚎叫	,

随即传来一声凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['ʃægi] [wʊlvz] ,

and	up	the	hills	came	a	troop	of	shaggy	wolves	,
和	向上	这	丘陵	来了	一个	部队	的	毛茸茸	狼	,

一群毛茸茸的狼从山上走了上来。

[wɪð] [heə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [siːn] .

with	hair	so	long	that	their	eyes	could	scarcely	be	seen	.
和	头发	所以	长的	那	他们的	眼睛	可以	几乎	是	已见	.

她们的头发很长，几乎看不见眼睛。

[klʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊlvz] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]

Clutch	would	have	fled	for	fear	,	but	the	wolves	stopped	,	and	the	old
离合器	会	有	逃亡	为了	害怕	,	但	这	狼	停止	,	和	这	老的

[mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] —

man	said	to	him	—
男人	说	到	他	—

克拉奇本想吓得逃走，但狼群停了下来，老人对他说——

" - [raɪz] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] — [ðɪs] [flɒk] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [wʊl] [ɒn] [ðem; ðəm] . -

"	'	Rise	,	and	shear	—	this	flock	of	mine	have	too	much	wool	on	them	.	'
"	-	上升	,	和	剪切	—	这	群	的	矿	有	也	很多	羊毛	在	他们	.	-

“起来，剪羊毛——我的这群羊身上的毛太多了。”

" [klʌtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ʃɔːn] [wʊlvz] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

"	Clutch	had	never	shorn	wolves	before	,	yet	he	couldn't	think	of	losing	the	good
"	离合器	有	绝不	剪	狼	前	,	然而	他	不能	思考	的	输	这	好的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

“克拉奇以前从未给狼剪过毛，但他无法想象失去这项优质服务。”

[ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʃəʊd] [ɪts]

and	went	forward	with	a	stout	heart	;	but	the	first	of	the	wolves	showed	its
和	去	向前	和	一个	肥硕	心	;	但	这	第一的	的	这	狼	显示	它是

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他鼓起勇气继续前进；但第一只狼露出了牙齿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ,

and	all	the	rest	raised	such	a	howl	the	moment	he	came	near	them	,
和	全部	这	休息	提高	这样的	一个	嗥	这	片刻	他	来了	靠近	他们	,

他一靠近，其余的动物就都发出凄厉的嚎叫。

[ðæt] [klʌtʃ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɪəz] , [ænd; ənd] [rʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]

that	Clutch	was	glad	to	throw	down	his	shears	,	and	run	behind	the	old	man
那	离合器	曾是	高兴的	到	扔	向下	他的	剪	,	和	跑步	在后面	这	老的	男人

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

for	safety	.
为了	安全	.

克拉奇很高兴地扔下剪刀，跑到老人身后躲避。

" - [gʊd] ['fɑːðə(r)] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [ʃɪə(r)] [ʃiːp] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʊlvz] . -

"	'	Good	father	,	'	cried	he	,	'	I	will	shear	sheep	,	but	not	wolves	.	'
"	-	好的	父亲	,	-	哭	他	,	-	我	将要	剪切	羊	,	但	不是	狼	.	-

“‘好父亲，’他喊道，‘我愿意剪羊毛，但绝不剪狼毛。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" - [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɔːn] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , - [ɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

"	'	They	must	be	shorn	,	'	said	the	old	man	,	'	or	you	go	back	to	the	plains	,
"	-	他们	必须	是	剪	,	-	说	这	老的	男人	,	-	或者	你	去	后退	到	这	平原	,

“‘它们必须剪毛，’”老人说，“‘否则你就得回到平原去。’”

[ænd; ənd][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪl] [get]

and	them	after	you	;	but	whichever	of	you	can	shear	them	will	get
和	他们	后	你	;	但	任何	的	你	能	剪切	他们	将要	得到

[ðə; ði] [həʊl] [flɒk] . -

the	whole	flock	.	'
这	所有的	群	.	-

他们接着你；但你们当中谁能剪羊毛，谁就能得到全部的羊群。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [klʌtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] ['fɔːtʃuːn] ,

"	On	hearing	this	,	Clutch	began	to	exclaim	on	his	hard	fortune	,
"	在	听力	这	,	离合器	开始	到	惊叹	在	他的	难的	财富	,

听到这话，克拉奇开始抱怨自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]

and	his	brother	who	had	brought	him	there	to	be	hunted	and	devoured
和	他的	兄弟	WHO	有	带来	他	那里	到	是	猎杀	和	吞噬

[baɪ] [wʊlvz] ;

by	wolves	;
经过	狼	;

还有他的兄弟，把他带到那里让狼群追捕并吞噬；

[bʌt; bət][kaɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] ,

but	Kind	,	thinking	that	things	could	be	no	worse	,
但	种类	,	思维	那	事物	可以	是	不	更糟	,

但金德认为情况不可能更糟了，

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

caught	up	the	shears	he	had	thrown	away	in	his	fright	,
捕捉	向上	这	剪	他	有	抛掷	离开	在	他的	惊吓	,

他捡起了惊恐之下扔掉的剪刀。

[ænd; ənd] [went] ['bəʊldlɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʊlf] .

and	went	boldly	up	to	the	nearest	wolf	.
和	去	大胆地	向上	到	这	最近的	狼	.

然后大胆地走向最近的那只狼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətlɪ]

To	his	great	surprise	the	wild	creature	seemed	to	know	him	,	and	stood	quietly
到	他的	伟大的	惊喜	这	荒野	生物	似乎	到	知道	他	,	和	站立	悄悄

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːn] ,

to	be	shorn	,
到	是	剪	,

令他大吃一惊的是，这只野生动物似乎认得他，安静地站在那里让他剪毛。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ['gæðəd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] .

while	the	rest	of	the	flock	gathered	round	as	if	waiting	their	turn	.
尽管	这	休息	的	这	群	聚集	圆形的	作为	如果	等待	他们的	转动	.

其余的羊群则围拢过来，仿佛在等待轮到自己。

[kaɪnd] [klɪpt] ['niːtlɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [kləʊz] ,

Kind	clipped	neatly	,	but	not	too	close	,
种类	剪辑	整齐地	,	但	不是	也	关闭	,

修剪得整齐利落，但又不会剪得太短。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

as	he	had	wished	his	brother	to	do	with	the	sheep	,
作为	他	有	希望	他的	兄弟	到	做	和	这	羊	,

就像他希望他哥哥对待羊群那样，

[ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp][ðə; ði][heə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] .

and	heaped	up	the	hair	on	one	side	.
和	堆积如山	向上	这	头发	在	一	边	.

并将头发堆在一侧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [wʌn] , [əˈnʌðə(r)] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,
When **he** **had** **done** **with** **one** **,** **another** **came** **forward** **,**
什么时候 他 有 完毕 和 一 , 其他 来了 向前 ,

他刚解决完一个，另一个就走了过来。

[ænd; ənd][kaɪnd] [went] [ɒn] [ˈʃɪərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [wɜː(r); wə(r)]
and **Kind** **went** **on** **shearing** **by** **the** **bright** **moonlight** **till** **the** **whole** **flock** **were**
和 种类 去 在 剪切 经过 这 明亮的 月光 直到 这 所有的 群 是

[ʃɔːn] .
shorn **.**
剪 .

金德在明亮的月光下继续剪羊毛，直到整个羊群都被剪光了。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] —
Then **the** **old** **man** **said** **—**
然后 这 老的 男人 说 —

然后老人说道——

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [teɪk] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɒk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈweɪdʒɪz] ,
" **'** **Ye** **have** **done** **well** **,** **take** **the** **wool** **and** **the** **flock** **for** **your** **wages** **,**
" - 叶 有 完毕 出色地 , 拿 这 羊毛 和 这 群 为了 你的 工资 ,

“你们做得很好，把羊毛和羊群当作你们的工价吧。”

[rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
return **with** **them** **to** **the** **plain** **,** **and** **if** **you** **please** **,**
返回 和 他们 到 这 清楚的 , 和 如果 你 请 ,

请和他们一起返回平原，如果可以的话，

[teɪk] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] - [wɜːθ] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] . -
take **this** **little** **-** **worth** **brother** **of** **yours** **for** **a** **boy** **to** **keep** **them** **.** **'**
拿 这 小的 - 值得 兄弟 的 你的 为了 一个 男生 到 保持 他们 . -

把你这个没用的弟弟当男孩养着吧。

" [kaɪnd][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈkiːpɪŋ] [wʊlvz] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈɑːnsə(r)] ,
" **Kind** **did** **not** **much** **like** **keeping** **wolves** **,** **but** **before** **he** **could** **make** **answer** **,**
" 种类 做过 不是 很多 喜欢 保持 狼 , 但 前 他 可以 制作 回答 ,

“金德不太喜欢养狼，但他还没来得及回答，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ʃiːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
they **had** **all** **changed** **into** **the** **very** **sheep** **which** **had**
他们 有 全部 已更改 进入 这 非常 羊 哪个 有

它们都变成了绵羊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[klʌtʃ] [rɪˈtɜːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sæk] .
Clutch **returns** **with** **his** **sack** **.**
离合器 返回 和 他的 解雇 .

克拉奇带着他的球袋回来了。

[streɪd] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] .
strayed **away** **so** **strangely** **.**
迷路了 离开 所以 奇怪的 .

莫名其妙地走散了。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [grəʊn] [ˈfætə(r)][ænd; ənd] [θɪkə] [ɒv; əv] [fliːs] ,
All **of** **them** **had** **grown** **fatter** **and** **thicker** **of** **fleece** **,**
全部 的 他们 有 生长 更胖 和 较厚 的 羊毛 ,

它们都变得更肥更厚了，毛也更浓密了。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɒf] [leɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	the	hair	he	had	cut	off	lay	by	his	side	,
和	这	头发	他	有	切	离开	躺	经过	他的	边	,

他剪下的头发散落在身旁。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [wʊl] [səʊ][faɪn][ænd; ənd] [spft] [ðæt] [ɪts] [laɪk][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði]

a	heap	of	wool	so	fine	and	soft	that	its	like	had	never	been	seen	on	the
一个	堆	的	羊毛	所以	美好的	和	柔软的	那	它是	喜欢	有	绝不	到过	已见	在	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

一堆极其细腻柔软的羊毛，平原上从未见过如此之多的羊毛。

" [klʌtʃ] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [bæg] ,

"	Clutch	gathered	it	up	in	his	empty	bag	,
"	离合器	聚集	它	向上	在	他的	空的	包	,

克拉奇把它收进了空包里。

[ænd; ənd][glæd][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

and	glad	was	he	to	go	back	to	the	plain	with	his	brother	;
和	高兴的	曾是	他	到	去	后退	到	这	清楚的	和	他的	兄弟	;

他很高兴能和哥哥一起回到平原；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [flɒk] ,

for	the	old	man	sent	them	away	with	their	flock	,
为了	这	老的	男人	发送	他们	离开	和	他们的	群	,

因为老人把他们和他们的羊群一起赶走了。

['seɪɪŋ] [nəʊ][mæn][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [ɒn] [ðæt] ['pɑːstʃə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)]

saying	no	man	must	see	the	dawn	of	day	on	that	pasture	but	himself	,	for
说	不	男人	必须	看	这	黎明	的	天	在	那	牧场	但	他自己	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

it	was
它	曾是

他说，除了他自己，任何人都不得在那片牧场上看到黎明，因为那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

the	ground	of	the	fairies	.
这	地面	的	这	仙女	.

仙女的土地。

[səʊ] [klʌtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd] [went] [həʊm] [wɪð] [greɪt] ['glædnəs] .

So	Clutch	and	Kind	went	home	with	great	gladness	.
所以	离合器	和	种类	去	家	和	伟大的	欢乐	.

于是，克拉奇和金德兴高采烈地回家了。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʃepədz] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ,

All	the	shepherds	came	to	hear	their	wonderful	story	,
全部	这	牧羊人	来了	到	听到	他们的	精彩的	故事	,

所有的牧羊人都来听他们讲述这个精彩的故事。

[ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] .

and	ever	after	liked	to	keep	near	them	because	they	had	such	good	luck	.
和	曾经	后	喜欢	到	保持	靠近	他们	因为	他们	有	这样的	好的	运气	.

从此以后，她就喜欢待在他们身边，因为他们给她带来了好运。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [təˈgeðə(r)] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [bʌt; bət] [klʌtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [les] ['griːdi] ,

They	keep	the	sheep	together	till	this	day	,	but	Clutch	has	grown	less	greedy	,
他们	保持	这	羊	一起	直到	这	天	,	但	离合器	有	生长	较少的	贪婪的	,

他们至今仍把羊群圈养在一起，但克拉奇的贪婪程度有所降低。

[ænd; ənd][kaɪnd][əˈləʊn]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [ʃɪəz] .

and	Kind	alone	uses	the	shears	.
和	种类	独自的	用途	这	剪	.

只有 Kind 一个人使用剪刀。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃepədz] , [klæd][ɪn] [greɪs] - [griːn]

"	With	these	words	the	voice	ceased	,	and	two	shepherds	,	clad	in	grass	-	green
"	和	这些	字	这	嗓音	停止	,	和	二	牧羊人	,	覆膜	在	草	-	绿色的

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['gɑːləndz] ,

and	crowned	with	garlands	,
和	加冕	和	花环	,

“话音刚落，声音便消失了，只见两个牧羊人身穿草绿色长袍，头戴花环，

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

rose	up	,	and	said	—
玫瑰	向上	,	和	说	—

他站起身来，说道——

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" ['mæmə; məˈmɑː] , " [sed] [ˌprɪn'ses] - , " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pleɪgraʊnd] [ðæt] ['vaɪələt]

"	Mamma	,	"	said	Princess	Greedalind	,	"	what	a	lovely	playground	that	violet
"	妈妈	,	"	说	公主	-	,	"	什么	一个	迷人的	操场	那	紫色

['pɑːstʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

pasture	would	make	for	me	!	"
牧场	会	制作	为了	我	!	"

“妈妈，”格里达琳公主说，“那片紫罗兰色的牧场对我来说该是多么美好的游乐场啊！”

" [wɒt] [wʊl] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [ɒf] [ɔːl] [ðəʊz] [snəʊ] - [waɪt] [ʃiːp] ! " [sed] [kwiːn] - :

"	What	wool	could	be	had	off	all	those	snow	-	white	sheep	!	"	said	Queen	Wantall	:
"	什么	羊毛	可以	是	有	离开	全部	那些	雪	-	白色的	羊	!	"	说	女王	-	:

“那些雪白的绵羊能产多少羊毛啊！”旺塔尔女王说道：

[bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —

but	King	Winwealth	said	—
但	国王	-	说	—

但温威尔斯国王说——

" [ɪkˈseptɪŋ] ['jɛstərdeɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Excepting	yesterday's	tale	,	and	the	one	that	went	before	it	,
"	除外	昨天的	故事	,	和	这	一	那	去	前	它	,

除了昨天的故事，以及前一个故事之外，

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm]

I	have	not	heard	such	a	story	as	that	since	my	brother	Wisewit	went	from
我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	作为	那	自从	我的	兄弟	-	去	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [raɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn]
Spangledhose , the fifth of my pages , rise , and bring this maiden a white satin
- , 这 第五 的 我的 页面 , 上升 , 和 带来 这 少女 一个 白色的 缎
[gaʊn] .
gown .
袍 .

闪亮丝袜，我的第五位侍童，起来，给这位少女拿一件白色缎子长袍来。

" ['snoʊˌflaʊər] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [gaʊn] , [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
" Snowflower took the white satin gown , thanked the king , courtseyed to the good
" 雪花 采取 这 白色的 缎 袍 , 谢谢 这 国王 , - 到 这 好的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

雪花接过白色缎子长袍，向国王道谢，并向在场的各位行礼。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['kɪtʃɪn] .
and went down on her chair to the best kitchen .
和 去 向下 在 她 椅子 到 这 最好的 厨房 .

她坐在椅子上，走向最好的厨房。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː]
That night they gave her a new
那 夜晚 他们 给予 她 一个 新的

那天晚上，他们给了她一个新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['blæŋkit] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][paɪ][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
blanket , and next day she had a cold pie for dinner .
毯子 , 和 下一个 天 她 有 一个 寒冷的 馅饼 为了 晚餐 .

毯子，第二天她晚餐吃了一块冷馅饼。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪt] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] : [səʊ][dɪd][ðə; ði]
The music , the feast , and the spite continued within the palace : so did the
这 音乐 , 这 盛宴 , 和 这 尽管如此 持续 之内 这 宫殿 : 所以 做过 这
['klæmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ;
clamours without ;
喧闹声 没有 ;

宫殿内音乐、宴饮和怨恨仍在继续；宫殿外喧闹声也同样如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ləʊ] ['spɪrɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
and his majesty , falling into low spirits , as usual , after supper ,
和 他的 威严 , 坠落 进入 低的 烈酒 , 作为 通常 , 后 晚餐 ,

晚饭后，陛下像往常一样情绪低落。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] [kʊks] [təʊld] ['snoʊˌflaʊər] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
one of the under cooks told Snowflower that a message had come down
一 的 这 在下面 厨师 讲述 雪花 那 一个 信息 有 来 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
from the highest banquet hall for her to go up with her
从 这 最高 宴会 大厅 为了 她 到 去 向上 和 她
['græn ˌmʌðərz] [tʃeə(r)] ,
grandmother's chair ,
祖母的 椅子 ,

其中一位厨娘告诉雪花，最高宴会厅传来消息，让她带着祖母的椅子上去。

[ænd; ənd] [tel] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

and	tell	another	story	.
和	告诉	其他	故事	.

然后讲述另一个故事。

['snoʊˌflaʊər] [ə'kɔːdɪŋli] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [red] ['ʃuːz] , [ðə; ði][gəʊld] - [klɒkt] [həʊz] ,

Snowflower	accordingly	dressed	herself	in	the	red	shoes	,	the	gold	-	clocked	hose	,
雪花	因此	穿着	她自己	在	这	红色的	鞋	,	这	金子	-	已记录	软管	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [gaʊn] .

and	the	white	satin	gown	.
和	这	白色的	缎	袍	.

于是，雪花穿上了红鞋、金丝袜和白色缎子长袍。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

All	the	company	were	glad	to	see	her	and	her	chair	coming	,
全部	这	公司	是	高兴的	到	看	她	和	她	椅子	未来	,

公司所有人都很高兴看到她和她的椅子到来。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ;

except	the	queen	and	the	Princess	Greedalind	;
除了	这	女王	和	这	公主	-	;

除了女王和格里达琳公主；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	the	little	girl	had	made	her	courtesy	and	laid	down	her
和	什么时候	这	小的	女孩	有	制成	她	礼貌	和	铺设	向下	她

[hed] ['seɪɪŋ] ,

head	saying	,
头	说	,

小女孩行了礼，躺下后说道：

" [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [vɔɪs] [sed] —

"	Chair	of	my	grandmother	,	tell	me	a	story	,	"	the	same	clear	voice	said	—
"	椅子	的	我的	祖母	,	告诉	我	一个	故事	,	"	这	相同的	清除	嗓音	说	—

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧，”同样清晰的声音说道——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .

"	Listen	to	the	story	of	Fairyfoot	.
"	听	到	这	故事	的	-	.

“听听仙女脚的故事。”

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] -

THE	STORY	OF	FAIRYFOOT
这	故事	的	-

仙女脚的故事

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [stʊd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ] [taʊn] [kɔːld]

"	Once	upon	a	time	there	stood	far	away	in	the	west	country	a	town	called
"	一次	之上	一个	时间	那里	站立	远的	离开	在	这	西方	国家	一个	镇	称为

- .

Stumpinghame	.
-	.

从前，在遥远的西部乡村，有一个名叫斯图姆平厄姆的小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sev(ə)n] ['wɪndˌmɪlz] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

It	contained	seven	windmills	,	a	royal	palace	,
它	包含	七	风车	,	一个	皇家	宫殿	,

它包含七座风车、一座皇家宫殿，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [kən'viːniəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]
a market place , and a prison , with every other convenience befitting the
一个 市场 地方 , 和 一个 监狱 , 和 每一个 其他 方便 合适 这
['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
capital of a kingdom .
首都 的 一个 王国 .

这里有市场、有监狱，还有王国首都应有的一切便利设施。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]
A capital city was Stumpinghame , and its inhabitants thought it the only one
一个 首都 城市 曾是 - , 和 它是 居民 想法 它 这 仅有的 一
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

首府是斯图姆平汉姆，那里的居民认为它是世界上唯一的首府。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ,
It stood in the midst of a great plain ,
它 站立 在 这 中间 的 一个 伟大的 清楚的 ,

它矗立在一片广袤平原的中央，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [liːgz] [raʊnd] [ɪts] [wɔːlz] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kɔːn] , [flæks] , [ænd; ənd]
which for three leagues round its walls was covered with corn , flax , and
哪个 为了 三 联赛 圆形的 它是 墙壁 曾是 涵盖 和 玉米 , 亚麻 , 和
['ɔːtʃədz] .
orchards .
果园 .

城墙周围三里格范围内都种满了玉米、亚麻和果树。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][lænd] , ['sev(ə)n] [liːgz] [ɪn] [bredθ] ,
Beyond that lay a great circle of pasture land , seven leagues in breadth ,
超过 那 躺 一个 伟大的 圆圈 的 牧场 土地 , 七 联赛 在 宽度 ,

再往外是一大片环形牧场，宽七里格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd][əʊld] [ðæt] [nəʊ]
and it was bounded on all sides by a forest so thick and old that no
和 它 曾是 有界 在 全部 侧面 经过 一个 森林 所以 厚的 和 老的 那 不
[mæn][ɪn] - [njuː] [ɪts] [ɪk'stent] ;
man in Stumpinghame knew its extent ;
男人 在 - 知道 它是 程度 ;

它四周都被一片茂密古老的森林所环绕，以至于斯图姆平厄姆镇上没有人知道它的范围；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]
and the opinion of the learned was , that it reached to the end of
和 这 观点 的 这 学习 曾是 , 那 它 达到 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

学者们的意见是，它到达了世界的尽头。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
" There were strong reasons for this opinion .
" 那里 是 强的 原因 为了 这 观点 .

“这种观点有充分的理由。”

[fɜːst] , [ðæt] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [taɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

First	,	that	forest	was	known	to	be	inhabited	time	out	of	mind	by	the	fairies	,
第一的	,	那	森林	曾是	已知	到	是	有人居住的	时间	出去	的	头脑	经过	这	仙女	,

首先，众所周知，那片森林自古以来就是仙女们的居所。

[ænd; ənd][nəʊ]['hʌntə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['bɔːdəz] — [səʊ][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [bɪ'liːvd]

and	no	hunter	cared	to	go	beyond	its	borders	—	so	all	the	west	country	believed
和	不	猎人	关心	到	去	超过	它是	边界	—	所以	全部	这	西方	国家	相信

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɒlɪdli] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .

it	to	be	solidly	full	of	old	trees	to	the	heart	.
它	到	是	稳固地	满的	的	老的	树木	到	这	心	.

没有猎人愿意越过它的边界——因此整个西部地区都认为它到中心地带都布满了古树。

['sekəndli] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['trævələz] — [mæn] , ['wʊmən] ,

Secondly	,	the	people	of	Stumpinghame	were	no	travellers	—	man	,	woman	,
第二	,	这	人们	的	-	是	不	旅行者	—	男人	,	女士	,

其次，斯图姆平厄姆的居民并非旅行者——无论男女，

[ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [fiːt] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

and	child	had	feet	so	large	and	heavy	that	it	was	by	no	means
和	孩子	有	脚	所以	大的	和	重的	那	它	曾是	经过	不	方法

[kən'viːniənt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑː(r)] .

convenient	to	carry	them	far	.
方便的	到	携带	他们	远的	.

孩子的脚又大又重，抱着走很不方便。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ,

Whether	it	was	the	nature	of	the	place	or	the	people	,	I	cannot	tell	,
无论	它	曾是	这	自然	的	这	地方	或者	这	人们	,	我	不能	告诉	,

我无法判断是环境的性质还是人的原因。

[bʌt; bət] [greɪt] [fiːt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

but	great	feet	had	been	the	fashion	there	time	immemorial	,
但	伟大的	脚	有	到过	这	时尚	那里	时间	远古的	,

但自古以来，那里就以大脚为时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði]['fæməli][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .

and	the	higher	the	family	the	larger	were	they	.
和	这	更高	这	家庭	这	更大的	是	他们	.

家族地位越高，子女就越多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ʃepədz] ,

It	was	,	therefore	,	the	aim	of	everybody	above	the	degree	of	shepherds	,
它	曾是	,	所以	,	这	目的	的	大家	多于	这	程度	的	牧羊人	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['rʌstɪk] ,

and	such	-	like	rustics	,
和	这样的	-	喜欢	乡村	,

因此，所有高于牧羊人阶层的乡下人，以及类似的农民，都以这个目标为目标。

[tuː; tə] [swel] [aʊt][ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ]

to	swell	out	and	enlarge
到	膨胀	出去	和	放大

膨胀和增大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [fiːt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][dʒen'tɪlətɪ] ; [ænd; ənd][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [ðiːz]
their feet by way of gentility ; and so successful were they in these
他们的 脚 经过 方式 的 绅士风度 ; 和 所以 成功的 是 他们 在 这些
['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðæt] ,
undertakings that ,
事业 那 ,

他们以优雅的姿态迈步；而且他们在这些事业中如此成功，以至于，

[ɒn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [rɪ'spektəbl] ['piːpəlz] ['slɪpə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['pæniə(r)] .
on a pinch , respectable people's slippers would have served for panniers .
在 一个 捏 , 可敬 人们的 拖鞋 会 有 服务 为了 车袋 .

紧急情况下，体面人穿的拖鞋也可以当做篮子用。

" - [hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ;
" Stumpinghame had a king of its own , and his name was Stiffstep ;
" - 有 一个 国王 的 它是自己的 , 和 他的 姓名 曾是 - ;

“斯图姆平厄姆有自己的国王，他的名字叫斯蒂夫斯泰普；

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] - ['fʊtɪd] .
his family was very ancient and large - footed .
他的 家庭 曾是 非常 古老的 和 大的 - 有脚的 .

他的家族非常古老，而且脚很大。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [kɔːld] [hɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
His subjects called him Lord of the World ,
他的 主题 称为 他 主 的 这 世界 ,

他的臣民称他为世界之主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [jɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv]
and he made a speech to them every year concerning the grandeur of
和 他 制成 一个 演讲 到 他们 每一个 年 有关 这 宏伟 的
[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['empaɪə(r)] .
his mighty empire .
他的 强大的 帝国 .

他每年都会向他们发表讲话，讲述他强大帝国的辉煌壮丽。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] , - , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['bjuːti] [ɪn] - .
His queen , Hammerheel , was the greatest beauty in Stumpinghame .
他的 女王 , - , 曾是 这 最 美丽 在 - .

他的王后，哈默希尔，是斯图姆平汉姆最美丽的女人。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃuː] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] ;
Her majesty's shoe was not much less than a fishing - boat ;
她 陛下的 鞋 曾是 不是 很多 较少的 比 一个 钓鱼 - 船 ;

女王陛下的鞋子几乎和一艘渔船一样大；

[ðeə(r)][sɪks] ['tʃɪldrən] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['hænsəm] ,
their six children promised to be quite as handsome ,
他们的 六 孩子们 承诺 到 是 相当 作为 英俊的 ,

他们的六个孩子也都长得非常英俊。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sev(ə)nθ] [sʌn] .
and all went well with them till the birth of their seventh son .
和 全部 去 出色地 和 他们 直到 这 出生 的 他们的 第七 儿子 .

他们一家人过得很幸福，直到第七个儿子出生。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
" For a long time nobody about the palace could understand what was the
" 为了 一个 长的 时间 无人 关于 这 宫殿 可以 理解 什么 曾是 这
['mætə(r)] — [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [lʊkt] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] ,
matter — the ladies - in - waiting looked so astonished ,
事情 — 这 女士们 - 在 - 等待 看起来 所以 惊讶 ,

“很长一段时间，宫里没有人能明白发生了什么事——侍女们都显得非常惊讶。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [səʊ] [vekst] ;
and **the** **king** **so** **vexed** **;**
和 这 国王 所以 烦恼 ;

国王非常生气；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] ['sev(ə)nθ] [tʃaɪld]
but **at** **last** **it** **was** **whispered** **through** **the** **city** **that** **the** **queen's** **seventh** **child**
但 在 最后的 它 曾是 低声说道 通过 这 城市 那 这 女王的 第七 孩子
[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪzrəbli] [smɔːl] [fiːt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [siːn]
had **been** **born** **with** **such** **miserably** **small** **feet** **that** **they** **resembled** **nothing** **ever** **seen**
有 到过 出生 和 这样的 惨痛地 小的 脚 那 他们 类似 没有什么 曾经 已见
[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] - ,
or **heard** **of** **in** **Stumpinghame** **,**
或者 听到 的 在 - ,

但最终，城里还是流传着这样一个消息：女王的第七个孩子出生时，脚小得可怜，在斯图姆平厄姆，这样的脚是人们从未见过或听说过的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
except **the** **feet** **of** **the** **fairies** **.**
除了 这 脚 的 这 仙女 .

除了仙女的脚。

" [ðə; ði] ['krɒnɪklz] ['fɜːnɪʃt] [nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hæpənɪŋ]
" **The** **chronicles** **furnished** **no** **example** **of** **such** **an** **affliction** **ever** **before** **happening**
" 这 编年史 提供 不 例子 的 这样的 一个 痛苦 曾经 前 发生
[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
in **the** **royal** **family** **.**
在 这 皇家 家庭 .

“史料中没有记载王室曾发生过这种疾病的例子。”

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pɔː'tend, pəu-][sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti]
The **common** **people** **thought** **it** **portended** **some** **great** **calamity**
这 常见的 人们 想法 它 预示 一些 伟大的 灾害

普通百姓认为这预示着某种巨大的灾难。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['sɪti] ; [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
the **city** **;** **the** **learned** **men** **began** **to** **write** **books** **about** **it** **;**
这 城市 ; 这 学习 男人 开始 到 写 图书 关于 它 ;

这座城市；学者们开始撰写关于它的书籍；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə]
and **all** **the** **relations** **of** **the** **king** **and** **queen** **assembled** **at** **the** **palace** **to**
和 全部 这 关系 的 这 国王 和 女王 组装 在 这 宫殿 到
[mɔːn] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
mourn **with** **them** **over** **their** **singular** **misfortune** **.**
哀悼 和 他们 超过 他们的 单数 不幸 .

国王和王后的所有亲属都聚集在宫殿里，与他们一同哀悼这突如其来的不幸。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [helpt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
The **whole** **court** **and** **most** **of** **the** **citizens** **helped** **in** **this** **mourning** **,**
这 所有的 法庭 和 最多 的 这 公民 帮助 在 这 丧 ,

整个法院和大多数市民都参与了这次哀悼活动。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɑːstɪd]['sev(ə)n] [deɪz] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

but	when	it	had	lasted	seven	days	they	all	found	out	it	was	of	no	use	.
但	什么时候	它	有	持续	七	天	他们	全部	成立	出去	它	曾是	的	不	使用	.

但七天后，他们发现这毫无用处。

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] .

So	the	relations	went	to	their	homes	,	and	the	people	took	to	their	work	.
所以	这	关系	去	到	他们的	房屋	,	和	这	人们	采取	到	他们的	工作	.

于是亲戚们都回家了，人们也继续工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [menz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , ['nəʊbədi]['evə(r)] [riːd] [ðem; ðəm] ;

If	the	learned	men's	books	were	written	,	nobody	ever	read	them	;
如果	这	学习	男士	图书	是	书面	,	无人	曾经	读	他们	;

如果那些学者的著作真的写出来了，却没有人读过；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [kwiːnz] ['spɪrɪt] ,

and	to	cheer	up	the	queen's	spirits	,
和	到	欢呼	向上	这	女王的	烈酒	,

为了提振女王的心情，

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɒz; wəz][sent] ['praɪvətli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][lændz] , [tuː; tə][biː; bi] [nəːs]

the	young	prince	was	sent	privately	out	to	the	pasture	lands	,	to	be	nursed
这	年轻的	王子	曾是	发送	私下	出去	到	这	牧场	土地	,	到	是	护理

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .

among	the	shepherds	.
之中	这	牧羊人	.

年轻的王子被秘密送到牧场，由牧羊人照料。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm] [wɒz; wəz] [rʌf]

"	The	chief	man	there	was	called	Fleecefold	,	and	his	wife's	name	was	Rough
"	这	首席	男人	那里	曾是	称为	-	,	和	他的	妻子的	姓名	曾是	粗糙的

['rʌdi] .

Ruddy	.
红润	.

“那里的首领名叫弗利斯福尔德，他的妻子名叫拉夫·鲁迪。”

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kʊtɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] [sʌn] ['blækθɔːn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]

They	lived	in	a	snug	cottage	with	their	son	Blackthorn	and	their	daughter
他们	居住地	在	一个	舒适	小屋	和	他们的	儿子	黑刺	和	他们的	女儿

[braʊnbɛri] ,

Brownberry	,
布朗贝里	,

他们和儿子黑刺、女儿棕莓住在舒适的小屋里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃiːp] .

and	were	thought	great	people	,	because	they	kept	the	king's	sheep	.
和	是	想法	伟大的	人们	,	因为	他们	保留	这	国王的	羊	.

他们被认为是伟大的人，因为他们负责照看国王的羊群。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪnʃənt] ;

Moreover	,	Fleecefold's	family	were	known	to	be	ancient	;
而且	,	-	家庭	是	已知	到	是	古老的	;

此外，弗利斯福尔德家族历史悠久；

[ænd; ənd] [rʌf] ['rʌdi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [fiːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

and	Rough	Ruddy	boasted	that	she	had	the	largest	feet	in	all	the	pastures	.
和	粗糙的	红润	吹嘘	那	她	有	这	最大	脚	在	全部	这	牧场	.

而粗鲁的鲁迪则吹嘘说，她是所有牧场里蹄子最大的。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [haɪ] [rɪ'spekt] ,

The	shepherds	held	them	in	high	respect	,
这	牧羊人	握住	他们	在	高的	尊重	,

牧羊人对他们非常尊敬。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [stɪl] [ˈhaɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈsev(ə)nθ] [sʌn] [hæd; həd]
and **it** **grew** **still** **higher** **when** **the** **news** **spread** **that** **the** **king's** **seventh** **son** **had**
和 它 生长 仍然 更高 什么时候 这 消息 传播 那 这 国王的 第七 儿子 有
[biːn] [sent] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] .
been **sent** **to** **their** **cottage** **.**
到过 发送 到 他们的 小屋 .

当国王的第七个儿子被送到他们的小屋的消息传开后，这件事就闹得更大了。

[ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈkwɔːtəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
People **came** **from** **all** **quarters** **to** **see** **the** **young** **prince** **,**
人们 来了 从 全部 四分之一 到 看 这 年轻的 王子 ,

人们从四面八方赶来，一睹这位年轻王子的风采。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [smɔːl] [fiːt]
and **great** **were** **the** **lamentations** **over** **his** **misfortune** **in** **having** **such** **small** **feet**
和 伟大的 是 这 哀歌 超过 他的 不幸 在 拥有 这样的 小的 脚
.
:
.

人们为他那双小脚的不幸遭遇而深感惋惜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm] [ˌfɔːˈtiːn] [nems] ,
" The king and queen had given him fourteen names ,
" 这 国王 和 女王 有 给定 他 十四 姓名 ,

国王和王后给他取了十四个名字，

[bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ɔːˈgʌstəs] — [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] ;
beginning with Augustus — such being the fashion in that royal family ;
开始 和 奥古斯都 — 这样的 存在 这 时尚 在 那 皇家 家庭 ;

从奥古斯都开始——这在当时的皇室家族中是一种风尚；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbnɪst] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈembə(r)] [səʊ] [ˈmeni] ; [bɪˈsaɪdz] ,
but the honest country people could not remember so many ; besides ,
但 这 诚实的 国家 人们 可以 不是 记住 所以 许多 ; 除了 ,

但诚实的乡下人不可能记住那么多；此外，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
his feet were the most remarkable thing about the child ,
他的 脚 是 这 最多 卓越 事物 关于 这 孩子 ,

这孩子最引人注目的地方就是他的脚。

[səʊ] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] - .
so with one accord they called him Fairyfoot .
所以 和 一 符合 他们 称为 他 - .

于是，他们一致称他为“仙足”。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [haɪ] - ['triːz(ə)n] ,
At first it was feared this might be high - treason ,
在 第一的 它 曾是 害怕 这 可能 是 高的 - 叛国罪 ,

起初人们担心这可能构成叛国罪，

[bʌt; bət] [wen] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
but when no notice was taken by the king or his ministers ,
但 什么时候 不 注意 曾是 已采取 经过 这 国王 或者 他的 部长们 ,

但国王和他的大臣们却对此置之不理。

[ðə; ði] [ˈʃepədz] [kənˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)]

the	shepherds	concluded	it	was	no	harm	,	and	the	boy	never	had	another
这	牧羊人	结束	它	曾是	不	伤害	,	和	这	男生	绝不	有	其他

[neɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] .

name	throughout	the	pastures	.
姓名	自始至终	这	牧场	.

牧羊人认为这没什么大碍，从此这男孩在整个牧场上都没有了别的名字。

[æt; ət] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [pəˈlaɪt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

At	court	it	was	not	thought	polite	to	speak	of	him	at	all	.
在	法庭	它	曾是	不是	想法	有礼貌的	到	说话	的	他	在	全部	.

在宫廷里，人们认为谈论他非常不礼貌。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ˈkrɪsməs]

They	did	not	keep	his	birthday	,	and	he	was	never	sent	for	at	Christmas
他们	做过	不是	保持	他的	生日	,	和	他	曾是	绝不	发送	为了	在	圣诞节

,

,

,

他们不庆祝他的生日，圣诞节也从不给他打电话。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] .

because	the	queen	and	her	ladies	could	not	bear	the	sight	.
因为	这	女王	和	她	女士们	可以	不是	熊	这	视线	.

因为女王和她的侍女们无法忍受这番景象。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [ˈʌndəməʊst] [ˈskʌljən] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ,

Once	a	year	the	undermost	scullion	was	sent	to	see	how	he	did	,
一次	一个	年	这	最底层	厨房杂务工	曾是	发送	到	看	如何	他	做过	,

每年都会派最底层的厨房杂役去看看他做得怎么样。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [ˈbrʌðərz] [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ]

with	a	bundle	of	his	next	brother's	cast	-	off	clothes	;	and	,	as	the	king
和	一个	捆	的	他的	下一个	兄弟	投掷	-	离开	衣服	;	和	,	作为	这	国王

[gruː] [əʊld][ænd; ənd] [krɒs] ,

grew	old	and	cross	,
生长	老的	和	叉	,

带着他近亲哥哥脱下的衣物；而且，随着国王年老脾气暴躁，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] [dis'əun] [hɪm] .

it	was	said	he	had	thoughts	of	disowning	him	.
它	曾是	说	他	有	想法	的	否认	他	.

据说他曾想过与他断绝关系。

" [səʊ] - [gruː] [ɪn] - [ˈkɒtɪdʒ] .

"	So	Fairyfoot	grew	in	Fleecefold's	cottage	.
"	所以	-	生长	在	-	小屋	.

“于是，仙足在弗利斯福尔德的小屋里长大了。”

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [eə(r)] [meɪd] [hɪm][feə(r)][ænd; ənd][ˈrəʊzi] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [hiː; hi]

Perhaps	the	country	air	made	him	fair	and	rosy	—	for	all	agreed	that	he
也许	这	国家	空气	制成	他	公平的	和	红润	—	为了	全部	同意	那	他

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] ,

would	have	been	a	handsome	boy	but	for	his	small	feet	,
会	有	到过	一个	英俊的	男生	但	为了	他的	小的	脚	,

或许是乡村的空气让他的皮肤变得白皙红润——大家都认为，如果不是因为他那双小脚，他本来会是一个英俊的男孩。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][tuː; tə]

with	which	nevertheless	he	learned	to	walk	,	and	in	time	to	run	and	to
和	哪个	尽管如此	他	学习	到	走	,	和	在	时间	到	跑步	和	到

[dʒʌmp] ,

jump	,
跳	,

尽管如此，他还是学会了走路，并最终学会了跑和跳。

[ˌðeə'baɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['evrɪbɒdi] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

thereby	amazing	everybody	,	for	such	doings	were	not	known	among	the	children
从而	惊人的	大家	,	为了	这样的	行为	是	不是	已知	之中	这	孩子们

[ɒv; əv] - .

of	Stumpinghame	.
的	-	.

这让所有人都感到惊讶，因为斯图姆平汉姆的孩子们从未听说过这样的事情。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[njuːz] [ɒv; əv] [kɔːt] , [haʊ'evə(r)] , ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepədz] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]

news	of	court	,	however	,	travelled	to	the	shepherds	,	and	Fairyfoot	was
消息	的	法庭	,	然而	,	旅行	到	这	牧羊人	,	和	-	曾是

[dɪ'spaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

despised	among	them	.
被鄙视的	之中	他们	.

然而，宫廷里的消息传到了牧羊人那里，费尔里福特因此受到了牧羊人的鄙视。

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɪm] [ʌn'lʌki] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

The	old	people	thought	him	unlucky	;	the	children	refused	to	play	with	him	.
这	老的	人们	想法	他	倒霉	;	这	孩子们	拒绝	到	玩	和	他	.

老人们认为他很不吉利；孩子们也不愿意和他玩。

- [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːst] [nɒt]

Fleecefold	was	ashamed	to	have	him	in	his	cottage	,	but	he	durst	not
-	曾是	羞愧	到	有	他	在	他的	小屋	,	但	他	杜斯特	不是

[ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɔːdərs] .

disobey	the	king's	orders	.
违	这	国王的	订单	.

弗利斯福尔德很羞于让他待在自己的小屋里，但他不敢违抗国王的命令。

[mɔː'rəʊvə(r)] , ['blækθɔːn] [wɔː(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['skʌljən] .

Moreover	,	Blackthorn	wore	most	of	the	clothes	brought	by	the	scullion	.
而且	,	黑刺	穿着	最多	的	这	衣服	带来	经过	这	厨房杂务工	.

此外，布莱克索恩穿的大部分衣服都是厨房杂役带来的。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[rʌf] ['rʌdi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] ['dʒʌmpɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

Rough	Ruddy	found	out	that	the	sight	of	such	horrid	jumping	would	make	her
粗糙的	红润	成立	出去	那	这	视线	的	这样的	可怕的	跳	会	制作	她

['tʃɪldrən] ['vʌlgə(r)] ;

children	vulgar	;
孩子们	庸俗	;

粗鲁的鲁迪发现，看到这种可怕的跳跃会让她的孩子变得粗俗；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] ,

and	,	as	soon	as	he	was	old	enough	,
和	,	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	,

而且，他一到合适的年龄，

[ʃi:; ʃi] [sent] - ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [sʌm; səm] ['sɪkli] [ʃi:p] [ðæt] [greɪzd] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] ,

she	sent	Fairyfoot	every	day	to	watch	some	sickly	sheep	that	grazed	on	a	wild	,
她	发送	-	每一个	天	到	手表	一些	病弱的	羊	那	放牧	在	一个	荒野	,

她每天都派仙足去看望一些在野外吃草的病羊，

['wi:di] ['pɑ:stʃə(r)] , [hɑ:d][baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

weedy	pasture	,	hard	by	the	forest	.
杂草	牧场	,	难的	经过	这	森林	.

紧邻森林的杂草丛生的牧场。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ; ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [wɪʃt]

"	Poor	Fairyfoot	was	often	lonely	and	sorrowful	;	many	a	time	he	wished
"	贫穷的	-	曾是	经常	孤独	和	悲伤	;	许多	一个	时间	他	希望

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wʊd] [grəʊ] ['lɑ:dʒə(r)] ,

his	feet	would	grow	larger	,
他的	脚	会	生长	更大的	,

“可怜的仙足常常感到孤独和悲伤；他常常希望自己的脚能长得更大一些。”

[ɔ:(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ;

or	that	people	wouldn't	notice	them	so	much	;
或者	那	人们	不会	注意	他们	所以	很多	;

或者说人们不会太注意到它们；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfət] [hi:; hi][hæd; həd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

and	all	the	comfort	he	had	was	running	and	jumping	by	himself	in	the
和	全部	这	舒适	他	有	曾是	跑步	和	跳	经过	他自己	在	这

[waɪld]['pɑ:stʃə(r)] ,

wild	pasture	,
荒野	牧场	,

他唯一的慰藉就是在野外的牧场上独自奔跑跳跃。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] - ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði][laɪk] ,

and	thinking	that	none	of	the	shepherds	'	children	could	do	the	like	,
和	思维	那	没有任何	的	这	牧羊人	-	孩子们	可以	做	这	喜欢	,

并且认为牧羊人的孩子中没有人能做到这一点，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðeə(r)][praɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [fi:t] .

for	all	their	pride	of	their	great	feet	.
为了	全部	他们的	自豪	的	他们的	伟大的	脚	.

尽管他们对自己健壮的双脚引以为豪。

" ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [spɔ:t] ,

"	Tired	of	this	sport	,
"	疲劳的	的	这	运动	,

“厌倦了这项运动，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒsi] [rɒk] [wʌn] [wɔ:m] ['sʌmərz] [nu:n] ,

he	was	lying	in	the	shadow	of	a	mossy	rock	one	warm	summer's	noon	,
他	曾是	说谎	在	这	阴影	的	一个	苔藓	岩石	一	温暖的	夏季	中午	,

在一个温暖的夏日正午，他躺在一块长满青苔的岩石阴影里。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] ['fiːdɪŋ] [ə'raʊnd] , [wen] [ə; eɪ]['rɒbɪn] , [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːk] ,
with **the** **sheep** **feeding** **around** **,** **when** **a** **robin** **,** **pursued** **by** **a** **great** **hawk** **,**
和 这 羊 喂养 大约 , 什么时候 一个 罗宾 , 追击 经过 一个 伟大的 鹰 ,

羊群在周围觅食，这时一只知更鸟被一只大鹰追逐着，

[fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['velvɪt] [kæp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
flew **into** **the** **old** **velvet** **cap** **which** **lay** **on** **the** **ground** **beside** **him** **.**
飞翔 进入 这 老的 天鹅绒 帽 哪个 躺 在 这 地面 旁 他 .

飞进了他身旁地上那顶旧天鹅绒帽子里。

- ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [fluː] [ə'weɪ] .
Fairyfoot **covered** **it** **up** **,** **and** **the** **hawk** **,** **frightened** **by** **his** **shout** **,** **flew** **away** **.**
- 涵盖 它 向上 , 和 这 鹰 , 害怕 经过 他的 喊 , 飞翔 离开 .

仙足掩盖了它，鹰被他的喊声吓跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

" - [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['rɒbɪn] ! -
" **'** **Now** **you** **may** **go** **,** **poor** **robin** **!** **'**
" - 现在 你 可能 去 , 贫穷的 罗宾 ! -

“现在你可以走了，可怜的知更鸟！”

[hiː; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][kæp] : [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,
he **said** **,** **opening** **the** **cap** **:** **but** **instead** **of** **the** **bird** **,**
他 说 , 开幕 这 帽 : 但 反而 的 这 鸟 ,

他一边打开瓶盖一边说：但里面不是鸟，

[aʊt] [spræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [drest] [ɪn] ['rʌsɪt] - [braʊn] ,
out **sprang** **a** **little** **man** **dressed** **in** **russet** **-** **brown** **,**
出去 弹簧 一个 小的 男人 穿着 在 赤褐色 - 棕色的 ,

一个身穿赤褐色衣服的小个子男人突然跳了出来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
and **looking** **as** **if** **he** **were** **an** **hundred** **years** **old** **.**
和 寻找 作为 如果 他 是 一个 百 年 老的 .

他看上去好像有一百岁了。

- [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] —
Fairyfoot **could** **not** **speak** **for** **astonishment** **,** **but** **the** **little** **man** **said** **—**
- 可以 不是 说话 为了 惊讶 , 但 这 小的 男人 说 —

仙足惊讶得说不出话来，但那个小个子男人说道——

" - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ]
" **'** **Thank** **you** **for** **your** **shelter** **,** **and** **be** **sure** **I** **will** **do** **as** **much**
" - 感谢 你 为了 你的 庇护所 , 和 是 当然 我 将要 做 作为 很多
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

“谢谢你们收留我，我一定会尽我所能帮助你们。”

[kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ;
Call **on** **me** **if** **you** **are** **ever** **in** **trouble** **,** **my** **name** **is** **Robin** **Goodfellow** **;**
称呼 在 我 如果 你 是 曾经 在 麻烦 , 我的 姓名 是 罗宾 古德费洛 ;

如果你遇到麻烦，就来找我，我叫罗宾·古德费罗；

- [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ɒf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
' **and** **darting** **off** **,** **he** **was** **out** **of** **sight** **in** **an** **instant** **.**
- 和 飞镖 离开 , 他 曾是 出去 的 视线 在 一个 立即的 .

说完，他便飞快地跑开了，瞬间消失在人们的视线中。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wˈʌndəd] [huː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld]

For	days	the	boy	wondered	who	that	little	man	could	be	,	but	he	told
为了	天	这	男生	想知道	WHO	那	小的	男人	可以	是	,	但	他	讲述

['nəʊbədi] ,

nobody	,
无人	,

男孩好几天都在想那个矮个子男人是谁，但他没有告诉任何人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

for	the	little	man's	feet	were	as	small	as	his	own	,
为了	这	小的	男人的	脚	是	作为	小的	作为	他的	自己的	,

因为这个矮个子的脚和他自己的脚一样小。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɪn] - .

and	it	was	clear	he	would	be	no	favourite	in	Stumpinghame	.
和	它	曾是	清除	他	会	是	不	最喜欢的	在	-	.

很明显，他在斯图姆平厄姆不会受到欢迎。

- [kept] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [keɪm] .

Fairyfoot	kept	the	story	to	himself	,	and	at	last	midsummer	came	.
-	保留	这	故事	到	他自己	,	和	在	最后的	盛夏	来了	.

仙足将这个故事藏在心底，终于，仲夏到来了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .

That	evening	was	a	feast	among	the	shepherds	.
那	晚上	曾是	一个	盛宴	之中	这	牧羊人	.

当晚，牧羊人们举行了盛宴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔnˌfaiəz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

There	were	bonfires	on	the	hills	,	and	fun	in	the	villages	.
那里	是	篝火	在	这	丘陵	,	和	乐趣	在	这	村庄	.

山上燃起了篝火，村庄里充满了欢乐。

[bʌt; bət] - [sæt] [əˈləʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpfəʊld] ,

But	Fairyfoot	sat	alone	beside	his	sheepfold	,
但	-	卫星	独自的	旁	他的	羊圈	,

但仙足独自坐在羊圈旁，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let] [hɪm] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm]

for	the	children	of	his	village	had	refused	to	let	him	dance	with	them
为了	这	孩子们	的	他的	村庄	有	拒绝	到	让	他	舞蹈	和	他们

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] ,

about	the	bonfire	,
关于	这	篝火	,

因为他村里的孩子们不让他和他们一起在篝火旁跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	he	had	gone	there	to	bewail	the	size	of	his	feet	,
和	他	有	已消失	那里	到	哀叹	这	尺寸	的	他的	脚	,

他去那里是为了哀叹自己脚的大小。

[wɪtʃ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][səʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] .

which	came	between	him	and	so	many	good	things	.
哪个	来了	之间	他	和	所以	许多	好的	事物	.

这让他错失了许多美好的事物。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['ləʊnli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Fairyfoot	had	never	felt	so	lonely	in	all	his	life	,	and	remembering	the	little
-	有	绝不	毛毡	所以	孤独	在	全部	他的	生活	,	和	记住	这	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

仙足一生中从未感到如此孤独，他想起了那个小个子男人，

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] —

he	plucked	up	spirit	,	and	cried	—
他	拨弦	向上	精神	,	和	哭	—

他振作精神，高声喊道——

" - [həʊ] ! ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ! -

"	'	Ho	!	Robin	Goodfellow	!	'
"	-	何	!	罗宾	古德费洛	!	-

“嚯！罗宾·古德费罗！”

" - [hɪə(r)][aiˌeɪ 'em] , - [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	'	Here	I	am	,	'	said	a	shrill	voice	at	his
"	-	这里	我	是	,	-	说	一个	尖锐	嗓音	在	他的

“‘我在这里，’”一个尖锐的声音在他耳边响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['elbəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hɪm'self] .

elbow	;	and	there	stood	the	little	man	himself	.
弯头	;	和	那里	站立	这	小的	男人	他自己	.

肘部；然后，那个矮个子男人就站在那里。

" - [aiˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	'	I	am	very	lonely	,	and	no	one	will	play	with	me	,
"	-	我	是	非常	孤独	,	和	不	一	将要	玩	和	我	,

“我很孤独，没有人愿意和我玩。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] , - [sed] - .

because	my	feet	are	not	large	enough	,	'	said	Fairyfoot	.
因为	我的	脚	是	不是	大的	足够的	,	-	说	-	.

“因为我的脚不够大，”仙女脚说道。

" - [kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	'	Come	then	and	play	with	us	,	'	said	the	little	man	.
"	-	来	然后	和	玩	和	我们	,	-	说	这	小的	男人	.

“那就来和我们一起玩吧，”小矮人说道。

- [wiː; wi] [liːd] [ðə; ði] ['meriɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['noʊˌbɑːdiːz] [fiːt] ;

'	We	lead	the	merriest	lives	in	the	world	,	and	care	for	nobody's	feet	;
-	我们	带领	这	最快乐的	生活	在	这	世界	,	和	关心	为了	没有人	脚	;

我们过着世界上最快乐的生活，从不在乎任何人的脚；

[bʌt; bət][ɔːl] ['kʌmpəniz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ['mænəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ]

but	all	companies	have	their	own	manners	,	and	there	are	two	things	you
但	全部	公司	有	他们的	自己的	礼仪	,	和	那里	是	二	事物	你

[mʌst; məst][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] :

must	mind	among	us	:
必须	头脑	之中	我们	:

但是所有公司都有自己的规矩，在我们公司里，有两件事你必须注意：

[fɜːst] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rest] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

first	,	do	as	you	see	the	rest	doing	;	and	secondly	,
第一的	,	做	作为	你	看	这	休息	正在做	;	和	第二	,

首先，照着别人的做法去做；其次，

['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ,

never	speak	of	anything	you	may	hear	or	see	,
绝不	说话	的	任何事物	你	可能	听到	或者	看	,

永远不要把听到或看到的事情说出去。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['frendʃɪp] ['evə(r)]

for	we	and	the	people	of	this	country	have	had	no	friendship	ever
为了	我们	和	这	人们	的	这	国家	有	有	不	友谊	曾经

[sɪns] [lɑːdʒ] [fiːt] [keɪm] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] . -

since	large	feet	came	in	fashion	.	'
自从	大的	脚	来了	在	时尚	.	-

自从大脚流行起来之后，我们和这个国家的人民就再也没有友谊可言了。

" - [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] - ;

"	'	I	will	do	that	,	and	anything	more	you	like	,	'	said	Fairyfoot	;
"	-	我	将要	做	那	,	和	任何事物	更多的	你	喜欢	,	-	说	-	;

“我会照做的，还有你想要的任何东西，”仙女脚说道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [led] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

and	the	little	man	taking	his	hand	,	led	him	over	the	pasture	into	the	forest	,
和	这	小的	男人	采取	他的	手	,	引领	他	超过	这	牧场	进入	这	森林	,

矮个子男人牵着他的手，领着他穿过牧场，走进森林。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['mɒsi] [pɑːθ] [ə'mʌŋ] [əʊld] [triːz] [riːð] [wɪð] ['aɪvi] ([hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ]

and	along	a	mossy	path	among	old	trees	wreathed	with	ivy	(	he	never	knew	how
和	沿着	一个	苔藓	小路	之中	老的	树木	花环	和	常春藤	(	他	绝不	知道	如何

[fɑː(r)]) ,

far	)	,
远的	)	,

沿着一条长满青苔的小路，两侧是爬满常春藤的老树（他并不知道有多远），

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

till	they	heard	the	sound	of	music	,
直到	他们	听到	这	声音	的	音乐	,

直到他们听到音乐声，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['medəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

and	came	upon	a	meadow	where	the	moon	shone	as	bright	as	day	,
和	来了	之上	一个	草地	在哪里	这	月亮	闪耀	作为	明亮的	作为	天	,

他们来到一片草地上，月亮像白昼一样明亮。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — ['snəudrɔps] , ['vaiəlits] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd]

and	all	the	flowers	of	the	year	—	snowdrops	,	violets	,	primroses	,	and
和	全部	这	花朵	的	这	年	—	雪花莲	,	紫罗兰	,	报春花	,	和

['kaʊslɪp] — [bluːmd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [grɑːs] .

cowslips	—	bloomed	together	in	the	thick	grass	.
报春花	—	盛开	一起	在	这	厚的	草	.

一年四季的花朵——雪花莲、紫罗兰、报春花和牛舌草——在茂密的草丛中竞相绽放。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][klæd][ɪn] ['rʌsɪt] ['kʌlə(r)] ,

There	were	a	crowd	of	little	men	and	women	,	some	clad	in	russet	colour	,
那里	是	一个	人群	的	小的	男人	和	女性	,	一些	覆膜	在	赤褐色	颜色	,

那里有一群矮小的男男女女，有些穿着赤褐色的衣服。

[bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn] [griːn] , ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)l] .

but	far	more	in	green	,	dancing	round	a	little	well	as	clear	as	crystal	.
但	远的	更多的	在	绿色的	,	跳舞	圆形的	一个	小的	出色地	作为	清除	作为	水晶	.

但绿色更多，围绕着一口清澈如水晶的小井翩翩起舞。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [greɪt]

And	under	great
和	在下面	伟大的

在伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[rəʊz] - [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

rose	**-**	**trees**	**which**	**grew**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**meadow**	**,**
玫瑰	-	树木	哪个	生长	这里	和	那里	在	这	草地	,

草地上零星生长着几棵玫瑰树。

['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ləʊ] ['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] [kʌps] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['dɪʃɪz] [ɒv; əv]

companies	**were**	**sitting**	**round**	**low**	**tables**	**covered**	**with**	**cups**	**of**	**milk**	**,**	**dishes**	**of**
公司	是	坐着	圆形的	低的	表格	涵盖	和	杯子	的	牛奶	,	菜肴	的

['hʌni] ,

honey	**,**
蜂蜜	,

公司员工围坐在摆满牛奶杯和蜂蜜碟的矮桌旁，

[ænd; ənd] [kɑːrvd] ['wʊdn] ['flægən] [fɪld] [wɪð] [klɪə(r)] [red] [waɪn] .

and	**carved**	**wooden**	**flagons**	**filled**	**with**	**clear**	**red**	**wine**	**.**
和	雕刻	木制的	酒壶	已填	和	清除	红色的	葡萄酒	.

还有装满清澈红酒的雕花木制酒壶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][led] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['teɪb(ə)l] , ['hændɪd] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	**little**	**man**	**led**	**Fairyfoot**	**up**	**to**	**the**	**nearest**	**table**	**,**	**handed**	**him**	**one**	**of**	**the**
这	小的	男人	引领	-	向上	到	这	最近的	桌子	,	递交	他	一	的	这

['flægən] ,

flagons	**,**
酒壶	,

矮个子男人领着仙足走到最近的桌子旁，递给他一个酒壶。

[ænd; ənd] [sed] —

and	**said**	**—**
和	说	—

然后说道——

" - [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] ! -

"	**'**	**Drink**	**to**	**the**	**good**	**company**	**!**	**'**
"	-	喝	到	这	好的	公司	!	-

“为这些好伙伴干杯！”

" [waɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv] - ,

"	**Wine**	**was**	**not**	**very**	**common**	**among**	**the**	**shepherds**	**of**	**Stumpinghame**	**,**
"	葡萄酒	曾是	不是	非常	常见的	之中	这	牧羊人	的	-	,

“在斯图姆平厄姆的牧羊人中，葡萄酒并不常见。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [drɪŋk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli]

and	**the**	**boy**	**had**	**never**	**tasted**	**such**	**drink**	**as**	**that**	**before**	**;**	**for**	**scarcely**
和	这	男生	有	绝不	尝过	这样的	喝	作为	那	前	;	为了	几乎

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [daʊn] ,

had	**it**	**gone**	**down**	**,**
有	它	已消失	向下	,

男孩以前从未尝过这种饮料；因为饮料刚一咽下去，

[wen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] — [haʊ] ['blækθɔːn] [ænd; ənd] [braʊnbɛri] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]

when	**he**	**forgot**	**all**	**his**	**troubles**	**—**	**how**	**Blackthorn**	**and**	**Brownberry**	**wore**	**his**
什么时候	他	忘了	全部	他的	麻烦	—	如何	黑刺	和	布朗贝里	穿着	他的

[kləʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

当他忘记了所有的烦恼——黑刺和棕莓是如何穿了他的衣服，

[haʊ] [rʌf] ['rʌdi] [sent] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪkli] [ʃiːp] ,

how	**Rough**	**Ruddy**	**sent**	**him**	**to**	**keep**	**the**	**sickly**	**sheep**	**,**
如何	粗糙的	红润	发送	他	到	保持	这	病弱的	羊	,

粗鲁的鲁迪派他去照看那些病羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] : [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	the	children	would	not	dance	with	him	:	in	short	,
和	这	孩子们	会	不是	舞蹈	和	他	:	在	短的	,

孩子们不愿与他跳舞：总之，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	forgot	the	whole	misfortune	of	his	feet	,
他	忘了	这	所有的	不幸	的	他的	脚	,

他完全忘记了自己双脚的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] ,

and	it	seemed	to	his	mind	that	he	was	a	king's	son	,
和	它	似乎	到	他的	头脑	那	他	曾是	一个	国王的	儿子	,

他觉得自己就像是国王的儿子。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] .

and	all	was	well	with	him	.
和	全部	曾是	出色地	和	他	.

他一切都很好。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] [kraɪd] —

All	the	little	people	about	the	well	cried	—
全部	这	小的	人们	关于	这	出色地	哭	—

井边的小人们都哭了——

" - ['welkəm] ! ['welkəm] ! -

"	'	Welcome	!	welcome	!	'
"	-	欢迎	!	欢迎	!	-

“欢迎！欢迎！”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] — - [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] ! -

and	every	one	said	—	'	Come	and	dance	with	me	!	'
和	每一个	一	说	—	-	来	和	舞蹈	和	我	!	-

每个人都说——“来和我跳舞吧！”

[səʊ] - [wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,

So	Fairyfoot	was	as	happy	as	a	prince	,
所以	-	曾是	作为	快乐的	作为	一个	王子	,

所以，仙足像王子一样快乐。

[ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd][et; eɪt] ['hʌni] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	drank	milk	and	ate	honey	till	the	moon	was	low	in	the	sky	,
和	喝	牛奶	和	吃	蜂蜜	直到	这	月亮	曾是	低的	在	这	天空	,

他们喝牛奶，吃蜂蜜，直到月亮低垂在天上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	then	the	little	man	took	him	by	the	hand	,
和	然后	这	小的	男人	采取	他	经过	这	手	,

然后，那个矮个子男人拉起了他的手。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [nɔː(r)] [steɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed][ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]

and	never	stopped	nor	stayed	till	he	was	at	his	own	bed	of	straw	in	the
和	绝不	停止	也不	入住	直到	他	曾是	在	他的	自己的	床	的	稻草	在	这

['kɒtɪdʒ] ['kɔːnə(r)] .

cottage	corner	.
小屋	角落	.

他一刻不停，一刻也没有停歇，直到回到小屋角落里自己的稻草床上。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz][nɒt]['taɪəd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] .

"	Next	morning	Fairyfoot	was	not	tired	for	all	his	dancing	.
"	下一个	早晨	-	曾是	不是	疲劳的	为了	全部	他的	跳舞	.

第二天早上，仙足跳舞跳到很晚，一点也不觉得累。

['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd]
Nobody in the cottage had
无人 在 这 小屋 有

小屋里没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[mɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ɔːl]
missed him , and he went out with the sheep as usual ; but every night all
错过 他 , 和 他 去 出去 和 这 羊 作为 通常 ; 但 每一个 夜晚 全部
[ðæt] ['sʌmə(r)] ,
that summer ,
那 夏天 ,

他很想念他，于是像往常一样去放羊；但整个夏天，每晚都是这样，

[wen] [ðə; ði] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn] [bed] ,
when the shepherds were safe in bed ,
什么时候 这 牧羊人 是 安全的 在 床 ,

当牧羊人安然入睡时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the little man came and took him away to dance in the forest .
这 小的 男人 来了 和 采取 他 离开 到 舞蹈 在 这 森林 .

小矮人来了，把他带走到森林里跳舞。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepədz] - ['tʃɪldrən] ,
Now he did not care to play with the shepherds ' children ,
现在 他 做过 不是 关心 到 玩 和 这 牧羊人 - 孩子们 ,

他现在对和牧羊人的孩子们玩耍毫无兴趣。

[nɔː(r)] [griːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,
nor grieve that his father and mother had forgotten him ,
也不 悲伤 那 他的 父亲 和 母亲 有 被遗忘的 他 ,

也不为父母忘记他而悲伤，

[bʌt; bət] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [deɪ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['plætɪŋ] ['rʌʃɪz] ;
but watched the sheep all day singing to himself or plaiting rushes ;
但 观看 这 羊 全部 天 歌唱 到 他自己 或者 编织 冲刺 ;

但他整天看着羊群自言自语地唱歌或编织灯芯草；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , - [hɑːt] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
and when the sun went down , Fairyfoot's heart rejoiced at the thought of
和 什么时候 这 太阳 去 向下 , - 心 欣喜若狂 在 这 想法 的
['miːtɪŋ] [ðæt] ['meri] ['kʌmpəni] .
meeting that merry company .
会议 那 欢乐 公司 .

当太阳落山时，仙女脚想到即将与那群快乐的伙伴们重聚，心中充满了喜悦。

" [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['taɪəd] [nɔː(r)] ['sliːpi] ,
" The wonder was that he was never tired nor sleepy ,
" 这 想知道 曾是 那 他 曾是 绝不 疲劳的 也不 困 ,

令人惊奇的是，他似乎从不疲倦或困倦。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [huː] [dɑːns] [ɔːl] [naɪt] ;
as people are apt to be who dance all night ;
作为 人们 是 易于 到 是 WHO 舞蹈 全部 夜晚 ;

就像那些彻夜跳舞的人一样；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [endid] - [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

but	before	the	summer	was	ended	Fairyfoot	found	out	the	reason	.
但	前	这	夏天	曾是	结束	-	成立	出去	这	原因	.

但在夏天结束之前，仙女脚发现了原因。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

One	night	,	when	the	moon	was	full	,
一	夜晚	,	什么时候	这	月亮	曾是	满的	,

一天晚上，月亮又圆又圆的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪp] [kɔːn] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

and	the	last	of	the	ripe	corn	rustling	in	the	fields	,
和	这	最后的	的	这	成熟	玉米	沙沙声	在	这	字段	,

最后几株成熟的玉米在田间发出沙沙声。

['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

Robin	Goodfellow	came	for	him	as	usual	,	and	away	they	went	to	the
罗宾	古德费洛	来了	为了	他	作为	通常	,	和	离开	他们	去	到	这

['flaʊəri] [griːn] .

flowery	green	.
如花	绿色的	.

罗宾·古德费罗像往常一样来接他，然后他们一起走向了繁花似锦的绿地。

[ðə; ði] [fʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] .

The	fun	there	was	high	,	and	Robin	was	in	haste	.
这	乐趣	那里	曾是	高的	,	和	罗宾	曾是	在	匆忙	.

那里的气氛非常欢乐，罗宾却行色匆匆。

[səʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrvd] [kʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - ['evri] [naɪt] [dræŋk]

So	he	only	pointed	to	the	carved	cup	from	which	Fairyfoot	every	night	drank
所以	他	仅有的	尖	到	这	雕刻	杯子	从	哪个	-	每一个	夜晚	喝

[ðə; ði] [klɪə(r)] [red] [waɪn] .

the	clear	red	wine	.
这	清除	红色的	葡萄酒	.

所以他只是指着那只雕花的杯子，仙女脚每晚都用它喝清澈的红葡萄酒。

" - [aiˈˌeɪ 'em] [nɒt] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['luːzɪŋ] [taɪm] , - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

"	'	I	am	not	thirsty	,	and	there	is	no	use	losing	time	,	'	thought	the	boy	to
"	-	我	是	不是	渴	,	和	那里	是	不	使用	输	时间	,	-	想法	这	男生	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我不渴，浪费时间也没用，”男孩心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dɑːns] ;

and	he	joined	the	dance	;
和	他	加入	这	舞蹈	;

他也加入了跳舞；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪd] - [faɪnd] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð]

but	never	in	all	his	life	did	Fairyfoot	find	such	hard	work	as	to	keep	pace	with
但	绝不	在	全部	他的	生活	做过	-	寻找	这样的	难的	工作	作为	到	保持	步伐	和

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

但费尔福特一生中从未遇到过像公司这样艰苦的工作。

[ðeə(r)] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;

Their	feet	seemed	to	move	like	lightning	;
他们的	脚	似乎	到	移动	喜欢	闪电	;

他们的脚步仿佛闪电般快速移动；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第5/8页

[ðə; ði] ['swɔləuz] [dɪd] [nɒt] [flaɪ] [səʊ] [fɑːst] [ɔː(r)] [tɜːn] [səʊ] ['kwɪkli] .

the	swallows	did	not	fly	so	fast	or	turn	so	quickly	.
这	燕子	做过	不是	飞	所以	快速地	或者	转动	所以	迅速地	.

燕子飞得没那么快，转弯也没那么灵活。

- [dɪd]

Fairyfoot	did
-	做过

仙女脚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[hɪz; ɪz] [best] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [geɪv] [ɪn] ['iːzəli] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [breθ]

his	best	,	for	he	never	gave	in	easily	,	but	at	length	,	his	breath
他的	最好的	,	为了	他	绝不	给予	在	容易地	,	但	在	长度	,	他的	气息

[ænd; ənd] [streŋθ] ['biːɪŋ] [spent] ,

and	strength	being	spent	,
和	力量	存在	花费	,

他竭尽全力，因为他从不轻易放弃，但最终，当他精疲力竭、气喘吁吁时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['mɒsi] [əʊk] ,

the	boy	was	glad	to	steal	away	,	and	sit	down	behind	a	mossy	oak	,
这	男生	曾是	高兴的	到	偷	离开	,	和	坐	向下	在后面	一个	苔藓	橡木	,

男孩很高兴能溜走，坐在一棵长满青苔的橡树后面。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['wɪərinəs] .

where	his	eyes	closed	for	very	weariness	.
在哪里	他的	眼睛	关闭	为了	非常	疲劳	.

他疲惫得闭上了眼睛。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

When	he	awoke	the	dance	was	nearly	over	,
什么时候	他	醒来	这	舞蹈	曾是	几乎	超过	,

当他醒来时，舞会已经接近尾声了。

[bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [klæd] [ɪn] [griːn] [tɔːkt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

but	two	little	ladies	clad	in	green	talked	close	beside	him	.
但	二	小的	女士们	覆膜	在	绿色的	谈话	关闭	旁	他	.

但有两个身穿绿色衣服的小姑娘在他旁边说着话。

" - [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ! - [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	'	What	a	beautiful	boy	!	'	said	one	of	them	.
"	-	什么	一个	美丽的	男生	!	-	说	一	的	他们	.

“多么漂亮的小男孩啊！”其中一人说道。

- [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] .

'	He	is	worthy	to	be	a	king's	son	.
-	他	是	值得	到	是	一个	国王的	儿子	.

他配得上做国王的儿子。

['əʊnli] [siː] [wɒt] ['hænsəm] [fiːt] [hiː; hi][hæz; həz] ! -

Only	**see**	**what**	**handsome**	**feet**	**he**	**has**	**!**	**'**
仅有的	看	什么	英俊的	脚	他	有	!	-

瞧瞧他那双漂亮的脚!

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] ['saʊndɪd] ['spaɪtf(ə)l] ;

"	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**that**	**sounded**	**spiteful**	**;**
"	-	是的	,	-	说	这	其他	,	和	一个	笑	那	听起来	恶毒的	;

“是的，”另一个人说道，笑声听起来很刻薄；

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [fiːt] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðem; ðəm][ɪn]

'	**they**	**are**	**just**	**like**	**the**	**feet**	**Princess**	**Maybloom**	**had**	**before**	**she**	**washed**	**them**	**in**
-	他们	是	只是	喜欢	这	脚	公主	五月花	有	前	她	洗过	他们	在

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [wel] .

the	**Growing**	**Well**	**.**
这	生长	出色地	.

“它们就像梅布鲁姆公主在成长之井里洗脚之前的脚一样。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sent] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ['sɜːtʃɪŋ]

Her	**father**	**has**	**sent**	**far**	**and**	**wide**	**throughout**	**the**	**whole**	**country**	**searching**
她	父亲	有	发送	远的	和	宽的	自始至终	这	所有的	国家	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [smɔːl] [ə'gen] ,

for	**a**	**doctor**	**to**	**make**	**them**	**small**	**again**	**,**
为了	一个	医生	到	制作	他们	小的	再次	,

她的父亲已经派人走遍全国各地，寻找能够让他们变小的医生。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]

but	**nothing**	**in**	**this**	**world**	**can**	**do**	**it**	**except**	**the**	**water**	**of**	**the**	**Fair**
但	没有什么	在	这	世界	能	做	它	除了	这	水	的	这	公平的

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Fountain	**,**
喷泉	,

但世上没有任何东西能做到这一点，唯有仙女泉的水。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

and	**none**	**but**	**I**	**and**	**the**	**nightingales**	**know**	**where**	**it**	**is**	**.**	**'**
和	没有任何	但	我	和	这	夜莺	知道	在哪里	它	是	.	-

除了我和夜莺，没有人知道它在哪里。

" - [wʌn] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði][laɪk][biː; bi] [nəʊn] , - [sed] [ðə; ði][fɜːst]['lɪt(ə)l]['leɪdi] :

"	**'**	**One**	**would**	**not**	**care**	**to**	**let**	**the**	**like**	**be**	**known**	**,**	**'**	**said**	**the**	**first**	**little**	**lady**	**:**
"	-	一	会	不是	关心	到	让	这	喜欢	是	已知	,	-	说	这	第一的	小的	女士	:

“‘人们不愿让这种事被人知道，’”第一位小小姐说道：

- [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [kɔːs] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

'	**there**	**would**	**come**	**such**	**crowds**	**of**	**these**	**great**	**coarse**	**creatures**	**of**	**mankind**	**,**
-	那里	会	来	这样的	人群	的	这些	伟大的	粗	生物	的	人类	,

“会有成群结队的这些粗鄙的人类生物涌来，

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [raʊnd] .

nobody	**would**	**have**	**peace**	**for**	**leagues**	**round**	**.**
无人	会	有	和平	为了	联赛	圆形的	.

没人能安宁地度过接下来的几轮联赛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt]

But	**you**	**will**	**surely**	**send**	**word**	**to**	**the**	**sweet**
但	你	将要	一定	发送	单词	到	这	甜的

但你一定会把消息传达给那位甜心。

[ˌprɪn'ses] ! — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tu:; tə]['aʊə(r)][bɜ:dz][ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [səʊ]

princess	!	—	she	was	so	kind	to	our	birds	and	butterflies	,	and	danced	so
公主	!	—	她	曾是	所以	种类	到	我们的	鸟类	和	蝴蝶	,	和	跳舞	所以

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] ! -

like	one	of	ourselves	!	'
喜欢	一	的	我们自己	!	-

公主！——她对我们的鸟儿和蝴蝶那么好，跳舞的样子也和我们一样！

" - [nɒt] [aɪ] , [ɪn'di:d] ! - [sed] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['feərɪ] .

"	'	Not	I	,	indeed	!	'	said	the	spiteful	fairy	.
"	-	不是	我	,	的确	!	-	说	这	恶毒的	仙女	.

"'我才不会呢！'恶毒的仙女说道。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meɪblu:m] .

The	Princess	Maybloom	.
这	公主	五月花	.

梅布鲁姆公主。

- [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['skɪnflɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['si:də(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði]

'	Her	old	skinflint	of	a	father	cut	down	the	cedar	which	I	loved	best	in	the
-	她	老的	吝啬鬼	的	一个	父亲	切	向下	这	雪松	哪个	我	喜爱	最好的	在	这

[həʊl] ['fɒrɪst] ,

whole	forest	,
所有的	森林	,

"她那吝啬的老父亲砍倒了整片森林里我最喜欢的那棵雪松。"

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['mʌnɪ] [ɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	made	a	chest	of	it	to	hold	his	money	in	;	besides	,
和	制成	一个	胸部	的	它	到	抓住	他的	钱	在	;	除了	,

他用这种材料做了一个箱子来存放他的钱；此外，

[aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — ['evrɪbɒdɪ] [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

I	never	liked	the	princess	—	everybody	praised	her	so	.
我	绝不	喜欢	这	公主	—	大家	赞扬	她	所以	.

我从来都不喜欢那位公主——尽管每个人都对她赞不绝口。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [dɑ:ns] . - "

But	come	,	we	shall	be	too	late	for	the	last	dance	.	'	"
但	来	,	我们	将	是	也	晚的	为了	这	最后的	舞蹈	.	-	"

但是，来吧，我们将错过最后一支舞。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , - [kʊd; kəd] [sli:p] [nəʊ][mɔ:(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	When	they	were	gone	,	Fairyfoot	could	sleep	no	more	with	astonishment	.
"	什么时候	他们	是	已消失	,	-	可以	睡觉	不	更多的	和	惊讶	.

"他们离开后，仙女脚惊讶得彻夜难眠。"

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɛəriz] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:(r); wə(r)]

He	did	not	wonder	at	the	fairies	admiring	his	feet	,	because	their	own	were
他	做过	不是	想知道	在	这	仙女	钦佩	他的	脚	,	因为	他们的	自己的	是

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;

much	the	same	;
很多	这	相同的	;

他并不惊讶于仙女们欣赏他的脚，因为她们的脚也和他很像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

but	it
但	它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə'meɪzd] [hɪm] [ðæt] [ˌprɪn'ses] - ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət] [hɜːz] ['grəʊɪŋ] [lɑːdʒ] .
amazed him that Princess Maybloom's father should be troubled at hers growing large .
惊叹 他 那 公主 - 父亲 应该 是 麻烦 在 她的 生长 大的 .

他很惊讶，梅布鲁姆公主的父亲竟然会因为她的肚子变大而感到担忧。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [seɪm] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
Moreover , he wished to see that same princess and her country ,
而且 , 他 希望 到 看 那 相同的 公主 和 她 国家 ,

此外，他还想亲眼看看那位公主和她的国家。

[sɪns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] - .
since there were really other places in the world than Stumpinghame .
自从 那里 是 真的 其他 地方 在 这 世界 比 - .

因为世界上除了斯图姆平厄姆之外，还有其他地方。

" [wen] ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [let] [hɪm]
" When Robin Goodfellow came to take him home as usual he durst not let him
" 什么时候 罗宾 古德费洛 来了 到 拿 他 家 作为 通常 他 杜斯特 不是 让 他
[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['eniθɪŋ] ;
know that he had overheard anything ;
知道 那 他 有 无意中听到 任何事物 ;

“罗宾·古德费罗像往常一样来接他回家时，他不敢让他知道自己偷听到了什么；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
but never was the boy so unwilling to get up as on that morning ,
但 绝不 曾是 这 男生 所以 不情愿 到 得到 向上 作为 在 那 早晨 ,

但那天早上，男孩从未像那时那样不情愿起床。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - [fel] [ə'sliːp] ,
and all day he was so weary that in the afternoon Fairyfoot fell asleep ,
和 全部 天 他 曾是 所以 厌倦 那 在 这 下午 - 跌倒 睡着了 ,

他整天都非常疲惫，以至于下午仙足就睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] .
with his head on a clump of rushes .
和 他的 头 在 一个 丛 的 冲刺 .

他的头枕在一丛灯芯草上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkli]
It was seldom that any one thought of looking after him and the sickly
它 曾是 很少 那 任何 一 想法 的 寻找 后 他 和 这 病弱的
[ʃiːp] ;
sheep ;
羊 ;

很少有人会想到要照顾他和那些生病的羊；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃepəd] , - ,
but it so happened that towards evening the old shepherd , Fleecefold ,
但 它 所以 发生 那 向 晚上 这 老的 牧羊人 , - ,

但就在傍晚时分，老牧羊人弗利斯福尔德

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .
thought he would see how things went on in the pastures .
想法 他 会 看 如何 事物 去 在 在 这 牧场 .

他想看看牧场里的情况如何。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [stɑ:f] ,

The	shepherd	had	a	bad	temper	and	a	thick	staff	,
这	牧羊人	有	一个	坏的	脾气	和	一个	厚的	职员	,

牧羊人脾气暴躁，拄着一根粗壮的牧杖。

[ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][hi:; hi] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] - ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɒk]

and	no	sooner	did	he	catch	sight	of	Fairyfoot	sleeping	,	and	his	flock
和	不	很快	做过	他	抓住	视线	的	-	睡眠	,	和	他的	群

[strei] [ə'weɪ] ,

straying	away	,
迷途	离开	,

他刚一看到仙足在睡觉，羊群却走散了，

[ðæn; ðən] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪl] [nemz] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wəʊk] [ʌp]

than	shouting	all	the	ill	names	he	could	remember	,	in	a	voice	which	woke	up
比	喊叫	全部	这	患病的	姓名	他	可以	记住	,	在	一个	嗓音	哪个	觉醒	向上

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

与其说是喊出他能记起的所有恶毒的名字，不如说是用一种吵醒男孩的声音喊出来的。

[hi:; hi][ræn]['ɑ:ftə(r)][hɪm][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [fi:t] [wʊd] [ə'laʊ] ; [waɪl] - ,

he	ran	after	him	as	fast	as	his	great	feet	would	allow	;	while	Fairyfoot	,
他	跑	后	他	作为	快速地	作为	他的	伟大的	脚	会	允许	;	尽管	-	,

他用他那双大脚所能达到的最快速度追赶他；而仙足，

['si:ɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊəri] , [fled]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

seeing	no	other	shelter	from	his	fury	,	fled	into	the	forest	,
看到	不	其他	庇护所	从	他的	愤怒	,	逃亡	进入	这	森林	,

眼见无处可躲，只好逃进了森林。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒpt] [nɔ:(r)] [steɪd] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] .

and	never	stopped	nor	stayed	till	he	reached	the	banks	of	a	little	stream	.
和	绝不	停止	也不	入住	直到	他	达到	这	银行	的	一个	小的	溪流	.

他一路不停歇，直到走到一条小溪的岸边。

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['dɑ:nsɪŋ] - [graʊnd] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðæt]

"	Thinking	it	might	lead	him	to	the	fairies	'	dancing	-	ground	,	he	followed	that
"	思维	它	可能	带领	他	到	这	仙女	-	跳舞	-	地面	,	他	随后	那

[stri:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

stream	for	many	an	hour	,
溪流	为了	许多	一个	小时	,

他心想这条小溪或许能带他找到仙女们的舞场，于是沿着小溪走了好几个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	it	wound	away	into	the
但	它	伤口	离开	进入	这

但它蜿蜒曲折地消失了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['fləʊɪŋ] [θru:] [delz] , ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɒsi] [rɒks] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]

heart	of	the	forest	,	flowing	through	dells	,	falling	over	mossy	rocks	and	at	last
心	的	这	森林	,	流动	通过	戴尔斯	,	坠落	超过	苔藓	岩石	和	在	最后的

['li:dɪŋ] - ,

leading	Fairyfoot	,
领导	-	,

森林的中心，流经山谷，倾泻在长满青苔的岩石上，最终汇入仙女脚。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [greɪt]

when	he	was	tired	and	the	night	had	fallen	,	to	a	grove	of	great
什么时候	他	曾是	疲劳的	和	这	夜晚	有	倒下	,	到	一个	树林	的	伟大的

[rəʊz] - [triːz] ,

rose	-	trees	,
玫瑰	-	树木	,

当他疲惫不堪，夜幕降临之时，他来到了一片高大的玫瑰树林中。

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

with	the	moon	shining	on	it	as	bright	as	day	,
和	这	月亮	灼灼	在	它	作为	明亮的	作为	天	,

月光如白昼般明亮地照耀着它。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

and	thousands	of	nightingales	singing	in	the	branches	.
和	数千	的	夜莺	歌唱	在	这	分支	.

成千上万只夜莺在枝头歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [grəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [sprɪŋ] , ['bɔːdəd] [wɪð] [bæŋks][ɒv; əv] ['lɪliz] ,

In	the	midst	of	that	grove	was	a	clear	spring	,	bordered	with	banks	of	lilies	,
在	这	中间	的	那	树林	曾是	一个	清除	春天	,	带边框	和	银行	的	百合花	,

树林中央有一处清澈的泉眼，泉水两岸开满了百合花。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	Fairyfoot	sat	down	by	it	to	rest	himself	and	listen	.
和	-	卫星	向下	经过	它	到	休息	他自己	和	听	.

仙足便坐在旁边休息聆听。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

The	singing	was	so	sweet	he	could	have	listened	for	ever	,
这	歌唱	曾是	所以	甜的	他	可以	有	听着	为了	曾经	,

那歌声太甜美了，他愿意永远听下去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [left] [ɒf] [ðeə(r)] [sɔːŋz] ,

but	as	he	sat	the	nightingales	left	off	their	songs	,
但	作为	他	卫星	这	夜莺	左边	离开	他们的	歌曲	,

但他坐下后，夜莺停止了鸣叫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] —

and	began	to	talk	together	in	the	silence	of	the	night	—
和	开始	到	讲话	一起	在	这	沉默	的	这	夜晚	—

于是，他们在寂静的夜里开始交谈起来——

" - [wɒt] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] , - [sed] [wʌn] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

"	'	What	boy	is	that	,	'	said	one	on	a	branch	above	him	,
"	-	什么	男生	是	那	,	-	说	一	在	一个	分支	多于	他	,

“‘那是什么男孩？’他上方树枝上的一个男孩问道。”

- [huː] [sɪts] [səʊ] ['ləʊnli] [baɪ][ðə; ði][feə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] ?

'	who	sits	so	lonely	by	the	Fair	Fountain	?
-	WHO	坐着	所以	孤独	经过	这	公平的	喷泉	?

谁独自一人坐在美丽的喷泉旁?

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] - [wɪð] [sʌtʃ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fiːt] .

He	cannot	have	come	from	Stumpinghame	with	such	small	and	handsome	feet	.
他	不能	有	来	从	-	和	这样的	小的	和	英俊的	脚	.

-
'
-
-

他不可能来自斯图姆平厄姆，却长着这么小巧漂亮的脚。

" - [nəʊ] , [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] , - [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west]
" ' No , I'll warrant you , ' said another , ' he has come from the west
" - 不 , 患病的 保证 你 , - 说 其他 , - 他 有 来 从 这 西方
['kʌntri] .
country .
国家 .

“不，我可以向你保证，”另一个人说，“他来自西部地区。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ? -
How in the world did he find the way ? '
如何 在 这 世界 做过 他 寻找 这 方式 ? -

他到底是怎么找到路的?

" - [haʊ] ['sɪmp(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! - [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ['naɪtɪŋgeɪl] .
" ' How simple you are ! ' said a third nightingale .
" - 如何 简单的 你 是 ! - 说 一个 第三 夜莺 .

“你真是太单纯了！”第三只夜莺说道。

- [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - ['aɪvi] [wɪtʃ] [grəuz] ['əʊvə(r)] [haɪt]
' What had he to do but follow the ground - ivy which grows over height
- 什么 有 他 到 做 但 跟随 这 地面 - 常春藤 哪个 生长 超过 高度
[ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
and hollow ,
和 空洞的 ,

他还能做什么呢？只能顺着那攀爬在高处和空心处的地生常春藤走去。

[bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] ,
bank and bush ,
银行 和 衬套 ,

河岸和灌木丛，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊz] -
from the lowest gate of the king's kitchen garden to the root of this rose -
从 这 最低 门 的 这 国王的 厨房 花园 到 这 根 的 这 玫瑰 -
[triː] ?
tree ?
树 ?

从国王菜园最底层的入口到这棵玫瑰树的根部?

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [waɪz] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
He looks a wise boy , and I hope he will keep the secret ,
他 看起来 一个 明智的 男生 , 和 我 希望 他 将要 保持 这 秘密 ,

他看上去很聪明，我希望他能保守这个秘密。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [hɪə(r)] , ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]
or we shall have all the west country here , dabbling in our
或者 我们 将 有 全部 这 西方 国家 这里 , 浅尝辄止 在 我们的

否则，我们将拥有整个西部地区，来到这里，涉足我们的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][nəʊ][rest][tuː; tə]['aɪðə(r)] [tɔːk] [ɔː(r)] [sɪŋ] . -
fountain , and leaving us no rest to either talk or sing . '
喷泉 , 和 离开 我们 不 休息 到 任何一个 讲话 或者 唱歌 . -

喷泉声此起彼伏，让我们既没时间说话也没时间唱歌。

" - [sæt][ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" Fairyfoot sat in great astonishment at this discourse , but by and by ,
" - 卫星 在 伟大的 惊讶 在 这 话语 , 但 经过 和 经过 ,

“仙足听了这番话，惊讶不已，但过了一会儿，

[wen] [ðə; ði] [tɔːk] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [bɪ'gæn] ,

when	the	talk	ceased	and	the	songs	began	,
什么时候	这	讲话	停止	和	这	歌曲	开始	,

当谈话停止，歌声响起时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] - ['aɪvi] ,

he	thought	it	might	be	as	well	for	him	to	follow	the	ground	-	ivy	,
他	想法	它	可能	是	作为	出色地	为了	他	到	跟随	这	地面	-	常春藤	,

他觉得最好还是跟着地锦走。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [rʌf] ['rʌdi] ,

and	see	the	Princess	Maybloom	,	not	to	speak	of	getting	rid	of	Rough	Ruddy	,
和	看	这	公主	五月花	,	不是	到	说话	的	获得	摆脱	的	粗糙的	红润	,

[ðə; ði] ['sɪkli] [ʃiːp] ,

the	sickly	sheep	,
这	病弱的	羊	,

还要去看看梅布鲁姆公主，更不用说还要摆脱那只病恹恹的绵羊鲁夫·鲁迪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌsti] [əʊld] ['ʃepəd] .

and	the	crusty	old	shepherd	.
和	这	硬皮的	老的	牧羊人	.

还有那位脾气古怪的老牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] , ['iːtɪŋ] [waɪld] ['beriz] [baɪ] [deɪ] ,

It	was	a	long	journey	;	but	he	went	on	,	eating	wild	berries	by	day	,
它	曾是	一个	长的	旅行	;	但	他	去	在	,	吃	荒野	浆果	经过	天	,

这是一段漫长的旅程；但他继续前行，白天吃野莓。

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][əʊld] [triːz] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

sleeping	in	the	hollows	of	old	trees	by	night	,	and	never	losing	sight	of	the
睡眠	在	这	空心	的	老的	树木	经过	夜晚	,	和	绝不	输	视线	的	这

[graʊnd] - ['aɪvi] ,

ground	-	ivy	,
地面	-	常春藤	,

夜晚睡在老树的树洞里，始终不忘留意地锦草。

[wɪtʃ] [led] [hɪm] ['əʊvə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [bæŋk][ænd; ənd] [bʊʃ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

which	led	him	over	height	and	hollow	,	bank	and	bush	,	out	of	the	forest	,
哪个	引领	他	超过	高度	和	空洞的	,	银行	和	衬套	,	出去	的	这	森林	,

这让他翻过高地和洼地，越过河岸和灌木丛，走出了森林。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haɪ] [rəʊd] , [wɪð] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]

and	along	a	noble	high	road	,	with	fields	and	villages	on	every	side	,	to	a
和	沿着	一个	高贵	高的	路	,	和	字段	和	村庄	在	每一个	边	,	到	一个

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

沿着一条宽阔的大路，两侧是田野和村庄，通往一座伟大的城市，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	a	low	old	-	fashioned	gate	of	the	king's	kitchen	-	garden	,	which	was
和	一个	低的	老的	-	造型	门	的	这	国王的	厨房	-	花园	,	哪个	曾是

[θɔːt] [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skʌljən] ,

thought	too	mean	for	the	scullions	,
想法	也	意思是	为了	这	厨房帮工	,

还有国王菜园里一扇低矮古老的门，人们认为这扇门太简陋，不适合厨房帮工使用。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

and	had	not	been	opened	for	seven	years	.
和	有	不是	到过	打开	为了	七	年	.

已经七年没有开业了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['nɒkɪŋ] — [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [tɔːl] [wiːdz] [ænd; ənd]

" There was no use knocking — the gate was overgrown with tall weeds and

" 那里 曾是 不 使用 敲门 — 这 门 曾是 长得太茂盛了 和 高的 杂草 和

[mɒs] ; [səʊ] ,

moss ; so ,

苔藓 ; 所以 ,

“敲门也没用——大门上长满了高高的杂草和苔藓；所以，

['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [bɔɪ] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

being an active boy , he climbed over , and walked through the garden ,

存在 一个 积极的 男生 , 他 攀登 超过 , 和 步行 通过 这 花园 ,

他是个活泼好动的孩子，爬过树篱，穿过花园走了一圈。

[tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔːn] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['sɒrəʊfəli]

till a white fawn came frisking by , and he heard a soft voice saying sorrowfully

直到 一个 白色的 讨好 来了 搜身 经过 , 和 他 听到 一个 柔软的 嗓音 说 悲伤地

—

—

—

直到一只白色的小鹿轻快地跑过，他听到一个柔和的声音悲伤地说——

" - [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [maɪ] [fɔːn] !

" ' Come back , come back , my fawn !

" - 来 后退 , 来 后退 , 我的 讨好 !

“回来吧，回来吧，我的小鹿！”

[aɪ] ['kænɒt] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['hevi] ;

I cannot run and play with you now , my feet have grown so heavy ;

我 不能 跑步 和 玩 和 你 现在 , 我的 脚 有 生长 所以 重的 ;

我现在不能和你一起奔跑玩耍了，我的脚变得好沉重；

- [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi]

' and looking round he

- 和 寻找 圆形的 他

他环顾四周

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[sɔː] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [drest] [ɪn] [snəʊ] - [waɪt] ,

saw the loveliest young princess in the world , dressed in snow - white ,

锯 这 最可爱的 年轻的 公主 在 这 世界 , 穿着 在 雪 - 白色的 ,

我看到了世界上最美丽的小公主，她身穿雪白的礼服。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ; [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,

and wearing a wreath of roses on her golden hair ; but walking slowly ,

和 穿着 一个 花圈 的 玫瑰 在 她 金的 头发 ; 但 步行 缓慢地 ,

她金色的头发上戴着玫瑰花环；但她走得很慢，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [dɪd][ɪn] - ,

as the great people did in Stumpinghame ,

作为 这 伟大的 人们 做过 在 - ,

就像斯图姆平厄姆的伟大人民所做的那样

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for her feet were as large as the best of them .

为了 她 脚 是 作为 大的 作为 这 最好的 的 他们 .

因为她的脚和她们当中最好的一样大。

" ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [sɪks] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ,

"	After	her	came	six	young	ladies	,	dressed	in	white	and	walking	slowly	,
"	后	她	来了	六	年轻的	女士们	,	穿着	在	白色的	和	步行	缓慢地	,

“在她身后跟着六位身穿白衣、步履蹒跚的年轻女子，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ;

for	they	could	not	go	before	the	princess	;
为了	他们	可以	不是	去	前	这	公主	;

因为他们不能走在公主前面；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

but	Fairyfoot	was	amazed	to	see	that	their	feet	were	as	small	as	his
但	-	曾是	惊叹	到	看	那	他们的	脚	是	作为	小的	作为	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

但仙足惊讶地发现，他们的脚和自己的脚一样小。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] , [ænd; ənd] [meɪd]

At	once	he	guessed	that	this	must	be	the	Princess	Maybloom	,	and	made
在	一次	他	猜对了	那	这	必须	是	这	公主	五月花	,	和	制成

[hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [baʊ; bəʊ] ,

her	an	humble	bow	,
她	一个	谦逊的	弓	,

他立刻猜到这一定是梅布鲁姆公主，于是恭敬地向她鞠了一躬。

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

" - ['rɔɪəl] [ˌprɪn'ses] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [hæv; həv]

"	'	Royal	princess	,	I	have	heard	of	your	trouble	because	your	feet	have
"	-	皇家	公主	,	我	有	听到	的	你的	麻烦	因为	你的	脚	有

[grəʊn] [lɑːdʒ] :

grown	large	:
生长	大的	:

“公主殿下，我听说您因为脚变大而烦恼：

[ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .

in	my	country	that's	all	the	fashion	.
在	我的	国家	那就是	全部	这	时尚	.

在我的国家，这就是全部的时尚。

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [maɪn] [grəʊ] , [tuː; tə]

For	seven	years	past	I	have	been	wondering	what	would	make	mine	grow	,	to
为了	七	年	过去的	我	有	到过	好奇	什么	会	制作	矿	生长	,	到

[nəʊ] ['pɜːpəs] ;

no	purpose	;
不	目的	;

七年来，我一直在思考怎样才能让我的牙齿生长，但始终没有结果；

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jɔːz] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə]

but	I	know	of	a	certain	fountain	that	will	make	yours	smaller	and	finer
但	我	知道	的	一个	肯定	喷泉	那	将要	制作	你的	较小的	和	更精细

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

than	ever	they	were	,
比	曾经	他们	是	,

但我知道有一种喷泉，可以让你的喷泉比以前更小更精致。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [gɪvz] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

if	the	king	,	your	father	,	gives	you	leave	to	come	with	me	,
如果	这	国王	,	你的	父亲	,	给予	你	离开	到	来	和	我	,

如果国王，也就是你的父亲，允许你跟我走，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

accompanied	by	two	of	your	maids	that	are	the	least	given	to	talking	,
伴随	经过	二	的	你的	女佣	那	是	这	至少	给定	到	说	,

陪同他的还有你两个最不爱说话的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['pruːd(ə)nt]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ;

and	the	most	prudent	officer	in	all	his	household	;
和	这	最多	谨慎	官	在	全部	他的	家庭	;

以及全家中最谨慎的官员；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['griːvəsli] [ə'fend] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]

for	it	would	grievously	offend	the	fairies	and	the	nightingales	to	make	that
为了	它	会	严重地	得罪	这	仙女	和	这	夜莺	到	制作	那

['faʊntən; 'faʊntɪn] [nəʊn] . -

fountain	known	.	'
喷泉	已知	.	-

因为如果将那座喷泉公之于众，将会严重冒犯仙女和夜莺。

" [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]

"	When	the	princess	heard	that	,	she	danced	for	joy	in	spite	of	her	large
"	什么时候	这	公主	听到	那	,	她	跳舞	为了	喜悦	在	尽管如此	的	她	大的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

“公主听到这话，尽管脚很大，还是高兴地跳起了舞。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪks] [meɪdz] [brɔːt] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	she	and	her	six	maids	brought	Fairyfoot	before	the
和	她	和	她	六	女佣	带来	-	前	这

她和她的六个侍女把仙女足带到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðeə(r)] ['pæləs] [hɔːl] ,

king	and	queen	,	where	they	sat	in	their	palace	hall	,
国王	和	女王	,	在哪里	他们	卫星	在	他们的	宫殿	大厅	,

国王和王后坐在他们的宫殿大厅里。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

with	all	the	courtiers	paying	their	morning	compliments	.
和	全部	这	朝臣	付费	他们的	早晨	赞美	.

朝臣们纷纷送上晨间问候。

[ðə; ði] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rægɪd] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] [bɔɪ]

The	lords	were	very	much	astonished	to	see	a	ragged	,	bare	-	footed	boy
这	领主们	是	非常	很多	惊讶	到	看	一个	破烂不堪	,	裸	-	有脚的	男生

[brɔːt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

brought	in	among	them	,
带来	在	之中	他们	,

众位领主看到一个衣衫褴褛、赤着脚的男孩被带进来，都非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [θɔ:t] [ˌprɪn'ses] ['meɪblu:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] ; [bʌt; bət]

and	the	ladies	thought	Princess	Maybloom	must	have	gone	mad	;	but
和	这	女士们	想法	公主	五月花	必须	有	已消失	疯狂的	;	但

- , ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['revərəns] ,

Fairyfoot	,	making	an	humble	reverence	,
-	,	制作	一个	谦逊的	尊敬	,

女士们都认为梅布鲁姆公主一定是疯了；但仙女脚却谦卑地表示敬意，

[təʊld][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,

told	his	message	to	the	king	and	queen	,
讲述	他的	信息	到	这	国王	和	女王	,

他向国王和王后传达了他的信息。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə][set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

and	offered	to	set	out	with	the	princess	that	very	day	.
和	提供	到	放	出去	和	这	公主	那	非常	天	.

并主动提出当天就陪同公主出发。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] [ju:z][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ,

At	first	the	king	would	not	believe	that	there	could	be	any	use	in	his	offer	,
在	第一的	这	国王	会	不是	相信	那	那里	可以	是	任何	使用	在	他的	提供	,

起初国王并不相信他的提议会有任何用处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] [greɪt] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [rɪ'li:f] .

because	so	many	great	physicians	had	failed	to	give	any	relief	.
因为	所以	许多	伟大的	医生	有	失败的	到	给	任何	宽慰	.

因为许多伟大的医生都未能缓解病情。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [lɑ:ft] - [tu:; tə] [skɔ:n] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm] [aʊt]

The	courtiers	laughed	Fairyfoot	to	scorn	,	the	pages	wanted	to	turn	him	out
这	朝臣	笑了	-	到	轻蔑	,	这	页面	通缉	到	转动	他	出去

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪm'pɒstə(r)] ,

for	an	impudent	impostor	,
为了	一个	厚颜无耻	骗子	,

朝臣们对仙足嗤之以鼻，侍童们恨不得把他赶出去，因为他是个厚颜无耻的冒名顶替者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] - ['mɪnɪstə(r)] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] -

and	the	prime	-	minister	said	he	ought	to	be	put	to	death	for	high	-
和	这	主要的	-	部长	说	他	应该	到	是	放	到	死亡	为了	高的	-

['tri:z(ə)n] .

treason	.
叛国罪	.

首相说他应该因叛国罪被处死。

" - [wɪʃt] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'gen] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkli] [ʃi:p] ;

"	Fairyfoot	wished	himself	safe	in	the	forest	again	,	or	even	keeping	the	sickly	sheep	;
"	-	希望	他自己	安全的	在	这	森林	再次	,	或者	甚至	保持	这	病弱的	羊	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] ,

but	the	queen	,
但	这	女王	,

“仙足希望自己能再次安全地待在森林里，哪怕只是照顾那些病弱的羊也好；但是女王，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['wʊmən] , [sed] —

being	a	prudent	woman	,	said	—
存在	一个	谨慎	女士	,	说	—

一位谨慎的女士说道——

" - [aɪ] [preɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [faɪn] [fi:t] [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] .

"	'	I	pray	your	majesty	to	notice	what	fine	feet	this	boy	has	.
"	-	我	祈祷	你的	威严	到	注意	什么	美好的	脚	这	男生	有	.

“陛下，请您注意到这孩子有一双多么漂亮的脚。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

There	may	be	some	truth	in	his	story	.
那里	可能	是	一些	真相	在	他的	故事	.

他的故事或许有些道理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

For	the	sake	of	our	only	daughter	,
为了	这	清酒	的	我们的	仅有的	女儿	,

为了我们唯一的女儿，

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː] [meɪdz] [huː] [tɔːk] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃeɪmbəlɪn]

I	will	choose	two	maids	who	talk	the	least	of	all	our	train	,	and	my	chamberlain
我	将要	选择	二	女佣	WHO	讲话	这	至少	的	全部	我们的	火车	,	和	我的	管家

,

,

,

我将挑选我们所有侍女中最不爱说话的两位，还有我的侍从长。

[huː] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'skriːt] ['ɒfɪsə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] .

who	is	the	most	discreet	officer	in	our	household	.
WHO	是	这	最多	慎重	官	在	我们的	家庭	.

我们家最谨慎的人是谁?

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] : [huː] [nəʊz] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['les(ə)nd] ? -

Let	them	go	with	the	princess	:	who	knows	but	our	sorrow	may	be	lessened	?	'
让	他们	去	和	这	公主	:	WHO	知道	但	我们的	悲哀	可能	是	减少	?	-

让他们和公主一起走吧：说不定我们的悲伤会因此减轻一些?

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sent] ,

"	After	some	persuasion	the	king	consented	,
"	后	一些	劝说	这	国王	同意	,

经过一番劝说，国王同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələ(r)] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

though	all	his	councillors	advised	the	contrary	.
尽管	全部	他的	议员们	建议	这	相反	.

尽管他的所有顾问都提出了相反的建议。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] [meɪdz] , [ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['tʃeɪmbəlɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːn] , [wɪtʃ]

So	the	two	silent	maids	,	the	discreet	chamberlain	,	and	her	fawn	,	which
所以	这	二	沉默的	女佣	,	这	慎重	管家	,	和	她	讨好	,	哪个

[wʊd] [nɒt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

would	not	stay	behind	,
会	不是	停留	在后面	,

于是，两个沉默的女仆、谨慎的侍从长，还有她不愿留下来的小鹿，

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [wɪð] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

were	sent	with	Princess	Maybloom	,	and	they	all	set	out	after	dinner	.
是	发送	和	公主	五月花	,	和	他们	全部	放	出去	后	晚餐	.

他们和梅布鲁姆公主一起被派去，晚饭后他们就出发了。

- [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - ['aɪvi] .

Fairyfoot	had	hard	work	guiding	them	along	the	track	of	the	ground	-	ivy	.
-	有	难的	工作	指导	他们	沿着	这	追踪	的	这	地面	-	常春藤	.

仙女脚费了好大劲才引导他们沿着地生常春藤的小路前进。

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [rʌf] [ruːts] [ɒv; əv]

The	maids	and	the	chamberlain	did	not	like	the	brambles	and	rough	roots	of
这	女佣	和	这	管家	做过	不是	喜欢	这	荆棘	和	粗糙的	根	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [iːt] ['beriz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['hɒləʊ] [triːz] ;

the	forest	—	they	thought	it	hard	to	eat	berries	and	sleep	in	hollow	trees	;
这	森林	—	他们	想法	它	难的	到	吃	浆果	和	睡觉	在	空洞的	树木	;

侍女和侍从不喜欢森林里的荆棘和粗糙的树根——他们觉得吃浆果和睡在空心树里很困难；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [ɒn] [wɪð] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

but	the	princess	went	on	with	good	courage	,	and	at	last	they	reached	the
但	这	公主	去	在	和	好的	勇气	,	和	在	最后的	他们	达到	这

[grəʊv] [ɒv; əv] [rəʊz] - [triːz] ,

grove	of	rose	-	trees	,
树林	的	玫瑰	-	树木	,

但公主勇敢地继续前行，最后她们到达了玫瑰树林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['bɔːdəd] [wɪð] ['lɪliz] .

and	the	spring	bordered	with	lilies	.
和	这	春天	带边框	和	百合花	.

春天的景色美不胜收，百合花竞相绽放。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [wɒʃt] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [hæd; həd] [biːn] [greɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

"	The	chamberlain	washed	—	and	though	his	hair	had	been	grey	,	and	his
"	这	管家	洗过	—	和	尽管	他的	头发	有	到过	灰色的	,	和	他的

[feɪs] ['rɪŋkld] ,

face	wrinkled	,
脸	皱	,

“侍从长洗漱完毕——尽管他的头发已经灰白，脸上也布满了皱纹，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːtiːəz] ['envid] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .

the	young	courtiers	envied	his	beauty	for	years	after	.
这	年轻的	朝臣	令人羡慕	他的	美丽	为了	年	后	.

此后多年，年轻的朝臣们都羡慕他的美貌。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɒʃt] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪs'tiːmd] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] .

The	maids	washed	—	and	from	that	day	they	were	esteemed	the	fairest	in	all	the	palace	.
这	女佣	洗过	—	和	从	那	天	他们	是	尊敬的	这	最公平	在	全部	这	宫殿	.

侍女们洗漱完毕——从那天起，她们就被认为是全宫最美丽的。

['lɑːstli] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒʃt] ['ɔːlsəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [f'eəɹə] ,

Lastly	,	the	princess	washed	also	—	it	could	make	her	no	fairer	,
最后	,	这	公主	洗过	还	—	它	可以	制作	她	不	更公平	,

最后，公主也洗了澡——但这并不会让她变得更漂亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [gruː] [les] ,

but	the	moment	her	feet	touched	the	water	they	grew	less	,
但	这	片刻	她	脚	感动	这	水	他们	生长	较少的	,

但当她的脚触到水面的那一刻，它们就变小了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] ,

and	when	she	had	washed	and	dried	them	three	times	,
和	什么时候	她	有	洗过	和	干燥	他们	三	时代	,

当她把它们洗了三遍并晾干后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [ʃeɪpt] [æz; əz] - [əʊn] .

they	were	as	small	and	finely	-	shaped	as	Fairyfoot's	own	.
他们	是	作为	小的	和	精细地	-	形状	作为	-	自己的	.

它们和仙足自己的鞋子一样小巧精致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɒrəʊfəli] —

There	was	great	joy	among	them	,	but	the	boy	said	sorrowfully	—
那里	曾是	伟大的	喜悦	之中	他们	,	但	这	男生	说	悲伤地	—

他们中间充满了喜悦，但男孩却悲伤地说——

" - [əʊ] ! [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [lɑːdʒ] ,

"	'	Oh	!	if	there	had	been	a	well	in	the	world	to	make	my	feet	large	,
"	-	哦	!	如果	那里	有	到过	一个	出色地	在	这	世界	到	制作	我的	脚	大的	,

“哦！如果世界上有一口井能让我的脚变大就好了，

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] ,

my	father	and	mother	would	not	have	cast	me	off	,
我的	父亲	和	母亲	会	不是	有	投掷	我	离开	,

我的父母不会抛弃我，

[nɔː(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] . -

nor	sent	me	to	live	among	the	shepherds	.	'
也不	发送	我	到	居住	之中	这	牧羊人	.	-

也没有派我到牧羊人中间去住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

" - [tʃɪə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [lɑːdʒ] [fiːt] ,

"	'	Cheer	up	your	heart	,	'	said	the	Princess	Maybloom	;	'	if	you	want	large	feet	,
"	-	欢呼	向上	你的	心	,	-	说	这	公主	五月花	;	-	如果	你	想	大的	脚	,

“振作起来，”梅布鲁姆公主说，“如果你想要大脚，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	well	in	this	forest	that	will	do	it	.
那里	是	一个	出色地	在	这	森林	那	将要	做	它	.

这片森林里有一口井可以做到。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

Last	summer	time	,
最后的	夏天	时间	,

去年夏天，

[aɪ] [keɪm] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fˈɒɹɪstəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːdə(r)] [kʌt] [daʊn] ,

I	came	with	my	father	and	his	foresters	to	see	a	great	cedar	cut	down	,
我	来了	和	我的	父亲	和	他的	林务员	到	看	一个	伟大的	雪松	切	向下	,

我和父亲以及他的护林员一起来看一棵巨大的雪松被砍伐。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌni] [tʃest] .

of	which	he	meant	to	make	a	money	chest	.
的	哪个	他	意思是	到	制作	一个	钱	胸部	.

他原本打算用这些材料做一个钱箱。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['siːdə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bræmbl] [brɑːntʃ] ['kʌvəd] [wɪð]

While	they	were	busy	with	the	cedar	,	I	saw	a	bramble	branch	covered	with
尽管	他们	是	忙碌的	和	这	雪松	,	我	锯	一个	荆棘	分支	涵盖	和

['beriz] .

berries	.
浆果	.

他们忙着照料雪松的时候，我看到一根荆棘枝上挂满了浆果。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][raɪp][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɒŋgɪst]

Some	were	ripe	and	some	were	green	,	but	it	was	the	longest
一些	是	成熟	和	一些	是	绿色的	,	但	它	曾是	这	最长

['bræmbl] [ðæt] ['evə(r)] [gruː] ;

bramble	that	ever	grew	;
荆棘	那	曾经	生长	;

有些果实已经成熟，有些果实还是绿色的，但它却是有史以来长得最长的荆棘；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beriz] , [aɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ɪts] [ruːt] ,

for	the	sake	of	the	berries	,	I	went	on	and	on	to	its	root	,
为了	这	清酒	的	这	浆果	,	我	去	在	和	在	到	它是	根	,

为了这些浆果，我一路追溯到它的根部。

[wɪtʃ] [gruː] [hɑːd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌdi] - ['lʊkɪŋ] [wel] , [wɪð] [bæŋks][ɒv; əv][dɑːk] [griːn] [mɒs] ,

which	grew	hard	by	a	muddy	-	looking	well	,	with	banks	of	dark	green	moss	,
哪个	生长	难的	经过	一个	浑	-	寻找	出色地	,	和	银行	的	黑暗的	绿色的	苔藓	,

它生长在一口看起来泥泞的水井旁，井壁上长满了深绿色的苔藓。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dipɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

in	the	deepest	part	of	the	forest	.
在	这	最深处	部分	的	这	森林	.

在森林的最深处。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rʌf]

The	day	was	warm	and	dry	,	and	my	feet	were	sore	with	the	rough
这	天	曾是	温暖的	和	干燥	,	和	我的	脚	是	疮	和	这	粗糙的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

天气温暖干燥，但崎岖的地面让我的脚很疼。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['skɑːlət] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wel] ;

so	I	took	off	my	scarlet	shoes	,	and	washed	my	feet	in	the	well	;
所以	我	采取	离开	我的	猩红	鞋	,	和	洗过	我的	脚	在	这	出色地	;

于是我脱下我的朱红色鞋子，到井里洗了洗脚。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɒʃt] [ðeɪ] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk]

but	as	I	washed	they	grew	larger	every	minute	,	and	nothing	could	ever	make
但	作为	我	洗过	他们	生长	更大的	每一个	分钟	,	和	没有什么	可以	曾经	制作

[ðem; ðəm] [les] [ə'gen] .

them	less	again	.
他们	较少的	再次	.

但是，随着我不断清洗，它们每分钟都在变大，而且没有任何东西能让它们变小。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['bræmbl] [ðɪs] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,

I	have	seen	the	bramble	this	day	;	it	is	not	far	off	,
我	有	已见	这	荆棘	这	天	;	它	是	不是	远的	离开	,

我今天看到了荆棘，它离得不远。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][feə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]

and	as	you	have	shown	me	the	Fair	Fountain	,	I	will	show	you	the
和	作为	你	有	所示	我	这	公平的	喷泉	,	我	将要	展示	你	这

['grəʊɪŋ] [wel] . -

Growing	Well	.	'
生长	出色地	.	-

既然你带我看了美丽的泉水，我也会带你看那口生长之井。

" [ʌp] [rəʊz] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

"	Up	rose	Fairyfoot	and	Princess	Maybloom	,	and	went	together	till	they	found	the
"	向上	玫瑰	-	和	公主	五月花	,	和	去	一起	直到	他们	成立	这

['bræmbl] ,

bramble	,
荆棘	,

“仙女脚和五月花公主一起走了起来，直到她们发现了荆棘丛。”

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ɪts] [ruːt] [gruː] , [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌdi] - ['lʊkɪŋ] [wel] ,

and	came	to	where	its	root	grew	,	hard	by	the	muddy	-	looking	well	,
和	来了	到	在哪里	它是	根	生长	,	难的	经过	这	浑	-	寻找	出色地	,

然后来到它根部生长的地方，就在那口看起来很浑浊的水井旁边。

[wɪð] [bæŋks] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] [mɒs] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [del] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

with	banks	of	dark	green	moss	in	the	deepest	dell	of	the	forest	.
和	银行	的	黑暗的	绿色的	苔藓	在	这	最深处	戴尔	的	这	森林	.

森林最深处的山谷里长满了深绿色的苔藓。

- [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒʃ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk]

Fairyfoot	sat	down	to	wash	,	but	at	that	minute	he	heard	a	sound	of	music
-	卫星	向下	到	洗	,	但	在	那	分钟	他	听到	一个	声音	的	音乐

, [ænd; ənd]

,	and
,	和

仙足坐下来洗漱，就在这时，他听到了音乐声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [graʊnd] .

knew	it	was	the	fairies	going	to	their	dancing	ground	.
知道	它	曾是	这	仙女	去	到	他们的	跳舞	地面	.

我知道那是仙女们要去她们的舞场了。

" - [ɪf] [maɪ] [fiːt] [grəʊ] [lɑːdʒ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [dɑːns] [wɪð]

"	-	If	my	feet	grow	large	,	-	said	the	boy	to	himself	,	-	how	shall	I	dance	with
"	-	如果	我的	脚	生长	大的	,	-	说	这	男生	到	他自己	,	-	如何	将	我	舞蹈	和

[ðem; ðəm] ? -

them	?	-
他们	?	-

“如果我的脚变大了，”男孩自言自语道，“我该怎么用它们跳舞呢？”

[səʊ] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

So	,	rising	quickly	,	he	took	the	Princess	Maybloom	by	the	hand	.
所以	,	上升	迅速地	,	他	采取	这	公主	五月花	经过	这	手	.

于是，他迅速起身，牵起了梅布鲁姆公主的手。

[ðə; ði] [fɔːn] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	fawn	followed	them	;	the	maids	and	the	chamberlain	followed	it	,
这	讨好	随后	他们	;	这	女佣	和	这	管家	随后	它	,

小鹿跟着他们；侍女和侍从长也跟着它。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	all	followed	the	music	through	the	forest	.
和	全部	随后	这	音乐	通过	这	森林	.

众人循着音乐穿过森林。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəri] [griːn] .

At	last	they	came	to	the	flowery	green	.
在	最后的	他们	来了	到	这	如花	绿色的	.

最后，他们来到了繁花似锦的绿地。

['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] ['welkəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

Robin	Goodfellow	welcomed	the	company	for	Fairyfoot's	sake	,
罗宾	古德费洛	欢迎	这	公司	为了	-	清酒	,

罗宾·古德费洛为了费尔福特的缘故欢迎了这家公司。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] - [waɪn] .

and	gave	every	one	a	drink	of	the	fairies	'	wine	.
和	给予	每一个	一	一个	喝	的	这	仙女	-	葡萄酒	.

然后给每个人都喝了一口仙女的酒。

[səʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['taɪəd]

So	they	danced	there	from	sunset	till	the	grey	morning	,	and	nobody	was	tired
所以	他们	跳舞	那里	从	日落	直到	这	灰色的	早晨	,	和	无人	曾是	疲劳的

;

;

;

于是他们从日落一直跳舞到灰蒙蒙的早晨，没有人感到疲倦；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːk] [sæŋ] , ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [seɪf] [həʊm] ,

but	before	the	lark	sang	,	Robin	Goodfellow	took	them	all	safe	home	,
但	前	这	云雀	唱	,	罗宾	古德费洛	采取	他们	全部	安全的	家	,

但在云雀鸣叫之前，罗宾·古德费罗就把他们都安全地带回了家。

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] - .

as	he	used	to	take	Fairyfoot	.
作为	他	用过的	到	拿	-	.

就像他以前那样带上仙女足。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌprɪn'ses] - [fiːt]

"	There	was	great	joy	that	day	in	the	palace	because	Princess	Maybloom's	feet
"	那里	曾是	伟大的	喜悦	那	天	在	这	宫殿	因为	公主	-	脚

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [smɔːl] [ə'gen] .

were	made	small	again	.
是	制成	小的	再次	.

“那天宫里一片欢腾，因为梅布鲁姆公主的脚又变小了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] - [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz] ;

The	king	gave	Fairyfoot	all	manner	of	fine	clothes	and	rich	jewels	;
这	国王	给予	-	全部	方式	的	美好的	衣服	和	富有的	珠宝	;

国王送给仙女脚各种华丽的衣服和珍贵的珠宝；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ,

and	when	they	heard	his	wonderful	story	,
和	什么时候	他们	听到	他的	精彩的	故事	,

当他们听到他精彩的故事时，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][ðeə(r)] [sʌn] .

he	and	the	queen	asked	him	to	live	with	them	and	be	their	son	.
他	和	这	女王	问	他	到	居住	和	他们	和	是	他们的	儿子	.

他和王后邀请他与他们一起生活，做他们的儿子。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['meɪbluːm] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [stɪl]

In	process	of	time	Fairyfoot	and	Princess	Maybloom	were	married	,	and	still
在	过程	的	时间	-	和	公主	五月花	是	已婚	,	和	仍然

[lɪv; laɪv] ['hæpɪli] .

live	happily	.
居住	快乐地	.

随着时间的推移，仙女脚和五月花公主结婚了，至今仍然过着幸福的生活。

[wen] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət] - , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɒʃ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

When	they	go	to	visit	at	Stumpinghame	,	they	always	wash	their	feet	in	the
什么时候	他们	去	到	访问	在	-	,	他们	总是	洗	他们的	脚	在	这

['grəʊɪŋ] [wel] ,

Growing	Well	,
生长	出色地	,

他们去斯图姆平厄姆探亲时，总会在生长井里洗脚。

[lest] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [maɪt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ,

lest	the	royal	family	might	think	them	a	disgrace	,	but	when	they	come	back	,
免得	这	皇家	家庭	可能	思考	他们	一个	耻辱	,	但	什么时候	他们	来	后退	,

以免皇室认为他们有失体面，但当他们回来时，

[ðeɪ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]

they	make	haste	to	the	Fair
他们	制作	匆忙	到	这	公平的

他们匆匆赶往集市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['faʊntən; 'faʊntɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] [tuː; tə]

Fountain	;	and	the	fairies	and	the	nightingales	are	great	friends	to
喷泉	;	和	这	仙女	和	这	夜莺	是	伟大的	朋友们	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

喷泉；仙女和夜莺都是他们的好朋友。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld]['nəʊbədi]

as	well	as	the	maids	and	the	chamberlain	,	because	they	have	told	nobody
作为	出色地	作为	这	女佣	和	这	管家	,	因为	他们	有	讲述	无人

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

还有女仆和侍从，因为他们没有告诉任何人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [jet] [ɪn][ðə; ði] [greʊv] [ɒv; əv] [rəʊz] - [triːz] .

and	there	is	peace	and	quiet	yet	in	the	grove	of	rose	-	trees	.
和	那里	是	和平	和	安静的	然而	在	这	树林	的	玫瑰	-	树木	.

玫瑰树林中依然一片宁静祥和。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [siːst] , [ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [wɔː(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv][gəʊld]

"	Here	the	voice	out	of	the	cushion	ceased	,	and	two	that	wore	crowns	of	gold
"	这里	这	嗓音	出去	的	这	软垫	停止	,	和	二	那	穿着	皇冠	的	金子

,

,

,

“这时，从枕头里传出的声音消失了，出现了两个头戴金冠的人，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

and	were	clothed	in	cloth	of	silver	,	rose	up	,	and	said	—
和	是	穿着衣服	在	布	的	银	,	玫瑰	向上	,	和	说	—

他们身穿银布，站起来说——

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] [ˌprɪn'ses] - , " [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [feə(r)]

"	Mamma	,	"	said	Princess	Greedalind	,	"	if	we	could	find	out	that	Fair
"	妈妈	,	"	说	公主	-	,	"	如果	我们	可以	寻找	出去	那	公平的

['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Fountain	,
喷泉	,

“妈妈，”格里达琳公主说，“如果我们能找到仙女泉，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:'selvz] ! "

and	keep	it	all	to	ourselves	!	"
和	保持	它	全部	到	我们自己	!	"

我们会把这一切都留给自己！

" [jes] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [wel] [tu:; tə] [wɒʃ] ['aʊə(r)] ['mʌni] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd]

"	Yes	,	my	daughter	,	and	the	Growing	Well	to	wash	our	money	in	,	"	replied
"	是的	,	我的	女儿	,	和	这	生长	出色地	到	洗	我们的	钱	在	,	"	回复

[kwi:n] - :

Queen	Wantall	:
女王	-	:

“是的，我的女儿，还有那口用来洗钱的‘成长井’，”旺塔尔女王回答道：

[bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —

but	King	Winwealth	said	—
但	国王	-	说	—

但温威尔斯国王说——

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstərdeɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [went] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Excepting	yesterday's	tale	,	and	the	two	that	went	before	it	,
"	除外	昨天的	故事	,	和	这	二	那	去	前	它	,

“除了昨天的故事，以及之前的两个故事之外，

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

I	have	not	heard	such	a	story	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ] [pɜ:l] ['nekləs]

Silverspurs	,	the	fourth	of	my	pages	,	go	and	bring	this	maiden	a	pearl	necklace
-	,	这	第四	的	我的	页面	,	去	和	带来	这	少女	一个	珍珠	项链

.

:
.

银刺，我的第四位侍童，去给这位少女带一条珍珠项链。

" ['snoʊˌflaʊər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'kɔ:dɪŋli] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Snowflower	received	the	necklace	accordingly	,	gave	her	thanks	,	made	her
"	雪花	已收到	这	项链	因此	,	给予	她	谢谢	,	制成	她

['kɜ:təsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

雪花接过项链，道了谢，表示了礼貌。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] .

and	went	down	on	her	grandmother's	chair	to	the	servants	'	hall	.
和	去	向下	在	她	祖母的	椅子	到	这	仆人	-	大厅	.

然后她坐在祖母的椅子上，下到仆人厅。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [daʊn] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daind] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊst]
That night they gave her a down pillow , and next day she dined on a roast
那 夜晚 他们 给予 她 一个 向下 枕头 , 和 下一个 天 她 用餐 在 一个 烤
['tʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .

当晚他们给了她一个羽绒枕，第二天她享用了烤鸡。

[ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [went] [ɒn][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] :
The feasting within and the clamour without went on as the days before :
这 盛宴 之内 和 这 叫嚣 没有 去 在 作为 这 天 前 :

屋内的宴饮和屋外的喧闹依旧如往常一样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[kɪŋ] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ]
King Winwealth fell into his accustomed low spirits after supper , and sent down a
国王 - 跌倒 进入 他的 习惯 低的 烈酒 后 晚餐 , 和 发送 向下 一个
['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['snoʊˌflaʊər] ,
message for Snowflower ,
信息 为了 雪花 ,

晚饭后，温威尔斯国王像往常一样情绪低落，便派人去给雪花送信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [kʊk] .
which was told her by the master - cook .
哪个 曾是 讲述 她 经过 这 掌握 - 厨师 .

这是主厨告诉她的。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [tʃeə(r)] , [wɪð] [red] ['ʃuːz] , [ðə; ði] [klɒkt]
So the little girl went up in her grandmother's chair , with red shoes , the clocked
所以 这 小的 女孩 去 向上 在 她 祖母的 椅子 , 和 红色的 鞋 , 这 已记录
[həʊz] ,
hose ,
软管 ,

于是，小女孩穿着红鞋子和带扣子的长袜，坐在奶奶的椅子上走了上去。

[ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːl] ['nekləs] [ɒn] .
the white satin gown , and the pearl necklace on .
这 白色的 缎 袍 , 和 这 珍珠 项链 在 .

她身穿白色缎面礼服，戴着珍珠项链。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [lʊks] , [ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]
All the company welcomed her with joyful looks , and no sooner had she
全部 这 公司 欢迎 她 和 快乐 看起来 , 和 不 很快 有 她
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] ,
made her courtesy ,
制成 她 礼貌 ,

所有在场的人都面带喜悦的笑容欢迎她，她刚一行礼，

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] — " [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
and laid down her head , saying — " Chair of my grandmother , tell me a
和 铺设 向下 她 头 , 说 — " 椅子 的 我的 祖母 , 告诉 我 一个
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

她把头放了下来，说道："我祖母的椅子，请给我讲个故事吧。"

" [ðæn; ðən][ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

"	than	the	clear	voice	from	under	the	cushion	said	—
"	比	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

“比从垫子底下传来的清晰声音还要清晰——”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['tʃærəti] .

"	Listen	to	the	story	of	Childe	Charity	.
"	听	到	这	故事	的	查尔德	慈善	.

“听听查丽蒂·查丽蒂的故事。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['tʃærəti]

THE	STORY	OF	CHILDE	CHARITY
这	故事	的	孩子	慈善机构

儿童慈善的故事

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Once	upon	a	time	,
"	一次	之上	一个	时间	,

“曾几何时，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] ;

there	lived	in	the	west	country	a	little	girl	who	had	neither	father	nor	mother	;
那里	居住地	在	这	西方	国家	一个	小的	女孩	WHO	有	两者都不	父亲	也不	母亲	;

在西部的乡村，住着一个既没有父亲也没有母亲的小女孩；

[ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

they	both	died	when	she	was	very	young	,
他们	两个都	死亡	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	,

她很小的时候父母就去世了。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

and	left	their	daughter	to	the	care	of	her	uncle	,
和	左边	他们的	女儿	到	这	关心	的	她	叔叔	,

并将女儿托付给她的叔叔照顾。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fɑːmə(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] .

who	was	the	richest	farmer	in	all	that	country	.
WHO	曾是	这	最富有的	农民	在	全部	那	国家	.

他是全国最富有的农场主。

[hiː; hi][hæd; həd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] , [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] , ['meni] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [wɜːk] [əˈbaʊt]

He	had	houses	and	lands	,	flocks	and	herds	,	many	servants	to	work	about
他	有	房屋	和	土地	,	羊群	和	畜群	,	许多	仆人	到	工作	关于

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

his	house	and	fields	,
他的	房子	和	字段	,

他拥有房屋和土地，羊群和牛群，还有许多仆人在他的房屋和田地里干活。

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['daʊri] , [ænd; ənd] [tuː] [feə(r)] [dˈɔːtəz] .

a	wife	who	had	brought	him	a	great	dowry	,	and	two	fair	daughters	.
一个	妻子	WHO	有	带来	他	一个	伟大的	嫁妆	,	和	二	公平的	女儿们	.

他的妻子给他带来了丰厚的嫁妆，还有两个漂亮的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɔːl] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] — [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

All	their	neighbours	,	being	poor	,	looked	up	to	the	family	—	insomuch	that	they
全部	他们的	邻居	,	存在	贫穷的	,	看起来	向上	到	这	家庭	—	就此而言	那	他们

[ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

imagined	themselves	great	people	.
想象	他们自己	伟大的	人们	.

由于邻居都很穷，他们都非常敬仰这家人，甚至认为自己是伟大的人。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['piːˌkɔks] ;

The	father	and	mother	were	as	proud	as	peacocks	;
这	父亲	和	母亲	是	作为	自豪的	作为	孔雀	;

父母骄傲得像孔雀一样；

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bjˈuːtɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

the	daughters	thought	themselves	the	greatest	beauties	in	the	world	,
这	女儿们	想法	他们自己	这	最	美女	在	这	世界	,

女儿们都认为自己是世界上最美丽的女人。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ðeɪ] [θɔːt] [ləʊ] .

and	not	one	of	the	family	would	speak	civilly	to	anybody	they	thought	low	.
和	不是	一	的	这	家庭	会	说话	文明地	到	任何人	他们	想法	低的	.

家族中没有一个人会礼貌地对待他们认为地位低下的人。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	Now	it	happened	that	though	she	was	their	near	relation	,
"	现在	它	发生	那	尽管	她	曾是	他们的	靠近	关系	,

“现在的情况是，虽然她是他们的近亲，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn]

they	had	this	opinion	of	the	orphan	girl	,	partly	because	she	had	no	fortune
他们	有	这	观点	的	这	孤儿	女孩	,	部分	因为	她	有	不	财富

,

,

,

他们对这个孤女有这样的看法，部分原因是她没有家产。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] , ['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	partly	because	of	her	humble	,	kindly	disposition	.
和	部分	因为	的	她	谦逊的	,	亲切地	处置	.

部分原因在于她谦逊和蔼的性格。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['niːdi] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ,

It	was	said	that	the	more	needy	and	despised	any	creature	was	,
它	曾是	说	那	这	更多的	贫困	和	被鄙视的	任何	生物	曾是	,

据说，任何生物越是贫困潦倒、受人鄙视，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['redi] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌaɪ 'tiː] :

the	more	ready	was	she	to	befriend	it	:
这	更多的	准备好	曾是	她	到	交朋友	它	:

她越是愿意与它交朋友：

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,

on	which	account	the	people	of	the	west	country	called	her	Childe	Charity	,
在	哪个	帐户	这	人们	的	这	西方	国家	称为	她	查尔德	慈善	,

因此，西部地区的人们称她为查丽蒂之子（Childe Charity）。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] , [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	she	had	any	other	name	,	I	never	heard	it	.
和	如果	她	有	任何	其他	姓名	,	我	绝不	听到	它	.

如果她还有别的名字，我从来没听过。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['veri] [miːn] [ɪn] [ðæt] [praʊd] [haʊs] .

Childe	Charity	was	thought	very	mean	in	that	proud	house	.
查尔德	慈善	曾是	想法	非常	意思是	在	那	自豪的	房子	.

在那个骄傲的家庭里，查丽特·查丽特被认为非常吝啬。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [wʊd] [nɒt]

Her	uncle	would	not	own	her	for	his	niece	;	her	cousins	would	not
她	叔叔	会	不是	自己的	她	为了	他的	侄女	;	她	表兄弟姐妹	会	不是

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;

keep	her	company	;
保持	她	公司	;

她的叔叔不愿把她当作侄女；她的表兄弟姐妹不愿陪伴她；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	her	aunt	sent	her	to	work	in	the	dairy	,	and	to	sleep	in	the
和	她	阿姨	发送	她	到	工作	在	这	奶制品	,	和	到	睡觉	在	这

[bæk] ['gærət] ,

back	garret	,
后退	阁楼	,

她姑妈把她送到奶牛场干活，让她睡在后面的阁楼里。

[weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ænd; ənd][draɪ] [hɜːbs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] .

where	they	kept	all	sorts	of	lumber	and	dry	herbs	for	the	winter	.
在哪里	他们	保留	全部	排序	的	木材	和	干燥	草药	为了	这	冬天	.

他们把各种木材和干草药储存在那里过冬。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tjuːn] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [hæd; həd][mɔː(r)] [wɜːk]

All	the	servants	learned	the	same	tune	,	and	Childe	Charity	had	more	work
全部	这	仆人	学习	这	相同的	调	,	和	查尔德	慈善	有	更多的	工作

[ðæn; ðən] [rest] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

than	rest	among	them	.
比	休息	之中	他们	.

所有的仆人都学会了同样的曲调，而查丽蒂夫人则在他们中间干活比休息多得多。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['skaʊərd] [peɪlz] , ['skrʌbɪd] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [wɒʃt] ['krɑːkəriˌwɛr] ;

All	the	day	she	scoured	pails	,	scrubbed	dishes	,	and	washed	crockeryware	;
全部	这	天	她	彻底清洗	水桶	,	擦洗过	菜肴	,	和	洗过	餐具	;

她整天都在刷洗水桶、擦洗碗碟和清洗餐具；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['gærət] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][ɪn]

but	every	night	she	slept	in	the	back	garret	as	sound	as	a	princess	could	in
但	每一个	夜晚	她	睡着了	在	这	后退	阁楼	作为	声音	作为	一个	公主	可以	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] ['tʃeɪmbə(r)] .

her	palace	chamber	.
她	宫殿	房间	.

但是，她每晚都在后面的阁楼里睡得像公主在宫殿寝宫里一样安稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [griːn]

"	Her	uncle's	house	was	large	and	white	,	and	stood	among	green
"	她	叔叔的	房子	曾是	大的	和	白色的	,	和	站立	之中	绿色的

[medəuz] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvərz] [saɪd] .

meadows	by	a	river's	side	.
草地	经过	一个	河流的	边	.

“她叔叔的房子又大又白，坐落在河边绿草茵茵的草地上。”

[ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪn] ; [bɪ'haɪnd] ,

In	front	it	had	a	porch	covered	with	a	vine	;	behind	,
在	正面	它	有	一个	门廊	涵盖	和	一个	藤	;	在后面	,

前面有一个爬满藤蔓的门廊；后面，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['grænəri] .

it	had	a	farmyard	and	high	granaries	.
它	有	一个	农场	和	高的	粮仓	.

它有一个农场院子和高高的粮仓。

[wɪ'ðɪn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tuː] ['kɪtʃɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

Within	,	there	were	two	parlours	for	the	rich	,	and	two	kitchens	for
之内	,	那里	是	二	客厅	为了	这	富有的	,	和	二	厨房	为了

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

里面有两个供富人使用的客厅，两个供穷人使用的厨房。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [θɔːt] ['wʌndəfəli] [grænd] ; [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['siːz(ə)n]

which	the	neighbours	thought	wonderfully	grand	;	and	one	day	in	the	harvest	season
哪个	这	邻居	想法	太棒了	盛大	;	和	一	天	在	这	收成	季节

,

,

,

邻居们都觉得这房子宏伟壮丽；有一天，正值收获季节，

[wen] [ðɪs] [rɪtʃ] ['fɑːrmərz] [kɔːn] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [haʊzd] ,

when	this	rich	farmer's	corn	had	been	all	cut	down	and	housed	,
什么时候	这	富有的	农民的	玉米	有	到过	全部	切	向下	和	房屋	,

当这位富裕的农夫的玉米全部收割并储存完毕后，

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ['sʌpə(r)] .

he	condescended	so	far	as	to	invite	them	to	a	harvest	supper	.
他	居高临下的	所以	远的	作为	到	邀请	他们	到	一个	收成	晚餐	.

他甚至纡尊降贵地邀请他们参加丰收晚宴。

[ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] .

The	west	country	people	came	in	their	holiday	clothes	and	best	behaviour	.
这	西方	国家	人们	来了	在	他们的	假期	衣服	和	最好的	行为	.

来自西部地区的人们穿着度假服装，举止得体地来了。

[sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [sʌtʃ] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['bærəlz] [ɒv; əv] [eɪl]

Such	heaps	of	cakes	and	cheese	,	such	baskets	of	apples	and	barrels	of	ale
这样的	堆积如山	的	蛋糕	和	奶酪	,	这样的	篮子	的	苹果	和	桶	的	麦芽酒

,

,

,

成堆的蛋糕和奶酪，成篮的苹果和成桶的麦芽酒，

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [fiːst] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn] ['kɪtʃɪn]

had	never	been	at	feast	before	;	and	they	were	making	merry	in	kitchen
有	绝不	到过	在	盛宴	前	;	和	他们	是	制作	欢乐	在	厨房

[ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] ,

and	parlour	,
和	客厅	,

他们以前从未参加过宴会；他们在厨房和客厅里欢声笑语。

[wen] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækˌdɔ:(r)] , ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['brəʊkən]

when	a	poor	old	woman	came	to	the	backdoor	,	begging	for	broken
什么时候	一个	贫穷的	老的	女士	来了	到	这	后门	,	乞讨	为了	破碎的

['vɪtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

victuals	and	a	night's	lodging	.
食物	和	一个	夜晚	住宿	.

这时，一位可怜的老妇人来到后门，乞求一些残羹剩饭和一晚的住宿。

[hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:s] [ænd; ənd] ['rægɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['skænti] [ænd; ənd]

Her	clothes	were	coarse	and	ragged	;	her	hair	was	scanty	and
她	衣服	是	粗	和	破烂不堪	;	她	头发	曾是	稀少	和

[greɪ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [bent] ;

grey	;	her	back	was	bent	;
灰色的	;	她	后退	曾是	弯曲	;

她的衣服粗糙破烂；头发稀疏灰白；背也弯了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

her	teeth	were	gone	.
她	牙齿	是	已消失	.

她的牙齿全没了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ] [klʌbd] [fʊt] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['fɪŋgəz] .

She	had	a	squinting	eye	,	a	clubbed	foot	,	and	crooked	fingers	.
她	有	一个	眯眼	眼睛	,	一个	俱乐部	脚	,	和	歪	手指	.

她有一只斜视的眼睛，一只足内翻，还有几根弯曲的手指。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][ænd; ənd] ['ʌgliəst] [əʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] ['begɪŋ]

In	short	,	she	was	the	poorest	and	ugliest	old	woman	that	ever	came	begging
在	短的	,	她	曾是	这	最贫困	和	最丑陋的	老的	女士	那	曾经	来了	乞讨

.

:

.

简而言之，她是来乞讨的最穷、最丑的老妇人。

[ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ,

The	first	who	saw	her	was	the	kitchen	-	maid	,
这	第一的	WHO	锯	她	曾是	这	厨房	-	女佣	,

第一个见到她的是厨房女佣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌgli] [wɪtʃ] .

and	she	ordered	her	to	be	gone	for	an	ugly	witch	.
和	她	订购	她	到	是	已消失	为了	一个	丑陋的	巫婆	.

她命令把她赶走，因为她是个丑陋的女巫。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɜ:d] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [bəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

The	next	was	the	herd	-	boy	,	and	he	threw	her	a	bone	over	his
这	下一个	曾是	这	一群	-	男生	,	和	他	扔	她	一个	骨	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,

shoulder	;	but	Childe	Charity	,
肩膀	;	但	查尔德	慈善	,

下一个是牧童，他从肩上扔给她一根骨头；但是查丽蒂小姐，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

hearing	the	noise	,	came	out	from	her	seat	at	the	foot	of	the
听力	这	噪音	,	来了	出去	从	她	座位	在	这	脚	的	这

听到动静，她从座位上走了出来，当时她正坐在……脚下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [beg] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	old	woman	begs	at	the	door	.
这	老的	女士	乞求	在	这	门	.

老妇人在门口乞讨。

[ləʊɪst] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

lowest	table	,	and	asked	the	old	woman	to	take	her	share	of	the	supper
最低	桌子	,	和	问	这	老的	女士	到	拿	她	分享	的	这	晚餐

,

,

,

他走到最底层的桌子旁，请老妇人拿走她那份晚餐。

[ænd; ənd] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

and	sleep	that	night	in	her	bed	in	the	back	garret	.
和	睡觉	那	夜晚	在	她	床	在	这	后退	阁楼	.

当晚，她睡在后阁楼的床上。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

The	old	woman	sat	down	without	a	word	of	thanks	.
这	老的	女士	卫星	向下	没有	一个	单词	的	谢谢	.

老妇人一声不吭地坐了下来，没有说一句谢谢。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɑːft] [æt; ət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd]

All	the	company	laughed	at	Childe	Charity	for	giving	her	bed	and
全部	这	公司	笑了	在	查尔德	慈善	为了	给予	她	床	和

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] .

her	supper	to	a	beggar	.
她	晚餐	到	一个	乞丐	.

公司里所有人都嘲笑查丽蒂小姐把自己的床和晚餐给了乞丐。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['kʌz(ə)nz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] ['spɪrɪt] ,

Her	proud	cousins	said	it	was	just	like	her	mean	spirit	,
她	自豪的	表兄弟姐妹	说	它	曾是	只是	喜欢	她	意思是	精神	,

她那些骄傲的表亲说，这完全符合她刻薄的性格。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ðem; ðəm] .

but	Childe	Charity	did	not	mind	them	.
但	查尔德	慈善	做过	不是	头脑	他们	.

但查丽德·查丽蒂并不介意他们。

[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ðə; ði] [pɒts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [ɒn][ə; eɪ] [sæk]

She	scraped	the	pots	for	her	supper	that	night	and	slept	on	a	sack
她	刮擦	这	锅	为了	她	晚餐	那	夜晚	和	睡着了	在	一个	解雇

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] ,

among	the	lumber	,
之中	这	木材	,

那天晚上，她把锅底刮干净当晚饭吃，然后睡在木材堆里的麻袋上。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [bed] ; [ænd; ənd]

while	the	old	woman	rested	in	her	warm	bed	;	and
尽管	这	老的	女士	休息	在	她	温暖的	床	;	和

老妇人则在温暖的床上休息；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'wəʊk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [gɒn] ,

next	morning	,	before	the	little	girl	awoke	,	she	was	up	and	gone	,
下一个	早晨	,	前	这	小的	女孩	醒来	,	她	曾是	向上	和	已消失	,

第二天早上，小女孩还没醒来，她就已经起床走了。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

without	**so**	**much**	**as**	**saying**	**thank**	**you**	**,**	**or**	**good**	**morning**	**.**
没有	所以	很多	作为	说	感谢	你	,	或者	好的	早晨	.

连句谢谢或早上好都没说。

" [ðæt] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːst] ,

"	**That**	**day**	**all**	**the**	**servants**	**were**	**sick**	**after**	**the**	**feast**	**,**
"	那	天	全部	这	仆人	是	生病的	后	这	盛宴	,

“那天宴席过后，所有的仆人都病了。”

[ænd; ənd]['məʊstli] [krɒs] [tuː] — [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['sɪv(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [wen] , [æt; ət]

and	**mostly**	**cross**	**too**	**—**	**so**	**you**	**may**	**judge**	**how**	**civil**	**they**	**were**	**;**	**when**	**,**	**at**
和	大多	叉	也	—	所以	你	可能	法官	如何	民用	他们	是	;	什么时候	,	在

['sʌpə(r)] [taɪm] ,

supper	**time**	**,**
晚餐	时间	,

而且大多时候也很生气——由此可见他们有多么文明；到了晚餐时间，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækˌdɔː(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

who	**should**	**come**	**to**	**the**	**backdoor**	**but**	**the**	**old**	**woman**	**,**
WHO	应该	来	到	这	后门	但	这	老的	女士	,

没想到，来后门的竟然是那位老妇人。

[əˈgen] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['brəʊkən] ['vɪtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

again	**asking**	**for**	**broken**	**victuals**	**and**	**a**	**night's**	**lodging**	**.**
再次	问	为了	破碎的	食物	和	一个	夜晚	住宿	.

再次请求提供残羹剩饭和一晚住宿。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ,

No	**one**	**would**	**listen**	**to**	**her**	**or**	**give**	**her**	**a**	**morsel**	**,**
不	一	会	听	到	她	或者	给	她	一个	小块	,

没有人愿意听她说话，也没有人愿意给她一丁点儿东西。

[tɪl] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['teɪb(ə)l] ,

till	**Childe**	**Charity**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lowest**	**table**	**,**
直到	查尔德	慈善	玫瑰	从	她	座位	在	这	脚	的	这	最低	桌子	,

直到查丽蒂公主从最底层的桌子脚边站了起来，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed]

and	**kindly**	**asked**	**her**	**to**	**take**	**her**	**supper**	**,**	**and**	**sleep**	**in**	**her**	**bed**
和	亲切地	问	她	到	拿	她	晚餐	,	和	睡觉	在	她	床

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

in	**the**	**back**	**garret**	**.**
在	这	后退	阁楼	.

然后和蔼地请她吃晚饭，并在后面的阁楼床上睡觉。

[əˈgen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Again	**the**	**old**	**woman**	**sat**	**down**	**without**	**a**	**word**	**.**
再次	这	老的	女士	卫星	向下	没有	一个	单词	.

老妇人又一言不发地坐了下来。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [skreɪpt] [ðə; ði] [pɒts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðə; ði] [sæk] .

Childe	**Charity**	**scraped**	**the**	**pots**	**for**	**her**	**supper**	**,**	**and**	**slept**	**on**	**the**	**sack**	**.**
查尔德	慈善	刮擦	这	锅	为了	她	晚餐	,	和	睡着了	在	这	解雇	.

查丽蒂童子刮锅底做晚饭，然后睡在麻袋上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [naɪts] ['ɑːftə(r)] ,

In	**the**	**morning**	**the**	**old**	**woman**	**was**	**gone**	**;**	**but**	**for**	**six**	**nights**	**after**	**,**
在	这	早晨	这	老的	女士	曾是	已消失	;	但	为了	六	夜晚	后	,

早上老妇人不见了；但接下来的六个晚上，

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [spred] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][æt; ət][ðə; ði] ['bækˌdɔ:(r)] ,

as	sure	as	the	supper	was	spread	,	there	was	she	at	the	backdoor	,
作为	当然	作为	这	晚餐	曾是	传播	,	那里	曾是	她	在	这	后门	,

晚餐刚摆好，她就出现在后门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['regjələli] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .

and	the	little	girl	regularly	asked	her	in	.
和	这	小的	女孩	经常	问	她	在	.

小女孩经常邀请她进去。

" [tʃaɪld] ['tʃærətiz] [ɑ:nt] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)][get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['begəz] .

"	Childe	Charity's	aunt	said	she	would	let	her	get	enough	of	beggars	.
"	查尔德	慈善机构的	阿姨	说	她	会	让	她	得到	足够的	的	乞丐	.

“查丽蒂的姑姑说她要让她好好教训一下乞丐。”

[hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [geɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒen'ti:l] ['vɪzɪtə(r)] .

Her	cousins	made	continual	game	of	what	they	called	her	genteel	visitor	.
她	表兄弟姐妹	制成	持续的	游戏	的	什么	他们	称为	她	文雅的	游客	.

她的表亲们不断地拿她这位“高贵的访客”开玩笑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] , - [tʃaɪld] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [bed] [s'ɒftɐ] ?

Sometimes	the	old	woman	said	,	'	Child	,	why	don't	you	make	this	bed	softer	?
有时	这	老的	女士	说	,	-	孩子	,	为什么	不	你	制作	这	床	更柔和	?

有时老妇人会说：“孩子，你为什么不把床铺得软一些呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] [səʊ] [θɪn] ? -

and	why	are	your	blankets	so	thin	?	'
和	为什么	是	你的	毯子	所以	薄的	?	-

为什么你们的毯子这么薄?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] [nɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

but	she	never	gave	her	a	word	of	thanks	nor	a	civil	good	morning	.
但	她	绝不	给予	她	一个	单词	的	谢谢	也不	一个	民用	好的	早晨	.

但她既没有道谢，也没有礼貌地问一声早上好。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɒn][ðə; ði][naɪnθ] [naɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['kʌmɪŋ] , [wen] [tʃaɪld]

At	last	,	on	the	ninth	night	from	her	first	coming	,	when	Childe
在	最后的	,	在	这	第九	夜晚	从	她	第一的	未来	,	什么时候	查尔德

最后，在她第一次降临后的第九个夜晚，当孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [pɒts] [ænd; ənd] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [sæk] ,

Charity	was	getting	used	to	scrape	the	pots	and	sleep	on	the	sack	,
慈善	曾是	获得	用过的	到	刮	这	锅	和	睡觉	在	这	解雇	,

查丽蒂渐渐习惯了刮锅碗瓢盆和睡麻袋。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [nɒk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [æn; ən]

her	accustomed	knock	came	to	the	door	,	and	there	she	stood	with	an
她	习惯	敲	来了	到	这	门	,	和	那里	她	站立	和	一个

['ʌgli] ['æʃi] - ['kʌləd] [dɒg] ,

ugly	ashy	-	coloured	dog	,
丑陋的	灰烬	-	有色	狗	,

她惯常的敲门声响起，门外站着她和一条丑陋的灰褐色狗。

[səʊ]['stju:pɪd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ðæt] [nəʊ] [hɜ:d] - [bɔɪ] [wʊd] [ki:p] [hɪm] .

so	stupid	-	looking	and	clumsy	that	no	herd	-	boy	would	keep	him	.
所以	愚蠢的	-	寻找	和	笨拙	那	不	一群	-	男生	会	保持	他	.

他长相愚蠢笨拙，没有哪个牧童会愿意留下他。

" - [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	-	Good	evening	,	my	little	girl	,	-	she	said	when	Childe	Charity	opened	the	door	.
"	-	好的	晚上	,	我的	小的	女孩	,	-	她	说	什么时候	查尔德	慈善	打开	这	门	.

“晚上好，我的小宝贝，”当查丽蒂小姐打开门时，她说道。

- [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][bed][tuː; tə] - [naɪt] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]

-	I	will	not	have	your	supper	and	bed	to	-	night	—	I	am	going	on	a	long
-	我	将要	不是	有	你的	晚餐	和	床	到	-	夜晚	—	我	是	去	在	一个	长的

['dʒɜːni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ;

journey	to	see	a	friend	;
旅行	到	看	一个	朋友	;

“今晚我不会和你一起吃晚饭、睡床了——我要去远方看望一位朋友；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][maɪn] ,

but	here	is	a	dog	of	mine	,
但	这里	是	一个	狗	的	矿	,

但这是我的狗，

[huːm] ['nəʊbədi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

whom	nobody	in	all	the	west	country	will	keep	for	me	.
谁	无人	在	全部	这	西方	国家	将要	保持	为了	我	.

整个西部地区没有人会为我留住他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['hænsəm] ;

He	is	a	little	cross	,	and	not	very	handsome	;
他	是	一个	小的	叉	,	和	不是	非常	英俊的	;

他有点脾气暴躁，而且长相也不太好看；

[bʌt; bət][aɪ] [liːv] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [deɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

but	I	leave	him	to	your	care	till	the	shortest	day	in	all	the	year	.
但	我	离开	他	到	你的	关心	直到	这	最短	天	在	全部	这	年	.

但我会把他托付给你照顾，直到一年中最短的一天。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] . -

Then	you	and	I	will	count	for	his	keeping	.	'
然后	你	和	我	将要	数数	为了	他的	保持	.	-

那时，你我都会为他效力。

" [wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,

"	When	the	old	woman	had	said	the	last	word	,
"	什么时候	这	老的	女士	有	说	这	最后的	单词	,

“当老妇人说完最后一个字时，

[ʃiː; ʃi][set] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

she	set	off	with	such	speed	that	Childe	Charity	lost	sight	of	her	in	a	minute	.
她	放	离开	和	这样的	速度	那	查尔德	慈善	丢失的	视线	的	她	在	一个	分钟	.

她出发的速度如此之快，以至于查丽蒂王子在一分钟之内就失去了她的踪影。

[ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] ['evribɒdi] [els] .

The	ugly	dog	began	to	fawn	upon	her	,	but	he	snarled	at	everybody	else	.
这	丑陋的	狗	开始	到	讨好	之上	她	,	但	他	纠缠	在	大家	别的	.

那只丑狗开始对她献殷勤，但对其他人却龇牙咧嘴。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

The	servants	said	he	was	a	disgrace	to	the	house	.
这	仆人	说	他	曾是	一个	耻辱	到	这	房子	.

仆人们说他给家里蒙羞。

[ðə; ði] [praʊd] ['kʌz(ə)nz] ['wɒntɪd] [hɪm] ['draʊnd] ,

The	proud	cousins	wanted	him	drowned	,
这	自豪的	表兄弟姐妹	通缉	他	溺水	,

那些骄傲的表兄弟们想把他淹死。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ʧaɪld] [ˈʧærəti] [gɒt] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn]

and	it	was	with	great	trouble	that	Childe	Charity	got	leave	to	keep	him	in
和	它	曾是	和	伟大的	麻烦	那	查尔德	慈善	得到	离开	到	保持	他	在

[æn; ən][əʊld] [ˈruːɪnd] [kaʊ] - [haʊs] .

an	old	ruined	cow	-	house	.
一个	老的	毁坏	奶牛	-	房子	.

查丽蒂童子费了好大劲才获准把他安置在一间破旧的牛棚里。

['ʌgli] [ænd; ənd] [krɒs] [æz; əz][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [fɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Ugly	and	cross	as	the	dog	was	,	he	fawned	on	her	,
丑陋的	和	叉	作为	这	狗	曾是	,	他	谄媚	在	她	,

尽管那条狗又丑又暴躁，他却对她百般讨好。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [left] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

and	the	old	woman	had	left	him	to	her	care	.
和	这	老的	女士	有	左边	他	到	她	关心	.

老妇人把他托付给了她照顾。

[səʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [geɪv] [hɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːd] [frɒst]

So	the	little	girl	gave	him	part	of	all	her	meals	,	and	when	the	hard	frost
所以	这	小的	女孩	给予	他	部分	的	全部	她	餐	,	和	什么时候	这	难的	霜

[keɪm] ,

came	,
来了	,

于是小女孩把她所有食物的一部分都给了他，当严寒的霜冻来临时，

[tʊk] [hɪm] [ˈpraɪvətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bæk] [ˈgærət] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

took	him	privately	to	her	own	back	garret	,	because
采取	他	私下	到	她	自己的	后退	阁楼	,	因为

她私下把他带到了自己后面的阁楼，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] .

the	cow	-	house	was	damp	and	cold	in	the	long	nights	.
这	奶牛	-	房子	曾是	潮湿	和	寒冷的	在	这	长的	夜晚	.

漫漫长夜里，牛棚里又湿又冷。

[ðə; ði][dɒg] [leɪ] [ˈkwaɪətli][ɒn][sʌm; səm] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] .

The	dog	lay	quietly	on	some	straw	in	a	corner	.
这	狗	躺	悄悄	在	一些	稻草	在	一个	角落	.

狗狗安静地躺在角落里的稻草上。

[ʧaɪld] [ˈʧærəti] [slept] [ˈsaʊndli] , [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Childe	Charity	slept	soundly	,	but	every	morning	the	servants	would	say	to	her
查尔德	慈善	睡着了	稳固地	,	但	每一个	早晨	这	仆人	会	说	到	她

—

二

—

查丽蒂小姐睡得很香，但每天早上仆人们都会对她说——

" - [wɒt] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ˈgærət] ? -

"	'	What	great	light	and	fine	talking	was	that	in	your	back	garret	?	'
"	-	什么	伟大的	光	和	美好的	说	曾是	那	在	你的	后退	阁楼	?	-

“你后阁楼里那明亮的光线和精彩的谈话是怎么回事？”

" - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃʌtərləs] [ˈwɪndəʊ] ,

"	'	There	was	no	light	but	the	moon	shining	in	through	the	shutterless	window	,
"	-	那里	曾是	不	光	但	这	月亮	灼灼	在	通过	这	无快门	窗户	,

“除了月光透过没有百叶窗的窗户照进来，屋里没有其他光线。”

[ænd; ənd][nəʊ] [tɔːk] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] , - [sed] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ,

and	no	talk	that	I	heard	,	'	said	Childe	Charity	,
和	不	讲话	那	我	听到	,	-	说	查尔德	慈善	,

“我没听到任何议论，”查丽蒂·查丽蒂说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] ; [bʌt; bət] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

and	she	thought	they	must	have	been	dreaming	;	but	night	after	night	,
和	她	想法	他们	必须	有	到过	做梦	;	但	夜晚	后	夜晚	,

她以为他们一定是在做梦；但夜复一夜，

[wen] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt]['aʊə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

when	any	of	them	awoke	in	the	dark	and	silent	hour	that	comes	before	the
什么时候	任何	的	他们	醒来	在	这	黑暗的	和	沉默的	小时	那	来	前	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

当他们中的任何人在黎明前那黑暗寂静的时刻醒来时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [braɪtə] [ænd; ənd]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] ,

they	saw	a	light	brighter	and	clearer	than	the	Christmas	fire	,
他们	锯	一个	光	更亮	和	更清晰	比	这	圣诞节	火	,

他们看到了一道比圣诞篝火更明亮、更清晰的光。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

and	heard	voices	like	those	of	lords	and	ladies	in	the	back	garret	.
和	听到	声音	喜欢	那些	的	领主们	和	女士们	在	这	后退	阁楼	.

听到后阁楼里传来像是贵族老爷和贵妇们的声音。

" ['pɑːtli] [frɒm; frəm][fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['leɪzɪnəs] ,

"	Partly	from	fear	,	and	partly	from	laziness	,
"	部分	从	害怕	,	和	部分	从	懒惰	,

一部分是出于恐惧，一部分是出于懒惰，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wʊd] [raɪz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

none	of	the	servants	would	rise	to	see	what	might	be	there	;	till	at	length	,
没有任何	的	这	仆人	会	上升	到	看	什么	可能	是	那里	;	直到	在	长度	,

没有一个仆人愿意起身去看那里有什么；直到最后，

[wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,

when	the	winter	nights	were	at	the	longest	,	the	little	parlour	-	maid	,
什么时候	这	冬天	夜晚	是	在	这	最长	,	这	小的	客厅	-	女佣	,

当冬夜最长的时候，那个小小的女仆

[huː] [dɪd] [liːst] [wɜːk] [ænd; ənd][gɒt] [məʊst]['feɪvə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)]

who	did	least	work	and	got	most	favour	,	because	she	gathered	news	for
WHO	做过	至少	工作	和	得到	最多	偏爱	,	因为	她	聚集	消息	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

她干活最少，却最受宠，因为她为女主人搜集消息。

[krept] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] ,

crept	out	of	bed	when	all	the	rest	were	sleeping	,
悄悄地爬	出去	的	床	什么时候	全部	这	休息	是	睡眠	,

趁着大家都睡着的时候，我悄悄地从床上爬了起来。

[ænd; ənd][set] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	set	herself	to	watch	at	a	crevice	of	the	door	.
和	放	她自己	到	手表	在	一个	裂缝	的	这	门	.

她躲在门缝里偷看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɒg] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	saw	the	dog	lying	quietly	in	the	corner	,	Childe	Charity	sleeping	soundly	in	her
她	锯	这	狗	说谎	悄悄	在	这	角落	,	查尔德	慈善	睡眠	稳固地	在	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她看到那只狗安静地躺在角落里，查丽蒂小姐在床上睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	moon	shining	through	the
和	这	月亮	灼灼	通过	这

月光透过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['ʃʌtərləs] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪts] ,

shutterless	window	;	but	an	hour	before	daybreak	there	came	a	glare	of	lights	,
无快门	窗户	;	但	一个	小时	前	拂晓	那里	来了	一个	强光	的	灯	,

没有百叶窗的窗户；但在黎明前一小时，出现了一道耀眼的灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['bjuːgəlz] .

and	a	sound	of	far	-	off	bugles	.
和	一个	声音	的	远的	-	离开	号角	.

远处传来号角声。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [kləʊðd] [ɪn]['krɪmz(ə)n]

The	window	opened	,	and	in	marched	a	troop	of	little	men	clothed	in	crimson
这	窗户	打开	,	和	在	行军	一个	部队	的	小的	男人	穿着衣服	在	赤红

[ænd; ənd][gəʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

窗户开了，一群身穿深红色和金色衣服的小矮人走了进来。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [tɔːtʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	bearing	every	man	a	torch	,	till	the	room	looked	bright	as	day	.
和	轴承	每一个	男人	一个	火炬	,	直到	这	房间	看起来	明亮的	作为	天	.

他们给每个人拿了一支火炬，直到房间里亮如白昼。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [wɪð] [greɪt] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [strɔː] ,

They	marched	up	with	great	reverence	to	the	dog	,	where	he	lay	on	the	straw	,
他们	行军	向上	和	伟大的	尊敬	到	这	狗	,	在哪里	他	躺	在	这	稻草	,

他们怀着极大的敬意走到躺在稻草上的狗面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['rɪtʃli] [kləʊðd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sed] —

and	the	most	richly	clothed	among	them	said	—
和	这	最多	丰富	穿着衣服	之中	他们	说	—

他们当中衣着最华丽的人说道——

" - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

"	'	Royal	prince	,	we	have	prepared	the	banquet	hall	.
"	-	皇家	王子	,	我们	有	准备	这	宴会	大厅	.

“王子殿下，宴会厅已经准备好了。”

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [pliːz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nekst] ? -

What	will	your	highness	please	that	we	do	next	?	'
什么	将要	你的	高度	请	那	我们	做	下一个	?	-

殿下，您接下来想让我们做什么？

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dɒg] .

"	'	Ye	have	done	well	,	'	said	the	dog	.
"	-	叶	有	完毕	出色地	,	-	说	这	狗	.

“你做得很好，”狗说。

- [naʊ] [prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn][ˈaʊə(r)][fɜːst] [ˈfæʃ(ə)n] :

'	Now	prepare	the	feast	,	and	see	that	all	things	be	in	our	first	fashion	:
-	现在	准备	这	盛宴	,	和	看	那	全部	事物	是	在	我们的	第一的	时尚	:

“现在预备筵席，务必照我们原先的样式摆设：”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [ˈnevə(r)] [fiːst] [ɪn]

for	the	princess	and	I	mean	to	bring	a	stranger	who	never	feasted	in
为了	这	公主	和	我	意思是	到	带来	一个	陌生人	WHO	绝不	盛宴	在

[ˈaʊə(r)] [hɔːlz] [bɪˈfɔː(r)] . -

our	halls	before	.	'
我们的	大厅	前	.	-

我打算带一位从未在我们宫殿里宴饮过的陌生人来招待公主。

" - [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəsɪz] [kəˈmændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əuˈbei] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈmeɪkɪŋ]

"	'	Your	highness's	commands	shall	be	obeyed	,	'	said	the	little	man	,	making
"	-	你的	殿下的	命令	将	是	服从	,	-	说	这	小的	男人	,	制作

[əˈnʌðə(r)] [ˈrevərəns] ;

another	reverence	;
其他	尊敬	;

“陛下的命令必将遵从，”矮个子男人说着，又行了一个恭敬的礼节；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

and	he	and	his	company	passed	out	of	the	window	.
和	他	和	他的	公司	通过了	出去	的	这	窗户	.

他和他的同伴们从窗户飞了出去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [fɑː(r)] - [ɒf]

By	and	by	there	was	another	glare	of	lights	,	and	a	sound	like	far	-	off
经过	和	经过	那里	曾是	其他	强光	的	灯	,	和	一个	声音	喜欢	远的	-	离开

[fluːts] .

flutes	.
长笛	.

过了一会儿，又出现了一道强光，并传来类似远处笛声的声音。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [klæd][ɪn] [rəʊz] -

The	window	opened	,	and	there	came	in	a	company	of	little	ladies	clad	in	rose	-
这	窗户	打开	,	和	那里	来了	在	一个	公司	的	小的	女士们	覆膜	在	玫瑰	-

[ˈkʌləd] [ˈvelvɪt] ,

coloured	velvet	,
有色	天鹅绒	,

窗户开了，一群身穿玫瑰色天鹅绒长裙的小淑女走了进来。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][læmp] .

and	carrying	each	a	crystal	lamp	.
和	携带	每个	一个	水晶	灯	.

每人手里都拿着一盏水晶灯。

[ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ] [wɔːkt] [wɪð] [greɪt] [ˈrevərəns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [əˈmʌŋ]

They	also	walked	with	great	reverence	up	to	the	dog	,	and	the	gayest	among
他们	还	步行	和	伟大的	尊敬	向上	到	这	狗	,	和	这	同性恋	之中

[ðem; ðəm] [sed] —

them	said	—
他们	说	—

他们也怀着极大的敬意走到狗跟前，其中最开朗的那个人说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['tæpəstri] .
" ' Royal prince , we have prepared the tapestry .
" - 皇家 王子 , 我们 有 准备 这 挂毯 .

“王子殿下，我们已经准备好了挂毯。”

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [pliːz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nekst] ? -
What will your highness please that we do next ? '
什么 将要 你的 高度 请 那 我们 做 下一个 ? -

殿下，您接下来想让我们做什么?

" - [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dɒg] .
" ' Ye have done well , ' said the dog .
" - 叶 有 完毕 出色地 , - 说 这 狗 .

“你做得很好，”狗说。

- [naʊ] [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [fɜːst] ['fæʃ(ə)n] :
' Now prepare the robes , and let all things be in our first fashion :
- 现在 准备 这 长袍 , 和 让 全部 事物 是 在 我们的 第一的 时尚 :

“现在准备长袍，一切都按我们最初的样子来吧：”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] ['nevə(r)] [fiːst] [ɪn]
for the princess and I will bring with us a stranger who never feasted in
为了 这 公主 和 我 将要 带来 和 我们 一个 陌生人 WHO 绝不 盛宴 在
['aʊə(r)] [hɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] . -
our halls before . '
我们的 大厅 前 . -

公主和我将会带一位从未在我们宫殿里宴饮过的陌生人前来。

" - [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" ' Your highness's commands shall be obeyed , ' said the little lady , making a
" - 你的 殿下的 命令 将 是 服从 , - 说 这 小的 女士 , 制作 一个
[ləʊ] ['kɜːtəsi] ;
low courtesy ;
低的 礼貌 ;

“陛下的命令必将遵从，”小妇人低声行了个礼说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [kləʊzd]
and she and her company passed out through the window , which closed
和 她 和 她 公司 通过了 出去 通过 这 窗户 , 哪个 关闭
['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
quietly behind them .
悄悄 在后面 他们 .

她和同伴们从窗户出去了，窗户在他们身后悄无声息地关上了。

[ðə; ði][dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
The dog stretched himself out upon the straw , the little girl turned in her sleep ,
这 狗 拉伸 他自己 出去 之上 这 稻草 , 这 小的 女孩 转向 在 她 睡觉 ,

狗伸展开身子躺在稻草上，小女孩在睡梦中翻了个身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .
and the moon shone in on the back garret .
和 这 月亮 闪耀 在 在 这 后退 阁楼 .

月光洒在后面的阁楼上。

[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [greɪt] ['stɔ:ri]

The	parlour	-	maid	was	so	much	amazed	,	and	so	eager	to	tell	this	great	story
这	客厅	-	女佣	曾是	所以	很多	惊叹	,	和	所以	渴望的	到	告诉	这	伟大的	故事

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

to	her	mistress	,
到	她	情妇	,

女仆听后惊叹不已，迫不及待地想把这个精彩的故事告诉女主人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [kɒk] - [krəʊ]

that	she	could	not	close	her	eyes	that	night	,	and	was	up	before	cock	-	crow
那	她	可以	不是	关闭	她	眼睛	那	夜晚	,	和	曾是	向上	前	公鸡	-	乌鸦

;

;

;

那天晚上她彻夜难眠，鸡鸣之前就醒了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [wentʃ] [tu:; tə] [hæv; həv]

but	when	she	told	it	,	her	mistress	called	her	a	silly	wench	to	have
但	什么时候	她	讲述	它	,	她	情妇	称为	她	一个	愚蠢的	妖妇	到	有

[sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [dri:mz] ,

such	foolish	dreams	,
这样的	愚蠢	梦境	,

但当她把这件事告诉女主人时，女主人却骂她是个傻丫头，竟然会有这么愚蠢的梦。

[ænd; ənd] [skəuldid] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - [meɪd] [dɜ:st] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	scolded	her	so	that	the	parlour	-	maid	durst	not	mention	what	she	had
和	责骂	她	所以	那	这	客厅	-	女佣	杜斯特	不是	提到	什么	她	有

[si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] .

seen	to	the	servants	.
已见	到	这	仆人	.

她责骂了她，以至于女仆不敢把她所看到的事情告诉仆人们。

[ˌnevəðə'les] [tʃaɪld] ['tʃærətiz] [ɑ:nt] [θɔ:t] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ]

Nevertheless	Childe	Charity's	aunt	thought	there	might	be	something	in	it	worth
尽管如此	查尔德	慈善机构的	阿姨	想法	那里	可能	是	某物	在	它	值得

['nəʊɪŋ] ; [səʊ] [nekst] [naɪt] ,

knowing	;	so	next	night	,
会心	;	所以	下一个	夜晚	,

然而，查丽蒂小姐的姑妈觉得这里面或许有什么值得了解的事情；于是第二天晚上，

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

when	all	the	house	were	asleep	,	she	crept	out	of	bed	,
什么时候	全部	这	房子	是	睡着了	,	她	悄悄地爬	出去	的	床	,

当全家人都睡着后，她悄悄地从床上爬了起来。

[ænd; ənd] [set] [hɜ:'self] [tu:; tə] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['gærət] [dɔ:(r)] .

and	set	herself	to	watch	at	the	back	garret	door	.
和	放	她自己	到	手表	在	这	后退	阁楼	门	.

她守在后阁楼门口。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [meɪd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði]

There	she	saw	exactly	what	the	maid	told	her	—	the
那里	她	锯	确切地	什么	这	女佣	讲述	她	—	这

在那里，她看到了女仆告诉她的一切——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][læmps] ,

little	men	with	the	torches	,	and	the	little	ladies	with	the	crystal	lamps	,
小的	男人	和	这	火炬	,	和	这	小的	女士们	和	这	水晶	灯	,

拿着火把的小矮人，还有拿着水晶灯的小矮妇人，

[kʌm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [pɑːs] ,

come	in	making	great	reverence	to	the	dog	,	and	the	same	words	pass	,
来	在	制作	伟大的	尊敬	到	这	狗	,	和	这	相同的	字	经过	,

他们进来时对狗表示极大的敬意，然后重复着同样的话语。

['əʊnli][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , - [naʊ] [prɪ'peə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nts] , - [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

only	he	said	to	the	one	,	'	Now	prepare	the	presents	,	'	and	to	the	other	,
仅有的	他	说	到	这	一	,	-	现在	准备	这	礼物	,	-	和	到	这	其他	,

他对其中一个说："现在准备礼物"，对另一个说：

- [prɪ'peə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] ; - [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðə; ði][dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn]

'	Prepare	the	jewels	;	'	and	when	they	were	gone	the	dog	stretched	himself	on
-	准备	这	珠宝	;	-	和	什么时候	他们	是	已消失	这	狗	拉伸	他自己	在

[ðə; ði] [strɔː] ,

the	straw	,
这	稻草	,

"把珠宝准备好。"珠宝拿走后，狗便伸懒腰躺在稻草上。

[tʃaɪld] ['tʃærətɪ] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

Childe	Charity	turned	in	her	sleep	,	and	the	moon	shone	in	on	the	back	garret	.
查尔德	慈善	转向	在	她	睡觉	,	和	这	月亮	闪耀	在	在	这	后退	阁楼	.

查丽蒂小姐在睡梦中翻了个身，月光洒在了后面的阁楼上。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][meɪd][frɒm; frəm]

"	The	mistress	could	not	close	her	eyes	any	more	than	the	maid	from
"	这	情妇	可以	不是	关闭	她	眼睛	任何	更多的	比	这	女佣	从

['iːgənəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

eagerness	to	tell	the	story	.
渴望	到	告诉	这	故事	.

"女主人和女仆一样，都迫不及待地想把这个故事讲出来，所以她根本闭不上眼睛。"

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [tʃaɪld] ['tʃærətiz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [kɒk] - [krəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	woke	up	Childe	Charity's	rich	uncle	before	cock	-	crow	;	but	when	he	heard	it	,
她	觉醒	向上	查尔德	慈善机构的	富有的	叔叔	前	公鸡	-	乌鸦	;	但	什么时候	他	听到	它	,

她在鸡鸣之前叫醒了查丽蒂小姐的富裕叔叔；但当他听到鸡鸣声时，

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] ,

he	laughed	at	her	for	a	foolish	woman	,
他	笑了	在	她	为了	一个	愚蠢	女士	,

他嘲笑她是个愚蠢的女人。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

and	advised	her	not	to	repeat	the	like	before	the	neighbours	,
和	建议	她	不是	到	重复	这	喜欢	前	这	邻居	,

并告诫她不要在邻居面前再做类似的事情。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

lest	they	should	think	she	had	lost	her	senses	.
免得	他们	应该	思考	她	有	丢失的	她	感官	.

免得他们以为她神志不清。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ;

The	mistress	could	say	no	more	,	and	the	day	passed	;
这	情妇	可以	说	不	更多的	,	和	这	天	通过了	;

女主人再也说不出话来，一天就这样过去了；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði]

but	that	night	the	master	thought	he	would	like	to	see	what	went	on	in	the
但	那	夜晚	这	掌握	想法	他	会	喜欢	到	看	什么	去	在	在	这

[bæk] ['gærət] :

back	garret	:
后退	阁楼	:

但那天晚上，主人却想看看后面的阁楼里发生了什么事：

[səʊ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

so	when	all	the	house	were	asleep	he	slipped	out	of	bed	,
所以	什么时候	全部	这	房子	是	睡着了	他	滑倒了	出去	的	床	,

趁着全家人都睡着了，他悄悄溜下了床。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	set	himself	to	watch	at	the	crevice	in	the	door	.
和	放	他自己	到	手表	在	这	裂缝	在	这	门	.

他守在门缝里，伺机观察。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [sɔː] :

The	same	thing	happened	again	that	the	maid	and	the	mistress	saw	:
这	相同的	事物	发生	再次	那	这	女佣	和	这	情妇	锯	:

同样的事情再次发生，女仆和女主人都目睹了这一切：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,

the	little	men	in	crimson	with	their	torches	,
这	小的	男人	在	赤红	和	他们的	火炬	,

身穿深红色衣服、手持火把的小矮人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn] [rəʊz] - ['kʌləd] ['velvɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [læmps] , [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	little	ladies	in	rose	-	coloured	velvet	with	their	lamps	,	came	in	at	the
和	这	小的	女士们	在	玫瑰	-	有色	天鹅绒	和	他们的	灯	,	来了	在	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

身着玫瑰色天鹅绒长裙、提着油灯的小妇人们从窗户走了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['revərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] , [ðə; ði] [wʌn] ['seɪɪŋ] , - ['rɔɪəl]

and	made	an	humble	reverence	to	the	ugly	dog	,	the	one	saying	,	'	Royal
和	制成	一个	谦逊的	尊敬	到	这	丑陋的	狗	,	这	一	说	,	-	皇家

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

并向那只丑陋的狗行了个恭敬的礼，那狗说道：“皇家王子，

[wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði]

we	have	prepared	the
我们	有	准备	这

我们已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['prez(ə)nts] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , - ['rɔɪəl] [prɪns] , [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] ;

presents	,	'	and	the	other	,	'	Royal	prince	,	we	have	prepared	the	jewels	;
礼物	,	-	和	这	其他	,	-	皇家	王子	,	我们	有	准备	这	珠宝	;

礼物，以及另一份礼物，‘王子殿下，我们已经准备好了珠宝；

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , - [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [wel] .

'	and	the	dog	said	to	them	all	,	'	Ye	have	done	well	.
-	和	这	狗	说	到	他们	全部	,	-	叶	有	完毕	出色地	.

狗对他们说：“你们做得很好。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts]

To	-	morrow	come	and	meet	me	and	the	princess	with	horses	and	chariots
到	-	明天	来	和	见面	我	和	这	公主	和	马匹	和	战车

,

,

,

明天请驾着马车来与我和公主会面。

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [fɜːst] ['fæʃ(ə)n] :

and	let	all	things	be	in	our	first	fashion	:
和	让	全部	事物	是	在	我们的	第一的	时尚	:

让一切都恢复到我们最初的样子:

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] ['trævld]

for	we	will	bring	a	stranger	from	this	house	who	has	never	travelled
为了	我们	将要	带来	一个	陌生人	从	这	房子	WHO	有	绝不	旅行

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

因为我们将从这家带一个陌生人来，他从未和我们一起旅行过。

[nɔː(r)] [fiːst] [ɪn]['aʊə(r)] [hɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] . -

nor	feasted	in	our	halls	before	.	'
也不	盛宴	在	我们的	大厅	前	.	-

此前也从未在我们大厅里宴饮过。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	The	little	men	and	the	little	ladies	said	,	'	Your	highness's	commands	shall	be
"	这	小的	男人	和	这	小的	女士们	说	,	-	你的	殿下的	命令	将	是

[əu'bei] . -

obeyed	.	'
服从	.	-

小矮人们说：“陛下的命令必须服从。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn]

When	they	had	gone	out	through	the	window	,	the	ugly	dog	stretched	himself	out	on
什么时候	他们	有	已消失	出去	通过	这	窗户	,	这	丑陋的	狗	拉伸	他自己	出去	在

[ðə; ði] [strɔː] ,

the	straw	,
这	稻草	,

他们从窗户出去后，那条丑狗便伸懒腰躺在稻草上。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [bæk] ['gærət] .

Childe	Charity	turned	in	her	sleep	,	and	the	moon	shone	in	on	the	back	garret	.
查尔德	慈善	转向	在	她	睡觉	,	和	这	月亮	闪耀	在	在	这	后退	阁楼	.

查丽蒂小姐在睡梦中翻了个身，月光洒在了后面的阁楼上。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	The	master	could	not	close	his	eyes	any	more	than	the	maid	or	the	mistress	,
"	这	掌握	可以	不是	关闭	他的	眼睛	任何	更多的	比	这	女佣	或者	这	情妇	,

“主人和女仆、女主人一样，都无法闭上眼睛。”

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

for	thinking	of	this	strange	sight	.
为了	思维	的	这	奇怪的	视线	.

想到这奇特的景象。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] ,

He	remembered	to	have	heard	his	grandfather	say	,
他	记得	到	有	听到	他的	祖父	说	,

他记得曾听祖父说过:

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [medəuz] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['kʌntri] ,

that	somewhere	near	his	meadows	there	lay	a	path	leading	to	the	fairies	'	country	,
那	某处	靠近	他的	草地	那里	躺	一个	小路	领导	到	这	仙女	-	国家	,

在他家附近的草地上，有一条通往仙境的小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ]

and	the	haymakers	used	to	see	it	shining	through	the	grey	summer	morning
和	这	干草人	用过的	到	看	它	灼灼	通过	这	灰色的	夏天	早晨

[æz; əz][ðə; ði] ['feəri] [bændz] [went] [həʊm] .

as	the	fairy	bands	went	home	.
作为	这	仙女	乐队	去	家	.

收割干草的人常常看到它在灰蒙蒙的夏日清晨闪闪发光，就像仙女乐队回家时那样。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

Nobody	had	heard	or	seen	the	like	for	many	years	;
无人	有	听到	或者	已见	这	喜欢	为了	许多	年	;

多年来，没有人听说过或见过这样的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['gærət] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

but	the	master	concluded	that	the	doings	in	his	back	garret	must	be	a
但	这	掌握	结束	那	这	行为	在	他的	后退	阁楼	必须	是	一个

['feəri] ['bɪznəs] ,

fairy	business	,
仙女	商业	,

但主人断定，他后阁楼里发生的事情一定是仙女作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ə'kaʊnt] .

and	the	ugly	dog	a	person	of	great	account	.
和	这	丑陋的	狗	一个	人	的	伟大的	帐户	.

丑陋的狗却是一位举足轻重的人物。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['wʌndə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] ['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk]

His	chief	wonder	was	,	however	,	what	visitor	the	fairies	intended	to	take
他的	首席	想知道	曾是	,	然而	,	什么	游客	这	仙女	故意的	到	拿

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

from	his	house	;
从	他的	房子	;

然而，他最好奇的是，仙女们打算从他家带走什么样的访客；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]

and	after	thinking	the	matter
和	后	思维	这	事情

仔细考虑之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

over	he	was	sure	it	must	be	one	of	his	daughters	—	they	were	so
超过	他	曾是	当然	它	必须	是	一	的	他的	女儿们	—	他们	是	所以

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

他确信那一定是他的女儿之一——她们都那么漂亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] [kləʊðz] .

and	had	such	fine	clothes	.
和	有	这样的	美好的	衣服	.

她的衣服真漂亮。

" [ə'kɔ:dɪŋli] ,
" **Accordingly** ,
" 因此 ,

“因此，

[tʃaɪld] ['tʃærətiz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['bɪznəs] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][get] ['redi] [ə; eɪ]
Childe **Charity's** **rich** **uncle** **made** **it** **his** **first** **business** **that** **morning** **to** **get** **ready** **a**
查尔德 慈善机构的 富有的 叔叔 制成 它 他的 第一的 商业 那 早晨 到 得到 准备好 一个
['brekfəst] [ɒv; əv] [rəʊst] ['mʌtn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] ,
breakfast **of** **roast** **mutton** **for** **the** **ugly** **dog** ,
早餐 的 烤 羊肉 为了 这 丑陋的 狗 ,

查丽蒂的富裕叔叔那天早上做的第一件事就是为那只丑狗准备烤羊肉早餐。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [kaʊ] - [haʊs] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] [wʊd] [ðə; ði]
and **carry** **it** **to** **him** **in** **the** **old** **cow** **-** **house** **;** **but** **not** **a** **morsel** **would** **the**
和 携带 它 到 他 在 这 老的 奶牛 - 房子 ; 但 不是 一个 小块 会 这
[dɒg] [teɪst] .
dog **taste** **.**
狗 品尝 .

然后把它带到旧牛棚里给它；但是这只狗一口也不肯尝。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [snɑ:rld] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,
On **the** **contrary** **,** **he** **snarled** **at** **the** **master** **,**
在 这 相反 , 他 纠缠 在 这 掌握 ,

相反，他冲着主人咆哮道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌtn] .
and **would** **have** **bitten** **him** **if** **he** **had** **not** **run** **away** **with** **his** **mutton** **.**
和 会 有 被咬 他 如果 他 有 不是 跑步 离开 和 他的 羊肉 .

如果他没有带着羊肉逃跑，他就会咬他。

" - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [streɪndʒ] [weɪz] , - [sed] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld]
" **'** **The** **fairies** **have** **strange** **ways** **,** **'** **said** **the** **master** **to** **himself** **;** **but** **he** **called**
" - 这 仙女 有 奇怪的 方式 , - 说 这 掌握 到 他自己 ; 但 他 称为
[hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] ['praɪvətli] ,
his **daughters** **privately** **,**
他的 女儿们 私下 ,

“‘仙女们行事怪异，’主人自言自语道；但他私下里把女儿们叫了过来，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [best] ,
bidding **them** **dress** **themselves** **in** **their** **best** **,**
投标 他们 裙子 他们自己 在 他们的 最好的 ,

嘱咐他们穿上最好的衣服，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [greɪt] ['kʌmpəni]
for **he** **could** **not** **say** **which** **of** **them** **might** **be** **called** **into** **great** **company**
为了 他 可以 不是 说 哪个 的 他们 可能 是 称为 进入 伟大的 公司
[bɪ'fɔ:(r)] ['naɪtfɔ:l] .
before **nightfall** **.**
前 黄昏 .

因为他无法预知他们之中谁会在夜幕降临之前被召入贵宾席。

[tʃaɪld] ['tʃærətiz] [praʊd] ['kʌz(ə)nz] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd]
Childe **Charity's** **proud** **cousins** **,** **hearing** **this** **,** **put** **on** **the** **richest** **of** **their** **silks** **and**
查尔德 慈善机构的 自豪的 表兄弟姐妹 , 听力 这 , 放 在 这 最富有的 的 他们的 帛 和
['leɪsɪz] ,
laces **,**
鞋带 ,

听到这话，查丽蒂小姐引以为傲的表亲们都穿上了最华丽的丝绸和蕾丝。

[ænd; ənd] ['strʌtɪd] [laɪk] ['pi:ˌkɔks] [frɒm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] ['pɑ:lə(r)] [ɔ:l] [deɪ] ,

and	strutted	like	peacocks	from	kitchen	to	parlour	all	day	,
和	昂首阔步	喜欢	孔雀	从	厨房	到	客厅	全部	天	,

他们整天像孔雀一样在厨房和客厅之间昂首阔步，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɔ:l][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ,

waiting	for	the	call	their	father	spoke	of	,
等待	为了	这	称呼	他们的	父亲	辐	的	,

等待着父亲所说的那个电话。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['skaʊərd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ɪn][ðə; ði]['deəri] .

while	the	little	girl	scoured	and	scrubbed	in	the	dairy	.
尽管	这	小的	女孩	彻底清洗	和	擦洗过	在	这	奶制品	.

小女孩则在奶制品厂里辛勤地擦洗。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['veri] [bæd]['hju:mə(r)] [wen] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][hæd; həd] [kʌm] ;

They	were	in	very	bad	humour	when	night	fell	,	and	nobody	had	come	;
他们	是	在	非常	坏的	幽默	什么时候	夜晚	跌倒	,	和	无人	有	来	;

夜幕降临，却没有人来，他们心情非常糟糕；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] [bɪ'gæn]

but	just	as	the	family	were	sitting	down	to	supper	the	ugly	dog	began
但	只是	作为	这	家庭	是	坐着	向下	到	晚餐	这	丑陋的	狗	开始

[tu:; tə] [bɑ:k] ,

to	bark	,
到	吠	,

但就在一家人坐下来吃晚饭的时候，那条丑狗开始吠叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['bækˌdɔ:(r)] .

and	the	old	woman's	knock	was	heard	at	the	backdoor	.
和	这	老的	女性的	敲	曾是	听到	在	这	后门	.

人们听到后门传来老妇人的敲门声。

[tʃaɪld] ['tʃærəti] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] ['sʌpə(r)]

Childe	Charity	opened	it	,	and	was	going	to	offer	her	bed	and	supper
查尔德	慈善	打开	它	,	和	曾是	去	到	提供	她	床	和	晚餐

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

查丽蒂孩子打开门，像往常一样准备了床铺和晚餐。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] —

when	the	old	woman	said	—
什么时候	这	老的	女士	说	—

老妇人说——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [deɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] ,

"	'	This	is	the	shortest	day	in	all	the	year	,
"	-	这	是	这	最短	天	在	全部	这	年	,

“这是全年白昼最短的一天，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [fi:st] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['trævlz] .

and	I	am	going	home	to	hold	a	feast	after	my	travels	.
和	我	是	去	家	到	抓住	一个	盛宴	后	我的	旅行	.

旅行结束后，我要回家举办一场盛宴。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɒg] ,

I	see	you	have	taken	good	care	of	my	dog	,
我	看	你	有	已采取	好的	关心	的	我的	狗	,

我看到你把我的狗照顾得很好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

and	now	if	you	will	come	with	me	to	my	house	,
和	现在	如果	你	将要	来	和	我	到	我的	房子	,

现在，如果你愿意跟我去我家，

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] .

he	and	I	will	do	our	best	to	entertain	you	.
他	和	我	将要	做	我们的	最好的	到	招待	你	.

他和我会尽力让您开心。

[hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] . -

Here	is	our	company	.	'
这里	是	我们的	公司	.	-

这是我们公司。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [fluːts] [ænd; ənd]

"	As	the	old	woman	spoke	there	was	a	sound	of	far	-	off	flutes	and
"	作为	这	老的	女士	辐	那里	曾是	一个	声音	的	远的	-	离开	长笛	和

['bjuːgəlz] ,

bugles	,
号角	,

老妇人说话的时候，远处传来笛声和号角声。

[ðen] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] ,

then	a	glare	of	lights	;	and	a	great	company	,
然后	一个	强光	的	灯	;	和	一个	伟大的	公司	,

然后是一阵强光；以及一大群人，

[klæd][səʊ] ['grændli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] , [keɪm] [ɪn]['əʊpən] ['tʃæriːəts] ,

clad	so	grandly	that	they	shone	with	gold	and	jewels	,	came	in	open	chariots	,
覆膜	所以	宏伟	那	他们	闪耀	和	金子	和	珠宝	,	来了	在	打开	战车	,

他们身着华丽的服饰，金银珠宝闪闪发光，乘坐敞篷马车而来。

['kʌvəd] [wɪð] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['hɔːsɪz] .

covered	with	gilding	and	drawn	by	snow	-	white	horses	.
涵盖	和	镀金	和	绘制	经过	雪	-	白色的	马匹	.

通体镀金，由雪白的骏马拉着。

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	first	and	finest	of	the	chariots	was	empty	.
这	第一的	和	最好的	的	这	战车	曾是	空的	.

第一辆也是最好的一辆战车是空的。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [led] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

The	old	woman	led	Childe	Charity	to	it	by	the	hand	,
这	老的	女士	引领	查尔德	慈善	到	它	经过	这	手	,

老妇人牵着查丽蒂公主的手走到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	ugly	dog	jumped	in	before	her	.
和	这	丑陋的	狗	跳了起来	在	前	她	.

那只丑狗抢在她前面跳了进去。

[ðə; ði] [praʊd] ['kʌz(ə)nz] , [ɪn] [ɔːl][ðeə(r)]['faɪnəri] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	proud	cousins	,	in	all	their	finery	,	had	by	this	time	come	to	the	door	,
这	自豪的	表兄弟姐妹	,	在	全部	他们的	服饰	,	有	经过	这	时间	来	到	这	门	,

这时，那群骄傲的表亲们，身着华丽的服饰，已经来到了门口。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ;

but	nobody	wanted	them	;
但	无人	通缉	他们	;

但没有人想要它们;

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɒg] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃærɪət]

and	no	sooner	was	the	old	woman	and	her	dog	within	the	chariot
和	不	很快	曾是	这	老的	女士	和	她	狗	之内	这	战车

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

than	a	marvellous	change	passed	over	them	,
比	一个	奇妙	改变	通过了	超过	他们	,

老妇人和她的狗刚坐进马车，她们身上就发生了奇妙的变化。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

for	the	ugly	old	woman	turned	at	once	to	a	beautiful	young	princess	,
为了	这	丑陋的	老的	女士	转向	在	一次	到	一个	美丽的	年轻的	公主	,

丑陋的老妇人瞬间变成了美丽的年轻公主。

[wɪð] [lɒŋ] ['jeləʊ] [kɜːrlz][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

with	long	yellow	curls	and	a	robe	of	green	and	gold	,
和	长的	黄色的	卷发	和	一个	长袍	的	绿色的	和	金子	,

他有着长长的黄色卷发，身穿绿金相间的长袍，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌgli] [dɒg][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [prɪns] ,

while	the	ugly	dog	at	her	side	started	up	a	fair	young	prince	,
尽管	这	丑陋的	狗	在	她	边	开始	向上	一个	公平的	年轻的	王子	,

而她身边的丑狗却惹恼了一位英俊的年轻王子。

[wɪð] [nʌt] - [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

with	nut	-	brown	hair	and	a	robe	of	purple	and	silver	.
和	坚果	-	棕色的	头发	和	一个	长袍	的	紫色的	和	银	.

她有着棕褐色的头发，身穿紫银色长袍。

" - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [ðeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriːəts] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt]

"	-	We	are	,	'	said	they	,	as	the	chariots	drove	on	,	and	the	little	girl	sat
"	-	我们	是	,	-	说	他们	,	作为	这	战车	驾驶	在	,	和	这	小的	女孩	卫星

[ə'stɒnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

“‘我们是，’他们说道，马车继续前行，小女孩惊愕地坐在那里。”

- [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['feərilænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

'	a	prince	and	princess	of	Fairyland	,	and	there	was	a
-	一个	王子	和	公主	的	仙境	,	和	那里	曾是	一个

“仙境的王子和公主，还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['weɪdʒə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

wager	between	us	whether	or	not	there	were	good	people	still	to	be	found
赌注	之间	我们	无论	或者	不是	那里	是	好的	人们	仍然	到	是	成立

[ɪn] [ðiːz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['griːdi] [taɪmz] .

in	these	false	and	greedy	times	.
在	这些	错误的	和	贪婪的	时代	.

我们打赌，在这个虚伪贪婪的时代，是否还能找到好人。

[wʌn] [sed] [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [nəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒst] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

One	said	Yes	,	and	the	other	said	No	;	and	I	have	lost	,	'	said	the	prince	,
一	说	是的	,	和	这	其他	说	不	;	和	我	有	丢失的	,	-	说	这	王子	,

“一个说‘是’，另一个说‘不’；我输了，”王子说。

- [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] . -

'	and	must	pay	the	feast	and	presents	.	'
-	和	必须	支付	这	盛宴	和	礼物	.	-

“并且必须支付宴席和礼物。”

" [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .

"	Childe	Charity	never	heard	any	more	of	that	story	.
"	查尔德	慈善	绝不	听到	任何	更多的	的	那	故事	.

“儿童慈善机构再也没有听到过这个故事的任何后续。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['haʊshəʊld] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

Some	of	the	farmer's	household	,	who	were	looking	after	them	through	the
一些	的	这	农民的	家庭	,	WHO	是	寻找	后	他们	通过	这

['muːnlaɪt] [naɪt] ,

moonlight	night	,
月光	夜晚	,

农夫家的一些家人，在月光皎洁的夜晚一直照看着他们。

[sed] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [hæd; həd] [gɒn] [wʌn] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] , [sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd]

said	the	chariots	had	gone	one	way	across	the	meadows	,	some	said	they	had
说	这	战车	有	已消失	一	方式	穿过	这	草地	,	一些	说	他们	有

[gɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

gone	another	,
已消失	其他	,

有人说战车穿过草地往一个方向走了，也有人说战车往另一个方向走了。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .

and	till	this	day	they	cannot	agree	upon	the	direction	.
和	直到	这	天	他们	不能	同意	之上	这	方向	.

时至今日，他们仍无法就发展方向达成一致。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] [went] [wɪð] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	Childe	Charity	went	with	that	noble	company	into	a	country	such	as	she
但	查尔德	慈善	去	和	那	高贵	公司	进入	一个	国家	这样的	作为	她

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] — [fɔː(r); fə(r)] ['prɪmrəʊz] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] ,

had	never	seen	—	for	primroses	covered	all	the	ground	,
有	绝不	已见	—	为了	报春花	涵盖	全部	这	地面	,

但查丽蒂小姐跟随这群高贵的人进入了一个她从未见过的国度——因为那里遍地都是报春花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

and	the	light	was	always	like	that	of	a	summer	evening	.
和	这	光	曾是	总是	喜欢	那	的	一个	夏天	晚上	.

光线总是像夏日傍晚的光线一样。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

They	took	her	to	a	royal	palace	,
他们	采取	她	到	一个	皇家	宫殿	,

他们把她带到了一座皇宫，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

where	there	was	nothing	but	feasting	and	dancing	for	seven	days	.
在哪里	那里	曾是	没有什么	但	盛宴	和	跳舞	为了	七	天	.

整整七天，除了宴饮和跳舞，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊbz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ˌɪn'leɪd]

She	had	robes	of	pale	green	velvet	to	wear	,	and	slept	in	a	chamber	inlaid
她	有	长袍	的	苍白	绿色的	天鹅绒	到	穿	,	和	睡着了	在	一个	房间	镶嵌

[wɪð] ['aɪvəri] .

with	ivory	.
和	象牙	.

她有浅绿色天鹅绒长袍可以穿，睡在镶嵌着象牙的房间里。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
When **the** **feast** **was** **done** **,**
什么时候 这 盛宴 曾是 完毕 ,

宴席结束后，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
the **prince** **and** **princess** **gave** **her** **such** **heaps** **of** **gold** **and** **jewels** **that** **she**
这 王子 和 公主 给予 她 这样的 堆积如山 的 金子 和 珠宝 那 她
[kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ðem; ðəm] ,
could **not** **carry** **them** **,**
可以 不是 携带 他们 ,

王子和公主送给她数不清的金银珠宝，她根本拿不动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃæriət] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn] , [drɔːn] [baɪ][sɪks] [waɪt] ['hɔːsɪz] ;
but **they** **gave** **her** **a** **chariot** **to** **go** **home** **in** **,** **drawn** **by** **six** **white** **horses** **;**
但 他们 给予 她 一个 战车 到 去 家 在 , 绘制 经过 六 白色的 马匹 ;

但他们给了她一辆由六匹白马拉的马车送她回家；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] ,
and **on** **the** **seventh** **night** **,** **which** **happened** **to** **be** **Christmas** **time** **,**
和 在 这 第七 夜晚 , 哪个 发生 到 是 圣诞节 时间 ,

第七晚，恰逢圣诞节，

[wen] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['fæməli][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm]
when **the** **farmer's** **family** **had** **settled** **in** **their** **own** **minds** **that** **she** **would** **never** **come**
什么时候 这 农民的 家庭 有 定居 在 他们的 自己的 思想 那 她 会 绝不 来
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

当农夫一家都认定她永远不会回来的时候，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and **were** **sitting** **down** **to**
和 是 坐着 向下 到

我们坐下来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

['sʌpə(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['koʊtʃmənz] ['bjuːgl] ,
supper **,** **they** **heard** **the** **sound** **of** **her** **coachman's** **bugle** **,**
晚餐 , 他们 听到 这 声音 的 她 马车夫的 号角 ,

晚饭时，他们听到了马车夫的号角声。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd][gəʊld][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bækˌdɔː(r)]
and **saw** **her** **alight** **with** **all** **the** **jewels** **and** **gold** **at** **the** **very** **backdoor**
和 锯 她 点燃 和 全部 这 珠宝 和 金子 在 这 非常 后门
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌgli] [əʊld] ['wʊmən] .
where **she** **had** **brought** **in** **the** **ugly** **old** **woman** **.**
在哪里 她 有 带来 在 这 丑陋的 老的 女士 .

只见她带着所有的珠宝和黄金，在她把那个丑陋的老妇人带进来的后门闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['feəri] ['tʃæriət] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːmhaʊs] ['ɑːftə(r)] .
The **fairy** **chariot** **drove** **away** **,** **and** **never** **came** **back** **to** **that** **farmhouse** **after** **.**
这 仙女 战车 驾驶 离开 , 和 绝不 来了 后退 到 那 农家 后 .

仙女的马车开走了，之后再也没有回到那座农舍。

[bʌt; bət] [tʃaɪld] ['tʃærəti] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]

But	Childe	Charity	scrubbed	and	scoured	no	more	,	for	she	grew	a	great	lady
但	查尔德	慈善	擦洗过	和	彻底清洗	不	更多的	,	为了	她	生长	一个	伟大的	女士

,

,

,

但是查丽蒂小姐不再擦洗劳作了，因为她已经长成了一位伟大的女士。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['kʌz(ə)nz] .

even	in	the	eyes	of	her	proud	cousins	.
甚至	在	这	眼睛	的	她	自豪的	表兄弟姐妹	.

即使在她那些骄傲的表亲眼中也是如此。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [siːst] , [ænd; ənd][wʌn] ,

"	Here	the	voice	out	of	the	cushion	ceased	,	and	one	,
"	这里	这	嗓音	出去	的	这	软垫	停止	,	和	一	,

“这时，从垫子里传出的声音停止了，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] , [rəʊz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

with	a	fair	face	and	a	robe	of	pale	green	velvet	,	rose	from	among	the
和	一个	公平的	脸	和	一个	长袍	的	苍白	绿色的	天鹅绒	,	玫瑰	从	之中	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

她面容姣好，身穿浅绿色天鹅绒长袍，从人群中站了起来。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [ðæts] [maɪ]['stɔːri] . "

"	That's	my	story	.	"
"	那就是	我的	故事	.	"

“这就是我的故事。”

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ˌprɪn'ses] - , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn]

"	Mamma	,	"	said	Princess	Greedalind	,	"	if	we	had	some	of	those	fine
"	妈妈	,	"	说	公主	-	,	"	如果	我们	有	一些	的	那些	美好的

['tʃæriːəts] ! "

chariots	!	"
战车	!	"

“妈妈，”格里达琳公主说，“如果我们能有几辆那样漂亮的战车就好了！”

" [jes] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [kwiːn] - , " [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] [tuː] !

"	Yes	,	my	daughter	,	"	answered	Queen	Wantall	,	"	and	the	gold	and	jewels	too	!
"	是的	,	我的	女儿	,	"	回答	女王	-	,	"	和	这	金子	和	珠宝	也	!

“是的，我的女儿，”旺塔尔王后回答说，“还有黄金和珠宝！”

" [bʌt; bət] [kɪŋ] - [sed] —

"	But	King	Winwealth	said	—
"	但	国王	-	说	—

但温威尔斯国王说——

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstərdeɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Excepting	yesterday's	story	,	and	the	three	that	went	before	it	,
"	除外	昨天的	故事	,	和	这	三	那	去	前	它	,

“除了昨天的新闻以及之前的三个新闻之外，

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	have	not	heard	such	a	tale	since	my	brother	Wisewit	went	from	me	,
我	有	不是	听到	这样的	一个	故事	自从	我的	兄弟	-	去	从	我	,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	was	lost	in	the	forest	.
和	曾是	丢失的	在	这	森林	.

他迷失在森林里了。

[haɪdʒɪŋks] , [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]

Highjinks	,	the	third	of	my	pages	,	go	and	bring	this	maiden	a	crimson	velvet
胡闹	,	这	第三	的	我的	页面	,	去	和	带来	这	少女	一个	赤红	天鹅绒

[hæt] .

hat	.
帽子	.

恶作剧，我的第三页，去给这位少女拿一顶深红色的天鹅绒帽子。

" ['snoʊˌflaʊər] [tʊk] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] ,

"	Snowflower	took	the	hat	and	thanked	the	king	,	made	her	courtesy	,
"	雪花	采取	这	帽子	和	谢谢	这	国王	,	制成	她	礼貌	,

雪花接过帽子，向国王道谢，行了礼。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]

and	went	down	on	her	grandmother's	chair	to	the	housekeeper's
和	去	向下	在	她	祖母的	椅子	到	这	管家的

然后她坐在祖母的椅子上，走到管家那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['pɑːlə(r)] .

parlour	.
客厅	.

客厅。

[hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] [ðæt] [naɪt] ;

Her	blanket	was	covered	with	a	patchwork	quilt	that	night	;
她	毯子	曾是	涵盖	和	一个	拼布	被子	那	夜晚	;

那天晚上，她的毯子上盖着一块拼布被子；

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊst] ['tɜːki] [ænd; ənd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

next	day	she	had	roast	turkey	and	meat	for	dinner	.
下一个	天	她	有	烤	火鸡	和	肉	为了	晚餐	.

第二天她晚餐吃了烤火鸡和肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːst] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [spait] [ænd; ənd] ['envi] ;

But	the	feast	went	on	in	the	palace	hall	with	the	usual	spites	and	envies	;
但	这	盛宴	去	在	在	这	宫殿	大厅	和	这	通常	怨恨	和	羡慕	;

但宴会仍在宫廷大厅里继续进行，充满了惯常的怨恨和嫉妒；

[ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɜːd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk]

the	clamour	and	complaints	at	the	gate	were	still	heard	above	all	the	music
这	叫嚣	和	投诉	在	这	门	是	仍然	听到	多于	全部	这	音乐

;

;
;

门口的喧闹声和抱怨声盖过了所有的音乐声；

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [ləʊ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

and	King	Winwealth	fell	into	his	wonted	low	spirits	as	soon	as	the	supper
和	国王	-	跌倒	进入	他的	惯常	低的	烈酒	作为	很快	作为	这	晚餐

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

晚饭一结束，温威尔斯国王就又恢复了他惯常的低落情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

As	usual	,	a	message	came	down	from	the	banquet	hall	,
作为	通常	,	一个	信息	来了	向下	从	这	宴会	大厅	,

照例，宴会厅那边传来一条消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] - ['bʌtlə(r)][təʊld] ['snoʊˌflaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	the	chief	-	butler	told	Snowflower	that	she	and	her	chair	were
和	这	首席	-	管家	讲述	雪花	那	她	和	她	椅子	是

['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [kɪŋ] - [ə; eɪ] ['stɔːri] .

wanted	to	tell	King	Winwealth	a	story	.
通缉	到	告诉	国王	-	一个	故事	.

管家长告诉雪花，她和她的椅子被选中去给温威尔斯国王讲个故事。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][ɒn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][hæt] ,

So	she	went	up	with	all	the	presents	on	,	even	to	the	crimson	hat	,
所以	她	去	向上	和	全部	这	礼物	在	,	甚至	到	这	赤红	帽子	,

所以她带着所有的礼物上去了，甚至包括那顶深红色的帽子。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [sed] , " [tʃeə(r)]

made	her	courtesy	to	the	good	company	,	and	had	scarcely	said	,	"	Chair
制成	她	礼貌	到	这	好的	公司	,	和	有	几乎	说	,	"	椅子

[ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

of	my	grandmother	,
的	我的	祖母	,

她向在场的各位朋友表示了礼貌，还没来得及开口，就说道：“这是我祖母的椅子。”

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] , " [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [sed] —

tell	me	a	story	,	"	when	the	voice	from	under	the	cushion	said	—
告诉	我	一个	故事	,	"	什么时候	这	嗓音	从	在下面	这	软垫	说	—

“给我讲个故事吧，”这时，垫子底下传来一个声音——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv]['saʊə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] .

"	Listen	to	the	story	of	Sour	and	Civil	.
"	听	到	这	故事	的	酸的	和	民用	.

“听听 Sour 和 Civil 的故事。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['saʊə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]

SOUR	AND	CIVIL
酸的	和	民用

酸涩而文明

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [ə; eɪ]

"	Once	upon	a	time	there	stood	upon	the	sea	-	coast	of	the	west	country	a
"	一次	之上	一个	时间	那里	站立	之上	这	海	-	海岸	的	这	西方	国家	一个

['sɜːt(ə)n] ['hæmlət][ɒv; əv] [ləʊ] ['kɔtɪdʒz] ,

certain	hamlet	of	low	cottages	,
肯定	村庄	的	低的	小屋	,

从前，在西部海岸边，有一个由低矮小屋组成的小村庄，

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət]
where no one lived but
在哪里 不 一 居住地 但

那里没有人居住，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['fɪʃəmən] .
fishermen .
渔民 .

渔民。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [biːtʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [sænd] ,
All round it was a broad beach of snow - white sand ,
全部 圆形的 它 曾是 一个 广阔 海滩 的 雪 - 白色的 沙 ,

四周都是宽阔的雪白沙滩。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [gʌlz] [ænd; ənd] ['kɔːmərənt] ,
where nothing was to be seen but gulls and cormorants ,
在哪里 没有什么 曾是 到 是 已见 但 海鸥 和 鸬鹚 ,

除了海鸥和鸬鹚，什么也看不到。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['siːwiːdz] [kɑːst] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [naɪt]
and long tangled seaweeds cast up by the tide that came and went night
和 长的 纠缠不清 海藻 投掷 向上 经过 这 潮 那 来了 和 去 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

还有日夜涨落的潮水冲刷上来的长长的、缠绕在一起的海藻。

['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] .
summer and winter .
夏天 和 冬天 .

夏季和冬季。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːbə(r)] [nɔː(r)] [pɔːt] [ɒn] [ɔːl] [ðæt] [ʃɔː(r)] .
There was no harbour nor port on all that shore .
那里 曾是 不 港口 也不 港口 在 全部 那 支撑 .

那片海岸线上既没有港口也没有码头。

[ʃɪps] [pɑːst] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] [set] ,
Ships passed by at a distance , with their white sails set ,
船舶 通过了 经过 在 一个 距离 , 和 他们的 白色的 帆 放 ,

远处，船只扬起白帆驶过。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lænd] - [saɪd] [ðeə(r)] [leɪ] [waɪd] ['grɑːsi] [daʊnz] , [weə(r)] ['peznts] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]
and on the land - side there lay wide grassy downs , where peasants lived and
和 在 这 土地 - 边 那里 躺 宽的 草丛 下坡 , 在哪里 农民 居住地 和
['ʃepədz] [fed] [ðeə(r)] [flˈɒks] .
shepherds fed their flocks .
牧羊人 美联储 他们的 羊群 .

陆地一侧是宽阔的草地，农民们在那里居住，牧羊人在那里放牧。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [θɔːt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
The fishermen thought themselves as well off as any people in that country .
这 渔民 想法 他们自己 作为 出色地 离开 作为 任何 人们 在 那 国家 .

渔民们认为自己和该国其他任何人一样生活优渥。

[ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['mækrəl] ;

Their	families	never	wanted	for	plenty	of	herrings	and	mackerel	;
他们的	家庭	绝不	通缉	为了	很多	的	鲱鱼	和	鲭鱼	;

他们家从来不缺鲱鱼和鲭鱼；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['lændzmən] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət]

and	what	they	had	to	spare	the	landsmen	bought	from	them	at
和	什么	他们	有	到	空闲的	这	乡绅	买	从	他们	在

['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːrkɪts] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] ,

certain	village	markets	on	the	downs	,
肯定	村庄	市场	在	这	下坡	,

他们剩余的钱，会被当地居民拿到山丘上的某些村庄集市上购买。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bʌtə(r)] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [kɔːn] .

giving	them	in	exchange	butter	,	cheese	,	and	corn	.
给予	他们	在	交换	黄油	,	奶酪	,	和	玉米	.

用黄油、奶酪和玉米与他们交换。

" [ðə; ði] [tuː] [best] ['fɪʃəmən] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [tuː] [əʊld] ['widəuz] ,

"	The	two	best	fishermen	in	that	village	were	the	sons	of	two	old	widows	,
"	这	二	最好的	渔民	在	那	村庄	是	这	儿子们	的	二	老的	寡妇	,

“村里最好的两个渔夫是两个老寡妇的儿子，

[huː] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] .

who	had	no	other	children	,	and	happened	to	be	near	neighbours	.
WHO	有	不	其他	孩子们	,	和	发生	到	是	靠近	邻居	.

他们没有其他孩子，而且碰巧是邻居。

[ðeə(r)]['fæməli] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][wʌn]['saʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Their	family	names	were	short	,	for	they	called	the	one	Sour	,	and	the
他们的	家庭	姓名	是	短的	,	为了	他们	称为	这	一	酸的	,	和	这

['ʌðə(r)] ['sɪv(ə)l] .

other	Civil	.
其他	民用	.

他们的姓氏都很短，一个叫 Sour，另一个叫 Civil。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evə(r)][ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

There	was	no	relationship	between	them	that	ever	I	heard	of	;	but	they
那里	曾是	不	关系	之间	他们	那	曾经	我	听到	的	;	但	他们

[hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [bəʊt] ,

had	only	one	boat	,
有	仅有的	一	船	,

我从未听说过他们之间有任何关系；但他们只有一艘船。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɪʃ] [tə'geðə(r)] ,

and	always	fished	together	,
和	总是	钓鱼	一起	,

他们总是结伴出海捕鱼。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [nems] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l]['nevə(r)]

though	their	names	expressed	the	difference	of	their	humours	—	for	Civil	never
尽管	他们的	姓名	表达	这	不同之处	的	他们的	体液	—	为了	民用	绝不

[juːst] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [wʌn] [wʊd] [duː; də] ,

used	a	hard	word	where	a	soft	one	would	do	,
用过的	一个	难的	单词	在哪里	一个	柔软的	一	会	做	,

尽管他们的名字体现了他们性格上的差异——因为西维尔从不使用严厉的词语，只要能用温和的词语就行。

[ænd; ənd] [wen] ['saʊə(r)]

and	when	Sour
和	什么时候	酸的

以及酸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wɒz; wəz] [nɒt] ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmbədi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət]
was **not** **snarling** **at** **somebody** **,** **he** **was** **sure** **to** **be** **grumbling** **at**
曾是 不是 咆哮 在 某人 , 他 曾是 当然 到 是 抱怨 在
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

他不是在冲着谁咆哮，而是在对所有事情抱怨。

" [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [ə'griːd] ['wʌndəfəli] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] ['fɪʃəz] .
" **Nevertheless** **they** **agreed** **wonderfully** **,** **and** **were** **lucky** **fishers** **.**
" 尽管如此 他们 同意 太棒了 , 和 是 幸运的 渔民 .

“尽管如此，他们还是达成了非常愉快的共识，而且他们是幸运的渔民。”

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] .
Both **were** **strong** **,** **active** **,** **and** **of** **good** **courage** **.**
两个都 是 强的 , 积极的 , 和 的 好的 勇气 .

两人都身体强壮、行动敏捷、勇敢无畏。

[ɒn] ['wɪntərz] [naɪt] [ɔː(r)] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
On **winter's** **night** **or** **summer's** **morning** **they** **would** **steer** **out** **to** **sea** **far** **beyond** **the**
在 冬天的 夜晚 或者 夏季 早晨 他们 会 转向 出去 到 海 远的 超过 这
[boʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
boats **of** **their** **neighbours** **,**
船 的 他们的 邻居 ,

在冬夜或夏日的清晨，他们会驾船驶向远方，远远超过邻居们的船只。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [keɪm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [fɪʃ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [speə(r)] .
and **never** **came** **home** **without** **some** **fish** **to** **cook** **and** **some** **to** **spare** **.**
和 绝不 来了 家 没有 一些 鱼 到 厨师 和 一些 到 空闲的 .

每次回家都会带些鱼回家做饭，还会剩下一些。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)]
Their **mothers** **were** **proud** **of** **them** **,** **each** **in** **her** **own** **fashion** **—** **for**
他们的 母亲们 是 自豪的 的 他们 , 每个 在 她 自己的 时尚 — 为了
[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [held] [gʊd] ,
the **saying** **held** **good** **,**
这 说 握住 好的 ,

她们的母亲都以各自的方式为她们感到骄傲——因为那句谚语说得没错。

- [laɪk] ['mʌðə(r)] , [laɪk] [sʌn] . -
' **Like** **mother** **,** **like** **son** **.** **'**
- 喜欢 母亲 , 喜欢 儿子 . -

有其母必有其子。

[deɪm] ['sɪv(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt] [həʊld] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;
Dame **Civil** **thought** **the** **whole** **world** **didn't** **hold** **a** **better** **than** **her** **son** **;**
贵妇人 民用 想法 这 所有的 世界 没有 抓住 一个 更好的 比 她 儿子 ;

西维尔夫人认为全世界都没有比她儿子更好的人了；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [huːm] [deɪm] ['saʊə(r)] ['dɪd(ə)nt] [skəʊld]
and **her** **boy** **was** **the** **only** **creature** **at** **whom** **Dame** **Sour** **didn't** **scold**
和 她 男生 曾是 这 仅有的 生物 在 谁 贵妇人 酸的 没有 骂
[ænd; ənd] [fraʊn] .
and **frown** **.**
和 皱眉 .

而她的儿子是唯一一个没有被“酸脸夫人”责骂和皱眉的生物。

[ðə; ði]['hæmlət][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] .

The	hamlet	was	divided	in	opinion	concerning	the	young	fishermen	.
这	村庄	曾是	分割	在	观点	有关	这	年轻的	渔民	.

村民们对这些年轻渔民的看法不一。

[sʌm; səm] [θɔːt] ['sɪv(ə)l][ðə; ði][best] ; [sʌm; səm] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['saʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] ['nʌθɪŋ] .

Some	thought	Civil	the	best	;	some	said	,	without	Sour	he	would	catch	nothing	.
一些	想法	民用	这	最好的	;	一些	说	,	没有	酸的	他	会	抓住	没有什么	.

有人认为Civil是最好的；有人说，没有Sour，他什么也抓不到。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

So	things	went	on	,	till	one	day	about	the	fall	of	winter	,
所以	事物	去	在	,	直到	一	天	关于	这	落下	的	冬天	,

事情就这样一直持续下去，直到有一天，大约是冬天的秋天，

[wen] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['dɑːkli] [ɒn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl]

when	mists	were	gathering	darkly	on	sea	and	sky	,	and	the	air	was	chill
什么时候	薄雾	是	采集	黑暗	在	海	和	天空	,	和	这	空气	曾是	寒意

[ænd; ənd] ['frɒsti] ,

and	frosty	,
和	霜冻	,

当海天之间雾气弥漫，空气寒冷刺骨时，

[ɔːl][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['saʊə(r)][ænd; ənd]

all	the	boatmen	of	the	hamlet	went	out	to	fish	,	and	so	did	Sour	and
全部	这	船夫	的	这	村庄	去	出去	到	鱼	,	和	所以	做过	酸的	和

['sɪv(ə)l] .

Civil	.
民用	.

村里所有的船夫都出去捕鱼了，索尔和西维尔也出去了。

" [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ðeə(r)]['juːʒuəl] [lʌk] .

"	That	day	they	had	not	their	usual	luck	.
"	那	天	他们	有	不是	他们的	通常	运气	.

那天他们的运气不如往常。

[kɑːst][ðeə(r)][net] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] [keɪm] [ɪn] .

Cast	their	net	where	they	would	,	not	a	single	fish	came	in	.
投掷	他们的	网	在哪里	他们	会	,	不是	一个	单身的	鱼	来了	在	.

他们随心所欲地撒网，却一条鱼也没捞上来。

[ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] , ['saʊə(r)] [sed] , ['lɑːfɪŋ]

Their	neighbours	caught	boatsful	,	and	went	home	,	Sour	said	,	laughing
他们的	邻居	捕捉	满载船只	,	和	去	家	,	酸的	说	,	笑

索尔笑着说，他们的邻居们用船捕满了鱼，然后回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

对着他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðeə(r)] [nets] [wɜː(r); wə(r)] ['empti]

But	when	the	sea	was	growing	crimson	with	the	sunset	their	nets	were	empty
但	什么时候	这	海	曾是	生长	赤红	和	这	日落	他们的	网	是	空的

,

,

,

但当夕阳将大海染成深红色时，他们的渔网却空空如也。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .

and	they	were	tired	.
和	他们	是	疲劳的	.

他们很累。

['sɪv(ə)l] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [fɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [haɪ]

Civil	himself	did	not	like	to	go	home	without	fish	—	it	would	damage	the	high
民用	他自己	做过	不是	喜欢	到	去	家	没有	鱼	—	它	会	损害	这	高的

[rɪ'pjuːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

repute	they	had	gained	in	the	village	.
声誉	他们	有	获得	在	这	村庄	.

西维尔本人不喜欢空手而归——这会损害他们在村里赢得的良好声誉。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [feə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]

Besides	,	the	sea	was	calm	and	the	evening	fair	,	and	,	as	a	last
除了	,	这	海	曾是	冷静的	和	这	晚上	公平的	,	和	,	作为	一个	最后的

[ə'tempt] ,

attempt	,
试图	,

此外，海面平静，夜色宜人，于是，作为最后的尝试，

[ðeɪ] [stɪrd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [aʊt] ,

they	steered	still	further	out	,
他们	转向	仍然	更远	出去	,

他们继续向更远的地方驶去，

[ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)] [nets] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [rəʊz] [rʌf] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	cast	their	nets	beside	a	rock	which	rose	rough	and	grey	above	the	water	,
和	投掷	他们的	网	旁	一个	岩石	哪个	玫瑰	粗糙的	和	灰色的	多于	这	水	,

他们将渔网撒在一块露出水面的粗糙灰色岩石旁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [mɜːmænz] [siːt] — [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

and	was	called	the	Merman's	Seat	—	from	an	old	report	that	the
和	曾是	称为	这	美人鱼的	座位	—	从	一个	老的	报告	那	这

['fɪʃərmɛnz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːmen] ,

fishermen's	fathers	had	seen	the	mermen	,
渔民的	父亲们	有	已见	这	人鱼	,

它被称为“人鱼之座”，源于一份古老的记载，据说渔民的父辈曾见过人鱼。

[ɔː(r)] [siː] - ['piːp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] .

or	sea	-	people	,	sitting	there	on	moonlight	nights	.
或者	海	-	人们	,	坐着	那里	在	月光	夜晚	.

或者，是海民们，在月光皎洁的夜晚坐在那里。

['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ruːmə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðeə(r)] .

Nobody	believed	that	rumour	now	,	but	the	villagers	did	not	like	to	fish	there	.
无人	相信	那	谣言	现在	,	但	这	村民们	做过	不是	喜欢	到	鱼	那里	.

现在没人相信那个谣言了，但村民们确实不喜欢在那里捕鱼。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [diːp] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl]

The	water	was	said	to	be	deep	beyond	measure	,	and	sudden	squalls
这	水	曾是	说	到	是	深的	超过	措施	,	和	突然	暴风雨

[wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ;

were	apt	to	trouble	it	;
是	易于	到	麻烦	它	;

据说水深不可测，而且经常会突然刮起狂风暴雨；

[bʌt; bət]['saʊə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [glæd][tu:; tə] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪnz]
but **Sour** **and** **Civil** **were** **right** **glad** **to** **see** **by** **the** **moving** **of** **their** **lines**
但 酸的 和 民用 是 正确的 高兴的 到 看 经过 这 移动 的 他们的 线条
[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [net] ,
that **there** **was** **something** **in** **their** **net** **,**
那 那里 曾是 某物 在 他们的 网 ,

但 Sour 和 Civil 很高兴地看到，从他们移动的钓线来看，他们的网里确实有东西。

[ænd; ənd] [gl'ædə] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ɔ:l][ðeə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz]
and **gladder** **still** **when** **they** **found** **it** **so** **heavy** **that** **all** **their** **strength** **was**
和 格拉德 仍然 什么时候 他们 成立 它 所以 重的 那 全部 他们的 力量 曾是
[rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
required **to** **draw** **it** **up** **.**
必需的 到 画 它 向上 .

更让他们高兴的是，他们发现它非常重，需要使出浑身解数才能把它拉起来。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['lændɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [mɝ:mænz] [si:t] , [wen] [ðeə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]
Scarcely **had** **they** **landed** **it** **on** **the** **Merman's** **Seat** **,** **when** **their** **joy** **was** **changed**
几乎 有 他们 登陆 它 在 这 美人鱼的 座位 , 什么时候 他们的 喜悦 曾是 已更改
[tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
to **disappointment** **,**
到 失望 ,

他们刚把船停靠在人鱼座上，喜悦就变成了失望。

[fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fju:] [stɑ:vd] ['mækrəl] ,
for **besides** **a** **few** **starved** **mackerel** **,**
为了 除了 一个 很少 饥饿 鲭鱼 ,

除了几条饿死的鲭鱼之外，

[ðə; ði] [net] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ʌgli] [fɪʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['sɪv(ə)l] ([hu:]
the **net** **contained** **nothing** **but** **a** **monstrous** **ugly** **fish** **as** **long** **as** **Civil** **(** **who**
这 网 包含 没有什么 但 一个 滔天 丑陋的 鱼 作为 长的 作为 民用 (WHO
[wɒz; wəz]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən]['saʊə(r)]) ,
was **taller** **than** **Sour** **)** **,**
曾是 更高 比 酸的) ,

网里除了一条和Civil一样长（Civil比Sour高）的丑陋巨型鱼之外什么也没有。

[wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] [snaʊt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] ['kʌvəd] [wɪð] ['prɪklz] .
with **a** **huge** **snout** **,** **a** **long** **beard** **,** **and** **a** **skin** **covered** **with** **prickles** **.**
和 一个 巨大的 鼻子 , 一个 长的 胡须 , 和 一个 皮肤 涵盖 和 刺 .

它有着巨大的鼻子、长长的胡须和布满尖刺的皮肤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

" - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['ʌgli] ['kri:tʃə(r)] ! - [sed] ['saʊə(r)] ,
" **'** **Such** **a** **horrid** **ugly** **creature** **!** **'** **said** **Sour** **,**
" - 这样的 一个 可怕的 丑陋的 生物 ! - 说 酸的 ,

“真是个丑陋可怕的生物！”索尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [net] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [rɒk] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði]
as **they** **shook** **it** **out** **of** **the** **net** **on** **the** **rough** **rock** **,** **and** **gathered** **up** **the**
作为 他们 摇晃 它 出去 的 这 网 在 这 粗糙的 岩石 , 和 聚集 向上 这
['mækrəl] .
mackerel **.**
鲭鱼 .

他们在粗糙的岩石上抖落渔网，把鲭鱼捞了起来。

- [wiː; wi] ['nidnt] [fɪʃ] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

'	We	needn't	fish	here	any	more	.
-	我们	不必	鱼	这里	任何	更多的	.

我们不需要再在这里捕鱼了。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [mɒk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ,

How	they	will	mock	us	in	the	village	for	staying	out	so	late	,
如何	他们	将要	嘲笑	我们	在	这	村庄	为了	入住	出去	所以	晚的	,

村里人会怎么嘲笑我们这么晚还在外面玩?

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [səʊ]['lɪt(ə)l] ! -

and	bringing	home	so	little	!	'
和	带来	家	所以	小的	!	-

结果带回家的东西少得可怜!

" - [let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [kriːl] [ɒv; əv] ['mækrəl] [ɪn][ðə; ði][bəʊt]

"	'	Let	us	try	again	,	'	said	Civil	,	as	he	set	his	creel	of	mackerel	in	the	boat
"	-	让	我们	尝试	再次	,	-	说	民用	,	作为	他	放	他的	鱼篓	的	鲭鱼	在	这	船

.

:
.

“让我们再试一次,”西维尔说着，把他的鲭鱼笼放进了船里。

" - [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [kɑːst] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ; - [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)]['saʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

"	'	Not	another	cast	will	I	make	to	-	night	;	'	and	what	more	Sour	would	have
"	-	不是	其他	投掷	将要	我	制作	到	-	夜晚	;	-	和	什么	更多的	酸的	会	有

[sed] ,

said	,
说	,

“今晚我不会再拍任何剧了;”如果是索尔，他还会说什么呢?

[wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk]

was	cut	short	by	the	great	fish	,	for	,	looking	round	at	them	,	it	spoke
曾是	切	短的	经过	这	伟大的	鱼	,	为了	,	寻找	圆形的	在	他们	,	它	辐

[aʊt] —

out	—
出去	—

话音未落，那条大鱼就开口说道——

" - [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [həʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [bəʊt] ;

"	'	I	suppose	you	don't	think	me	worth	taking	home	in	your	dirty	boat	;
"	-	我	认为	你	不	思考	我	值得	采取	家	在	你的	肮脏的	船	;

“我想你觉得我不值得用你那艘脏兮兮的小船带回家吧;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

but	I	can	tell	you	that	if	you	were	down	in	my	country	,
但	我	能	告诉	你	那	如果	你	是	向下	在	我的	国家	,

但我可以告诉你，如果你来到我的国家，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . -

neither	of	you	would	be	thought	fit	to	keep	me	company	.	'
两者都不	的	你	会	是	想法	合身	到	保持	我	公司	.	-

你们俩都不适合陪我。

" ['saʊə(r)][ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [spiːk] .

"	Sour	and	Civil	were	terribly	astonished	to	hear	the	fish	speak	.
"	酸的	和	民用	是	可怕	惊讶	到	听到	这	鱼	说话	.

“酸溜溜的”和“文明”听到鱼说话都惊呆了。

[ðə; ði][fɜːst][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

The	first	could	not	think	of	a	cross	word	to	say	,
这	第一的	可以	不是	思考	的	一个	叉	单词	到	说	,

第一个人竟然想不出该说一句什么难听的话。

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['mænə(r)] .

but	Civil	made	answer	in	his	accustomed	manner	.
但	民用	制成	回答	在	他的	习惯	方式	.

但西维尔以他惯常的方式作出了回答。

" - [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

"	'	Indeed	,	my	lord	,	we	beg	your	pardon	,
"	-	的确	,	我的	主	,	我们	求	你的	赦免	,

“大人，我们恳请您的原谅。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [bəʊt] [ɪz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] . -

but	our	boat	is	too	light	to	carry	such	a	fish	as	you	.	'
但	我们的	船	是	也	光	到	携带	这样的	一个	鱼	作为	你	.	-

但是我们的船太轻，载不了你这样的大鱼。

" - [juː; jʊ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , - [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	'	You	do	well	to	call	me	lord	,	'	said	the	fish	,	'	for	so	I	am	,
"	-	你	做	出色地	到	称呼	我	主	,	-	说	这	鱼	,	-	为了	所以	我	是	,

“‘你称我为主人，这很好，’鱼说，‘因为我就是主人。’”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] ['kwɒləti] [ɪn] [ðɪs] [dres] .

though	it	was	hard	to	expect	you	could	have	known	my	quality	in	this	dress	.
尽管	它	曾是	难的	到	预计	你	可以	有	已知	我的	质量	在	这	裙子	.

虽然很难想象你能从这件裙子里看出我的品质。

[haʊ'evə(r)] , [help] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]

However	,	help	me	off	the	rock	,	for	I	must	go	home	;	and	for
然而	,	帮助	我	离开	这	岩石	,	为了	我	必须	去	家	;	和	为了

[jɔː(r); jə(r)] [sə'vɪləti] [ai] [wɪl]

your	civility	I	will
你的	礼貌	我	将要

不过，请扶我下这块石头，因为我必须回家；为了感谢你的礼貌，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ]

give	you	my	daughter	in	marriage	,	if	you	will	come	and	see	me	this	day
给	你	我的	女儿	在	婚姻	,	如果	你	将要	来	和	看	我	这	天

['twelvmʌnθ] . -

twelvemonth	.	'
十二个月	.	-

“如果你在十二个月后的今天来见我，我就把我的女儿嫁给你。”

" ['sɪv(ə)l] [helpt] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] [æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [wʊd] [ə'laʊ]

"	Civil	helped	the	great	fish	off	the	rock	as	respectfully	as	his	fear	would	allow
"	民用	帮助	这	伟大的	鱼	离开	这	岩石	作为	尊敬	作为	他的	害怕	会	允许

[hɪm] .

him	.
他	.

“西维尔尽力以他所能承受的尊重，将那条大鱼从岩石上救了下来。”

['saʊə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ,

Sour	was	so	terrified	at	the	whole	transaction	,
酸的	曾是	所以	恐惧	在	这	所有的	交易	,

整个交易过程让Sour感到非常害怕。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [seɪf] [həʊm] ; [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] ,

that	he	said	not	a	word	till	they	got	safe	home	;	but	from	that	day	forward	,
那	他	说	不是	一个	单词	直到	他们	得到	安全的	家	;	但	从	那	天	向前	,

直到他们安全到家，他一句话也没说；但从那天起，

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['sɪv(ə)l] [daʊn] ,

when	he	wanted	to	put	Civil	down	,
什么时候	他	通缉	到	放	民用	向下	,

当他想放下Civil时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [nəʊ] [waɪf]

it	was	his	custom	to	tell	him	and	his	mother	that	he	would	get	no	wife
它	曾是	他的	风俗	到	告诉	他	和	他的	母亲	那	他	会	得到	不	妻子

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] ['fɪʃɪz] ['dɔːtə(r)] .

but	the	ugly	fish's	daughter	.
但	这	丑陋的	鱼的	女儿	.

他总是告诉他和他的母亲，他除了丑鱼的女儿之外，不会娶到妻子。

" [əʊld] [deɪm] ['saʊə(r)] [hɜːd] [ðɪs] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Old	Dame	Sour	heard	this	story	from	her	son	,	and	told	it	over	the
"	老的	贵妇人	酸的	听到	这	故事	从	她	儿子	,	和	讲述	它	超过	这

[həʊl] ['vɪlɪdʒ] .

whole	village	.
所有的	村庄	.

“老酸婆从她儿子那里听说了这个故事，然后把它讲给了全村人听。”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ;

Some	people	wondered	,	but	the	most	part	laughed	at	it	as	a	good	joke	;
一些	人们	想知道	,	但	这	最多	部分	笑了	在	它	作为	一个	好的	开玩笑	;

有些人感到疑惑，但大多数人觉得这很有趣，就哈哈大笑；

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [bʌt; bət][ɒn] [ðæt]

and	Civil	and	his	mother	were	never	known	to	be	angry	but	on	that
和	民用	和	他的	母亲	是	绝不	已知	到	是	生气的	但	在	那

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

而西维尔和他的母亲平时从不生气，但那一次却是个例外。

[deɪm] ['sɪv(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['nevə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð] ['saʊə(r)] [ə'gen] ;

Dame	Civil	advised	her	son	never	to	fish	with	Sour	again	;
贵妇人	民用	建议	她	儿子	绝不	到	鱼	和	酸的	再次	;

西维尔夫人告诫她的儿子以后不要再和索尔一起钓鱼了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

and	as	the	boat	happened	to	be	his	,
和	作为	这	船	发生	到	是	他的	,

而那艘船恰好是他的，

['sɪv(ə)l] [gɒt] [æn; ən][əʊld] [skɪf] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]

Civil	got	an	old	skiff	which	one	of	the	fishermen	was	going	to	break	up
民用	得到	一个	老的	小艇	哪个	一	的	这	渔民	曾是	去	到	休息	向上

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] ,

for	firewood	,
为了	柴	,

Civil公司弄到了一艘旧小艇，其中一个渔民原本打算把它拆解成柴火。

[ænd; ənd] ['kɒbld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	cobbled	it	up	for	himself	.
和	鹅卵石路	它	向上	为了	他自己	.

他自己拼凑了这些东西。

" [ɪn] [ðæt] [skɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

"	In	that	skiff	he	went	to	sea	alone	all	the	winter	,	and	all	the	summer	;
"	在	那	小艇	他	去	到	海	独自的	全部	这	冬天	,	和	全部	这	夏天	;

“整个冬天和整个夏天，他都独自一人乘着那艘小船出海；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['sɪv(ə)l][wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l] ,

but	though	Civil	was	brave	and	skilful	,	he	could	catch	little	,
但	尽管	民用	曾是	勇敢的	和	熟练	,	他	可以	抓住	小的	,

虽然西维尔勇敢而技艺高超，但他却很少能抓到猎物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz][bæd] — [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə]

because	his	boat	was	bad	—	and	everybody	but	his	mother	began	to
因为	他的	船	曾是	坏的	—	和	大家	但	他的	母亲	开始	到

[θɪŋk] [hɪm] [ɒv; əv][nəʊ]['vælju:] .

think	him	of	no	value	.
思考	他	的	不	价值	.

因为他的船很糟糕——除了他母亲以外，所有人都开始认为他一文不值。

['saʊə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bəʊt] [gɒt][ə; eɪ] [nju:] ['kɒmreɪd] ,

Sour	having	the	good	boat	got	a	new	comrade	,
酸的	拥有	这	好的	船	得到	一个	新的	同志	,

索尔有了艘好船，又多了一位新伙伴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][best] ['fɪʃəmən] .

and	had	the	praise	of	being	the	best	fisherman	.
和	有	这	称赞	的	存在	这	最好的	渔夫	.

并被誉为最优秀的渔夫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪvəlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] .

"	Poor	Civil's	heart	was	getting	low	as	the	summer	wore	away	.
"	贫穷的	民事	心	曾是	获得	低的	作为	这	夏天	穿着	离开	.

随着夏日渐逝，可怜的西维尔的心情也越来越低落。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [skeəs] [ɒn] [ðæt] [kəʊst] ,

The	fish	had	grown	scarce	on	that	coast	,
这	鱼	有	生长	稀少	在	那	海岸	,

那片海岸的鱼类已经变得非常稀少了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][tu:; tə][stɪə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

and	the	fishermen	had	to	steer	further	out	to	sea	.
和	这	渔民	有	到	转向	更远	出去	到	海	.

渔民们不得不驶向更远的海域。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔil] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['nʌθɪŋ] ,

One	evening	when	he	had	toiled	all	day	and	caught	nothing	,
一	晚上	什么时候	他	有	辛勤劳作	全部	天	和	捕捉	没有什么	,

一天晚上，他辛勤劳作了一整天，却一无所获。

['sɪv(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɜ:mænz] [rɒk] .

Civil	thought	he	would	go	further	too	,	and	try	his	fortune	beside	the	Merman's	rock	.
民用	想法	他	会	去	更远	也	,	和	尝试	他的	财富	旁	这	美人鱼的	岩石	.

西维尔也想走得更远，去人鱼岩边碰碰运气。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][kɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [feə(r)] ;

The	sea	was	calm	,	and	the	evening	fair	;
这	海	曾是	冷静的	,	和	这	晚上	公平的	;

海面平静，傍晚景色宜人；

['sɪv(ə)l][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri][deɪ][ɒn][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)lz][bɪ'gæn][baɪ]

Civil	did	not	remember	that	it	was	the	very	day	on	which	his	troubles	began	by
民用	做过	不是	记住	那	它	曾是	这	非常	天	在	哪个	他的	麻烦	开始	经过

[ðə; ði][greɪt][fɪʃ]['tɔːkɪŋ][tuː; tə][hɪm][twelv][mʌnθs][bɪ'fɔː(r)].

the	great	fish	talking	to	him	twelve	months	before	.
这	伟大的	鱼	说	到	他	十二	几个月	前	.

西维尔没有想起，就在十二个月前，那条大鱼和他说话的那天，他的麻烦就开始了。

[æz; əz][hiː; hi][nɪə][ðə; ði][rɒk][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['setɪŋ],

As	he	neared	the	rock	the	sun	was	setting	,
作为	他	接近	这	岩石	这	太阳	曾是	环境	,

当他走近岩石时，太阳正在落山。

[ænd; ənd][mʌtʃ]['ə'stɒnɪʃt][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪʃəmən][tuː; tə][siː]['ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][θriː][feə(r)]['leɪdɪz],

and	much	astonished	was	the	fisherman	to	see	upon	it	three	fair	ladies	,
和	很多	惊讶	曾是	这	渔夫	到	看	之上	它	三	公平的	女士们	,

渔夫惊奇地发现船上有三位美丽的女子。

[wɪð][siː]-[griːn][gaʊnz][ænd; ənd][strɪŋz][ɒv; əv][greɪt][pɜːlz][wuːnd][raʊnd][ðeə(r)][lɒŋ][feə(r)]

with	sea	-	green	gowns	and	strings	of	great	pearls	wound	round	their	long	fair
和	海	-	绿色的	礼服	和	字符串	的	伟大的	珍珠	伤口	圆形的	他们的	长的	公平的

[heə(r)];

hair	;
头发	;

她们身穿海绿色长袍，长长的金发上缠绕着一串串硕大的珍珠；

[tuː][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['weɪvɪŋ][ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm].

two	of	them	were	waving	their	hands	to	him	.
二	的	他们	是	挥手	他们的	双手	到	他	.

其中两人正向他挥手。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tɔlɪst][ænd; ənd]['steɪtlɪɪst]['leɪdɪz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][siːn];

They	were	the	tallest	and	stateliest	ladies	he	had	ever	seen	;
他们	是	这	最高	和	最有地位的	女士们	他	有	曾经	已见	;

她们是他见过的最高大、最端庄的女士；

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][kʊd; kəd][pə'siːv][æz; əz][hiː; hi][keɪm]['nɪərə(r)][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kʌlə(r)][ɪn][ðeə(r)]

but	Civil	could	perceive	as	he	came	nearer	that	there	was	no	colour	in	their
但	民用	可以	感知	作为	他	来了	更近	那	那里	曾是	不	颜色	在	他们的

[tʃiːks],

cheeks	,
脸颊	,

但西维尔走近后发现，他们的脸色都变得苍白无力。

[ðæt][ðeə(r)][heə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['bluːɪʃ][ʃeɪd],[laɪk][ðæt][ɒv; əv][diːp][siː]-['wɔːtə(r)],

that	their	hair	had	a	strange	bluish	shade	,	like	that	of	deep	sea	-	water	,
那	他们的	头发	有	一个	奇怪的	蓝蓝色	阴影	,	喜欢	那	的	深的	海	-	水	,

他们的头发呈现出一种奇特的蓝色，就像深海海水的颜色一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri][laɪt][ɪn][ðeə(r)][aɪz][ðæt]['fraɪt(ə)nd][hɪm].

and	there	was	a	fiery	light	in	their	eyes	that	frightened	him	.
和	那里	曾是	一个	火热	光	在	他们的	眼睛	那	害怕	他	.

他们眼中闪烁着灼热的光芒，这让他感到害怕。

[ðə; ði][θɜːd],[huː][wɒz; wəz][les][ɒv; əv]['stætʃə(r)],[dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][hɪm][æt; ət][ɔːl],

The	third	,	who	was	less	of	stature	,	did	not	notice	him	at	all	,
这	第三	,	WHO	曾是	较少的	的	身材	,	做过	不是	注意	他	在	全部	,

第三个人个子矮小，根本没注意到他。

[bʌt; bət][kept][hɜː(r); hə(r)][aɪz][fɪkst][ɒn][ðə; ði]['setɪŋ][sʌn].

but	kept	her	eyes	fixed	on	the	setting	sun	.
但	保留	她	眼睛	固定的	在	这	环境	太阳	.

但她的目光始终注视着落日。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] ,
Though **her** **look** **was** **mournful** **,**
尽管 她 看 曾是 悲哀 ,

虽然她神情哀伤，

['sɪv(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rəʊzi] [bluːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [ðæt]
Civil **could** **see** **that** **there** **was** **a** **faint** **rosy** **bloom** **on** **her** **cheek** **—** **that**
民用 可以 看 那 那里 曾是 一个 头晕的 红润 盛开 在 她 脸颊 — 那
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['jeləʊ] ,
her **hair** **was** **a** **golden** **yellow** **,**
她 头发 曾是 一个 金的 黄色的 ,

西维尔能看到她脸颊上泛起淡淡的红晕——她的头发是金黄色的，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [siː] ['meidnz] .
Civil **and** **the** **three** **sea** **maidens** **.**
民用 和 这 三 海 少女们 .

凡人和三位海之少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][maɪld][ænd; ənd][klɪə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
her **eyes** **were** **mild** **and** **clear** **like** **those** **of** **his** **mother** **.**
她 眼睛 是 温和的 和 清除 喜欢 那些 的 他的 母亲 .

她的眼睛温柔清澈，像他母亲一样。

" - ['welkəm] ! ['welkəm] !
" **'** **Welcome** **!** **welcome** **!**
" - 欢迎 ! 欢迎 !

“欢迎！欢迎！”

['nəʊb(ə)l] ['fɪʃəmən] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .
noble **fisherman** **!** **'** **cried** **the** **two** **ladies** **.**
高贵 渔夫 ! - 哭 这 二 女士们 .

“高贵的渔夫！”两位女士喊道。

- ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] ,
' **Our** **father** **has** **sent** **us** **for** **you** **to** **visit** **him** **,**
- 我们的 父亲 有 发送 我们 为了 你 到 访问 他 ,

“我们父亲派我们来请你去看望他。”

- [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [ðeɪ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bəʊt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][smɔːlə(r)]
' and with one bound they leaped into his boat , bringing with them the smaller
- 和 和 一 边界 他们 跳跃 进入 他的 船 , 带来 和 他们 这 较小的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

于是，他们纵身一跃，跳上他的船，带着那位个子较小的女士也上了船。

[huː] [sed] —
who said —
WHO 说 —

谁说的——

" - [əʊ] ! [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [breɪv] [skaɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [səʊ] ['seldəm] ! -
" ' Oh ! bright sun and brave sky that I see so seldom ! '
" - 哦 ! 明亮的 太阳 和 勇敢的 天空 那 我 看 所以 很少 ! -

“哦！多么灿烂的阳光和晴朗的天空，我好久不见了！”

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊt] [went] [daʊn] [maɪlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
But Civil heard no more , for his boat went down miles deep in the sea ,
但 民用 听到 不 更多的 , 为了 他的 船 去 向下 英里 深的 在 这 海 ,

但西维尔再也没有听到任何消息，因为他的船沉入了数英里深的海底。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['draʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn]['leɪdi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt]
and he thought himself drowning ; but one lady had caught him by the right
和 他 想法 他自己 溺水 ; 但 一 女士 有 捕捉 他 经过 这 正确的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

他以为自己要溺水了；但一位女士抓住了他的右臂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] [keɪv]
and the other by the left , and pulled him into the mouth of a rocky cave
和 这 其他 经过 这 左边 , 和 拉 他 进入 这 嘴 的 一个 岩石 洞穴
,
,
,

另一个则在左边，两人合力把他拉进了一个岩洞口。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['wɔːtə(r)] .
where there was no water .
在哪里 那里 曾是 不 水 .

那里没有水。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [stɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] .
On they went , still down and down , as if on a steep hill - side .
在 他们 去 , 仍然 向下 和 向下 , 作为 如果 在 一个 陡 爬坡道 - 边 .

他们继续往下走，一路向下，仿佛在陡峭的山坡上。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['waɪdə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
The cave was very long , but it grew wider as they came to the bottom .
这 洞穴 曾是 非常 长的 , 但 它 生长 更广泛 作为 他们 来了 到 这 底部 .

洞穴很长，但越往底部走，洞穴就越宽。

[ðen] ['sɪv(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,
Then Civil saw a faint light ,
然后 民用 锯 一个 头晕的 光 ,

然后，西维尔看到了一丝微弱的光。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] .
and walked out with his fair company into the country of the sea - people .
和 步行 出去 和 他的 公平的 公司 进入 这 国家 的 这 海 - 人们 .

于是，他带着一群美丽的同伴，走向了海民的国度。

[ɪn] [ðæt] [lænd] [ðeə(r)] [gruː] ['naɪðə(r)] [grɑːs] [nɔː(r)] ['flaʊəz] , [bʊʃɪz] [nɔː(r)] [triːz] ,

In	that	land	there	grew	neither	grass	nor	flowers	,	bushes	nor	trees	,
在	那	土地	那里	生长	两者都不	草	也不	花朵	,	灌木丛	也不	树木	,

那片土地上既没有草也没有花，既没有灌木也没有树木。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [braɪt] - ['kʌləd] [ʃelz] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] .

but	the	ground	was	covered	with	bright	-	coloured	shells	and	pebbles	.
但	这	地面	曾是	涵盖	和	明亮的	-	有色	贝壳	和	鹅卵石	.

但地面上却铺满了色彩鲜艳的贝壳和鹅卵石。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɒks] [ɒv; əv][spɑː(r)] ;

There	were	hills	of	marble	,	and	rocks	of	spar	;
那里	是	丘陵	的	大理石	,	和	岩石	的	斯帕	;

那里有大理石山丘和方解石岩石；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ][kəʊld] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [nəʊ] [sʌn] ,

and	over	all	a	cold	blue	sky	with	no	sun	,
和	超过	全部	一个	寒冷的	蓝色的	天空	和	不	太阳	,

整个天空一片冰冷的蓝色，没有阳光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] .

but	a	light	clear	and	silvery	as	that	of	the	harvest	moon	.
但	一个	光	清除	和	银色	作为	那	的	这	收成	月亮	.

但光线明亮清澈，如同丰收的月亮一般银亮。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] ['tʃɪmniz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['grɒtəʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	fisherman	could	see	no	smoking	chimneys	,	but	there	were	grottoes	in	the
这	渔夫	可以	看	不	吸烟	烟囱	,	但	那里	是	洞穴	在	这

['spɑːrɪ] [rɒks] ,

sparry	rocks	,
格斗	岩石	,

渔夫没看到冒烟的烟囱，但在嶙峋的岩石中却有洞穴。

[ænd; ənd] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɪlz] , [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l]

and	halls	in	the	marble	hills	,	where	lived	the	sea	-	people
和	大厅	在	这	大理石	丘陵	,	在哪里	居住地	这	海	-	人们

还有大理石山丘上的厅堂，那是海民居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

— [wɪð] [huːm] , [æz; əz][əʊld] ['stɔːriz] [seɪ] ,

—	with	whom	,	as	old	stories	say	,
—	和	谁	,	作为	老的	故事	说	,

——正如古老的故事所说，

['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɒn] ['ləʊnli] [keɪps] [ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd][ɪn]

fishermen	and	mariners	used	to	meet	on	lonely	capes	and	headlands	in
渔民	和	水手们	用过的	到	见面	在	孤独	披风	和	海岬	在

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	simple	times	of	the	world	.
这	简单的	时代	的	这	世界	.

在世界还很单纯的年代，渔民和水手们常常在偏僻的海角和岬角上相遇。

" [fɔːθ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Forth	they	came	in	all	directions	to	see	the	stranger	.
"	第四	他们	来了	在	全部	方向	到	看	这	陌生人	.

“他们从四面八方赶来，想看看这个陌生人。”

['mɜːmen] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [bɪrdz] , [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

Mermen	with	long	white	beards	,	and	mermaids	such	as	walk	with	the	fishermen	,
人鱼	和	长的	白色的	胡须	,	和	美人鱼	这样的	作为	走	和	这	渔民	,

[ɔːl][klæd][ɪn] [siː] - [griːn] ,

all	clad	in	sea	-	green	,
全部	覆膜	在	海	-	绿色的	,

长着白色长胡子的美人鱼和美人鱼们与渔民们一起行走，他们都穿着海绿色的衣服。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlələs]

and	decorated	with	strings	of	pearls	;	but	every	one	with	the	same	colourless
和	装饰	和	字符串	的	珍珠	;	但	每一个	一	和	这	相同的	无色

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她们佩戴着一串串珍珠；但每个人的脸都一样苍白无色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

and	the	same	wild	light	in	their	eyes	.
和	这	相同的	荒野	光	在	他们的	眼睛	.

他们眼中都闪烁着同样的狂野光芒。

[ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [led] ['sɪv(ə)l] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kævən] [wɪð] [hɔːlz]

The	mermaids	led	Civil	up	one	of	the	marble	hills	to	a	great	cavern	with	halls
这	美人鱼	引领	民用	向上	一	的	这	大理石	丘陵	到	一个	伟大的	洞穴	和	大厅

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] .

and	chambers	like	a	palace	.
和	房间	喜欢	一个	宫殿	.

美人鱼们带领西维尔登上其中一座大理石山丘，来到一个巨大的洞穴，洞穴里有像宫殿一样的大厅和房间。

[ðeə(r)] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] , [ðeə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪlɪŋ]

Their	floors	were	of	alabaster	,	their	walls	of	porphyry	,	and	their	ceilings
他们的	楼层	是	的	雪花石膏	,	他们的	墙壁	的	斑岩	,	和	他们的	天花板

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['kɒrəl] .

inlaid	with	coral	.
镶嵌	和	珊瑚	.

他们的地板是雪花石膏做的，墙壁是斑岩做的，天花板上镶嵌着珊瑚。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [læmps] [lɪt] [ðə; ði] ['pæləs] .

Thousands	of	crystal	lamps	lit	the	palace	.
数千	的	水晶	灯	点燃	这	宫殿	.

宫殿里点亮了数千盏水晶灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] [ænd; ənd] ['teɪblz] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

There	were	seats	and	tables	hewn	out	of	shining	spar	,	and	a	great
那里	是	座位	和	表格	凿	出去	的	灼灼	斯帕	,	和	一个	伟大的

['kʌmpəni] [sæt] ['fiːstɪŋ] ;

company	sat	feasting	;
公司	卫星	盛宴	;

那里有用闪亮的石料凿成的桌椅，一大群人围坐在一起享用美食；

[bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [ə'meɪzd] ['sɪv(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [kʌps] , ['flægən] , [ænd; ənd] ['gɒblət]

but	what	most	amazed	Civil	was	the	quantity	of	cups	,	flagons	,	and	goblets
但	什么	最多	惊叹	民用	曾是	这	数量	的	杯子	,	酒壶	,	和	高脚杯

,

,

,

但最令西维尔惊讶的是杯子、酒壶和高脚杯的数量。

[meɪd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

made	of	gold	and	silver	,
制成	的	金子	和	银	,

由金银制成

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['pætənz] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['gæðəd]
of such different shapes and patterns that they seemed to have been gathered
的 这样的 不同的 形状 和 图案 那 他们 似乎 到 有 到过 聚集
[frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
from all the countries in the world .
从 全部 这 国家 在 这 世界 .

它们形状和图案各不相同，仿佛是从世界各地收集而来。

[ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [hɔ:l] [ðeə(r)][sæt][ə; eɪ]['mɜ:mæn] [ɒn][ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃeə(r)] ,
In the chief hall there sat a merman on a stately chair ,
在 这 首席 大厅 那里 卫星 一个 人鱼 在 一个 庄严 椅子 ,

主厅里，一位人鱼坐在庄严的椅子上。

[wɪð] [mɔ:(r)]['dʒu:əlz][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ə'baʊt] [hɪm] .
with more jewels than all the rest about him .
和 更多的 珠宝 比 全部 这 休息 关于 他 .

他身上的珠宝比周围所有人都多。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] [brɔ:t] ['sɪv(ə)l] , ['seɪɪŋ] —
Before him the mermaids brought Civil , saying —
前 他 这 美人鱼 带来 民用 , 说 —

在他面前，美人鱼们带来了西维尔，说道——

" - ['fɑ:ðə(r)] , [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [gest] . -
" ' Father , here is our guest . '
" - 父亲 , 这里 是 我们的 客人 . -

“父亲，这是我们的客人。”

" - ['welkəm] , ['nəʊb(ə)l] ['fɪʃəmən] ! - [kraɪd][ðə; ði]['mɜ:mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sɪv(ə)l]
" ' Welcome , noble fisherman ! ' cried the merman , in a voice which Civil
" - 欢迎 , 高贵 渔夫 ! - 哭 这 人鱼 , 在 一个 嗓音 哪个 民用
[rɪ'membəd] [wɪð] ['terə(r)] ,
remembered with terror ,
记得 和 恐怖 ,

“‘欢迎光临，高贵的渔夫！’人鱼喊道，那声音令西维尔感到恐惧。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌgli]
for it was that of the great ugly
为了 它 曾是 那 的 这 伟大的 丑陋的

因为那是丑陋至极的丑陋之物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[fɪʃ] ; - ['welkəm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [hɔ:lz] !
fish ; ' welcome to our halls !
鱼 ; - 欢迎 到 我们的 大厅 !

鱼；'欢迎来到我们的大厅！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fi:st] [wɪð] [ˌju: 'es] ,
Sit down and feast with us ,
坐 向下 和 盛宴 和 我们 ,

请坐下来和我们一起享用美食吧！

[ænd; ənd] [ðen] [tʃu:z] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [d'ɔ:təz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] . -
and then choose which of my daughters you will have for a bride . '
和 然后 选择 哪个 的 我的 女儿们 你 将要 有 为了 一个 新娘 . -

然后从我的女儿中选出你娶哪个为妻。

" ['sɪv(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [hɪm'self] [səʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	Civil	had	never	felt	himself	so	thoroughly	frightened	in	all	his	life	.
"	民用	有	绝不	毛毡	他自己	所以	彻底	害怕	在	全部	他的	生活	.

“西维尔一生中从未感到如此彻底的恐惧。”

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

How	was	he	to	get	home	to	his	mother	?
如何	曾是	他	到	得到	家	到	他的	母亲	?

他该如何回家见他的母亲呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]

and	what	would	the	old	dame	think	when	the	dark	night	came	without	bringing	him
和	什么	会	这	老的	贵妇人	思考	什么时候	这	黑暗的	夜晚	来了	没有	带来	他

[həʊm] ?

home	?
家	?

如果夜幕降临，他却没能回家，老妇人会怎么想呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] — ['sɪv(ə)l][hæd; həd] ['wɪzdəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] :

There	was	no	use	in	talking	—	Civil	had	wisdom	enough	to	see	that	:
那里	曾是	不	使用	在	说	—	民用	有	智慧	足够的	到	看	那	:

再说也没用——西维尔足够睿智，明白这一点：

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mɜːmæn]

he	therefore	tried	to	take	things	quietly	;	and	,	having	thanked	the	merman
他	所以	尝试	到	拿	事物	悄悄	;	和	,	拥有	谢谢	这	人鱼

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	his	invitation	,
为了	他的	邀请	,

因此，他试图低调处理此事；在感谢了人鱼的邀请之后，

[tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ə'saɪnd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

took	the	seat	assigned	him	on	his	right	hand	.
采取	这	座位	分配	他	在	他的	正确的	手	.

他坐到了分配给他的右边的座位上。

['sɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [æt; ət] [siː] ,

Civil	was	hungry	with	the	long	day	at	sea	,
民用	曾是	饥饿的	和	这	长的	天	在	海	,

经过一整天的海上航行，西弗尔饥肠辘辘。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][feə(r)][ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] : [miːts] [ænd; ənd] [waɪnz] ,

but	there	was	no	want	of	fare	on	that	table	:	meats	and	wines	,
但	那里	曾是	不	想	的	票价	在	那	桌子	:	肉类	和	葡萄酒	,

但桌上的食物却十分丰盛：肉类和葡萄酒应有尽有。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['teɪstɪd] , [wɜː(r); wə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv]

such	as	he	had	never	tasted	,	were	set	before	him	in	the	richest	of
这样的	作为	他	有	绝不	尝过	,	是	放	前	他	在	这	最富有的	的

['gəʊldən] ['dɪʃɪz] :

golden	dishes	:
金的	菜肴	:

那些他从未尝过的美味佳肴，盛放在最精致的金盘中，摆在他面前：

[bʌt; bət] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

but	,	hungry	as	he	was	,
但	,	饥饿的	作为	他	曾是	,

但是，尽管他很饿，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [pə'si:vd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	fisherman	perceived	that	everything	there	had	the	taste	and	smell	of	the
这	渔夫	感知	那	一切	那里	有	这	品尝	和	闻	的	这

[si:] .

sea	.
海	.

渔夫觉得那里的一切都有大海的味道和气味。

" [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][lændz][ænd; ənd] ['kɑ:slz] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]

"	If	the	fisherman	had	been	the	lord	of	lands	and	castles	he	would	not
"	如果	这	渔夫	有	到过	这	主	的	土地	和	城堡	他	会	不是

[hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] .

have	been	treated	with	more	respect	.
有	到过	治疗	和	更多的	尊重	.

“如果渔夫是拥有土地和城堡的领主，他也不会受到如此尊重。”

[ðə; ði] [tu:] ['mɜ:ˌmeɪdz] [sæt][baɪ][hɪm] — [wʌn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ə'nʌðə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['gɒblət] ;

The	two	mermaids	sat	by	him	—	one	filled	his	plate	,	another	filled	his	goblet	;
这	二	美人鱼	卫星	经过	他	—	一	已填	他的	盘子	,	其他	已填	他的	高脚杯	;

两个美人鱼坐在他身边——一个给他盛满盘子里的酒，另一个给他盛满酒杯里的酒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:d] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] , ['wɔ:nɪŋ] [weɪ] [wen] ['nəʊbədi]

but	the	third	only	looked	at	him	in	a	stealthy	,	warning	way	when	nobody
但	这	第三	仅有的	看起来	在	他	在	一个	隐秘的	,	警告	方式	什么时候	无人

[pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] .

perceived	her	.
感知	她	.

但第三个女孩只是在没人注意的时候，偷偷地、警告地看了他一眼。

['sɪv(ə)l] [su:n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,

Civil	soon	finished	his	share	of	the	feast	,
民用	很快	完成的	他的	分享	的	这	盛宴	,

西维尔很快就吃完了他那份宴席上的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɜ:mæn] [ʃəʊd] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kævən] .

and	then	the	merman	showed	him	all	the	splendours	of	his	cavern	.
和	然后	这	人鱼	显示	他	全部	这	辉煌	的	他的	洞穴	.

然后，人鱼向他展示了洞穴里的一切壮丽景色。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , [sʌm; səm] ['fi:stɪŋ] ,

The	halls	were	full	of	company	,	some	feasting	,
这	大厅	是	满的	的	公司	,	一些	盛宴	,

大厅里挤满了人，有些人正在宴饮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[sʌm; səm] ['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv] [geɪmz] ,

some	dancing	,	and	some	playing	all	manner	of	games	,
一些	跳舞	,	和	一些	玩耍	全部	方式	的	游戏	,

有人跳舞，有人玩各种各样的游戏，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['ves(ə)lz] ;

and	in	every	hall	was	the	same	abundance	of	gold	and	silver	vessels	;
和	在	每一个	大厅	曾是	这	相同的	丰富	的	金子	和	银	船只	;

每个大厅里都摆满了金银器皿；

[bʌt; bət]['sɪv(ə)l][wɒz; wəz][məʊst] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðə; ði]['mɜːmæn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]

but	Civil	was	most	astonished	when	the	merman	brought	him	to	a	marble
但	民用	曾是	最多	惊讶	什么时候	这	人鱼	带来	他	到	一个	大理石

['tʃeɪmbə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [hiːps] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .

chamber	full	of	heaps	of	precious	stones	.
房间	满的	的	堆积如山	的	宝贵的	石头	.

但当人鱼带他来到一个堆满宝石的大理石房间时，西维尔感到非常惊讶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['daɪəməndz][ðeə(r)] [huːz] ['vælјuː][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [njuː] [nɒt] — [pɜːlz] ['lɑːdʒə(r)]

There	were	diamonds	there	whose	value	the	fisherman	knew	not	—	pearls	larger
那里	是	钻石	那里	谁	价值	这	渔夫	知道	不是	—	珍珠	更大的

[ðæn; ðən]['evə(r)][ə; eɪ]['daɪvə(r)][hæd; həd] ['gæðəd] — ['emərəldz] ,

than	ever	a	diver	had	gathered	—	emeralds	,
比	曾经	一个	潜水员	有	聚集	—	祖母绿	,

那里有渔夫不知道价值的钻石——比潜水员采集过的任何珍珠都大的珍珠——还有祖母绿，

['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒuːələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

sapphires	,	and	rubies	,	that	would	have	made	the	jewellers	of	the	world
蓝宝石	,	和	红宝石	,	那	会	有	制成	这	珠宝商	的	这	世界

['wʌndə(r)] ; [ðə; ði]['mɜːmæn] [ðen] [sed] —

wonder	;	the	merman	then	said	—
想知道	;	这	人鱼	然后	说	—

蓝宝石和红宝石，足以让全世界的珠宝商惊叹不已；人鱼接着说道——

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtərz] ['daʊri] . -

"	'	This	is	my	eldest	daughter's	dowry	.	'
"	-	这	是	我的	长子	女儿的	嫁妆	.	-

“这是我大女儿的嫁妆。”

" - [gʊd] [lʌk] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ! - [sed] ['sɪv(ə)l] .

"	'	Good	luck	attend	her	!	'	said	Civil	.
"	-	好的	运气	出席	她	!	-	说	民用	.

“祝你好运，去见她！”西维尔说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] . -

'	It	is	the	dowry	of	a	queen	.	'
-	它	是	这	嫁妆	的	一个	女王	.	-

“这是女王的嫁妆。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːmæn] [led] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv]

But	the	merman	led	him	on	to	another	chamber	:	it	was	filled	with	heaps	of
但	这	人鱼	引领	他	在	到	其他	房间	:	它	曾是	已填	和	堆积如山	的

[gəʊld] [kɔɪn] ,

gold	coin	,
金子	硬币	,

但人鱼领着他来到了另一个房间：房间里堆满了金币。

[wɪtʃ] [siːmd] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] .

which	seemed	gathered	from	all	times	and	nations	.
哪个	似乎	聚集	从	全部	时代	和	国家	.

这些物品似乎来自各个时代和各个国家。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] [rein] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

The	images	and	inscriptions	of	all	the	kings	that	ever	reigned	were	there	;
这	图片	和	铭文	的	全部	这	国王	那	曾经	统治	是	那里	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmæn] [sed] :

and	the	merman	said	:
和	这	人鱼	说	:

那里有历代君王的画像和铭文；人鱼说道：

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['dɔ:tərz] ['daʊri] . -
" ' This is my second daughter's dowry . '
" - 这 是 我的 第二 女儿的 嫁妆 . -

“这是我二女儿的嫁妆。”

" - [gʊd] [lʌk] [ə'tend] [hɜ:(r); hə(r)] ! - [sed] ['sɪv(ə)l] .
" ' Good luck attend her ! ' said Civil .
" - 好的 运气 出席 她 ! - 说 民用 .

“祝你好运，去见她！”西维尔说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['daʊri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . -
' It is a dowry for a princess . '
- 它 是 一个 嫁妆 为了 一个 公主 . -

这是给公主的嫁妆。

" - [səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:mæn] .
" ' So you may say , ' replied the merman .
" - 所以 你 可能 说 , - 回复 这 人鱼 .

“你或许会这么说，”人鱼回答道。

- [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] ,
' But make up your mind which of the maidens you will marry ,
- 但 制作 向上 你的 头脑 哪个 的 这 少女们 你 将要 结婚 ,

但你得决定要娶哪位姑娘为妻。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [hæz; həz][nəʊ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [bʌt; bət]
for the third has no portion at all , because she is not my daughter ; but
为了 这 第三 有 不 部分 在 全部 , 因为 她 是 不是 我的 女儿 ; 但
['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

至于第三个，她根本没有份，因为她不是我的女儿；而只是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪli] [gɜ:l]['teɪkən]['ɪntu:][maɪ]['fæməli][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] . -
as you may see , a poor silly girl taken into my family for charity . '
作为 你 可能 看 , 一个 贫穷的 愚蠢的 女孩 已采取 进入 我的 家庭 为了 慈善机构 . -

如你所见，我家收养了一个可怜又傻乎乎的女孩，纯粹是为了慈善。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" - ['tru:li] , [maɪ] [lɔ:d] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , [hu:z] [maɪnd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp] ,
" ' Truly , my lord , ' said Civil , whose mind was already made up ,
" - 真的 , 我的 主 , - 说 民用 , 谁 头脑 曾是 已经 制成 向上 ,

“‘的确如此，大人，’”西维尔说道，他早已下定决心。

- [bəuθ][jɔ:(r); jə(r)] [d'ɔ:təz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [rɪtʃ] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [tu:] ['nəʊb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; ['ðeəfɔ:(r)]
' both your daughters are too rich and far too noble for me ; therefore
- 两个都 你的 女儿们 是 也 富有的 和 远的 也 高贵 为了 我 ; 所以
[ai] [tʃu:z] [ðə; ði] [θɜ:d] .
I choose the third .
我 选择 这 第三 .

“你的两个女儿都太富有、太高贵了，我配不上她们；所以我选择第三个。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɒvəti] [wɪl] [best] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] . -
Her poverty will best become my estate of a poor fisherman . '
她 贫困 将要 最好的 变得 我的 财产 的 一个 贫穷的 渔夫 . -

她的贫穷最能体现我作为一名穷渔夫的境遇。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" ' If you choose her , ' said the merman , ' you must wait long for a
" - 如果 你 选择 她 , - 说 这 人鱼 , - 你 必须 等待 长的 为了 一个
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

“如果你选择她，”人鱼说，“你必须等待很久才能结婚。”

[aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [d'ɔːtəz] . -
I cannot allow an inferior girl to be married before my own daughters . '
我 不能 允许 一个 下 女孩 到 是 已婚 前 我的 自己的 女儿们 . -

我不能允许一个出身低微的女孩先于我的女儿们出嫁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ]
And he said a great deal more to persuade him ; but Civil would not change
和 他 说 一个 伟大的 交易 更多的 到 说服 他 ; 但 民用 会 不是 改变
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他又说了许多话试图说服他，但西维尔仍然不肯改变主意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and they returned to the hall .
和 他们 返回 到 这 大厅 .

然后他们返回了大厅。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [wɒtʃt] [hɪm]
" There was no more attention for the fisherman , but everybody watched him
" 那里 曾是 不 更多的 注意力 为了 这 渔夫 , 但 大家 观看 他
[wel] .
well .
出色地 .

“渔夫不再受到关注，但每个人都密切关注着他。”

[tɜːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] , ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] [gest] [hæd; həd][ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Turn where he would , master or guest had their eyes upon him ,
转动 在哪里 他 会 , 掌握 或者 客人 有 他们的 眼睛 之上 他 ,

无论他转向何方，主人或客人的目光都落在他身上。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ɔːl]
though he made them the best speeches he could remember , and praised all
尽管 他 制成 他们 这 最好的 演讲 他 可以 记住 , 和 赞扬 全部
[ðeə(r)] ['splendə(r)] .
their splendours .
他们的 辉煌 .

尽管他发表了他所能记住的最好的演讲，并赞扬了他们的一切辉煌成就。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [streɪndʒ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]
One thing , however , was strange — there was no end to the fun and the
一 事物 , 然而 , 曾是 奇怪的 — 那里 曾是 不 结尾 到 这 乐趣 和 这
['fiːstɪŋ] ; ['nəʊbədi] [siːmd] ['taɪəd] ,
feasting ; nobody seemed tired ,
盛宴 ; 无人 似乎 疲劳的 ,

然而，有一件事很奇怪——玩乐和宴饮似乎永无止境；没有人似乎感到疲倦。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [θɔːt] [pv; əv] [sliːp] .
and nobody thought of sleep .
和 无人 想法 的 睡觉 .

没有人想到要睡觉。

[wen] [sɪvəlz] ['veri] [aɪz] [kləʊzd] [wɪð] ['wɪərinəs] ,
When Civil's very eyes closed with weariness ,
什么时候 民事 非常 眼睛 关闭 和 疲劳 ,

当西维尔疲惫地闭上双眼时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['bentʃɪz] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] —
and he slept on one of the marble benches — no matter how many hours —
和 他 睡着了 在 一 的 这 大理石 长椅 — 不 事情 如何 许多 小时 —
[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] ;
there were the company feasting and dancing away ;
那里 是 这 公司 盛宴 和 跳舞 离开 ;

他睡在其中一张大理石长凳上——无论过了多少个小时——宾客们都在宴饮跳舞；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] .
there were the thousand lamps within , and the cold moonlight without .
那里 是 这 千 灯 之内 , 和 这 寒冷的 月光 没有 .

里面有上千盏灯，外面是冰冷的月光。

['sɪv(ə)l] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][net] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒbld] [skɪf] .
Civil wished himself back with his mother , his net , and his cobbled skiff .
民用 希望 他自己 后退 和 他的 母亲 , 他的 网 , 和 他的 鹅卵石路 小艇 .

西维尔希望自己能回到母亲身边，回到他的渔网和他的鹅卵石小船旁。

['fɪʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
Fishing would have been easier than those
钓鱼 会 有 到过 更轻松 比 那些

钓鱼会比那些容易得多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˌevə'lɑːstɪŋ] [fiːst] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] — [nəʊ] [naɪt]
everlasting feasts ; but there was nothing else among the sea - people — no night
永恒 盛宴 ; 但 那里 曾是 没有什么 别的 之中 这 海 - 人们 — 不 夜晚
[ɒv; əv] [rest] , [nəʊ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] .
of rest , no working day .
的 休息 , 不 在职的 天 .

永无止境的盛宴；但除此之外，海民们别无其他——没有安宁的夜晚，也没有劳作的日子。

" ['sɪv(ə)l] [njuː] [nɒt] [haʊ] [taɪm] [went] [ɒn] , [tɪl] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] , [hiː; hi] [sɔː] ,
" Civil knew not how time went on , till , waking up from a long sleep , he saw ,
" 民用 知道 不是 如何 时间 去 在 , 直到 , 醒来 向上 从 一个 长的 睡觉 , 他 锯 ,

“西维尔并不知道时间是如何流逝的，直到他从长眠中醒来，才看到……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gɒn] .
for the first time , that the feast was over , and the company gone .
为了 这 第一的 时间 , 那 这 盛宴 曾是 超过 , 和 这 公司 已消失 .

第一次，宴会结束了，客人也都走了。

[ðə; ði][læmps] [stɪl] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti]
The lamps still burned , and the tables , with all their riches , stood in the empty
这 灯 仍然 烧伤 , 和 这 表格 , 和 全部 他们的 财富 , 站立 在 这 空的
[hɔːlz] ;
halls ;
大厅 ;

灯火依旧燃烧，摆满珍宝的桌子依然矗立在空荡荡的大厅里；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,
but there was no face to be seen , no sound to be heard ,
但 那里 曾是 不 脸 到 是 已见 , 不 声音 到 是 听到 ,

但既看不到人脸，也听不到声音。

['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

only	a	low	voice	singing	beside	the	outer	door	;	and	there	,	sitting	all	alone	,
仅有的	一个	低的	嗓音	歌唱	旁	这	外	门	;	和	那里	,	坐着	全部	独自的	,

只有外面门边传来低低的歌声；而他独自一人坐在那里，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['meɪdn] .

he	found	the	mild	-	eyed	maiden	.
他	成立	这	温和的	-	眼睛	少女	.

他找到了那位眼神温柔的少女。

" - [feə(r)]['leɪdi] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , - [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['kwaɪətnəs] ,

"	'	Fair	lady	,	'	said	Civil	,	'	tell	me	what	means	this	quietness	,
"	-	公平的	女士	,	-	说	民用	,	-	告诉	我	什么	方法	这	寂静	,

“美丽的女士，”西维尔说道，“告诉我，这片寂静意味着什么？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] ? -

and	where	are	all	the	merry	company	?	'
和	在哪里	是	全部	这	欢乐	公司	?	-

那些快乐的伙伴们都去哪儿了？

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [siː] -

"	'	You	are	a	man	of	the	land	,	'	said	the	lady	,	'	and	know	not	the	sea	-
"	-	你	是	一个	男人	的	这	土地	,	-	说	这	女士	,	-	和	知道	不是	这	海	-

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“你是陆地上的人，”那位女士说，“你不了解海上的人。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sliːp] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

They	never	sleep	but	once	a	year	,	and	that	is	at	Christmas	time	.
他们	绝不	睡觉	但	一次	一个	年	,	和	那	是	在	圣诞节	时间	.

他们一年只睡一次觉，那就是在圣诞节期间。

[ðen] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['kævənz] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɑːknəs] ,

Then	they	go	into	the	deep	caverns	,	where	there	is	always	darkness	,
然后	他们	去	进入	这	深的	洞穴	,	在哪里	那里	是	总是	黑暗	,

然后他们进入了幽深的洞穴，那里永远是黑暗的。

[ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['kɒmz] . -

and	sleep	till	the	new	year	comes	.	'
和	睡觉	直到	这	新的	年	来	.	-

然后睡到新年到来。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] ['sɪv(ə)l] ; - [bʌt; bət][ɔːl][fəʊks][hæv; həv][ðeə(r)] [weɪ] .

"	'	It	is	a	strange	fashion	,	'	said	Civil	;	'	but	all	folks	have	their	way	.
"	-	它	是	一个	奇怪的	时尚	,	-	说	民用	;	-	但	全部	各位	有	他们的	方式	.

“这是一种奇怪的风俗，”西维尔说；“但每个人都有自己的行事方式。”

[feə(r)]['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] , [tel] [ˌem 'iː] ,

Fair	lady	,	as	you	and	I	are	to	be	good	friends	,	tell	me	,
公平的	女士	,	作为	你	和	我	是	到	是	好的	朋友们	,	告诉	我	,

美丽的女士，既然你我注定要成为好朋友，请告诉我：

[wens] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] [miːts] , [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['ves(ə)lz] ,

whence	come	all	the	wines	and	meats	,	and	gold	and	silver	vessels	,
何处	来	全部	这	葡萄酒	和	肉类	,	和	金子	和	银	船只	,

所有的酒、肉、金银器皿都来自哪里？

['siːɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['kɔːnfiːld] [nɔː(r)] [fl'ɒks] [hɪə(r)] , ['wɜːkmən] [nɔː(r)] [ɑː'tifisə] ? -

seeing	there	are	neither	cornfields	nor	flocks	here	,	workmen	nor	artificers	?	'
看到	那里	是	两者都不	玉米地	也不	羊群	这里	,	工人	也不	工匠	?	-

这里既没有玉米地，也没有羊群，既没有工人也没有工匠？

" - [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , -
" ' The sea - people are heirs of the sea , '
" - 这 海 - 人们 是 继承人 的 这 海 , -

“‘海民是海洋的继承者，’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] ; - [tuː; tə][ðem; ðəm] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst]
replied the maiden ; ' to them come all the stores and riches that are lost
回复 这 少女 ; - 到 他们 来 全部 这 商店 和 财富 那 是 丢失的
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

少女回答说：“所有在其中丢失的物品和财富都会归他们所有。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ;
I know not the ways by which they come ;
我 知道 不是 这 方式 经过 哪个 他们 来 ;

我不知道他们从哪里来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɔːlz] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['geɪts] ,
but the lord of these halls keeps the keys of seven gates ,
但 这 主 的 这些 大厅 保持 这 钥匙 的 七 大门 ,

但是，这座殿堂的主人掌握着七扇大门的钥匙。

[weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ; [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] ,
where they go out and in ; but one of the gates ,
在哪里 他们 去 出去 和 在 ; 但 一 的 这 大门 ,

他们出入的地方；但其中一扇门，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [θraɪs] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
which has not been open for thrice seven years , leads to a path under the
哪个 有 不是 到过 打开 为了 三次 七 年 , 线索 到 一个 小路 在下面 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

这条已经关闭了三年之久的通道，通往海底的一条小路。

[baɪ] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [wʌn] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] .
by which , I heard the merman say in his cups , one might reach the land .
经过 哪个 , 我 听到 这 人鱼 说 在 他的 杯子 , 一 可能 抵达 这 土地 .

我听见人鱼在酒杯里说，通过这种方式，人们可以到达陆地。

[gʊd] ['fɪʃəmən] , [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [geɪn] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd]['evə(r)]['əʊpən] [ðæt] [geɪt] ,
Good fisherman , if by chance you gain his favour , and ever open that gate ,
好的 渔夫 , 如果 经过 机会 你 获得 他的 偏爱 , 和 曾经 打开 那 门 ,

好渔夫啊，如果你有幸得到他的青睐，并打开了那扇门，

[let] [ˌem 'iː][beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
let me bear you company ; for I was born where the sun shines and the
让 我 熊 你 公司 ; 为了 我 曾是 出生 在哪里 这 太阳 闪耀 和 这
[grɑːs] [grəuz] ,
grass grows ,
草 生长 ,

让我陪伴你吧；因为我出生在阳光普照、青草生长的地方。

[ðəʊ] [maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
though my country and my parents are unknown to me .
尽管 我的 国家 和 我的 父母 是 未知 到 我 .

虽然我对我的祖国和父母一无所知。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

All	I	remember	is	sailing	in	a	great	ship	,	when	a	storm	arose	,	and	it	was
全部	我	记住	是	帆船	在	一个	伟大的	船	,	什么时候	一个	风暴	出现	,	和	它	曾是

[rekt] ,

wrecked	,
损毁	,

我只记得当时我在一艘大船上航行，突然暴风雨来临，船沉了。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [səʊl] [ɪ'skeɪpt] ['draʊnɪŋ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

and	not	one	soul	escaped	drowning	but	me	.
和	不是	一	灵魂	逃脱	溺水	但	我	.

除了我之外，没有一个人能从溺水中幸存下来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

I	was	then	a	little	child	,
我	曾是	然后	一个	小的	孩子	,

那时我还是个小孩子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [plæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	a	brave	sailor	had	bound	me	to	a	floating	plank	before	he	was
和	一个	勇敢的	水手	有	边界	我	到	一个	漂浮的	板	前	他	曾是

[wɒʃt] [ə'weɪ] .

washed	away	.
洗过	离开	.

一位勇敢的水手在被海浪卷走之前，把我绑在了一块漂浮的木板上。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [greɪt] ['fɪʃɪz] ,

Here	the	sea	-	people	came	round	me	like	great	fishes	,
这里	这	海	-	人们	来了	圆形的	我	喜欢	伟大的	鱼	,

这时，海人们像巨大的鱼群一样围拢过来，

[ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kʌntri] .

and	I	went	down	with	them	to	this	rich	and	weary	country	.
和	我	去	向下	和	他们	到	这	富有的	和	厌倦	国家	.

于是我和他们一起来到了这个富饶而疲惫的国度。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ;

Sometimes	,	as	a	great	favour	,	they	take	me	up	with	them	to	see	the	sun	;
有时	,	作为	一个	伟大的	偏爱	,	他们	拿	我	向上	和	他们	到	看	这	太阳	;

有时，他们会出于好意带我一起去看太阳；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['seldəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðeə(r)]

but	that	is	seldom	,	for	they	never	like	to	part	with	one	who	has	seen	their
但	那	是	很少	,	为了	他们	绝不	喜欢	到	部分	和	一	WHO	有	已见	他们的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

但这种情况很少发生，因为他们从来不愿意与见过他们国家的人告别；

[ænd; ənd] , ['fɪʃəmən] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] , [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]

and	,	fisherman	,	if	you	ever	leave	them	,	remember	to	take	nothing	with	you
和	,	渔夫	,	如果	你	曾经	离开	他们	,	记住	到	拿	没有什么	和	你

[ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

that	belongs	to	them	,
那	属于	到	他们	,

渔夫们，如果你们要离开他们，记住不要带走任何属于他们的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃel] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

for	if	it	were	but	a	shell	or	a	pebble	,
为了	如果	它	是	但	一个	壳	或者	一个	卵石	,

因为如果它只是一枚贝壳或一颗鹅卵石，

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] . -

that	will	give	them	power	over	you	and	yours	.	'
那	将要	给	他们	力量	超过	你	和	你的	.	-

那将使他们拥有控制你和你家人的权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

" - [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuːz] , [feə(r)]['leɪdi] , - [sed] ['sɪv(ə)l] . -

"	'	Thanks	for	your	news	,	fair	lady	,	'	said	Civil	.	'
"	-	谢谢	为了	你的	消息	,	公平的	女士	,	-	说	民用	.	-

“谢谢你带来的消息，美丽的女士，”西维尔说道。

[ə; eɪ] [lɔːdz] ['dɔːtə(r)] , ['daʊtləs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]

A	lord's	daughter	,	doubtless	,	you	must	have	been	,	while	I	am	but	a
一个	领主的	女儿	,	毫无疑问	,	你	必须	有	到过	,	尽管	我	是	但	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] ;

poor	fisherman	;
贫穷的	渔夫	;

你一定是位贵族小姐，而我只是个穷渔夫；

[jet] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] ,

yet	,	as	we	have	fallen	into	the	same	misfortune	,	let	us	be	friends	,
然而	,	作为	我们	有	倒下	进入	这	相同的	不幸	,	让	我们	是	朋友们	,

然而，既然我们遭遇了同样的不幸，就让我们成为朋友吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tə'geðə(r)]

and	it	may	be	we	shall	find	means	to	get	back	to	the	sunshine	together
和	它	可能	是	我们	将	寻找	方法	到	得到	后退	到	这	阳光	一起

. -

:	'
.	-

或许我们终将找到一起重返阳光的方法。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [ək'sept]

"	'	You	are	a	man	of	good	manners	,	'	said	the	lady	,	'	therefore	,	I	accept
"	-	你	是	一个	男人	的	好的	礼仪	,	-	说	这	女士	,	-	所以	,	我	接受

[jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ;

your	friendship	;
你的	友谊	;

“‘你是一位很有礼貌的人，’”那位女士说，“‘因此，我接受你的友谊；

[bʌt; bət][maɪ][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] . -

but	my	fear	is	that	we	shall	never	see	the	sunshine	again	.	'
但	我的	害怕	是	那	我们	将	绝不	看	这	阳光	再次	.	-

但我担心我们再也见不到阳光了。

" - [feə(r)] ['spiːtʃɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , - [sed] ['sɪv(ə)l] , - [ænd; ənd][feə(r)] ['spiːtʃɪz] [meɪ] [help] [ˌem 'iː]

"	'	Fair	speeches	brought	me	here	,	'	said	Civil	,	'	and	fair	speeches	may	help	me
"	-	公平的	演讲	带来	我	这里	,	-	说	民用	,	-	和	公平的	演讲	可能	帮助	我

[bæk] ;

back	;
后退	;

“‘是精彩的演讲把我带到了这里，’”西维尔说，“‘精彩的演讲或许也能帮助我回去；

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . - "

but	be	sure	I	will	not	go	without	you	.	'	"
但	是	当然	我	将要	不是	去	没有	你	.	-	"

但请放心，我绝不会丢下你独自前往。

" [ðɪs] ['prɒmɪs] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɑːt] ,

"	This	promise	cheered	the	lady's	heart	,
"	这	承诺	欢呼	这	女士的	心	,

这个承诺让这位女士感到欣慰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [spent] [ðæt] ['krɪsməs] [taɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

and	she	and	Civil	spent	that	Christmas	time	seeing	the	wonders	of	the	sea
和	她	和	民用	花费	那	圣诞节	时间	看到	这	奇迹	的	这	海

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她和西维尔在那年圣诞节期间游览了海洋之国的奇观。

[ðeɪ] ['wɔndə] [θruː] [keɪvz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːmæn] .

They	wandered	through	caves	like	that	of	the	great	merman	.
他们	漫步	通过	洞穴	喜欢	那	的	这	伟大的	人鱼	.

他们漫步在如同大美人鱼洞穴般的洞穴中。

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [fiːst] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn] ['evri] [hɔːl] ; [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [məʊst]

The	unfinished	feast	was	spread	in	every	hall	;	the	tables	were	covered	with	most
这	未完成	盛宴	曾是	传播	在	每一个	大厅	;	这	表格	是	涵盖	和	最多

['kɒstli] ['ves(ə)lz] ;

costly	vessels	;
昂贵	船只	;

未吃完的宴席摆满了每个大厅；桌子上摆满了最昂贵的器皿；

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] [ˌʌn'lɒkt] ['tʃeɪmbəz] .

and	heaps	of	jewels	lay	on	the	floors	of	unlocked	chambers	.
和	堆积如山	的	珠宝	躺	在	这	楼层	的	已解锁	房间	.

未上锁的房间地板上散落着成堆的珠宝。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] ['wɔːnɪŋ] , ['sɪv(ə)l] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

But	for	the	lady's	warning	,	Civil	would	fain	have	put	away	some	of
但	为了	这	女士的	警告	,	民用	会	欣然	有	放	离开	一些	的

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

them	for	his	mother	.
他们	为了	他的	母亲	.

若非那位女士的提醒，西维尔很想把其中一些留给他的母亲。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz][sæd][ɒv; əv] [hɑːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn]

"	The	poor	woman	was	sad	of	heart	by	this	time	,	believing	her	son
"	这	贫穷的	女士	曾是	伤心	的	心	经过	这	时间	,	相信	她	儿子

[tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] .

to	be	drowned	.
到	是	溺水	.

“此时，这位可怜的妇人心中充满了悲伤，她认为她的儿子已经溺水身亡了。”

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ,

On	the	first	night	when	he	did	not	come	home	,
在	这	第一的	夜晚	什么时候	他	做过	不是	来	家	,

在他第一个没有回家的晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

she	had	gone	down	to	the	sea	and	watched	till	morning	.
她	有	已消失	向下	到	这	海	和	观看	直到	早晨	.

她下到海边，一直看到天亮。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [stɪrd] [aʊt]

Then	the	fishermen	steered	out
然后	这	渔民	转向	出去

然后渔民们驶出了港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə'gen] , [ænd; ənd]['saʊə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skɪf] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , ['seɪɪŋ] ,
again , and Sour having found his skiff floating about , brought it home , saying ,
再次 , 和 酸的 拥有 成立 他的 小艇 漂浮的 关于 , 带来 它 家 , 说 ,

索尔又一次发现了漂浮在水面上的小船，把它带回了家，说道：

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [lɒst] ;
the foolish young man was doubtless lost ;
这 愚蠢 年轻的 男人 曾是 毫无疑问 丢失的 ;

那个愚蠢的年轻人无疑迷路了；

[bʌt; bət] [wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'skriːt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk]
but what better could be expected when he had no discreet person to take
但 什么 更好的 可以 是 预期的 什么时候 他 有 不 慎重 人 到 拿
[keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ?
care of him ?
关心 的 他 ?

但是，在他身边没有一个谨慎的人照顾他，还能指望什么呢?

" [ðɪs] [griːvd] [deɪm] ['sɪv(ə)l][sɔː(r)] .
" This grieved Dame Civil sore .
" 这 伤心 贵妇人 民用 疮 .

“这位悲痛的民事女爵感到痛心疾首。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
She never expected to see her son again ; but ,
她 绝不 预期的 到 看 她 儿子 再次 ; 但 ,

她从未想过还能再见到儿子；但是，

['fiːlɪŋ] ['ləʊnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
feeling lonely in her cottage at the evening hour when he used to come
感觉 孤独 在 她 小屋 在 这 晚上 小时 什么时候 他 用过的 到 来
[həʊm] ,
home ,
家 ,

每到傍晚他回家的时候，她独自一人待在小屋里，感到十分孤独。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'kʌstəmd] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
the good woman accustomed herself to go down at sunset and sit beside the
这 好的 女士 习惯 她自己 到 去 向下 在 日落 和 坐 旁 这
[siː] .
sea .
海 .

这位善良的妇人习惯在日落时分下山，坐在海边。

[ðæt] ['wɪntə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪld][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,
That winter happened to be mild on the coast of the west country ,
那 冬天 发生 到 是 温和的 在 这 海岸 的 这 西方 国家 ,

那年冬天，西部沿海地区的气候恰好比较温和。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,
and one evening when the Christmas time was near ,
和 一 晚上 什么时候 这 圣诞节 时间 曾是 靠近 ,

一天晚上，临近圣诞节的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] , [deɪm] ['sɪv(ə)l][sæt] , [æz; əz]

and	the	rest	of	the	village	preparing	to	make	merry	,	Dame	Civil	sat	,	as
和	这	休息	的	这	村庄	准备	到	制作	欢乐	,	贵妇人	民用	卫星	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

当村里其他人都在准备欢庆时，西维尔夫人像往常一样坐在那里。

[ɒn][ðə; ði][sændz] .

on	the	sands	.
在	这	沙子	.

在沙滩上。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

The	tide	was	ebbing	and	the	sun	going	down	,
这	潮	曾是	退潮	和	这	太阳	去	向下	,

潮水正在退去，太阳正在落山。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstwəd] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][klæd][ɪn] [blæk] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] ['pɔːlfri] ,

when	from	the	eastward	came	a	lady	clad	in	black	,	mounted	on	a	black	palfrey	,
什么时候	从	这	向东	来了	一个	女士	覆膜	在	黑色的	,	安装	在	一个	黑色的	帕尔弗雷	,

这时，从东方走来一位身穿黑衣的女士，骑着一匹黑色的骏马。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ['kləʊðɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [nɪə(r)] ,

and	followed	by	a	squire	in	the	same	sad	clothing	;	as	the	lady	came	near	,
和	随后	经过	一个	乡绅	在	这	相同的	伤心	衣服	;	作为	这	女士	来了	靠近	,

[ʃiː; ʃi] [sed] —

she	said	—
她	说	—

后面跟着一个穿着同样灰暗衣服的侍从；当那位女士走近时，她说——

" - [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [lɒst] [baɪ][ðə; ði] [siː] !

"	'	Woe	is	me	for	my	daughter	,	and	for	all	that	have	lost	by	the	sea	!
"	-	悲哀	是	我	为了	我的	女儿	,	和	为了	全部	那	有	丢失的	经过	这	海	!

-
'
-
-

“我为我的女儿感到悲痛，也为所有葬身大海的人感到悲痛！”

" - [juː; jʊ] [seɪ] [wel] , ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , - [sed] [deɪm] ['sɪv(ə)l] .

"	'	You	say	well	,	noble	lady	,	'	said	Dame	Civil	.
"	-	你	说	出色地	,	高贵	女士	,	-	说	贵妇人	民用	.

“您说得好，尊贵的女士，”西维尔夫人说道。

- [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] . -

'	Woe	is	me	also	for	my	son	,	for	I	have	none	beside	him	.	'
-	悲哀	是	我	还	为了	我的	儿子	,	为了	我	有	没有任何	旁	他	.	-

“我为我的儿子感到悲哀，因为除了他以外，我没有别的亲人了。”

" [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ə'lait] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	When	the	lady	heard	that	,	she	alighted	from	her	palfrey	,	and	sat	down
"	什么时候	这	女士	听到	那	,	她	下车	从	她	帕尔弗雷	,	和	卫星	向下

[baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['mʌðə(r)] ,

by	the	fisherman's	mother	,
经过	这	渔民的	母亲	,

“那位女士听到这话，便从马上下来，坐在渔夫的母亲旁边。”

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

据说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .
" ' Listen to my story .
" - 听 到 我的 故事 .

“听我讲个故事。”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['kʌntri] .
I was the widow of a great lord in the heart of the east country .
我 曾是 这 寡妇 的 一个 伟大的 主 在 这 心 的 这 东方 国家 .

我是东部地区一位大领主的遗孀。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ][feə(r)]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
He left me a fair castle , and an only daughter , who was the joy of
他 左边 我 一个 公平的 城堡 , 和 一个 仅有的 女儿 , WHO 曾是 这 喜悦 的
[maɪ] [hɑːt] .
my heart .
我的 心 .

他给我留下了一座漂亮的城堡，还有一个独生女，她是我心中的喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [feɪθ] - ; [bʌt; bət] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Her name was Faith Feignless ; but , while she was yet a child ,
她 姓名 曾是 信仰 - ; 但 , 尽管 她 曾是 然而 一个 孩子 ,

她名叫费丝·费恩莱斯；但是，在她还是个孩子的时候，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] .
a great fortune - teller told me that my daughter would marry a fisherman .
一个 伟大的 财富 - 出纳员 讲述 我 那 我的 女儿 会 结婚 一个 渔夫 .

一位很厉害的算命先生告诉我，我的女儿会嫁给一个渔夫。

[ai] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)]
I thought this would be a great disgrace to my noble family , and , therefore
我 想法 这 会 是 一个 伟大的 耻辱 到 我的 高贵 家庭 , 和 , 所以
,
,
,

我认为这样做会给我的高贵家族带来极大的耻辱，因此，

[sent] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,
sent my daughter with her nurse in a good ship ,
发送 我的 女儿 和 她 护士 在 一个 好的 船 ,

我把女儿和她的护士安排在一艘好船上。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪti] [weə(r)] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [lɪv; laɪv] ,
bound for a certain city where my relations live ,
边界 为了 一个 肯定 城市 在哪里 我的 关系 居住 ,

前往我亲戚居住的某个城市，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][get][maɪ][lændz][ænd; ənd] ['kɑːslz] [səʊld]
intending to follow myself as soon as I could get my lands and castles sold
意图 到 跟随 我 作为 很快 作为 我 可以 得到 我的 土地 和 城堡 卖
.
:
.

我打算一旦卖掉我的土地和城堡，就跟随我一起去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rekt] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['draʊnd] ;
But the ship was wrecked , and my daughter drowned ;
但 这 船 曾是 损毁 , 和 我的 女儿 溺水 ;

但是船沉了，我的女儿溺水身亡；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈwɔndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [ˈskwaɪə(r)] [ˈtrʌsti] ,

and	I	have	wandered	over	the	world	with	my	good	Squire	Trusty	,
和	我	有	漫步	超过	这	世界	和	我的	好的	乡绅	可靠	,

我与我的好伙伴特鲁斯蒂一起游历了世界各地，

[ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [ˈevri] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [frendz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

mourning	on	every	shore	with	those	who	have	lost	friends	by	the	sea	.
丧	在	每一个	支撑	和	那些	WHO	有	丢失的	朋友们	经过	这	海	.

在每一座海岸边，我们都与那些在海边失去朋友的人们一同哀悼。

[sʌm; səm] [wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv][mɔːn, məun] [gruː] [tuː; tə] [fəˈget] [ðeə(r)] [ˈsɒrəʊ] ,

Some	with	whom	I	have	mourned	grew	to	forget	their	sorrow	,
一些	和	谁	我	有	哀悼	生长	到	忘记	他们的	悲哀	,

有些我曾与之一同哀悼的人，渐渐地忘记了他们的悲伤。

[ænd; ənd] [wʊd] [ləˈment] [wɪð] [ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] ; [ˈʌðə(r)z] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] , [mɒkt]

and	would	lament	with	me	no	more	;	others	being	sour	and	selfish	,	mocked
和	会	哀叹	和	我	不	更多的	;	其他的	存在	酸的	和	自私	,	嘲笑

[ˌem ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] ,

me	,	saying	,
我	,	说	,

他们不再与我一同悲伤；其他人心怀怨恨、自私自利，嘲笑我说：

[maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [ˈmænəz] , [ænd; ənd][ai]

my	grief	was	nothing	to	them	:	but	you	have	good	manners	,	and	I
我的	悲伤	曾是	没有什么	到	他们	:	但	你	有	好的	礼仪	,	和	我

[wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

will	remain	with	you	,
将要	保持	和	你	,

我的悲伤对他们来说根本不算什么：但你很有礼貌，我会留下来陪你。

[haʊˈevə(r)] [ˈhʌmb(ə)l][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈdwelɪŋ] .

however	humble	be	your	dwelling	.
然而	谦逊的	是	你的	住宅	.

然而，无论你的住所多么简陋。

[maɪ][ˈskwaɪə(r)] [ˈkæriz] [gəʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] . -

My	squire	carries	gold	enough	to	pay	all	our	charges	.	'
我的	乡绅	携带	金子	足够的	到	支付	全部	我们的	收费	.	-

我的侍从身上带着足够的金子，可以支付我们所有的开销。

[səʊ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈskwaɪə(r)] [ˈtrʌsti] [went] [həʊm] [wɪð] [deɪm] [ˈsɪv(ə)l]

So	the	mourning	lady	and	her	good	Squire	Trusty	went	home	with	Dame	Civil
所以	这	丧	女士	和	她	好的	乡绅	可靠	去	家	和	贵妇人	民用

,

,

,

于是，那位哀悼的女士和她忠诚的乡绅特鲁斯蒂跟随西维尔夫人回了家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈləʊnli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [sed]

and	she	was	no	longer	lonely	in	her	sorrow	,	for	when	the	dame	said
和	她	曾是	不	更长	孤独	在	她	悲哀	,	为了	什么时候	这	贵妇人	说

—

—

—

她不再独自悲伤，因为当那位女士说——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

" - [əʊ] ! [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] ,
" ' Oh ! if my son were alive ,
" - 哦 ! 如果 我的 儿子 是 活 ,

“哦！如果我的儿子还活着，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒbld] [skɪf] ! -
I should never let him go to sea in a cobbled skiff ! '
我 应该 绝不 让 他 去 到 海 在 一个 鹅卵石路 小艇 ! -

我真不该让他坐着那艘破旧的小船出海！

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] —
the lady answered —
这 女士 回答 —

那位女士回答道——

" - [əʊ] ! [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,
" ' Oh ! if my daughter were but living ,
" - 哦 ! 如果 我的 女儿 是 但 活的 ,

“哦！如果我的女儿还活着就好了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] ! -
I should never think it a disgrace though she married a fisherman ! '
我 应该 绝不 思考 它 一个 耻辱 尽管 她 已婚 一个 渔夫 ! -

我绝不认为她嫁给渔夫是件丢脸的事！

" [ðə; ði] ['krɪsməs] [pɑːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] — ['ʃepədz] [meɪd]
" The Christmas passed as it always does in the west country — shepherds made
" 这 圣诞节 通过了 作为 它 总是 做 在 这 西方 国家 — 牧羊人 制成
['meri] [ɒn] [ðə; ði] [daʊnz] ,
merry on the downs ,
欢乐 在 这 下坡 ,

“圣诞节像往常一样在西部乡村过去了——牧羊人在丘陵地带欢庆节日，

[ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
and fishermen on the shore ;
和 渔民 在 这 支撑 ;

岸边还有渔民；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd]
but when the merrymakings and ringing of bells were over in all the land
但 什么时候 这 欢乐的 和 铃声 的 铃铛 是 超过 在 全部 这 土地
,
,
,

但当全国各地的欢庆和钟声都结束时，

[ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəl] [fiːst] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] .
the sea - people woke up to their continual feasts and dances .
这 海 - 人们 觉醒 向上 到 他们的 持续的 盛宴 和 舞蹈 .

海民们醒来后，又开始了他们持续不断的宴饮和舞蹈。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
Like one that had forgotten all that was past ,
喜欢 一 那 有 被遗忘的 全部 那 曾是 过去的 ,

就像一个忘记了过去一切的人一样，

[ðə; ði] ['mɜːmæn] [ə'gen] [ʃəʊd] ['sɪv(ə)l] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]
the merman again showed Civil the chamber of gold and the chamber of
这 人鱼 再次 显示 民用 这 房间 的 金子 和 这 房间 的
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

人鱼再次向西瓦尔展示了黄金室和珠宝室。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [d'ɔːtəz] ;
advising him to choose between his two daughters ;
建议 他 到 选择 之间 他的 二 女儿们 ;

建议他从两个女儿中做出选择;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [stɪl] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɑː(r)]
but the fisherman still answered that the ladies were too noble , and far
但 这 渔夫 仍然 回答 那 这 女士们 是 也 高贵 , 和 远的
[tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
too rich for him .
也 富有的 为了 他 .

但渔夫仍然回答说，这些女士太高贵了，也太富有了，他配不上她们。

[jet] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] ,
Yet as he looked at the glittering heap ,
然而 作为 他 看起来 在 这 闪闪发光 堆 ,

然而，当他望着那堆闪闪发光的东西时，

['sɪv(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Civil could not help recollecting the poverty of the west country , and the
民用 可以 不是 帮助 回忆 这 贫困 的 这 西方 国家 , 和 这
[θɔːt] [slɪpt] [aʊt] —
thought slipped out —
想法 滑倒了 出去 —

西维尔不禁回想起西部乡村的贫困，这个念头不由自主地脱口而出——

" - [haʊ] ['hæpi] [maɪ] [əʊld] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [hɪə(r)] ! -
" ' How happy my old neighbours would be to find themselves here ! '
" - 如何 快乐的 我的 老的 邻居 会 是 到 寻找 他们自己 这里 ! -

“我的老邻居们要是能来到这里该有多高兴啊！”

" - [seɪ] [juː; jʊ] [səʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] ['vɪzɪtəz] .
" ' Say you so ? ' said the merman , who always wanted visitors .
" - 说 你 所以 ? - 说 这 人鱼 , WHO 总是 通缉 访客 .

“真的吗？”人鱼说道，他总是希望有访客。

" - [jes] , - [sed] ['sɪv(ə)l] ,
" ' Yes , ' said Civil ,
" - 是的 , - 说 民用 ,

“是的，”西维尔说道。

- [aɪ] [hæv; həv] ['neɪbɜːrz] [ʌp] ['jɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə]
' I have neighbours up yonder in the west country whom it would be hard to
- 我 有 邻居 向上 远处 在 这 西方 国家 谁 它 会 是 难的 到
[send] [həʊm] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [saɪt] [ɒv; əv]
send home again if they got sight of
发送 家 再次 如果 他们 得到 视线 的

“我在西部乡村的邻居们，如果他们看到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hɑːf] [ðɪs] [welθ] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɪʃəmən] [θɔːt] [ɒv; əv] [deɪm] ['saʊə(r)] [ænd; ənd]
half this wealth ; ' and the honest fisherman thought of Dame Sour and
一半 这 财富 ; - 和 这 诚实的 渔夫 想法 的 贵妇人 酸的 和
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

一半的财富；”诚实的渔夫想到了酸夫人和她的儿子。

" [ðə; ði] ['mɜːmæn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] — [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	The	merman	was	greatly	delighted	with	these	speeches	—	he	thought	there	was
"	这	人鱼	曾是	非常	高兴极了	和	这些	演讲	—	他	想法	那里	曾是

[ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['meni] [lænd] - ['piːp(ə)l] [daʊn] ,

a	probability	of	getting	many	land	-	people	down	,
一个	可能性	的	获得	许多	土地	-	人们	向下	,

“人鱼对这些演讲非常高兴——他认为很有可能让许多陆地人屈服。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [sed] [tuː; tə]['sɪv(ə)l] —

and	by	and	by	said	to	Civil	—
和	经过	和	经过	说	到	民用	—

并最终对民事部门表示——

" - [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz] ,

"	'	Suppose	you	took	up	a	few	jewels	,
"	-	认为	你	采取	向上	一个	很少	珠宝	,

“假设你捡到了一些珠宝，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [haʊ] ['welkəm] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk]

and	went	up	to	tell	your	poor	neighbours	how	welcome	we	might	make
和	去	向上	到	告诉	你的	贫穷的	邻居	如何	欢迎	我们	可能	制作

[ðem; ðəm] ? -

them	?	'
他们	?	-

然后你跑去告诉那些可怜的邻居，我们会如何热情款待他们?

" [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ri'dʒɔis] [sɪvəlz] [hɑːt] ,

"	The	prospect	of	getting	back	to	his	country	rejoiced	Civil's	heart	,
"	这	前景	的	获得	后退	到	他的	国家	欣喜若狂	民事	心	,

“想到能回到祖国，西维尔的心中充满了喜悦。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

but	he	had	promised	not	to	go	without	the	lady	,	and	therefore	,
但	他	有	承诺	不是	到	去	没有	这	女士	,	和	所以	,

但他答应过要陪同女士一起走，因此，

['ɑːnsə(r)d] ['pruːdntli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] —

answered	prudently	what	was	indeed	true	—
回答	谨慎地	什么	曾是	的确	真的	—

他谨慎地回答了事实——

" - ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

"	'	Many	thanks	,	my	lord	,	for	choosing	such	a	humble	man	as	I	am	to
"	-	许多	谢谢	,	我的	主	,	为了	选择	这样的	一个	谦逊的	男人	作为	我	是	到

[beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ;

bear	your	message	;
熊	你的	信息	;

“大人，非常感谢您选择像我这样卑微的人来传达您的信息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['wɪtnəsiz]

but	the	people	of	the	west	country	never	believe	anything	without	two	witnesses
但	这	人们	的	这	西方	国家	绝不	相信	任何事物	没有	二	证人

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] ;

at	the	least	;
在	这	至少	;

但是西部地区的人们至少要有两个证人才能相信一件事；

[jet] [ɪf] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][meɪd] [hu:m] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

yet	if	the	poor	maid	whom	I	have	chosen	could	be	permitted	to
然而	如果	这	贫穷的	女佣	谁	我	有	选定	可以	是	允许	到

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ,

accompany	me	,
陪伴	我	,

然而，如果我选中的那位可怜的女仆能够被允许陪伴我，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌju: 'es][bəuθ] . -

I	think	they	would	believe	us	both	.	'
我	思考	他们	会	相信	我们	两个都	.	-

我想他们会相信我们俩的。

" [ðə; ði] ['mɜ:mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [sɪvəlz]

"	The	merman	said	nothing	in	reply	,	but	his	people	,	who	had	heard	Civil's
"	这	人鱼	说	没有什么	在	回复	,	但	他的	人们	,	WHO	有	听到	民事

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

“人鱼没有回答，但他的族人听到了西维尔的演讲，

[tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [gru:] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [west] ['kʌntri]

talked	it	over	among	themselves	till	they	grew	sure	that	the	whole	west	country
谈话	它	超过	之中	他们自己	直到	他们	生长	当然	那	这	所有的	西方	国家

[wʊd] [kʌm] [daʊn] ,

would	come	down	,
会	来	向下	,

他们私下里反复商议，直到确信整个西部地区都会沦陷。

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ,

if	they	only	had	news	of	the	riches	,
如果	他们	仅有的	有	消息	的	这	财富	,

如果他们能得到关于财富的消息就好了。

[ænd; ənd] [pi'tiʃən] [ðeə(r)] [lɔ:d] [tu:; tə] [send] [ʌp] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [meɪd] [baɪ] [wei]

and	petitioned	their	lord	to	send	up	Civil	and	the	poor	maid	by	way
和	请愿	他们的	主	到	发送	向上	民用	和	这	贫穷的	女佣	经过	方式

[ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] .

of	letting	them	know	.
的	出租	他们	知道	.

他们请求领主派西维尔和那位可怜的女仆上来通知他们。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:mæn] [kən'sent] ; [bʌt; bət] ,

"	As	it	seemed	for	the	public	good	,	the	great	merman	consented	;	but	,
"	作为	它	似乎	为了	这	民众	好的	,	这	伟大的	人鱼	同意	;	但	,

['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

being	determined	to
存在	决定	到

“为了公众利益，伟大的人鱼同意了；但是，他决心……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] ,

have	them	back	,
有	他们	后退	,

把他们带回来。

[hiː; hi] ['gæðəd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɜːlz] [ænd; ənd]

he	gathered	out	of	his	treasure	chamber	some	of	the	largest	pearls	and
他	聚集	出去	的	他的	宝藏	房间	一些	的	这	最大	珍珠	和

['daɪəməndz] [ðæt] [leɪ] [kən'viːniənt] ,

diamonds	that	lay	convenient	,
钻石	那	躺	方便的	,

他从宝库里取出了一些最显眼、最大的珍珠和钻石。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" - [teɪk] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	-	Take	these	as	a	present	from	me	,
"	-	拿	这些	作为	一个	展示	从	我	,

“这些是我送给你的礼物，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɪzɪtəz] . -

to	let	the	west	country	people	see	what	I	can	do	for	my	visitors	.	-
到	让	这	西方	国家	人们	看	什么	我	能	做	为了	我的	访客	.	-

让西部地区的人们看看我能为我的客人做些什么。

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] , ['seɪɪŋ] —

"	Civil	and	the	lady	took	the	presents	,	saying	—
"	民用	和	这	女士	采取	这	礼物	,	说	—

“西维尔和那位女士接过礼物，说道——

" - [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] .

"	-	Oh	,	my	lord	,	you	are	too	generous	.
"	-	哦	,	我的	主	,	你	是	也	慷慨的	.

“哦，我的大人，您太慷慨了。”

[wiː; wi] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs] ['rɪtʃɪz] [ʌp]

We	want	nothing	but	the	pleasure	of	telling	of	your	marvellous	riches	up
我们	想	没有什么	但	这	乐趣	的	讲述	的	你的	奇妙	财富	向上

['jɒndə(r)] . -

yonder	.	'
远处	.	-

我们只想讲述您在天堂的惊人财富，别无他求。

" - [tel] ['evribɒdi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːmæn] ;

"	'	Tell	everybody	to	come	down	,	and	they	will	get	the	like	,	'	said	the	merman	;
"	-	告诉	大家	到	来	向下	,	和	他们	将要	得到	这	喜欢	,	-	说	这	人鱼	;

“告诉所有人都下来，他们也会得到同样的待遇，”人鱼说道；

- [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [geɪt] . -

'	and	follow	my	eldest	daughter	,	for	she	carries	the	key	of	the	land	gate	.	'
-	和	跟随	我的	长子	女儿	,	为了	她	携带	这	钥匙	的	这	土地	门	.	-

“跟着我的大女儿，因为她有通往土地之门的钥匙。”

" ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['gæləri] ,

"	Civil	and	the	lady	followed	the	mermaid	through	a	winding	gallery	,
"	民用	和	这	女士	随后	这	美人鱼	通过	一个	绕线	画廊	,

“西维尔和那位女士跟着美人鱼穿过一条蜿蜒的走廊，

[wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɪl] .

which	led	from	the	chief	banquet	hall	far	into	the	marble	hill	.
哪个	引领	从	这	首席	宴会	大厅	远的	进入	这	大理石	爬坡道	.

从主宴会厅一直延伸到大理石山丘深处。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [læmp] [nɔː(r)] [tɔːtʃ] ,

All	was	dark	,	and	they	had	neither	lamp	nor	torch	,
全部	曾是	黑暗的	,	和	他们	有	两者都不	灯	也不	火炬	,

周围一片漆黑，他们既没有灯也没有火把。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [geɪt] ,

but	at	the	end	of	the	gallery	they	came	to	a	great	stone	gate	,
但	在	这	结尾	的	这	画廊	他们	来了	到	一个	伟大的	石头	门	,

但走到画廊尽头，他们来到了一座巨大的石门前。

[wɪtʃ] [kriːk] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .

which	creaked	like	thunder	on	its	hinges	.
哪个	嘎吱作响	喜欢	雷	在	它是	铰链	.

铰链发出如同雷鸣般的嘎吱声。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [keɪv] , ['sləʊpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] -

Beyond	that	there	was	a	narrow	cave	,	sloping	up	and	up	like	a	steep	hill	-
超过	那	那里	曾是	一个	狭窄的	洞穴	,	倾斜的	向上	和	向上	喜欢	一个	陡	爬坡道	-

[saɪd] .

side	.
边	.

再往前走是一个狭窄的洞穴，像陡峭的山坡一样向上倾斜。

['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] ;

Civil	and	the	lady	thought	they	would	never	reach	the	top	;
民用	和	这	女士	想法	他们	会	绝不	抵达	这	顶部	;

西维尔和那位女士认为他们永远也到不了顶峰；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , [ðen] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

but	at	last	they	saw	a	gleam	of	daylight	,	then	a	strip	of	blue	sky	,
但	在	最后的	他们	锯	一个	闪耀	的	日光	,	然后	一个	条	的	蓝色的	天空	,

但最终他们看到了一丝日光，然后是一小片蓝天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [beɪd] [ðem; ðəm] [stuːp] [ænd; ənd] [kriːp] [θruː] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['krevɪs]

and	the	mermaid	bade	them	stoop	and	creep	through	what	seemed	a	crevice
和	这	美人鱼	巴德	他们	哈腰	和	潜行者	通过	什么	似乎	一个	裂缝

[ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

in	the	ground	,
在	这	地面	,

美人鱼命令他们弯下腰，匍匐穿过地面上看似裂缝的地方。

[ænd; ənd] [bəuθ] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd]

and	both	stood	up	on	the	broad
和	两个都	站立	向上	在	这	广阔

两人都站在宽阔的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[siː] - [biːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] ['ebɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] .

sea	-	beach	as	the	day	was	breaking	and	the	tide	ebbing	fast	away	.
海	-	海滩	作为	这	天	曾是	打破	和	这	潮	退潮	快速地	离开	.

黎明破晓，潮水迅速退去，海滩一片宁静。

" - [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [west] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] .

"	-	Good	times	to	you	among	your	west	country	people	,	'	said	the	mermaid	.
"	-	好的	时代	到	你	之中	你的	西方	国家	人们	,	-	说	这	美人鱼	.

“祝你在西部乡亲们那里过得愉快，”美人鱼说道。

- [tel] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
' Tell any of them that would like to come down to visit us ,
- 告诉 任何 的 他们 那 会 喜欢 到 来 向下 到 访问 我们 ,

“告诉他们当中任何想来拜访我们的人，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] ,
that they must come here midway between the high and low water - mark ,
那 他们 必须 来 这里 中途 之间 这 高的 和 低的 水 - 标记 ,

他们必须来到这里，这里位于高潮线和低潮线的中间位置。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] .
when the tide is going out at morning or evening .
什么时候 这 潮 是 去 出去 在 早晨 或者 晚上 .

早晨或傍晚退潮时。

[kɔːl] [θraɪs] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [weɪ] . -
Call thrice on the sea - people , and we will show them the way . '
称呼 三次 在 这 海 - 人们 , 和 我们 将要 展示 他们 这 方式 . -

三次召唤海民，我们便会为他们指路。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [saɪt] ,
" Before they could make answer , she had sunk down from their sight ,
" 前 他们 可以 制作 回答 , 她 有 沉没 向下 从 他们的 视线 ,

“还没等他们回答，她就消失在他们的视线中了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [træk] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [ðeə(r)] ,
and there was no track or passage there ,
和 那里 曾是 不 追踪 或者 通道 那里 ,

那里没有路或通道。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [luːs] [sænd] [ænd; ənd] [siː] - [ʃelz] .
but all was covered by the loose sand and sea - shells .
但 全部 曾是 涵盖 经过 这 松动的 沙 和 海 - 贝壳 .

但这一切都被松散的沙子和贝壳覆盖了。

" - [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hevənz] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" ' Now , ' said the lady to Civil , ' we have seen the heavens once more ,
" - 现在 , - 说 这 女士 到 民用 , - 我们 有 已见 这 天 一次 更多的 ,

“现在，”那位女士对西维尔说，“我们又一次看到了天空，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] .
and we will not go back .
和 我们 将要 不是 去 后退 .

我们不会回头。

[kɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [mɜː'mænz] ['prez(ə)nt] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ;
Cast in the merman's present quickly before the sun rises ;
投掷 在 这 美人鱼的 展示 迅速地 前 这 太阳 上升 ;

趁太阳还没升起，赶紧把礼物投进人鱼的手里；

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['daɪəməndz] ,
' and taking the bag of pearls and diamonds ,
- 和 采取 这 包 的 珍珠 和 钻石 ,

然后，他拿起那袋珍珠和钻石，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
she flung it as far as she could into the sea .
她 扔 它 作为 远的 作为 她 可以 进入 这 海 .

她把它尽可能远地扔进了海里。

" ['sɪv(ə)l] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [bæg] ,
" Civil never was so unwilling to part with anything as that bag ,
" 民用 绝不 曾是 所以 不情愿 到 部分 和 任何事物 作为 那 包 ,

“Civil 从来都不舍得丢掉任何东西，就像那个包一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz][ˈɪntuː]

but	he	thought	it	better	to	follow	a	good	example	,	and	tossed	his	into
但	他	想法	它	更好的	到	跟随	一个	好的	例子	,	和	抛掷	他的	进入

[ðə; ði] [siː] [ˈɔːlsəʊ] .

the	sea	also	.
这	海	还	.

但他认为最好以身作则，于是也把自己的鱼饵扔进了大海。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [məʊn] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ;

They	thought	they	heard	a	long	moan	come	up	from	the	waters	;
他们	想法	他们	听到	一个	长的	呻吟	来	向上	从	这	水	;

他们似乎听到从水中传来一声长长的呻吟；

[bʌt; bət][ˈsɪv(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈtʃɪmni] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] ,

but	Civil	saw	his	mother's	chimney	beginning	to	smoke	,
但	民用	锯	他的	母亲的	烟囱	开始	到	抽烟	,

但西维尔看到他母亲的烟囱开始冒烟了，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][ˈleɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [griːn] [gaʊn] [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

and	with	the	fair	lady	in	her	sea	-	green	gown	he	hastened	to	the	good
和	和	这	公平的	女士	在	她	海	-	绿色的	袍	他	加快	到	这	好的

[deɪmz] [ˈkɒtɪdʒ] .

dame's	cottage	.
女士的	小屋	.

于是，他带着身穿海绿色长裙的美丽女士，匆匆赶往这位善良女士的小屋。

" [ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊk] [ʌp] [ðæt]

"	The	whole	village	were	woke	up	that
"	这	所有的	村庄	是	觉醒	向上	那

“全村人都被吵醒了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv] - [ˈwelkəm] [bæk] , [maɪ][sʌn] ! -

morning	with	cries	of	'	Welcome	back	,	my	son	!	'
早晨	和	哭泣	的	-	欢迎	后退	,	我的	儿子	!	-

清晨传来“欢迎回来，我的儿子！”的呼喊声。

- [ˈwelkəm] [bæk] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ! -

'	Welcome	back	,	my	daughter	!	'
-	欢迎	后退	,	我的	女儿	!	-

“欢迎回来，我的女儿！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈleɪdi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [ˈdɔːtə(r)] , [feɪθ] - ,

for	the	mournful	lady	knew	it	was	her	lost	daughter	,	Faith	Feignless	,
为了	这	悲哀	女士	知道	它	曾是	她	丢失的	女儿	,	信仰	-	,

这位悲痛的女士知道那是她失散多年的女儿，费丝·费恩莱斯。

[huːm] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmən] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [əˈsembəld] [tuː; tə]

whom	the	fisherman	had	brought	back	,	and	all	the	neighbours	assembled	to
谁	这	渔夫	有	带来	后退	,	和	全部	这	邻居	组装	到

[hɪə(r)][ðeə(r)] [ˈstɔːri] .

hear	their	story	.
听到	他们的	故事	.

渔夫带回来的人，所有邻居都聚集在一起听他们的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] , ['evribɒdi] [preɪzd] ['sɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][hiː; hi][hæd; həd]

When	it	was	told	,	everybody	praised	Civil	for	the	prudence	he	had
什么时候	它	曾是	讲述	,	大家	赞扬	民用	为了	这	谨慎	他	有

[ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] ,

shown	in	his	difficulties	,
所示	在	他的	困难	,

事情传开后，大家都称赞西维尔在困境中表现出的谨慎。

[ɪk'sept] ['saʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] :

except	Sour	and	his	mother	:
除了	酸的	和	他的	母亲	:

除了酸和他的母亲：

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][reɪl] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

they	did	nothing	but	rail	upon	him	for	losing	such	great	chances	of	making
他们	做过	没有什么	但	轨	之上	他	为了	输	这样的	伟大的	机会	的	制作

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [rɪtʃ] .

himself	and	the	whole	country	rich	.
他自己	和	这	所有的	国家	富有的	.

他们除了指责他错失了让自己和整个国家致富的绝佳机会之外，什么也没做。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːmænz] ['treʒəz] ,

At	last	,	when	they	heard	over	and	over	again	of	the	merman's	treasures	,
在	最后的	,	什么时候	他们	听到	超过	和	超过	再次	的	这	美人鱼的	宝藏	,

最后，当他们一遍又一遍地听说人鱼的宝藏时，

['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] [sʌn] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ['kʌntri] ,

neither	mother	nor	son	would	consent	to	stay	any	longer	in	the	west	country	,
两者都不	母亲	也不	儿子	会	同意	到	停留	任何	更长	在	这	西方	国家	,

母子二人都不愿意继续留在西部地区。

[ænd; ənd][æz; əz]['nəʊbədi] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [sɪvəlz] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	as	nobody	persuaded	them	,	and	they	would	not	take	Civil's	direction	,
和	作为	无人	被说服	他们	,	和	他们	会	不是	拿	民事	方向	,

由于没有人能说服他们，他们也不肯接受西维尔的指示，

['saʊə(r)] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] [stɪrd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɜːmænz]

Sour	got	out	his	boat	and	steered	away	with	his	mother	toward	the	Merman's
酸的	得到	出去	他的	船	和	转向	离开	和	他的	母亲	朝向	这	美人鱼的

[rɒk] .

Rock	.
岩石	.

索尔下了船，和他的母亲一起朝着人鱼岩驶去。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət] .

From	that	voyage	they	never	came	back	to	the	hamlet	.
从	那	航程	他们	绝不	来了	后退	到	这	村庄	.

从那次航行之后，他们再也没有回到过那个小村庄。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] ;

Some	say	they	went	down	and	lived	among	the	sea	-	people	;
一些	说	他们	去	向下	和	居住地	之中	这	海	-	人们	;

有人说他们下到海底，与海民一起生活；

['ʌðə(r)z] [seɪ] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['saʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

others	say	—	I	know	not	how	they	learned	it	—	that	Sour	and	his	mother
其他的	说	—	我	知道	不是	如何	他们	学习	它	—	那	酸的	和	他的	母亲

['grʌmbld] [ænd; ənd] [graul] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - ['piːp(ə)l] [gruː] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

grumbled	and	growled	so	much	that	even	the	sea	-	people	grew	weary	of	them
咕哝	和	咆哮	所以	很多	那	甚至	这	海	-	人们	生长	厌倦	的	他们

,

,

,

另一些人则说——我不知道他们是怎么听说的——索尔和他的母亲总是抱怨和咆哮，以至于连海民都对他们感到厌烦。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [bəʊt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

and	turned	them	and	their	boat	out	on	the	open	sea	.
和	转向	他们	和	他们的	船	出去	在	这	打开	海	.

然后把他们和他们的船一起扔到公海上。

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][lænd][ɒn]['nəʊbədi][ɪz]['sɜːt(ə)n] :

What	part	of	the	world	they	chose	to	land	on	nobody	is	certain	:
什么	部分	的	这	世界	他们	选择	到	土地	在	无人	是	肯定	:

他们最终选择降落在世界的哪个角落，没有人知道：

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['evriweə(r)] ,

by	all	accounts	they	have	been	seen	everywhere	,
经过	全部	账户	他们	有	到过	已见	到处	,

据各方描述，他们似乎无处不在。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [gʊd]

and	I	should	not	be	surprised	if	they	were	in	this	good
和	我	应该	不是	是	惊讶	如果	他们	是	在	这	好的

如果他们身处这种有利境地，我一点也不觉得奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

公司。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] , [hiː; hi] ['mærid] [feɪθ] - , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] .

As	for	Civil	,	he	married	Faith	Feignless	,	and	became	a	great	lord	.
作为	为了	民用	,	他	已婚	信仰	-	,	和	成为	一个	伟大的	主	.

至于西维尔，他娶了费丝·费恩莱斯为妻，并成为了一位伟大的领主。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] , [ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [siː] - [griːn] [sɪlk] , [wɪð]

"	Here	the	voice	ceased	,	and	two	that	were	clad	in	sea	-	green	silk	,	with
"	这里	这	嗓音	停止	,	和	二	那	是	覆膜	在	海	-	绿色的	丝绸	,	和

['kɒrənet] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

coronets	of	pearls	,
冠冕	的	珍珠	,

“声音戛然而止，只见两个身着海绿色丝绸、头戴珍珠冠冕的女子走了出来，

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] —

rose	up	,	and	said	—
玫瑰	向上	,	和	说	—

他站起身来，说道——

" [ðæts] ['aʊə(r)] ['stɔːri] . "

"	That's	our	story	.	"
"	那就是	我们的	故事	.	"

这就是我们的故事。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] ! " [sed] [ˌprɪn'ses]
" Oh , mamma , if we could get down to that country ! " said Princess
" 哦 , 妈妈 , 如果 我们 可以 得到 向下 到 那 国家 ! " 说 公主
- .
Greedalind .
- .

“哦，妈妈，如果我们能去那个国家就好了！”格里达琳公主说。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['treʒəz] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" And bring all the treasures back with us !
" 和 带来 全部 这 宝藏 后退 和 我们 !

“把所有的宝物都带回来！”

" ['ɑːnsə(r)d] [kwiːn] - .
" answered Queen Wantall .
" 回答 女王 - .

“女王旺塔尔回答道。”

" [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Except the tale of yesterday , and the four that went before it ,
" 除了 这 故事 的 昨天 , 和 这 四 那 去 前 它 ,

除了昨天的故事，以及之前的四个故事之外，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
I have not heard such a story since my brother Wisewit went from me ,
我 有 不是 听到 这样的 一个 故事 自从 我的 兄弟 - 去 从 我 ,

自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , " [sed] [kɪŋ] - .
and was lost in the forest , " said King Winwealth .
和 曾是 丢失的 在 这 森林 , " 说 国王 - .

“他在森林里迷路了，”温威尔斯国王说道。

" - , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [raɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]
" Readyrein , the second of my pages , rise , and bring this maiden a purple
" - , 这 第二 的 我的 页面 , 上升 , 和 带来 这 少女 一个 紫色的
['velvɪt] ['mænt(ə)l] .
velvet mantle .
天鹅绒 地幔 .

“我的二侍童，雷迪林，起来，给这位少女拿一件紫色天鹅绒披风来。”

" [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['snoʊˌflaʊər] ['hævɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [went] [daʊn]
" The mantle was brought , and Snowflower having thanked the king , went down
" 这 地幔 曾是 带来 , 和 雪花 拥有 谢谢 这 国王 , 去 向下
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)] ;
upon her grandmother's chair ;
之上 她 祖母的 椅子 ;

“披风被送了过来，雪花向国王道谢后，便坐到了祖母的椅子上；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,
but that night the little girl went no further than the lowest banquet hall ,
但 那 夜晚 这 小的 女孩 去 不 更远 比 这 最低 宴会 大厅 ,

但那天晚上，小女孩只去了最低层的宴会厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [fiːst] ,
where she was bidden to stay and share the feast ,
在哪里 她 曾是 拜登 到 停留 和 分享 这 盛宴 ,

她被邀请留下来一起享用盛宴。

[ænd; ənd] [sliːp] [hɑːd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['weɪnskət] ['tʃeɪmbə(r)] .
and sleep hard by in a wainscot chamber .
和 睡觉 难的 经过 在 一个 护墙板 房间 .

在护墙板隔间里酣然入睡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [entə'teɪnd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] ,
That she was well entertained there is no doubt ,
那 她 曾是 出色地 娱乐 那里 是 不 怀疑 ,

毫无疑问，她玩得很开心。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] - [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [klɪə(r)][tuː; tə] [hɪm]
for King Winwealth had been heard to say that it was not clear to him
为了 国王 - 有 到过 听到 到 说 那 它 曾是 不是 清除 到 他
[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] - [fiːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
how he could have got through the seven days ' feast without her
如何 他 可以 有 得到 通过 这 七 天 - 盛宴 没有 她
['grænˌmʌðərz] [tʃeə(r)]
grandmother's chair
祖母的 椅子

据说温威尔斯国王曾说过，他不明白如果没有祖母的椅子，他该如何度过这七天的盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ænd; ənd][ɪts] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,
and its stories ; but next day being the last of the seven ,
和 它是 故事 ; 但 下一个 天 存在 这 最后的 的 这 七 ,

以及它的故事；但第二天是七天中的最后一天，

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['geɪə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
things were gayer than ever in the palace .
事物 是 更gay 比 曾经 在 这 宫殿 .

宫里比以往任何时候都更加欢乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['meri] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [səʊ] [rɪtʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [waɪnz] [səʊ][reə(r)]
The music had never been so merry , the dishes so rich , or the wines so rare
这 音乐 有 绝不 到过 所以 欢乐 , 这 菜肴 所以 富有的 , 或者 这 葡萄酒 所以 稀有的
;
;
;

音乐从未如此欢快，菜肴从未如此丰盛，葡萄酒也从未如此珍贵；

['naɪðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['klæmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['evə(r)] [biːn] [səʊ] [laʊd] ,
neither had the clamours at the gate ever been so loud ,
两者都不 有 这 喧闹声 在 这 门 曾经 到过 所以 大声 ,

门口的喧闹声也从未如此响亮过。

[nɔː(r)][ðə; ði][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ænd; ənd] ['envi] [səʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] .
nor the disputes and envies so many in the halls .
也不 这 争议 和 羡慕 所以 许多 在 这 大厅 .

大厅里也没有那么多的争吵和嫉妒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] [' duː ɪŋz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn]
Perhaps it was these doings that brought the low spirits earlier than usual on
也许 它 曾是 这些 行为 那 带来 这 低的 烈酒 早些时候 比 通常 在
[kɪŋ] - ,
King Winwealth ,
国王 - ,

或许正是这些举动导致温威尔斯国王比往常更早地陷入了低落的情绪中。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [fel] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm]

for	after	dinner	his	majesty	fell	into	them	so	deeply	that	a	message	came
为了	后	晚餐	他的	威严	跌倒	进入	他们	所以	深	那	一个	信息	来了

[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,

down	from	the	highest	banquet	hall	,
向下	从	这	最高	宴会	大厅	,

晚宴后，陛下沉醉于他们的欢愉之中，以至于最高宴会厅都传来消息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌpˌbeərə(r)] [təʊld] ['snoʊˌflaʊər] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	the	cupbearer	told	Snowflower	to	go	up	with	her	chair	,
和	这	侍酒人	讲述	雪花	到	去	向上	和	她	椅子	,

侍酒人吩咐雪花把椅子搬上去。

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] - [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['stɔːri] .

for	King	Winwealth	wished	to	hear	another	story	.
为了	国王	-	希望	到	听到	其他	故事	.

温威尔斯国王还想听另一个故事。

[naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [pʊt] [ɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəri] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪŋk] ['ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l]

Now	the	little	girl	put	on	all	her	finery	,	from	the	pink	shoes	to	the	purple
现在	这	小的	女孩	放	在	全部	她	服饰	,	从	这	粉色的	鞋	到	这	紫色的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

现在，小女孩穿上了她所有的漂亮衣服，从粉红色的鞋子到紫色的披风。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	went	up	with	her	chair	,
和	去	向上	和	她	椅子	,

她带着椅子上去了。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [rəʊz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] .

looking	so	like	a	princess	that	the	whole	company	rose	to	welcome	her	.
寻找	所以	喜欢	一个	公主	那	这	所有的	公司	玫瑰	到	欢迎	她	.

她看起来就像一位公主，以至于全场观众都起立欢迎她。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [tʃeə(r)]

But	having	made	her	courtesy	,	and	laid	down	her	head	,	saying	,	"	Chair
但	拥有	制成	她	礼貌	,	和	铺设	向下	她	头	,	说	,	"	椅子

[ɒv; əv] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

of	my	grandmother	,
的	我的	祖母	,

但她行了礼，放下头，说道："我祖母的椅子，

[tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ðə; ði] [klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] —

tell	me	a	story	,	"	the	clear	voice	from	under	the	cushion	answered	—
告诉	我	一个	故事	,	"	这	清除	嗓音	从	在下面	这	软垫	回答	—

"给我讲个故事吧，"垫子底下传来一个清晰的声音回答道——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .

"	Listen	to	the	Story	of	Merrymind	.
"	听	到	这	故事	的	-	.

"聆听梅里明德的故事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] -

THE	STORY	OF	MERRYMIND
这	故事	的	-

欢乐心灵的故事

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn]

"	Once	upon	a	time	there	lived	in	the	north	country	a	certain	poor	man
"	一次	之上	一个	时间	那里	居住地	在	这	北	国家	一个	肯定	贫穷的	男人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

从前，北方的某个地方住着一位贫穷的男子和他的妻子，

[huː] [hæd; həd] [tuː] [kɔːn] - ['fiːldz] , [θriː] [kaʊz] , [faɪv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] .

who	had	two	corn	-	fields	,	three	cows	,	five	sheep	,	and	thirteen	children	.
WHO	有	二	玉米	-	字段	,	三	牛	,	五	羊	,	和	十三	孩子们	.

他拥有两块玉米地、三头牛、五只羊和十三个孩子。

[twelv] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] [nems] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] —

Twelve	of	these	children	were	called	by	names	common	in	the	north	country	—
十二	的	这些	孩子们	是	称为	经过	姓名	常见的	在	这	北	国家	—

['hɑːdhed] , ['stɪfnɛk] , - ,

Hardhead	,	Stiffneck	,	Tightfingers	,
顽固分子	,	落枕	,	-	,

这十二个孩子被取了北方地区常见的名字——硬头、死脖子、紧手怪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] ,

and	the	like	;	but	when	the	thirteenth	came	to	be	named	,
和	这	喜欢	;	但	什么时候	这	第十三	来了	到	是	命名	,

诸如此类；但当第十三部被命名时，

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] ,

either	the	poor	man	and	his	wife	could	remember	no	other	name	,
任何一个	这	贫穷的	男人	和	他的	妻子	可以	记住	不	其他	姓名	,

或许是那可怜的男人和他的妻子记不起别的名字了，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lʊk] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːld]

or	something	in	the	child's	look	made	them	think	it	proper	,	for	they	called
或者	某物	在	这	孩子的	看	制成	他们	思考	它	恰当的	,	为了	他们	称为

[hɪm] - ,

him	Merrymind	,
他	-	,

或许是孩子眼神中的某种特质让他们觉得这个名字很合适，因为他们叫他“快乐小子”。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [θɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['steɪʃ(ə)n] :

which	the	neighbours	thought	a	strange	name	,	and	very	much	above	their	station	:
哪个	这	邻居	想法	一个	奇怪的	姓名	,	和	非常	很多	多于	他们的	车站	:

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

邻居们觉得这个名字很奇怪，而且远远超出了他们的身份；然而，

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [praɪd] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [let] [ðæt] [pɑːs] .

as	they	showed	no	other	signs	of	pride	,	the	neighbours	let	that	pass	.
作为	他们	显示	不	其他	标志	的	自豪	,	这	邻居	让	那	经过	.

由于他们没有表现出其他骄傲的迹象，邻居们也就没再追究。

[ðeə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] [gruː] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ,

Their	thirteen	children	grew	taller	and	stronger	every	year	,
他们的	十三	孩子们	生长	更高	和	更强	每一个	年	,

他们的十三个孩子每年都长得更高更壮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [bred] ;

and	they	had	hard	work	to	keep	them	in	bread	;
和	他们	有	难的	工作	到	保持	他们	在	面包	;

他们辛勤劳作，才勉强维持生计；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃiːp] ,

but	when	the	youngest	was	old	enough	to	look	after	his	father's	sheep	,
但	什么时候	这	最小的	曾是	老的	足够的	到	看	后	他的	父亲的	羊	,

但当最小的孩子长大到可以帮父亲放羊的时候，

[ðeə(r)] ['hæpənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [feə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [went] ,

there	happened	the	great	fair	,	to	which	everybody	in	the	north	country	went	,
那里	发生	这	伟大的	公平的	,	到	哪个	大家	在	这	北	国家	去	,

当时正值盛大的集市，北方全国的人都去参加了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] - [deɪ]

because	it	came	only	once	in	seven	years	,	and	was	held	on	midsummer	-	day
因为	它	来了	仅有的	一次	在	七	年	,	和	曾是	握住	在	盛夏	-	天

,

,

,

因为它七年才出现一次，而且是在仲夏节举行，

— [nɒt] [ɪn] ['eni] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] [griːn] [pleɪn] , ['laɪɪŋ]

—	not	in	any	town	or	village	,	but	on	a	green	plain	,	lying
—	不是	在	任何	镇	或者	村庄	,	但	在	一个	绿色的	清楚的	,	说谎

——不在任何城镇或村庄，而是在一片绿色的平原上，躺着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

between	a	broad	river	and	a	high	hill	,
之间	一个	广阔	河	和	一个	高的	爬坡道	,

在宽阔的河流和高耸的山丘之间，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn] [əʊld] [ænd; ənd] ['meri] [taɪmz] .

where	it	was	said	the	fairies	used	to	dance	in	old	and	merry	times	.
在哪里	它	曾是	说	这	仙女	用过的	到	舞蹈	在	老的	和	欢乐	时代	.

据说，在古老的欢乐时光里，仙女们曾在这里翩翩起舞。

" ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['dilər] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .

"	Merchants	and	dealers	of	all	sorts	crowded	to	that	fair	from	far	and	near	.
"	商人	和	经销商	的	全部	排序	挤	到	那	公平的	从	远的	和	靠近	.

“来自四面八方的各种商人和商家都涌向那个集市。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɔːt] [ɔː(r)] [səʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	nothing	known	in	the	north	country	that	could	not	be	bought	or	sold	in	it	,
那里	曾是	没有什么	已知	在	这	北	国家	那	可以	不是	是	买	或者	卖	在	它	,

北方国家的一切事物，在那里都可以买卖。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [əʊld] [nɔː(r)] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feərɪŋ] .

and	neither	old	nor	young	were	willing	to	go	home	without	a	fairing	.
和	两者都不	老的	也不	年轻的	是	愿意的	到	去	家	没有	一个	整流罩	.

无论是老人还是年轻人，都不愿意空手而归。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [hu:] [əʊnd] [ðɪs] [lɑ:dʒ] ['fæməli][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [spend]

The	poor	man	who	owned	this	large	family	could	afford	them	little	to	spend
这	贫穷的	男人	WHO	拥有	这	大的	家庭	可以	买得起	他们	小的	到	花费

[ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] ;

in	such	ways	;
在	这样的	方式	;

这个贫穷的男人养活了这个大家庭，根本负担不起他们在这方面的开销；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][feə(r)] ['hæpənd] ['əʊnli][wʌns][ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ə; eɪ]

but	as	the	fair	happened	only	once	in	seven	years	,	he	would	not	show	a
但	作为	这	公平的	发生	仅有的	一次	在	七	年	,	他	会	不是	展示	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)]['spɪrɪt] .

poor	spirit	.
贫穷的	精神	.

但由于集市七年才举办一次，他并没有表现出沮丧的情绪。

['ðeəfɔ:(r)] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['leðən] [bæg][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Therefore	,	calling	them	about	him	,	he	opened	the	leathern	bag	in	which	his
所以	,	呼叫	他们	关于	他	,	他	打开	这	皮革	包	在	哪个	他的

['seɪvɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɔ:(r)d] ,

savings	were	stored	,
节省	是	存储	,

于是，他把众人叫到身边，打开了装着他积蓄的皮袋。

[ænd; ənd] [geɪv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:n] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] .

and	gave	every	one	of	the	thirteen	a	silver	penny	.
和	给予	每一个	一	的	这	十三	一个	银	一分钱	.

然后给十三个人每人发了一枚银便士。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [əʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] ,

"	The	boys	and	girls	had	never	before	owned	so	much	pocket	-	money	;	and	,
"	这	男孩们	和	女孩们	有	绝不	前	拥有	所以	很多	口袋	-	钱	;	和	,

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ,

wondering	what	they	should	buy	,
好奇	什么	他们	应该	买	,

男孩女孩们以前从未拥有过这么多零花钱；他们不知道该买些什么，

[ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ] [kləʊðz] ,

they	dressed	themselves	in	their	holiday	clothes	,
他们	穿着	他们自己	在	他们的	假期	衣服	,

他们穿上了度假服装。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] .

and	set	out	with	their	father	and	mother	to	the	fair	.
和	放	出去	和	他们的	父亲	和	母亲	到	这	公平的	.

他们和父母一起出发去集市。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [stɔ:lz] ,

When	they	came	near	the	ground	that	midsummer	morning	,	the	stalls	,
什么时候	他们	来了	靠近	这	地面	那	盛夏	早晨	,	这	摊位	,

那年仲夏清晨，当他们走到场地附近时，看到了那些摊位，

[hi:pt] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] , [frɒm; frəm] ['dʒɪndʒəbred] ['ʌpwədz] , [ðə; ði] [tents]

heaped	up	with	all	manner	of	merchandise	,	from	gingerbread	upwards	,	the	tents
堆积如山	向上	和	全部	方式	的	商品	,	从	姜饼	向上	,	这	帐篷

[fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] ,

for	fun	and	feasting	,
为了	乐趣	和	盛宴	,

帐篷里堆满了各种各样的商品，从姜饼到其他各种美食应有尽有，还有供人们娱乐和享用美食的帐篷。

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] , [ðə; ði] [rəʊp] - ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd]

the	puppet	-	shows	,	the	rope	-	dancers	,	and	the	crowd	of	neighbours	and
这	木偶	-	演出	,	这	绳索	-	舞者	,	和	这	人群	的	邻居	和

['strendʒər] , [ɔ:l] [ɪn] [ðeə(r)] [best] [ə'taɪə(r)] ,

strangers	,	all	in	their	best	attire	,
陌生人	,	全部	在	他们的	最好的	服装	,

木偶戏、走钢丝表演，以及穿着盛装的邻居和陌生人，熙熙攘攘，热闹非凡。

[meɪd] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeə(r)] [nɔ:θ] ['kʌntri] [feə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði]

made	those	simple	people	think	their	north	country	fair	the	finest	sight	in	the
制成	那些	简单的	人们	思考	他们的	北	国家	公平的	这	最好的	视线	在	这

这让那些淳朴的人们觉得他们北方乡村的集市是世界上最美的景象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

世界。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [əʊld] [frendz] .

The	day	wore	away	in	seeing	wonders	,	and	in	chatting	with	old	friends	.
这	天	穿着	离开	在	看到	奇迹	,	和	在	聊天	和	老的	朋友们	.

一天的时间，我们欣赏了各种奇观，并与老朋友们聊天，时间就这样悄然流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第7/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)]['sɪlvə(r)] ['peniz] [went] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

It	was	surprising	how	far	silver	pennies	went	in	those	days	;
它	曾是	奇怪	如何	远的	银	便士	去	在	那些	天	;

令人惊讶的是，在那个年代，一枚银便士竟然能买到这么多东西；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [twelv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [hæd; həd] [gɒt] ['feəli] [rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .

but	before	evening	twelve	of	the	thirteen	had	got	fairly	rid	of	their	money	.
但	前	晚上	十二	的	这	十三	有	得到	相当	摆脱	的	他们的	钱	.

但到傍晚之前，十三人中的十二人已经基本花光了他们的钱。

[wʌn] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] ['bʌklz] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['rɪbənd] , [ə; eɪ] [θɜːd] [griːn]

One	bought	a	pair	of	brass	buckles	,	another	a	crimson	riband	,	a	third	green
一	买	一个	一对	的	黄铜	扣环	,	其他	一个	赤红	丝带	,	一个	第三	绿色的

['gɑːtəz] ;

garters	;
吊袜带	;

一人买了一对黄铜扣，另一人买了一条深红色丝带，第三人买了一条绿色吊袜带；

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ][tə'bækəʊ] - [paɪp] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [hɔːn] ['snʌfbɒks] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

the	father	bought	a	tobacco	-	pipe	,	the	mother	a	horn	snuffbox	—	in	short	,
这	父亲	买	一个	烟草	-	管道	,	这	母亲	一个	喇叭	鼻烟盒	—	在	短的	,

父亲买了一个烟斗，母亲买了一个角质鼻烟盒——总之，

[ɔːl][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['feərɪŋ] [ɪk'sept] - .

all	had	provided	themselves	with	fairings	except	Merrymind	.
全部	有	假如	他们自己	和	整流罩	除了	-	.

除了梅里明德之外，所有人都为自己准备了整流罩。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['peni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	cause	of	the	silver	penny	remaining	in	his	pocket	was	that	he	had
"	这	原因	的	这	银	一分钱	其余的	在	他的	口袋	曾是	那	他	有

[set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪdl] ;

set	his	heart	upon	a	fiddle	;
放	他的	心	之上	一个	小提琴	;

“他口袋里只剩下一枚银便士的原因是他一心想要一把小提琴；

[ænd; ənd] ['fidl] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] — [smɔːl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [pleɪn] [ænd; ənd]

and	fiddles	enough	there	were	in	the	fair	—	small	and	large	,	plain	and
和	小提琴	足够的	那里	是	在	这	公平的	—	小的	和	大的	,	清楚的	和

['peɪntɪd] :

painted	:
绘	:

集市上有很多小提琴——有小的，大的，素面的，彩绘的：

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [praɪst] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

he	looked	at	and	priced	the	most	of	them	,
他	看起来	在	和	定价	这	最多	的	他们	,

他查看并评估了其中大部分的价格。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] .

but	there	was	not	one	that	came	within	the	compass	of	a	silver	penny	.
但	那里	曾是	不是	一	那	来了	之内	这	罗盘	的	一个	银	一分钱	.

但没有一个大小在一枚银便士以内。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,

His	father	and	mother	warned	him	to	make	haste	with	his	purchase	,
他的	父亲	和	母亲	警告	他	到	制作	匆忙	和	他的	购买	,

他的父母叮嘱他尽快完成购买。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][gəʊ][həʊm] [æt; ət] ['sʌnset] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

for	they	must	all	go	home	at	sunset	,	because	the	way	was	long	.
为了	他们	必须	全部	去	家	在	日落	,	因为	这	方式	曾是	长的	.

因为他们必须在日落时分回家，因为路途遥远。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [red] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] ; [ðə; ðɪ][feə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

"	The	sun	was	getting	low	and	red	upon	the	hill	;	the	fair	was	growing
"	这	太阳	曾是	获得	低的	和	红色的	之上	这	爬坡道	;	这	公平的	曾是	生长

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

“太阳渐渐西沉，在山坡上泛起红晕；集市也日渐冷清。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['dilər] [hæd; həd] [pækt] [ʌp][ðeə(r)] [stɔːlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ;

for	many	dealers	had	packed	up	their	stalls	and	departed	;
为了	许多	经销商	有	包装	向上	他们的	摊位	和	已离开	;

因为许多商贩已经收拾好摊位离开了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒsi] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɪl] - [saɪd] ,

but	there	was	a	mossy	hollow	in	the	great	hill	-	side	,
但	那里	曾是	一个	苔藓	空洞的	在	这	伟大的	爬坡道	-	边	,

但是，在大山坡上有一个长满青苔的洼地，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] ,

to	which	the	outskirts	of	the	fair	had	reached	,
到	哪个	这	郊区	的	这	公平的	有	达到	,

博览会的边缘已经到达那里，

[ænd; ənd] - [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] .

and	Merrymind	thought	he	would	see	what	might	be	there	.
和	-	想法	他	会	看	什么	可能	是	那里	.

而梅里明德心想，他应该去看看那里有什么。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɔːl][ɒv; əv] ['fidl] , [kept] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	first	thing	was	a	stall	of	fiddles	,	kept	by	a	young	merchant	from	a
这	第一的	事物	曾是	一个	摊位	的	小提琴	,	保留	经过	一个	年轻的	商人	从	一个

[fɑː(r)] ['kʌntri] ,

far	country	,
远的	国家	,

首先映入眼帘的是一位来自远方的年轻商人摆的提琴摊。

[huː] [hæd; həd] ['meni]

who	had	many
WHO	有	许多

他有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

- [æt; ət][ðə; ðɪ][feə(r)] .

Merrymind	at	the	fair	.
-	在	这	公平的	.

集市上的欢乐时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['kʌstəməz] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] ['biːɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [njuː] ; [bʌt; bət] [hɑːd] [baɪ] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [heəd]
customers , his goods being fine and new ; but hard by sat a little grey - haired
顾客 , 他的 商品 存在 美好的 和 新的 ; 但 难的 经过 卫星 一个 小的 灰色的 - 头发
[mæn] ,
man ,
男人 ,

顾客络绎不绝，他的商品崭新精美；但旁边坐着一位头发花白的矮小老人，

[æt; ət] [huːm] ['evribɒdi] [hæd; həd] [lɑːft] [ðæt] [deɪ] ,
at whom everybody had laughed that day ,
在 谁 大家 有 笑了 那 天 ,

那天大家都嘲笑的那个人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [əʊld] ['dɪndʒi] ['fɪdl] ,
because he had nothing on his stall but one old dingy fiddle ,
因为 他 有 没有什么 在 他的 摊位 但 一 老的 昏暗的 小提琴 ,

因为他的摊位上除了一个破旧的小提琴之外什么都没有。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] .
and all its strings were broken .
和 全部 它是 字符串 是 破碎的 .

它的所有弦都断了。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sæt] [æz; əz] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - ['fidl] [tuː; tə] [sel] ! -
Nevertheless , the little man sat as stately , and cried , ' Fiddles to sell ! '
尽管如此 , 这 小的 男人 卫星 作为 庄严 , 和 哭 , - 小提琴 到 卖 ! -

然而，那个矮个子男人依然端庄地坐着，喊道：“小提琴要卖！”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] .
as if he had the best stall in the fair .
作为 如果 他 有 这 最好的 摊位 在 这 公平的 .

就好像他在集市上拥有最好的摊位一样。

" - [bai] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ? -
" ' Buy a fiddle , my young master ? '
" - 买 一个 小提琴 , 我的 年轻的 掌握 ? -

“少爷，要不要买把小提琴？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] - [keɪm] ['fɔːwəd] .
he said , as Merrymind came forward .
他 说 , 作为 - 来了 向前 .

他说道，这时梅里明德走了过来。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] : [ai] [ɑːsk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
' You shall have it cheap : I ask but a silver penny for it ;
- 你 将 有 它 便宜的 : 我 问 但 一个 银 一分钱 为了 它 ;

“你可以低价买到它：我只收一个银便士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] , [ɪts] [laɪk] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] .

and	if	the	strings	were	mended	,	its	like	would	not	be	in	the	north	country	.
和	如果	这	字符串	是	已修复	,	它是	喜欢	会	不是	是	在	这	北	国家	.

-
'
-
-

如果琴弦修好了，它就不会出现在北方了。

" - [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] .

"	Merrymind	thought	this	a	great	bargain	.
"	-	想法	这	一个	伟大的	便宜货	.

“Merrymind 认为这是一笔非常划算的交易。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hændi] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [mend] [ðə; ði] [strɪŋz] [waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	a	handy	boy	,	and	could	mend	the	strings	while	watching	his
他	曾是	一个	便利	男生	,	和	可以	修补	这	字符串	尽管	观看	他的

['fɑːˌðərz] [ʃiːp] .

father's	sheep	.
父亲的	羊	.

他是个心灵手巧的孩子，一边照看父亲的羊群，一边就能把琴弦修好。

[səʊ] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['peni] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] [stɔːl] ,

So	down	went	the	silver	penny	on	the	little	man's	stall	,
所以	向下	去	这	银	一分钱	在	这	小的	男人的	摊位	,

于是，小贩摊位上的银便士掉了下来。

[ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði] ['fɪdl] ['ʌndə(r)] - [ɑːm] .

and	up	went	the	fiddle	under	Merrymind's	arm	.
和	向上	去	这	小提琴	在下面	-	手臂	.

于是，小提琴被夹在梅里明德的胳膊下举了起来。

" - [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

"	'	Now	,	my	young	master	,	'	said	the	little	man	,
"	-	现在	,	我的	年轻的	掌握	,	-	说	这	小的	男人	,

“‘现在，我的少爷，’”矮个子男人说道，

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi] ['mɜːrtʃənt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

'	you	see	that	we	merchants	have	a	deal	to	look	after	,
-	你	看	那	我们	商人	有	一个	交易	到	看	后	,

“你看，我们商家还有生意要打理。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['bʌnd(ə)l] [ʌp] [maɪ] [stɔːl] ,

and	if	you	help	me	to	bundle	up	my	stall	,
和	如果	你	帮助	我	到	捆	向上	我的	摊位	,

如果你帮我收拾摊位，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪdl] . -

I	will	tell	you	a	wonderful	piece	of	news	about	that	fiddle	.	'
我	将要	告诉	你	一个	精彩的	片	的	消息	关于	那	小提琴	.	-

我要告诉你一个关于那把小提琴的绝妙消息。

" - [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [njuːz] ,

"	Merrymind	was	good	-	natured	and	fond	of	news	,
"	-	曾是	好的	-	自然	和	喜爱	的	消息	,

“梅里明德性情温和，喜欢听新闻，

[səʊ] [hiː; hi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [bɔːdz] [ænd; ənd] [stɪks] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [stɔːl]

so	he	helped	him	to	tie	up	the	loose	boards	and	sticks	that	composed	his	stall
所以	他	帮助	他	到	领带	向上	这	松动的	板	和	棍子	那	由	他的	摊位

[wɪð] [æn; ən] [əʊld] [rəʊp] ,

with	an	old	rope	,
和	一个	老的	绳索	,

于是他帮他用一根旧绳子把搭建摊位的松散木板和木棍捆了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]['fægɒt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] —

and	when	they	were	hoisted	on	his	back	like	a	fagot	,	the	little	man	said	—
和	什么时候	他们	是	吊起	在	他的	后退	喜欢	一个	柴草	,	这	小的	男人	说	—

当它们像柴捆一样被扛在他背上时，那个矮个子男人说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" - [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪdl] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði] [strɪŋz] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

"	'	About	that	fiddle	,	my	young	master	:	it	is	certain	the	strings	can	never	be
"	-	关于	那	小提琴	,	我的	年轻的	掌握	:	它	是	肯定	这	字符串	能	绝不	是

['mendɪd] ,

mended	,
已修复	,

“关于那把小提琴，我的小主人：可以肯定的是，琴弦永远无法修复了。”

[nɔː(r)] [meɪd] [njuː] , [ɪk'sept] [baɪ] [θredz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] ,

nor	made	new	,	except	by	threads	from	the	night	-	spinners	,	which	,	if	you	get	,
也不	制成	新的	,	除了	经过	线程	从	这	夜晚	-	旋转器	,	哪个	,	如果	你	得到	,

除了夜间纺纱者吐出的丝线之外，其他丝线都无法织成新的，如果你能得到这些丝线的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['peniwɜːθ] ; - [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

it	will	be	a	good	pennyworth	;	'	and	up	the	hill	he	ran	like	a	greyhound	.
它	将要	是	一个	好的	潘尼沃斯	;	-	和	向上	这	爬坡道	他	跑	喜欢	一个	灵缇犬	.

这将是一笔不错的投资；”说完，他像猎犬一样跑上山坡。

" - [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] [njuːz] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [həʊp] [ðə; ði] [best] ,

"	Merrymind	thought	that	was	queer	news	,	but	being	given	to	hope	the	best	,
"	-	想法	那	曾是	酷儿	消息	,	但	存在	给定	到	希望	这	最好的	,

“梅里明德觉得这消息很奇怪，但她还是抱有最好的希望。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒestɪŋ] ,

he	believed	the	little	man	was	only	jesting	,
他	相信	这	小的	男人	曾是	仅有的	开玩笑	,

他认为那个矮个子男人只是在开玩笑。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðeə(r)]

and	made	haste	to	join	the	rest	of	the	family	,	who	were	soon	on	their
和	制成	匆忙	到	加入	这	休息	的	这	家庭	,	WHO	是	很快	在	他们的

[weɪ] [həʊm] .

way	home	.
方式	家	.

然后赶紧去和家人会合，他们很快就踏上了回家的路。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ['evri] [wʌn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] - [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]

When	they	got	there	every	one	showed	his	bargain	,	and	Merrymind	showed	his
什么时候	他们	得到	那里	每一个	一	显示	他的	便宜货	,	和	-	显示	他的

['fɪdl] ;

fiddle	;
小提琴	;

他们到达目的地后，每个人都展示了自己的交易品，而梅里明德则展示了他的小提琴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

but	his	brothers	and	sisters	laughed	at	him	for	buying	such	a	thing
但	他的	兄弟	和	姐妹	笑了	在	他	为了	购买	这样的	一个	事物

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

when	he	had	never	learned	to	play	.
什么时候	他	有	绝不	学习	到	玩	.

但是他的兄弟姐妹们都嘲笑他，说他从来没学过演奏乐器，却买了这样的东西。

[hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] ['mju:zɪk][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['brəʊkən] [strɪŋz] ; [ænd; ənd]

His	sisters	asked	him	what	music	he	could	bring	out	of	broken	strings	;	and
他的	姐妹	问	他	什么	音乐	他	可以	带来	出去	的	破碎的	字符串	;	和

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sed] —

his	father	said	—
他的	父亲	说	—

他的姐妹们问他，断弦能奏出什么乐曲；他的父亲回答说——

" - [ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] ['lɪt(ə)l]['pru:d(ə)ns][ɪn] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðaɪ] [fɜ:st] ['peni] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['təʊkən]

"	-	Thou	hast	shown	little	prudence	in	laying	out	thy	first	penny	,	from	which	token
"	-	你	哈斯特	所示	小的	谨慎	在	躺下	出去	你的	第一的	一分钱	,	从	哪个	令牌

“你初次花钱就缺乏谨慎，这便是明证。”

[ai][fɪə(r)] [ðaʊ] [wɪlt]['nevə(r)][hæv; həv] ['meni] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] . -

I	fear	thou	wilt	never	have	many	to	lay	out	.	'
我	害怕	你	枯萎	绝不	有	许多	到	躺	出去	.	-

我担心你永远不会有很多东西可以摆出来。

" [ɪn] [ʃɔ:t] , ['evribɒdi] [θru:] [skɔ:n] [ɒn] - ['bɑ:gən] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	In	short	,	everybody	threw	scorn	on	Merrymind's	bargain	except	his	mother	.
"	在	短的	,	大家	扔	轻蔑	在	-	便宜货	除了	他的	母亲	.

总之，除了他母亲之外，所有人都对梅里明德的交易嗤之以鼻。

[ʃi:; ʃi] , [gʊd] ['wʊmən] , [sed] [ɪf] [hi:; hi] [leɪd] [aʊt] [wʌn] ['peni] [ɪl] ,

She	,	good	woman	,	said	if	he	laid	out	one	penny	ill	,
她	,	好的	女士	,	说	如果	他	铺设	出去	一	一分钱	患病的	,

她，这位善良的妇人，说如果他拿出一便士来治病，

[hi:; hi] [maɪt] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði][nekst]['betə(r)] ;

he	might	lay	out	the	next	better	;
他	可能	躺	出去	这	下一个	更好的	;

他或许能提出更好的方案；

[ænd; ənd] [hu:] [nju:] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][sʌm; səm] [deɪ] ?

and	who	knew	but	his	fiddle	would	be	of	use	some	day	?
和	WHO	知道	但	他的	小提琴	会	是	的	使用	一些	天	?

谁又能想到，他的小提琴将来竟会派上用场呢?

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [gʊd] , - [fel] [tu:; tə] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] — [hi:; hi] [spent]

To	make	her	words	good	,	Merrymind	fell	to	repairing	the	strings	—	he	spent
到	制作	她	字	好的	,	-	跌倒	到	维修	这	字符串	—	他	花费

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

all	his	time	,
全部	他的	时间	,

为了使她的话成立，梅里明德开始修理琴弦——他把所有的时间都花在了这上面。

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

both	night	and	day	,	upon	them	;	but	,
两个都	夜晚	和	天	,	之上	他们	;	但	,

日夜都笼罩着他们；但是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:dz] , [nəʊ] ['mendɪŋ] [wʊd] [stænd] ,

true	to	the	little	man's	parting	words	,	no	mending	would	stand	,
真的	到	这	小的	男人的	离别	字	,	不	修补	会	站立	,

正如那位矮个子男人临别时所说，任何修补都无济于事。

[ænd; ənd][nəʊ] [strɪŋ] [wʊd] [həʊld][ɒn] [ðæt] ['fɪdl] .

and	no	string	would	hold	on	that	fiddle	.
和	不	细绳	会	抓住	在	那	小提琴	.

任何琴弦都无法固定住那把小提琴。

- [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪərid] [hɪm'self] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

Merrymind	tried	everything	,	and	wearied	himself	to	no	purpose	.
-	尝试	一切	,	和	疲惫	他自己	到	不	目的	.

梅里明德尝试了一切办法，却徒劳无功，白白浪费了精力。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [spʌn] [æt; ət] [naɪt] ;

At	last	he	thought	of	inquiring	after	people	who	spun	at	night	;
在	最后的	他	想法	的	查询	后	人们	WHO	旋转	在	夜晚	;

最后，他想到了去打听那些夜间纺纱的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

and	this	seemed	such	a	good	joke	to	the	north	country	people	,
和	这	似乎	这样的	一个	好的	开玩笑	到	这	北	国家	人们	,

在北方人看来，这简直是个天大的笑话。

[ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði][nekst][feə(r)] .

that	they	wanted	no	other	till	the	next	fair	.
那	他们	通缉	不	其他	直到	这	下一个	公平的	.

他们表示，在下次集市之前，他们不需要其他任何东西。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [lɒst] ['kredɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

"	In	the	meantime	Merrymind	lost	credit	at	home	and	abroad	.
"	在	这	与此同时	-	丢失的	信用	在	家	和	国外	.

“与此同时，Merrymind 在国内和国际上都失去了信誉。

['evribɒdi] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prɒfəsi] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['vælјuːd][hɪm][nəʊ]

Everybody	believed	in	his	father's	prophecy	;	his	brothers	and	sisters	valued	him	no
大家	相信	在	他的	父亲的	预言	;	他的	兄弟	和	姐妹	有价值的	他	不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɜːd] - [bɔɪ] ;

more	than	a	herd	-	boy	;
更多的	比	一个	一群	-	男生	;

所有人都相信他父亲的预言；他的兄弟姐妹们把他当成一个牧童一样看待；

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

the	neighbours	thought	he	must	turn	out	a	scapegrace	.
这	邻居	想法	他	必须	转动	出去	一个	逃犯	.

邻居们都认为他一定是无赖。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

Still	the	boy	would	not	part	with	his	fiddle	.
仍然	这	男生	会	不是	部分	和	他的	小提琴	.

男孩仍然不肯把他的小提琴交给别人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['peniwɜːθ] ,

It	was	his	silver	pennyworth	,
它	曾是	他的	银	潘尼沃斯	,

那是他值一便士的银子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊp] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	he	had	a	strong	hope	of	mending	the	strings	for	all	that	had
和	他	有	一个	强的	希望	的	修补	这	字符串	为了	全部	那	有

[kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;

come	and	gone	;
来	和	已消失	;

他强烈希望能够弥合所有来来往往的裂痕；

[bʌt; bət] [sɪns] ['nəʊbədi][æt; ət] [həʊm] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

but	since	nobody	at	home	cared	for	him	except	his	mother	,
但	自从	无人	在	家	关心	为了	他	除了	他的	母亲	,

但由于家中除了母亲之外没有人关心他，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [skɔːn]

and	as	she	had	twelve	other	children	,	he	resolved	to	leave	the	scorn
和	作为	她	有	十二	其他	孩子们	,	他	已解决	到	离开	这	轻蔑

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

因为她还有其他十二个孩子，他决定不再受她的轻蔑。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

and	go	to	seek	his	fortune	.
和	去	到	寻找	他的	财富	.

然后去寻找他的财富。

" [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

"	The	family	were	not	very	sorry	to	hear	of	that	intention	,
"	这	家庭	是	不是	非常	对不起	到	听到	的	那	意图	,

“得知这一意图后，家属们感到非常遗憾。”

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)][wʌn] [aʊt][ɒv; əv]

being	in	a	manner	ashamed	of	him	;	besides	,	they	could	spare	one	out	of
存在	在	一个	方式	羞愧	的	他	;	除了	,	他们	可以	空闲的	一	出去	的

[ˌθɜː'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

他们以他为耻；此外，他们十三个人中只能救下一个。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['bɑːli] [keɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋ] .

His	father	gave	him	a	barley	cake	,	and	his	mother	her	blessing	.
他的	父亲	给予	他	一个	大麦	蛋糕	,	和	他的	母亲	她	祝福	.

他父亲给了他一块大麦饼，他母亲给了他祝福。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɪʃt] [hɪm] [wel] .

All	his	brothers	and	sisters	wished	him	well	.
全部	他的	兄弟	和	姐妹	希望	他	出色地	.

他的兄弟姐妹们都祝他一切顺利。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ;

Most	of	the	neighbours	hoped	that	no	harm	would	happen	to	him	;
最多	的	这	邻居	希望	那	不	伤害	会	发生	到	他	;

大多数邻居都希望他不会受到伤害；

[ænd; ənd] - [set] [aʊt] [wʌn] ['sʌmə(r)]

and	Merrymind	set	out	one	summer
和	-	放	出去	一	夏天

那年夏天，梅里明德出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] - ['strɪŋd] ['fɪdl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

morning	with	the	broken	-	stringed	fiddle	under	his	arm	.
早晨	和	这	破碎的	-	弦	小提琴	在下面	他的	手臂	.

清晨，他腋下夹着那把断弦小提琴。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['haɪweɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] — ['piːp(ə)l] [tʊk] [wɒt'evə(r)] [pɑːθ]

"	There	were	no	highways	then	in	the	north	country	—	people	took	whatever	path
"	那里	是	不	高速公路	然后	在	这	北	国家	—	人们	采取	任何	小路

[pliːzd] [ðem; ðəm][best] ;

pleased	them	best	;
高兴	他们	最好的	;

“当时北方地区没有公路——人们选择自己最喜欢的道路；

[səʊ] - [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

so	Merrymind	went	over	the	fair	ground	and	up	the	hill	,	hoping	to	meet	the
所以	-	去	超过	这	公平的	地面	和	向上	这	爬坡道	,	希望	到	见面	这

['lɪt(ə)l][mæn] ,

little	man	,
小的	男人	,

于是，梅里明德穿过集市，爬上山坡，希望能见到那个小矮人。

[ænd; ənd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] .

and	learn	something	of	the	night	-	spinners	.
和	学习	某物	的	这	夜晚	-	旋转器	.

并了解一些关于夜间纺纱者的知识。

[ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['heðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

The	hill	was	covered	with	heather	to	the	top	,	and	he	went	up	without
这	爬坡道	曾是	涵盖	和	希瑟	到	这	顶部	,	和	他	去	向上	没有

['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .

meeting	any	one	.
会议	任何	一	.

山坡上长满了石楠花，一直延伸到山顶，他一路向上，没有遇到任何人。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd]['skræmb(ə)l]

On	the	other	side	it	was	steep	and	rocky	,	and	after	a	hard	scramble
在	这	其他	边	它	曾是	陡	和	岩石	,	和	后	一个	难的	争夺

[daʊn] ,

down	,
向下	,

另一边坡度陡峭，布满岩石，经过一番艰难的攀爬后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [glen] [ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [waɪld] [fɜːz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

he	came	to	a	narrow	glen	all	overgrown	with	wild	furze	and	brambles	.
他	来了	到	一个	狭窄的	格伦	全部	长得太茂盛了	和	荒野	金雀花	和	荆棘	.

他来到一条狭窄的山谷，山谷里长满了野生的金雀花和荆棘。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [wɪð] ['braɪə(r)][səʊ] [ʃɑːp] ,

Merrymind	had	never	met	with	briars	so	sharp	,
-	有	绝不	遇见	和	荆棘	所以	锋利的	,

梅里明德从未见过如此锋利的荆棘。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ['redɪli] ,

but	he	was	not	the	boy	to	turn	back	readily	,
但	他	曾是	不是	这	男生	到	转动	后退	容易	,

但他并不是那种轻易回头的男孩。

[ænd; ənd] [prest] [ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [tɔːn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hændz] ,

and	pressed	on	in	spite	of	torn	clothes	and	scratched	hands	,
和	按下	在	在	尽管如此	的	撕裂	衣服	和	刮痕	双手	,

尽管衣服破烂、双手划伤，他仍然继续前进。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][glen] , [weə(r)] [tuː] [pɑːðz] [met] :

till	he	came	to	the	end	of	the	glen	,	where	two	paths	met	:
直到	他	来了	到	这	结尾	的	这	格伦	,	在哪里	二	路径	遇见	:

直到他走到山谷尽头，两条路在那里交汇：

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wuːnd] [θruː] [ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [fɑː(r)] ,

one	of	them	wound	through	a	pine	-	wood	,	he	knew	not	how	far	,
一	的	他们	伤口	通过	一个	松树	-	木头	,	他	知道	不是	如何	远的	,

其中一条路蜿蜒穿过一片松树林，他不知道走了多远。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [griːn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

but	it	seemed	green	and	pleasant	.
但	它	似乎	绿色的	和	令人愉快的	.

但看起来绿树成荫，景色宜人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈstəʊni] [wei] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [ˈvæli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [haɪ]

The	other	was	a	rough	,	stony	way	leading	to	a	wide	valley	surrounded	by	high
这	其他	曾是	一个	粗糙的	,	石质的	方式	领导	到	一个	宽的	谷	包围	经过	高的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

另一条路是崎岖不平的碎石路，通往一个被高山环绕的宽阔山谷。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] , [θɪk] [mɪst] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jet] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]

and	overhung	by	a	dull	,	thick	mist	,	though	it	was	yet	early	in	the	summer
和	悬垂	经过	一个	乏味的	,	厚的	薄雾	,	尽管	它	曾是	然而	早期的	在	这	夏天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

虽然当时还是夏日傍晚，但天空却笼罩着一层昏暗浓重的雾气。

" - [wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːθ]

"	Merrymind	was	weary	with	his	long	journey	,	and	stood	thinking	of	what	path
"	-	曾是	厌倦	和	他的	长的	旅行	,	和	站立	思维	的	什么	小路

[tuː; tə] [tʃuːz] ,

to	choose	,
到	选择	,

“梅里明德长途跋涉后感到疲惫，他站在那里思考该选择哪条路。”

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

when	,	by	the	way	of	the	valley	,
什么时候	,	经过	这	方式	的	这	谷	,

当，沿着山谷的路，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld][mæn][æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['eni] [θriː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]

there	came	an	old	man	as	tall	and	large	as	any	three	men	of	the	north
那里	来了	一个	老的	男人	作为	高的	和	大的	作为	任何	三	男人	的	这	北

['kʌntri] .

country	.
国家	.

来了一个老人，他高大魁梧，堪比北方三个壮汉。

[hɪz; ɪz] [waɪt]

His	white
他的	白色的

他的白色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [hʌŋ] [laɪk]['tæŋg(ə)ld][flæks][ə'baʊt][hɪm] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

hair	and	beard	hung	like	tangled	flax	about	him	;	his	clothes	were	made	of
头发	和	胡须	悬挂	喜欢	纠缠不清	亚麻	关于	他	;	他的	衣服	是	制成	的

['sækklɒθ] ;

sackcloth	;
麻布	;

他的头发和胡须像缠结的亚麻一样垂在他身上；他的衣服是用粗麻布做的；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] [hiːpt] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	on	his	back	he	carried	a	heavy	burden	of	dust	heaped	high	in	a	great
和	在	他的	后退	他	携带	一个	重的	负担	的	灰尘	堆积如山	高的	在	一个	伟大的

['pæniə(r)] .

pannier	.
车包	.

他背着一个大篮子，里面堆满了沉重的尘土。

" - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['vægəbɒnd] ! -

"	'	Listen	to	me	,	you	lazy	vagabond	!	'
"	-	听	到	我	,	你	懒惰的	流浪汉	!	-

“听着，你这个懒惰的流浪汉！”

[hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] - :

he	said	,	coming	near	to	Merrymind	:
他	说	,	未来	靠近	到	-	:

他走近梅里明德，说道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	if	you	take	the	way	through	the	wood	I	know	not	what	will	happen	to	you	;
-	如果	你	拿	这	方式	通过	这	木头	我	知道	不是	什么	将要	发生	到	你	;

“如果你选择穿过树林的路，我不知道你会遭遇什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðɪs] [pɑːθ][juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ]['pæniə(r)] ,

but	if	you	choose	this	path	you	must	help	me	with	my	pannier	,
但	如果	你	选择	这	小路	你	必须	帮助	我	和	我的	车包	,

但是如果你选择这条路，就必须帮我拿行李。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [nəʊ]['traɪf(ə)l] . -

and	I	can	tell	you	it's	no	trifle	.	'
和	我	能	告诉	你	它是	不	琐事	.	-

我可以告诉你，这绝非小事。

" - [wel] , ['fɑːðə(r)] , - [sed] - , - [juː; jʊ] [siːm] ['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

"	'	Well	,	father	,	'	said	Merrymind	,	'	you	seem	tired	,	and	I	am	younger	than
"	-	出色地	,	父亲	,	-	说	-	,	-	你	似乎	疲劳的	,	和	我	是	年轻	比

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“‘嗯，父亲，’梅里明德说，‘您看起来很累，而且我比您年轻。’”

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tɔːl] ; [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðɪs] [weɪ] ,

though	not	quite	so	tall	;	so	,	if	you	please	,	I	will	choose	this	way	,
尽管	不是	相当	所以	高的	;	所以	,	如果	你	请	,	我	将要	选择	这	方式	,

虽然个子没那么高；所以，如果可以的话，我选择这条路。

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pæniə(r)] . -

and	help	you	along	with	the	pannier	.	'
和	帮助	你	沿着	和	这	车包	.	-

并帮你把车架上的行李袋一起拿下来。

" [skeəs] [hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən] [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ][mæn] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

"	Scarce	had	he	spoken	when	the	huge	man	caught	hold	of	him	,
"	稀少	有	他	说	什么时候	这	巨大的	男人	捕捉	抓住	的	他	,

他话音未落，那个巨人就抓住了他。

['fɜːmli] [baʊnd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæniə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] [rəʊp]
firmly **bound** **one** **side** **of** **the** **pannier** **to** **his** **shoulders** **with** **the** **same** **strong** **rope**
牢牢 边界 一 边 的 这 车包 到 他的 肩膀 和 这 相同的 强的 绳索
[ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] ,
that **fastened** **it** **on** **his** **own** **back** **,**
那 系紧 它 在 他的 自己的 后退 ,

他用绑在自己背上的那根结实的绳子，将车袋的一侧牢牢地绑在了自己的肩膀上。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [siːst] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
and **never** **ceased** **scolding** **and** **calling** **him** **names** **as** **they** **marched** **over** **the**
和 绝不 停止 责骂 和 呼叫 他 姓名 作为 他们 行军 超过 这
['stəʊni] [graʊnd] [tə'geðə(r)] .
stony **ground** **together** **.**
石质的 地面 一起 .

他们一起走过布满碎石的地面，一路上，她不停地责骂他，辱骂他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] ,
It **was** **a** **rough** **way** **and** **a** **heavy** **burden** **,**
它 曾是 一个 粗糙的 方式 和 一个 重的 负担 ,

这是一条艰难的路，也是一个沉重的负担。

[ænd; ənd] - [wɪʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['kʌmpəni] ,
and **Merrymind** **wished** **himself** **a** **thousand** **times** **out** **of** **the** **old** **man's** **company** **,**
和 - 希望 他自己 一个 千 时代 出去 的 这 老的 男人的 公司 ,

梅里明德无数次地希望自己能离开这个老人的身边。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ɒf] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði]
but **there** **was** **no** **getting** **off** **;** **and** **at** **length** **,** **in** **hopes** **of** **beguiling** **the**
但 那里 曾是 不 获得 离开 ; 和 在 长度 , 在 希望 的 迷人的 这
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

但却无法脱身；最后，为了蒙混过关，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)] ,
and **putting** **him** **in** **better** **humour** **,**
和 推杆 他 在 更好的 幽默 ,

让他心情好些，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [əʊld] [raɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .
he **began** **to** **sing** **an** **old** **rhyme** **which** **his** **mother** **had** **taught** **him** **.**
他 开始 到 唱歌 一个 老的 韵 哪个 他的 母亲 有 教授 他 .

他开始唱起母亲教他的一首古老的童谣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd]
By **this** **time** **they** **had** **entered** **the** **valley** **,** **and**
经过 这 时间 他们 有 进入 这 谷 , 和

这时他们已经进入了山谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] .
the **night** **had** **fallen** **very** **dark** **and** **cold** **.**
这 夜晚 有 倒下 非常 黑暗的 和 寒冷的 .

夜色已深沉，寒气逼人。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [siːst] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
The **old** **man** **ceased** **scolding** **,** **and** **by** **a** **feeble** **glimmer** **of** **the** **moonlight** **,**
这 老的 男人 停止 责骂 , 和 经过 一个 微弱 微光 的 这 月光 ,

老人停止了责骂，借着微弱的月光，

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , - [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd]

which **now** **began** **to** **shine** **,** **Merrymind** **saw** **that** **they** **were** **close** **by** **a** **deserted**

哪个 现在 开始 到 闪耀 , - 锯 那 他们 是 关闭 经过 一个 荒凉的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage **,**

小屋 ,

这时，阳光开始照射进来，梅里明德看到他们附近有一间废弃的小屋。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] .

for **its** **door** **stood** **open** **to** **the** **night** **winds** **.**

为了 它是 门 站立 打开 到 这 夜晚 风 .

因为它的大门敞开着，任由夜风吹入。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]

Here **the** **old** **man** **paused** **,** **and** **loosed** **the** **rope** **from** **his** **own** **and**

这里 这 老的 男人 暂停 , 和 松开 这 绳索 从 他的 自己的 和

- ['ʃəʊldəz] .

Merrymind's **shoulders** **.**

- 肩膀 .

老人停下脚步，解开了自己和梅里明德肩上的绳子。

" - [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv] [ai] ['kærid] [ðɪs] ['pæniə(r)] ,

" **'** **For** **seven** **times** **seven** **years** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **have** **I** **carried** **this** **pannier** **,**

" - 为了 七 时代 七 年 , - 他 说 , - 有 我 携带 这 车包 ,

“我已经背着这个篮子七个七年了，”他说，“

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [sæŋ] [waɪl] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

and **no** **one** **ever** **sang** **while** **helping** **me** **before** **.**

和 不 一 曾经 唱 尽管 帮助 我 前 .

以前从来没有人一边唱歌一边帮助我。

[naɪt] [rɪ'liːsiz] [ɔːl] [men] , [səʊ] [aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

Night **releases** **all** **men** **,** **so** **I** **release** **you** **.**

夜晚 发布 全部 男人 , 所以 我 发布 你 .

夜晚释放所有男人，所以我也释放你。

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] — [baɪ] [maɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] ['kɒtɪdʒ] ? -

Where **will** **you** **sleep** **—** **by** **my** **kitchen** **fire** **,** **or** **in** **that** **cold** **cottage** **?** **'**

在哪里 将要 你 睡觉 — 经过 我的 厨房 火 , 或者 在 那 寒冷的 小屋 ? -

你今晚睡在哪里——在我家的炉火旁，还是在那间冰冷的小屋里?

" - [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

" **Merrymind** **thought** **he** **had** **got** **quite** **enough** **of** **the** **old** **man's** **society** **,** **and**

" - 想法 他 有 得到 相当 足够的 的 这 老的 男人的 社会 , 和

['ðeəfɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] —

therefore **answered** **—**

所以 回答 —

“梅里明德觉得他已经受够了和老人的交往，于是回答道——”

" - [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -

" **'** **The** **cottage** **,** **good** **father** **,** **if** **you** **please** **.** **'**

" - 这 小屋 , 好的 父亲 , 如果 你 请 . -

“‘好父亲，如果您愿意，就把小屋给我吧。’”

" - [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ! - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

" **'** **A** **sound** **sleep** **to** **you** **,** **then** **!** **'** **said** **the** **old** **man** **,**

" - 一个 声音 睡觉 到 你 , 然后 ! - 说 这 老的 男人 ,

“那就祝你睡个好觉吧！”老人说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæniə(r)] .

and **he** **went** **off** **with** **his** **pannier** **.**

和 他 去 离开 和 他的 车包 .

他背着篮子走了。

" - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] .
" Merrymind stepped into the deserted cottage .
" - 步 进入 这 荒凉的 小屋 .

“梅里明德走进了那间废弃的小屋。”

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [gɒn]
The moon was shining through door and window , for the mist was gone
这 月亮 曾是 灼灼 通过 门 和 窗户 , 为了 这 薄雾 曾是 已消失
,
,
,

月光透过门窗洒进来，因为雾气已经散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ]
and the night looked clear as day ; but in all the valley he could hear no
和 这 夜晚 看起来 清除 作为 天 ; 但 在 全部 这 谷 他 可以 听到 不
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

夜色晴朗如白昼；但整个山谷里却听不到任何声音。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
nor was there any trace of inhabitants in the cottage .
也不 曾是 那里 任何 痕迹 的 居民 在 这 小屋 .

小屋里也没有发现任何居住者的痕迹。

[ðə; ði] [hɑːθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
The hearth looked as if there had not been a fire there for years .
这 炉 看起来 作为 如果 那里 有 不是 到过 一个 火 那里 为了 年 .

壁炉看起来好像已经多年没有生过火了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət] - [wɒz; wəz]
A single article of furniture was not to be seen ; but Merrymind was
一个 单身的 文章 的 家具 曾是 不是 到 是 已见 ; 但 - 曾是
[sɔː(r)]
sore
疮

一件家具都看不到；但梅里明德很痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['wɪəri] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [kləʊz][baɪ] , [hiː; hi] [fel]
weary , and , laying himself down in a corner , with his fiddle close by , he fell
厌倦 , 和 , 躺下 他自己 向下 在 一个 角落 , 和 他的 小提琴 关闭 经过 , 他 跌倒
[fɑːst] [ə'sliːp] .
fast asleep .
快速地 睡着了 .

他感到疲惫，便躺倒在角落里，小提琴就在身边，很快睡着了。

" [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][hɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ,
" The floor was hard , and his clothes were thin ,
" 这 地面 曾是 难的 , 和 他的 衣服 是 薄的 ,

地板很硬，他的衣服也很单薄。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

but	all	through	his	sleep	there	came	a	sweet	sound	of	singing	voices	and
但	全部	通过	他的	睡觉	那里	来了	一个	甜的	声音	的	歌唱	声音	和

['spɪnɪŋ] - [wiːlz] ,

spinning	-	wheels	,
旋转	-	车轮	,

但在他的睡梦中，始终传来甜美的歌声和纺车的声音。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]

and	Merrymind	thought	he	must	have	been	dreaming	when	he	opened	his
和	-	想法	他	必须	有	到过	做梦	什么时候	他	打开	他的

[aɪz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd] ['splətri] [haʊs] .

eyes	next	morning	on	the	bare	and	solitary	house	.
眼睛	下一个	早晨	在	这	裸	和	孤	房子	.

第二天早上，当梅里明德睁开眼睛看到那座光秃秃、孤零零的房子时，他以为自己一定是在做梦。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	beautiful	night	was	gone	,	and	the	heavy	mist	had	come	back	.
这	美丽的	夜晚	曾是	已消失	,	和	这	重的	薄雾	有	来	后退	.

美丽的夜晚已经过去，浓雾又回来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bluː] [skaɪ] , [nəʊ] [braɪt] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

There	was	no	blue	sky	,	no	bright	sun	to	be	seen	.
那里	曾是	不	蓝色的	天空	,	不	明亮的	太阳	到	是	已见	.

没有蓝天，也没有明媚的阳光。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ;

The	light	was	cold	and	grey	,	like	that	of	mid	-	winter	;
这	光	曾是	寒冷的	和	灰色的	,	喜欢	那	的	中	-	冬天	;

光线冰冷灰暗，如同隆冬时节的阳光；

[bʌt; bət] - [eɪt; eɪt][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːli] [keɪk] , [dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [hɑːd]

but	Merrymind	ate	the	half	of	his	barley	cake	,	drank	from	a	stream	hard
但	-	吃	这	一半	的	他的	大麦	蛋糕	,	喝	从	一个	溪流	难的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

但梅里明德吃掉了半块大麦饼，在附近的小溪里喝了点水。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['væli] .

and	went	out	to	see	the	valley	.
和	去	出去	到	看	这	谷	.

然后出去看了看山谷。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['bɪzi] [ɪn] ['haʊzɪz] , [ɪn] ['fiːldz] ,

"	It	was	full	of	inhabitants	,	and	they	were	all	busy	in	houses	,	in	fields	,
"	它	曾是	满的	的	居民	,	和	他们	是	全部	忙碌的	在	房屋	,	在	字段	,

[ɪn] [mɪlz] ,

in	mills	,
在	磨坊	,

“那里住满了居民，他们都在房子里、田里、工厂里忙碌着，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːdʒɪz] .

and	in	forges	.
和	在	锻造厂	.

以及在锻造车间。

[ðə; ði] [men] ['hæməd] [ænd; ənd] [delv] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['skaʊərd] ; [ðə; ði] ['veri]

The	men	hammered	and	delved	;	the	women	scrubbed	and	scoured	;	the	very
这	男人	锤击	和	深入研究	;	这	女性	擦洗过	和	彻底清洗	;	这	非常

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] :

children	were	hard	at	work	:
孩子们	是	难的	在	工作	:

男人们敲打挖掘；女人们擦洗打扫；就连孩子们也在辛勤劳作：

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['naɪðə(r)] [tɔːk] [nɔː(r)] ['lɑːftə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Merrymind	could	hear	neither	talk	nor	laughter	among	them	.
但	-	可以	听到	两者都不	讲话	也不	笑声	之中	他们	.

但梅里明德既听不到他们之间的谈话声，也听不到他们的笑声。

['evri] [feɪs] [lʊkt] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Every	face	looked	careworn	and	cheerless	,	and	every	word	was	something	about
每一个	脸	看起来	忧心忡忡	和	冷冷清清	,	和	每一个	单词	曾是	某物	关于

[wɜːk] [ɔː(r)] [geɪn] .

work	or	gain	.
工作	或者	获得	.

每个人脸上都带着忧虑和沮丧的神情，说的每一句话都与工作或利益有关。

" - [θɔːt] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [rɪtʃ] .

"	Merrymind	thought	this	unreasonable	,	for	everybody	there	appeared	rich	.
"	-	想法	这	不合理	,	为了	大家	那里	出现	富有的	.

“梅里明德觉得这不合理，因为那里每个人看起来都很富有。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skrʌbɪd] [ɪn] [sɪlk] , [ðə; ði] [men] [delv] [ɪn] ['skɑːlət] .

The	women	scrubbed	in	silk	,	the	men	delved	in	scarlet	.
这	女性	擦洗过	在	丝绸	,	这	男人	深入研究	在	猩红	.

女人们身着丝绸擦洗，男人们则沉浸在猩红色的颜料中。

['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] , ['mɑːb(ə)l] [flɔːz] , [ænd; ənd] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

Crimson	curtains	,	marble	floors	,	and	shelves	of	silver	tankards	were	to	be
赤红	窗帘	,	大理石	楼层	,	和	货架	的	银	酒杯	是	到	是

[siːn] [ɪn] ['evri]

seen	in	every
已见	在	每一个

处处可见深红色的窗帘、大理石地板和摆满银质酒杯的架子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[haʊs] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] [tʊk] ['naɪðə(r)] [iːz] [nɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

house	;	but	their	owners	took	neither	ease	nor	pleasure	in	them	,
房子	;	但	他们的	所有者	采取	两者都不	舒适	也不	乐趣	在	他们	,

房子；但主人却既没有感到舒适也没有感到快乐，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['leɪbəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	every	one	laboured	as	it	were	for	life	.
和	每一个	一	辛勤劳作	作为	它	是	为了	生活	.

每个人都像为了生存而辛勤劳作。

" [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['væli] [dɪd] [nɒt] [sɪŋ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [pekɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	birds	of	that	valley	did	not	sing	—	they	were	too	busy	pecking	and
"	这	鸟类	的	那	谷	做过	不是	唱歌	—	他们	是	也	忙碌的	啄食	和

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

“山谷里的鸟儿没有歌唱——它们忙着啄食和筑巢。”

[ðə; ði][kæts][dɪd][nɒt][laɪ][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪs] .

The	cats	did	not	lie	by	the	fire	—	they	were	all	on	the	watch	for	mice	.
这	猫	做过	不是	说谎	经过	这	火	—	他们	是	全部	在	这	手表	为了	小鼠	.

猫们没有躺在火堆旁——它们都在警惕地寻找老鼠。

[ðə; ði][dɒgz] [went] [aʊt]['ɑːftə(r)] [heəz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

The	dogs	went	out	after	hares	on	their	own	account	.
这	狗	去	出去	后	野兔	在	他们的	自己的	帐户	.

这些狗是自行外出追逐野兔的。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [greɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl]

The	cattle	and	sheep	grazed	as	if	they	were	never	to	get	another	mouthful
这	牛	和	羊	放牧	作为	如果	他们	是	绝不	到	得到	其他	一口气

;
;
;

牛羊们吃草吃得津津有味，仿佛再也吃不到一口东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['splɪtɪŋ] [wʊd] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [bˈɑːskɪts] .

and	the	herdsmen	were	all	splitting	wood	or	making	baskets	.
和	这	牧民	是	全部	分裂	木头	或者	制作	篮子	.

牧民们都在劈柴或编篮子。

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][pɑːk]

"	In	the	midst	of	the	valley	there	stood	a	stately	castle	,	but	instead	of	park
"	在	这	中间	的	这	谷	那里	站立	一个	庄严	城堡	,	但	反而	的	公园

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	gardens	,
和	花园	,

“山谷中央耸立着一座雄伟的城堡，但城堡周围没有公园和花园，

[bruː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] - [griːnz] [leɪ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

brew	-	houses	and	washing	-	greens	lay	round	it	.
酿造	-	房屋	和	洗涤	-	青菜	躺	圆形的	它	.

周围是酿酒厂和洗衣场。

[ðə; ði] ['geɪts] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] - ['ventʃəd] [ɪn] .

The	gates	stood	open	,	and	Merrymind	ventured	in	.
这	大门	站立	打开	,	和	-	冒险	在	.

大门敞开着，梅里明德走了进去。

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kuːpə(r)] .

The	courtyard	was	full	of	coopers	.
这	庭院	曾是	满的	的	库珀	.

院子里到处都是制桶匠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

They	were	churning	in	the	banquet	hall	.
他们	是	搅拌	在	这	宴会	大厅	.

他们在宴会厅里忙碌着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]

They	were	making	cheese	on	the	dais	,	and	spinning	and	weaving	in	all	its
他们	是	制作	奶酪	在	这	台	,	和	旋转	和	编织	在	全部	它是

['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪmbəz] .

principal	chambers	.
主要的	房间	.

他们在台上制作奶酪，并在所有主要房间里纺纱织布。

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['taʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['kɑːs(ə)l] ,

In	the	highest	tower	of	that	busy	castle	,
在	这	最高	塔	的	那	忙碌的	城堡	,

在那座繁忙城堡的最高塔楼里，

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [həʊl] ['væli] , [ðeə(r)][sæt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

at	a	window	from	which	she	could	see	the	whole	valley	,	there	sat	a	noble
在	一个	窗户	从	哪个	她	可以	看	这	所有的	谷	,	那里	卫星	一个	高贵

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

在一扇可以俯瞰整个山谷的窗户边，坐着一位高贵的女士。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi][dræb] ['kʌlə(r)] .

Her	dress	was	rich	,	but	of	a	dingy	drab	colour	.
她	裙子	曾是	富有的	,	但	的	一个	昏暗的	单调	颜色	.

她的裙子很华丽，但颜色却暗淡无光。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['aɪən] - [greɪ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['glu:mi] .

Her	hair	was	iron	-	grey	;	her	look	was	sour	and	gloomy	.
她	头发	曾是	铁	-	灰色的	;	她	看	曾是	酸的	和	阴沉	.

她的头发是铁灰色的；她的表情阴郁而苦涩。

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][sæt] [twelv] ['meɪdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt] , ['spɪnɪŋ] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['dɪstɑ:f, -tæf]

Round	her	sat	twelve	maidens	of	the	same	aspect	,	spinning	on	ancient	distaffs
圆形的	她	卫星	十二	少女们	的	这	相同的	方面	,	旋转	在	古老的	女式

,

,

,

她周围坐着十二位容貌相同的少女，她们正在用古老的纺锤纺纱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [spʌn] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [jɑ:n] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz][dʒet]

and	the	lady	spun	as	hard	as	they	,	but	all	the	yarn	they	made	was	jet
和	这	女士	旋转	作为	难的	作为	他们	,	但	全部	这	纱	他们	制成	曾是	喷射

[blæk] .

black	.
黑色的	.

那位妇人像他们一样卖力纺纱，但他们纺出来的纱线全是乌黑的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [nəʊ][wʌn][ɪn][ɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] - [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

"	No	one	in	or	out	of	the	castle	would	reply	to	Merrymind's	salutations	,
"	不	一	在	或者	出去	的	这	城堡	会	回复	到	-	问候	,

“城堡内外无人回应梅里明德的问候。”

[nɔ:(r)]['ɑ:nsə(r)] [hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] .

nor	answer	him	any	questions	.
也不	回答	他	任何	问题	.

也不回答他任何问题。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] ['pʊld] [aʊt][ðeə(r)] [pɜ:rsɪz] , ['seɪɪŋ] , - [kʌm] [ænd; ənd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] ! -

The	rich	men	pulled	out	their	purses	,	saying	,	'	Come	and	work	for	wages	!	'
这	富有的	男人	拉	出去	他们的	钱包	,	说	,	-	来	和	工作	为了	工资	!	-

富人们掏出钱袋，说：“来这里打工挣工资吧！”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [men] [sed] , - [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə][tɔ:k] ! -

The	poor	men	said	,	'	We	have	no	time	to	talk	!	'
这	贫穷的	男人	说	,	-	我们	有	不	时间	到	讲话	!	-

穷人说：“我们没时间谈话！”

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ˌwʊdnt] ['ɑ:nsə(r)] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['begɪŋ] ;

A	cripple	by	the	wayside	wouldn't	answer	him	,	he	was	so	busy	begging	;
一个	削弱	经过	这	路边	不会	回答	他	,	他	曾是	所以	忙碌的	乞讨	;

路边一个瘸子没空搭理他，因为他正忙着乞讨；

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

and	a	child	by	a	cottage	-	door	said	it	must	go	to	work	.
和	一个	孩子	经过	一个	小屋	-	门	说	它	必须	去	到	工作	.

一个孩子站在小屋门口说他必须去工作。

[ɔːl] [deɪ] - ['wɔndə] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] - ['strɪŋd] ['fɪdl] ,

All	day	Merrymind	wandered	about	With	his	broken	-	stringed	fiddle	,
全部	天	-	漫步	关于	和	他的	破碎的	-	弦	小提琴	,

整天，梅里明德都带着他那把断弦小提琴四处游荡。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld][mæn] ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['væli]

and	all	day	he	saw	the	great	old	man	marching	round	and	round	the	valley
和	全部	天	他	锯	这	伟大的	老的	男人	行军	圆形的	和	圆形的	这	谷

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] .

with	his	heavy	burden	of	dust	.
和	他的	重的	负担	的	灰尘	.

他整天都看到那位老人背着沉重的尘土，绕着山谷走来走去。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] ['væli] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [bɪ'held] ! -

"	'	It	is	the	dreariest	valley	that	ever	I	beheld	!	'
"	-	它	是	这	最阴郁的	谷	那	曾经	我	观看	!	-

“这是我见过的最荒凉的山谷！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	said	to	himself	.
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [mend] [maɪ] ['fɪdl] [ɪn] ;

'	And	no	place	to	mend	my	fiddle	in	;
-	和	不	地方	到	修补	我的	小提琴	在	;

而且没有地方可以修补我的小提琴；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	one	would	not	like	to	go	away	without	knowing	what	has	come	over	the
但	一	会	不是	喜欢	到	去	离开	没有	会心	什么	有	来	超过	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但人们不愿在不了解民众究竟发生了什么事的情况下离开。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hevɪli] . -

or	if	they	have	always	worked	so	hard	and	heavily	.	'
或者	如果	他们	有	总是	工作	所以	难的	和	重度	.	-

或者他们是否一直以来都如此努力、如此辛苦地工作。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] :

"	By	this	time	the	night	again	came	on	:
"	经过	这	时间	这	夜晚	再次	来了	在	:

这时夜幕再次降临：

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

he	knew	it	by	the	clearing	mist	and	the	rising	moon	.
他	知道	它	经过	这	清理	薄雾	和	这	上升	月亮	.

他从迷雾散去和月亮升起的景象中得知了这一点。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hʌri] [həʊm] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	people	began	to	hurry	home	in	all	directions	.
这	人们	开始	到	匆忙	家	在	全部	方向	.

人们开始四散奔逃，匆匆回家。

['saɪləns] [keɪm] ['əʊvə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːld] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] -

Silence	came	over	house	and	field	;	and	near	the	deserted	cottage	Merrymind
沉默	来了	超过	房子	和	场地	;	和	靠近	这	荒凉的	小屋	-

[met] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

met	the	old	man	.
遇见	这	老的	男人	.

房屋和田野一片寂静；在废弃的小屋附近，梅里明德遇到了老人。

" - [gʊd] ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	-	Good	father	,	'	he	said	,
"	-	好的	父亲	,	-	他	说	,

“好父亲，”他说。

- [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [spɔːt] [ɔː(r)]['pɑːstaɪm][hæv; həv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] ? -

'	I	pray	you	tell	me	what	sport	or	pastime	have	the	people	of	this	valley	?	'
-	我	祈祷	你	告诉	我	什么	运动	或者	消遣	有	这	人们	的	这	谷	?	-

请问，这个山谷里的人们都喜欢哪些运动或消遣方式?

" - [spɔːt] [ænd; ənd]['pɑːstaɪm] ! - [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	'	Sport	and	pastime	!	-	'	cried	the	old	man	,
"	-	运动	和	消遣	!	-	哭	这	老的	男人	,	

“运动和消遣！”老人喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ɪn] [greɪt] [rɒθ] .

in	great	wrath	.
在	伟大的	愤怒	.

怒不可遏。

- [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪk] ?

'	Where	did	you	hear	of	the	like	?
-	在哪里	做过	你	听到	的	这	喜欢	?

你从哪里听说这种事?

[wiː; wi] [wɜːk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ] [naɪt] .

We	work	by	day	and	sleep	by	night	.
我们	工作	经过	天	和	睡觉	经过	夜晚	.

我们白天工作，晚上睡觉。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [spɔːt] [ɪn] [deɪm] - [lænd] ! -

There	is	no	sport	in	Dame	Dreary's	land	!	'
那里	是	不	运动	在	贵妇人	-	土地	!	-

在德雷里夫人的地盘上，根本没有体育运动!

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['levəti] ,

and	,	with	a	hearty	scolding	for	his	idleness	and	levity	,
和	,	和	一个	爽朗	责骂	为了	他的	懒惰	和	轻浮	,

于是，他狠狠地斥责了自己的懒惰和轻浮。

[hiː; hi] [left] - [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

he	left	Merrymind	to	sleep	once	more	in	the	cottage	.
他	左边	-	到	睡觉	一次	更多的	在	这	小屋	.

他让梅里明德在小屋里再次入睡。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [səʊ] [saʊnd] : [ðəʊ] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	That	night	the	boy	did	not	sleep	so	sound	:	though	too	drowsy	to	open	his	eyes	,
"	那	夜晚	这	男生	做过	不是	睡觉	所以	声音	:	尽管	也	昏昏欲睡	到	打开	他的	眼睛	,

“那天晚上，男孩睡得并不安稳：虽然困倦得睁不开眼睛，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd]

he	was	sure	there	had	been	singing	and	spinning	near	him	all	night	;	and
他	曾是	当然	那里	有	到过	歌唱	和	旋转	靠近	他	全部	夜晚	;	和

,

,

,

他确信整夜都有人在他附近唱歌纺线；而且，

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðɪs] [ment] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ðə; ði] ['væli] ,

resolving	to	find	out	what	this	meant	before	he	left	the	valley	,
解决	到	寻找	出去	什么	这	意思是	前	他	左边	这	谷	,

他决心在离开山谷之前弄清楚这意味着什么。

- [et; eɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːli] [keɪk] , [dræŋk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm]

Merrymind	ate	the	other	half	of	his	barley	cake	,	drank	again	from	the	stream
-	吃	这	其他	一半	的	他的	大麦	蛋糕	,	喝	再次	从	这	溪流

,

,

,

梅里明德吃掉了剩下的半块大麦饼，又从溪边喝了些水。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	went	out	to	see	the	country	.
和	去	出去	到	看	这	国家	.

然后就出去游览这个国家了。

" [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [mɪst] [ʃʌt] [aʊt] [sʌn][ænd; ənd][skaɪ] ;

"	The	same	heavy	mist	shut	out	sun	and	sky	;
"	这	相同的	重的	薄雾	关闭	出去	太阳	和	天空	;

浓雾遮蔽了阳光和天空；

[ðə; ði] [seɪm] [hɑːd] [wɜːk] [went] ['fɔːwəd] [weər'evə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

the	same	hard	work	went	forward	wherever	he	turned	his	eyes	;
这	相同的	难的	工作	去	向前	无论	他	转向	他的	眼睛	;

无论他走到哪里，都看到同样的辛勤工作在进行；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] - ['pæniə(r)] [strəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [raʊnd] .

and	the	great	old	man	with	the	dust	-	pannier	strode	on	his	accustomed	round	.
和	这	伟大的	老的	男人	和	这	灰尘	-	车包	大步走	在	他的	习惯	圆形的	.

那位提着簸箕的大老头继续着他惯常的清扫路线。

- [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ;

Merrymind	could	find	no	one	to	answer	a	single	question	;
-	可以	寻找	不	一	到	回答	一个	单身的	问题	;

梅里明德找不到任何人来回答他的任何问题；

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

rich	and	poor	wanted	him	to	work	still	more	earnestly	than	the	day	before
富有的	和	贫穷的	通缉	他	到	工作	仍然	更多的	切实	比	这	天	前

;

;

;

无论贫富，都希望他比前一天更加努力工作；

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [pres] [hɪm]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] ,

and	fearing	that	some	of	them	might	press	him	into	service	,
和	害怕	那	一些	的	他们	可能	按	他	进入	服务	,

他担心他们中的一些人会强迫他为他效力，

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

he	wandered	away	to	the	furthest	end	of	the	valley	.
他	漫步	离开	到	这	最远	结尾	的	这	谷	.

他漫步走到了山谷的最远端。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [leɪ] [beə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

"	There	,	there	was	no	work	,	for	the	land	lay	bare	and	lonely	,
"	那里	,	那里	曾是	不	工作	,	为了	这	土地	躺	裸	和	孤独	,

“那里没有工作，因为土地荒芜而孤寂。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [greɪ] [krægz] , [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [æz; əz] ['eni] ['kɑːs(ə)l] - [wɔːl] .

and	was	bounded	by	grey	crags	,	as	high	and	steep	as	any	castle	-	wall	.
和	曾是	有界	经过	灰色的	峭壁	,	作为	高的	和	陡	作为	任何	城堡	-	墙	.

四周环绕着灰色的峭壁，高耸陡峭，堪比任何城堡的城墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)] ['aʊtlet] , [bʌt; bət] [θruː]

There	was	no	passage	or	outlet	,	but	through
那里	曾是	不	通道	或者	出路	,	但	通过

没有通道或出口，但通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [geɪt] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɒk] : [kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [tent] ,

a	great	iron	gate	secured	with	a	heavy	padlock	:	close	by	it	stood	a	white	tent	,
一个	伟大的	铁	门	安全	和	一个	重的	挂锁	:	关闭	经过	它	站立	一个	白色的	帐篷	,

一道巨大的铁门，用一把厚重的挂锁锁着；旁边搭着一个白色帐篷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ][tɔːl]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] , [stʊd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] .

and	in	the	door	a	tall	soldier	,	with	one	arm	,	stood	smoking	a	long	pipe	.
和	在	这	门	一个	高的	士兵	,	和	一	手臂	,	站立	吸烟	一个	长的	管道	.

门口站着一个身材高大的独臂士兵，嘴里叼着一根长烟斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['aɪd(ə)l][mæn] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

He	was	the	first	idle	man	Merrymind	had	seen	in	the	valley	,
他	曾是	这	第一的	闲置的	男人	-	有	已见	在	这	谷	,

他是梅里明德在山谷里见到的第一个游手好闲的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

and	his	face	looked	to	him	like	that	of	a	friend	;
和	他的	脸	看起来	到	他	喜欢	那	的	一个	朋友	;

在他看来，那张脸就像朋友的脸；

[səʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] —

so	coming	up	with	his	best	bow	,	the	boy	said	—
所以	未来	向上	和	他的	最好的	弓	,	这	男生	说	—

于是，男孩摆出他最帅气的弓箭，说道——

" - ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑːstə(r)]['səʊldʒə(r)] , [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] ,

"	'	Honourable	master	soldier	,	please	to	tell	me	what	country	is	this	,
"	-	尊敬的	掌握	士兵	,	请	到	告诉	我	什么	国家	是	这	,

“尊敬的军士长，请问这是哪个国家？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ? -

and	why	do	the	people	work	so	hard	?	'
和	为什么	做	这	人们	工作	所以	难的	?	-

人们为什么如此努力工作?

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? - ['ɑːnsə(r)d]

"	'	Are	you	a	stranger	in	this	place	,	that	you	ask	such	questions	?	'	answered
"	-	是	你	一个	陌生人	在	这	地方	,	那	你	问	这样的	问题	?	-	回答

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

the	soldier	.
这	士兵	.

“你是来这里的陌生人吗？才会问这样的问题？”士兵回答道。

" - [jes] , - [sed] - ; - [ai] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] . -

"	'	Yes	,	'	said	Merrymind	;	'	I	came	but	the	evening	before	yesterday	.	'
"	-	是的	,	-	说	-	;	-	我	来了	但	这	晚上	前	昨天	.	-

“是的，”梅里明德说，“我前天晚上才到的。”

" - [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

"	'	Then	I	am	sorry	for	you	,	for	here	you	must	remain	.
"	-	然后	我	是	对不起	为了	你	,	为了	这里	你	必须	保持	.

“那么我为你感到遗憾，因为你必须留在这里。”

[maɪ] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [let] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ænd; ənd]['nəʊbədi] [aʊt] ;

My	orders	are	to	let	everybody	in	and	nobody	out	;
我的	订单	是	到	让	大家	在	和	无人	出去	;

我的命令是放所有人进来，谁也别想出去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] - ['pæniə(r)] [gɑ:dz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['entrəns] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

and	the	giant	with	the	dust	-	pannier	guards	the	other	entrance	night	and	day
和	这	巨大的	和	这	灰尘	-	车包	守卫	这	其他	入口	夜晚	和	天

, - [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] .

,	'	said	the	soldier	.
,	-	说	这	士兵	.

“那个提着簸箕的巨人日夜守卫着另一个入口，”士兵说道。

" - [ðæt] [ɪz][bæd] [nju:z] , - [sed] - ; - [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

"	'	That	is	bad	news	,	'	said	Merrymind	;	'	but	since	I	am	here	,
"	-	那	是	坏的	消息	,	-	说	-	;	-	但	自从	我	是	这里	,

“‘那真是个坏消息，’梅里明德说；‘不过既然我在这里，

[pli:z] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lɔ:z] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðɪs]

please	to	tell	me	why	were	such	laws	made	,	and	what	is	the	story	of	this
请	到	告诉	我	为什么	是	这样的	法律	制成	,	和	什么	是	这	故事	的	这

['væli] ? -

valley	?	'
谷	?	-

请告诉我，制定这些法律的原因是什么？这个山谷又有着怎样的故事？

" - [həʊld][maɪ] [paɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] ,

"	'	Hold	my	pipe	,	and	I	will	tell	you	,	'	said	the	soldier	,
"	-	抓住	我的	管道	,	和	我	将要	告诉	你	,	-	说	这	士兵	,

“拿着我的烟斗，我来告诉你，”士兵说道。

- [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi] [els] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

'	for	nobody	else	will	take	the	time	.
-	为了	无人	别的	将要	拿	这	时间	.

因为没有人会花时间。

[ðɪs] ['væli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['jɒndə(r)]['kɑ:s(ə)l] , [hu:m] , [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n]

This	valley	belongs	to	the	lady	of	yonder	castle	,	whom	,	for	seven	times	seven
这	谷	属于	到	这	女士	的	远处	城堡	,	谁	,	为了	七	时代	七

[j'iəz] ,

years	,
年	,

这片山谷属于远处城堡的女主人，她曾连续七个七年，

[men] [hæv; həv] [kɔ:ld] [deɪm] ['drɪəri] .

men	have	called	Dame	Dreary	.
男人	有	称为	贵妇人	凄凉	.

男人们称她为“忧郁夫人”。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdi] - ;
had another name in her youth — they called her Lady Littlecare ;
有 其他 姓名 在 她 青年 — 他们 称为 她 女士 - ;

她年轻时还有另一个名字——人们称她为利特尔凯尔夫人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfeərɪst] [spɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈkʌntri] .
and then the valley was the fairest spot in all the north country .
和 然后 这 谷 曾是 这 最公平 点 在 全部 这 北 国家 .

那时，这片山谷是整个北方地区最美丽的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [bɹˈaɪtəst] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [ˈsʌməz] [ˈlɪŋgəd] [ˈlɒŋgɪst] .
The sun shone brightest there ; the summers lingered longest .
这 太阳 闪耀 最亮的 那里 ; 这 夏天 徘徊不去 最长 .

那里的阳光最为灿烂；夏天也最为漫长。

[ˈfɛəriz] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] ; [ˈsɪŋɪŋ] - [bɝdz][sæt][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] .
Fairies danced on the hill - tops ; singing - birds sat on all the trees .
仙女 跳舞 在 这 爬坡道 - 最高额 ; 歌唱 - 鸟类 卫星 在 全部 这 树木 .

仙女在山顶上翩翩起舞；歌鸟栖息在每棵树上。

[stˈrɒngɑːm] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] , [kept] [ðə; ði] [paɪn] - [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd] [hjuː] [juːl] [lɒgz]
Strongarm , the last of the giants , kept the pine - forest , and hewed yule logs
强人 , 这 最后的 的 这 巨人 , 保留 这 松树 - 森林 , 和 砍伐 圣诞节 日志
[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,

巨人族中最后一个壮汉——强臂，守护着松树林，并从中砍伐木材制作圣诞柴。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
when he was not sleeping in the sun .
什么时候 他 曾是 不是 睡眠 在 这 太阳 .

当他不在阳光下睡觉的时候。

[tuː] [feə(r)] ['meidnz] , [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] [wiːlz] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [keɪm] [baɪ]
Two fair maidens , clothed in white , with silver wheels on their shoulders , came by
二 公平的 少女们 , 穿着衣服 在 白色的 , 和 银 车轮 在 他们的 肩膀 , 来了 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜里，两位身着白衣、肩扛银轮的美丽少女到来。

[ænd; ənd] [spʌn] ['gəʊldən] [θredz] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['kɒtɪdʒ] .
and spun golden threads by the hearth of every cottage .
和 旋转 金的 线程 经过 这 炉 的 每一个 小屋 .

在每间小屋的炉火旁，他们纺出了金色的丝线。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɔː(r)] ['həʊmspʌn] , [ænd; ənd][dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɔːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meri]
The people wore homespun , and drank out of horn ; but they had merry
这 人们 穿着 质朴的 , 和 喝 出去 的 喇叭 ; 但 他们 有 欢乐
[taɪmz] .
times .
时代 .

人们穿着粗布衣衫，用牛角杯喝酒；但他们过着快乐的生活。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪ] - [geɪmz] , ['hɑːvɪst] - [hoʊmz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
There were May - games , harvest - homes and Christmas cheer among them .
那里 是 可能 - 游戏 , 收成 - 房屋 和 圣诞节 欢呼 之中 他们 .

其中有五月游戏、丰收节房屋和圣诞节的欢乐气氛。

['ʃepədz] [paɪpt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , ['ri:pəz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] ,

Shepherds	piped	on	the	hill	-	sides	,	reapers	sang	in	the	fields	,
牧羊人	管道	在	这	爬坡道	-	侧面	,	收割者	唱	在	这	字段	,

牧羊人在山坡上吹奏牧笛，收割者在田野里歌唱，

[ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['faɪəlaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	laughter	came	with	the	red	firelight	out	of	every	house	in	the	evening	.
和	笑声	来了	和	这	红色的	火光	出去	的	每一个	房子	在	这	晚上	.

傍晚时分，家家户户的火光映照出阵阵笑声。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊks] [hu:] [rɪ'membəd]

All	that	was	changed	,	nobody	knows	how	,	for	the	old	folks	who	remembered
全部	那	曾是	已更改	,	无人	知道	如何	,	为了	这	老的	各位	WHO	记得

[ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [ded] .

it	are	dead	.
它	是	死的	.

一切都变了，没人知道是怎么变的，因为记得这一切的老人们都去世了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz]

Some	say	it	was	because	of	a	magic	ring	which	fell	from	the	lady's
一些	说	它	曾是	因为	的	一个	魔法	戒指	哪个	跌倒	从	这	女士的

['fɪŋgə(r)] ;

finger	;
手指	;

有人说是因为一枚从女士手指上掉落的魔法戒指；

[sʌm; səm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] - [kɔ:t] [wɪtʃ] [went] [draɪ] .

some	because	of	a	spring	in	the	castle	-	court	which	went	dry	.
一些	因为	的	一个	春天	在	这	城堡	-	法庭	哪个	去	干燥	.

部分原因是城堡庭院里的泉水干涸了。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['leɪdi] [tɜ:nd] [deɪm] ['drɪəri] .

However	it	was	,	the	lady	turned	Dame	Dreary	.
然而	它	曾是	,	这	女士	转向	贵妇人	凄凉	.

然而，事情就是这样，这位女士变成了令人厌烦的夫人。

[hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd] [hɑ:d] [taɪmz] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] ['væli] .

Hard	work	and	hard	times	overspread	the	valley	.
难的	工作	和	难的	时代	蔓延	这	谷	.

山谷里到处都是辛勤劳作和艰难困苦。

[ðə; ði] [mɪst] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪ'pɑ:tɪd] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [st'rɒngɑ:m] [gru:] [əʊld] ,

The	mist	came	down	;	the	fairies	departed	;	the	giant	Strongarm	grew	old	,
这	薄雾	来了	向下	;	这	仙女	已离开	;	这	巨大的	强人	生长	老的	,

迷雾降临；仙子们离去；巨人强臂渐渐老去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] ; [ænd; ənd]

and	took	up	a	burden	of	dust	;	and
和	采取	向上	一个	负担	的	灰尘	;	和

他背负起重担，扛起尘土；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] ['eni] [mænz] ['dwelɪŋ] .

the	night	-	spinners	were	seen	no	more	in	any	man's	dwelling	.
这	夜晚	-	旋转器	是	已见	不	更多的	在	任何	男人的	住宅	.

夜行纺纱者再也没有出现在任何人的住所里。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [tɪl] [deɪm] ['drɪəri] [leɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] ;

They	say	it	will	be	so	till	Dame	Dreary	lays	down	her	distaff	,	and	dances	;
他们	说	它	将要	是	所以	直到	贵妇人	凄凉	躺下	向下	她	女	,	和	舞蹈	;

他们说，这种情况会一直持续到德雷里夫人放下纺锤，翩翩起舞为止；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['fidlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] [hæv; həv] [traɪd] [ðeə(r)] ['meriɪst] [tjuːnz] [tuː; tə][nəʊ]

but	all	the	fiddlers	of	the	north	country	have	tried	their	merriest	tunes	to	no
但	全部	这	小提琴手	的	这	北	国家	有	尝试	他们的	最快乐的	曲调	到	不

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

但是北方所有的提琴手都演奏了他们最欢快的曲子，却毫无作用。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] .

The	king	is	a	wise	prince	and	a	great	warrior	.
这	国王	是	一个	明智的	王子	和	一个	伟大的	战士	.

国王是一位睿智的王子，也是一位伟大的战士。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [tuː] ['treʒə(r)] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ;

He	has	filled	two	treasure	-	houses	,	and	conquered	all	his	enemies	;
他	有	已填	二	宝藏	-	房屋	,	和	征服	全部	他的	敌人	;

他装满了两个宝库，战胜了所有敌人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [deɪm] - [lænd] .

but	he	cannot	change	the	order	of	Dame	Dreary's	land	.
但	他	不能	改变	这	命令	的	贵妇人	-	土地	.

但他无法改变德雷里夫人的土地秩序。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [greɪt] [rɪ'wɔːdz] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eni] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	cannot	tell	you	what	great	rewards	he	offered	to	any	who	could	do	it	;
我	不能	告诉	你	什么	伟大的	奖励	他	提供	到	任何	WHO	可以	做	它	;

我无法告诉你他为那些能做到这一点的人提供了多么丰厚的奖励；

[bʌt; bət] [wen] [nəʊ] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] ,

but	when	no	good	came	of	his	offers	,
但	什么时候	不	好的	来了	的	他的	优惠	,

但当他的提议没有带来任何好处时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [fɪəd] [ðæt] ['sɪmələ(r)] ['fæʃnz] [mait] [spred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

the	king	feared	that	similar	fashions	might	spread	among	his	people	,
这	国王	害怕	那	相似的	时尚	可能	传播	之中	他的	人们	,

国王担心类似的时尚风潮会在民众中蔓延开来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] ['entəd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	made	a	law	that	whomsoever	entered	should	not	leave	it	.
和	所以	制成	一个	法律	那	无论谁	进入	应该	不是	离开	它	.

因此制定了一条法律，规定凡进入其中的人都不得离开。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [ɪn][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪt] ,

His	majesty	took	me	captive	in	war	,	and	placed	me	here	to	keep	the	gate	,
他的	威严	采取	我	俘虏	在	战争	,	和	放置	我	这里	到	保持	这	门	,

陛下在战争中俘虏了我，并将我安置于此守卫城门。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ['trʌb(ə)l] .

and	save	his	subjects	trouble	.
和	节省	他的	主题	麻烦	.

并为他的臣民省去麻烦。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [maɪ][paɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If	I	had	not	brought	my	pipe	with	me	,
如果	我	有	不是	带来	我的	管道	和	我	,

如果我没有带烟斗的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	should	have	been	working	as	hard	as	any	of	them	by	this	time	,
我	应该	有	到过	在职的	作为	难的	作为	任何	的	他们	经过	这	时间	,

到了这个时候，我本应该像他们一样努力工作了。

[wɪð] [maɪ] [wʌn] [ɑːm] .

with	my	one	arm	.
和	我的	一	手臂	.

用我唯一的一只胳膊。

[jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [sməʊk] . -

Young	master	,	if	you	take	my	advice	you	will	learn	to	smoke	.	'
年轻的	掌握	, 如果	你	拿	我的	建议	你	将要	学习	到	抽烟	. -		

少爷，如果您听我的劝告，您就会学会抽烟。

" - [ɪf] [maɪ] ['fɪdl] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , - [sed] - ;

"	'	If	my	fiddle	were	mended	it	would	be	better	,	'	said	Merrymind	;
" - 如果	我的	小提琴	是	已修复	它	会	是	更好的	, -	说	-	;			

“如果我的小提琴能修好就好了，”梅里明德说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	he	sat	talking	with	the	soldier	till	the	mist	began	to	clear	and	the
和	他	卫星	说	和	这	士兵	直到	这	薄雾	开始	到	清除	和	这

[muːn] [tuː; tə] [raɪz] ,

moon	to	rise	,
月亮	到	上升	,

他和士兵坐着聊天，直到雾气散去，月亮升起。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] .

and	then	went	home	to	sleep	in	the	deserted	cottage	.
和	然后	去	家	到	睡觉	在	这	荒凉的	小屋	.

然后他们回到那间荒凉的小屋睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naɪt] [lʊkt] ['lʌvli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	It	was	late	when	he	came	near	it	,	and	the	moonlight	night	looked	lovely	beside	the
"	它	曾是	晚的	什么时候	他	来了	靠近	它	,	和	这	月光	夜晚	看起来	迷人的	旁	这

“他走近时已是深夜，月光下的夜晚在它旁边显得格外美丽。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['mɪsti] [deɪ] .

misty	day	.
蒙蒙	天	.

雾天。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

Merrymind	thought	it	was	a	good	time	for	trying	to	get	out	of	the	valley	.
-	想法	它	曾是	一个	好的	时间	为了	尝试	到	得到	出去	的	这	谷	.

梅里明德认为这是离开山谷的好时机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fʊt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ;

There	was	no	foot	abroad	,	and	no	appearance	of	the	giant	;
那里	曾是	不	脚	国外	,	和	不	外貌	的	这	巨大的	;

外面没有脚步声，也没有巨人的身影；

[bʌt; bət][æz; əz] - [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [pɑːðz] [met] ,

but	as	Merrymind	drew	near	to	where	the	two	paths	met	,
但	作为	-	画	靠近	到	在哪里	这	二	路径	遇见	,

但当梅里明德接近两条小路交汇处时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][fɑːst] [ə'sliːp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['paɪnˌkoʊnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pæniə(r)][æt; ət]

there	was	he	fast	asleep	beside	a	fire	of	pinecones	,	with	his	pannier	at
那里	曾是	他	快速地	睡着了	旁	一个	火	的	松果	,	和	他的	车包	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他睡得正香，身旁是一堆松果，他的篮子枕在头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] .

and	a	heap	of	stones	close	by	him	.
和	一个	堆	的	石头	关闭	经过	他	.

他旁边还有一堆石头。

- [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] - ['faɪə(r)] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd]

'	Is	that	your	kitchen	-	fire	?	'	thought	the	boy	to	himself	,	and	he	tried
-	是	那	你的	厨房	-	火	?	-	想法	这	男生	到	他自己	,	和	他	尝试

[tuː; tə] [stiːl] [pɑːst] ;

to	steal	past	;
到	偷	过去的	;

“那是你家厨房的火吗？”男孩心想，然后试图偷偷溜过去；

[bʌt; bət] [st'rɒngɑːm] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɪm] [wɪð] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][bæd]

but	Strongarm	started	up	,	and	pursued	him	with	stones	,	and	calling	him	bad
但	强人	开始	向上	,	和	追击	他	和	石头	,	和	呼叫	他	坏的

[nems] ,

names	,
姓名	,

但强臂突然起身，拿着石头追赶他，还辱骂他。

[hɑːf] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

half	way	back	to	the	cottage	.
一半	方式	后退	到	这	小屋	.

回小屋的路上走了一半。

" - [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

"	Merrymind	was	glad	to	run	the	whole	way	for	fear	of	him	.
"	-	曾是	高兴的	到	跑步	这	所有的	方式	为了	害怕	的	他	.

“梅里明德因为害怕他，一路狂奔而去。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ;

The	door	was	still	open	,	and	the	moon	was	shining	in	;
这	门	曾是	仍然	打开	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	在	;

门还开着，月光照了进来；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['faɪələs] [hɑːθ] [ðeə(r)][sæt] [tuː] [feə(r)] ['meɪdnz] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] , ['spɪnɪŋ] [ɒn]['sɪlvə(r)]

but	by	the	fireless	hearth	there	sat	two	fair	maidens	,	all	in	white	,	spinning	on	silver
但	经过	这	无火	炉	那里	卫星	二	公平的	少女们	,	全部	在	白色的	,	旋转	在	银

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

但无火的炉边坐着两位美丽的少女，她们都穿着白衣，正在银轮上纺纱。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tjuːn] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ɒn] [meɪ] - ['mɔːnɪŋ]

and	singing	together	a	blithe	and	pleasant	tune	like	the	larks	on	May	-	morning
和	歌唱	一起	一个	快乐的	和	令人愉快的	调	喜欢	这	云雀	在	可能	-	早晨

.

:

.

他们一起唱着欢快悦耳的歌，就像五月清晨的云雀一样。

- [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt]

Merrymind	could	have	listened	all	night	,	but	suddenly	he	bethought	him	that
-	可以	有	听着	全部	夜晚	,	但	突然	他	思考	他	那

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] ,

these	must	be	the	night	-	spinners	,
这些	必须	是	这	夜晚	-	旋转器	,

梅里明德本可以听一整夜，但他突然想到，这些人一定是夜间纺织者。

[huːz] [θredz] [wʊd] [mend] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ; [səʊ] , ['stepɪŋ] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [gʊd]

whose	threads	would	mend	his	fiddle	;	so	,	stepping	with	reverence	and	good
谁	线程	会	修补	他的	小提琴	;	所以	,	步进	和	尊敬	和	好的

['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] —

courage	,	he	said	—
勇气	,	他	说	—

用什么线来修补他的小提琴呢？于是，他怀着敬畏和勇气迈步说道——

" - ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdɪz] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz]

"	'	Honourable	ladies	,	I	pray	you	give	a	poor	boy	a	thread	to	mend	his
"	-	尊敬的	女士们	,	我	祈祷	你	给	一个	贫穷的	男生	一个	线	到	修补	他的

['fɪdl] - [strɪŋz] . -

fiddle	-	strings	.	'
小提琴	-	字符串	.	-

“尊敬的女士们，我恳请你们给一个可怜的孩子一根线，让他能修补一下小提琴的琴弦。”

" - [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , - [sed] [ðə; ði][feə(r)] ['meidnz] ,

"	'	For	seven	times	seven	years	,	'	said	the	fair	maidens	,
"	-	为了	七	时代	七	年	,	-	说	这	公平的	少女们	,

“‘七个七年，’美丽的少女们说道，

- [hæv; həv][wiː; wi] [spʌn] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][nəʊ]['mɔːt(ə)l][hæz; həz] [siːn]

'	have	we	spun	by	night	in	this	deserted	cottage	,	and	no	mortal	has	seen
-	有	我们	旋转	经过	夜晚	在	这	荒凉的	小屋	,	和	不	凡人	有	已见

[ɔː(r)]

or
或者

我们是否曾在这间荒凉的小屋里彻夜纺纱，而世人却从未见过？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

spoken	to	us	.
说	到	我们	.

和我们谈过。

[gəʊ][ænd; ənd]['gæðə(r)] [stɪks] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn]

Go	and	gather	sticks	through	all	the	valley	to	make	a	fire	for	us	on
去	和	收集	棍子	通过	全部	这	谷	到	制作	一个	火	为了	我们	在

[ðɪs] [kəʊld] [hɑːθ] ,

this	cold	hearth	,
这	寒冷的	炉	,

你去山谷里捡柴，给我们生火，好在这冰冷的炉灶上生火。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θred] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] . -

and	each	of	us	will	give	you	a	thread	for	your	pains	.	'
和	每个	的	我们	将要	给	你	一个	线	为了	你的	疼痛	.	-

我们每个人都会为你分担痛苦。

" - [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən] [ˈfɪdl] [wɪð] [hɪm] ,

"	Merrymind	took	his	broken	fiddle	with	him	,
"	-	采取	他的	破碎的	小提琴	和	他	,

“梅里明德带着他那把坏掉的小提琴走了，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈgæðərɪŋ] [stɪks] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ;

and	went	through	all	the	valley	gathering	sticks	by	the	moonlight	;
和	去	通过	全部	这	谷	采集	棍子	经过	这	月光	;

他们走遍了整个山谷，借着月光捡柴；

[bʌt; bət][səʊ] [ˈkeəf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪm] - [lænd] , [ðæt] [skeəs] [ə; eɪ] [stɪk]

but	so	careful	were	the	people	of	Dame	Dreary's	land	,	that	scarce	a	stick
但	所以	小心	是	这	人们	的	贵妇人	-	土地	,	那	稀少	一个	戳

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

could	be	found	,
可以	是	成立	,

但是德雷里夫人领地上的人们非常谨慎，以至于几乎找不到一根树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	the	moon	was	gone	,
和	这	月亮	曾是	已消失	,

月亮消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsti] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	misty	day	had	come	before	he	was	able	to	come	back	with	a
和	这	蒙蒙	天	有	来	前	他	曾是	有能力的	到	来	后退	和	一个

[smɔːl] [ˈfægɒt] .

small	fagot	.
小的	柴草	.

雾天来临之前，他还没来得及带回一小捆柴火。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈəʊpən] ; [ðə; ði][feə(r)] [ˈmeɪdnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈsɪlvə(r)] [wiːlz]

The	cottage	-	door	was	still	open	;	the	fair	maidens	and	their	silver	wheels
这	小屋	-	门	曾是	仍然	打开	;	这	公平的	少女们	和	他们的	银	车轮

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

小屋的门还开着；美丽的少女和她们的银轮不见了；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [leɪ] [tuː] [lɒŋ] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

but	on	the	floor	where	they	sat	lay	two	long	threads	of	gold	.
但	在	这	地面	在哪里	他们	卫星	躺	二	长的	线程	的	金子	.

但他们坐的地板上却躺着两根长长的金线。

" - [fɜːst] [hiːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈfægɒt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [əˈgenst] [ðeə(r)]

"	Merrymind	first	heaped	up	his	fagot	on	the	hearth	,	to	be	ready	against	their
"	-	第一的	堆积如山	向上	他的	柴草	在	这	炉	,	到	是	准备好	反对	他们的

[ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

coming	at	night	,
未来	在	夜晚	,

“梅里明德先在壁炉上堆起柴堆，以防他们夜里来袭。”

[ænd; ənd][nekst] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈgəʊldən] [θredz] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .

and	next	took	up	the	golden	threads	to	mend	his	fiddle	.
和	下一个	采取	向上	这	金的	线程	到	修补	他的	小提琴	.

然后他拿起金线去修补他的小提琴。

[ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

Then	he	learned	the	truth	of	the	little	man's	saying	at	the	fair	,
然后	他	学习	这	真相	的	这	小的	男人的	说	在	这	公平的	,

后来，他在集市上明白了那个小个子男人的话的真谛。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ðəʊz] ['gəʊldən] [θredz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	no	sooner	were	the	strings	fastened	with	those	golden	threads	than	they
为了	不	很快	是	这	字符串	系紧	和	那些	金的	线程	比	他们

[bɪ'keɪm] [fɜːm] .

became	firm	.
成为	公司	.

金线一系好，绳子就立刻变得牢固了。

[ðə; ði][əʊld]['dɪndʒi] ['fɪdl] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]

The	old	dingy	fiddle	too	began	to	shine	and	glisten	,	and	at	length	it
这	老的	昏暗的	小提琴	也	开始	到	闪耀	和	闪亮	,	和	在	长度	它

[wɒz; wəz]['gəʊldən]['ɔːlsəʊ] .

was	golden	also	.
曾是	金的	还	.

那把破旧的小提琴也开始闪闪发光，最后也变成了金色。

[ðɪs] [saɪt] [meɪd] - [səʊ] ['dʒɔɪfl] , [ðæt] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['mjuːzɪk] ,

This	sight	made	Merrymind	so	joyful	,	that	,	unlearned	as	he	was	in	music	,
这	视线	制成	-	所以	快乐	,	那	,	未受过教育的	作为	他	曾是	在	音乐	,

眼前的景象令梅里明德欣喜若狂，尽管他不懂音乐，

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

the	boy	tried	to	play	.
这	男生	尝试	到	玩	.

男孩试着玩了起来。

[skeəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɒv; əv]

Scarce	had	his	bow	touched	the	strings	when	they	began	to	play	of
稀少	有	他的	弓	感动	这	字符串	什么时候	他们	开始	到	玩	的

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [seɪm]

themselves	the	same
他们自己	这	相同的

他的弓刚一触到琴弦，它们就开始自动演奏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[blaɪð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tjuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] [sæŋ] [tə'geðə(r)] .

blithe	and	pleasant	tune	which	the	night	-	spinners	sang	together	.
快乐的	和	令人愉快的	调	哪个	这	夜晚	-	旋转器	唱	一起	.

夜纺女们一起唱着欢快悦耳的曲调。

" - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɪl] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tjuːn] , - [sed]

"	'	Some	of	the	workers	will	stop	for	the	sake	of	this	tune	,	'	said
"	-	一些	的	这	工人	将要	停止	为了	这	清酒	的	这	调	,	-	说

-

,

Merrymind	,
-	,

"有些工人会为了这首歌停下来，"梅里明德说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

and	he	went	out	along	the	valley	with	his	fiddle	.
和	他	去	出去	沿着	这	谷	和	他的	小提琴	.

他带着小提琴，沿着山谷走了出去。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; [ðə; ði] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	music	filled	the	air	;	the	busy	people	heard	it	;
这	音乐	已填	这	空气	;	这	忙碌的	人们	听到	它	;

音乐响彻云霄，忙碌的人们都听到了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [siːn] [ɪn] [deɪm] - [lænd] .

and	never	was	such	a	day	seen	in	Dame	Dreary's	land	.
和	绝不	曾是	这样的	一个	天	已见	在	贵妇人	-	土地	.

在德雷里夫人的领地里，从未出现过这样的日子。

[ðə; ði] [men] [pɔːzd] [ɪn][ðeə(r)] [delvɪŋ] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɒpt] [ðeə(r)] ['skrʌbɪŋ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [drɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] ;

The	men	paused	in	their	delving	;	the	women	stopped	their	scrubbing	;	the	little	children	dropped	their	work	;
这	男人	暂停	在	他们的	深入挖掘	;	这	女性	停止	他们的	擦洗	;	这	小的	孩子们	掉落	他们的	工作	;

男人们停止了挖掘；女人们停止了擦洗；小孩子们也放下了手中的活儿；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [waɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [pɑːst] [ɒn] .

and	every	one	stood	still	in	their	places	while	Merrymind	and	his	fiddle	passed	on
和	每一个	一	站立	仍然	在	他们的	地方	尽管	-	和	他的	小提琴	通过了	在

:
.

当梅里明德和他的小提琴走过时，所有人都静静地站在原地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ;

When	he	came	to	the	castle	,	the	coopers	cast	down	their	tools	in	the	court	;
什么时候	他	来了	到	这	城堡	,	这	库珀	投掷	向下	他们的	工具	在	这	法庭	;

当他来到城堡时，制桶匠们把工具扔在了院子里；

[ðə; ði] ['tʃɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːzˌmeɪkɪŋ] [siːst] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ;

the	churning	and	cheesemaking	ceased	in	the	banquet	hall	;
这	搅拌	和	奶酪制作	停止	在	这	宴会	大厅	;

宴会厅里停止了搅乳和制作奶酪的工作；

[ðə; ði] [luːmz] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪmbəz] ;

the	looms	and	spinning	-	wheels	stopped	in	the	principal	chambers	;
这	织布机	和	旋转	-	车轮	停止	在	这	主要的	房间	;

主厅里的织布机和纺车都停了下来；

[ænd; ənd] [deɪm] - ['dɪstɑːf] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	Dame	Dreary's	distaff	stood	still	in	her	hand	.
和	贵妇人	-	女	站立	仍然	在	她	手	.

德雷里夫人手中的纺锤纹丝不动。

" - [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]['taʊə(r)] - [steəz] .

"	Merrymind	played	through	the	halls	and	up	the	tower	-	stairs	.
"	-	玩	通过	这	大厅	和	向上	这	塔	-	楼梯	.

“欢乐的旋律在走廊里回荡，沿着塔楼的楼梯向上延伸。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪm] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

As	he	came	near	,	the	dame	cast	down	her	distaff	,	and	danced	with	all	her	might	.
作为	他	来了	靠近	,	这	贵妇人	投掷	向下	她	女	,	和	跳舞	和	全部	她	可能	.

他走近时，那女人扔下纺锤，使出浑身解数跳舞。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] [dɪd] [ðə; ði] [laɪk] ;

All	her	maidens	did	the	like	;
全部	她	少女们	做过	这	喜欢	;

她的所有侍女都照做了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] ['saʊənəs] [pɑːst] [frɒm; frəm]

and	as	they	danced	she	grew	young	again	—	the	sourness	passed	from
和	作为	他们	跳舞	她	生长	年轻的	再次	—	这	酸味	通过了	从

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

her	looks	,
她	看起来	,

随着他们翩翩起舞，她仿佛又年轻了起来——脸上的苦涩消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	the	greyness	from	her	hair	.
和	这	灰色	从	她	头发	.

还有她头发上的灰白。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['kʌlə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)]

They	brought	her	the	dress	of	white	and	cherry	-	colour	she	used	to	wear
他们	带来	她	这	裙子	的	白色的	和	樱桃	-	颜色	她	用过的	到	穿

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

in	her	youth	,
在	她	青年	,

他们给她带来了她年轻时常穿的那件白色和樱桃红色的连衣裙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [deɪm] ['drɪəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] - , [wɪð]

and	she	was	no	longer	Dame	Dreary	,	but	the	Lady	Littlecare	,	with
和	她	曾是	不	更长	贵妇人	凄凉	,	但	这	女士	-	,	和

她不再是忧郁夫人，而是利特尔凯尔夫人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[deɪm] ['drɪəri] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [grəuz] [strɒŋ] .

Dame	Dreary	dances	and	grows	strong	.
贵妇人	凄凉	舞蹈	和	生长	强的	.

德雷里夫人翩翩起舞，身姿矫健。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] .

golden	hair	,	and	laughing	eyes	,	and	cheeks	like	summer	roses	.
金的	头发	,	和	笑	眼睛	,	和	脸颊	喜欢	夏天	玫瑰	.

金色的头发，会笑的眼睛，还有像夏日玫瑰一样红润的脸颊。

" [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['merimeɪkɪŋ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ['væli] .

"	Then	a	sound	of	merrymaking	came	up	from	the	whole	valley	.
"	然后	一个	声音	的	欢乐	来了	向上	从	这	所有的	谷	.

“然后，整个山谷都传来欢快的笑声。”

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [rəʊld] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] ; [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz]

The	heavy	mist	rolled	away	over	the	hills	;	the	sun	shone	out	;	the	blue	sky	was
这	重的	薄雾	滚动	离开	超过	这	丘陵	;	这	太阳	闪耀	出去	;	这	蓝色的	天空	曾是

[siːn] ;

seen	;
已见	;

浓雾散去，阳光普照，蓝天重现。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [sprɪŋ] [gʌʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [kɔːt] ;

a	clear	spring	gushed	up	in	the	castle	-	court	;
一个	清除	春天	滔滔不绝	向上	在	这	城堡	-	法庭	;

城堡庭院里涌出一股清澈的泉水；

[ə; eɪ] [waɪt] ['fɔːlkən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [rɪŋ] ,

a	white	falcon	came	from	the	east	with	a	golden	ring	,
一个	白色的	鹘	来了	从	这	东方	和	一个	金的	戒指	,

一只白隼从东方飞来，衔着一枚金戒指。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɪŋgə(r)] .

and	put	it	on	the	lady's	finger	.
和	放	它	在	这	女士的	手指	.

然后把它戴在女士的手指上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [st'rɒngɑːm] [brəʊk] [ðə; ði] [rəʊp] , [tɒst] [ðə; ði]['pæniə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

After	that	Strongarm	broke	the	rope	,	tossed	the	pannier	of	dust	from	his
后	那	强人	打破	这	绳索	,	抛掷	这	车包	的	灰尘	从	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

随后，强臂挣断了绳子，从肩上扔掉了装满灰尘的篮子。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	lay	down	to	sleep	in	the	sun	.
和	躺	向下	到	睡觉	在	这	太阳	.

然后躺下来晒太阳睡觉。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['spinəz] , [wɪð]

That	night	the	fairies	danced	on	the	hill	-	tops	;	and	the	night	-	spinners	,	with
那	夜晚	这	仙女	跳舞	在	这	爬坡道	-	最高额	;	和	这	夜晚	-	旋转器	,	和

[ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [wiːlz] ,

their	silver	wheels	,
他们的	银	车轮	,

那天晚上，仙女们在山顶上跳舞；夜间纺纱女们，带着她们的银轮，

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] ['evri] [hɑːθ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] .

were	seen	by	every	hearth	,	and	no	more	in	the	deserted	cottage	.
是	已见	经过	每一个	炉	,	和	不	更多的	在	这	荒凉的	小屋	.

每个壁炉旁都曾出现过它们，但在废弃的小屋里却再也没有出现过。

['evribɒdi] [preɪzd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ;

Everybody	praised	Merrymind	and	his	fiddle	;
大家	赞扬	-	和	他的	小提琴	;

大家都称赞梅里明德和他的小提琴；

[ænd; ənd] [wen] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪəz] ,

and	when	news	of	his	wonderful	playing	came	to	the	king's	ears	,
和	什么时候	消息	的	他的	精彩的	玩耍	来了	到	这	国王的	耳朵	,

当国王听到他精湛的演奏技艺时，

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['səʊldʒə(r)]

he	commanded	the	iron	gate	to	be	taken	away	;	he	made	the	captive	soldier
他	命令	这	铁	门	到	是	已采取	离开	;	他	制成	这	俘虏	士兵

[ə; eɪ] [friː] [mæn] ;

a	free	man	;
一个	自由的	男人	;

他下令拆掉铁门；他释放了被俘的士兵；

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪd] - [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːst] ['fɪdlə(r)] ,

and	promoted	Merrymind	to	be	his	first	fiddler	,
和	推广	-	到	是	他的	第一的	小提琴手	,

并提拔梅里明德担任他的首席小提琴手，

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [waɪz] ['mɒnək] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [pəʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

which	under	that	wise	monarch	was	the	highest	post	in	his	kingdom	.
哪个	在下面	那	明智的	君主	曾是	这	最高	邮政	在	他的	王国	.

那位英明的君主将其视为王国中最高的职位。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [prɪ'fɜːmənt]

"	As	soon	as	Merrymind's	family	and	neighbours	heard	of	the	high	preferment
"	作为	很快	作为	-	家庭	和	邻居	听到	的	这	高的	升迁

[hɪz; ɪz] ['fɪdl] [hæd; həd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

his	fiddle	had	gained	for	him	,
他的	小提琴	有	获得	为了	他	,

“当梅里明德的家人和邻居听说他的小提琴为他赢得了如此高的地位时，

[ðeɪ] [θɔːt] ['mjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld]

they	thought	music	must	be	a	good	thing	,	and	man	,	woman	,	and	child
他们	想法	音乐	必须	是	一个	好的	事物	,	和	男人	,	女士	,	和	孩子

[tʊk] [tuː; tə] ['fɪdlɪŋ] .

took	to	fiddling	.
采取	到	拉琴	.

他们认为音乐一定是件好事，于是男人、女人和孩子都开始拉小提琴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tjuːn] [ɪk'sept]

It	is	said	that	none	of	them	ever	learned	to	play	a	single	tune	except
它	是	说	那	没有任何	的	他们	曾经	学习	到	玩	一个	单身的	调	除了

据说，除了……之外，他们中没有一个人学会演奏任何曲子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- ['mʌðə(r)] , [ɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [bɪ'stəʊd] [greɪt] ['prez(ə)nts] .

Merrymind's	mother	,	on	whom	her	son	bestowed	great	presents	.
-	母亲	,	在	谁	她	儿子	授予	伟大的	礼物	.

梅里明德的母亲，她的儿子送给她贵重的礼物。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] ,

"	Here	the	voice	ceased	,
"	这里	这	嗓音	停止	,

“声音到此停止了，

[ænd; ənd][wʌn] [kləʊðd] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] ['velvɪt] [rəʊz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən]

and	one	clothed	in	green	and	russet	-	coloured	velvet	rose	up	with	a	golden
和	一	穿着衣服	在	绿色的	和	赤褐色	-	有色	天鹅绒	玫瑰	向上	和	一个	金的

['fɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

fiddle	in	his	hand	,
小提琴	在	他的	手	,

一个身穿绿色和赤褐色天鹅绒衣服的人站了起来，手里拿着一把金色的小提琴。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

" [ðæts] [maɪ]['stɔːri] . "

"	That's	my	story	.	"
"	那就是	我的	故事	.	"

“这就是我的故事。”

" [ɪk'septɪŋ] ['jɛstərdeɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [kɪŋ]
" Excepting yesterday's tale , and the five that went before it , " said King
" 除外 昨天的 故事 , 和 这 五 那 去 前 它 , " 说 国王

- ,
Winwealth ,
- ,

“除了昨天的故事，以及之前的五个故事之外，”温威尔斯国王说道，

" [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz] [ðæt] [sɪns] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [went] [frɒm; frəm]
" I have not heard such a story as that since my brother Wisewit went from
" 我 有 不是 听到 这样的 一个 故事 作为 那 自从 我的 兄弟 - 去 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“自从我哥哥维斯维特离开我之后，我就再也没听过这样的故事了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and was lost in the forest .
和 曾是 丢失的 在 这 森林 .

他迷失在森林里了。

- , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz] , [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] ['meɪdn] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɜːdl] .
Fairfortune , the first of my pages , go and bring this maiden a golden girdle .
- , 这 第一的 的 我的 页面 , 去 和 带来 这 少女 一个 金的 腰带 .

命运女神，我的第一位侍童，去给这位少女送来一条金腰带。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [tʃeə(r)][kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][nəʊ]
And since her grandmother's chair can tell such stories , she shall go no
和 自从 她 祖母的 椅子 能 告诉 这样的 故事 , 她 将 去 不
[mɔː(r)]['ɪntuː] [ləʊ] ['kʌmpəni] ,
more into low company ,
更多的 进入 低的 公司 ,

既然她祖母的椅子能讲述这样的故事，她就再也不去和下等人交往了。

[bʌt; bət] [fiːst] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] ,
but feast with us in our chief banquet hall ,
但 盛宴 和 我们 在 我们的 首席 宴会 大厅 ,

但请与我们一同在我们的主宴会厅赴宴，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] !
and sleep in one of the best chambers of the palace !
和 睡觉 在 一 的 这 最好的 房间 的 这 宫殿 !

并入住宫殿里最好的房间之一！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[prɪns] - [rɪ'tɜːn]
PRINCE WISEWIT'S RETURN
王子 - 返回

智者王子归来

['snoʊˌflaʊər] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [lɔːdz]
Snowflower was delighted at the promise of feasting with those noble lords
雪花 曾是 高兴极了 在 这 承诺 的 盛宴 和 那些 高贵 领主们
[ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,
and ladies ,
和 女士们 ,

雪花对能与那些高贵的领主和夫人一起赴宴感到无比高兴。

[huːz] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .

whose	wonderful	stories	she	had	heard	from	the	chair	.
谁	精彩的	故事	她	有	听到	从	这	椅子	.

她从主席台上听到了许多精彩的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [kɪŋ]

Her	courtesy	was	twice	as	low	as	usual	,	and	she	thanked	King
她	礼貌	曾是	两次	作为	低的	作为	通常	,	和	她	谢谢	国王

- [frɒm; frəm]

Winwealth	from
-	从

她的礼貌程度比平时低了一半，她向温威尔斯国王道谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

the	bottom	of	her	heart	.
这	底部	的	她	心	.

她发自内心的。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

All	the	company	were	glad	to	make	room	for	her	,
全部	这	公司	是	高兴的	到	制作	房间	为了	她	,

公司所有人都乐意给她腾出位置。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['gɜːdl] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] ,

and	when	her	golden	girdle	was	put	on	,
和	什么时候	她	金的	腰带	曾是	放	在	,

当她的金色腰带被穿上时，

['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] [lʊkt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

little	Snowflower	looked	as	fine	as	the	best	of	them	.
小的	雪花	看起来	作为	美好的	作为	这	最好的	的	他们	.

小雪花看起来和她们中最漂亮的一样漂亮。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]

"	Mamma	,	"	whispered	the	Princess	Greedalind	,	while	she	looked	ready	to	cry
"	妈妈	,	"	低声说道	这	公主	-	,	尽管	她	看起来	准备好	到	哭

[fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] ,

for	spite	,
为了	尽管如此	,

“妈妈，”格里达琳公主低声说道，看起来她快要因为怨恨而哭出来了。

" ['əʊnli] [siː] [ðæt] [ləʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [frɒk] [ænd; ənd] [ˌbeə'fʊtɪd] ,

"	only	see	that	low	little	girl	who	came	here	in	a	coarse	frock	and	barefooted	,
"	仅有的	看	那	低的	小的	女孩	WHO	来了	这里	在	一个	粗	连衣裙	和	赤足	,

“只见那个穿着粗布裙子、光着脚的卑微小女孩来到这里，

[wɒt] ['faɪnəri][ænd; ənd]['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [tʃeə(r)] !

what	finery	and	favour	she	has	gained	by	her	story	-	telling	chair	!
什么	服饰	和	偏爱	她	有	获得	经过	她	故事	-	讲述	椅子	!

她凭借那把讲故事的椅子，赢得了多么华丽的服饰和恩宠啊！

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

All	the	court	are	praising	her	and	overlooking	me	,
全部	这	法庭	是	赞扬	她	和	俯瞰	我	,

法庭上所有人都称赞她，却忽略了我。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːθdeɪ] .

though	the	feast	was	made	in	honour	of	my	birthday	.
尽管	这	盛宴	曾是	制成	在	荣誉	的	我的	生日	.

虽然这场盛宴是为了庆祝我的生日而举办的。

['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [tʃeə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Mamma	,	I	must	have	that	chair	from	her	.
妈妈	,	我	必须	有	那	椅子	从	她	.

妈妈，我一定要从她那里得到那把椅子。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] ? "

What	business	has	a	common	little	girl	with	anything	so	amusing	?	"
什么	商业	有	一个	常见的	小的	女孩	和	任何事物	所以	有趣	?	"

一个普通的小女孩怎么会喜欢这么有趣的事情呢?

" [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	So	you	shall	,	my	daughter	,
"	所以	你	将	,	我的	女儿	,

“所以你将会的，我的女儿。”

" [sed] [kwiːn] - — [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [kɪŋ] - [hæd; həd] ,

"	said	Queen	Wantall	—	for	by	this	time	she	saw	that	King	Winwealth	had	,
"	说	女王	-	—	为了	经过	这	时间	她	锯	那	国王	-	有	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

according	to	custom	,
根据	到	风俗	,

“王后旺塔尔说道——因为此时她看到温威尔斯国王已经按照习俗……”

['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

fallen	asleep	on	his	throne	.
倒下	睡着了	在	他的	王座	.

他竟在王座上睡着了。

[səʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] , [skruː] [ænd; ənd] - ,

So	calling	two	of	her	pages	,	Screw	and	Hardhands	,
所以	呼叫	二	的	她	页面	,	拧紧	和	-	,

所以她把她的两页作品分别命名为《Screw》和《Hardhands》。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [weə(r)]

she	ordered	them	to	bring	the	chair	from	the	other	end	of	the	hall	where
她	订购	他们	到	带来	这	椅子	从	这	其他	结尾	的	这	大厅	在哪里

['snoʊˌflaʊər] [sæt] ,

Snowflower	sat	,
雪花	卫星	,

她命令他们把雪花坐在大厅另一头的椅子搬过来。

[ænd; ənd] [də'rektli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ˌprɪn'ses] - .

and	directly	made	it	a	present	to	Princess	Greedalind	.
和	直接地	制成	它	一个	展示	到	公主	-	.

并直接将其作为礼物送给了格里达琳德公主。

['nəʊbədi] [ɪn] [ðæt] [kɔːt] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [kwiːn] - [kə'mændz] ,

Nobody	in	that	court	ever	thought	of	disputing	Queen	Wantall's	commands	,
无人	在	那	法庭	曾经	想法	的	争议	女王	-	命令	,

当时宫廷里没有人想过要质疑旺塔尔女王的命令。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['snoʊˌflaʊər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ; [waɪl] [ˌprɪn'ses] -

and	poor	Snowflower	sat	down	to	cry	in	a	corner	;	while	Princess	Greedalind
和	贫穷的	雪花	卫星	向下	到	哭	在	一个	角落	;	尽管	公主	-

,

,

,

可怜的雪花坐在角落里哭泣；而贪婪公主，

['pʊtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [grænd][eə(r)] , [leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]

putting **on** **what** **she** **thought** **a** **very** **grand** **air** **,** **laid** **down** **her** **head** **on** **the**

推杆 在 什么 她 想法 一个 非常 盛大 空气 , 铺设 向下 她 头 在 这

['kʊʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] —

cushion **,** **saying** **—**

软垫 , 说 —

她摆出一副自以为很了不起的姿态，把头枕在垫子上，说道——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

" [tʃeə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] . "

" Chair of my grandmother , tell me a story . "

" 椅子 的 我的 祖母 , 告诉 我 一个 故事 . "

“我祖母的椅子，给我讲个故事吧。”

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

" Where did you get a grandmother ? " cried the clear voice from under the

" 在哪里 做过 你 得到 一个 祖母 ? " 哭 这 清除 嗓音 从 在下面 这

['kʊʃ(ə)n] ;

cushion ;

软垫 ;

“你从哪儿弄来个奶奶？”一个清晰的声音从垫子底下传来；

[ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [æz; əz][tu:; tə] [θrəʊ] [ˌprɪn'ses] - [ɒf] [ɒn]

and up went the chair with such force as to throw Princess Greedalind off on

和 向上 去 这 椅子 和 这样的 力量 作为 到 扔 公主 - 离开 在

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the floor ,

这 地面 ,

椅子猛地弹了起来，力道之大，把格里达琳公主都甩到了地上。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['skri:mɪŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)]['æŋgri][ðæn; ðən] [hɜ:t] .

where she lay screaming , a good deal more angry than hurt .

在哪里 她 躺 尖叫 , 一个 好的 交易 更多的 生气的 比 伤害 .

她躺在那里尖叫，愤怒远大于受伤。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] .

All the courtiers tried in vain to comfort her .

全部 这 朝臣 尝试 在 徒劳 到 舒适 她 .

所有朝臣都试图安慰她，但都徒劳无功。

[bʌt; bət] [kwi:n] - , [hu:z] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [wɜ:s] , [vau] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['pʌnɪʃ]

But Queen Wantall , whose temper was still worse , vowed that she would punish

但 女王 - , 谁 脾气 曾是 仍然 更糟 , 发誓 那 她 会 惩治

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [θɪŋ] ,

the impudent thing ,

这 厚颜无耻 事物 ,

但女王旺塔尔的脾气更加暴躁，她发誓要惩罚这个无礼之物。

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɜ:di] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f] ['wʊdmən] , [tu:; tə] [tʃɒp] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][æks] .

and sent for Sturdy , her chief woodman , to chop it up with his axe .

和 发送 为了 结实的 , 她 首席 樵夫 , 到 劈 它 向上 和 他的 斧头 .

于是派人去叫来她的首席伐木工斯图迪，让他用斧头把它砍碎。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kʌt]['əʊpən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt]

At	the	first	stroke	the	cushion	was	cut	open	,	and	,	to	the	astonishment
在	这	第一的	中风	这	软垫	曾是	切	打开	,	和	,	到	这	惊讶

[ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ,

of	everybody	,
的	大家	,

第一击就把垫子划开了，令所有人惊讶的是，

[ə; eɪ][bɜːd] , [huːz] [snəʊ] - [waɪt] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)] [tɪpt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ,

a	bird	,	whose	snow	-	white	feathers	were	tipped	with	purple	,
一个	鸟	,	谁	雪	-	白色的	羽毛	是	倾斜	和	紫色的	,

一只羽毛雪白，尖端呈紫色的鸟，

[dɑːtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

darted	out	and	flew	away	through	an	open	window	.
飞镖	出去	和	飞翔	离开	通过	一个	打开	窗户	.

它猛地窜出，从敞开的窗户飞走了。

" [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Catch	it	!
"	抓住	它	!

抓住它！

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

catch	it	!
抓住	它	!

抓住它！

" [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [kɪŋ] - , [huː] [stɪl]

"	cried	the	queen	and	the	princess	;	and	all	but	King	Winwealth	,	who	still
"	哭	这	女王	和	这	公主	;	和	全部	但	国王	-	,	WHO	仍然

[slept] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

slept	on	his	throne	,
睡着了	在	他的	王座	,

“王后和公主都喊了起来；只有温威尔斯国王还在王位上睡觉。”

[rʌʃt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɜːd] .

rushed	out	after	the	bird	.
匆忙	出去	后	这	鸟	.

追着鸟儿冲了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ['kɒmən] ,

It	flew	over	the	palace	garden	and	into	a	wild	common	,
它	飞翔	超过	这	宫殿	花园	和	进入	一个	荒野	常见的	,

它飞过宫廷花园，进入一片荒野。

[weə(r)] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [kwiːn] - ['pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [sɜːtʃ]

where	houses	had	been	before	Queen	Wantall	pulled	them	down	to	search
在哪里	房屋	有	到过	前	女王	-	拉	他们	向下	到	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊld][maɪn] ,

for	a	gold	mine	,
为了	一个	金子	矿	,

在旺塔尔女王为了寻找金矿而将它们拆毁之前，那里曾经是房屋所在的地方。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]['nevə(r)] [faʊnd] , [ðəʊ] [θriː] [diːp] [pɪts][wɜː(r); wə(r)] [dʌg] [tuː; tə] [kʌm]

which	her	majesty	never	found	,	though	three	deep	pits	were	dug	to	come
哪个	她	威严	绝不	成立	,	尽管	三	深的	坑	是	挖	到	来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

尽管挖了三个深坑试图找到它，但女王陛下始终未能找到它。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [smɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [taɪm] [ðiːz] [pɪts][hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd]

To	make	the	place	look	smart	at	the	feast	time	these	pits	had	been	covered
到	制作	这	地方	看	聪明的	在	这	盛宴	时间	这些	坑	有	到过	涵盖

['əʊvə(r)] [wɪð] [luːs] [bau] [ænd; ənd] [tɜːf] .

over	with	loose	boughs	and	turf	.
超过	和	松动的	树枝	和	草皮	.

为了使宴会期间场地看起来更美观，这些坑洞用散落的树枝和草皮覆盖起来。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest]

All	the	rest
全部	这	休息

其余所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[prɪns] - , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [ɪ'skeɪps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Prince	Wisewit	,	disguised	as	a	bird	,	escapes	out	of	the	window	.
王子	-	,	伪装	作为	一个	鸟	,	逃脱	出去	的	这	窗户	.

威斯维特王子伪装成一只鸟，从窗户逃走了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'membəd] [ðɪs] [bʌt; bət] [kwiːn] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - .

of	the	company	remembered	this	but	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind	.
的	这	公司	记得	这	但	女王	-	和	公主	-	.

公司里的人都记得这件事，但女王万塔尔和格里达林德公主却不记得。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['snoʊˌflaʊər] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] ,

They	were	nearest	to	the	bird	,	and	poor	Snowflower	,	by	running	hard	,
他们	是	最近的	到	这	鸟	,	和	贫穷的	雪花	,	经过	跑步	难的	,

[keɪm] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

came	close	behind	them	,
来了	关闭	在后面	他们	,

它们离鸟儿最近，可怜的雪花拼命奔跑，紧随其后。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [kɪŋz] [fɜːst] [peɪdʒ] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['mænt(ə)l] ,

but	Fairfortune	,	the	king's	first	page	,	drew	her	back	by	the	purple	mantle	,
但	-	,	这	国王的	第一的	页	,	画	她	后退	经过	这	紫色的	地幔	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但国王的第一侍童费尔福特恩却一把抓住她的紫色斗篷，把她拉了回来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvəd] [pɪt] , [bau] [ænd; ənd] [tɜːf] [geɪv] [weɪ] ,

coming	to	the	covered	pit	,	boughs	and	turf	gave	way	,
未来	到	这	涵盖	坑	,	树枝	和	草皮	给予	方式	,

走到有遮盖的坑边，树枝和草皮都散开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	down	went	the	queen	and	the	princess	.
和	向下	去	这	女王	和	这	公主	.

于是，女王和公主都摔倒了。

['evrɪbɒdi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Everybody	looked	for	the	bird	,	but	it	was
大家	看起来	为了	这	鸟	,	但	它	曾是

大家都在寻找那只鸟，但它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] ,

nowhere	to	be	seen	;	but	on	the	common	where	they	saw	it	alight	,
无处	到	是	已见	;	但	在	这	常见的	在哪里	他们	锯	它	点燃	,

到处都找不到；但在他们看到它着火的那片公共草地上，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [prɪns] ,

there	stood	a	fair	and	royal	prince	,
那里	站立	一个	公平的	和	皇家	王子	,

那里站着一位英俊高贵的王子，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌləs] ,

clad	in	a	robe	of	purple	and	a	crown	of	changing	colours	,
覆膜	在	一个	长袍	的	紫色的	和	一个	王冠	的	变化	颜色	,

身穿紫色长袍，头戴变色王冠，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liːvz] .

for	sometimes	it	seemed	of	gold	and	sometimes	of	forest	leaves	.
为了	有时	它	似乎	的	金子	和	有时	的	森林	树叶	.

有时它看起来像金色的，有时又像森林的树叶。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [stʊd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Most	of	the	courtiers	stood	not	knowing	what	to	think	,
最多	的	这	朝臣	站立	不是	会心	什么	到	思考	,

大多数朝臣站在那里，不知所措。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['feəri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɛrz] ['stɔːriz] ,

but	all	the	fairy	people	and	all	the	lords	and	ladies	of	the	chair's	stories	,
但	全部	这	仙女	人们	和	全部	这	领主们	和	女士们	的	这	椅子的	故事	,

但是所有仙子，以及所有椅子故事里的贵族老爷和贵妇们，

[njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['welkəm] [tuː; tə] [prɪns] - !

knew	him	,	and	cried	,	"	Welcome	to	Prince	Wisewit	!
知道	他	,	和	哭	,	"	欢迎	到	王子	-	!

认出他后，喊道："欢迎来到威斯维特王子城！"

" [kɪŋ] - [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] ,

"	King	Winwealth	heard	that	sound	where	he	slept	,
"	国王	-	听到	那	声音	在哪里	他	睡着了	,

"温威尔斯国王在他睡觉的地方听到了那个声音，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [glæd][ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

and	came	out	glad	of	heart	to	welcome	back	his	brother	.
和	来了	出去	高兴的	的	心	到	欢迎	后退	他的	兄弟	.

他满心欢喜地出来迎接他的兄弟回来。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪdʒɪz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [rəʊps]

When	the	lord	high	chamberlain	and	her	own	pages	came	out	with	ropes
什么时候	这	主	高的	管家	和	她	自己的	页面	来了	出去	和	绳索

[ænd; ənd] ['lænthɔːn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - ,

and	lanthorns	to	search	for	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind	,
和	灯笼	到	搜索	为了	女王	-	和	公主	-	,

当宫廷大臣和她的侍从们带着绳索和灯笼出来寻找旺塔尔女王和格里达琳公主时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

they	found	them	safe	and	well	at	the	bottom	of	the	pit	,
他们	成立	他们	安全的	和	出色地	在	这	底部	的	这	坑	,

他们在坑底发现了他们，他们安然无恙。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [luːs] [sænd] .

having	fallen	on	a	heap	of	loose	sand	.
拥有	倒下	在	一个	堆	的	松动的	沙	.

摔倒在一堆松散的沙子上。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [depθ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['deɪlaɪt] [ʃɒn] [daʊn] ,

The	pit	was	of	great	depth	,	but	some	daylight	shone	down	,
这	坑	曾是	的	伟大的	深度	,	但	一些	日光	闪耀	向下	,

坑很深，但仍有一些日光照射下来。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [greɪnz] [ðeɪ] [sɔː] ['glɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] ,

and	whatever	were	the	yellow	grains	they	saw	glittering	among	the	sand	,
和	任何	是	这	黄色的	谷物	他们	锯	闪闪发光	之中	这	沙	,

而他们看到的那些在沙子中闪闪发光的黄色颗粒，不管是什么。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] .

the	queen	and	the	princess	believed	it	was	full	of	gold	.
这	女王	和	这	公主	相信	它	曾是	满的	的	金子	.

王后和公主都认为里面装满了黄金。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['maɪnəz] [fɔːls] [neiv] , ['leɪzi] [rəʊgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][bæd] [nems]

They	called	the	miners	false	knaves	,	lazy	rogues	,	and	a	score	of	bad	names
他们	称为	这	矿工	错误的	无赖	,	懒惰的	流氓	,	和	一个	分数	的	坏的	姓名

[bɪ'saɪd] ,

beside	,
旁	,

他们称矿工为虚伪的骗子、懒惰的恶棍，以及其他许多难听的词语。

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [welθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

for	leaving	so	much	wealth	behind	them	,	and	utterly	refused	to	come	out
为了	离开	所以	很多	财富	在后面	他们	,	和	完全地	拒绝	到	来	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ;

of	the	pit	;
的	这	坑	;

他们留下了那么多财富，却死死地不肯从坑里出来；

['seɪɪŋ] , [ðæt] [sɪns] [prɪns] - [wɒz; wəz] [kʌm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

saying	,	that	since	Prince	Wisewit	was	come	,	they	could	find	no	pleasure	in	the
说	,	那	自从	王子	-	曾是	来	,	他们	可以	寻找	不	乐趣	在	这

['pæləs] , [bʌt; bət] [wʊd]

palace	,	but	would
宫殿	,	但	会

他们说，自从维斯维特王子到来后，他们在宫中就找不到任何乐趣，反而会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd][dɪg][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

stay	there	and	dig	for	gold	,	and	buy	the	world	with	it	for
停留	那里	和	挖	为了	金子	,	和	买	这	世界	和	它	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

待在那里挖金子，然后用这些金子买下整个世界。

[kɪŋ] - [θɔːt] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

King	Winwealth	thought	the	plan	was	a	good	one	for	keeping	peace	in	his
国王	-	想法	这	计划	曾是	一个	好的	一	为了	保持	和平	在	他的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

温威尔斯国王认为这个计划对于维护宫廷和平来说是个好主意。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [pɪks] [tuː; tə][biː; bi]['ləʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]

He	commanded	shovels	and	picks	to	be	lowered	to	the	queen	and
他	命令	铲子	和	精选	到	是	降低	到	这	女王	和

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	princess	.
这	公主	.

他命令将铁锹和镐头送到女王和公主面前。

[ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz] , [skruː] [ænd; ənd] - , [went] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv]

The	two	pages	,	Screw	and	Hardhands	,	went	down	to	help	them	,	in	hopes	of
这	二	页面	,	拧紧	和	-	,	去	向下	到	帮助	他们	,	在	希望	的

['haːvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ,

halving	the	profits	,
减半	这	利润	,

两个页面，Screw 和 Hardhands，也去帮忙，希望能把利润减半。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [steɪd] , ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

and	there	they	stayed	,	digging	for	gold	.
和	那里	他们	入住	,	挖掘	为了	金子	.

于是他们就待在那里，挖金子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðə(r)z] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd]

Some	of	the	courtiers	said	they	would	find	it	;	others	believed	they	never	could
一些	的	这	朝臣	说	他们	会	寻找	它	;	其他的	相信	他们	绝不	可以

;

;

;

有些朝臣说他们会找到它；另一些朝臣则认为他们永远也找不到；

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [wen] [ðɪs] ['stɔːri][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

and	the	gold	was	not	found	when	this	story	was	written	.
和	这	金子	曾是	不是	成立	什么时候	这	故事	曾是	书面	.

故事写成时，黄金还没有被发现。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - , [hiː; hi] [went] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	for	Prince	Wisewit	,	he	went	home	with	the	rest	of	the	company	,
作为	为了	王子	-	,	他	去	家	和	这	休息	的	这	公司	,

至于维斯维特王子，他和其他人一起回家了。

['liːdɪŋ] ['snoʊˌflaʊər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

leading	Snowflower	by	the	hand	,
领导	雪花	经过	这	手	,

牵着雪花的手，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːd][baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ]

and	telling	them	all	how	he	had	been	turned	into	a	bird	by	the	cunning
和	讲述	他们	全部	如何	他	有	到过	转向	进入	一个	鸟	经过	这	狡猾

['feəri] - ,

fairy	Fortunetta	,
仙女	-	,

然后他告诉大家，他是如何被狡猾的仙女福琼塔变成了一只鸟的。

[huː] [faʊnd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

who	found	him	off	his	guard	in	the	forest	;
WHO	成立	他	离开	他的	警卫	在	这	森林	;

谁在森林里发现了毫无防备的他；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] [tʃeə(r)] ,

how	she	had	shut	him	up	under	the	cushion	of	that	curious	chair	,
如何	她	有	关闭	他	向上	在下面	这	软垫	的	那	好奇的	椅子	,

她是如何把他关在那张奇特椅子的坐垫下的，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][əʊld] [deɪm] - ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [hæd; həd]

and	given	it	to	old	Dame	Frostyface	;	and	how	all	his	comfort	had
和	给定	它	到	老的	贵妇人	-	;	和	如何	全部	他的	舒适	有

[biːn] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['snoʊˌflaʊər] ,

been	in	little	Snowflower	,
到过	在	小的	雪花	,

然后把它给了老霜脸夫人；并讲述了他所有的慰藉都来自于小雪花。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][təʊld][səʊ] ['meni] ['stɔːriz] .

to	whom	he	told	so	many	stories	.
到	谁	他	讲述	所以	许多	故事	.

他给很多人讲过很多故事。

[kɪŋ] - [wɒz; wəz][səʊ] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'gen] ,

King	Winwealth	was	so	rejoiced	to	find	his	brother	again	,
国王	-	曾是	所以	欣喜若狂	到	寻找	他的	兄弟	再次	,

温威尔斯国王再次见到他的兄弟时欣喜若狂。

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə'nʌðə(r)] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi] [held] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] .

that	he	commanded	another	feast	to	be	held	for	seven	days	.
那	他	命令	其他	盛宴	到	是	握住	为了	七	天	.

他下令再举行七天的宴席。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] ['əʊpən] ; [ɔːl] ['kʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] , [ɔːl]

All	that	time	the	gates	of	the	palace	stood	open	;	all	comers	were	welcome	,	all
全部	那	时间	这	大门	的	这	宫殿	站立	打开	;	全部	来者	是	欢迎	,	全部

[kəm'pleɪnts] [hɜːd] .

complaints	heard	.
投诉	听到	.

那段时间，宫殿大门一直敞开着；所有来者都受到欢迎，所有投诉都得到倾听。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz] [wɪtʃ] [kwiːn] - [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd]

The	houses	and	lands	which	Queen	Wantall	had	taken	away	were	restored
这	房屋	和	土地	哪个	女王	-	有	已采取	离开	是	恢复

[tuː; tə][ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l]

to	their	rightful
到	他们的	正当的

旺塔尔女王夺走的房屋和土地归还给了它们应有的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['əʊnə(r)z] .

owners	.
所有者	.

业主。

['evribɒdi] [gɒt] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst] ['wɒntɪd] .

Everybody	got	what	they	most	wanted	.
大家	得到	什么	他们	最多	通缉	.

每个人都得到了自己最想要的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['klæmə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [nɔː(r)] [ˌdiskən'tent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ;

There	were	no	more	clamours	without	,	nor	discontents	within	the	palace	;
那里	是	不	更多的	喧闹声	没有	,	也不	不满	之内	这	宫殿	;

宫外不再有喧嚣，宫内也不再有不满；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bʌt; bət] [deɪm] - ,

and	on	the	seventh	day	of	the	feast	who	should	arrive	but	Dame	Frostyface	,
和	在	这	第七	天	的	这	盛宴	WHO	应该	到达	但	贵妇人	-	,

宴会的第七天，竟然来了霜脸夫人！

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

in	her	grey	hood	and	mantle	.
在	她	灰色的	兜帽	和	地幔	.

她身披灰色兜帽和斗篷。

['snoʊˌflaʊər] [wɒz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] — [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

Snowflower	was	right	glad	to	see	her	grandmother	—	so	were	the	king
雪花	曾是	正确的	高兴的	到	看	她	祖母	—	所以	是	这	国王

[ænd; ənd] [prɪns] ,

and	prince	,
和	王子	,

雪花见到祖母非常高兴——国王和王子也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [deɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

for	they	had	known	the	Dame	in	her	youth	.
为了	他们	有	已知	这	贵妇人	在	她	青年	.

因为他们年轻时就认识这位女士。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ðɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [mɔː(r)] ;

They	kept	the	feast	for	seven	days	more	;
他们	保留	这	盛宴	为了	七	天	更多的	;

他们又庆祝了七天;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] .

and	when	it	was	ended	everything	was	right	in	the	kingdom	.
和	什么时候	它	曾是	结束	一切	曾是	正确的	在	这	王国	.

当一切结束时，王国里一切都恢复了平静。

[kɪŋ] - [ænd; ənd] [prɪns] - [rein] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] ;

King	Winwealth	and	Prince	Wisewit	reigned	once	more	together	;
国王	-	和	王子	-	统治	一次	更多的	一起	;

温威尔斯国王和威斯维特王子再次共同统治;

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['snoʊˌflaʊər] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [gɜːl][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	because	Snowflower	was	the	best	girl	in	all	that	country	,
和	因为	雪花	曾是	这	最好的	女孩	在	全部	那	国家	,

因为雪花是全国最好的女孩，

[ðeɪ] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][eə'res; 'eərəs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - .

they	chose	her	to	be	their	heiress	,	instead	of	Princess	Greedalind	.
他们	选择	她	到	是	他们的	女继承人	,	反而	的	公主	-	.

他们选择她作为继承人，而不是格里达琳公主。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [waɪt] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] ,

From	that	day	forward	she	wore	white	velvet	and	satin	;	she	had	seven	pages	,
从	那	天	向前	她	穿着	白色的	天鹅绒	和	缎	;	她	有	七	页面	,

从那天起，她便身着白色天鹅绒和缎子；她有七页纸，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['grændɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

and	lived	in	the	grandest	part	of	the	palace	.
和	居住地	在	这	最宏伟	部分	的	这	宫殿	.

他住在宫殿最宏伟的部分。

[deɪm] - , [tuː] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

Dame	Frostyface	,	too	,	was	made	a	great	lady	.
贵妇人	-	,	也	,	曾是	制成	一个	伟大的	女士	.

弗罗斯蒂菲斯夫人也被塑造成了一位伟大的女性。

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

They	put	a	new	velvet	cushion	on	her	chair	,
他们	放	一个	新的	天鹅绒	软垫	在	她	椅子	,

他们给她椅子上换了一个新的天鹅绒坐垫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [greɪ] [klɒθ] , [edʒd] [wɪð] [gəʊld] ,

and	she	sat	in	a	gown	of	grey	cloth	,	edged	with	gold	,
和	她	卫星	在	一个	袍	的	灰色的	布	,	边缘	和	金子	,

她身穿镶金边的灰色长袍，端坐着。

['spɪnɪŋ] [ɒn][æn; ən]['aɪvəri] [wi:l] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪd] ['pɑ:lə(r)] .

spinning	on	an	ivory	wheel	in	a	fine	painted	parlour	.
旋转	在	一个	象牙	车轮	在	一个	美好的	绘	客厅	.

在装饰精美的彩绘客厅里，用象牙纺车纺纱。

[prɪns] - [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ,

Prince	Wisewit	built	a	great	summer	-	house	covered	with	vines	and	roses	,
王子	-	建造	一个	伟大的	夏天	-	房子	涵盖	和	藤蔓	和	玫瑰	,

维斯维特王子建造了一座宏伟的避暑别墅，别墅上爬满了藤蔓和玫瑰。

[ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] .

on	the	spot	where	her	old	cottage	stood	.
在	这	点	在哪里	她	老的	小屋	站立	.

就在她以前小屋所在的位置。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

He	also	made	a	highway	through	the	forest	,
他	还	制成	一个	公路	通过	这	森林	,

他还修建了一条穿过森林的公路。

[ðæt] [ɔ:l] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

that	all	good	people	might	come	and	go	there	at	their	leisure	;	and	the
那	全部	好的	人们	可能	来	和	去	那里	在	他们的	闲暇	;	和	这

['kʌnɪŋ] ['feəri] - ,

cunning	fairy	Fortunetta	,
狡猾	仙女	-	,

让所有善良的人都能自由自在地来去；还有狡猾的仙女福琼塔，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

finding	that	her
寻找	那	她

发现她的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[reɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn] [ðəʊz] [pɑ:ts] , [set] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

reign	was	over	in	those	parts	,	set	off	on	a	journey	round	the	world	,
在位	曾是	超过	在	那些	部分	,	放	离开	在	一个	旅行	圆形的	这	世界	,

那些地方的统治结束了，他便启程环游世界。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

and	did	not	return	in	the	time	of	this	story	.
和	做过	不是	返回	在	这	时间	的	这	故事	.

并且在故事发生的时间段内没有返回。

[gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [hu:] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Good	boys	and	girls	,	who	may	chance	to	read	it	,	that	time	is	long	ago	.
好的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	可能	机会	到	读	它	,	那	时间	是	长的	前	.

有幸读到这篇文章的好孩子们，那已经是很久以前的事了。

[greɪt] [wˈɔːz] , [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪŋ] , [hæv; həv] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [sɪns] [ðen] ,

Great	wars	,	work	,	and	learning	,	have	passed	over	the	world	since	then	,
伟大的	战争	,	工作	,	和	学习	,	有	通过了	超过	这	世界	自从	然后	,

[ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [ɔːl] [ɪts] [ˈfæʃnz] .

and	altered	all	its	fashions	.
和	已修改	全部	它是	时尚	.

自那时以来，世界经历了无数战争、工作和学习，改变了世界上的各种时尚风俗。

[kɪŋz] [meɪk] [nəʊ]['sev(ə)n] - [deɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [naʊ] .

Kings	make	no	seven	-	day	feasts	for	all	comers	now	.
国王	制作	不	七	-	天	盛宴	为了	全部	来者	现在	.

如今君王不再为所有来访者举办为期七天的盛宴。

[kwiːnz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] , [haʊ'evə(r)] ['griːdi] , [duː; də] [nɒt] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .

Queens	and	princesses	,	however	greedy	,	do	not	mine	for	gold	.
皇后区	和	公主们	,	然而	贪婪的	,	做	不是	矿	为了	金子	.

女王和公主们，无论多么贪婪，都不会去挖金子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奶奶的神奇椅子和它讲述的童(Granny's Wonderful Chair & Its Tales of)

第8/8页

[tʃeəz] [tel] [nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] .

Chairs	tell	no	tales	.
椅子	告诉	不	故事	.

椅子不会说话。

[welz] [wɜːk] [nəʊ] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][ɒn] [hɪlz] [ænd; ənd]

Wells	work	no	wonders	;	and	there	are	no	such	doings	on	hills	and
威尔斯	工作	不	奇迹	;	和	那里	是	不	这样的	行为	在	丘陵	和

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

forests	,
森林	,

水井并无神奇之处；山丘和森林里也看不到这样的奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːns] [nəʊ][mɔː(r)] .

for	the	fairies	dance	no	more	.
为了	这	仙女	舞蹈	不	更多的	.

仙女们不再跳舞了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [skuːlz] — [sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪn]

Some	say	it	was	the	hum	of	schools	—	some	think	it	was	the	din
一些	说	它	曾是	这	哼	的	学校	—	一些	思考	它	曾是	这	din

[ɒv; əv] ['fæktriz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ;

of	factories	that	frightened	them	;
的	工厂	那	害怕	他们	;

有人说是学校的嗡嗡声吓到了他们，也有人认为是工厂的喧嚣声吓到了他们；

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

but	nobody	has	been	known	to	have	seen	them	for	many	a	year	,
但	无人	有	到过	已知	到	有	已见	他们	为了	许多	一个	年	,

[ɪk'sept] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

except	,	it	is	said	,
除了	,	它	是	说	,

但据说，多年来除了某个人之外，没有人见过它们。

[wʌn] [hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] , [ɪn] ['denmɑːk] ,

one	Hans	Christian	Andersen	,	in	Denmark	,
一	汉斯	基督教	安徒生	,	在	丹麦	,

丹麦的汉斯·克里斯蒂安·安徒生

[huːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜːd]

whose	tales	of	the	fairies	are	so	good	that	they	must	have	been	heard
谁	故事	的	这	仙女	是	所以	好的	那	他们	必须	有	到过	听到

[frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .

from	themselves	.
从	他们自己	.

他们讲述的仙女故事如此精彩，一定是他们亲口讲述的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [nəʊz] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ]

It	is	certain	that	no	living	man	knows	the	subsequent	history	of	King
它	是	肯定	那	不	活的	男人	知道	这	随后的	历史	的	国王

- ['kʌntri] ,

Winwealth's	-	country	,
	-	国家	,

可以肯定的是，没有一个在世的人知道温威尔斯国王国家后来的历史。

[nɔː(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['kærəktəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]

nor	what	became	of	all	the	notable	characters	who	lived	and	visited	at
也不	什么	成为	的	全部	这	值得注意的	人物	WHO	居住地	和	到访	在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] .

his	palace	.
他的	宫殿	.

也不知道那些曾在他宫殿居住或到访的名人后来怎么样了。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɒnək] [stɪl] [fɔːls] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

Yet	there	are	people	who	believe	that	the	monarch	still	falls	asleep	on	his	throne	,
然而	那里	是	人们	WHO	相信	那	这	君主	仍然	瀑布	睡着了	在	他的	王座	,

然而，也有人相信君主仍然会在王位上睡着。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ləʊ] ['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ; [ðæt] [kwiːn] - [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] -

and	into	low	spirits	after	supper	;	that	Queen	Wantall	and	Princess	Greedalind
和	进入	低的	烈酒	后	晚餐	;	那	女王	-	和	公主	-

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ][gəʊld] ,

have	found	the	gold	,
有	成立	这	金子	,

晚饭后情绪低落；因为旺塔尔女王和格里达琳公主找到了黄金。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [baɪ] ; [ðæt] [deɪm] - [jet] [spɪnz] — [ðeɪ] ['kænɒt] [tel] [weə(r)] ;

and	begun	to	buy	;	that	Dame	Frostyface	yet	spins	—	they	cannot	tell	where	;
和	开始	到	买	;	那	贵妇人	-	然而	旋转	—	他们	不能	告诉	在哪里	;

于是开始购买；那位霜脸女士还在旋转——他们说不清在哪里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðæt] ['snoʊˌflaʊər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪrz] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv]

that	Snowflower	may	still	be	seen	at	the	new	year's	time	in	her	dress	of
那	雪花	可能	仍然	是	已见	在	这	新的	年	时间	在	她	裙子	的

[waɪt] ['velvɪt] ,

white	velvet	,
白色的	天鹅绒	,

据说，到了新年，人们或许还能看到身着白色天鹅绒长裙的雪花。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [sprɪŋ] ;

looking	out	for	the	early	spring	;
寻找	出去	为了	这	早期的	春天	;

期待早春的到来；

[ðæt] [prɪns] - [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [spel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪkə]

that	Prince	Wisewit	has	somehow	fallen	under	a	stronger	spell	and	a	thicker
那	王子	-	有	不知何故	倒下	在下面	一个	更强	拼写	和	一个	较厚

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

威斯维特王子不知何故中了更强的魔法，也受到了更厚的保护。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [telz] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['snoʊˌflaʊər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

that	he	still	tells	stories	to	Snowflower	and	her	friends	,
那	他	仍然	讲述	故事	到	雪花	和	她	朋友们	,

他现在仍然会给雪花和她的朋友们讲故事。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spel] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [stɜːdiːz]

and	when	both	cushion	and	spell	are	broken	by	another	stroke	of	Sturdy's
和	什么时候	两个都	软垫	和	拼写	是	破碎的	经过	其他	中风	的	斯图迪的

['hætʃɪt] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [wɪl] ['hæpən] [sʌm; səm] [taɪm] — [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz]

hatchet	—	which	they	expect	will	happen	some	time	—	the	prince	will	make	all	things
斧头	—	哪个	他们	预计	将要	发生	一些	时间	—	这	王子	将要	制作	全部	事物

[raɪt] [ə'gen] ,

right	again	,
正确的	再次	,

当斯图迪的斧头再次砍破缓冲垫和魔法咒语时——他们预料这种情况迟早会发生——王子将会使一切恢复正常。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['feəri] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

and	bring	back	the	fairy	times	to	the	world	.
和	带来	后退	这	仙女	时代	到	这	世界	.

让世界重回童话时代。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

Richard	Clay	&	Sons	,	Limited	,	London	and	Bungay	.
理查德	黏土	&	儿子们	,	有限的	,	伦敦	和	邦盖	.

Richard Clay & Sons, Limited，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神